

Craw, William (1999) *An edition of the Histoire des ducs de Normandie et rois d'Angleterre contained in French MS. 56 of the John Rylands Library, Manchester University*. PhD thesis.

<http://theses.gla.ac.uk/5126/>

Copyright and moral rights for this thesis are retained by the author

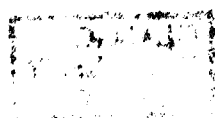
A copy can be downloaded for personal non-commercial research or study, without prior permission or charge

This thesis cannot be reproduced or quoted extensively from without first obtaining permission in writing from the Author

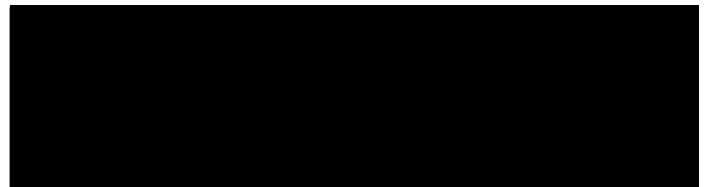
The content must not be changed in any way or sold commercially in any format or medium without the formal permission of the Author

When referring to this work, full bibliographic details including the author, title, awarding institution and date of the thesis must be given

Copyright by William Crow 1999  
All rights reserved



This entire thesis has been composed by myself and has never previously been submitted for a Higher Degree.



William Crow

AN EDITION  
OF THE  
*HISTOIRE DES DUCS DE NORMANDIE*  
*ET ROIS D'ANGLETERRE*  
CONTAINED IN FRENCH MS. 56  
OF THE  
JOHN RYLANDS LIBRARY,  
MANCHESTER UNIVERSITY.

Submitted for the Degree of Doctor of Philosophy

by William Craw

University of Glasgow

Department of French

March, 1999.



## ABSTRACT

An edition of the *Histoire des ducs de Normandie et rois d'Angleterre* contained in French MS 56 of the John Rylands Library, Manchester University.

William Craw

University of Glasgow, 1999

Supervisor: Professor Angus J. Kennedy

This thesis (395 pp.) is an edition of a XIVth century transcription of a chronicle in French prose compiled in the early part of the XIIIth century. This compilation is a résumé of all or part of at least five Latin chronicles which recount the history of the dukes of Normandy and kings of England, starting with their mythical origins in Troy and finishing in 1217 with the end of civil strife and foreign intervention in England during the first year of Henry III's minority, and the departure of the Fifth Crusade from all Christendom.

The edition comprises an introduction dealing with the general subject area, manuscript classification, authorship, place and time of creation, manuscripts and printed editions consulted, description of the base manuscript, language notes, establishment of the text, and ending with a detailed synopsis in English. This introduction contains pp. i-lxxix. There follows the edited base text (pp. 1-108) and critical apparatus (pp. 109-316): variants, rejected readings and emendations, scribal emendations, notes, bibliography, index of proper names, and glossary.

In loving memory of my father and mother, Alex Craw (1902-66) and Jean Bain (1904-88), my sister, Nancy Craw (1930-71), and aunt, Jenny Bain (1904-88); and in memory of my great-great-grandfather, Lancelot Craw, army pensioner and plasterer.

## ACKNOWLEDGEMENTS

As many people and institutions have been involved, directly and indirectly, with my thesis, this would seem to be the time and place to express my gratitude. My folks took the most crucial decision by letting me “stay on at the school”, and helped out later during my undergraduate and early postgraduate years. The R.A.F. trained conscripts as Russian linguists in order to eavesdrop on the activities of their Soviet counterparts: I was one of those trained as a Linguist “A” during national service—*bals hoye spaseeba* to all concerned. The Scottish Council for the Training of Teachers gave me a grant which enabled me to quit the employ of J. & P. Coats, prepare Glasgow University entrance exams, and complete my undergraduate degree course. Lumir Soukup introduced me to Czech and helped rescue an undergraduate career which was flagging after a poor first year. Alexander Scott gave me a taste for medieval literature in his lectures on early Scots writing. During an *annus mirabilis* in Paris as *assistant d’anglais* at the lycée Jacques Decour, Ethel Blyth (née Donald) encouraged me to transfer from Glasgow University to Aberdeen for the Honours years of my undergraduate course in order to specialise in French. Fortunately, I took her advice and went up to the North-East. In Aberdeen, Brian Blakey introduced me to Textual Criticism in my final undergraduate year, Armel Diverres proposed Rylands French MS 56 as a research project and guided my initial research in Aberdeen and Paris. Professor Foulon accepted me as a doctoral candidate at the *Université de Haute-Bretagne* in Rennes. Kenneth Varty helped revive my research interest, and I transferred my doctoral registration to Glasgow. After Kenneth’s retirement, my good friend and colleague Angus Kennedy took over as *patron de thèse* and ensured its completion: for this I can never thank him enough. Other friends and colleagues—in Scotland, England, Brittany and France—have been very supportive, as have the staffs in the libraries at Aberdeen, Paris, Rennes, Manchester and Glasgow. I would particularly like to thank Mary Sillitto and Irene Kennedy of Glasgow University Library, and Gillette Labory at the *Institut de Recherche et d’Histoire des Textes* in Paris for their help and cooperation. I should also like to thank my own *Dame Fortuyn*, Carole, who nagged me throughout.

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION..... i

    Manuscripts consulted..... x

    Printed editions..... xi

    Description of base manuscript..... xii

    Language notes..... xxi

    Establishment of the text..... ~~xxxviii~~ **xxxvii**

    Synopsis..... xxxviii

TEXT..... 1

VARIANTS..... 109

REJECTED READINGS AND EMENDATIONS..... 170

SCRIBAL EMENDATIONS..... 184

NOTES..... 185

BIBLIOGRAPHY

    Manuscripts consulted..... 217

    Chronicles and editions consulted..... 217

    Historical and literary works..... ~~219~~ **220**

    Dictionaries and linguistic works..... ~~220~~ **231**

INDEX OF PROPER NAMES..... 233

GLOSSARY..... 290

## INTRODUCTION

The *Histoire des Ducs de Normandie et Roys d'Angleterre*<sup>1</sup> is a résumé in French prose of all or part of at least five Latin chronicles which recount the history of the dukes of Normandy and kings of England, starting with their mythical origins in Troy and viking ancestors, and finishing in 1217 with the end of civil strife and foreign intervention in England during the first year of Henry III's minority, and the departure of the Fifth Crusade from all Christendom.

The first of the Latin chronicles upon which the text is based is Dudo of St. Quentin's *De moribus et actis primorum Normannorum ducum* written c.1015-26 which tells the story of the first three dukes (Rollo, William I and Richard I †996) and their origins. The second work is the *Gesta Normannorum ducum* written and compiled by Guillaume de Jumièges, Orderic Vitalis and Robert de Torigni between 1050 and 1139 which ends with the death of Henry I in 1135 (p. 62 of this edition). It is basically a continuation, abbreviation and revision of Dudo's work.

The third of these chronicle sources may be that attributed—wrongly—to Benedict of Peterborough: *The Chronicle of the Reigns of Henry II and Richard I, A.D. 1169-1192* written between c.1171 and c.1192. Gransden<sup>2</sup> tells us that the revision of this chronicle which took place c.1190 “was done with the aid of what the reviser referred to as ‘a new book’”. This ‘new book’ was the chronicle of Roger of Howden”. The latter chronicle: *Chronica Magistri Rogeri de Houvene* is the fourth identifiable source for the Rylands text, and deals with the period up to 1201. Some scholars are of the opinion that Roger of Howden is the author of both these accounts, but Gransden “is more cautious”.<sup>3</sup> Roger's identity is problematic: he was either a parson who became vicar of Howden c.1173-76, went on the Third Crusade, and died c.1191-1202;<sup>4</sup> or a royal clerk whose career is mentioned in records for the period 1174-90.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>this is the form of the title used by Moses Tyson, the keeper of western manuscripts in the John Rylands Library, in 1930. See Bibliography.

<sup>2</sup>Gransden, *Historical Writing in England c.550-c.1307*, p. 225. For full bibliographic details of works cited in the footnotes, see Bibliography.

<sup>3</sup>Gransden, *Historical Writing in England c.550-c.1307*, p. 224, note 33.

<sup>4</sup>Gransden, *Historical Writing in England c.550-c.1307*, p. 226.

<sup>5</sup>*ibid.*

The fifth and last identifiable source is the chronicle attributed to Ralph of Coggeshall, abbot of the small Cistercian abbey of the same name in Essex from 1207 until ill-health forced him to retire in 1218:<sup>6</sup> *Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum*, which ends in 1223 and therefore includes events up to the end of our text in 1217.

When one deals with the manuscript sources of the text, the problem of nomenclature immediately presents itself. The titles of three books published by the prolific editor Francisque Michel between 1836 and 1840: *Chroniques anglo-normandes*, *Les Chroniques de Normandie*, and *Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre*<sup>7</sup> illustrate the possible range; however, the title of the annual *concours* for the Bordin prize set by the *Académie des Inscriptions et Belles Lettres* in 1888: "Etude critique sur les ouvrages en vers et prose connus sous le titre de chronique de Normandie",<sup>8</sup> and the fact that the catalogues are almost unanimous in describing the sources as "chronique(s) de Normandie" show that the latter may be regarded as the generic title. Despite its title, the Rylands text belongs to this group of chronicles.

In a recent article entitled "Les Manuscrits de la *Grande Chronique de Normandie* du XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> siècle",<sup>9</sup> Gillette Labory continues and develops the work of L. Delisle<sup>10</sup> and A. J. Holden<sup>11</sup> in distinguishing between the XIII<sup>th</sup> and XIV<sup>th</sup> century versions; the first of which she calls "la *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle*" or "la *Chronique de Normandie*", and the second "la *Chronique du XIV<sup>e</sup> siècle*" or "*Grande Chronique de Normandie*, c'est-à-dire la version compilée et copiée aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles."<sup>12</sup> She further distinguishes between short and long versions of the *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle*, and then goes on to subdivide the short version into three groups thus:

— une rédaction A, assez brève, conservée dans 4 manuscrits sous une forme plus ou moins complète (*Paris, B.N.F., fr. 10130 et*

<sup>6</sup>Gransden, *Historical Writing in England c.550-c.1307*, p. 322.

<sup>7</sup>see Bibliography.

<sup>8</sup>Significantly, in a letter dated 29 April, 1970, Paule Chatel—archivist at the *Académie*—informed me that "... aucun mémoire ne fut présenté à ce concours".

<sup>9</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, pp. 191-222.

<sup>10</sup>Delisle, *Histoire littéraire de la France*, XXXII, 1898, pp. 182-194.

<sup>11</sup>Holden, *Le Roman de Rou*, 3 vols, 1970-73.

<sup>12</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 192.

2137, *Pavie, Aldini* 275, et *Vat. Reg. lat.* 624);

— une rédaction B, qui repose sur une tradition latine plus ample mais dont les parties sont plus ou moins développées (*Paris, B.N.F., fr.* 24431, *Cambridge Univ. Libr.* II.VI.24 et *Arsenal* 3516);

— une rédaction C encore plus développée, car elle comporte un certain nombre d'additions (*Paris, B.N.F., fr.* 4946, *Berne* 307, et *Vat. Reg. lat.* 936). Ces trois versions sont anonymes.<sup>13</sup>

The long version she calls D and describes thus:

... elle est attribuée à celui qu'on appelle l'Anonyme de Béthune. Si jusqu'au règne de Jean sans Terre celui-ci s'est contenté de reprendre le texte le plus développé de la chronique anonyme avec toutefois quelques légères différences, à partir de 1199 il abandonne la trame commune pour donner un récit tout à fait original et particulièrement détaillé du règne du roi anglais et de celui du jeune Henri III jusqu'à la translation de saint Thomas Becket en juillet 1220. Cette rédaction est conservée dans 6 manuscrits (*Paris, B.N.F., fr.* 12203, 17203, 24210 et *n. acq.* 6295, *Lille* 536, *Vat. Reg. lat.* 791).<sup>14</sup>

It is this latter version which has been the best known to scholars since 1840 when Francisque Michel's edition of the *Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre* was published, using B.N.F. fr. 12203 as *texte de base* and B.N.F. fr. 17203 for the variants.

The *Grande Chronique de Normandie* uses the text of the XIIIth century version "rajeuni, augmenté et combiné en grande partie avec le *Roman de Rou de Wace*"<sup>15</sup> and Benoît de Sainte-Maure's *Chronique des ducs de Normandie* which take the account up to 1106, the date at which Henry I defeated his brother, Duke Robert of Normandy, at Tinchebray. After 1106, the *Gesta Normannorum ducum* is the source up to the end of Henry's reign in 1135, and from then on the sources are mainly the English chronicles mentioned above<sup>16</sup> attributed to Benedict of Peterborough, Roger of Howden, and Ralph of Coggeshall; plus the *Récits d'un Ménestrel de Reims*. However, the XIIIth century version used by the *Grande Chronique* is—perhaps surprisingly—not the long version which ends in 1220 and includes the Anonyme de Béthune's possibly eye-witness

<sup>13</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 196.

<sup>14</sup>*ibid.*

<sup>15</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 201.

<sup>16</sup>Introduction, pp. i-ii.

account of the civil war and foreign intervention which marked the last years of John Lackland's reign, but the short versions with which it is coterminous in 1217.

Two manuscripts—Rylands, French MS 56 (which includes the base text of this edition) and Florence, Ashburnham 54—contain “une rédaction intermédiaire entre la chronique du XIII<sup>e</sup> siècle et celle du XIV<sup>e</sup>”.<sup>17</sup> Like the *Grande Chronique*, they are a continuation of the short version of the XIIIth century chronicle, their sources for the period after Henry I's death are the English chronicles mentioned above, and they end at more or less the same point: “less” in the case of Ashburnham 54 which is unfinished, ending in mid-sentence on the equivalent of the penultimate page of this edition: *filz* (page 107, line 18); and “more” in the case of the Rylands text which ends with an almost identical explicit.

However, they do not begin in the same way as either of the two versions (A and B) of the *Grande Chronique* established by Labory; though they are closer to the B Version which, after a “prequel” about the fictitious Duke Aubert of Normandy and his offspring, contains a second chapter which is identical to their incipit. Rylands French 56 and Ashburnham 54 do not contain material from Wace and Benoît de Sainte-Maure, nor any extracts from the *Récits d'un Ménestrel de Reims*; but they do tell the same basic story without the literary embellishments.<sup>18</sup>

As stated above on page iii, the short versions (A, B and C) of the *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle* on which the *rédaction intermédiaire* and the *Grande Chronique* are based are anonymous, which means that the D version, the long version, used by Michel for his edition of 1840 of the *Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre* is doubly anonymous as it also contains the account by the Anonyme de Béthune<sup>19</sup> tacked on to the end of the shorter version C. This state of “double (even multiple) anonymity” must also be true of the *rédaction intermédiaire* and

---

<sup>17</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 213.

<sup>18</sup>Labory goes into more detail concerning the difference between the *rédactions intermédiaires* and the *Grande Chronique* in the positioning of certain passages: *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, pp. 209-10.

<sup>19</sup>the Anonyme de Béthune was the author of another French prose chronicle *la Chronique française des rois de France* which overlaps with the *Histoire des ducs de Normandie et rois d'Angleterre*. See Tyl-Labory, *Dictionnaire des Lettres françaises*, pp. 68-69.



the *Grande Chronique* as it is inconceivable that they were written or compiled by the same person or persons who created the *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle*. Gillette Labory considers the author of the *Grande Chronique* to be anonymous,<sup>20</sup> and this would appear also to be the case with the *rédaction intermédiaire*. But she does qualify this assessment by saying

... on peut cependant voir en lui un normand, peut-être et même sans doute un rouennais, comme le laissent penser certains détails topographiques, par exemple lorsqu'il écrit que Rou « ala a Rouen lui et ses gens par la rivière de Seine et descendy de la nef en la rue Saint Martin » ... alors que les sources latines et le poème de Wace mentionnent non la rue mais l'église Saint-Martin.<sup>21</sup>

This topographic detail also exists in the *rédaction intermédiaire* (this edition of the Rylands text 7:24 and Ashburnham 54 f. 21): *yssi hors de ses nés a la rue Saint-Martin*; as does another detail mentioned by Labory: “jusques a Ementreville lez Rouen”.<sup>22</sup> In fact the *rédaction intermédiaire* (Rylands text 31:22-23 and Ashburnham 54 f. 31) contains more precise local information: *Et vint devant Rouen jusqu'a Ermenteville oultre le pont de Sainne*. Similarly, although the *Grande Chronique* exemplified by B.N.F. fr. 5388 contains local knowledge of a more sophisticated and objective variety which does not exist in the *rédaction intermédiaire* e.g. “ou bois de Bihorel sur Rouen ... sur Rouen en la partie de la Ternité et passerent Aubeite et vindrent ... pres de Saint Gervais” (f. 41); “forest de Rouvroy devant Rouen” (f. 44<sup>v</sup>)<sup>23</sup> etc., the Rylands text and Ashburnham 54 reflect a point of view, or centre of gravity, which is more simply and subjectively Rouennais, by using *deça* (= on this side) meaning the side towards Rouen and Upper Normandy and *dela* (= on the other side) meaning away from these two places.

For example, whereas in the Rylands text (17:19) and Ashburnham 54 (f. 25) the rebellious barons demand *toute la terre dela Rille*, B.N.F. fr. 5388 reads *toute la terre de Normandie par dela la riviere de Rille devers Coustentin* i.e. the latter has to point out that *Rille* is a river and that *dela* means westwards towards the Cotentin, but the former presumes the reader/listener knows this. Here are further examples:

<sup>20</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 219.

<sup>21</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 220.

<sup>22</sup>ibid.

<sup>23</sup>ibid. Italicisation in these examples is Labory's.

*Rédaction Intermédiaire*

Rylands text (25:12-13)

toute la terre dela Sainne, et li roys aroit  
celle par decha en Normendie.

*Grande Chronique*B.N.F. fr. 5388 (f. 36<sup>v</sup>)

tout le pais depuis Saine jusques en  
Bretaigne et ne vouloit avoir le roy  
fors Rouen Caux Veulguessin et  
le pays de lautre part de Saine

Again, in the above, the *Grande Chronique* has to explain precisely what *dela Sainne* means: *depuis Saine jusques en Bretaigne*, while the *rédaction intermédiaire* presumes local knowledge. Interestingly, *le pays de lautre part de Saine*—again in the *Grande Chronique*—means the territory south and west of the Seine opposite Rouen, the Caux and the Vexin, i.e. the rest of what is known today as Upper Normandy.

Rylands text (27:7-8)

B.N.F. fr. 5388

tant qu'il fu o son ost decha l'eaue  
de Dive et li rois Aigrolz si fu dela.

[no equivalent]

Rylands text (27:15-16)

B.N.F. fr. 5388 (ff. 38<sup>v</sup>/39)

et tous ceuz de dela furent passé par  
decha

et tous ceulx dela furent passez par  
deca

Because the detail concerning the positioning of the two armies west and east of the Dives is omitted in the above versions of the *Grande Chronique*, the mention of those “(de) dela” passing “decha/deca” appears vague.

Another example of the use of *decha*, which can be found in the second half of the chronicle (i.e. after Henry I's death) in both the *rédaction intermédiaire* (Rylands text 68:5 and Ashburnham 54 f. 41) and in the *Grande Chronique* (B.N.F. fr. 5388 f. 102), is *decha la mer*—a detail which certainly places the creator(s)/compiler(s) of the chronicle on the continental side of the Channel and probably in Normandy.<sup>24</sup>

<sup>24</sup>Labory also sees “une sensibilité de juriste” in the author of the *Grande Chronique*, but none of the examples she cites as proof of this contention applies to the *rédaction intermédiaire*. *Revue d'Histoire des*

Labory situates the creation of “la première chronique de Normandie en français et en prose” i.e. the XIIIth century version, in the period 1200-1230,<sup>25</sup> thus confirming the ideas proposed by earlier scholars e.g. Holder-Egger,<sup>26</sup> Walpole<sup>27</sup> and Chaytor,<sup>28</sup> and more recently by Gabrielle Spiegel.<sup>29</sup> The latter date would allow time for the works of Howden and Ralph of Coggeshall to be known, read and translated across the Channel—just. But it would appear more probable that, whereas the first part of our text (i.e. the short version of the *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle*) has its origins some time during the period 1200-30, the second part would have been added around the middle of the XIIIth century, and the entire work—what we now know as the Rylands text—transcribed around a hundred years later in the middle of the XIVth century, as is shown in the Language Notes on pp. xxi-xxxviii.<sup>30</sup>

What can be said about the “consumers” of such material? In his study entitled *Mouskés and the Pseudo-Turpin Chronicle*, R. N. Walpole describes the anonymous *Historia regum Francorum*—which can be dated to the early XIIIth century by its alternative title: *Gesta Francorum usque ad annum 1214*—as “a work of popularization, dedicated ... to a public, both clerical and lay, which understood Latin”.<sup>31</sup> A little later in the same work, he identifies the public for its translation into French—in the *Chronique française des rois de France* created c.1223<sup>32</sup>—as “a wider group of purely French-speaking members of the nobility and bourgeoisie”; and goes on to talk of a “widening demand for authenticity of content and plainness of form ... the growing awareness of what was inadequate in the historical forms prevalent hitherto and of what was

---

*Textes*, XXVII, 1997, p. 220-21.

<sup>25</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 196.

<sup>26</sup>Holder-Egger, *Monumenta Germaniae historica-Scriptores*, XXVI, 1882, pp. 699-717.

<sup>27</sup>Walpole, *Philip Mouskés and the Pseudo-Turpin Chronicle*, 1947, pp. 344-351.

<sup>28</sup>Chaytor, *From Script to Print*, 1945, pp. 83-114.

<sup>29</sup>Spiegel, *Romancing the Past*, 1993, pp. 214-268.

<sup>30</sup>Labory suggests c.1350 for the compilation of the *Grande Chronique*, but the evidence she puts forward does not apply to the *version intermédiaire*, as it concerns the identity of a certain Robert Bertran who does not figure in our text—*Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, pp. 203-205.

<sup>31</sup>Walpole, p. 356.

<sup>32</sup>Tyl-Labory, *Dictionnaire des Lettres françaises*, p. 68.

needed to replace them”.<sup>33</sup> Given that the Rylands text, as we have seen above, was created around the same time, in the early and middle decades of the XIIIth century, it would be safe to presume that it was produced for the kind of public described by Walpole. In his book, *From Script to Print*, H. J. Chaytor talks in similar fashion about this public. He describes “the taste of readers [*sic*] who wanted a story devoid of the padding and prolixity which delayed the action in the verse narratives” and “a desire for more information upon the history of the past”.<sup>34</sup> The first part of the Rylands text—up to the death of Henry I of England—appears to bear out both these statements, to excess. As it is an abbreviation of earlier works, the story it tells is stripped to the bare essentials, its style is spare and the writing is dense. The phraseology is formulaic and gives an annalistic impression more in keeping with the monastic sources of much of the content of the chronicles on which it is itself based. There is little to charm or beguile the reader as the flow of historical information is relentless, and the characters described two-dimensional; actions, ideas and names are constantly repeated. The world described is a violent one dominated by land grabbing and dynastic strife. Private or domestic detail is totally lacking, except in the lists of marriages, births and deaths of the dukes and kings/~~X~~their families and great vassals. Women appear in their secondary roles as daughters to be married or placed in convents, as wives to bear children or not, or as sisters who are merely mentioned.

The situation is much the same at the beginning of the second part (which briefly describes the reign of Stephen), but with the accession of Henry II there is a definite amelioration: the pace begins to slow, more time is taken with detail, and the characters seem less wooden, e.g. the description of Henry’s body clothed royally for burial (p. 71), and Richard’s grief and guilt—illustrated by his nose bleeding—at the sight of his dead father (also p. 71). The description of Richard’s coronation, and of the pogrom which followed, is over three pages long (pp. 74-7). Then there is the adventure of the Third Crusade, Richard’s captivity and joyous return which takes 17 pages to tell (pp. 78-95). The closing pages mark a return to less glorious matter, but are still much better paced and more detailed than the first half of the text.

---

<sup>33</sup>Walpole, p. 358.

<sup>34</sup>Chaytor, p. 83.

It should be noted, however, that both parts contain lighter and more human elements. Humour is present in the text (e.g. the anecdote of the French king being thrown on to his back by the viking designated to kiss his foot/p. 12), as is a taste for the marvellous (e.g. the episode—supposedly dating from the time of Rollo—of the lone horseman who arrives in Rouen by riding across the Seine *comme par seiche terre*, claiming to have left Rennes that very morning, and predicting the downfall of the ducal dynasty after seven generations/pp. 61-62) and the exotic (e.g. the dew in Cyprus that becomes incense/p.83). There is even a melodramatic glimpse of the “lower orders” when Rollo metes out justice to a peasant couple who try to cheat him (pp. 14-15), and a hint of courtly and tragic naughtiness when the duke’s wife, Gisla, appears to be caught *in flagrante delicto* with two knights sent by her father, the French king (p. 15)—intriguingly the text says of the latter’s motives *Ne dit pas l’histoire pour quoy*.

As has already been said, the authors of this compilation are anonymous, but the interests/perhaps even the “mentality” of the text’s readership or audience do make themselves felt throughout the work. Deference towards the feudal superior and respect for the social hierarchy are omnipresent, but tyranny and bad government are criticised. The Church is respected and its development proudly described through the gifts and foundations of the ruling class, but when it challenges the superiority of the secular order its representatives are promptly put in their place. The one constant throughout the chronicle is loyalty to Normandy as opposed to England or France; the “good guys” are invariably Norman, or their descendants. Even John Lackland—the *bête noire* of most chroniclers—is supported, however unenthusiastically, against the seditious “Northerners” and invading French and Flemish foreigners. Despite the Norman Conquest, England remains a foreign country and later, in 1204, though abandoned by John Lackland and forced to recognise Philip-Augustus as their overlord, the Norman leaders do not become French. The French king is even obliged to make concessions to them: *Dont leur jura le roy de France de tenir les au[s] loys et as coustumez que le roy Henrry, filz Maheult l’emperris, et le roy Ricart, son filz, les avoit tenus* (p. 101:16-19). It should also be remembered that, as we have noted above, the Rylands text was transcribed in the mid-XIVth century, i.e. at the beginning of the 100 Years War during which Normans were again to

assert their independence of the French crown. It was thus produced to please a public whose identity, mentality and loyalties were decidedly Norman.

Indeed, the importance of a text such as this may well lie in the fact that it vehicles and embodies on a more personal level a conception of feudal power, social hierarchy and monarchy that was to remain important in Western Europe right up to the end of the Middle Ages and beyond, shaping the mentalities and attitudes of successive generations, and their view of what should constitute the proper subject matter of historical enquiry.

With this general overview of the chronicle in mind, let us look now, in turn and in more detail, at the manuscripts and editions consulted, the base manuscript, the language and the establishment of the text. The introduction will also include a detailed synopsis which will serve as a guide or index to the subject matter.

### *MANUSCRIPTS CONSULTED*

Berne	Bibliotheca Bongarsiana 307
Cambridge	University Library li.VI.24
Florence	Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Ashburnham 54
Manchester	John Rylands Library, French MS 56
Paris	Arsenal 3516
	B.N.F. fr. 2137
	B.N.F. fr. 4619
	B.N.F. fr. 4946
	B.N.F. fr. 5388
	B.N.F. fr. 10130
	B.N.F. fr. 12203
	B.N.F. fr. 17203
	B.N.F. fr. 24210
	B.N.F. fr. 24431
	B.N.F. fr. n. ac. 6295
Rome	Vatican, Reg. Lat. 624
Rouen	Bibliothèque municipale 1233

Gillette Labory's classification of four versions (A to D) of the 16 manuscripts of the *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle* is reproduced earlier in this introduction (pp. ii-iii), and in her article she follows this with a list of the 43 MSS of the *Grande Chronique* divided into two versions (A and B).<sup>35</sup>

The MSS consulted for this edition, listed above, include three out of the four MSS in version A of the *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle* (Pavia, Aldini 275 was not consulted), all three MSS in version B, two out of the three MSS in version C (Vatican, Reg. Lat. 936 was not consulted), and four out of the six MSS in version D (Lille 536 and Vatican, Reg. Lat. 791 were not consulted). The list on the previous page therefore comprises 12 of the 16 MSS containing the *Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle*, plus three of the 32 MSS in version B of the *Grande Chronique* (Paris, B.N.F. fr. 4619 and 5388, and Rouen, Bibliothèque municipale 1233), plus the two MSS (Florence, Ashburnham 54, and Manchester, John Rylands French MS 56) containing the *rédaction intermédiaire*.

The base manuscript for this edition is John Rylands Library French MS 56 (*rédaction intermédiaire*). The variants from the beginning of the text to page 62, line 24, come from B.N.F. fr. 24431 (*Chronique du XIII<sup>e</sup> siècle*, version B); and from page 62, line 25, they come from B.N.F. fr. 5388 (*Grande Chronique*, version B) and Ashburnham 54 (*rédaction intermédiaire*)—the latter being used when B.N.F. fr. 5388 is defective or digresses from the Rylands account.

### PRINTED EDITIONS

The following printed editions have been used:

*L'Histoire et Cronique de Normandie, reveuë & augmentee outre les precedentes Impressions: finissant au Roy tres-Chrestien Henry troisième [sic] de ce nom, Roy de France & de Pologne, à present regnant, (Rouen: Martin Le Mesgissier, 1589).*

---

<sup>35</sup>Labory, *Revue d'Histoire des Textes*, XXVII, 1997, p. 198-9.

*Les Chroniques de Normandie*, edited by Francisque Michel, (Rouen: Édouard Frère, 1839). The texts of both B.N.F. fr. 2137 and 24431 are established in this volume.

*Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre*, edited by Francisque Michel, (Paris: Société de l'histoire de France, 1840). As already noted above in this introduction (p. iii), B.N.F. fr 12203 is used as base MS for this edition, with B.N.F. fr. 17203 providing the variants.

### DESCRIPTION OF BASE MANUSCRIPT

The base text used for this edition is contained in a little manuscript volume (210 x 140 x 25mm) in the John Rylands Library, Manchester, where it is catalogued as French MS 56. It contains two items written in a Gothic textura bookhand:<sup>36</sup> the *Histoire des ducs de Normandie et roys d'Angleterre*, and the first part of the *Chroniques des rois de France*. It has been described twice: by Moses Tyson in 1930,<sup>37</sup> and by N. R. Ker in 1983.<sup>38</sup> On neither occasion was justice done to the attractive, personalised anarchy of this delightful book.

It is bound in plain parchment which is worn and shiny from handling. An illegible title in much faded ink appears on the spine as does the modern Rylands mark. The latter is written in the same hand used to number the folios. On the inside of the front endpaper, we find the reference numbers accorded to the volume by its post-1600 owners:

L 249—changed to 272. These are written in the same ink (now faded) as the titles of the two chronicles which appear at the top right-hand of the endpaper: 1) *histoire des anciens ducs de normandie et Roys d'angleterre* and 2) *La lignée du Roy charlemaigne qui apporta les Reliques de la terre st<sup>e</sup>*. These latter are written in the same cursive hand used to write the name J. B. Hautin on the reverse side of the flyleaf and inside the rear endpaper. The same hand has written *Receuil [sic] 2 pieces* beside the

---

<sup>36</sup>Bernhard Bischoff, *Latin Palaeography: Antiquity and the Middle Ages*, trans. by Dáibhí ó Cróinín and David Ganz, pp. 127-136.

<sup>37</sup>Moses Tyson, *Hand-list of the collections of French and Italian manuscripts in the John Rylands Library*, pp. 21-22.

<sup>38</sup>N. R. Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, III, pp. 435-436.



name on the reverse side of the flyleaf, and also on f. 1. We can therefore presume that these were Hautin's numbers.

R 45959 in blue/black ink appears written over a previous, now illegible, number at the top left of the front endpaper. This was presumably the manuscript's number when in John Rennie's possession as "Mr Rennie's Library" is written in pencil on the flyleaf opposite.

We find the Phillipps number—3777—written by the same hand, again in pencil, both on the endpaper and on the flyleaf, being followed by "Ph" in the latter case. As confirmation of this, "Phillips [*sic*] Ms 3777" appears in ink on f. 1.

The Rylands number "French Mss [*sic*] n<sup>o</sup> 56" is written in blue-black ink on the same endpaper.

In the middle of the front endpaper, there is an irregular lozenge-shaped printed label (approx. 57 x 40mm) bearing the following inscription:

à la  
Librairie  
Française  
& Etrangère  
de Galignani  
Rue Vivienne, N<sup>o</sup> 18  
-----  
Abonnement de lecture  
en toutes sortes  
de langues

Ff. 1-4 and 81-86 are described by Ker as "parchment endleaves". They are uniformly dark brown in colour, bear traces of damp and water damage, and are rough and brittle in texture. Ff. 84-6 are pierced by what might be wormholes. These endleaves are of irregular size, and their edges are often curved and distorted: ff. 1 and 86 (approx. 176 x 120mm) are particularly shrunk and misshapen. However, despite their appearance, several of these pages of parchment contain much that is of interest as they are covered in inscriptions, drawings and writings in various hands which attest to the volume's use at the hands of its earliest owners. On the other hand the folios containing the actual text (ff. 5-80<sup>v</sup>) are all even sized: 205 x 140mm. They are almost all pierced by a regular series of narrowly-spaced pinholes—possibly caused by the original manufacturing process—along their side edges. This would appear to indicate that the top and bottoms of the folios have been trimmed. There are again, as was noted above in the endleaves, general signs of wear and exposure to damp,

perhaps even of smoke damage at edges which are very black. The appearance is now of a general “browning”, especially of the ink; though not in the rubricated sections where the ink used has remained as brilliant as that used in the scrolling of illuminated letters, nor in two cases of scribal emendation: f. 10:23 where a superscribed letter has been added in blue; and f. 57<sup>v</sup>:11 where a repeated phrase has been scored out in red. The folios, both the endleaves and the text, are bound together according to Gregory’s Law:<sup>39</sup> “grain opposite grain, flesh opposite flesh”.

Ff. 1<sup>v</sup> and 2 contain some lines of illegible writing in what might be a XVIth century Latin hand. There is one line of this writing on f. 1<sup>v</sup> and four lines of it on f. 2, two at the top of the folio and two at the bottom.

F. 2<sup>v</sup>’s surface bears traces of the white substances used to prepare vellum. It also bears two Latin inscriptions in similar cursive hands which provide clear evidence as to the identities of two early owners: “Possessor huius voluminis est Nicolaus Verdirus ...” and “Possessor codecis huius est Frantius Toilles Vernons [?]”. Between these inscriptions there are two illegible lines and a signature which seems to have been scraped out. Lower down, we find further signs of scraping out, and some illegible writing in what appears to be French in a similar hand to the ones used in the Latin inscriptions. All of the above is written at an angle to the page, rising from left to right.

F. 3 has been bound upside down. This is confirmed by the fact that f. 84—which is the same piece of parchment—also contains upside-down writing. It bears what appear to be three XVIth century signatures, two names in a cursive of the same period: Roulin Papillon (followed by what appears to be an illegible title) and Marclere or Marchere; and a few scribblings and letterings in the middle of the folio: all of which might be practice writing as it is written at a slight angle on the paper—with the exception of Marclere/Marchere which is at right angles to the perpendicular.

On f. 3<sup>v</sup> we find the following natal and baptismal records written in a cursive hand:

---

<sup>39</sup>Leila Avrin, *Scribes, Script and Books: the book arts from Antiquity to the Renaissance*, p. 213.

le vendredi xxvii<sup>me</sup> jour d'octobre v<sup>c</sup> xxxvi<sup>o</sup>  
 Jacques Telles filz de Francoys Telles fut ne  
 et tenu sur les fons de babtesme par Jacquez  
 de Garentnais [?] escuier fils du sire de Roncelles [?]<sup>40</sup>  
 Jehan de la Lande [?]<sup>41</sup> escuier et demoiselle Jehanne  
 fille du sire de Bamlingrez [?]

le xxvii<sup>me</sup> jour de janvier v<sup>c</sup> xxxvii Loys  
 Telles filz de Francoys Telles fut ne et tenu sur  
 les fons de babtesme par Loys Mahire  
 escuier filz du sire de Saint Eley de Derte [?] et  
 Jehan de Vaultx et Peirette [?] femme de Raoullez  
 Venillurz [?]

le lundy penultime jour de novembre v<sup>c</sup> &  
 quarante six Gy Telles filz de Francoys  
 Telles fut ne et teneu sur les fons de babtesme  
 [par] Loys Bandory & Guillaume Perdri par Mirgne  
 femme de Grobare le Henure le soult fayr  
 en cette ville dOrbec<sup>42</sup> en joulle dung lieu [?]

There then follows a flamboyant and illegible signature at the bottom of the folio.

F. 4 contains another intimation of birth and baptism written in the same hand at the top of the folio:

le xviii<sup>e</sup> jour doctobre v<sup>c</sup> & l<sup>43</sup> Barbe Telles fille  
 de ... [?] sire Francoys Telles de Luce<sup>44</sup> dOrbec  
 fut nee et tenue sur les fons par ... [?]

This is followed by five signatures of the same flamboyant and illegible type as appeared on f. 3<sup>v</sup>. Under these appears a peculiar sock or phallus-like design covered in zeros and lines, the whole thing set at an angle and drawn in the same ink as used for the text. Immediately under this, appear two names and titles written in block capitals: NICOLE VERDIER PRISO~NIER and M<sup>e</sup> GERMAIN MAUCLERC ESCUIER SIEUR DES MOULINS. Lastly, at the bottom of the folio, there appears a signature of the same type as appears in the birth and baptismal records in the same

---

<sup>40</sup>Roncherolles (Seine-Maritime)?

<sup>41</sup>Lande (Orne)?

<sup>42</sup>Orbec (Calvados).

<sup>43</sup>Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, III, p. 436, reads v<sup>c</sup> xl, i.e. 1540; but the reading appears in fact to be v<sup>c</sup> & l, i.e. 1550.

<sup>44</sup>Lucé (Orne)?

hand as appears in the marginal notes. This runs into some illegible upside down cursive writing which resembles that used in the marginal notes.

F. 4<sup>v</sup> contains first of all a repetition of the entitling that we saw on the front endpaper written in the same hand—with *anciens* missing from the first title and *aporta* spelt as such in the second. In the middle, drawn in what might be the same ink as the text, we have a scene depicting three hunting dogs attacking a rabbit. The technique is crude but there is a resemblance to the animals depicted in the ornamental borders of ff. 5 and 65. On the left, at right angles to the perpendicular and written over the drawing of the dogs, there are ten lines of illegible birth and baptismal notes written in the same cursive hand used for those on ff. 3<sup>v</sup> and 4.

F. 5—the first folio of the text—is completely bordered with foliage and grotesques. The border comprises a blue-grey line edged in gold. The foliage is mainly pink edged in blue and grey. At the top there is a dragon grotesque coloured pink with gold fins. At the bottom, inside the border, there is a pastoral scene with a grey rabbit being pursued by a mauve-coloured dog against a background of blue-green grass and trees whose trunks are a pinkish mauve.

The text starts with an illuminated capital letter P, three lines deep, painted in blue, grey and gold. The second chronicle in the volume, the *Chronique des rois de France*, begins on f. 65 with a capital S which is twice the size and four lines deep in similar colours; but the border here is incomplete, covering only the left side of the text and linking the capital S with another dragon grotesque which is winged and gnawing at its own claw.

The first six lines are rubricated, this being the largest section thus highlighted. In the remainder of the text rubrication is used to introduce new sections/chapters and, in one case, to highlight a date: f. 16<sup>v</sup> lines 24-25. The sections thus delineated begin with a large decorated capital two lines deep. The textual decoration used on this folio is typical of the whole volume: decorated capital letters or versals<sup>45</sup> and paragraph marks/dividers<sup>46</sup> in the form of a reversed capital D. The one typical item

---

<sup>45</sup>Avrin, p. 192.

<sup>46</sup>Avrin, p. 179.

missing on f. 5 being the red/blue line-fillers<sup>47</sup> in foliated and geometric shapes which occur just before the large decorated capitals mentioned above, i.e. at the end of a previous section or alternatively to fill in a rubricated line.<sup>48</sup> On nine occasions,<sup>49</sup> the line-filler is composed of a simple tilde-like mark executed in the same ink as the lettering of the text. The colours used in the lettering and marking alternate: blue scrolling overlaid with gold alternating with red scrolling overlaid with blue. This practice is consistent throughout the text.

Catchwords occur throughout the text and their positions<sup>50</sup> confirm Ker's description of the quiring as being seven quires of four bifolia, followed by one of two bifolia, and then by two of four bifolia. On f. 28<sup>v</sup>, the catchword has been decorated by the illuminator with a delicate ink drawing of a dragon with eye and nostril highlighted in red. The grotesque is in the same style as those on ff. 5 and 65.

The text—written in a single column in what is now brown ink—is carefully and lightly lined throughout. The written space has been frame ruled<sup>51</sup> and measures 135 x 88mm. The number of lines per folio—either 29 or 28—coincides with the quiring as follows: the first four quires down to 36<sup>v</sup> are 29 lines, the fifth and sixth quires down to 52<sup>v</sup> are 28 lines, the seventh quire down to 60<sup>v</sup> is 29, the eighth quire down to 64<sup>v</sup> is 28 (64<sup>v</sup> itself being only 26 as it contains the last page of the first item), and the ninth and tenth quires down to 80<sup>v</sup> are again 26.

Marginal notes, in a cursive similar to that used for recording the births on ff. 3<sup>v</sup> and 4, appear regularly up to f. 31<sup>v</sup> (Duke Robert II's departure on the First Crusade). These notes merely reproduce words and phrases from the text, and are frequently illegible.

What can only be described as "scribblings" or attempts at lettering in a cursive hand from a later period [XVIth century?] appear upside down in the bottom margins of ff. 28<sup>v</sup>, 29 and 31.

---

<sup>47</sup>Grant G. Simpson, *Scottish Handwriting 1150-1650*, p. 46.

<sup>48</sup>The illuminator has omitted to do so in some cases: 11<sup>v</sup>:9, 29:23, 37:28, 45:7.

<sup>49</sup>15<sup>v</sup>:9, 16<sup>v</sup>:26, 20<sup>v</sup>:10, 24<sup>v</sup>:8, 25:2, 27<sup>v</sup>:5, 27<sup>v</sup>:11, 28:7, 29<sup>v</sup>:25.

<sup>50</sup>12<sup>v</sup>, 20<sup>v</sup>, 28<sup>v</sup>, 36<sup>v</sup>, 44<sup>v</sup>, 52<sup>v</sup>, 60<sup>v</sup>, 72<sup>v</sup>.

<sup>51</sup>Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, I, p. ix.

In the bottom margin of f. 68<sup>v</sup>, in what appears to be a XVIth century cursive, we find: “Germanus maucler escuier et petrus maucler son frere escuier qui a ung gentif her [?]”, and directly opposite at the bottom of f. 69, in the same hand: “Nomen~~/~~meum non hic pono quia laudare non volo <sup>/ s[ic]</sup> sed si ~~/~~ siye franciscus lemire”. This is followed by ~~an illegible date~~ [?], <sup>R</sup> a geometric drawing (which might be pornographic), and then Lemire’s <sup>ESCUIER</sup> signature.

On f. 81, in the same cursive hand as was used for the earlier marginal notes we find the following prayer repeated twice: “Jh[es]us nous doinct sa pais samour sa grasse et alla [?]”.

At the top of f. 81<sup>v</sup> three lines have been scored out and are then followed by the following poem in a florid XVIth century bookhand:

	Bon faist avoir amys en court/ <sup>PROCES</sup> car le <del>perdre</del> [?]	
EN	Est plus court/ <del>/</del> amys sont bons quand	≠
	quelque fortune sourt	≡
	Quand ung homme paouvre devyent	
ET	Nully de luy ne souvyent	≠
	Mais quand fortune hault l’a mys	
	Chacun veust estre de ses amys	

Below this, in a smaller cursive hand, the first line of the poem is repeated.

This same cursive continues on f. 82<sup>v</sup> repeating the first five lines of the above poem and adding underneath what appears to be a signature. Beside the latter are two lines the first of which reads: “Gilles de Maillot sergant”, the second line is illegible.

On f. 83<sup>v</sup>, we find in fairly crude capitals:

JOSEPH~~/~~S LE SUEUR  
A ETE COSTITUE PRISONNIER  
PAR LE COMMANDEMENT DE  
MONS[EIGNEU]R LE LIEUTENANT  
GEN[ER]AL DE MONS[EIGNEU]R LE BAILLI  
DEVREUX

This continues on the same line in a cursive:

	par francois <del>/</del> [de?] telles	5
	geollier et garde dez prisons	
	de [Jehans?] dOrbec pour des [?] genz	

~~xxiii~~<sup>iii</sup>  
 dou Reg<sup>te</sup> de jehan ~~lipreux~~  
 le serment dudit Jehan de ~~Orbec~~  
 fait le ~~xxxiii~~<sup>iii</sup>me jour de ~~maius~~  
 mil cinq cent quarante  
 huit

BLAINCHART  
 CIPREUX  
 MAI

There then follows ~~an illegible signature~~ preceded by “Ego”.

“JE SUEUR”

F. 84 bears only one word: “Joseph”, echoing the Josephus on the previous folio. It is written in XVIth century lettering.

As has been stated above, f. 84<sup>v</sup> has been bound upside down. The top half is taken up with crude pen and ink drawings of a man and a horse, appearing at ninety degrees to the vertical. The faded brown of the ink and the man’s dress suggest the XVIth century at the latest. The bottom of the folio is taken up with the following declaration—now upside down—written in a XVIth century cursive:

monsieur mon pere je me  
 Recommende a vostre bonne garde  
 fait comme je

Then follows an illegible signature.

At the top of f. 85, there is an illegible line of what appears to be a medieval bookhand. The remaining folios are blank—apart from, as has already been noted at the beginning of this section, the name J. B. Hautin inside the rear endpaper.

The Rylands text is contained in a volume whose appearance indicates wealthy production and ownership. It shows signs of family use: scribblings, doodlings, what appears to be practice writing and the birth dates—1536, 1537, 1546 and 1550—of four children of François Telles. As has been shown, the latter is mentioned by name six times in the parchment endleaves: once as “Possessor codecis huius ... Frantius Toilles” (f. 2<sup>v</sup>), four times as father of the baptised children (f. 3<sup>v</sup>), and once as *geollier* of the prison at Orbec in a chain of command headed by the “bailli d’Évreux” (f. 83<sup>v</sup>); so it can be assumed that he did in fact own the manuscript book. However, if the information in the parchment endleaves can be taken at face value, it would appear that Telles acquired this volume from one of his prisoners, Nicole Verdier, who is described as “Possessor

huius voluminis ... Nicolaus Verdirus" (f. 2<sup>v</sup>), and as "Nicole Verdier prisonnier" (f. 4). Verdier would therefore be the first recorded owner of this copy of the *Histoire des ducs de Normandie et rois d'Angleterre* some two centuries after its creation. Also, the fact that Orbec (Calvados) and Évreux (Eure) are both mentioned in these early notices may confirm the dialectal traits mentioned in the Language Notes, and the significance of the topographical details discussed earlier in this introduction (pp. v-vi).

Ker<sup>52</sup> identifies the first of the post-1600 owners, J. B. Hautin—mentioned above (p. xiii)—as Jean-Baptiste Hautin described by Léopold Delisle as responsible (along with Rigault and Saumaise) for compiling the catalogue of Louis XIII's library, which was finished in 1622.<sup>53</sup>

The next owner mentioned above (p. xiii), Rennie, is identified by Tyson,<sup>54</sup> Munby<sup>55</sup> and Ker<sup>56</sup> as John Rennie, F.R.S., F.S.A., who may well have acquired the manuscript from the Librairie Galignani in Paris, the name of which appears on the label in the middle of the front endpaper. It was then acquired by Sir Thomas Phillipps at a sale of part of Rennie's library by Evans on 19 March, 1833.<sup>57</sup> Munby adds the detail that the bookseller, Thomas Thorpe, was involved in the transaction.<sup>58</sup> Phillipps died in 1872 and the dispersal of his library began in 1886.<sup>59</sup> Ker tells us that MS 3777 was "acquired then [for the John Rylands Library] through Quaritch for £99"<sup>60</sup> at the sale of Phillipps manuscripts on 24 June, 1919.<sup>61</sup> Dr F. Taylor, Keeper of Manuscripts at the Rylands Library in 1970, sheds some light on this latter transaction: "... the manuscript came into the possession of the London bookseller Bernard Quaritch and it was from him that this Library purchased it in June 1919".<sup>62</sup>

---

<sup>52</sup>Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, III, p. 436.

<sup>53</sup>Léopold Delisle, *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale*, I, p. 199.

<sup>54</sup>Tyson, *Hand-list of French and Italian MSS.*, p. 22.

<sup>55</sup>A. N. L. Munby, *The Formation of the Phillipps Library*, p. 153.

<sup>56</sup>Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, III, p. 436.

<sup>57</sup>*ibid.*

<sup>58</sup>Munby, p. 153.

<sup>59</sup>Seymour de Ricci, *English Collectors of Books and Manuscripts*, p. 126.

<sup>60</sup>Ker, *Medieval Manuscripts in British Libraries*, III, p. 436.

<sup>61</sup>de Ricci, p. 127.

<sup>62</sup>a personal letter to me, dated 12 May, 1970.



## LANGUAGE NOTES

*Substantives*

The flexional endings inherited from declension are still present in the text but their use is confused and largely unsystematic. In most cases, they can be described as “de simples souvenirs orthographiques”.<sup>63</sup>

For example, *archevesque* appears 33 times in the nominative singular: three times as *archevesques* (38:11, 42:3, 56:4), and once as *archevesquez* (57:22). It always ends in *s* or *z* in the plural whether nominative or oblique.

*Ami* is used nine times; once in the nominative singular as *amis* (11:26), once in the accusative singular as *ami* (91:3), twice in the nominative plural as *ami* (17:18, 18:6), four times in the nominative plural—by analogy—as *amis* (21:7, 97:1, 98:27, 107:11), and once in the accusative plural as *amis* (108:10).

The parisyllabic *maistre* appears 11 times in the nominative singular, in which the analogical ending appears four times: twice in *maistrez* (3:2, 13:18) and twice in *maistres* (16:24, 40:27).

The imparisyllabic *ancestre*, *anceseurs/ancheisors*—which appears three times—displays even more orthographic confusion. It is used in the nominative singular as *ancheisors* (59:28), in the nominative plural as *ancestre* (26:15), and in the accusative plural as *anceseurs* (12:9).

*Articles*

*Li (ly)*, *le* and *les* coexist as forms of the definite article in the masculine nominative in something like equal numbers up to page 60, thereafter *le* and *les* predominate. (It is interesting to note that page 60 also appears to mark the point at which analogical endings in the masculine singular of past participles begin to predominate.) In the accusative, the usage is entirely modern—as is the case in the feminine.

---

<sup>63</sup>Rickard, P., *Chrestomathie de la Langue fr., au XV<sup>e</sup> siècle*, p. 24.



It is very often omitted before abstract nouns: *donnerent congié* (3:6); plurals: *donnerent bons hostages* (9:25); consumer items: *viande lui failli* (9:3); and the names of countries: *sur France* (2:1).

The partitive hardly exists. There are only four examples: *du sien* (31:8, 55:11), *de la victaille* (79:15), and *des reliquez* (79:8).

The definite article is used twice as a demonstrative: *le jour* (59:7) and *l'an meïsmes* (67:26).

The indefinite article conforms almost entirely to modern usage, except in three cases where *uns* (6:10, 56:9) and *unz* (75:18) are used in the masculine nominative singular, and once where the feminine plural is used *unez triez* (97:20).

### *Demonstratives*

*Cestui* is used ten times as an adjective (33:22, 37:29, 41:16, 42:6, 43:15, 53:6, 55:5, 55:12, 65:14, 67:2) and once as a pronoun (62:19). *Ichelui* appears once, as an adjective (86:5); *cestes* once, as a plural pronoun (13:11).

As stated above, the definite article is used twice as a demonstrative.

There are seven examples of the demonstrative with the prosthetic *i* or *y*—see Glossary under *cest* and *cil*. Marchello-Nizia says of these forms:

Dans la langue littéraire de l'Île-de-France et dans la langue juridique «commune», le double système des formes démonstratives sans *-i* et de celles avec *i-* prosthétique remonte sans doute au XIV<sup>e</sup> siècle ... ce n'est que dans l'Ouest et le Sud-Ouest que l'on trouve ces formes dès le XIII<sup>e</sup> siècle, dans les textes nettement dialectaux.<sup>64</sup>

### *Possessives*

Usage in the first person is entirely modern apart from the appearance of the nominative singular *mis* (33:3) which Pope identifies with the western

---

<sup>64</sup>Marchello-Nizia, *Hist., de la Langue fr., aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, p. 132.

region.<sup>65</sup>

In the third person, usage is again largely modern; but there are survivals of earlier usage. *Ses*, as the nominative singular of the masculine adjective, appears nine times (11:26, 16:24, 22:28, 25:6, 31:25, 41:16, 42:29, 44:24, 99:9) with both *sez* (49:9) and *ces* (97:5) once each; *si* as the nominative plural of the masculine adjective appears six times (16:17, 17:18, 22:10, 26:15, 31:16, 52:13); *sienz* (40:29) as the nominative singular of the masculine adjective, *sien* (87:20) the nominative plural of the masculine pronoun, and *soue* (42:10) the accusative singular of the feminine pronoun, appear once each.

In the plural *leur* is used eight times, and—with analogical *s*—*leurs/lors* appear 20 times. *Leurz* (8:5—see Notes) and *leurs* (58:13) appear once each in the singular. Ewert says of *leur* that it “remained uninflected to the end of the thirteenth century, when it takes *s* in the plural”.<sup>66</sup>

At three places: 45:19, 99:9 and 108:14, there is evidence of confusion between the third person singular and plural, but emendation of the text has only been thought necessary once: *leur gent* replacing *sa gent* (45:19). At 99:9 the reading *ses onclez* is possible and so has been left as such, but *leur* would be preferable in the context and is the version offered by B.N.F. fr. 5388 (f. 115) and Ash. 54 (f. 57). At 108:14 we have the clearest example of this confusion: *son maltalent* should obviously be *leur maltalent*; but none of the MSS with similar readings—B.N.F. fr. 5388 (f. 119), B.N.F. fr. 4619 (f. 161) and Rouen 1233 (f. 155<sup>v</sup>)—offer *leur*, and so the Rylands text has not been emended. The cause for the confusion in this latter case may be the ambiguity created by the presence of *ses* in the following line: *rechut ses hommagez* (108:15). This ambiguity does not exist in the three MSS already mentioned as they all contain the variant reading: *rechut deulz ses hommages* meaning “received from them his hommages, i.e. the hommages due to him”.

The third person singular of the unstressed possessive adjective appears once in the elided form as *s'* (53:8), whereas it appears 17 times as *son* and twice as *sen* before a feminine noun beginning with a vowel. The

---

<sup>65</sup>Pope, *From Latin to Modern French*, § 853.

<sup>66</sup>Ewert, *The French Language*, § 253.

prevalence of the two latter forms over the former is typical of XIVth century usage when the masculine form began to replace the feminine in such situations.<sup>67</sup>

### *Personal Pronouns*

*Il* is used for both nominative singular and plural and, in the latter case, is still more often used (78 times) than the analogical form (27 times) which is always spelt *ilz*. According to Pope

In the fourteenth century, when the accusative plural of substantives was being generalised, the nominative plural *il* began to be written *ilz* (modelled on *filz*). In prae-vocalic position the pronunciation *iz* slowly gained ground ...<sup>68</sup>

In the Rylands text, the analogical form appears only eight of the 27 times just mentioned in prevocalic position, which would seem to reflect the beginning of a change in orthographic convention rather than a change in pronunciation. It is interesting to note that the last example of the analogical form in the text appears at 39:3 whereas *il*, in the plural, is found throughout the text. This could therefore be explained by a change in scribe rather than chronological development of the form. Pope continues:

... but the traditional pronunciation of the word *i* + *consonant*, *il* + *vowel* persisted into the seventeenth century.<sup>69</sup>

The former of these two phenomena is present throughout the text: *i* appears 35 times as the masculine nominative—once as *y* and five times as the plural—and is preconsonantal in all but two cases. However, *il* in prevocalic position occurs in only 25 of its 78 appearances.

Marchello-Nizia notes that the “formes dites « écrasées » du type *li* (= *le li*), etc.” begin to be replaced by the modern explicit forms in the second half of the XIVth century, but that in certain works—she cites Froissart’s *Chroniques* and the *Estoire de Griseldis*—only the older form appeared.<sup>70</sup> The latter is true of the Rylands text: *li* appears 15 times meaning *le li/lui*, and once meaning *la li/lui*; there are no examples of the explicit forms.

---

<sup>67</sup>Rickard, p. 25.

<sup>68</sup>Pope, § 842.

<sup>69</sup>*ibid.*

<sup>70</sup>Marchello-Nizia, p. 179.

## Adjectives

As with the substantives, flexional endings and etymological forms are still present; but only in a minority of cases and usually in the masculine nominative singular: for example *beaulx* (66:22)—though *bel* is used in apposition at 7:18 and three times in the accusative singular (25:29, 43:2, 90:25)—; *blans* (75:18); *bons* (38:7, 66:24); *consentans* (15:12); *demourans* (81:6); *dolens* (3:28, 17:20, 21:14, 60:25) as opposed to *dolent* and *dollent* which appear five times and once respectively; *grans* five times (17:11, 25:6, 25:14, 25:23, 28:23—each time in apposition in *Hue li Grans*) with *grant* appearing three times (29:10, 30:21, 76:18—twice of which in apposition in *Hue le Grant*); *loiaulz* (48:4) and *loiaulz* (80:17) as opposed to *loial* (59:29). x

Less in evidence is the plural not ending in *s*: for example masculine nominative *cruel* (1:21), *dolent* (4:4, 24:22, 28:4); but *dolens* appears four times (86:27, 87:5, 99:10, 101:15) and *dolenz* once (22:23). Two anomalous examples of accusative plurals not ending in *s* are the masculine *loial* (61:4) and the feminine *tresgrant* (84:4).

The analogical feminine ending in *e* appears in *forte* (20:8, 45:26) and its plural *fortes* (104:5), *errante* (63:23), *loialez* (75:12), *verte* (83:8), *roiale* (76:2) and *soueve* (20:9)—this latter Marchello-Nizia sees as a late development: “... *brief*, *grief*, *souef*, dont on ne rencontre au XIV<sup>e</sup> siècle que les formes épiciques ... C’est au XV<sup>e</sup> siècle que les formes en -*e* apparaissent ... ”;<sup>71</sup> but *soeve* is attested by Godefroy in Maurice de Sully’s *Sermons*,<sup>72</sup> the earliest copies of which date “du second quart du XIII<sup>e</sup> siècle”.<sup>73</sup> *Söeve* is also attested by Tobler-Lommatzsch in Benoît de Sainte-Maure’s *Histoire des ducs de Normandie*<sup>74</sup> which was begun around 1170.<sup>75</sup> The aforementioned *e* ending does not appear in *loial* (75:10), *manans* (84:17), *royal* (74:20), *perpetuel* (30:29), *principal* (1:9), *principaulz* (1:4), *vivant* (11:13), or in *grant* or *grans* which occur 82 and eight times respectively. Nor does it appear in the synthetic comparatives: *meillour* (26:10), *meilleur* (80:15), *mellieur* (104:2), *greigneur* (13:2,

<sup>71</sup>Marchello-Nizia, p. 104.

<sup>72</sup>Godefroy, *Dict., de l’ancienne langue fr.*, VII, p. 496 (c).

<sup>73</sup>*Dictionnaire des Lettres françaises*, p. 1106.

<sup>74</sup>Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch*, IX, p. 706.

<sup>75</sup>*Dictionnaire des Lettres françaises*, p. 140.

13:13), *gregneur* (104:22), *gregnieur* (107:20) or *gregnieurs* (79:20) all of which qualify feminine nouns.

The analogical feminine ending in *e* has made most inroads in *tele* (11:23, 100:12), *telle* (22:14, 25:15, 52:19, 63:17, 63:22, 79:26, 83:17, 98:15), *quelle* (26:20), *quelles* (13:1), and *laquelle* (81:2). There are only two examples of the etymological feminine forms: *telz* (2:22) and *tel* (89:27). This fits the pattern in prose texts described by Marchello-Nizia: "... s'ils présentent les deux formes, [ils] offrent bien plus fréquemment la forme en -e, ...".<sup>76</sup>

### *Adverbs*

Marchello-Nizia remarks on the numerous examples of two types of adverb in Middle French: "ceux qui sont formés d'un adjectif au féminin et du suffixe *-ment*, et ceux qui résultent d'un emprunt, par dérivation impropre, à la classe des adjectifs qualificatifs".<sup>77</sup> The most common form of adverb found in the Rylands text is indeed the first of these two types, of which there are 83 examples in the manuscript—*soubtainement* has been emended to *soubtaine* in the edited text (45:4)—whereas there are only four examples based on the epicene form: *forment* twice (3:2, 107:27), *erranment* (25:5), and *loialment* (42:1).

Her findings with regard to the second of these adverb types are however not confirmed by the Rylands text, there being only four examples of these adjectives used as adverbs: *bas* (76:2), *bel* (93:10) and *chier* twice (39:10, 39:20).

*Tout*, as an adverb, agrees with the adjective it modifies. In the masculine nominative singular, it appears twice in the etymological form: *tous nus* (35:28) and *tous quictez* (93:19); and four times in the analogical form: *tout revestus* (10:28), *tout seul* (22:10), *tout prest* (85:14) and *tout depechiez* (100:28-29). It appears three times in its etymological form in the accusative/oblique singular: *tout garny* (21:10), *tout decouvert* (71:12-13), and *tout vif* (88:4). In the masculine nominative plural it appears twice in analogical form: *tous armez* (76:20) and *tous quictez* (97:2). In the feminine singular, it appears three times: *toute armee* (11:1), *toute neuve*

<sup>76</sup>Marchello-Nizia, p. 103.

<sup>77</sup>Marchello-Nizia, p. 238.

(45:9) and *toute enterine* (53:16).

### *Gender*

The following words differ in gender from their modern equivalents: *conté*, *duché*, *espie*, *mérite* and *rien* are feminine; *lepre* and *oile* are masculine; *affaire* and *honneur/onneur* are both. Of these, Pope says that "... in Middle French ... *rien* began to assume masculine gender; ...";<sup>78</sup> and Ewert tells us that *honneur* was "sporadically treated as masc. from the fourteenth century".<sup>79</sup> The fact that there are no examples in the text of *rien* in the masculine and only one example where *honneur* is clearly masculine (75:25), would therefore point once again to the early or middle fourteenth century as the period during which the Rylands text was transcribed.

### *Verbs*

#### *Present Indicative*

In the first person singular, the anomalous *s* ending appears in *suis* (18:20, 32:6) and *diz* (94:1), but not in *doi* (17:22), *sçay* (34:13), *veul* (13:19, 22:5) and *veuil* (60:19). This confirms Marchello-Nizia's findings: "Après voyelle ... l'évolution est beaucoup plus lente, sauf pour la première personne du singulier de *estre* ... mais les verbes à radical en -ay, -oy, -uy conserveront le radical nu à la première personne du singulier tout au long de cette période et longtemps encore."<sup>80</sup>

In the first person plural, the ending *ons* is omnipresent; but there are nevertheless two examples of forms based on older stems: *creons* (13:15) and *veons* (18:17).

In the second person plural, the *ies/z* ending has been reduced to *és/z* in *mengés* (51:17) but not in *apovriez* (51:18). Marchello-Nizia says of verbs ending in *ier*: "... la désinence -iez, que l'on trouve encore normalement au XIV<sup>e</sup> siècle, se réduit très souvent à -ez au XV<sup>e</sup> siècle".<sup>81</sup> There are also

---

<sup>78</sup>Pope, § 777 (ii).

<sup>79</sup>Ewert, § 198.

<sup>80</sup>Marchello-Nizia, p. 202.

<sup>81</sup>Marchello-Nizia, p. 203.

two examples of earlier forms: *creés* (32:7) and *mescreés* (43:24).

In the third person plural, there are five instances where the *ent* ending has been reduced to *et*: *conviene[n]t* (73:25); *appende[n]t* (75:17); *queille[n]t* (83:9); *porte[n]t* (83:10); *vienne[n]t* (90:19). These may be survivals of a phenomenon which, according to Pope,<sup>82</sup> began in the late thirteenth century. There are 19 other examples of this reduction: in the imperfect (once), conditional (once), preterite (12 times), and imperfect subjunctive (5 times).

### *Imperfect Indicative*

The first person singular appears only three times: *estoie* (23:26), *avoie* (25:20), and *avoye* (73:4), but the fact that not one of these examples ends in *ois* confirms Marchello-Nizia's remark "... -ois apparaît tout à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. ... Mais à la fin du XV<sup>e</sup> siècle la désinence -ois est encore relativement rare."<sup>83</sup>

In the third person singular, the ending *oit* predominates; but there are eight examples ending in *et*: *envoiet* (79:21, 85:5,<sup>84</sup> 92:17), *guerroiet* (89:14), *menaschet* (100:20), *retournet* (104:10), *sejournet* (68:5) and *seet* (62:11)—cf. *seoit* (100:14). There is one example ending in *ot*: *ottroiot* (18:6). Pope considers the former to be examples of a late Anglo-Norman spelling which she describes as "indiscriminate and not infrequent",<sup>85</sup> and the latter to be both late Anglo-Norman<sup>86</sup> and Western.<sup>87</sup>

In the third person plural, the ending *oient* predominates; but there is one example which ends in *ent*: *guerroient* (106:15). This could be another example of Anglo-Norman spelling.<sup>88</sup>

Again in the third person plural—as has already been mentioned above—there is one example of what might be a survival of the *ent* ending being

---

<sup>82</sup>Pope, §§ 437 and 897.

<sup>83</sup>Marchello-Nizia, p. 204.

<sup>84</sup>emended from *envoiest*.

<sup>85</sup>Pope, § 1295.

<sup>86</sup>Pope, § 1277.

<sup>87</sup>Pope, Western Region, § xvi.

<sup>88</sup>Pope, §§ 1292 and 1295.



reduced to *et: conduisoie[n]t* (84:6).

### *Conditional*

In the first person singular, as is the case with the Imperfect Indicative, there is no sign of the analogical *s* ending in the seven examples appearing in the text: *conteroie* (88:15), *diroie* (3:21, 27:26), *diroye* (104:29), *pourroie* (23:27, 26:21) and *vouldroie* (25:24)—this despite the fact that, according to Marchello-Nizia, the *ois* ending “... semble se répandre plus rapidement au «conditionnel» qu’à l’imparfait”.<sup>89</sup>

In the third person singular, the ending *roit* predominates; but there are eight examples—two of which are emendations—of the ending *ret*: *croiseret*<*croiserent* (69:9), *espouseret*<*espouserent* (70:19), *guerroieret* (81:5), *raindret* (80:8), *repaireret* (70:22, 89:16)—cf. *repaireroit* (26:17, 81:1, 89:18)—, *reposeret* (91:24) and *tourneret* (103:13). This termination may be considered Anglo-Norman for the same reasons as *et* in the case of the Imperfect Indicative.

In the third person plural—as has already been mentioned above—there is one example of what might be a survival of the *ent* ending being reduced to *et: demoureroie[n]t* (84:6).

### *Preterite*

In the third person singular—a crucial tense in the context of historical writing—the usage is consistent and systematic. For example, in the case of weak forms in *i*, the *t* ending is still largely absent. It appears only three times in the following list [the frequency of forms appearing more than once is indicated in brackets]:

*assailli*, *sailli* (3); *choisi*; *combati* (6); *chai*; *crami*, *cremi*; *deffendi*, *deffendit*; *descendi*; *enfui* (5), *enfuy* (4); *enorgueilli* (2); *entendi*; *establi* (2); *estendi*; *failli* (2); *feri* (6), *fery*, *ferist*;<sup>90</sup> *garni* (3), *garny*; *guerpi*;

<sup>89</sup>Marchello-Nizia, p. 206.

<sup>90</sup>“Ferist” might be an analogical form based on the strong *s* preterites; but its spelling may simply have been influenced by “mourust” which immediately follows it in the text (97:26). It is also interesting to note that it appears just after an example of the more normal usage “feri”

*hay*; *issi* (7), *yssi* (3); *norri*; *oi* (multiple), *oÿ* (multiple); *parti* (8), *departi* (3); *pendi* (2); *rendi* (multiple), *rendit*; *repenti* (2); *respondi* (multiple); *saisi* (3); *senti*; *souffri*, *souffry*; *suÿ*, *ensuï*, *parsuï* (2), *parsuÿ*; *tolli* (9), *tollit*; *vainqui*; *vesqui* (3).

Concerning the above, Marchello-Nizia's comments "... la terminaison *-i* est la seule courante jusqu'après le milieu du XV<sup>e</sup> siècle".<sup>91</sup>

The endings of the strong *i* preterites are equally consistent, the only anomaly being "vist" which also appears to have been influenced by the strong *s* endings:

*tint* (16), *maintint*, *retint* (6); *vit* (17), *vist* (5); *vint* (multiple), *avint* (multiple), *convint*, *ravint*, *reconvint*, *revint*; *voult* (31)—see *voulut* below.

In the following list of *s* preterites, the *st* ending becomes *t* or *it* 16 times:

*arst* (2), *ardest*; *assist* (3), *sist*; *conduist*; *conquist* (6), *enquist*, *enquit*, *reconquist*, *requist* (7); *destraint*; *destruit* (4); *dist* (multiple), *contredist*, *escondit* (2), *dit* (3), *maldit*; *fist* (multiple), *desconfist* (2), *desconfit* (2), *refist* (4); *mist* (multiple), *promist* (8), *remist*, *soumist*; *ocist* (2), *occist* (3), *occit* (2); *oignist*; *prist* (multiple), *prinst* (8), *reprist* (2); *treist*.

In the following list of *u* perfects, both strong and weak, the analogical ending *ust* appears six times. The *t* ending is almost always absent in *fu*—as is the case with the weak perfects ending in *i*, *fut* only becomes current in the second half of the XV<sup>th</sup> century.<sup>92</sup> It is absent twice in *mouru*:

*absolut*; *acrust*, *crut*; *aperchut* (2), *apperchut*; *apparut*; *congnut* (4), *recongnut*; *courut* (2), *courust*, *secourut*; *dout*, *dut*; *eslut*; *fu* (multiple), *fust* (3), *fut* (4); *mourut* (multiple), *morut* (3), *mouru* (2); *plout*, *plut*; *pot* (2), *pout* (11), *put*; *rechut* (10); *repust*; *sot* (5), *sout* (5); *tut*; *voulut* (3)—see *voult* above.

---

(97:25).

<sup>91</sup>Marchello-Nizia, p. 214.

<sup>92</sup>Marchello-Nizia, p. 214.

In the third person plural of the strong *s* preterites, the transition from the ending in *strent* to that in *rent* is under way but very far from complete in the following [their frequency in the text is indicated in brackets]:

*distrent* (24), *dirent* (2)—*mistrent* (8), *promistrent* (2), *mirent* (1)—*occistrent* (6), *ocistrent* (1), *occirent* (1)—*pristrent* (9), *prinstrent* (1), *prindrent* (4). However, the transition is complete in *ardirent* (3)—*destruirent*, *destruitrent*, *destruierent* (once each)—*firent* (28), *desconfirent* (3).

Again in the third person plural—as has already been mentioned above ~~on page 22~~—there are 12 examples of what might be survivals of the *ent* ending being reduced to *et*: *mourure[n]t* (52:29), *pristre[n]t* (53:11), *escapere[n]t* (56:9), *oure[n]t* (79:27), *poure[n]t* (79:29), *portere[n]t* (82:2), *cuidere[n]t* (82:14), *rendire[n]t* (82:15), *atteindre[n]t* (87:21), *traictiere[n]t* (93:15), *perdire[n]t* (104:3), *prindre[n]t* (107:1). (p. xxviii)

### *Present Subjunctive*

There is no sign of analogical endings in the present subjunctive, though it must be said that there are only eleven examples of this tense and mood in the text: *aye* (90:23), *puisse* (43:25 twice) and *veulle* (23:25) in the first person singular; *doint* (43:27) and *soit* (21:20, 22:5, 43:28, 81:29, 90:23) in the third person singular; and *creez* (86:18) in the second person plural.

### *Imperfect Subjunctive*

In the third person singular, the effacement of preconsonantal *s* is reflected orthographically only 10 times: *amenat* (60:24), *eüt* (87:21), *gastat* (66:20), *lessat* (85:26), *ostat* (24:24), *ralat* (95:1), *recheüt* (75:25), *rendit* (92:3), *repairat* (87:5), *vainsit* (76:15); whereas what Pope calls the “traditional spelling”,<sup>93</sup> i.e. *st*, has been maintained in the vast majority of cases: 93 times.

Also, in the third person singular, *meffait* is used twice in a context which would normally require a more obviously subjunctive form: *Après envoya le roy ces lettres par toute Angleterre que nuz ne meffait as juiez* (77:4-6),

<sup>93</sup>Pope, § 725.

and *li cria merci qu'il ne meffait a sa terre* (103:14-15). This phenomenon may be explained by what Marchello-Nizia says about *dites* and *faites* in subordinate clauses:

... *dites, faites* et autres formes (*allez, venez*, etc.) ... ne peuvent être identifiées formellement comme des subjonctifs, et sont pourtant employées dans des complétives de verbes exprimant en général la volonté (*vouloir, prier, requerrir, supplier, commander*). Ce tour en effet n'est pas exceptionnel en moyen français: ...<sup>94</sup>

In the third person plural—as has already been mentioned above ~~on page~~ (p. xxviii) ~~—~~ there are five examples of what might be a survival of the *ent* ending being reduced to *et*: *osasse[n]t* (81:13), *deceparasse[n]t* (81:18), *peüsse[n]t* (82:14, 82:27), *retournasse[n]t* (88:3).

### *Infinitives*

In the first conjugation, there are 24 examples ending in *ier*, all of which are post-palatal, as opposed to 67 ending in *er*, 61 of which are post-palatal; so the transition to *er* is well established. However, there are still signs of hesitation as four verbs appear with both endings: *aidier* (26:21, 53:23, 103:13, 106:22) and *aider* (18:17, 22:22); *baignier* (23:17) and *baigner* (5:19); *baillier* (66:19) and *bailler* (80:10); *baptizier* (32:11) and *baptiser* (12:27). This state of affairs is described by Marchello-Nizia:

Au XIV<sup>e</sup> siècle, nous trouvons encore régulièrement *-ier* pour les verbes dont le radical se termine par une palatale; mais dès le début du XV<sup>e</sup> siècle les auteurs (ou les copistes) hésitent parfois;...<sup>95</sup>

The early form *querre* and its compounds *acquerre*, *aquerre*, *conquerre*, *enquerre* and *requerre*—of which there are 26 examples—far outnumber the later version *querir* and *requerir*—both of which occur only once. Pope describes the transition as a Middle French development,<sup>96</sup> whereas François de la Chaussée associates it more particularly with the XVth century.<sup>97</sup>

<sup>94</sup>Marchello-Nizia, pp. 208-9.

<sup>95</sup>Marchello-Nizia, p. 211.

<sup>96</sup>Pope, § 884.

<sup>97</sup>de la Chaussée, F., *Initiation à la Morphologie hist.*, p. 234.

*Recevoir* (18:8) and *rechever* (102:4) both occur once in the text. Marchello-Nizia asks the following question:

Dans certains textes, nous trouvons la terminaison *-er* pour *-oir*: est-ce là le résultat de la prononciation de *-oi-* dans les terminaisons verbales à cette époque? ou une graphie de l'Ouest?<sup>98</sup>

Pope partly confirms the hypothesis implied in this question, as she sees the *eir/oir* ending being replaced by *er* in late twelfth century Anglo-Norman.<sup>99</sup>

The date of the first appearance in French of *impartir* (9:27) is given as 1374 by Bloch and von Wartburg,<sup>100</sup> Dauzat<sup>101</sup> and Robert.<sup>102</sup> They all cite Godefroy<sup>103</sup> as their source, but appear to ignore the example immediately preceding the one which supplies their information. This cites an extract from *Li Contes dou Preudomme* by Baudouin de Condé who was active c. 1240-80,<sup>104</sup> in which the verb appears as *empartir*; so once again the mid-fourteenth century appears to be suggested as the period during which the Rylands text was transcribed.

### *Present Participles and Gerunds*

Marchello-Nizia says of the forms ending in *ant*:

En moyen français, quel que soit l'emploi de cette forme (sauf dans le cas où elle est précédée de préposition) on a presque toujours accord en nombre, aussi bien au masculin qu'au féminin; en revanche, l'accord en genre (c'est-à-dire la présence des formes en *-ante* et *-antes* au féminin) est, semble-t-il, encore extrêmement rare, ...<sup>105</sup>

Verbal forms which can be clearly identified as gerunds in the Rylands text do not support this generalisation as none agrees in number with the verb

---

<sup>98</sup>Marchello-Nizia, p. 212.

<sup>99</sup>Pope, § 1309.

<sup>100</sup>Bloch and von Wartburg, *Dict., étymologique de la langue fr.*, p. 316.

<sup>101</sup>Dauzat, *Dict., étymologique et historique du français*, p. 385.

<sup>102</sup>Robert, *Le Petit Robert*, p. 965.

<sup>103</sup>Godefroy, III, p. 54 (c).

<sup>104</sup>*Dictionnaire des lettres françaises*, p. 131.

<sup>105</sup>Marchello-Nizia, p. 212.

it modifies. There are 18 examples: *adevinant* (95:7), *ardant* (29:17, 67:4), *chantant* (74:13), *destruiant* (10:19, 29:17, 31:27, 37:7), *destruisant* (10:23), *dormant* (40:27), *esbanoiant* (73:23), *essillant* (10:15), *estant* (12:18, 41:21), *fuiant* (42:17), *lamentant* (71:15), *plourant* (71:16) and *poignant* (25:1).

On the other hand, the adjectives ending in *ant* do agree in number with the nouns which they qualify. There are seven examples of the masculine singular: *consentans* (15:12), *demourans* (81:6),<sup>106</sup> *puissant* (48:27, 80:26), *repentant* (51:20), *sanglant* (51:13) *vaillant* (66:6); and seven of the masculine plural: *combatans* (1:22), *obeissans* (6:6), *puissans* (56:16, 79:22), *repairans* (11:10), *vaillans* (87:10, 88:3). There are three examples of the feminine singular: *vivant* (11:13), *manans* (84:17) and *errante* (63:23).<sup>107</sup> Marchello-Nizia's findings are therefore confirmed by these adjectival forms.

The present participle of *voir* is used absolutely with the meaning "in front of, before" five times, and again Marchello-Nizia's findings are confirmed concerning number agreement. It appears four times in the singular: *voiant sa gent* (22:22), *voiant tout le couvent* (37:20), *voiant le roy* (48:10), *voiant Salehadin* (81:11) and once in the plural *voians tous* (24:29). The latter example contrasts with Old French usage, described by Foulet, according to which the participle was invariable.<sup>108</sup>

Another example of the present participle agreeing in number is *rendans* (103:21) which appears to have the meaning "paying" or "payable" in the following extract: *et le reprist a tenir du saint pere de Romme ... par .ix<sup>c</sup>. mars de treü rendans chascun an ...*. No examples of *rendant/rendans* in this construction have been found in the usual dictionaries, but Grevisse appears to contain its explanation in a section concerning the gerund in which he mentions "des expressions archaïques ou figées comme *dix livres pesant*, *n'avoir pas un sou vaillant*".<sup>109</sup> These he describes as "des espèces d'adverbes équivalant à peu près à « en poids », « en valeur » ...". He also talks of the word *comptant* in Modern

<sup>106</sup>*Consentans* and *demourans* are etymological forms with the flexional ending of the nominative singular. See above p. xxv.

<sup>107</sup>These feminine forms are discussed above—see pp. xxv-xxvi.

<sup>108</sup>Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, § 135.

<sup>109</sup>Grevisse, *Le Bon Usage*, § 891.

French: “*Comptant*, dans les expressions du type *cent francs comptant*, a pu et peut encore être pris comme une sorte d’adverbe (= en compte) et rester invariable ... Mais, dans des expressions de cette sorte, comptant est généralement senti comme adjectif et varie ...”. He then goes on to give examples of *deniers comptants* and *dollars comptants*. It seems that *rendans* in the Rylands text agrees with the preceding *mars* in a similar constuction.

Past Participle

Masculine Forms

As is the case with the substantives and adjectives, the presence or absence of flexional endings in masculine agreements is noticeable throughout the text. Their distribution is illustrated by the following table in which *flex.* indicates the presence of an ending (*s*, *z* or *x*), and *non-flex.* the absence of such an ending.

	<u>nom. sg.</u>		<u>ac. sg.</u>		<u>nom. pl.</u>		<u>ac. pl.</u>	
<u>pages</u>	<u>flex.</u>	<u>non-flex.</u>	<u>flex.</u>	<u>non-flex.</u>	<u>flex.</u>	<u>non-flex.</u>	<u>flex.</u>	<u>non-flex.</u>
	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)
1-10	12	7	1	4	4	7	0	0
11-20	13	11	0	5	3	6	4	1
21-30	22	6	0	12	6	6	0	0
31-40	21	8	0	2	5	1	1	0
41-50	14	2	1	4	5	0	2	0
51-60	24	6	0	6	6	0	1	0
61-70	4	21	0	2	11	1	0	2
71-80	15	15	2	6	12	2	2	1
81-90	14	9	2	15	21	4	8	1
91-100	17	11	1	8	6	1	4	1
101-108	14	12	0	4	9	3	1	0
Totals	170	108	7	68	88	31	23	6

From the above it can be seen that etymological forms still predominate in the nominative singular (column *a*), and occur regularly in the nominative plural (column *f*).

If the forms whose roots end in *s* or *z*—e.g., *mis*, *occis/z* or *assis/z*—are removed, the number of past participles in the nominative singular with flexional endings (column *a*) is reduced by 45 to 125; and if the forms ending in *és* and *ez* are removed, the total is further reduced by 67 to 58. This latter figure now represents the number of times forms of the nominative singular ending in *s*, *z*, or *x* have been consciously used, and—though now representing a minority of cases as compared to the total of column *b*—it must therefore be said that the etymological endings in the masculine singular are still regularly present in the Rylands text,

If the same exercise is carried out with the nominative plural forms with flexional endings, by subtracting the number of cases where the root ends in *s* or *z*, and then by subtracting the number of cases ending in *és* or *ez*, the total in column *e*—that of the analogical, modern form—is reduced radically: first by 38 to 50, then by a further 30 to 20. In comparison, the total of 31 in column *f*, representing the number of times the etymological form has been used consciously in the nominative plural, begins to resemble the norm.

Not surprisingly, etymological forms in the accusative singular (column *d*) and plural (column *g*) predominate. The seven examples in column *c* are all ambiguous forms, as six of them have roots ending in *s* (*enclos* 7:27, *assis* 49:12, *promis* 75:27, 80:8, *pris* 83:24, 84:9) and the seventh ends in *ez* (*jetez* 94:3); so it can be argued that the etymological form is omnipresent in the accusative singular. On the other hand, the six examples in column *h* all appear to simply reflect human error, being cases of non-agreement: *ceulz nombré* (19:3), *dons ... avoit fait* (63:26), *convenans devisé* (70:28), *candelabrez que dit vous ay* (76:5), *les avoit garni* (87:13-14), *Poitevins que je vous ay dist* (99:26-27).

From the above it can be seen that the middle French scribes/copyists responsible for reproducing the Rylands text may have hesitated in their usage of masculine nominatives, but that they were more aware of the rules concerning agreements than we tend to give them credit. ≡

It is interesting to note that the change to the predominance of the analogical ending in the nominative singular denoted in the above table at pages 61 to 70, confirms a change of scribe/copyist (cf. pp. iv-v).



## *Feminine Forms*

These generally conform to modern usage in terms of agreement and form, there being only seven cases where agreement has not been made: *estrangle[s]* (5:6), *jure[e]* (9:17), *appelle[e]* (11:18, 47:2), *donne[e]* (50:2), *pris[ez]* (74:24) and *espouse[e]* (78:25).

There is, however, one form of the feminine participle in the Rylands text which does not conform to modern usage: the ending *ie* for *iee*. Pope mentions this phenomenon: “The northern reduction of *ieë* to *ië* ...”;<sup>110</sup> as does Guiraud: “... le Picard a ramené le groupe *-iee* à *-ie*, ...”.<sup>111</sup> There are 17 examples in the text: *chargie[e]s* (6:28, 6:29), *commenchie[e]* (17:8, 58:1), *herbegie[e]s* (30:20), *desclairie[e]* (44:2), *marie[e]* (52:8, 58:9, 65:4, 69:5), *octroie[e]* (52:17, 80:1), *noie[e]* (57:13), *carchie[e]* (79:20), *paie[e]* (93:18), *desconselie[e]* (97:11) and *apesie[e]* (99:2). These, in fact, outnumber the fifteen examples which reflect what has become modern usage: *peupliee* (3:29), *ottroiee* (12:1, 12:3), *envoiee* (19:7), *mariee* (50:25, 54:21, 57:17, 57:20, 64:11, 64:27, 64:28, 65:1, 65:2, 65:14) and *marieez* (64:23).

## *Conclusion*

From the above, it can be seen that the Rylands text was transcribed in the XIVth century somewhere in the north-west, eg., Upper Normandy or Picardy, most probably by more than a single scribe/copyist.

## *ESTABLISHMENT OF THE TEXT*

The usual abbreviations have been resolved and the orthography of the Rylands text has been taken as model, and where usage varies the majority case has been adopted. Modern practice with regard to punctuation and capital letters has been imposed on the text. *I* and *j*, *u* and *v* have been differentiated, and normal conventions for the use of the acute accent and cedilla have been observed. Diæresis has been used to distinguish words of similar form but different meaning: *païs* meaning “country” and *pais* meaning “peace”; *eu*—the past participle of *avoir*—and *eü<en le*. It has

<sup>110</sup>Pope, § 1314.

<sup>111</sup>Guiraud, *Patois et dialectes français*, p. 36.

also been used in verbal (e.g. *feïst*) and non-verbal forms (e.g. *traïson*) according to editorial “best practice” as represented in the work of André Lanly<sup>112</sup> and Elspeth Kennedy.<sup>113</sup>

Paragraphs have been introduced according to modern criteria; but chapters have not, except where rubricated titles exist in the Rylands MS. Such rubrics appear 26 times in the text and their use is restricted to ff. 10v-47v (pp. 10-77 of this edition), i.e. something less than 60% of the text. To help readers situate themselves in the text, a detailed synopsis has been provided below, starting on this page and ending on page lxxix.

A list of variants appears on pp. 109-169, and a list of rejected readings and emendations on pp. 170-183. Omissions in the base manuscript are indicated by square brackets. Square brackets have also been used to mark the feminine past participle endings *ie* mentioned in the Language Notes on p. xxxvii.

### SYNOPSIS

**1:1-15** According to the ancients, the Earth is surrounded by the Ocean, sections of which stretch far inland, dividing the world into three main parts: Asia, Africa and Europe, where Germania—nowadays called Alemania—used to be. In Europe, the River Ister rises in Mount Athnon, runs towards Scythia and flows into the Danube which reaches the sea north of Constantinople. Denmark is near Scanza,<sup>114</sup> Alania and Getia.

**1:16-27** The original inhabitants indulged in licentious living and polygamy which led to overpopulation and overseas raiding. The people worshipped Thor to whom they made human sacrifices. The Danes have classical origins, being descended from Danaus—son of Antenor—who escaped from the siege of Troy.

**1:28/4:2** Hastein leads these raids overseas. In Frankia (Vermandois), towns, abbeys and monasteries are destroyed, their occupants killed or

---

<sup>112</sup>*Morphologie historique des verbes français*, (Paris: Champion, 1995).

<sup>113</sup>*Lancelot do Lac*, (Oxford: Clarendon Press, 1980).

<sup>114</sup>Jones, p. 22: “big island Scandza”.

enslaved [859].<sup>115</sup> The Danes retreat to Neustria, and raid Fécamp and Jumièges. Then Hastein decides to become emperor of Rome, so they sail down to and through the Straits of Gibraltar [860].<sup>116</sup> Making landfall on the Italian coast at the city and port of Luni—which the raiders think is Rome—Hastein takes it by trickery. When he discovers his mistake, he is so upset he has the town burned and razed to the ground. He does not dare go on to Rome and instead leads his men back to Frankia.

**4:3-7** The subjects of the French king, Charles III the Simple [879-929],<sup>117</sup> advise him to make peace with the Danes. Hastein and his followers are consequently granted the county of Chartres in exchange for accepting the king's peace [882].<sup>118</sup>

**4:8-10** The derivation of "Norman" is explained.

**4:11/5:13** Because of the continuing problem of overpopulation in Denmark, the king orders his younger subjects to raid overseas. Instead they commend themselves to Rollo<sup>119</sup> and his brother Burin who have just succeeded their father, Bjorn Ironside,<sup>120</sup> and inherited his feud with the Danish king. After winning a victory over the latter, they enjoy five years of peace; but the king invades their lands, kills Burin and forces Rollo to leave the country accompanied by many of his followers. They flee to Scanza. There Rollo has a vision telling him to go to England with his fleet, for there he will find out how to return home safely. A Christian interprets his vision telling him that he will go to England and there receive baptism and go to heaven.

**5:14/6:9** Rollo goes to England, defeats the inhabitants twice in battle and has a second vision which is interpreted by an English Christian as meaning that he and his followers will be baptised in France, and rebuild the churches destroyed by Hastein's conquests.

---

<sup>115</sup>van Houts, *GND*, I, p. 18, n. 3.

<sup>116</sup>Amory, p. 270.

<sup>117</sup>king 893-922.

<sup>118</sup>Amory, p. 271.

<sup>119</sup>see Notes.

<sup>120</sup>see Notes.

*Charles was*

**6:10/7:14** The king of East Anglia, Athelstan [†890],<sup>121</sup> allows the Danes to winter in England, and exchanges oaths of friendship and aid with Rollo. The following spring, the latter's fleet sets out to cross the Channel but the Devil whips up a storm so as to prevent the Danes from reaching Normandy and being converted. Rollo is very frightened and prays to Almighty God that he and his men be permitted to come to baptism and die as Christians. His prayer is immediately answered: the storm abates and he makes landfall on Walcheren.<sup>122</sup> The local population attack the Danes but are beaten off. The English king sends food and reinforcements to the raiders, and the Walcheren islanders appeal for help to Rainier, duke of Hainault [c.894-915],<sup>123</sup> and Radbold, king of the Frisians.<sup>124</sup> In vain! The Danes defeat them and invade their territories. Duke Rainier is captured, held to ransom, and then does homage to Rollo.

**7:15/9:13** The Danes sail south to the mouth of the Seine, then upriver till they reach Jumièges. The people of Rouen submit without a fight and surrender their town to the invaders who then continue upriver to Pont-de-l'Arche, where they set up a fortified position between the forest and the river. Reinols, the marshal of France,<sup>125</sup> and Hastein come down the River Eure to parley with Rollo. Despite Hastein's advice to the contrary, the Franks decide to attack the Norsemen, but are defeated. Hastein and the Marshal are both killed in the ensuing rout [885].<sup>126</sup> The Danes advance on Paris, lay siege to the city, take it and lay waste the surrounding country [885-6].<sup>127</sup> Rollo leaves the siege after a year to go to Bayeux [886]<sup>128</sup> and free Count Botho who has been taken prisoner by the people of the town while on a foraging expedition; he then returns to Paris. He marries the daughter of the count of Senlis, Popa, who bears him a son, William [927]. He sends to Evreux for supplies.

**9:14/10:24** There is rebellion in England and Athelstan [Guthrum] sends to Rollo for help: together they defeat the rebels. The king offers to share

---

<sup>121</sup>van Houts, *GND*, I, p. 32, n. 2: Christian name of Guthrum the Dane.

<sup>122</sup>island in the Scheldt Estuary.

<sup>123</sup>see Notes.

<sup>124</sup>van Houts, *GND*, I, p. 33, n. 4: "the legendary Radbod of Frisia".

<sup>125</sup>see Notes.

<sup>126</sup>Amory, p. 269: Battle of Les Damps (Eure).

<sup>127</sup>van Houts, *GND*, I, p. 58, n. 3.

<sup>128</sup>van Houts, *GND*, I, p. 58, n. 4: "Bayeux was plundered in 886 by Sigfrid, not by Rollo."

his kingdom with the Danish leader, but Rollo—mindful of his vision—asks instead for knights [*sic*] to accompany him back across the Channel. He divides his force into three raiding parties which sail up the Gironde, the Loire and the Seine respectively; Rollo heads the latter force. Paris and its environs are laid waste. Charles the Simple arranges for a truce of three months—Archbishop Franco of Rouen<sup>129</sup> acts as intermediary. Duke Richard of Burgundy [†921]<sup>130</sup> and Count Ebalus [Manzer] of Poitiers [†945]<sup>131</sup> offer their help to the king and encourage him to recommence hostilities. The Danes are again victorious and devastate the country as far as Sens. They advance to Auxerre, then link up with the second fleet at St. Benoît-sur-Loire. While attempting to return to Paris, the Danish forces are forced to stand and fight at Etampes. The Franks are again vanquished and the Danes devastate the country as far as Chartres [911].<sup>132</sup>

**10:25/12:20** The bishop of the town, aided by the duke of Burgundy and the count of Poitiers, defeats the Danes who regroup at the Eure, then go on the rampage. This forces the Franks to advise their king to grant Rollo Neustria (now called Normandy), from the River Andelle to the sea, and the king's daughter in marriage, on condition that he accept baptism. Negotiations are carried out with Archbishop Franco acting as intermediary, and peace is made on the conditions stated above, but with the frontier of Normandy pushed further east to the Epte [autumn, 911].<sup>133</sup> Rollo is befriended by Robert, Marshal of France and Lord of Paris [866-923]. To compensate for the devastated state of his new fiefdom, he is granted Brittany—after refusing Flanders. Rollo becomes the king's man, doing homage for the first time; but he refuses to kiss the royal foot. One of his Danish followers is appointed to do this in his stead, which he does standing up, with the result that the king is “upset”.

**12:21/15:19** Accompanied by the king's daughter, Gisla, and Robert the Marshal, Rollo is taken to Rouen where he is duly baptised along with all his men—he takes the Christian name Robert. Guided by the archbishop,

---

<sup>129</sup>van Houts, *GND*, I, 52, n. 2: “In surviving lists Franco is mentioned as successor of Guito or Witto, who was alive in 909 and as predecessor of Gunhard, who died in *c.*942.”

<sup>130</sup>van Houts, *GND*, I, p. 62, n. 2.

<sup>131</sup>van Houts, *GND*, I, p. 63, n. 5.

<sup>132</sup>van Houts, *GND*, I, p. 62, n. 1.

<sup>133</sup>Douglas, *EHR*, LVII (1942), pp. 428-9. See Notes.

he then makes donations to all the main churches and abbeys. Normandy is shared out among his followers and he marries Gisla.<sup>134</sup> Church buildings are repaired and Brittany is brought to heel. Peace and justice reign in his new domain: the anecdotes about the cheating peasant's wife and the Ring Tree are told.

**15:20/16:2** Rollo and the king of France fall out over Gisla's unexplained indiscretion concerning two French knights, which ends with their public hanging and her death from grief. Duke Robert, the Marshal of France, offers Rollo an alliance against the king, but the duke of Normandy only offers qualified support. War breaks out between Duke Robert and the king [922].<sup>135</sup>

**16:3-10** Rollo, by now an old man, has no children by Gisla, his second wife; so he nominates as his heir William, his son by his first wife, Popa. He makes all his Norman and Breton vassals do homage and swear fealty to his heir. He dies and is buried in the mother church of Rouen.<sup>136</sup>

**16:11-14** Derivation of *harou* meaning "cry for help".

**16:15/17:9** His son William, a true believer, lets it be known that he wants to be a monk, but his men advise against his vocation. His Breton vassals withdraw their fealty and declare that they wish to hold their possessions from the king. The duke crosses the Couesnon and the rebels flee before his army; but, when he withdraws to Rouen, the Bretons attack Bayeux. William leads his army thence, defeats the Bretons, re-enters Brittany and lays waste to the country. Counts Berengar [c.931-70] and Alan [937-952]<sup>137</sup> sue for peace and forgiveness, and promise to hold their lands from the duke. The former is pardoned, but the latter is not and goes into exile in England at the court of King Athelstan [924-41].<sup>138</sup>

**17:10-13** William marries a high born French lady who is not named

---

<sup>134</sup>van Houts, *GND*, I, p. 64, n. 5: there is no evidence for this marriage.

<sup>135</sup>Duby, *Histoire de la France*, p. 196.

<sup>136</sup>see Notes.

<sup>137</sup>van Houts, *GND*, I, p. 66, n. 1: "after 907 ... there were several Breton counts."

<sup>138</sup>*Anglo-Saxon Chronicle*, pp. 104-7, 110-11.

[c.936-7].<sup>139</sup> Hugh [†956], son of Robert the Marshal, and Count Herbert [†943]<sup>140</sup> swear an oath of alliance with the duke.

**17:14/19:5** Count Riulf of Le Mans leads a rebellion against the duke. The rebels make territorial demands, then come and lay siege to Rouen. William tries in vain to treat with his vassals, thinks of asking his uncle<sup>141</sup> Count Bernard of Senlis for help; but is dissuaded from doing so by Count Bernard of Rouen who also recommends a return to Denmark from whence they came. Duke William ignores the latter and leads his men to victory at the place called the Pré de la Bataille.

**19:6-29** His concubine [Sprota] bears him a son, Richard [c.936].<sup>142</sup> All is well with the duke: Normandy and Brittany are at peace, and he is feared by the French, the Burgundians and the Germans. He marries his sister to the count of Poitiers. At the request of the king of England, he makes the French accept Louis IV as king [936];<sup>143</sup> and he pardons Alan of Brittany. He helps Louis and Henry I of Germany form an alliance [942].<sup>144</sup>

**20:1-27** Duke William restores the abbey Saint-Pierre at Jumièges [942].<sup>145</sup> He again expresses his desire to become a monk, but is once more dissuaded by his followers. He makes his men do homage and swear allegiance to his son, Richard.

**20:28/23:7** Count Arnulf of Flanders [918-65] takes Montreuil [939]<sup>146</sup> from Count Herluin of Ponthieu, and Duke William helps the latter regain his territory. Arnulf pretends to want to treat with the duke, but instead murders him treacherously at Picquigny [Dec. 942].<sup>147</sup> The Normans retreat to Rouen with the duke's remains, bury him in the mother church of the town and acknowledge Richard, his son—still a minor—as duke.

---

<sup>139</sup>van Houts, *GND*, I, p. 81, n. 7.

<sup>140</sup>van Houts, *GND*, I, p. 80, n. 5.

<sup>141</sup>see Note 18:13.

<sup>142</sup>van Houts, *GND*, I, p. 79, n. 5.

<sup>143</sup>van Houts, *GND*, I, p. 83, n. 5: Louis IV's coronation took place on 19 June 936.

<sup>144</sup>van Houts, *GND*, I, p. 84, n. 1.

<sup>145</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 86-7, n. 1.

<sup>146</sup>van Houts, *GND*, I, p. 90, n. 1.

<sup>147</sup>van Houts, *GND*, I, p. 95, n. 2.

**23:8/26:24** King Louis comes to Rouen [943]<sup>148</sup> and, after reassuring the Normans as to his intentions towards Richard, takes the child back to his court for his education. Arnulf of Flanders seeks reconciliation with the king over the murder of Duke William, which is granted in exchange for annual tribute. Osmond, Richard's tutor—fearing for the child's well-being—rides off with him to Coucy which belongs to the count of Senlis, the boy's uncle Bernard.<sup>149</sup> The latter forms an alliance with Hugh the Great [†956] against the king. But Hugh betrays this alliance by aiding the king to take Normandy [944],<sup>150</sup> half of which has been promised to him. On Bernard of Senlis's advice, the Normans manage to dissuade the king from sharing the dukedom with Hugh who then returns to Paris, where Bernard of Senlis joins him and again proposes an alliance against the king.

**26:25/28:13** Bernard of Rouen sends for help to Harold, king of Denmark. A large Danish fleet arrives off the mouth of the River Dives and Bernard of Rouen then appeals to King Louis for aid to counter the Danish "threat". The king arrives in Normandy with Count Herluin of Ponthieu among his followers—the latter's presence is resented by the Normans because he is considered responsible for the death of Duke William. When the King arrives at the Dives to parley with the Danes, the Normans and the Bretons attack and kill Count Herluin [July 945]<sup>151</sup> and fighting breaks out with the French who are defeated. Louis is captured by Harold, handed over to the Normans, escapes, is recaptured, tries to buy his freedom but is eventually imprisoned in Rouen.

**28:14/29:4** Bernard of Senlis informs Hugh the Great of events: he is very pleased with the outcome. Queen Gerberga—having appealed in vain to her father, King Henry I of Germany [†936],<sup>152</sup> and brother, Otto—appeals to Hugh for help, and he calls for a parliament at Saint-Clair-sur-Epte between the Franks led by himself on one side and the Normans and Bretons led by the count of Senlis on the other. Louis swears to recognise Richard and his heirs as dukes of Normandy and lords of Brittany, and leaves hostages behind as proof of his good faith. The young duke is led

---

<sup>148</sup>van Houts, *GND*, I, p. 100, n. 2.

<sup>149</sup>van Houts, *GND*, I, p. 105, n. 5: precise relationship is not clear.

<sup>150</sup>van Houts, *GND*, I, p. 107, n. 3.

<sup>151</sup>van Houts, *GND*, I, p. 112, n. 1.

<sup>152</sup>van Houts, *GND*, I, p. 113, n. 4: her father was already dead.



back to Rouen in triumph.

**29:5-9** Rodulf Torta is exiled for maladministration.

**29:10-12** Hugh the Great summons the counts of Senlis and Rouen and, with their agreement, his daughter [Emma Capet] is betrothed to the young duke.<sup>153</sup>

**29:13-24** King Louis summons the Emperor Otto and the count of Flanders and—after promising Lorraine to Otto—unleashes them on Hugh the Great's territory [946].<sup>154</sup> They lay waste the land as far as Paris. Then, at the instigation of the count of Flanders, they continue into Normandy and lay siege to Rouen; but the emperor's nephew is killed in a sortie and Norman resistance proves too strong for the combined Franco-German forces. Otto repents his action, stops fighting and asks the duke's permission to go on pilgrimage to the church of Saint-Ouen.

**29:25/30:10** He threatens to hand Count Arnulf of Flanders over to duke Richard: the count flees the camp by night. The noise of his troops' withdrawal creates confusion in the Franco-German army and general panic ensues: they set fire to their tent-lines and flee pursued by the Normans. A battle takes place—near Maupertuis—in which the Franks and Germans are routed, then they are pursued as far as Amiens. The Normans return laden with booty which they share with their lord.

**30:11-20** Duke Richard's virtues are listed.

**30:21/31:10** Hugh the Great falls ill and commends his lands and followers to Duke Richard. Thibaud of Chartres [†c.974]<sup>155</sup> plots with Queen Gerberga and her son, Lothar [941-986], against the duke. The archbishop of Cologne, the queen's uncle, summons Richard to a parliament on the pretext of reconciling him with Lothar. At this parliament in Beauvais, Duke Richard is threatened by some of Thibaud's men-at-arms: he buys himself out of trouble. He resolves never again to have dealings with the archbishop.

---

<sup>153</sup>van Houts, *GND*, I, p. 116, n. 2: they did not marry until 960.

<sup>154</sup>van Houts, *GND*, I, p. 116-17, n. 3.

<sup>155</sup>Dunbabin, p. 390.

*PK*

**31:11-21** Some time later [961],<sup>156</sup> Lothar—now king [954]—summons Richard to a parliament on the river Dieppe: the king is attended by Thibaud, Geoffrey of Anjou [†987],<sup>157</sup> and Baldwin of Flanders [†962].<sup>158</sup> The latter—all enemies of the duke—want to kill him and fighting breaks out: the duke manages to escape. From that time, it has been customary for the dukes of Normandy to attend royal parliaments with sword and war-horse, whereas the kings are disarmed and are mounted on a palfrey.

**31:22/32:13** Count Thibaud attacks Evreux then advances on Rouen, stopping at Ermentrudeville on the other side of the bridge over the Seine. The duke carries out a night sally across the river, defeats the count and inflicts heavy casualties: 500 are killed including Thibaud's son [962].<sup>159</sup> The duke sends to Denmark for reinforcements, and with their help lays waste to the count's land as far as Jeufosse. The barons and bishops of France demand that they make peace. The count comes to Rouen by night, makes his peace with the duke and returns Evreux to him. In return, Richard goes to Jeufosse and manages to pacify the Danes, only with great difficulty. He brings some to Christian baptism, the others set off for Spain and capture eighteen towns on their travels [treaty of Gisors, 966].<sup>160</sup>

**32:14-20** Shortly afterwards, the duke's wife dies [c.966]<sup>161</sup> leaving him without a legitimate heir. But he has two sons (Godfrey and William [c.975-c.1040]<sup>162</sup>) and two daughters by one concubine, and two sons (Richard [996-1026] and Robert [archbishop of Rouen 989-1037])<sup>163</sup> and three daughters (Emma [†1052]<sup>164</sup>—who becomes queen of England [1002]<sup>165</sup> and mother of Edward [1042-66]<sup>166</sup> and Alfred [†1036]<sup>167</sup>—Hawisa [1034]<sup>168</sup> and Maud [†c.1005]<sup>169</sup>) by a second: Gunnor, whom he

<sup>156</sup>van Houts, *GND*, I, p. 122, n. 2.

<sup>157</sup>Dunbabin, p. 389.

<sup>158</sup>Dunbabin, p. 391.

<sup>159</sup>van Houts, *GND*, I, p. 124, n. 4.

<sup>160</sup>van Houts, *GND*, I, p. 128, n. 1.

<sup>161</sup>van Houts, *GND*, I, p. 129, n. 6.

<sup>162</sup>van Houts, *GND*, II, p. 8, n. 2.

<sup>163</sup>van Houts, *GND*, I, p. 130, n. 1.

<sup>164</sup>van Houts, *GND*, I, p. 130, n. 2.

<sup>165</sup>*ibid.*

<sup>166</sup>*ibid.*

<sup>167</sup>*ibid.*

<sup>168</sup>van Houts, *GND*, I, p. 130, n. 3.

<sup>169</sup>van Houts, *GND*, I, p. 130, n. 4.

of s

later marries.

**32:21-23** The duke endows Notre-Dame in Rouen, and rebuilds the abbeys of Saint-Ouen [c.1025],<sup>170</sup> the Mont-Saint-Michel [c.965]<sup>171</sup> and Fécamp [990].

**32:24/33:8** During a stay at Fécamp, Richard decides to build the church of the Holy Trinity higher than his hall. He endows it with prebends and benefices. He moves the nuns who are resident to Montivilliers where he builds an abbey, and brings in canons whom he richly endows.<sup>172</sup>

**33:9-10** He reconciles the king and the count of Flanders. Hugh Capet [c.941-996] accedes to the throne [987].<sup>173</sup>

**33:11-24** Towards the end of his life, the duke has a coffin made for himself which is kept at Fécamp. He visits it frequently, and every Friday it is filled with flour which is distributed to the poor along with a few pence. Near to death he asks to be buried in the gutter at the entrance to the church. A chapel to the apostle Saint Thomas has been built there since. The day after his burial [Nov. 996],<sup>174</sup> Archbishop Robert of Rouen, his son, comes and disinters the body: his father looks as if he were still alive. Many miracles are associated with his name. Never in his life was he afraid.

**33:25/34:7** His son, Richard, becomes duke. He is strong and courageous and follows his father's good example. William, his step-brother—to whom he has given the Hiémois—rebels; but he is captured by his uncle, Count Rodulf, <sup>175</sup> and imprisoned in Rouen. After 5 years he escapes, is on the run for three days, has second thoughts and goes to find his brother to beg his forgiveness. This he is granted, along with the county of Eu [c.1012-15].<sup>176</sup>

---

<sup>170</sup>van Houts, *GND*, I, p. 132, n. 1.

<sup>171</sup>van Houts, *GND*, I, p. 132, n. 2.

<sup>172</sup>van Houts, *GND*, I, p. 131, n. 11.

<sup>173</sup>van Houts, *GND*, I, p. 133, n. 4.

<sup>174</sup>van Houts, *GND*, I, p. 135, n. 5.

<sup>175</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 134-5.

<sup>176</sup>van Houts, *GND*, II, p. 10, n. 2.

**34:8-14** King Ethelred II of England [978-1016],<sup>177</sup> the duke's brother-in-law, sends a large invading force to attack Normandy [1000].<sup>178</sup> Nigel, the viscount of the Cotentin [†c.1040],<sup>179</sup> defeats the invaders whose losses are very heavy: only three boat-loads survive to tell the tale.

**34:15-16** Geoffrey I of Brittany [992-1008]<sup>180</sup> marries the duke's sister [996],<sup>181</sup> Hawisa. She bears him two sons: count Alan [†1040]<sup>182</sup> and Éon [†1060].<sup>183</sup>

**34:17-29** At this time the Danes arrive in England and are at first welcomed by Ethelred, but later he has them all killed [Nov. 1002].<sup>184</sup> One boat-load escapes back to Denmark with the news. King Svein [986-1014]<sup>185</sup> invades England [1003 and 1013],<sup>186</sup> with the duke of Normandy's permission. York, Canterbury and London fall to the Danes, forcing Ethelred to flee with wife, children and treasure to Normandy. However, Svein suddenly dies [Feb. 1014]<sup>187</sup> and his followers return to Denmark with his body.

**35:1-4** Cnut [c.990/1000-1035],<sup>188</sup> Svein's son, becomes king of Denmark [1018].<sup>189</sup> He summons Lacman, king of Sweden,<sup>190</sup> and Olaf, king of the Norsemen [c.995-30],<sup>191</sup> to his aid.

**35:4-15** Ethelred returns to England with his wife [1014],<sup>192</sup> leaving his

---

<sup>177</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 420.

<sup>178</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 160.

<sup>179</sup>van Houts, *GND*, II, p. 13, n. 4.

<sup>180</sup>van Houts, *GND*, II, p. 14, n. 1.

<sup>181</sup>van Houts, *GND*, II, p. 14, n. 2.

<sup>182</sup>Dunbabin, p. 387.

<sup>183</sup>ibid.

<sup>184</sup>van Houts, *GND*, II, p. 15, n. 4.

<sup>185</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 421: King of Denmark 986, king of England 1013.

<sup>186</sup>van Houts, *GND*, II, p. 17, n. 3.

<sup>187</sup>van Houts, *GND*, II, p. 19, n. 3.

<sup>188</sup>Lawson, p. 174.

<sup>189</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 421: king of England 1016, Denmark 1018, Norway 1030.

<sup>190</sup>Lawson, p. 96: "a Swedish king". van Houts, *GND*, II, p. 20, n. 1: king of the Sudries, i.e. Hebrides.

<sup>191</sup>Jones, pp. 375-84: king of Norway 1015-28.

<sup>192</sup>van Houts, *GND*, II, p. 20, n. 2.

sons with Richard. Cnut invades (via the Thames), defeats the English at Oxford and besieges London. Ethelred dies inside the beleaguered city [Apr. 1016].<sup>193</sup> Cnut marries his widow, and she bears him two children: Harthacnut [1035-42]<sup>194</sup> who succeeds his father as king of Denmark, and Gunnhild who is married [1036]<sup>195</sup> to the Emperor Henry III [1024-56].<sup>196</sup>

**35:16-28** Richard marries his sister, Maud, [c.1005]<sup>197</sup> to Odo II, count of Chartres [996-1037].<sup>198</sup> The latter is given the castle of Dreux and land on the river Avre as dowry. Maud dies childless and the count refuses to return her inheritance. The duke builds the castle of Tillières [1013-14].<sup>199</sup> This is attacked at night by the count of Chartres with the help of the counts of Meulan [1068]<sup>200</sup> and Le Mans [†1017].<sup>201</sup> The garrison sally forth and defeat the three counts comprehensively: the count of Le Mans's shameful escape is told in some detail.

**36:1-9** The duke sends to Lacman and Olaf for help [1013-14].<sup>202</sup> Their arrival frightens King Robert of France, so he intervenes to bring about an agreement [treaty of Coudres]<sup>203</sup> between the duke and the count: the latter will keep the castle of Dreux and the duke will keep his at Tillières. The Scandinavians are rewarded for their help. Olaf accepts Christian baptism [c.1013],<sup>204</sup> returns home and is martyred.

**36:10-19** Richard marries Judith of Brittany [c.1003],<sup>205</sup> sister of count Geoffrey. She bears him three sons: Richard [1026-7],<sup>206</sup> Robert [1027-35]<sup>207</sup> and William (the latter becomes a monk at Fécamp) [†1025];<sup>208</sup> and

---

<sup>193</sup>van Houts, *GND*, II, p. 20, n. 4.

<sup>194</sup>van Houts, *GND*, II, p. 21, n. 7: later king of England 1040-42.

<sup>195</sup>*ibid.*

<sup>196</sup>*ibid.*

<sup>197</sup>van Houts, *GND*, II, p. 22, n. 1.

<sup>198</sup>*ibid.*

<sup>199</sup>van Houts, *GND*, II, p. 23, n. 3.

<sup>200</sup>van Houts, *GND*, II, p. 23, n. 5.

<sup>201</sup>*ibid.* He is identified as Hugh III of Maine.

<sup>202</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 24-5, n. 3.

<sup>203</sup>van Houts, *GND*, II, p. 27, n. 2.

<sup>204</sup>Jones, p. 375.

<sup>205</sup>Douglas, *EHR*, LXV (1950), p. 291, n. 3.

<sup>206</sup>van Houts, *GND*, II, p. 28, n. 3: Duke Richard III.

<sup>207</sup>*ibid.* Duke Robert I.

<sup>208</sup>*ibid.*

Y

three daughters: Adeliza [†c.1075]<sup>209</sup> is married [c.1006]<sup>210</sup> to Renaud, a count of Burgundy (bears him two sons: William and Guy); the second [Eleanor] is married to Baldwin IV of Flanders [988-1035]<sup>211</sup> and the third dies a maid and is buried alongside her brother, William, at Fécamp. Count Geoffrey dies [1008] on a pilgrimage to Rome, having left his affairs in the hands of Duke Richard.

**36:20-26** Duke Richard is summoned by the king to help Burchard, count of Melun, retrieve his castle which his castellan, Walter, has handed over to count Odo. The castle is duly returned to Burchard, and Walter is hanged along with his wife and children [991].<sup>212</sup>

**36:27-29** Duke Richard helps the king [Robert 996-1031] to recover Burgundy which has been stolen by Landri, count of Nevers. Auxerre is captured [1005].<sup>213</sup>

**37:1-14** Hugh of Chalon [999-1039]<sup>214</sup> captures and imprisons the duke's son-in-law, Renaud. Richard sends his son to Burgundy: the castle of Mimande<sup>215</sup> is taken and the land laid waste as far as Chalon. Hugh surrenders—in traditional fashion: wearing his saddle on his head—and seeks accommodation. He hands over Renaud and swears to do justice to him in the duke's court. The Norman army returns home.

**37:15-23** Later in life, the duke turns to religious acts: he rebuilds Saint-Wandrille, removes the canons from Fécamp, replaces them with monks from Saint-Benigne in Dijon [1001],<sup>216</sup> and increases the income of the church in Fécamp. At the end, he dies [Aug. 1026]<sup>217</sup> as a monk before the community in Fécamp and is buried beside his father.

**37:24/38:5** His son succeeds him as Richard III [1026]. He is a peaceful man, but is immediately opposed by his brother, Robert, who holds Falaise

---

<sup>209</sup>van Houts, *GND*, II, p. 37, n. 3.

<sup>210</sup>*ibid.*

<sup>211</sup>van Houts, *GND*, II, p. 29, n. 5.

<sup>212</sup>van Houts, *GND*, II, p. 33, n. 3.

<sup>213</sup>van Houts, *GND*, II, p. 34-35, n. 4.

<sup>214</sup>van Houts, *GND*, II, p. 37, n. 4.

<sup>215</sup>van Houts, *GND*, II, p. 39, n. 2.

<sup>216</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 108.

<sup>217</sup>Douglas, *EHR*, LXV (1950), p. 303.

*PK*

against him [c.1026-7].<sup>218</sup> The duke attacks and Robert yields. Richard has a son, Nicholas [†1092],<sup>219</sup> who becomes a monk at Fécamp, then abbot of Saint-Ouen [1034]<sup>220</sup> which expands greatly during his time. Duke Richard dies suddenly the following year [Aug. 1027], some think that he was poisoned as he was dining at the time. He is buried before the main altar in Saint-Ouen.

**38:6-13** Robert III, his brother, is made duke. He is much loved by his barons for his knightly virtues. He is badly advised at first as he attacks his uncle, Archbishop Robert [989-1037],<sup>221</sup> in Evreux [c.1027-33].<sup>222</sup> The archbishop goes into exile in France and lays Normandy under interdict: his nephew recalls him and retains his services thereafter.

**38:14-22** William of Bellême [c.960/5-c.1028]<sup>223</sup> holds Alençon against the duke who forces him to surrender—again with saddle on his head—but William later [c.1028]<sup>224</sup> sends his two sons, Fulk and Robert [†c.1040]<sup>225</sup>, to attack Normandy. They are defeated: Fulk is killed and Robert has a narrow escape.

**38:23-28** Then Hugh, bishop of Bayeux [1011-c.1049],<sup>226</sup> son of Count Rodulf, fortifies Ivry against the duke and seeks aid in France. Robert besieges the castle and Hugh sues for peace: the garrison is allowed to leave unharmed [1028-32].<sup>227</sup>

**39:1-8** Baldwin IV of Flanders marries his son to the king's daughter [Adela Capet].<sup>228</sup> The son eventually steals his father's land, and Baldwin comes to the duke in Normandy for help. Robert enters Flanders with an army, besieges Cassel<sup>229</sup> and father and son are reconciled—after an

---

<sup>218</sup>van Houts, *GND*, II, p. 44, n. 3.

<sup>219</sup>van Houts, *GND*, II, p. 46, n. 1.

<sup>220</sup>van Houts, *GND*, II, p. 47, n. 5.

<sup>221</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 48-9, n. 2.

<sup>222</sup>*ibid.*

<sup>223</sup>van Houts, *GND*, II, p. 49, n. 4.

<sup>224</sup>White, p. 78.

<sup>225</sup>van Houts, *GND*, II, p. 57, n. 5.

<sup>226</sup>van Houts, *GND*, II, 52, n. 1.

<sup>227</sup>*ibid.*

<sup>228</sup>van Houts, *GND*, II, p. 53, n. 2: probably not Duke Richard III's widow.

<sup>229</sup>van Houts, *GND*, II, p. 53, n. 4: not Cassel, but Chocque (Pas-de-Calais).

exchange of hostages [1030].<sup>230</sup>

**39:9-14** King Robert dies [1031] and is succeeded by his son Henry I [1008-1060]. His mother, Constance of Arles, favours her other son Robert, duke of Burgundy; but Robert of Normandy ensures Henry's accession [1033].<sup>231</sup>

**39:15-17** Alan III of Brittany tries to remove himself from the duke's overlordship. Robert moves against him and builds the castle of Carrouges [early 1030s].<sup>232</sup>

**39:18-28** King Ethelred's sons have been brought up as members of the family both by Richard II and by duke Robert. The latter tries to reconquer their kingdom for them, once he even gathers together an invasion fleet; but a storm blows it off course to Guernsey. Robert moves instead against count Alan in Brittany [1033].<sup>233</sup> They are reconciled by their uncle, the bishop of Bayeux.<sup>234</sup>

**40:1-9** Cnut offers to share England with Alfred and Edward, but Robert cannot agree to this as he has decided to go on a pilgrimage to Jerusalem. He informs his uncle Robert, the archbishop of Rouen, and his barons of his decision; and has them recognise his son, William [c.1027/8-1087], as his heir despite his illegitimacy [Jan. 1035].<sup>235</sup>

**40:10-20** Robert goes to Jerusalem, doing good works on the way. He stays a week in the Holy City, praying every day in front of the Sepulchre. He takes his leave of the Patriarch and sets off homewards. He falls ill at sea, makes a landfall on the Greek coast and arrives at the Bythinian Nicaea. He dies there [1/3 July 1035]<sup>236</sup> and is buried in the Church of Our Lady.

**40:21/41:9** His son, William, succeeds him. Anarchy ensues as the Norman

---

<sup>230</sup>van Houts, *GND*, II, p. 54, n. 1.

<sup>231</sup>van Houts, *GND*, II, p. 55, n. 4.

<sup>232</sup>van Houts, *GND*, II, p. 57, n. 8.

<sup>233</sup>van Houts, *GND*, II, p. 78, n. 1.

<sup>234</sup>see Notes.

<sup>235</sup>van Houts, *GND*, II, p. 80, n. 2.

<sup>236</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 37.



lords compete for supremacy: Hugh of Montfort and Walkelin of Ferrières kill each other; Osbern—one of the duke's guardians and nephew of duchess Gunnor—is killed [†c.1040]<sup>237</sup> by William, the son of Roger of Montgomery; the latter is poisoned to death in revenge by the provost of Gloz; Rodulf, the son of Archbishop Robert, murders Gilbert of Eu [c.1040/1041]<sup>238</sup> and Turolf; Roger of Beaumont [†c.1090]<sup>239</sup> kills Roger of Tosny and two of his sons [c.1040];<sup>240</sup> Robert of Grandmesnil is mortally wounded in the same engagement.

**41:9-17** Roger of Beaumont marries Adelina, the daughter of Waleran of Meulan, by whom he has two sons: Robert [†June 1118]<sup>241</sup> who succeeds him as count of Meulan, and Henry [†1119]<sup>242</sup> who becomes earl of Warwick. The archbishop's son, Richard the count of Evreux [1037-67],<sup>243</sup> marries Roger of Tosny's widow who bears him a son, William, who succeeds him as count [1067-1118].<sup>244</sup> The archbishop's other son, William, marries Robert of Grandmesnil's widow, Hawisa, daughter of Giroie.

**41:18-26** Pretexting Norman misbehaviour, King Henry demands that the castle of Tillières be dismantled. At a parliament, the duke agrees that it should be duly dismantled and not rebuilt within one year. However, shortly afterwards, with some local help, the king re-enters Normandy: he burns Argentan to the ground, refortifies Tillières and returns to France [early 1040s].<sup>245</sup>

**41:27/42:2** Thurstan Goz, [vis]count of the Hiémois, turns against the duke [c.1043]<sup>246</sup> and holds Falaise with a French garrison. The duke besieges the castle, captures the count and exiles him, but the latter's son, Richard—a loyal servant to the duke—reconciles them and Thurstan recovers his lands.

---

<sup>237</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 145.

<sup>238</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 92-3, n. 5.

<sup>239</sup>van Houts, *GND*, II, p. 97, n. 7.

<sup>240</sup>Musset, p. 55.

<sup>241</sup>Crouch, *The Beaumont Twins*, p. 3.

<sup>242</sup>Barlow, *William Rufus*, p. 468.

<sup>243</sup>van Houts, *GND*, II, p. 98, n. 2.

<sup>244</sup>*ibid.*

<sup>245</sup>van Houts, *GND*, II, p. 100, n. 1.

<sup>246</sup>van Houts, *GND*, II, p. 101, n. 6.

**42:3-12** Archbishop Robert dies [1037]<sup>247</sup> and is succeeded by Malger who is Duke Robert's brother because Richard II, after Judith's death [1017],<sup>248</sup> took a second wife, Papia, by whom he had Malger and William. The latter is made count of Arques [c.1037-1051]<sup>249</sup> by Duke William, but refuses to serve him; instead he builds a castle on the heights behind Arques and garrisons it with his own and French troops. The duke builds a siege-tower below the heights and besieges the castle.

**42:13-24** King Henry attempts to raise the siege with a large army, but is heavily defeated in an ambush by the duke's forces at Saint-Aubin [25 Oct. 1054].<sup>250</sup> Enguerrand of Abbeville [Duke William's brother-in-law]<sup>251</sup> is killed. Many of the royal forces are taken prisoner, including Hugh Bardulf [†1058].<sup>252</sup> Henry manages to re-supply the garrison, but famine forces William to surrender the castle to the duke and go into exile at the court of Eustace of Boulogne where he dies. He is accompanied into exile by his wife, the sister of Guy of Ponthieu [1054-1100].<sup>253</sup>

**42:25/43:14** Cnut dies [Nov. 1035]<sup>254</sup> and is succeeded as king of England by his concubine's son, Harold [Harefoot, †1040].<sup>255</sup> Edward raids Southampton coast from Normandy, but meets with English resistance [1036].<sup>256</sup> His brother, Alfred, crosses the Channel from the Pas-de-Calais with a large entourage. Godwin, count of Kent [earl of Wessex], at first makes a great show of hospitality; but then treacherously captures the invaders and sends them bound hand and foot to London. Alfred is taken to Ely where he is blinded and his hands cut off at King Harold's command [†Feb. 1036/7],<sup>257</sup> and his followers are all killed. Harold dies [Mar. 1040]<sup>258</sup> and is succeeded by his half-brother, Harthacnut. The latter sends for Edward and makes him joint-king [1042-66], but dies shortly

---

<sup>247</sup>van Houts, *GND*, II, p. 102, n. 2.

<sup>248</sup>van Houts, *GND*, II, p. 102, n. 3.

<sup>249</sup>van Houts, *GND*, II, p. 103, n. 4.

<sup>250</sup>van Houts, *GND*, II, p. 104, n. 2.

<sup>251</sup>*ibid.*

<sup>252</sup>*ibid.*

<sup>253</sup>*ibid.*

<sup>254</sup>Lawson, p. 113.

<sup>255</sup>Lawson, p. 273.

<sup>256</sup>van Houts, *GND*, II, p. 106, n. 1.

<sup>257</sup>van Houts, *GND*, II, p. 107, n. 4.

<sup>258</sup>van Houts, *GND*, II, p. 107, n. 5.

after [June 1042].<sup>259</sup> Edward pardons Godwin and marries his daughter [Jan. 1045]<sup>260</sup>, but he never has carnal knowledge of her and they die childless.

**43:15/44:2** One day Edward and Godwin are out riding together and see a footman stumble from one foot to the other: this is turned into a parable of brotherly love. At dinner that night, Godwin fails the “ordeal” by choking to death at dinner thus proving his guilt [1053].<sup>261</sup>

**44:3-11** The cruelties of William Talvas [†c.1062]<sup>262</sup> are mentioned: he has his first wife, Hildeborg, murdered on her way to church; then, at his second wedding (to a daughter of the viscount of Beaumont), he has William Fitz Giroie thrown into prison and horribly mutilated [c.1046].<sup>263</sup> The latter becomes a monk at Le Bec-Hellouin.

**44:12-22** Giroie, father of the above, arrived at the court of Duke Richard II with William of Bellême, was given land and married to the daughter of Thurstan of Montfort. They had seven sons: Arnold, Fulk, William [†c.1052],<sup>264</sup> Ralph the Ill-Tonsured, Robert, Hugh and Giroie; and four daughters: Heremburga, Emma, Adelaide and Hawisa. Later, scions of the family gain renown in England, Apulia, Crete and Syria.

**44:23-29** William Talvas is attacked and chased from his lands by the Giroie. Even his son, Arnulf, turns against him and forces him into exile. He is taken in by Roger [II] of Montgomery who marries [c.1050]<sup>265</sup> his daughter, Mabel, and is made his heir. They have three [five] sons: [Robert, Hugh]<sup>266</sup> Roger the Poitevin, Philip and Arnulf; and four daughters: Emma, Maud, Mabel and Sibyl.

**45:1-6** Arnulf, the son of William Talvas, robs a nun of a pig: that night he dies suddenly in his bed [c.1048].<sup>267</sup> He is succeeded by his uncle, Bishop

---

<sup>259</sup>van Houts, *GND*, II, p. 107, n. 6.

<sup>260</sup>van Houts, *GND*, II, p. 108, n. 2.

<sup>261</sup>Barrow, p. 30.

<sup>262</sup>White, p. 85.

<sup>263</sup>van Houts, *GND*, II, p. 110, n. 1.

<sup>264</sup>van Houts, *GND*, II, p. 142-3.

<sup>265</sup>van Houts, *GND*, II, p. 119, n. 5.

<sup>266</sup>van Houts, *GND*, II, p. 119.

<sup>267</sup>White, p. 86.

PK

[Ivo] of Séez [c.1035-70],<sup>268</sup> who seizes the castle of Bellême and makes peace with the Giroie.

**45:7-10** The bishop of Bayeux, Hugh, son of Count Rodulf, dies and the duke gives the diocese to his [half]-brother, Odo [1049/50-1097],<sup>269</sup> who rebuilds the church there. The new bishop is one of William's greatest allies in the conquest of England.

**45:11-21** The duke's cousin, Guy, son of Count Renaud of Burgundy, has been given great lands on the Orne; but he rebels against William. He involves Nigel, viscount of the Cotentin [1040/42-1092],<sup>270</sup> and others in his rebellion. The duke goes to the king for help—which Henry grants him out of pity—the royal army crosses the Hiémois and the duke's enemies are defeated at Val-ès-Dunes [1047].<sup>271</sup> Guy and the other rebels surrender their fortresses, and thereafter the duke holds his lands in peace.

**45:22/46:2** Geoffrey Martel, count of Anjou [†1060],<sup>272</sup> terrorises his neighbours [1047-52]:<sup>273</sup> he captures Theobald who surrenders the castle of Tours and others. Then he enters Normandy and holds Domfront against the duke. The latter occupies Alençon, first taking a fortified position whose defenders he maims for mocking him with insults concerning his family. The suitably chastened garrison of Alençon surrenders, as does that of Domfront.

**46:3-5** The duke exiles [c.1064]<sup>274</sup> Count William Werlenc of Mortain and gives the county to his brother, Robert [†1090].<sup>275</sup> He then holds Normandy in peace.

**46:6-9** The duke marries [1049/51]<sup>276</sup> the daughter [Maud] of Count Baldwin [V] of Flanders [1035-67], and niece of King Henry. She bears him four sons: William [†1099], Robert [†1134], Richart and Henry [†1135]; and

<sup>268</sup>van Houts, *GND*, II, p. 113, n. 5.

<sup>269</sup>van Houts, *GND*, II, p. 120-21, n. 1.

<sup>270</sup>van Houts, *GND*, II, p. 121, n. 3.

<sup>271</sup>van Houts, *GND*, II, p. 121, n. 5.

<sup>272</sup>Dunbabin, p. 389.

<sup>273</sup>van Houts, *GND*, II, p. 122-3, n. 4.

<sup>274</sup>van Houts, *GND*, II, p. 127, n. 6.

<sup>275</sup>van Houts, *GND*, II, p. 127, n. 7.

<sup>276</sup>van Houts, *GND*, II, p. 129, n. 5.

pk

pk

four daughters. [see Appendix, page 6]

**46:10/47:9** List of the monasteries founded in Normandy at the time of Duke William.

**47:10-24** List of religious donations and foundations from the time of Rollo.

**47:25-27** Mauger, the archbishop of Rouen, goes mad and is replaced [1054/55]<sup>277</sup> by a monk from Fécamp, Maurilius.

**47:28/48:13** King Henry and Geoffrey Martel invade Normandy, but they are defeated at Mortemer [1054].<sup>278</sup> William builds a stronghold, Breteuil, opposite Tillières—which the king has taken—and entrusts it to William Fitz Osbern. Later, as a reward for his help in defeating the English, Fitz Osbern is given the county of Hereford and much wealth; but he is killed [1071]<sup>279</sup> fighting against Robert the Frisian in Flanders. The war against Geoffrey Martel eventually ends with William taking the strongholds of Le Mans and Mayenne [1063].<sup>280</sup> The king and Geoffrey Martel invade Normandy again, but they are cut off from their armies by the tide while crossing the Dives and the Normans win a decisive victory [Battle of Varaville 1057].<sup>281</sup> The king and duke are reconciled: Tillières is handed back to the Normans.

**48:14-21** Prompted by malicious gossip, William expels three of his magnates: Rodulf of Tosny, Hugh of Grandmesnil and Arnold, son of William Giroie; and also Robert [†1081],<sup>282</sup> abbot of Saint-Évroult [1059-61],<sup>283</sup> who went to Robert Guiscard in Apulia. Under the latter's auspices, he is given the church of Sant' Eufemia on the Sea of Calabria. He founds a great abbey [Santa Maria, 1061/65]<sup>284</sup> there, monks flock to the place and eventually spread throughout Apulia and Calabria.

---

<sup>277</sup>van Houts, *GND*, II, p. 130-1, n. 2.

<sup>278</sup>van Houts, *GND*, II, p. 143, n. 6.

<sup>279</sup>van Houts, *GND*, II, p. 146-7, n. 5.

<sup>280</sup>van Houts, *GND*, I, p. xxxiii.

<sup>281</sup>Douglas, *William the Conqueror*, pp. 72-3: "the so-called battle of Varaville".

<sup>282</sup>van Houts, *GND*, II, p. 159, n. 5.

<sup>283</sup>van Houts, *GND*, II, p. 137, n. 5.

<sup>284</sup>van Houts, *GND*, II, p. 159, n. 4.

pk  
pk

**48:22/49:6** Edward of England sends Robert [of Jumièges], archbishop of Canterbury, to appoint William his heir to his throne [1051].<sup>285</sup> Then he sends the most powerful magnate in England, Harold Godwinson, to swear fealty to the duke [1064/5].<sup>286</sup> Harold is captured on landing by Guy, count of Abbeville who later releases him when ordered to do so by William. Harold swears his oath of fealty, leaves his brother Wulfnoth as hostage [†c.1088/94],<sup>287</sup> and returns home. Edward dies shortly after [5 Jan. 1066],<sup>288</sup> Harold breaks his oath and attempts to seize the kingdom for himself [6 Jan. 1066].<sup>289</sup>

**49:7-12** Just as William is preparing to invade England, Conon II of Brittany challenges him for his dukedom. Conon then dies of poisoning at the siege of Château-Gonthier [11 Dec. 1066].<sup>290</sup>

**49:13-27** William crosses with 3,000 ships from Saint-Valéry. He arrives at Pevensey [28 Sept.]<sup>291</sup> where he builds a fortification, then another one at Hastings where he fights Harold on a Saturday. Harold is killed in the first assault, 15,000 people are killed and the rest of the English flee pursued by William's forces. The latter advance to London via Wallingford. They take London after some initial resistance and William is crowned king at Christmas. Battle Abbey is founded on the site of the battle. William returns to Normandy, makes his son [Robert] duke [c.1077],<sup>292</sup> then recrosses the Channel to his new kingdom. He undoes a conspiracy aimed at murdering him on the *Fête de l'Exaltation de la Sainte Croix* [14 Sept. 1077].<sup>293</sup>

**49:28/50:9** Robert Guiscard dies in Apulia [17 July, 1085].<sup>294</sup> He has a son, Bohemond [†1111],<sup>295</sup> by his first wife; and, by his second wife,

---

<sup>285</sup>van Houts, *GND*, II, p. 159, n. 6.

<sup>286</sup>van Houts, *GND*, II, p. 160, n. 1.

<sup>287</sup>Barlow, *William Rufus*, pp. 65-6.

<sup>288</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 451.

<sup>289</sup>*ibid.*

<sup>290</sup>van Houts, *GND*, II, p. 165, p. 5.

<sup>291</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 451.

<sup>292</sup>Orderic Vitalis, II, p. 356, n. 2.

<sup>293</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 237.

<sup>294</sup>Douglas, *Norman Achievement*, p. 62.

<sup>295</sup>Douglas, *Norman Fate*, p. 229.

Sigelgaita, Roger Borsa [†1111]<sup>296</sup> and three daughters—one of whom was given to the emperor of Constantinople. Bohemond founds the dynasty of Antioch [1098].<sup>297</sup> Roger Borsa succeeds his father; but his lands, eventually, fall into the hands of his cousin, Count (later King) Roger II of Sicily [1105-54].<sup>298</sup>

**50:10-13** Eustace, count of Boulogne, attempts to take Dover; but is beaten off [1067].<sup>299</sup>

**50:14-15** Maurilius, archbishop of Rouen, dies and is succeeded by John [of Avranches, 1067-79].<sup>300</sup>

**50:16-21** King William dies in Rouen [9 Sept. 1087]<sup>301</sup> and is carried to Caen for burial in the church of St Stephen. Henry is the only son present. The eldest, William, is crowned king in London. Robert is made duke, grants Henry the county of Cotentin, then takes it back. (see Appendix, page 6]

**50:22-25** The Manceaux repudiate their Norman overlord and replace him with Helias of La Flèche [c.1091-92].<sup>302</sup>

**50:26/51:2** Duke Robert goes on the First Crusade to the Holy Land, after mortgaging his dukedom to his brother, William Rufus [Sept. 1096].<sup>303</sup> During his absence, the latter builds the castle of Gisors on the French March [1097-98].<sup>304</sup>

**51:3/52:2** William Rufus diminishes the power of the Church, exploits its wealth, and destroys 15 parishes in order to create the New Forest. He then dies a shameful death [2 Aug. 1100]<sup>305</sup> despite a warning from a hermit who interprets a nightmare for him. While hunting in his New Forest, he is accidentally shot and killed by an arrow fired by [Walter] Tyrel de Poix, his

---

<sup>296</sup>Douglas, *Norman Fate*, p. 228.

<sup>297</sup>van Houts, *GND*, II, p. 192, n. 2.

<sup>298</sup>Douglas, *Norman Fate*, p. 228.

<sup>299</sup>van Houts, *GND*, II, p. 177, n. 8.

<sup>300</sup>van Houts, *GND*, II, p. 173, n. 5.

<sup>301</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 453.

<sup>302</sup>Barlow, *William Rufus*, p. 270.

<sup>303</sup>Barlow, *William Rufus*, pp. 363-5.

<sup>304</sup>Barlow, *William Rufus*, pp. 379-81.

<sup>305</sup>Douglas, *Norman Achievement*, p. 241.

*[see Appendix 1]*  
~~cousin.~~ His brother, Richard, also died [c.1075]<sup>306</sup> in a riding accident in *kinsman* the same forest.

**52:3-14** His brother, Henry, has himself crowned king [5 Aug. 1100],<sup>307</sup> and has William Rufus buried in St Peter's, Winchester. He marries Maud, daughter of the king of Scotland [11 Nov. 1100].<sup>308</sup> She bears him a son, William, and a daughter, Maud, who later becomes the wife [7 Jan. 1114]<sup>309</sup> of the Emperor Henry [V]. William is drowned in the White Ship disaster, along with his bastard brother [25 Nov. 1120].<sup>310</sup>

**52:15-29** Duke Robert returns in a hurry from the Holy Land at the news of William Rufus's death [Aug./Sept. 1100].<sup>311</sup> He invades England [20 July 1101],<sup>312</sup> but comes to a financial agreement with Henry [2 Aug.].<sup>313</sup> On returning to Normandy [Sept. 1101],<sup>314</sup> he prepares to recommence hostilities, thus obliging the king to invade Normandy in turn [1105 and 1106].<sup>315</sup> Robert is captured at the battle of Tinchebray [28/29 Sept. 1106]<sup>316</sup> and he and his ally, the count of Mortain, are taken back across the Channel as prisoners. They die in captivity.

**53:1-9** Duke Robert's son, William [Clito, 1102-28],<sup>317</sup> flees to France where he marries the queen's sister [Jan. 1127],<sup>318</sup> and—when the childless count of Flanders [Charles] is murdered [Mar. 1127]<sup>319</sup>—he succeeds him through his grandmother, Maud of Flanders, wife of William the Conqueror.

**53:10/54:5** The descendants of Baldwin V, count of Flanders [1035-

---

<sup>306</sup>Douglas, *Norman Achievement*, p. 226.

<sup>307</sup>Douglas, *Norman Achievement*, p. 241.

<sup>308</sup>van Houts, *GND*, II, p. 217, n. 7.

<sup>309</sup>van Houts, *GND*, II, p. 218, n. 2.

<sup>310</sup>van Houts, *GND*, II, p. 219, n. 3.

<sup>311</sup>van Houts, *GND*, II, p. 219, n. 4.

<sup>312</sup>van Houts, *GND*, II, p. 220, n. 1.

<sup>313</sup>van Houts, *GND*, II, p. 220, n. 2.

<sup>314</sup>van Houts, *GND*, II, p. 221, n. 3.

<sup>315</sup>van Houts, *GND*, II, p. 221, n. 5 and p. 222, n. 1.

<sup>316</sup>van Houts, *GND*, II, p. 223, n. 5.

<sup>317</sup>van Houts, *GND*, II, p. 224, n. 1 and p. 232, n. 1.

<sup>318</sup>van Houts, *GND*, II, p. 225, n. 3.

<sup>319</sup>van Houts, *GND*, II, p. 224, n. 2.



67],<sup>320</sup> are listed down to the accession of Thierry [1128-68].<sup>321</sup>

**54:6-8** Robert, duke of Normandy, dies in Bristol [Feb. 1134]<sup>322</sup> in the prison of his nephew, Robert of Gloucester, and is buried in St Peter's church [in Gloucester].

**54:9-23** The lineage and descendants of William Fitz Osbern [†1071].<sup>323</sup>

**54:24/55:14** His son and successor, William of Breteuil [†1103],<sup>324</sup> lays claim to Ivry as it had belonged to his great grandfather, Count Rodulf. Robert of Meulan, castellan of Ivry, agrees to his claim in exchange for Brionne [c.1089/90].<sup>325</sup> A claimant to Brionne, Roger [of Bienfaite and Orbec, †1130],<sup>326</sup> is given Le Hommet [Manche] as compensation.

**55:15-29** William of Breteuil is kidnapped [1091]<sup>327</sup> by Goël of Bréval and forced to hand over Ivry and his bastard daughter who bears Goël two sons. Once freed, William fights back and regains Ivry [1092].<sup>328</sup> He leaves his lands to a nephew, Ralph of Gaël; but instead his bastard son, Eustace of Pacy, usurps the inheritance. Latter's wife, Juliana—a bastard of King Henry [I] of England—alienates her father by removing royal troops from Breteuil, whereupon Eustace forfeits everything except Pacy. Ivry is returned to Goël, and Robert of Leicester inherits Breteuil and other Norman territories through his marriage [1121],<sup>329</sup> to Itta, granddaughter of William Fitz Osbern.

**56:1-2** Philip I of France dies [July 1108]<sup>330</sup> and is succeeded by his son Louis VI [†1137].

---

<sup>320</sup>van Houts, *GND*, II, p. 225, n. 4.

<sup>321</sup>van Houts, *GND*, II, p. 232, n. 2.

<sup>322</sup>van Houts, *GND*, II, p. 232, n. 3—see Notes.

<sup>323</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 425.

<sup>324</sup>van Houts, *GND*, II, p. 230, n. 3.

<sup>325</sup>van Houts, *GND*, II, p. 228, n. 1.

<sup>326</sup>van Houts, *GND*, II, p. 228, n. 2.

<sup>327</sup>van Houts, *GND*, II, p. 229, n. 4.

<sup>328</sup>van Houts, *GND*, II, p. 230, n. 2.

<sup>329</sup>Crouch, *The Beaumont Twins*, p. 14.

<sup>330</sup>van Houts, *GND*, II, p. 233, n. 4.

**56:3-4** Archbishop William of Rouen dies [Feb. 1110]<sup>331</sup> and is succeeded by Geoffrey, dean of Le Mans [†1128].<sup>332</sup>

**56:5-14** Conflict breaks out between King Henry and two of his Norman vassals: Amaury, count of Evreux, and Waleran, count of Meulan. The king defeats his enemies at the battle of Bourgtheroulde [26 Mar. 1124].<sup>333</sup> Amaury escapes but Waleran is captured and imprisoned. Henry's forces, showing no mercy, take the castles of Vatteville, Brionne and Beaumont. Vatteville is razed to the ground. Waleran is later pardoned [1129]<sup>334</sup> and given back his lands, minus the strongholds.

**56:15-19** Fraudulent moneyers in England are punished cruelly by the king despite their attempts to bribe him [c.1124/25].<sup>335</sup>

**56:20-26** The Emperor Henry V dies [June 1125]<sup>336</sup> and his widow, Maud, returns to England [Sept. 1126].<sup>337</sup> King Henry has the barons of England and Normandy swear fealty to his daughter [Xmas 1126],<sup>338</sup> then marries her to Geoffrey le Bel, count of Anjou [June 1128].<sup>339</sup> They have three sons: Geoffrey [Pentecost 1134],<sup>340</sup> William [July 1136],<sup>341</sup> and Henry [March 1133]<sup>342</sup> who later succeeds to the throne.

**56:27/57:20** After the death of Queen Maud [1 May 1118],<sup>343</sup> King Henry marries Adeliza [c.2 Feb. 1121].<sup>344</sup> They have no children, but he has illegitimate offspring: six sons and seven daughters. These are listed along with marriage portions.

---

<sup>331</sup>van Houts, *GND*, II, p. 233, n. 5.

<sup>332</sup>*ibid.*

<sup>333</sup>van Houts, *GND*, II, p. 235, n. 6.

<sup>334</sup>Crouch, *The Beaumont Twins*, p. 25.

<sup>335</sup>van Houts, *GND*, II, p. 238, n. 1.

<sup>336</sup>van Houts, *GND*, II, p. 240, n. 1.

<sup>337</sup>*ibid.*

<sup>338</sup>van Houts, *GND*, II, p. 240, n. 2.

<sup>339</sup>Chibnall, *The Empress Matilda*, p. 56.

<sup>340</sup>Chibnall, *The Empress Matilda*, p. 61.

<sup>341</sup>Chibnall, *The Empress Matilda*, p. 67.

<sup>342</sup>Chibnall, *The Empress Matilda*, p. 60.

<sup>343</sup>van Houts, *GND*, II, p. 248, n. 1.

<sup>344</sup>*ibid.*

**57:21-22** Archbishop Geoffrey of Rouen dies [26 Nov. 1128]<sup>345</sup> and is succeeded by Hugh, abbot of Reading [1130-64].<sup>346</sup>

**57:23/58:6** King Henry builds several castles in England and Normandy—the latter are listed. He builds and repairs churches and abbeys in both countries.

**58:7-11** Summary information is given concerning two of King Henry's sisters: Cecily, abbess of [Sainte-Trinité] Caen, [1113-1127];<sup>347</sup> and Constance, first wife of Alan IV, count of Brittany, [1086-90].<sup>348</sup>

**58:12-28** The descendants of Fulk V of Anjou [1109-42],<sup>349</sup> father-in-law of the Empress Maud, are listed. He goes to the Holy Land, marries the daughter of Baldwin II and becomes the third king of Jerusalem [1131].<sup>350</sup>

**59:1-21** Another two of Henry's sisters are mentioned: [Agatha]<sup>351</sup> who dies a virgin; and Adela who marries [1080]<sup>352</sup> Count Stephen of Blois [†1102].<sup>353</sup> She bears him four sons: William, Thibaut [IV of Blois, 1125-52],<sup>354</sup> Henry [bishop of Winchester, 1129-71]<sup>355</sup> and Stephen [count of Mortain, king of England, 1135-54]. Their inheritances and marriage portions are listed.

**59:22/60:18** The Empress Maud is alienated by her father's refusal to be reconciled with William Talvas II [autumn, 1135].<sup>356</sup> The latter's lineage and descendants are listed: he is descended from Yves I of Bellême, William I of Bellême, William Talvas I, Robert II of Montgomery, Robert II of Bellême; and his own son is Guy I of Ponthieu.

---

<sup>345</sup>van Houts, *GND*, II, p. 251, n. 9.

<sup>346</sup>*ibid.*

<sup>347</sup>van Houts, *GND*, II, p. 149, n. 3.

<sup>348</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 395.

<sup>349</sup>Dunbabin, p. 389.

<sup>350</sup>van Houts, *GND*, II, p. 261, n. 4.

<sup>351</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 395.

<sup>352</sup>*ibid.*

<sup>353</sup>van Houts, *GND*, II, p. 262, n. 3.

<sup>354</sup>van Houts, *GND*, II, p. 263, n. 5.

<sup>355</sup>van Houts, *GND*, II, p. 263, n. 6.

<sup>356</sup>van Houts, *GND*, II, p. 264, n. 3.

**60:19/61:5** The tale is told of Duke Richard I's meeting Gunnor and their eventual marriage to enable their son, Robert, to be archbishop of Rouen.

**61:6-21** The marriage portions of Gunnor's two sisters, brother and five nieces are detailed.

**61:22/62:17** A mysterious story, from the time of Duke Rollo, is told of the man who arrives in Rouen one evening crossing the Seine on horseback as if it were *terra firma*, who claims to have left Rennes that morning, and who predicts that Rollo's line will last to the seventh generation.

**62:18-22** The dukes' generations are listed, ending with Stephen's usurpation.

**62:23-25** Henry I dies [1 Dec. 1135]<sup>357</sup> in Normandy, and is buried at Reading [4 Jan. 1136].

**62:26/63:4** Stephen has himself crowned king of England [22 Dec. 1135], but some barons hold out against him in support of the Empress Maud.

**63:5-29** Maud and son, the future Henry II, get involved in the civil war in England and Normandy, aided and abetted by strong allies. Conflict ends with peace negotiated by Bishop Henry of Winchester [treaty of Winchester, Nov. 1153]<sup>358</sup> according to which Henry is to succeed Stephen, with due compensation being paid to the latter's son. Stephen dies [25 Oct. 1154].<sup>359</sup>

**64:1-12** Henry is crowned [Dec. 1154].<sup>360</sup> He reoccupies Gisors, and is reconciled to King Louis of France. He is married to Eleanor of Aquitaine [Mar. 1152],<sup>361</sup> previously married to Louis and mother of their two daughters.

**64:13-21** Henry's possessions are listed, as are the names of his five sons

---

<sup>357</sup>van Houts, *GND*, II, p. 258, n. 1.

<sup>358</sup>Barrow, p. 122.

<sup>359</sup>*ibid.*

<sup>360</sup>Petit-Dutaillis, *Monarchie féodale*, p. 107.

<sup>361</sup>*ibid.*

by Eleanor: William [1153-6],<sup>362</sup> Henry [†1183],<sup>363</sup> Richard [1189-99],<sup>364</sup> Geoffrey [†1186]<sup>365</sup> and John [1199-1216].<sup>366</sup>

**64:22/65:7** The marriage portions of their three daughters are listed.

**65:8/66:2** The marriage portions of their four surviving sons are listed.

**66:3-15** Henry, the Young King, aided by the king of France, rebels against his father [1173],<sup>367</sup> who crosses the Channel and forces reconciliation.

**66:16-25** The chivalrous, courtly and personal qualities of the Young King Henry and his brother, Richard are mentioned.

**66:26/67:8** Philip II of France [1165-1223]<sup>368</sup> succeeds his father [1180]. When some of his vassals rebel, Henry II sends the Young King to help deal with the rebellion which ends in reconciliation.

**67:9-11** The Young King, aided by Philip II of France, rebels against his father [1183].<sup>369</sup>

**67:12-15** Saladin's forces conquer the kingdom of Jerusalem, the crown of which is offered to Henry II, but he refuses it [1185].<sup>370</sup>

**67:16-18** Archbishop Rotro of Rouen dies and is succeeded by Walter of Coutances.

**67:19-23** The Young King and Philip II of France invade Henry II's lands. Shortly after the Young King falls ill and dies [11 June 1183]<sup>371</sup> at Martel [Lot]. His corpse is taken to Rouen.

---

<sup>362</sup>Petit-Dutaillis, *Monarchie féodale*, p. 454.

<sup>363</sup>Barrow, p. 419.

<sup>364</sup>ibid.

<sup>365</sup>ibid.

<sup>366</sup>ibid.

<sup>367</sup>Bradbury, p. 30.

<sup>368</sup>Petit-Dutaillis, *Monarchie féodale*, p. 177.

<sup>369</sup>Bradbury, p. 62.

<sup>370</sup>Kelly, p. 230.

<sup>371</sup>Hallam, p. 172.

**67:25/68:2** The two kings, Richard of Poitiers, and all their vassals take the cross at Gisors [Jan. 1188].<sup>372</sup> But that same year Richard sides with Philip against his father. Geoffrey of Brittany decides to hold his lands directly from Philip, for which he is rewarded with the seneschalcy of France. He dies [19 Aug. 1186]<sup>373</sup> in French service and is buried in Paris.

**68:3-13** Henry crosses the Channel to confront Richard and Philip. He spends Christmas [1188] at Saumur, but many of his vassals have already defected. After the Feast of Saint Hilary [15 Jan. 1189] hostilities recommence.

**68:14-23** Pope Clement sends his legate, Cardinal John [of Agnani]<sup>374</sup> to make peace. This he does by threatening excommunication.

**68:24/69:11** At Whitsuntide there is a parliament at La Ferté-Bernard; the main participants are listed. Philip makes three demands which Henry refuses. The parliament breaks up.

**69:12-19** The legate threatens to place France under interdict, but Philip is unimpressed as he regards the matter as a problem concerning suzerain and vassal, and recommences his campaign.

**69:20/70:5** Fierce fighting takes place at Le Mans [12 June],<sup>375</sup> at the end of which Henry is forced to flee.

**70:6-13** A series of castles in the Loire provinces are surrendered to the forces of Philip and Richard. A delegation comes to Henry at Saumur to negotiate peace. Meanwhile Philip seizes Tours [3 July].<sup>376</sup>

**70:14/71:3** Henry submits to Philip and renews his homage [4 July].<sup>377</sup> The terms of his submission are detailed.

---

<sup>372</sup>Bradbury, p. 77.

<sup>373</sup>Fawtier, *The Capetian Kings*, p. 143.

<sup>374</sup>Kelly, p. 240.

<sup>375</sup>Warren, *Henry II*, p. 623.

<sup>376</sup>Warren, *Henry II*, p. 625.

<sup>377</sup>Fawtier, *The Capetian Kings*, p. 144.

**71:4-16** Henry dies of shame shortly afterwards [July 6].<sup>378</sup> His body is carried to Fontevrault. Richard joins the funeral cortege.

**71:17-28** Richard ill-treats Stephen, the seneschal of Anjou, making him hand over his father's castles and treasures. (Richard's sister Maud, the duchess of Saxony, dies that same year [1189].) He rewards those who remained loyal to his father and dismisses those who defected to himself, even taking land from two of the latter. His brother John joins him, then Richard leaves to receive the honour of his dukedom.

**72:1-15** Richard is made duke of Normandy by Archbishop Walter in the presence of all the bishops and barons, and receives fealty from his vassals [20 July].<sup>379</sup> There follows a list of gifts and marriage portions granted to his kin and followers.

**72:16-24** At parliament with the king of France [22 July],<sup>380</sup> Richard takes leave to go to his coronation in England. Philip raises the question of the possession of the Vexin, and Richard promises money payments.

**72:25/73:3** Richard has his mother, Eleanor, freed from imprisonment in Corfe castle, Dorset. She tours England undoing wrongs and raising support for her son.

**73:4-13** Richard returns the hereditary lands of Robert III of Leicester. He crosses the Channel to England with his retinue [20 Aug.],<sup>381</sup> after maintaining William Fitz Ralf as seneschal of Normandy [1178-1200].<sup>382</sup>

**73:14-19** He is received with great joy in his future kingdom. He makes a marriage grant to a knight called Andrew.

**73:20-26** He has his father's treasure counted and noted, makes a joyful progress throughout his kingdom, and prepares for his coronation.

**73:27/74:3** He makes a series of land grants to his brother John [July-

---

<sup>378</sup>Barrow, p. 176.

<sup>379</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 350.

<sup>380</sup>ibid.

<sup>381</sup>Kelly, p. 251.

<sup>382</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 341.

Dec.].<sup>383</sup> The latter marries his second cousin [Isabelle of Gloucester], as had been arranged earlier but against the wishes of the Archbishop of Canterbury.

**74:4/76:12** Richard's coronation on the first Sunday of September [3 Sep. 1189]<sup>384</sup> is described at some length.

**76:13/77:2** Jews dare to come to the coronation feast against the king's prohibition. They are forcibly removed and the offence leads to a pogrom in London. The next day, Richard has the wrongdoers arrested, and some are hanged.

**77:3-8** The next day Richard receives homage from lay and spiritual leaders. He orders that no harm be done to the Jews of his kingdom, but many conversions have already taken place.

**77:9-22** There follows a list of ecclesiastical appointments.

**77:23/78:6** Baldwin, archbishop of Canterbury [†19 Nov. 1190],<sup>385</sup> raises the question of the primacy of his see over York, supplying proof from the time of William the Conqueror and Pope Alexander II.

**78:7-18** Richard returns to Normandy. He and Philip of France set out for the Holy Land [4 July 1190],<sup>386</sup> wintering en route at Messina in Sicily. Many of their followers have already died of the plague at the siege of Acre—the names of the most important are listed.

**78:19-25** Celestine III succeeds Clement III as pope [14 April 1191].<sup>387</sup> There is a solar eclipse on the feast day of St John the Baptist [24 June]. Philip of Flanders dies in the Holy Land [1 June].<sup>388</sup>

**78:26/79:4** Richard's half-brother, Archbishop Geoffrey of York, is imprisoned at Dover by agents of the chancellor, William Longchamp

---

<sup>383</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 352.

<sup>384</sup>Warren, *King John*, p. 54.

<sup>385</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 386.

<sup>386</sup>Bradbury, p. 81.

<sup>387</sup>Runciman, III, pp. 42-3.

<sup>388</sup>Runciman, III, p. 49.



[Sept. 1191].<sup>389</sup> John seizes this opportunity to dismiss and banish the latter.

**79:5-25** Philip arrives at the siege of Acre [20 April 1191].<sup>390</sup> Richard meanwhile ends up in Cyprus [8 May]<sup>391</sup> and becomes embroiled with the local ruler, the self-styled Emperor [Isaac]. The latter is captured and imprisoned. Richard marries Berengaria [12 May].<sup>392</sup> He then loads his ships with food for the army at Acre and sets sail. En route his fleet sinks a large Saracen treasure-ship.

**79:26/80:9** Richard arrives at Acre [8 June].<sup>393</sup> The garrison of the city is forced to surrender under terms [12 July].<sup>394</sup> Saladin at first agrees to the latter, but later goes back on his word.

**80:10-22** Philip and Richard fall out over the kingship of Jerusalem, the former supporting the claim of [Conrad], the marquis of Montferrat, and the latter supporting King Guy. This disagreement adds to the growing enmity between them.

**80:23/81:7** Philip decides to go home, irritated that Richard's prowess is seen as being greater than his, and spurred on by his designs on the county of Flanders. Before leaving he swears not to attack the lands of those remaining in the Holy Land.

**81:8-24** After Philip's departure [3 Aug.].<sup>395</sup> Richard decides to attack the coastal cities. Before doing so, he has the Saracen prisoners massacred [20 August]<sup>396</sup> in full view of Saladin's army so as to weaken its resolve and to serve as an example for the non-payment of agreed ransom. The coastal cities are then taken [victory at the battle of Arsuf, 7 Sept. 1191]<sup>397</sup> but only after much blood is shed on both sides.

---

<sup>389</sup>Warren, *King John*, p. 58.

<sup>390</sup>Runciman, III, p. 43.

<sup>391</sup>Runciman, III, p. 44.

<sup>392</sup>Runciman, III, p. 45.

<sup>393</sup>Runciman, III, p. 47.

<sup>394</sup>Runciman, III, p. 50.

<sup>395</sup>Runciman, III, p. 52.

<sup>396</sup>Runciman, III, p. 53.

<sup>397</sup>Runciman, III, p. 55.

**81:25/82:9** Conrad, the marquis of Monferrat is murdered by two Assassins [28 April 1192].<sup>398</sup> Richard is the initial suspect, but the Old Man of the Mountains announces that it was he who had Conrad killed. The latter's widow [Isabella] is married to Henry of Champagne, Richard's nephew [5 May].<sup>399</sup> Guy is replaced by Henry and granted<sup>400</sup> Cyprus by Richard as compensation.

**82:10/83:5** After Guy's defeat and capture at the battle [Hattin, 4 July 1187]<sup>401</sup> when the Holy Cross was lost, the garrison in Jerusalem surrenders the city [2 Oct.].<sup>402</sup> Saladin exacts a ransom of ten dinars a head: all the religious treasures—including those in the Holy Sepulchre—are sold to pay the ransoms of the penniless. The Holy Relics are put in four large ivory chests, but Saladin intercepts these. The Christians promise to pay 7,000 dinars for them—on pain of forfeiture if they do not find the money. On hearing of the problem, Richard buys the relics.

**83:6-15** Two miraculous tales about Cyprus are told, the first, concerning a multi-coloured spring; and the second, about dew turning into incense.

**83:16-21** Arthur's remains are exhumed at Glastonbury [1191].<sup>403</sup>

**83:22/84:10** Richard seizes Darun [23 May 1192]<sup>404</sup> and is then joined by the Duke of Burgundy and the French. They decide to lay siege to Jerusalem and set up camp near Beit-Nuba [11 June].<sup>405</sup> Acting on intelligence from local Bedouin, they capture a rich caravan [23 June].<sup>406</sup>

**84:11-15** Richard returns to his base at Château Ernault and encourages the Christian leaders to attack the Holy City while their supplies last.<sup>407</sup>

**84:16-22** Richard's main source of intelligence and morale is a Syrian

---

<sup>398</sup>Runciman, III, p. 64.

<sup>399</sup>Runciman, III, p. 66.

<sup>400</sup>Runciman, III, p. 67.

<sup>401</sup>Runciman, II, p. 458.

<sup>402</sup>Runciman, II, p. 465.

<sup>403</sup>Alcock, p. 80.

<sup>404</sup>Runciman, III, p. 67.

<sup>405</sup>Runciman, III, p. 68.

<sup>406</sup>*ibid.*

<sup>407</sup>see Notes.

Christian woman. She tells him everything about the city including which gates should be attacked.

**84:3/85:11** The Duke of Burgundy spreads sedition and defeatism. He sends secret envoys to Saladin. Richard is alerted by one of his spies when a caravan carrying treasure to the duke from Saladin is detected. The caravan is intercepted on its return and its leaders are forced to reveal all.

**85:12-29** Richard swears by the Holy Relics to attack either Jerusalem or Beirut; but, when the Duke of Burgundy takes the same oath, reveals the latter's treachery. The duke and the French army retire in shame to Acre. Richard is forced to follow them as their departure has drastically reduced the size of his army.

**86:1-21** Richard is summoned by a much respected hermit, known to have the gift of second sight, and who has received a vision from God. The king is given a piece of the True Cross<sup>408</sup> then told, firstly, that Jerusalem will not be reconquered despite his worthy efforts; and secondly—as proof of the prediction—that the holy man is going to die that very day. Richard takes the hermit back to Acre where he dies as foretold.

**86:22/87:24** Saladin lays siege to Jaffa [27 July].<sup>409</sup> The duke of Burgundy refuses to join forces with Richard and withdraws to Tyre where he is stricken with madness and dies. Richard sets sail and arrives in the harbour at Jaffa with a small force [31 July].<sup>410</sup> The beleaguered garrison, who had been on the point of surrender, takes heart and the Saracens are routed—with Richard showing great personal courage.

**87:25/88:24** Saladin, aggrieved at being defeated by such a small force, tries a surprise dawn attack; but it is detected and once again Richard's prowess is displayed and his small force is victorious [5 August].<sup>411</sup>

**88:25/89:8** At the news of Richard's force being surrounded at Jaffa, the Christians have sent an army south; however this only managed to reach Caesarea. Richard's victory therefore sends them into raptures. The king

---

<sup>408</sup>Runciman, III, p. 68.

<sup>409</sup>Runciman, III, p. 69.

<sup>410</sup>Runciman, III, p. 70.

<sup>411</sup>Runciman, III, p. 71.

and many of his army fall ill with fever.

**89:9-20** Richard's resources in men and money are so depleted and the news from England and France so bad that, after consultation with his allies, he decides to sail home after promising to return with reinforcements. Christians and Saracens negotiate a truce [2 Sept].<sup>412</sup>

**89:21/90:4** Richard sets sail for home [9 Oct.],<sup>413</sup> but his returning fleet is battered by wind and wave, which shows God's displeasure at their departure. All the more so, as Saladin's death the next year [3 March 1193]<sup>414</sup> might have restored the Holy Land to Christendom.

**90:5-27** They make a first landfall off Marseille but are warned that there is a plot afoot in France to capture Richard, so they set sail and end up in Corfu. The king reduces his entourage and they sail to the coast of Slavonia where they disembark. They send a messenger to ask for safe-conduct from the local lord who, when he sees the value of the presents given him, declares that he knows the travellers' true identities and returns the ring Richard has sent him.

**90:28/91:13** Alarmed at the news of their discovery, the king and his party set out at night on horseback; but the local lord sends word ahead to his brother. The latter sends a Norman to look for Richard. The Norman finds the king, but—instead of betraying him—sends him on his way with a fine new horse. He then returns and declares that it was not in fact Richard's party but other pilgrims returning from the Holy Land. The lord is not taken in and orders their arrest.

**91:14/92:8** Richard sets out with two followers and they ride for three days without eating or drinking. They stop in a town beside the Danube in Austria where they are discovered when one of their number tries to change a large amount of dinars. The duke [Leopold] is alerted and the king is taken into his custody and guarded closely [11 Dec. 1192].<sup>415</sup>

**92:9-19** Richard is then handed over to the German emperor, Henry VI [23

---

<sup>412</sup>Runciman, III, p. 73.

<sup>413</sup>Runciman, III, p. 74.

<sup>414</sup>Runciman, III, p. 77.

<sup>415</sup>Runciman, III, p. 74.

March 1193].<sup>416</sup> The latter is reluctant to bring Richard to trial, but eventually gives in to external pressure. The French king meanwhile has been bribing him to keep his English counterpart in prison.

**92:20/93:14** The emperor begins the trial by listing the accusations against Richard, but the latter defends himself so well and so eloquently that [for a short time] Henry keeps him at his court.

**93:15-28** The amount and terms of Richard's ransom are settled and his chancellor sets off to England with the news [Maundy Thursday 1193].<sup>417</sup> The monies are collected by the king's justiciars.

**94:1-4** Saladin dies at Nazareth [3 March 1193]<sup>418</sup> and civil war breaks out.

**94:5-17** During Richard's absence, John enters into an alliance with Philip of France [Jan. 1193]<sup>419</sup> and tries to replace his brother on the throne of England. Philip invades Normandy, takes a number of places but is repulsed by the garrison at Rouen. He then takes Evreux which he gives to John.

**94:18-22** Philip marries Ingeborg of Denmark [Aug. 1193],<sup>420</sup> but he immediately repudiates her. She is confined to an abbey at Soissons and her Danish retinue sent home.

**94:23-26** Hubert Walter is made archbishop of Canterbury [30 Mar. 1193]<sup>421</sup> and chief justiciar of England [Christmas 1193].<sup>422</sup>

**94:27/95:9** Richard is freed once part of his ransom is paid [Feb. 1194].<sup>423</sup> When he lands at Sandwich [13 Mar.],<sup>424</sup> a rainbow is seen around the sun everywhere in England and is considered to be a good

---

<sup>416</sup>Hallam, p. 224.

<sup>417</sup>Kelly, p. 306.

<sup>418</sup>Runciman, III, p. 77.

<sup>419</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 360.

<sup>420</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 361.

<sup>421</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 386.

<sup>422</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 387.

<sup>423</sup>Warren, *King John*, p. 61.

<sup>424</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 361.

omen. The king goes on pilgrimage to St Thomas's shrine then to London where he is greeted with great enthusiasm.

**95:10-21** The barons of England flock to Richard's banner. He goes on another pilgrimage, this time to the shrine of St Edmund [at Bury, Suffolk], then besieges Nottingham which surrenders to him. At Easter [17 April]<sup>425</sup> he dons the crown at Winchester. Then he crosses to Normandy [12 May].<sup>426</sup>

**95:22-26** Richard is tearfully reconciled with his brother John.

**95:27/96:12** Richard builds up his forces in Normandy, raises the siege at Verneuil [28 May]<sup>427</sup> and recovers much of the territory lost to the French.

**96:13-15** Tancred of Sicily dies [1194]. The German emperor goes to Sicily and the king of Hungary goes to the Holy Land.

**96:16-18** On the Feast of St John the Baptist, two rainbow-coloured circles appear round the sun. These were a sign of impending famine.

**96:19/97:2** The lands of the duke of Austria are placed under interdict because of his conduct concerning Richard's capture and ransom. Then these same lands are overwhelmed with famine and flood. The duke himself falls ill, promises to surrender the hostages and pay back all the ransom, is given absolution and dies [Christman Day 1194].<sup>428</sup> His son tries to go back on his father's word, but is forced to yield.

**97:3-7** The Emperor Henry VI, through his wife, Queen Constance, succeeds to the throne of Sicily and Apulia; but dies shortly after [Sept. 1197],<sup>429</sup> having renounced the rest of Richard's ransom.

**97:8-21** The Germans want to elect Richard as their emperor, but he declines; instead he recommends his nephew, Otto. The latter is crowned

---

<sup>425</sup>ibid.

<sup>426</sup>ibid.

<sup>427</sup>Kelly, p. 325.

<sup>428</sup>Powicke, p. 110, n. 88.

<sup>429</sup>Kelly, p. 336.

emperor [Jan 1198],<sup>430</sup> but is opposed by Philip of Swabia [†21 June 1208].<sup>431</sup> Richard agrees a truce of two years with Philip of France so as to help his nephew.

**97:22/98:3** The [vis]count of Limoges offends Richard who lays siege to him in his castle. The king is wounded at the siege by a crossbow shot, becomes seriously ill and dies [6 April 1199].<sup>432</sup> Before his death, he makes his followers swear allegiance to John. He then commands that his body be buried at Fontevrault—his heart is taken to Rouen for burial.

**98:4-14** John is made duke [25 April]<sup>433</sup> then crosses to England for his coronation [27 May].<sup>434</sup> He recrosses the Channel [June 1199]<sup>435</sup> and recommences hostilities against Philip until they decide on a lasting peace.

**98:15/99:3** The terms of the peace treaty [22 May 1200]<sup>436</sup> are detailed: the Dauphin, Louis, is to be married to John's niece, Blanche of Spain; and all the lands conquered in the time of Richard are to be their marriage portion. The kings and their followers confirm the treaty and the marriage takes place. John leads a mixed force of his own and Philip's men to quell a rebellion in Gascony.

**99:4-11** John steals [Isabella], daughter of the count of Angoulême, from Hugh le Brun and marries her [24 August].<sup>437</sup> He thereby alienates the Lusignans.

**99:12-21** John visits his niece [Blanche] in Paris. Philip uses her to extort more territory in Normandy as the marriage portion. On returning to his own lands, John—with papal approval—repudiates this further gift. Philip uses this as an excuse to invade Normandy.

**99:22/100:13** Arthur of Brittany, John's nephew, allies himself to the

---

<sup>430</sup>Kelly, pp. 336-7. See Notes.

<sup>431</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 411.

<sup>432</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 364.

<sup>433</sup>Warren, *King John*, p. 66.

<sup>434</sup>*ibid.*

<sup>435</sup>Warren, *King John*, p. 67.

<sup>436</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 367.

<sup>437</sup>Warren, *King John*, pp. 82-3.

French cause [July 1202]<sup>438</sup> and invades Anjou. Philip lays siege to the castle at Arques. Arthur's forces besiege Eleanor of Aquitaine at Mirebeau, but John rescues his mother and captures Arthur and his army [1 Aug.].<sup>439</sup>

**100:14-22** Philip abandons Arques. John ransoms his prisoners who immediately rebel against him [early in 1203].<sup>440</sup> Arthur dies in prison [3 April 1203].<sup>441</sup> Philip invades Normandy again.

**100:23/101:9** John goes to England [5 Dec.],<sup>442</sup> leaving Normandy in the hands of his followers. Philip takes the Château Gaillard [6 March 1204].<sup>443</sup> The Norman barons call on John for help, but none is forthcoming with the result that Philip occupies more and more territory. When his forces reach Rouen, John tells the besieged garrison not to count on him for help.

**101:10-26** The Norman barons decide to surrender [24 June]<sup>444</sup> and recognise Philip as their overlord. Philip in turn promises to recognise the customs and laws of Henry II and Richard. He replaces the garrisons in Normandy with his own men, and grants the count of Boulogne all the territory in Normandy to which he has claim.

**101:27/102:2** John lands at La Rochelle [7 June 1206]<sup>445</sup> and conducts a successful campaign. He and Philip agree a two-year truce [26 Oct.].<sup>446</sup>

**102:3-7** Hubert Walter, archbishop of Canterbury, dies [13 July 1205].<sup>447</sup> John refuses Stephen Langton as his successor, is excommunicated and his kingdom is placed under interdict [24 March 1208].<sup>448</sup>

**102:8-13** The pope launches a crusade against the heretics in Provence

---

<sup>438</sup>Petit-Dutaillis, *Monarchie féodale*, p. 214.

<sup>439</sup>Warren, *King John*, p. 95.

<sup>440</sup>Warren, *King John*, p. 97.

<sup>441</sup>Warren, *King John*, p. 99.

<sup>442</sup>Warren, *King John*, p. 109.

<sup>443</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 370.

<sup>444</sup>Powicke, p. 263.

<sup>445</sup>Warren, *King John*, p. 134.

<sup>446</sup>Warren, *King John*, p. 136.

<sup>447</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 387.

<sup>448</sup>Warren, *King John*, p. 185.



[15 Jan. 1208]<sup>449</sup> and the territories belonging to the count [Raymond VI] of Toulouse. The crusading army is led by Simon de Montfort [†1218].<sup>450</sup>

**102:14-19** Count Renaud of Boulogne is expropriated by Philip [1211]<sup>451</sup> and goes into exile in England where he is well received by John [3 May 1212].<sup>452</sup>

**102:20-24** Archbishop Walter of Rouen dies [1207] and, after much disagreement, Robert Poulain succeeds him.

**102:25/103:6** There is rebellion in England and many barons offer to support Philip were he to invade. After taking advice from his own barons, he decides to do so. He prepares a great fleet and a large army drawn from all corners of his domain [1213].<sup>453</sup>

**103:7-15** Count Ferrand of Flanders [1212-14] refuses to join the expedition unless his territorial claims are satisfied. However, when the king arrives with his fleet at Gravelines, Ferrand seeks reconciliation.

**103:16-22** John, to counter the threat of invasion, makes his kingdom a feudal fief of the papacy [15 May 1213].<sup>454</sup> The interdict is lifted on terms [2 July 1214].<sup>455</sup>

**103:23/104:10** There is no reconciliation between Philip and Ferrand. Fighting breaks out in Flanders [May 1213]. Philip takes some towns, but his fleet is destroyed at Damme by a coalition force [28 May]<sup>456</sup> and the land fighting goes on for a year.

**104:11-22** John lands back in France [Feb. 1214]<sup>457</sup> campaigns in Poitou, as do Ferrand and his allies in Flanders. The latter are joined by the Emperor Otto. Prince Louis opposes John in Poitou while his father

---

<sup>449</sup>Petit-Dutaillis, *Monarchie féodale*, p. 269.

<sup>450</sup>Fawtier, *The Capetian Kings*, p. 120.

<sup>451</sup>Warren, *King John*, p. 223.

<sup>452</sup>Petit-Dutaillis, *Monarchie féodale*, p. 218.

<sup>453</sup>Bradbury, p. 242.

<sup>454</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 412.

<sup>455</sup>Warren, *King John*, p. 230.

<sup>456</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 414.

<sup>457</sup>Bradbury, p. 294.

advances to Tournai.

**104:23/105:13** The battle of Bouvines takes place and ends in a decisive victory for Philip's army [27 July 1214].<sup>458</sup> He imprisons his enemies and goes to the aid of his son in Poitou.

**105:14-29** The papal legate, Robert Curzon, negotiates a five-year truce [Sept.].<sup>459</sup> and John returns to England [Oct.].<sup>460</sup> His crusading ambitions are thwarted by the rebellion of the "Northerners" demanding a return to the laws of Henry I. John reluctantly agrees to this [*Magna Carta*, 10-19 June 1215].<sup>461</sup>

**106:1-11** With the support of Pope Innocent [Sept.],<sup>462</sup> John refuses to recognise the charter and the barons incite and collaborate with a French invasion. John's army begins to disappear and he is forced to take evasive action.

**106:12-22** The pope excommunicates the barons, and enumerates his reasons [Sept.].<sup>463</sup> He also excommunicates the enemies of the king of England and their allies.

**106:23/107:6** Despite the threat of excommunication, Louis invades the South East of England [21 May 1216].<sup>464</sup> John retreats to Winchester. Louis is joined by many important people.

**107:7-11** John dies [night of 18-19 Oct.].<sup>465</sup> and his son, Henry, is made king [28 Oct.].<sup>466</sup>

**107:12-14** Louis returns home [Feb. 1217]<sup>467</sup> to settle his massive debts and, during his absence, some of his fairweather allies turn to the young

---

<sup>458</sup>Duby, *Le dimanche de Bouvines*, p. 7.

<sup>459</sup>Bradbury, p. 295.

<sup>460</sup>*ibid.*

<sup>461</sup>Warren, *King John*, p. 256.

<sup>462</sup>Warren, *King John*, p. 344.

<sup>463</sup>Warren, *King John*, p. 265-6.

<sup>464</sup>Warren, *King John*, p. 272.

<sup>465</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 430.

<sup>466</sup>Warren, *King John*, p. 276.

<sup>467</sup>Crouch, *William Marshal*, p. 120.

P/A

king.

**107:15-23** Louis returns [April],<sup>468</sup> links up with his Northerner and London allies, and the fighting recommences. Louis and the “Northerners” are decisively defeated at the battle of Lincoln [20 May].<sup>469</sup>

**107:24/108:15** Louis demands further aide from France, but precious little is forthcoming. A French fleet at Calais is destroyed by the English, and Louis and his allies negotiate terms of peace [treaty of Kingston, 12 Sept.].<sup>470</sup>

**108:16-17** Crusaders set out [1217] from all Christendom to go to Jerusalem .<sup>471</sup>

---

<sup>468</sup>ibid.

<sup>469</sup>Carpenter, p. 38.

<sup>470</sup>Barrow, p. 258.

<sup>471</sup>*Atlas of Medieval Europe*, p. 86. See Note 108:16-17.

*Histoire des ducs de Normandie  
et rois d'Angleterre*

(f. 5) Par la division que li ancien sage firent de toutes les terres, savons que toute la Terre est enclose de la grant mer que l'en appelle Occean; et s'estent par bras dedens les terres et les devise en trois principaulz parties, dont la plus maistre est  
 5 appelée Ase pour ce qu'elle contient en soy demy le monde. La secunde est appelée Aufrique. La tierche—ou nous sommes—est appelée Europe qui, pour la planté des douces eauez qui y sont, est habitee de moult de gens. En yceste terre fu anciennement la principal Germanie qui en nostre temps est  
 10 appelée Alemaigne. Et la sourt .i. fleuves qui est appelé Huber du Mont-Athnon. Et si court vers Seisoigne et est acreüs de moult d'autres eaues et chiet en la Dunore, et la Dunore chiet en la mer vers septentrion oultre Costentinnoble. Pres de Danemarche est l'ille de Scance et Alaigne et Gethie.  
 15 Danemarche siet enmy elles.

La gent de ycelle terre se donnoient anciennement du tout en tout a luxure: chascun avoit tant de femmes comme il luy plaisoit, pour quoy ilz monteploierent tant que la terre—qui estoit petite—si ne lez pouoit soustenir. Pour ce jetterent leurs  
 20 sors que hors de la terre enmerroient les jovenciaux pour conquerre en estranges regions. Sarrasins estoient cruel et combatans sur toutes gens, si que a leur dieu—qu'ilz appelloient Thur—sacrefioit leur evesque .i. homme qu'i essaiervouloit d'un gou de boes quant ilz devoient aler en  
 25 bataille. Ilz furent appelé Danoys car Danaus, qui s'en eschappa de Troiez et fu filz au receveur [Antenor], s'en ala en celle terre et la regna.

Hastens out nom (f. 5v) cil qui par sort, si comme vous avés oÿ, mena les jovenciaux hors de la terre; et arriverent en

Vermandois sur France. La destruyrent les abbayes, lez  
 moines et lez nounainz occistrent. Ilz ardirent l'abbaye de  
 Saint-Denys et escillierent Noyon et occirent l'evesque et lez  
 chanoines. Et si ardirent Saint-Quentin et Saint-Maart et  
 5 enmenerent lez gens prisonniers a leurs nés. Ilz escillierent  
 l'abbaye Sainte-Genevieve dehors les murs de Paris et autres  
 lieuz en France. Quant toute France ourent destruite et la terre  
 moult empiree, si s'en repairerent en Neutrie sur la marine.  
 La destruitrent a Fescamp une abbaye de nounainz. L'abbeesse  
 10 se couppa le nés et a ses nonnains ensement afin que les  
 sarrazins ne jeüssent avecques elles, par quoi elles furent toutes  
 martires. Après escillierent Saint-Pierre de Jumiegez ou il  
 avoit .ix<sup>c</sup>. moines. Puis chargea Hastens ses nés et erra tant qu'il  
 se mist es destroiz d'Aufrique, et dist qu'il se vouloit fere  
 15 empereur de Roume. Tant erra qu'il choisi en Ytalie sur la  
 marine une cité de grant appareillemens: Lune estoit appelee.  
 Certainement cuida que ce fust Roume. Li quens de la ville et  
 li citoiens, quant ilz virent le navire, saillirent auz murs et  
 mistrent a deffense leurz escus et leurs pennonchiax. Hastens se  
 20 desespera de prendre la ville a force. Il dist a ses compaignons  
 qu'il essaieroit se par traïson prendre la pourroit. Il envoya a  
 l'evesque et au conte de la ville messagez qui telz paroles (f. 6)  
 leur distrent:

“Nostre maistre Hastens, qui sarrasin est et né de  
 25 Danemarche, dont il nous amena par sort hors de nostre terre  
 sur le regne de France, que destruit et essilié avons grant  
 partie par guerre, remener nous en voloit par mer come venus  
 estions. Mes la volenté de Dieu et li vens nous ont esté  
 contrairez. O grans travaulz, et o grans paours et [o] grans

angoissez sommes venus en ceste terre, et n'i venons pas pour mal fere vous. Nostre maistrez est forment malades et vous requiert en charité que vous le tenez ad fons, quar crestien veult mourir et en vostre cité estre enfouys."

5 L'evesque et le quen de la ville furent moult liés et volentiers l'otroierent, et donnerent congié as sarrasins d'aler et de venir, et de achater et [de] vendre ce que mestier leur seroit. Hastens, quant ces nouvelles out oïes, moult fu liez, et se fist porter au moustier et faisoit semblant que il fust moult  
1 0 malades. Adonc fu baptizés de l'evesque et le quenz le tint sur fons. Après il se fist reporter a ses nés et faisoit semblant d'estre moult prochainz de mourir. Puis ap[e]la ses conseilliers et leur dist [que] tost feissent savoir a ceulz de la ville que il estoit mort. Cil le firent qui faisoient autel semblant come s'il  
1 5 fust mort: ceux de la cité en furent moult courouchiés qui la traison point ne savoient. Hastens fist armer sa gent dessous leurs chappes et se fist porter en l'eglize pour estre enfouys. L'evesque fu revestus pour chanter la messe, li quenz estoit venus au service et moult des hommes de la ville pour veoir le  
2 0 dueil que (*f. 6v*) lez Danois fesoient.

Que vous en diroie? Hastens se drecha, qui armés estoit, et les Danois saillirent et occistrent l'evesque, le quenz et tous ceulz qui au moustier estoient. Et puiz alerent par la ville et occistrent tous ceux que ilz peurent atteindre, et si en  
2 5 envoierent une partie en prison en leurs nés; dont fist Hastens grant joie, quar certainement cuida avoir Roume conquise et destruite. Et quant il sot que ce n'estoit pas Roume, moult fu dolens! Lors fist ardoir et abbatre la ville, et encore est la ville peu peupliee d'abitans. Hastenz se mist en mer et n'osa avant

aler a Roume que li Roumain ne se gardassent qui avoient oÿ parler de celle traïson. En France s'en repairerent.

Karles li Simples et li Francois, quant ilz oïrent leur reperement, moult furent dolent. Conseil tindrent au roy et  
 5 distrent que combatre ne se vouloient contre Danois, maiz pais vouloient. Puis fist le roy a sauf conduit venir Hastens devant soy et luy donna par pes la conté de Chastres, a li et as Danois. Il refurent appellé Normans pour ce que en leur langage *nort* c'est "bise", *man* c'est "homme"; et se dit autretant *Normant*  
 1 0 comme "homme de bise" quer de nord vindrent.

Par la volenté nostre seigneur Jhesu Crist—qui de saint Pol, qui tant erra contre li et contre sainte Eglise, fist puis son bon apostre; et de Marie-Magdalene, qui tant fu pecheresse, fist puis sa bonne amie—furent tant Danois mouteploïé puis que  
 1 5 par force en convint lez jovenciaux essillier et aler conquerre en (f. 7) estrange region.

En ce temps morut en Danemarche Biers Coste-Ferree qui avoit .ii. filz: l'un appellé Rou et l'autre Burin. Quant li roys de la terre out donné congié as jovenciaux, ilz s'en vindrent  
 2 0 crier merci a Rou et a Burin, et distrent que—se ilz les vouloient maintenir—bien se deffendroient du roy; et cilz les retindrent. Quant le roy le sout, grant peur en out quar leur pere luy avoit fait moult de maulz. Li roys manda ses gens et ses barons, et s'appareilla d'aler contre lez .ii. freres; mais cil,  
 2 5 qui le savoient ja, vindrent contre li et desconfirent le roy et destruirent sa terre. Après ce .v. ans firent pes par ainsi que Rou et Burin tenissent francement comme Bier leur pere avoit fet. Après ce entra le roy par traïson en leur terre et gasta le païs, et vint tresiqu'a une cité ou Rou et Burin estoient. La



furent desconfit lez .ii. freres en .i. embuchement que le roy  
 fist devant la cité: Burins si fu occis et Rous s'en eschappa et  
 s'enfuy avec uis nés en l'ille de Scance; et le roy out tout le  
 païs. En celle ille vindrent a Rou moult de Danois. La pensa  
 5 que il feroit: ou retourner son frere vengier, ou aler  
 conquerre en estrange[s] regions. Lors vint a li une nuit par  
 avision une voiz qui li dist:

“Lieve toi et va en Angleterre a tout le navire. La orras  
 comment en ton païs pourras repairier et sauls et sains.”

1 0 Rouz dist celle avision a .i. crestien qui li respondi ainsi:

“Tu iras en Angleterre. La orras comment et par quoy tu te  
 baptizeras. Et par le baptesme vendras en paradis qui est et  
 doit estre païs aus bons et heritage auz crestiens.”

Rouz si ala en Engleterre (*f.* 7v) et .ii. fois vainqui Anglois  
 1 5 en bataille. Une nuit pensoit qu'il feroit. Il luy vint en avision  
 qu'il estoit en .i. haut mont en France et y sourdoit une clere  
 fontaine. Avis li estoit qu'il estoit leprosus et se baignoit  
 dedens la fontaine et garissoit du lepre. Encor veoit dedens la  
 fontaine baigner oisiaux qui avoient diversement les senestres  
 2 0 elles paintes. Puis fesoient environ leurs nis et menjoient  
 ensemble par pes et par acort, et partout faisoient le  
 commandement Rou. Après celle avision il appella tous les  
 sages hommez dont il pensa conseil avoir. De l'avision leur  
 conta, et tous se turent. Un Engloiz qui crestien estoit, prisons  
 2 5 clers, li dist:

“Li mons de France, c'est sainte Eglise qui en France est  
 tenue en grant hautesche. La fontaine est le baptesme ou tu  
 seras lavé de tes pechiés qui sont entendu en lepre. Li oiselet as  
 senestres elles paintes sont cil chevalier qui a senestre portent

leur escus qui diversement sont paint, qui en la fontaine du  
 baptesme ensemment se baigneront. Li ny qu'il fesoient environ  
 sont les eglizes qui par la guerre de Hasten furent destruites,  
 que tu et tes chevaliers referés. Ce que ilz menjoient ensemble  
 5 par pes et par concorde sera que a ton quemandement seront  
 obeissans."

Moult se merveilla Rous de cele avision qu'il luy respont.  
 Dont le quita Rous et tous les siens prisonniers crestiens pour  
 la sienne amour.

1 0 En ce temps avoit en Engleterre uns rois qui moult estoit  
 sainz homs: Anceaul(f. 8)mes out nom. Chil creanta a Rou et a  
 sa gent sauf demourant en Engleterre tout le hyver. Rous et  
 chil roy par serement se promistrent amour et aye toute leur  
 vies entreporter. Rous demoura sur la marine et, quant yver fu  
 1 5 passés, il fist chargier ses nés et entra en mer. Et quant fu en  
 plaine mer, tempestes et orages leva si que il et les siens  
 cremurent peril. Ce fesoit Dyables qui dolent estoit qu'il  
 devoit approchier du baptesme et avoir paradis qu'il avoit  
 perdu. Rous pour paour se coucha et se mist a oroisons u fons  
 2 0 de la nef, et dist:

"Diex qui tout crea! Sire Diex qui tout gouverne: chiel, air,  
 terre et mer, seuffre moi parvenir a la loy crestienne; et moi  
 et les miens mourir crestiens!"

Quant son oroison out finee, si fu la mer em pes et la  
 2 5 tempeste sessee; si ariva en la terre des Waucres. Chil de la  
 terre oýrent parler de leur venue, si alerent pour gaaignier a  
 la mer. Mes Rouz se combati a eulz et les prinst et occist. Ly  
 roys de Engleterre li envoya .xii. nés chargie[e]s de vittaille et  
 autretant chargie[e]s de chevaliers. Les Waucreiz se cremurent

que Rouz ne demourast longuement en leur paÿs, si appellerent  
 Renier Lonc-Col, duc de Henau, et Radebourc, roy de Frison.  
 Cilz assaillirent Rouz: Rouz les desconfist et gasta tout leur  
 paÿs. Puiz ala sur Frise et se combati as Frisons sur l'eaue  
 5 d'Almer tant que par force li rendirent treü. Puis s'en  
 retourna sur Renier Lonc-Col sur l'eaue de Seialde (f. 8v) en  
 Henau et le prist. Cil Renier avoit a femme une bonne dame  
 qui moult fu dolente de son seigneur. Elle vint a Rouz et luy  
 cria mercy, et li dist qu'elle luy rendroit .xii. prisonniers  
 10 danois pour son seigneur ravoir. Rous ne li vult rendre s'il  
 n'eüst toute la raenchon de sa terre, et elle li ottoia volentiers  
 et en haste. Pour la bonne amour que Rouz vist que elle avoit a  
 son seigneur, li pardonna il la moitié de sa raenchon. Puis li  
 fist Renier hommage.

15 Rouz se remist en mer et singla par devant Flandres, Pontif  
 et Neutrie, tant qu'il vint ou Saine chiet en mer. Il amonta  
 amont l'eaue et vint a Jumege. La vit l'abbaye Saint-Pierre qui  
 moult li sembla saint lieu et bel, et ne vult arriver cele part  
 qu'il ne la grevast. Ains arriva de l'autre part a la chappelle  
 20 Saint-Vinchent. La mist Rouz une verge sur l'autel, qu'il avoit  
 aportee d'Engleterre, et a nom sente Almeltru. Cil de Roen  
 oÿrent la venue des Danois: il envoierent a Rous l'archevesque  
 Francois. La li soumist la cité et tout leur paÿs. Puis amonta  
 Rou si qu'a Rouen et yssi hors de ses nés a la rue Saint-Martin.

25 Moult regarda la ville, et moult li plut et a tous les Danois  
 quer moult estoit bele et bien assise. Après [monta] jusques au  
 Pont-de-l'Arche et yssi hors as champs en .i. fort lieu enclos  
 de l'une partie de forés et de l'autre de Saine, et se mist Rous  
 léens pour fortresche. Francois, qui ce oÿrent, eurent peur.

Reinols, mareschal de France, appella o soy Hastens, conte de France et de Chartres; et vindrent dessus l'eaue d'Eure con(f. 9)tre Normans. Hastens, luy tiers chevaliers, fu envoyé a Rou en message. Il demanda a Rou que ilz estoient, qu'il queroient et qu'il demandoient, et qui estoit leurz sires. Rous respondi:

“Danois sommes. Francois venons conquerre. N'avons nul seigneur, pareil sommes en seignourie.”

Hastens luy demanda: “Oÿstes vous onques parler de Hasten?”

“Oïl, dist Rouz, mauvés commencement out et mauveise fin.”

1 0 “Voudriés vous, dist Hasten, estre soumis au roy de France?”

“Nanil, dist il, que ja seigneur n'aurons: ce que par force pourrons conquerre nous plaira. Mes fuiez vous d'icy et plus ne nous enquerés quar tantost l'acheteriés.”

Hasten s'en retourna et conta ce que trouvé avoit as 1 5 Francois. Li mareschalz de France demanda conseil de combatre soy a eulz. Hasten dist qu'il ne loe pas quer moult estoient Danois preus et hardis. Roullant qui portoit la baniere au mareschal si dist:

“Ja ne verrez .i. leu prendre un autre leu, ne .i. goupil .i. 2 0 autre gouppil.”

Et pour ce le dist il pour ce que Hasten et Rous estoient tous deuz Danois. Hasten en out honte et dist que jamés n'en parleroit. Adonc s'armerent Francois et assaillirent les Danoys. Cil qui portoit la baniere fu tantost occis et moult y 2 5 out grant desconfiture sur les Francois. Le mareschal et Hasten se mistrent a fuir. Rous appella ses Danois et dist:

“Franchois ourent tort quant nous assaillirent, toudis aurons droit de meffaire leur.”

Donc parsuÿ Rous les Franchois et furent occis le mareschal  
 et Hastens. Puis monta Rouz si qu'a Paris qu'il assist et des(f.  
 9v)truit, et prea tout le paÿs. Tant fu la que viande luy failli.  
 Puis envoya Rous Botun, .i. sien conte, a tout grant planté de  
 5 gent a Bayex pour la proie. Mes li quemz Botons fu pris, et  
 chil de Bayex orent treves jusque a .i. an pour loy rendre a  
 Rous. Après l'an Rouz lessa son siege et ala a Bayex et la  
 prinst. Les prisons et la proie mena a Paris au siege.

Dont ama Rous une damoiselle, la fille au conte de Senlis—  
 1 0 Pompe avoit non—dont out .i. filz: Williaume out nom.

Puis renvoia Rous pour la proie a Evreuz, et fu amenee a  
 Paris avec les prisonniers. Ebar, qui estoit evesque de la ville,  
 s'en eschappa.

Quant Englois oÿrent que Rous avoit assés a entendre a luy,  
 1 5 ilz commencherent a guerrier leur roy et se fortrestrent de  
 leur seigneur. Par quoi li roys manda a Paris a Rou, sur la foy  
 que jure[e] li avoit, qu'il le secourust. Lors se parti Rous de  
 Paris et avala Saine a tout son navire, et ala secourre le roy  
 Ancelme d'Angleterre. Ly roys, quant il oÿ que il venoit, vint  
 2 0 a toute sa gent encontre li. Moult s'entrefirent grant joie et  
 moult s'entremercierent: et Rouz li de ce qu'il li avoit envoié  
 grant aÿe contre les Waucriez, et li roys le mercia moult de ce  
 qu'il avoit lessié son siege pour loy venir secourir. Tant firent  
 que a force firent revenir Englois a la mercy de leur roy, et  
 2 5 donnerent bons hostages de pes tenir. Puiz nomma li roys (f.  
 10) a Rou villes, terres et chasteaux que donner li vouloit et  
 impartir son regne; mes Rous n'en vult rienz prendre, car  
 toudis avoit son avision en remembrance. Dont li requist Rouz

qu'il li ottrist de ses chevaliers qui avec luy voudroient aler.  
Li rois li ottria moult bonnement et assés li donna.

Dont devisa Rous son host en .iii. parties a errer en France:  
partie par l'eaue de Gironde, partie par l'eaue de Laire, et  
5 partie par Saine. Rou s'en entra avec toute sa gent en Saine et  
vint a Paris, et commencha a destruire tout le paÿs et a ardoir.

Karles le Simple appella o soi par le conseil de ses barons  
l'archevesque de Rouen, Franque, qui ja estoit sous le treü as  
Danois. Il li dist qu'il lui pourchassast treves jusques a .iii.  
10 mois, par aventure entretant feroient pes. Ainsi furent faites  
lez treves. Quant Richart, dus de Bourgongne, et li quenz  
Ebaut de Poitiers oyrent ce, ilz manderent a[u] roy et as  
Franchois qu'il ne feissent pes et il le[s] secourroient.

Dont recommencherent Franchois a guerroyer. Par quoi  
15 Danois furent iré et allerent essillant la terre si qu'a la cité de  
Sens. Après alerent si qu'a Aucerre et tant que l'autre ost vint  
et assembla a lui a Saint-Benoit-sur-Laire, par devers  
Clermont en Auvergne. Rous si ne vult meffaire au paÿs pour  
l'amour de saint Benoit. Après vindrent destruisant la terre  
20 jusques a Estampes. A Paris vouloient venir, mes Franchois  
s'assemblerent par derriere et les parsuïrent. Rous (*f. 10v*) s'en  
aperchut a la poudriere qu'il vit lever derriere soi et retourna  
sur eulz et les occist, puiz vint destruisant la terre si qu'a  
Chartrez.

25 Dautelmes estoit lors evesque de la ville. Il manda le duc  
Richart de Bourgoigne et Ebauz, conte de Poitiers, pour aïe.  
Cil vindrent et assaillirent par dehors Danois. Li evesque,  
après sa messe, s'en yssi hors de la ville tout revestus et sa gent

toute armee avecques luy. Il portoit en la destre main la sainte Crois [et] en l'autre la chemise Nostre-Dame sainte Marie.

Comment Franchois desconfirent les Danois delés Chartres par  
la vertu de la Chemise Nostre-Dame

5 Rous fu lors desconfit et s'enfuy avec grant partie de sa gent  
de si qu'a l'eaue d'Eure, et estoit avueuglé! Partie de sa gent se  
mist pres de la cité une lieue, sur .i. mont qui est appellé  
Lieues. La furent la nuit assaillis, mes ilz s'en eschaperent et  
s'en alerent si qu'a Rou. Rous, quant il out lessié le siege, sa  
10 veüe li revint et, quant il vit ses gens repairans vers lui, grant  
joie en ot. Puiz cele heure ne trouverent Danois homme ne  
femme, petit ne grant, jenne ne viel, beste ne oisel qu'ilz  
n'occissent. Nulle riens vivant n'espargnoient tant que  
Franchois vindrent au roy et luy distrent qu'i preïst conseil de  
15 sauver lui et sa terre. Lors tindrent conseil et loerent  
Franchois qu'il donast sa fille a Rou—et fust crestiens quer  
moult estoit bon chevalier et sage—et si li donast Neutrie qui  
ore est appelle[e] Normandie, a lui et (f. 11) a sa gent, qui  
dure des Andelle jusqu'a la mer.

20 Come le roy de France out conseil de donner Gille, sa fille, et  
la duchie de Normendie a Rou

Ce message porta Franque, l'archevesque de Rouen. Tant  
exploita que la pais fu faite en tele fourme que Rous aroit toute  
la terre depuis Ethe si qu'a la mer. Quant Robert, qui estoit  
25 mareschal de France et sirez de Paris, oÿ cele pais, il manda a  
Rous qu'il le tendroit a fons pour plus estre ses amis. Rous dist  
que moult lui plaisoit et moult l'en mercia. Après ce manda  
Rous au roy qu'il vouloit avoir une autre terre jusques a tant  
que Normendie fust ressource pour les guerres qu'elle avoit

soustenues de li et de Hastens. Dont li fu Flandres ottroiee, mes il n'en ot cure pour les palus dont trop y avoit. Dont li fu ottroiee Bretaigne qui marchissoit a Normandie, et il ainsi la rechut.

5       Donc fu amenés des barons de France au roy. Moult le regarderent Francois et distrent que bien leur sembloit de grant force et de grant conseil et de grant valour et de grant honnour. Et par le loement ad Francois mist ses mains entre les mains au roy que onques n'avoit fet nulz de ses anceseurs a  
10   homme. Et lors li donna li roys toute Normandie a heritage a li et a son hoir, et Bretaigne la Petite en franc aloe; et li ottroia a femme Gille, sa fille. Rouz ne li vouloit baisier le pié, et Francois distrent que qui tel don recevoit bien en doit baisier le pié au roy. Rous dist:

15       “Ja devant home ne m'agenollierai, ne pié d'omme ne baisera!”

Tant (*f. 11v*) distrent Francois qu'il commenda a .i. Danois qu'il le baisast pour li. Cil Danois prist tout en estant le pié le roy et le porta pour baisier a sa bouche et fist le roy cheoir  
20   tout envers, par quoy moult y ot ris et gabé de Francois. Dont jura li roys et tous les barons de tenir cel don pardurablement de eulz et de leurs hoirs en bonne pais. Puis s'en ala li roys, et le duc Robert demoura avec Rous; et fu amené Rou avec Gille, fille le roy, a grant joie a Rouen.

25                               Come Rou fu baptizé

Rou fu baptisés de l'archevesque Franque et ot nom Robert, et porta le non du mareschal. Puis fist baptiser toute sa gent. Après par grant devotion apela a soi l'archevesque et li



demanda par humilité quelles eglises de sa terre estoient de greigneur autorité.

“Sire, ce dist l’archevesque, celle de ceste ville, celle de Baïex, celle d’Evreux sont en l’onneur de la mere Dieu.  
 5 L’eglize du Mont-Saint-Michiel qui est u peril de la mer en la marche de Normandie et de Bretaigne, et est faite en l’onneur du mareschal Nostre Seigneur. Hors les murs de ceste ville est l’eglise Saint-Pierre qui est de paradis portier. La souloit reposer le corps saint Ouen qui pour la paour de vous fu porté  
 10 en France. A Jumieges si rest l’abbaye Saint-Pierre qui [fu] destruite pour la guerre de Hasten. Cestes sont les eglizes de plus haut non.”

“Lequex saint, dist Rous, de nostre terre est de greigneur merite et plus [a] deservi vers Nostre Seigneur?”

15 L’archevesque respondi: “Si come nous creons: saint Denys en France, qui de Roume nous aporta decha les mons nostre creance de Jhesu Crist. Avec la legion [qui] avec li vint, il en (*f. 12*) fu sires et maistrez. Martirez fu après.”

Rouz dist: “Anchois que je devise terres a mes hommes, veul  
 20 je pa[r] vostre conseil donner de mon conquest—pour l’amour de Dieu conquerre—a ces yglises que nommees m’avez.”

L’archevesque li dist: “Dieu vous a donné cel conseil et ceste volenté.”

Le premier jour donna a Dieu et a l’eglize de Rouen les  
 25 provendes que lez chanoines ont encore sur l’eau de Alne. Le secund jour donna a l’eglise de Baïex. Le tiers jour donna a l’eglise d’Evreux. Au quart jour donna au Mont-Saint-Michiel. Au .v<sup>e</sup>. jour donna a Saint-Pierre et Saint-Aicadre de Jumieges. Au .vi<sup>e</sup>. jour donna a Saint-Pierre et Saint-Oen de

Rouen. Au .vii<sup>e</sup>. jour donna a Saint-Denys de France  
 Berneval-sur-Dieppe o toutes les appartena[n]ces. Au .viii<sup>e</sup>.  
 jour, quant fu desaubés, donna terres a ses hommes qui servi  
 l'avoient. Puis espousa sa feme et fist ses neuches, et fist crier  
 5 par toute sa terre ferme pes. Après fist refere les eglizes qui  
 par sa guerre et par la guerre de Hasten furent destruites.  
 Bretons danta a son plaisir, qui de premier ne vouldent estre a  
 lui enclin. Il fist crier son ban qu'il ne fust en sa terre nul ne  
 nulle qui emblast ne ne tollist, ne qui a charrue meffeist. En  
 10 aucune chose se aucun meffaisoit, li mesmez le rendroit.

La premiere justice que Rou fist

Puis avint que .i. vilain de plain jour lessa ses fers de sa  
 charrue as champs et s'en vint a l'ostel pour mengier. Sa  
 femme, qui ce sot, tenchoit a lui qu'il n'avoit aporté ses fers.  
 15 Tant ten(f. 12v)chierent qu'il la fery. Elle li donna a mengier.  
 Endementres qu'il mengoit, la femme ala en larrechin a la  
 charrue et embla les fers son mari et les mucha. Li vilains,  
 quant il out mengié, ala a sa charrue et trouva ses fers emblés.  
 Il revint a son ostel et conta a sa femme comme les fers avoit  
 20 perdus.

“Alés ore, dist elle, a Rou et verrés le droit qu'il vous en  
 fera.”

Cil ala au duc et li conta. Le duc pour son damage li fist  
 donner .v. soulz. Après fist porte[r] le juise de fou a tous les  
 25 hommes du païs pour ce larrechin, et tuit furent sauvé. Lors  
 apela li dus l'archevesque, et li demanda pour quoy nostre  
 Seigneur n'avoit demoustré qui cel larrechin avoit fet.

“Sire, dist l'archevesque, encore n'a pas le feu trouvé le  
 larron.”

Puis refist porter le fer chaut a tout le remenant, et tuit furent sauvé. Lors apella li dus le vilain et li demanda se nulz savoit les fers a sa charrue.

“Oïl, dist chil, ma femme.”

5 Puis fist li dus la femme au villain mettre a destroit tant qu’elle congnut comment elle meïsmes avoit a son baron ses fers emblés. Dont apella li dus le villain et li demanda s’il savoit que sa femme fust larrenesse.

“Oïl,” dist il.

10 Li dus li respondi: “Tu seras pendus par .ii. raisons: l’une si est que tu estoies son chief et ne la chastioiez, l’autre que tu estoies consentans de son larrechin quant a justise ne l’encusoies.”

Ainsi furent ambedui pendus ensemble. Par cel fait, qui fu  
15 sceü, furent moult en la terre larron espouenté et Normendie en bonne pes; et ne fu de lonc temps après trouvé qui em(f. 13)blast ne qui tollist riens. Si que li dus pendi ses aneaulz sus une mare sur .i. chemin: lonc temps i furent, nunques n’i furent adesés. Et encore a nom la Mare des Aneauls.

20 Puis avint que li roiz de France envoia a sa fille a Roen .ii. chevaliers seleement. Ne dit pas l’istoire pour quoy, mes elle les chela en sa chambre tant qu’il furent au duc encusé. Le duc les fist pendre enmi le marchié de Roen. Par ce avint que li dus fu mellé au roy de France quer sa femme, Gille, sancmella  
25 de duel et mourut. Quant li dus Robert de France, sires de Paris, oÿ qu’il estoit au roy mellés, il li manda qu’i li aidast et il cacheroit le roy du regne. Ly dus li remanda que ja son aide n’auroit a fere deshonneur a la couroune de France, mes se ses possessions meubles li touloit, que moult li en plairoit. Lors

commencha grant guerre entre le roy de France et le  
mareschal.

Li dus de Normendie estoit de grant aage, n'avoit nul enfant  
de Gille, sa femme. A Guillaume, son filz qu'il avoit de  
5 Pompe, donna son heritage. Puis vesqui il .v. ans moult plain  
de jours. Et fist venir tous lez barons de Normendie et de  
Bretaigne, et fist fere homage a tous et fealté a Guillaume,  
son filz; et puis mourut. Mort fu et enfouys en la mere eglise  
de Rouen a l'uiz par devers la Sainte-Magdalaine ANNO  
10 GRATIE DOMINI — .[D].CCCC.XVI.

Par la bonne pes qu'il tint, avint que la gent de Normendie  
après sa mort crioient a besoing: "Ha, Rou! Ha, Rou!" Et pour  
ce est il encore coustume (*f. 13v*) en Normendie que l'en crie:  
"Harou! Harou!"

15 Guillaume, son filz, ama moult Dieu et cremi: des ce qu'il fu  
en aage, out touzdis volenté qu'il seroit moignes a Jumeges. La  
vie de cest siecle lui desplaisoit moult. Si homme, qui bien le  
savoient, li desamounestoient a tout leur pouoir.

20 Comme Bretons se vouldrent mettre hors de l'ommage au duc  
de Normendie

Bretons se vouldrent oster de sa seigneurie, et li rendirent  
lors hommages et distrent qu'il tendroient du roy. Quant li dus  
oÿ ce, conseil demanda a ses barons. Li quens Bernarz, qui  
estoit ses maistres et conseillierz, lui dist qu'il li remembrast  
25 de son pere; ses fais, ses proescez li recorda. Par son conseil  
assembla li dus son ost, et ala sus les Bretons et passa l'iaue de  
Coisnon. Li Bretonz fu[i]rent ça et la et se mucherent es bois.  
Quant li dus [fu] alé par toute la terre, il s'en repaire a Rouen.  
Et Bretons s'assemblerent et vindrent sur Normendie jusqu'a

Baieux. Li dus prist son ost et fu au retourner par devant, et desconfist les Bretons; puis entra en leur terre et la destruit. Quant li quens Berenger et li quens Alains virent qu'il ne se pouoient deffendre, ilz manderent au duc pes et acordement; et  
 5 li manderent que autant li feroient comme il avoient fet a son pere. Tant li crierent mercy que le duc pardonna au conte Berenger son meffet. Mais il essilla le conte Alain qui la guerre avoit commenchie[e], et il s'en ala au roy Ancelme d'Angleterre.

10 Li dus Guillaume après ce espousa une dame de grant lignage en France. Hue li Grans, filz au mareschal Robert de France, et li quens Hebert (*f. 14*) s'alierent par serement avec le duc Guillaume; mes puis li faillirent.

Comment Mensiax firent conjurations contre le duc, leur

15 seigneur

En ce temps vint li quens Riol du Mans et alia avec soy des barons au duc grant partie et firent conjuration contre le duc. Ilz lui manderent que ja si ami ne seroient, s'il ne [leur] laissait en bonne pes toute la terre dela Rille. Quant li dus oï ces  
 20 nouvelles, grant merveille en out et moult fu dolens. Et leur manda moult simplement:

“Ce que vous me requerez ne vous doi ne ne puis donner. Mes prenés mes armes et mon or et mon argent, et soiés seigneurs de moi et de quanquez j'ai.”

25 Quant li messages distrent a Riol et a ses compaignons ces nouvelles, “Ha! dist Riol, comme il pense autre chose qu'il ne nous mande! Alons sur li et li tolons Rouen, puis n'aura vers nous point de deffense.”

Puis vindrent et assaillirent Rouen par devers le Pré de la Bataille.

Comment Mansiaux vindrent assaillir Rouen contre leur  
seigneur qui present estoit dedens la ville

5 Quant le duc Guillaume vit sa gent si faitement errer contre  
li, il leur manda qu'il fussent ami par ainsi qu'il leur ottroiot  
toute la terre que requise li avoient, et non pas tant seulement  
jusqu'a Rille mes jusqu'a Sainne. Cil ne voudrent recevoir cel  
don, ainçois distrent que li toldroient. Li dus Guillaume,  
10 quant ce oÿ, s'en issi hors de la ville; et fu par devers le Mont-  
Sainte-Katherine pour savoir l'estat de ses anemis et vit que  
moult y avoit gent. Il appela a conseil le quens Bernart et dist  
que il yroit ad Franchois querre aïe, et au conte Benart de  
Senlis qui estoit son oncle. Li quens Benart, son (*f. 14v*)  
15 conseilier, si dist:

“Nous destruismes Franchois, et comment nous pourroient ilz  
aider cil qui tousdis seront lié de nostre dampniage? Or veons  
que sans seigneur sommes, en Danemarche nous en yrons dont  
nous vensimes.”

20 Quant li dus si oÿ ce, si leur dist: “Je suis le premier qui  
contre mes anemis irai et or veray ceulz qui avec moi  
venront.”

Il numbra ceulz qui avec li vouldrent issir et furent .iii<sup>c</sup>.  
numbré ensemble, et jurerent que pour nulle riens ne se  
25 faudroient.

Comme le duc Guillaume si ot afere aux Mancealz et lez  
desconfit delés Rouen ou pré dit “de la Bataille”

Avec yceuz s'en issi li dus, et ala sur Riol et sur ses anemis. Il  
se feri entre eulz, si lez trouva desarmés: partie en ocist et

partie s'en noia en Saigne, et partie s'enfuy au bois. Riols  
 s'enfui au bois et ne pout estre trouvez. Quant li dus  
 Guillaume out sa bataille vaincue et ceulz nombré qui avec lui  
 furent issu, si vit que nul n'en y out ocis ne mehaigniés dont il  
 5 rendi loenges a Dieu.

Anchois que il entrast en la ville, oï que sa femme—qu'il  
 avoit envoiee a Fescamp sur la mer—avoit .i. filz. Li dus  
 envoya l'evesque de Baieux, Henry, et le conte Bothon pour loi  
 tenir as fons; et ot non Richart.

10 Puis celle heure out le duc Guillaume Normendie en bonne  
 pais, et Bretagne. Et le cremirent François et Bourguenons et  
 Alemans, et touz ceuz qui de lui oïrent parler. Donc donna li  
 dus sa suer a femme au conte de Poitiers. Quant li dus fu en tel  
 pouvoir, li roys d'Engleterre—qui l'oï dire—si li manda et  
 15 requist qu'il fist as Frantois tant qu'il rapellassent (*f. 15*)  
 Loïs, son neveu, filz sa fille qu'elle avoit eü de Charlez le  
 Simple, qui estoit ja mors en la prison le conte de Peronne.  
 Encore manda que pour l'amour de li pardonnast au conte  
 Alain de Bretagne son maltalent. Et li dus fist ce que li rois li  
 20 manda.

Aprés le couronnement ce roy Loïs, estriverent moult  
 Frantois contre li et li vouloient sa terre tollir. Par quoi il  
 vint a Rouen en Normendie et pria le duc Guillaume qu'il  
 alast avec li parler au roy Henry d'Oultre-le-Rin. Le duc ala  
 25 avec li et trouverent le roy Henry a Wosengre sur Moese. La  
 fist tant li dus qu'il mist les .ii. roys en amour juree que jamés  
 ne s'entrefaudroient. .V<sup>c</sup>. chevaliers mena li dus a ce  
 parlement. Au repairer tint li dus le filz le roy a Leuin sur  
 fons, et ot non Lohier. Puiz s'en repaira a Rouen.

Ne demoura guerres qu'il ala a Jumieges et fist refere  
 l'abbie Saint-Pierre. Li abbés de celle abbaie avoit nom  
 Martin. Li dus, qui empensé avoit de estre moignes, le tira a  
 conseil et li demanda comme sainte Eglise est faite de tant de  
 5 manierez de gens. Li abbez respondi quer qui plus fera, plus  
 ara; et chascun recevra au Jour du Jugement son loyer selonc  
 sa merite. Dont li enseigna li abbés des .ii. vies du monde:  
 comme l'une si est plus forte et plus aspre qui plus acquiert,  
 l'autre est plus soueve qui mains dessert. Par ce vout donc li  
 10 dus Guillaume moisgnes devenir et dist a l'abbé que ce monde  
 li desplaisoit.

Comme le duc Guillaume vouloit estre moisgnes de Jumieges,  
mes l'abbé l'en destourna

Li abbés après li desamounesta moniage a [tout] son pouoir et  
 15 li moustra raison que a Normen(f. 15v)die et Bretaigne en  
 pourroit avenir grans maulz se ainsi avenoit. Li dus fu moult  
 irés pour le desamounestement l'abbé. Puiz s'en issi li dus hors  
 du parloir, et grant planté de moingnes vindrent au devant de  
 li et li requistrent que par charité preïst le disner liens. Li dus  
 20 pour son courous leur escondit. La nuit retourna a Rouen et  
 grant maladie le prist. Certainement cuida que ce fust pour le  
 pechié qu'il avoit escondit les moingnez et leur charité refusee.  
 Quant garis en fu, il appella ses barons et leur [dist] le conseil  
 qu'il avoit dit a l'abbé Martin. Li baron ensement li  
 25 desamounesterent religion de tout leur pouoir.

Li dus fist en cel temps a ses hommes jurer fealté a Richart,  
 son filz, et estre ses hommes.

En ce temps avint, par le conseil au deable qui son monniage  
 vouloit destourber, que li quens Ernolz de Flandres tolli



Mousteroil au conte Heluin de Pontif. Cil ala querre aïe au duc et mareschal de France, Hue le Grant, qui l'en failli. Puis vint au duc Guillaume a Rouen et li requist aide. Tant fist que li dus prist son ost et ala sur le conte Arnoul. Quant il fu alé  
5 tant qu'il pout veoir le chastel de Mousteroil, il appella Costentinoiz et leur dist qu'il allassent assaillir au chastel et li apportassent a l'encontre les clefz s'il vouloient estre ses amis et estre loé sur tous ceulz de sa terre. Cilz allerent et pristrent le chastel. Celle nuit se herbeja li dus dedens et, quant il fu  
10 assis au mengier, il saisi le conte Heluin du chastel tout garny et li promist a ga(f. 16)rantir contre tous. Lors repaira en Normendie.

Li quens Arnoul, quant il vit la honte que li dus Guillaume li avoit faite, fu moult dolens et pensa comment vengier s'en  
15 pourroit. Il envoya en Normendie messages au duc qui li distrent:

“Sire, li quens Arnoul, conte de Flandres, vous mande par nous amour, pes et service. Tant est actainz de maladie de lepre que demettre se weult de terre tenir. Par vostre conseil  
20 veult qu'elle soit tenue et gardee des ore en avant. Mandés li ou il vendra parler a vous.”

Li dus, qui de nulle traïson ne se gardoit, par le conseil au conte Heluin lui donna jour de parlement et ala avec ses gens jusqu'a Amiens. Li quens de Flandres vint d'autre partie sur  
25 l'eaue de Somme et manda au duc qu'il alast siques a Pinqueni afin que l'eaue fust entre lez .ii. os. Il le firent comme il fu devisé. Li quens de Flandres se fist porter dedens .i. illet soi quart et manda au duc, qui bien le veoit, qu'il alast soi douzime. Li dus y ala. Li quens Arnoul, qui ja i estoit venus,

se leva contre li et fist semblant qu'il fust moult malades.  
 Merci li cria et li dist:

“Sire, pour Dieu met pes entre moy et toi, et entre les miens  
 et les tiens. Tu es sires sur Francois, soiés sires sur Flamens.  
 5 Je veul que par toi soit ma terre tenue et gouvernee. Sires soiés  
 de quanque j'ai et me maintieng contre Francois, et je te  
 rendrai treü tel comme te plaira.”

Li dus, qui cuida qu'il parlast de chose vraie, mist pes entre li  
 et li quens Heluins. Puis s'entrebaiserent et prinstrent congié.  
 10 Li dus entra tout seul en .i. batel et si .xii. com(f.  
 16v)paignons en .i. autre. Donc vindrent li .iiii. compaignon le  
 conte Arnoul—Bauches li Cors, Ewraz, Robert, Riol—et  
 commencherent a rappeler le duc:

“Sire, retournés quar encore vous dira li quens telle chose  
 15 qui plus vous plaira que quanquez dit vous a.”

De traïson ne se puet nulz garder. Li dus retourna arriere et  
 vint a la rive.

Comme le conte de Flandres mist a mort par traïson  
Guilliaume, duc de Normendie, en l'ille de Pinquegny en la  
 20 riviere de Somme

Cil, qui armé estoient dessous leurs cappes, li trancherent la  
 teste voiant sa gent qui aider ne li porent. Li Flamenc s'en  
 ralerent et Normans, dolenz et courouchiés, alerent querre le  
 corps leur seigneur; a Rouen l'en aportèrent sur leur colz. En  
 25 son brael trouve[re]nt une petite clefs d'argent. Ilz  
 demanderent a son chambellenc que celle clef gardoit, et il  
 leur dist qu'elle gardoit en .i. escrinz ses draps de moniage  
 quar ses sires avoit empensé d'estre moingnes. Honnourement

fu li dus enfouis en la mere eglise de Roen de l'autre partie de son pere par devers l'uis du cloistre.

Cel jour mesmez Normans et Bretons, aprez son enterrement, firent duc de Normendie Richart, son filz, qui  
 5 encorez estoit petis; et lui chaidrent l'espee de la duchee et li jurerent foi a porter. ANNO GRATIE DOMINI —  
 .[D].CCCC.XL<sup>o</sup>.III<sup>o</sup>.

Richart, son filz, fu moult amés de ses gens. Li rois Loïs de France, quant les nouvelles out oïes de la mort le duc  
 10 Guillaume, vint a Rouen a tout grant planté de gent et par semblant fesoit (*f. 17*) moult le courouchié de la mort au duc. Conseil demanda as Normans comment l'en pourroient vengier. Normans, quant ce oïrent, moult furent lié et cuidoiient qu'il le dist a bon escient et de bon courage. Li roiz  
 15 fist l'enfant venir devant soi et le besa, et li fist grant joie et au mengier le retint. Maiz l'endemain, quant son maistre l'en cuida mener pour baignier, le roy ne le vult souffrir. Par quoi Normans s'armerent et firent assembler leur commune, et alerent le roi assaillir. Le roi, quant il oï la noise, demanda  
 20 que c'estoit. L'en li dist:

“Sire, ce sont Normant qui vous viennent assaillir pour leur seigneur que vous leur tenez.”

Par le conseil au conte Benart de Rouen, prinst li rois l'enfant entre ses bras et ala contre Normans. Et leur dist:

25 “Seigneurs, veci vostre seigneur! N'aiés paour que je li veulle nul mal fere. Venus vous estoie demander conseil comme je pourroie vengier la mort de son pere, qui tant m'ama et servi et roiz me fist. Voirement rois me fist quer ja François ne  
 m'eüssent rappellé d'Engleterre ne fust il. Il me fist avoir

l'amour du roi [d'] Oultre-le-Rin. Il me maintint contre  
Franchois. Miex en sera a son hoir."

Quant Radolf et Bernarz et Hallenc—qui contez estoient—  
oïrent le roy si faitement parler, si furent meü et distrent au  
5 roy:

"Sire, moult serions seür et moult vous prierions que vous  
jurissiés a l'enfant fealté, puis n'aurions de nulli doubte."

/ ü

Li roys li jura. Lors furent deceyx Normans!

/ ñ

Et li rois ala jusqu'a Evreuz et fist a toute la gent de la terre  
10 jurer fealté a l'enfant. A Rouen s'en repaira et Normans  
souffrirent (*f. 17v*) qu'il enmena l'enfant avec li pour nourrir  
et enseigner. Quant enmené l'en ot, li quens de Flandrez qui  
out grant paour li manda salus comme a son seigneur. Et li  
manda que de la mort le duc s'escondiroit par jugement de feu,  
15 il essilleroit ceulz qui ce firent, [et] chascun an mes d'ores en  
avant Flandres rendroit au roy de treü .xii. mars d'or. Ainsi se  
concorderent li roys et li quens.

Osmont, Normant qui maistre estoit a l'enfant et l'enseignoit,  
le mena .i. jor en riviere. Et quant repairiés en furent, la  
20 royne Greberge li dist que se jamés le menoit hors des murs,  
elle li feroit cuire les gares. Osmons, quant il oÿ ce, le manda  
as Normans et as Bretons qui moult en furent dolent; et firent  
omosnes et oroisons et processions et jeunez que Dieux leur  
seigneur et euls ostat de la main le roy de France.

25 Oïez comment il en fu delivrez! Son maistre li enseigna qu'il  
se feïst malades et moult criast et se plainsist. Et il si fist par  
.iii. jours si que tuit se desespoient de sa vie. Quant tuit  
furent alé mengier, Osmont prinst l'enfant en un fessel de fain  
et ala parmi la sale voians tous a l'estable. Dont mist l'enfant

devant li sus son cheval et s'en issi hors de la ville poignant. Et tant erra qu'il vint au castel de Couchi qui estoit au conte de Senlis, oncle a l'enfant. Puis ala a Senlis au conte et lessa l'enfant a Coci. Au conte conta son aventure.

5     Li quens Bernars de Senlis alla erranment a Paris a Hue le Grant et li conta comme ses niés estoit delivrés. Hue li Grans li jura sur sainz (*f. 18*) que de tout son pouoir li aideroit. Bernars ala a Coci querir son neveu et l'amena a Senlis. Le roy de France fu moult dolent de la perte de l'enfant.

10     Tant fist li roiz, et li quens de Flandres qui grant peur avoit pour soi, qu'il parlerent a Hue le Grant. Dont li promist le roy et jura a lui lessier et a son hoir toute la terre dela Sainne, et li roys aroit celle par decha en Normendie. Ainsi par couvoitise oubliia Hue li Grans le serement qu'il avoit fet a l'enfant qu'il li  
15     aideroit, et jura et si ferma qu'il aideroit au roy. Par telle maniere appareillierent leurs os pour aler sur Normendie. Li quens Bernars de Senlis, qui ces nouveles out oïez, rala a Paris a Hue le Grant et li dist ces paroles:

“Ha! nobles sires, qui serement m'aviés fet que a mon neveu  
20     aideriez—et je l'avoie mandé as Normans et as Bretons—et or as fet serement contre ce loial serement, jamés creüz ne seras ne hounour ne dois avoir!”

Hue li Grans pensa et dist: “Certes, vous me dites verité et or vouldroie je que je peüse rappeler la couvenance que j'ai faite  
25     au roy.”

“Sire, dist li quens Bernars, se Dieu plest, bien sera rappellé.”

Li quenz Bernars manda a Rouen, quant vit erre[r] les os, que ilz par bel semblant receüssent le roy et le blasmassent de

ce que il avoit parti Normendie a Hue le Grant. Li roys prist ses os et vint a Rouen. Hue le Grant de l'autre partie prist toute la terre jusqu'a Baïex. Normans receurent le roy a grant joie, et vindrent a li et si li distrent:

5      “Sire, moult sommes liés de vostre venue et sachiés que nous n'avons cure de la seignourie de l'enfant (*f. 18v*) qui emblé vous a esté. Ceste terre doit estre teneure et demaigne du royaume, et de vous la devons tenir. Maiz faite avés grant mesprison quant partie l'avez a Hue le Grant: quant toute la  
10    poués avoir, la meillour partie li avés donnee. Tant li avés donné que cremir ne vous puet. Sire, mais donnez li toute quant commencé avés, nouz la vous laissons. En Danemarche nous en yrons quar ja de .ii. seigneurs terres ne tendrons.”

Par iches paroles fu li roys meüs et manda a Hue le Grant  
15    qu'il se partist de Normendie et que riens n'i auroit, si ancestre l'avoient entierement donnee a Rou et aussi entierement repaireroit au reigne. Quant Hue oï ce, a Paris s'en ala. Lors vint a li li quens Benars de Senlis et li dist:

20    “Sire, pour Dieu or aidiés a mon neveu contre le roy. Or veés quelle foy il vous a portee.”

Respondi Hue: “Comme, dist il, le pourroie aidier quant li roys a toute la terre a sa volenté?”

“Bien verrez, dist li quens, encore comme la chose prendra fin.”

25    Li roys fist par toute Normandie son plaisir puis s'en repaire en France. Bernart, quen de Rouen, par le conseil au conte de Senlis manda en Danemarche au roy Aigrolz qu'il secourust le duc Richart, son cousin, qui Normendie avoit perdue. Li roys Aigrolz appareilla grant navire et arriva en Normendie as

salines Corbinz la ou Dive chiet en mer. La vindrent a li  
 Coustentinois et grant partie de Normans. Li quens Bernart de  
 Rouen, quant il oÿ ces nouvelles, manda en France au roy qu'il  
 secourust Normendie quer Danois estoient arivez. Li roiz (f.  
 5 19) manda ses os et amena avec li le conte Heluin et plusieurs  
 autres. A Rouen vint et ala a parlement contre le roy Aigrolt  
 tant qu'il fu o son ost decha l'eaue de Dive et li rois Aigrolz si  
 fu dela. Li quens Bernart de Roen dist au roy de France:

“Sire, ne menés pas aveques vous le conte Heluin quer il fu  
 10 achoison de la mort au duc Guillaume et Normans ne l'aiment  
 pas.”

Un François, qui ce oÿ, respondi: “Sire Bernart, li rois ne  
 lessera pas oen a mener Franchois lesquelz que il voudra avec  
 li en sa besoigne.”

15 Quant les .ii. roys furent venu ensemble a conseil et tous ceuz  
 de dela furent passé par decha et les deuz rois conseillèrent, li  
 quens Heluin demanda a .i. chevalier de Costentin qu'il  
 congnoissoit comment il le faisoit.

“Bien, dist cil, a vous que tient?”

20 “Qui est cil?” dist .i. autre.

“Ce est, dist cil, li quens Heluins pour quoy li dus Guillaume  
 fu ociz.”

Par ce pristrent Bretons et Normans d'avoir achoison de eulz  
 combatre et ocistrent le conte Heluin. Franchois, qui vengier  
 25 le vouldrent, leur coururent sus et se combatirent.

Que vous diroie plus? Ocis et desconfis furent François:  
 .xviii. contes françois y ot ocis! Li roiz Aigroulz prist le roy  
 Loÿs et le bailla a .ii. chevaliers a garder, qui escapper le  
 lessierent. Mais un autre chevalier de Rouen le reprist, qui

bien le congnut, a qui le roy promist tant que cil li affia que de  
 tout son pouoir le sauvera, et l'enmena joust Rouen en une  
 ille de Saine. Quant la bataille fu finée et le roy ne pout estre  
 trouvé, moult furent Normant et Danois dolent; et envoierent  
 5 de chief en chief les pors de Sainne qu'il fust retenus. Li quens  
 Bernart s'en (*f. 19v*) vint a Rouen et fist enquerre que li rois  
 estoit devenus. Encusé fu que cil chevaliers amené l'avoit. Li  
 quens Bernart fist prendre sa femme et ses enfans et quanqu'il  
 avoit, et tant fu menez que li chevaliers vint et dist qu'il  
 10 rendroit le roy pour avoir le sien en pes. Ainsi fu li rois  
 rendus et mis a Rouen en prison.

Comme le roy de France, Loÿs, fu pris des Normans et mis ou  
 chastel de Rouen

Puis manda li quens Bernart au conte de Senlis comment la  
 15 chose estoit avenue. Et cil ala tantost a Paris et le conta a Hue  
 le Grant qui moult en fu liez et dist que Normans avoient bien  
 vengié la mort au duc Guillaume et la prison a l'enfant, et la  
 fauceté et le faus serement que le roy li avoit fet. La royne  
 Gerberge, femme du roy, ala au roy Henry, son pere, en  
 20 Alemaigne—et a Oton, son frere—querre aide. Mes ilz lui  
 faillirent et distrent que le roy avoit par raison deservi ce qu'il  
 avoit. La royne s'en revint a Hue le Grant et son aïe li requist.  
 Tant fist Hue li Grans et les barons de France qu'il manderent  
 le conte de Senlis et Normans et Bretons, et assemblerent a  
 25 Saint-Cler-sur-Ethe. Et firent tant que li rois lessa ostages  
 pour soy: Lohier, son filz; et Heudoier, evesque de Beauvez; et  
 Guions, evesque de Soissons; et autres.

A ce parlement jura li rois a Richart, duc de Normendie et  
 seigneur de Bretagne, a tenir sa terre franche et quitte, et a



deffendre li contre tous hommes a tout son pouoir, a li et a ses hoirs de li et des siens. Après li jurerent tous les barons de France en celle forme. Lors s'en ala li rois, et li enfes fu amenés a (f. 20) Rouen a grant joie.

5 Adonc essilla il Rodolf Torte qui moult avoit fet de mal a sa terre et il s'en ala a Paris a l'evesque qui estoit son filz. Onquez pour nulle proiere que Normans ne François en feissent son maltalent ne li vult pardonner, par quoy tous les autres barons redoubterent puis a meffere au duc.

10 Après manda Hue le Grant le duc et le conte de Senlis et le quem Bernart de Rouen, et tant leur dist de belez paroles qu'il plevist sa fille [au duc Richart].

Quant li rois de France oï ces nouvelles, il manda le conte de Flandres et manda pour Othez, son serourge qui ja estoit  
15 emperieres, qu'il li venissent aïe fere a avoir Normendie et il li donroit Lorraine. Li quens et li emperiere en vindrent ardent et destruiant la terre Hue le Grant jusqu'a Paris. Après entra li emperieres en Normendie par le conseil au conte et ala assegier Rouen. Le neveu a l'empereur, qui par devant vint  
20 asseoir la ville a tout .c. chevaliers, fu ocis; car cil de la ville issirent encontre et le desconfirent. Puiz assistrent la ville l'empereur et le roy. Quant assez y orent esté et virent que petit y feroient, moult s'en repentí l'empereur. Il manda congié au duc Richart d'aler en pelerinage a Saint-Ouen.

25 Il y ala soi tiers et fist ses oroisons et ses offrandes, et s'assist en l'eglise et appella ses compagnons. Et dist qu'il estoit decevz par le conte de Flandres qui la l'avoit amené, mais il le  
prendroit et l'envoieroit au duc Richart affin qu'il prinst vengeance de la mort de son pere. Lez compagnons li distrent

Λ ü

que ce (f. 20v) seroit traïson. L'empereur ralla a ses tentes. Li  
 quens de Flandres qui oï ces nouvelles s'enfui la nuit. Par celle  
 noise s'effroia l'ost des Alemans et des François, et cuidierent  
 que Normans ississent contre eulz. Il alumerent leurs tentes et  
 5 s'espartirent cha et la, ne savoient pas les voies. Normans les  
 parsuïrent et ne vouldrent souffrir que le duc issist, et leur  
 furent a l'encontre au bois de Malpertuis. Si furent Franchois  
 et Alemans desconfis par .ii. fois et furent cachiés jusquez a  
 Amiens. Au retourner donnerent Normans a leur seigneur  
 10 assés de leur conquest.

Ci sont les vertueses condicions que le duc Richart ot en sa vie

Li dus Richart fu moult preudomme. Il fu force des fiebles,  
 deffendeur des orphelinz et des veuves, confors as chetifs,  
 appesceur des maulz, bastons des aveuglez, releveur de sainte  
 15 Eglise, hauteche de clers, hounour des evesques, salus as  
 souffreiteurs, ameur de pes, cultivateur de vertu, esperance as  
 siens, piteuz des dolereus, aliance d'amour, siege de lois,  
 gouverneur de gent, pasteur des povres, exemple des bons,  
 droituriers en jugement; toutez les bonnes vertus avoit  
 20 herbegie[e]s en soy.

En ce temps fu amaladis Hue le Grant et commenda sa terre  
 et sa gent en la garde au duc Richart, lonc temps y furent  
 François. Après avint—par l'enguinement du deable et par  
 envie—que li quens Tyebaut de Chartres ala a la royne  
 25 Gerberge et a Lohier, son filz, et leur conseilla com(f.  
 21)ment vengier se pourroient du duc de Normendie. Li quens  
 ala pour Brunolf, archevesque de Couloigne qui estoit oncles  
 la royne. Il l'amena a Amiens. Et manda le duc Richart qu'il  
 venist a li car il vouloit mettre perpetuel amour entre lui et

Lohier, son neveu. Le duc ala jusquez a Beauvés. La vindrent a li .iiii. sergens qui estoient au conte Tibaut, et le tirerent a part a conseil et li distrent:

5 “Sire, le quel amés vous miex: ou estre sires de Normendie et de vostre terre, ou estre hors de vostre terre et en prison, essilliez de vos anemis?”

Li dus pensa et sout bien qu’il vouloient dire. Moult leur donna du sien largement et puis s’en repaira a Rouen. Onques puis le duc ne vult avoir parlement a cel archevesque qui par  
10 plusieurs fois l’essaia.

Lonc temps après ce vindrent Franchois et li quens Tibaut. Distrent tant au roy Lohier que le roy Lohier et li quens Tyebaut, et li quens Guiffroy d’Angou, et li quens Baldouin de Flandres manderent le duc a parlement sur l’eau de Dieppe.

15 Comme le duc Richart fu trahi

Cil estoient tuit si anemi et occirre le vouloient. Li dus ala au parlement. Et cil l’assalirent, mais il s’en eschappa et grant desconfiture y ot. Et par tel parlement fu il puis regardé que li sires de Normendie porteroit mes en avant espee a parlement  
20 et seroit sur cheval, et li roys y seroit desarmés et sur palefroy.

Aprés ce assist li quens Tibaut a Evreux. Et vint devant Rouen jusqu’a Ermenteville oultre le pont de Sainne. (f. 21v) Mes li dus passa la nuit l’eau et a l’ajournement assembla a li.  
25 Et fu li quens desconfis et ses filz [occis] et .v<sup>c</sup>. autres. Puis envia li dus en Danemarche pour secours avoir. Danois vindrent a li et alerent destruisant la terre au conte Tybaut jusqu’a Guionfosse. Quant li evesques de France et li baron virent Danois venir, grant paour ourent et quemanderent que

l'en feïst pes. Tant firent que li quens vint par nuit a Rouen au  
 duc et jura sa pes et li rendi Evreux. Puis ala li dus a  
 Guionfosse as Danois quar a forche vouloient France  
 destruire. A grant paine les put li dus ramener a pes. Li dus  
 5 leur dist:

“Seigneurz, je ne suis pas de la loy que vous tenés. Vous  
 créés que les armes perissent avec les corps, mais non feront;  
 ainchois dureront pardurablement. Et après la mort chascun  
 recevra son loier selonc ce qu’i aura fet de bien et de mal.”

10 Tant leur dist et promist qu’il consentirent pes, et faite fu et  
 juree a tenir. Li dus fist après ce Danois baptizier qui fere le  
 vouldrent. Li autre s’en alerent en Espagne et par voie  
 conquistrent .xviii. cités.

Ne demoura gueres que la femme au duc Richart mourut,  
 15 fille Hue le Grant, sans hoir. Puis out li dus en soignantage .ii.  
 filz: Godefray et Guillaume, et .ii. fillez. Après d’une autre  
 soignant .ii. filz: Richart et Robert, et Eme—qui fu royne  
 d’Engleterre, mere Auvré et Evrart—et .ii. autrez filles  
 encore: Hauvis et Maheut. Après pour fere lez en(f. 22)fans  
 20 loiaulz espousa li dus la mere qui out non Gunnor.

Le duc Richart fist croistre la mere eglise de Rouen. Et si  
 estora l’abbeie Saint-Ouen et celle du Mont-Saint-Michiel et de  
 Fescamp.

Un jour estoit li dus a Fescamp a l’uis de sa sale et regarda  
 25 l’eglise Sainte-Trinité qui estoit plus basse que sa sale. Il dist a  
 ses compaignons que ce n’estoit pas raisons car sainte Eglise  
 est porte du ciel ou nous tous recevons baptesme et confession.

“Ce est, dit il, la maison que Dieu dist par David: ‘Quar ce est li mons ou Dieu plect a abiter’. Cest mont, ce dist il, vit Rous mis aiolz en avision.”

5 Dont fist li dus fere l’eglise haute et grant, et i donna rentes et si y estora provendes. Nonnains, qui par devant ce y furent, osta et les mist a Moustierviller ou il estora une abbeie. A Fescamp mist chanoines et les estora moult richement de aourne[me]ns qui a sainte Eglise appartiennent.

10 Cil dus concorda le conte de Flandres au roy. En ce temps rechut Hue Capet, filz Hue le Grant, le royaume de France.

Pres de sa fin fist li dus fere son cercus a Fescamp moult grant. Souvent l’aloit veoir et chascun vendredi le faisoit emplir de fourment et donner as povres, et deniers par dessus. Li dus acoucha maladez a Baiex et se fist apporter a Fescamp. 15 La se fist confés et absoudre et acommunier, et commenda estre enfouys a l’entree de l’eglise el degoutois. Et y out puis faicte une chappelle de Saint-Toumas-l’Apostre. Quant enfouys fu, l’endemain vint (f. 22v) l’archevesque Robert de Rouen, qui estoit son filz, et le fist desfourir pour loi veoir et vit qu’il 20 n’estoit onques mués de tel estat de couleur comme il estoit quant il vivoit: de son sarcus sailli tant de bonne oudeur comme merveille. A cestui duc avint en sa vie moult de merveillez et qui sont tenues en grant auctorité. Onques en sa vie paour n’out, ce dist l’istoire.

25 Richart, son filz, fu fait duc apré[s] li, qui moult estoit hardi et va[i]llant, et ensuï son pere en toutes ses bonnes coustumes. Guilliaume, son frere, a qui il avoit donné la conté d’Uismois, le commencha tantost a guerroyer; mes il le fist prendre au conte Radolf, son oncle, et le mist en prison en la tour de

Rouen. La fu il .v. ans et puis s'en escapa il par une corde dont il avala, et se repust par .iii. jours. Puis pensa que il feroit: ou aler en France querre aïe pour grever son frere, ou aler a son frere crier li merci. A son frere ala et le trouva en la forest de Verneul ou [il] cachoit, et estoit avec li Radolf, son oncle. Le duc, quant il vit son frere, descendi et le baisa et li pardonna son maltalent. Puis li donna il la conté d'Eu.

Li roys Heldroit d'Engleterre qui estoit serourge le duc, qui estoit seür et hardi, par malvais conseil assembla grant ost et l'envoia sur Normendie. Ilz arriverent au port de Sarre et ardirent la marine. Neele, visquens de Costentins, leur courust sus avec des Costentinois. Et furent tous li Anglois que prins que occis fors ne sçay quanz qui s'en ralerent avec .iii. nés, qui conterent comment il leur estoit venu.

En ce temps espousa (f. 23) li quens Guiffroy de Bretaigne Hauvis, seur le duc, dont il out le conte Alain et Eude.

Comme Danois vindrent premierement en Engleterre et come ilz y furent ocis mauvesement

A ce temps avint que Danois vindrent en Angleterre et que le roy Heldrés leur donna sauf demourer au paÿs, mais puis les fist tous occirre; et fames et enfans. Mais une nef leur eschapa, qui alerent conter en Danemarche leur fortune. Sueins, roys des Danoiz, prist grant ost et vint en Engleterre, et ot congié du duc Richart de Normandie. Primes prist la conté d'Albruic puis prist Cantorbriere, et Londres se rendi a li. Li rois Heldrés prist sa fame et ses enfans et son tresor, et vint en Normendie au duc et demoura avec li. Si comme li roys Sueins ordenoit le reigne d'Angleterre, maladie le prist et mourut. Et Danois ourent peur et s'en ralerent et l'emporterent en Danemarche.

Chenus, son filz, fu après roys des Danois. Il appella a soy  
 Lacuran, roy de Soavie, et Olein, rois des Norroiz: cil  
 vindrent a son aide en grant effors.

Heldrez, rois d'Engleterre, quant il ot oï dire que li rois  
 5 Suein estoit mort, il ala li et sa femme en Engleterre. Il laissa  
 Evrart et Auvré, sez filz, avec le duc Richart, leur oncle. Il  
 rent son roiaulme en bonne pes. Chenus, rois de Danemarche,  
 prist grant ost et vint a Londres. Et la firent grant bataille a  
 Oxendone: a merveilles y out occiz d'Englois. Puis assistrent  
 10 Danoiz Londres. Li rois Heldrez, qui dedens estoit, mourut.  
 Ly rois Chenus prist Eyne, la royne, et l'espousa et donna as  
 Londoiz son pois d'or pour la avoir. De lui ot un filz qui out  
 nom (*f.* 23v) Marde Chenus, qui fu rois de Danemarche, et  
 une fille, Gernnil, que Henry li empereurz de Roume espousa  
 15 a fame.

En ce temps donna li dus Richars Maheut, sa suer, a Odon,  
 contes de Chartres; et en mariage li donna le chastel Darchois  
 avec grant terre sur l'eaue d'Arve. La dame mourut sans hoirs  
 et le duc si vout ravoir son chastel, mais cil ne li vout  
 20 laisser. Dont fist li dus encontre le chastel de Tilieres et y  
 laissa gardes: Nigel et Radolf, son oncle, et Rogier, son filz.  
 Puis prist le quen de Chartres/le conte de Mellenc et le conte  
 du Maulz a tout grant gent, et vindrent par nuit asseoir le  
 chastel. Mais les gaittes s'en apperchurent: cil de dedens  
 25 s'armerent et saillirent horz et furent les .iii. contes desconfis.  
 Li quens de Chartres et Gallerans de Meullent s'enfuirent en  
 Dorchois. Cil du Maulz s'e[n] ala par haies et par buissons en  
 tapinage, tous nus fors d'u[n] pan de paveillon.

- Donc envia le duc en Danemarche pour les .ii. rois, Latman et Olein: ilz vindrent au duc qui a grant joie les rechut. Li rois Robert de France, quant il oï la venue des Danois, paour ot qu'il ne feissent mal a sa terre. Il manda le duc et le conte a  
5 parlement, et les concorda par ceu que le chastel Dorchais revenroit au conte et chelui de Tieulieres au duc. Li dus donna assés as Danois qui venus estoient en son aide. Li rois Oleinz s'encrestienna, puis s'en ala en sa terre ou il fu martirés—et fet encore Dieu grans miracles pour li.
- 10 Puis envia li dus au conte Guiffroy de Bre(f. 24)tagne pour Judic, sa suer, qu'il espousa. Elle fu moult bonne dame. D'elle out li dus .iii. filz: Richart, Robert et Williaume—cest Williaume fu moignes a Fescamp. .Iii. filles en out: Aelis qui fu donnee au conte Reinalt de Bourgoigne—dont il ot .ii. filz:  
15 Williaume et Guy—l'autre fu donnee au conte Baldouin de Flandres; l'autre mourut pucelle et fu enterree a Fescamp joust Williaume, son frere, qui moignes fu. Guiffroy, quens de Bretagne, ala a Romme et laissa Alain, son filz, et toute sa terre en la main au duc et mourut en la voie.
- 20 En cel temps demouroit li quens Bocharz avec le roy de France. Gautier, .i. chevaliers a qui il avoit lessié son chastel a garder, le rendi au conte Oidon. Par quoy le roy de France manda le duc a tout son ost et assaillirent et pristrent [Melun], et li roys le rendi au conte Bochars. Et cil Gautier, qui rendu  
25 l'avoit, et sa femme et ses enfans furent pendus devant la porte du chastel.
- Li dus Richars fist puis tant que li rois, par son aïe, out toute Bourgoigne que li quens Laudris de Nevers li touloit. Li dus Richars ala avec le roy et assistrent et pristrent Aussoirre.



En ce temps avint que li quens Hue de Chalon guerroia le conte Reinalt, gendre au duc, et tant fist qu'il le prist et tint en prison. Li dus li manda qu'il li rendist, et il li remanda que or le tendroit il plus fermement. Dont envoya li dus Richart, son  
 5 filz, a tout son ost en Bourgoigne, qui assist [en] la terre au conte Hue le chastel de la Merveille. Et le prist a force, et puiz ala (*f.* 24v) destruiant toute la terre tresqu'a Chalon. Quant li quens vit qu'il ne la pourroit durer, il prist sa sele sus son chief et vint aus Normans crier merci et querre pardon et  
 10 acordance. Il rendi le conte Rainalt et jura sur sains qu'il vendroit en Normendie fere droit au conte devant le duc.

Come li quens de Bourgoigne cria merci auz Normans, sa selle  
 sus sa teste

Aprés s'en repera le filz au duc a tout son ost.

1 5 Après ce vesqui li dus moult saintement: il fist refere l'abbeie de Saint-Wandrille, et osta les chanoignes de Fescamp et y mist moignes qu'il prist a Saint-Benigne de Dijon—moult acrust l'eglise de Fescamp en rentes par le conseil l'archevesque Robert, son frere. Quant il se senti amaladis, se fist confés  
 20 voiant tout le couvent de Fescamp, et avoit la haire vestue et se fist a tous les moignes discipliner. Saintement mourut et fu enfouys joustes son pere. Onques en son temps Normant ne furent desbesoignés.

Richart, son filz, fu duc après li, qui moult ama pes. Robert,  
 2 5 son frere, le guerroia de premier et se mist dedens Faloise contre son frere. Mez son frere l'assist tant qu'i vint a sa mercy. Il out un filz qui ot non Nicolas, qui depuis fu moignes a Fescamp; après fu abbé a Saint-Ouen de Rouem. En ce temps cestui abbé si crut moult et amanda l'abbeie Saint-Ouen. Sil

duc Richart ne vesqui gaires après la pes qu'il ot fete a son frere. Un jour li prist la maladie a Rouen a son mengier, dont il mourut: et cuida l'en et dist on que il (f. 25) estoit envenimés. Mors fu et enfouys a Rouen devant le mestre autel  
 5 de Saint-Ouen. N'out nul enfant.

Robert, son frere, fu fait duc après lui, qui moult fu amés de ses barons. Bons chevaliers estoit et debonnairez a ses hommes, et sus toutez riens estoit cruel a ses ennemis. Malvés conseil out du premier: par quoy il assist l'archevesque, son  
 10 oncle—qui nommé estoit Robert—dedens Evreux, qui en sa main l'avoit. Li archevesques Robert, qui deffendre ne se pot, ala en France en essil et mist toute Normendie entredite. Li dus rappella son oncle et fist partout son conseil et sa volenté.

Aprés ce avint que li quens Williaumez de Beleme tint le  
 15 chastel d'Alençon contre le duc. Li dus prist son ost et ala en Alençon, et assist le conte dedens. Tant le destraint qu'il vint au duc crier merci, sa sele sus son chief, et li dus li pardonna son maltalent. Après ravint que li quens Williaumez s'enorgueilli et prist ses .ii. filz, Fouques et Robert, et lez  
 20 envoia sur Normendie a tout grant [ost]. Mais Normans se combatirent a eulz et fu occis Fouques, li fis le contes; a paine s'en escapa l'autre frere.

Puis avint que Hues, evesque de Baiex, filz au conte Radolf, s'en ala a Ivri et garni le chastel contre le duc, et puis ala en  
 25 France querre aïe. Mais entretant li dus prist son ost et assist Ivri. Quant li evesque Hue vit ce, moult se repent de son meffait et vint crier merci au duc, et tant que li dus en lessa partir les gens qu'il avoit mis en garnison.

En ce temps avint que Baldouin, quen de Flandrez, requist (*f.* 25v) a son filz la fille du roy de France. Si l'ot et l'enmena et, quant li enfant furent en aage, ilz furent espousé. Ne demoura gueres que li filz tolli au pere terre. Il vint en Normendie  
 5 querre aïe au duc Robert. Li dus prist son ost et ala en Flandres, et tant fist qu'il assist le chastel de Cassel ou moult avoit chevaliers. La fist li dus pes entre le pere et le filz, et donnerent ostages de tenir pes.

En ce temps morut le roy Robert de France. Henry, son filz,  
 10 fu rois. Mes Constance, sa mere, avoit plus chier que Robert, son autre filz qui estoit dus de Bourgoigne, fust rois. Li dus de Normendie fist tant que par forche fu Henry couronnés et out le reigne de France en bonne pes. Le roy meïsmes vint a Fescamp pour le duc.

15 Et puis avint que li quens de Bretaigne, Alain, se vout oster de la seigneurie au duc. Mes le duc ala sur li et fist sur l'eaue de Coisnon le chastel de Carroges.

En ce temps que Heldrez, roys d'Engleterre, lessa Engleterre a Chenus, rois de Danemarche, li dus Richart a qui il lessa ses  
 20 enfans les norri et tint moult chier aussi comme s'il fussent ses filz. Li dus Robers après les retint ausi comme s'il fussent ses freres, et grant travail et grant paine mist a leur conquerre leur heritage. Une fois, comme il leur ot appareillié grant navie devant Fescamp pour aler en Engleterre, tormente lez  
 25 prist et les cacha es illes de Grenesie. La fu et ne pot avoir temps, tant qu'il s'en repaira sur le conte Alain et fist le quen venir a sa merci; et lez concorda li evesques (*f.* 26) de Baieux qui estoit oncles a l'un et a l'autre.

En ce temps manda li roys Chenus d'Engleterre qu'il rendroit a Awré et a Evrart la moitié du royaume pour avoir l'autre em pes. Mes li dus ne pout a ce entendre, quer talent li estoit venus d'aler en Jherusalem. Li dus apela l'archevesque,  
 5 son oncle, et ses barons et leur dist qu'il vouloit fere cel pelerinage. Par son commendement jurerent tous les barons fealté a Guillaume, son filz, et le fist hoir de tout son heritage. Cilz Guillaume estoit bastars.

Comme li dus fist Guillaume le Bastart son hoir de la duchie

10 Puis ala li dus en Jherusalem a tout grant foison de gent. Moult fist en la voie de biens pour l'amour de Dieu. .Viii. jours sejourna en la cité de Jherusalem: et chascun jour aloit aourer devant le Sepulchre, et estoit a genoulz devant l'autel demi jour a oroisons. Après prist congié au patriarche de s'en  
 15 repairier. En mer entra et grant maladie le prist. Quant vint par decha devant la terre de Gris, le non de rive, si ariva en une cité qui a non Nice et est sur la marine sur l'archevesquie de Bron. La mourut le duc Robert de Normendie et fu enterrés en la mere eglise de Nostre-Dame dedens les murs de  
 20 la chité.

Comment Guillaume le Bastart fu dus après la mort son pere

Guillaume, son filz, fu fait dus après la mort son pere si comme li baron l'avoient juré. Pour sa janesche de premier s'entreguerroierent moult li Normant et vouloit chascun estre  
 25 sires sur ses voisins, dont il avint que Hue de Montfort et Wauquelins de Ferieres s'entreocistrent de guerre. Osber, qui estoit maistres a l'enfant, fu occis u Val de Rueil en dormant (f. 26v) de Williaume, filz Rogier du Montgomeri: cilz Osber estoit filz du frere la ducesse Gonnor. Puis l'envenima .i. sienz

prevos de Gloz dont il mourut. Puis refurent ocis Guillebers et Therouldes: et fist ce fere Radolf, le filz l'archevesque Robert. Rogier de Toeni despisoit moult et avoit en desdaing le duc Guillaume pour ce qu'il estoit bastart, et guerroya moult  
 5 orgueilleusement ses voisinz: mesmement la terre Hunfroy de Vieles. .I. jour y ardoit et Hunfrois y envoya contre li Rogier de Belmont, son filz, qui l'ocist et .ii. de ses filz avec li: Hebert et Elinant. Et Robert de Grentemesnil y fu navrez a mort, qui avoit .iii. filz: Huon, Robert, Hernault.

10 Puis prist Rogier de Belmont a femme Aeline, fille le conte Valeran de Meullenc, et en ot .ii. filz: Robert qui après son pere fu conte de Meullent, et Henry qui quens fu de Wareswit. Richart, quens d'Evreux, filz l'archevesque Robert, prist la femme Rogier de Toeni dont il ot Guillaume, son filz, qui  
 15 après li fu quens d'Evreux et puis son hoir après. Guillaumes, ses freres—filz cestui arcevesque—prist Hauvis, fille Giroie, qui avoit esté femme Robert de Grentemesnil.

Aprés firent Normans desplaisance au roy, par quoy li rois Henry de France manda au duc Guillaume que ja n'auroit a li  
 20 amour ne pais tant comme le chastel de Tieulierez seroit en estant, tant que li rois l'assist. Li dus out adonquez au roy un parlement, et li creanta li dus a abatre le chastel par ainsi qu'il ne seroit refais devant .i. an. Ne demoura guerres que li roys autre fois par Normans entra en Normendie et arst Argenten  
 25 et (*f.* 27) fist refere Tieulierez contre son couvenant, puis s'en repera en France.

Toustain li Gois, qui estoit conte d'Uimoiz, se tourna contre le duc et garni de chevaliers franchois Faloise. Et li dus l'assist et prist et essilla cel Toustain. Mes puis le racorda au duc



Richart, son filz, qui moult loialment avoit le duc servi: et li fu sa terre rendue.

L'archevesque Robert mourut et Maugier fu archevesques, qui fu frere au duc Robert. Quer le second Richart, filz  
 5 Gunor, quant Judic sa femme fu morte, prist Pavie de qui il out cest Maugier et Williaume l'Archois. A cestui Williaume donna li dus Guillaume la conté de Talou: et il s'enorgueilli et desdaigna a servir le duc, et fist contre li .i. chastel u mont d'Arches et le garni des gens au roy Henry de France et de la  
 10 soue. Le duc Guillaume fist fremer au pié du mont une grant bretesche qui ceulz du chastel contreignoit tant que nul n'en issoit et qu'il n'ourent point de viande.

Dont vint li rois Henri a tout grant gent pour mettre viande u chastel, et s'aresta a Saint-Aulbin. La gent au duc avoient fet  
 15 embuchement près de Saint-Aulbin et envoierent une partie de leur gent qui se firent veoir a la gent du roy. Les Francois leur vindrent sus et cil s'en vindrent fuiant si qu'a leur gent, puis genchirent sus eulz. Et fu la ocis li quens Engueranz d'Abbeville, et Hue Bardol et moult de la gent le roy y furent  
 20 pris. Li rois mist viande u chastel, puis s'en rala. Après Williaume l'Archois rendi au duc le chastel par famine et s'enfui essillié et sa femme, suer au conte Guion de Pontieu. Et s'en ala au con(f. 27v)te Eustache de Bouloigne et fu de mesme tant qu'il mourut en sa compaignie.

## 25 Comme un bastart succeda le royaume d'Engleterre

En ce temps mourut Chenus, roys d'Engleterre. Herart, son filz de soignant, out le regne. Hevrart passa mer a Hantonne ou li Englois se combatirent a li, et il arst et prist ce qu'il trouva sus la marine, puiz repera en Normendie. Awrez, ses freres,

repassa mer a Vviscant o grant gent. Coïnes qui quenz estoit de  
 Kant, par moult bel semblant d'amour le mena en son manoir  
 pour herbegier. Moult li fist joie, puis le prist la nuit et tous  
 ses compagnons et les envoia honteusement liés a Londrez. Li  
 5 rois Herart fist donc Awré mener a Ely. La li fist les yeux  
 crever et les poinz coupper dont il mourut, et tous ses  
 compagnons fist occire. Cils roiz Herart mourut puiz assés  
 tost. Marde Chenut, son frere de pere, fu rois. Lors fist a soy  
 venir son frere de mere, Ewrtart, qui encore estoit avec le duc  
 10 de Normendie. Marde Chenus li parti le regne, mes assés tost  
 mourut et Ewrtart si out tout le regne entierement. Cest Ewrtart  
 par conseil pardonna au conte Goïne la mort son frere, et prist  
 pour ce sa fille a mariage; mais il ne la congnt onques   
 ainchois moururent tous .ii. vierges. 

15 De cestui Ewrtart avint que il et li quens Goïnes, son  
 serourge, chevauchent .i. jour ensembles et .i. garchon a pié  
 passa par devant eulz et s'abuissa d'un pié a l'autre.

“Or or, dist li quens Goïnes, (f. 28) un dez piés a mestier a  
 l'autre.”

20 Li rois, qui l'oÿ, si dist après: “Aussi eüst ore Auvré, mon  
 frere, mestier a moy se il vesquist.”

Lors se tut li quens Goïnes. Au premier morsel que li quens  
 dut mettre en sa bouche, si dist:

25 “Sire, vous me mescreés de la mort vostre frere. Mes se  
 puisse je passer cel morsel que je n'en puisse estrangler, si je  
 n'eu onques coupes en sa mort.”

Le roy signa le morsel et dist: “Ainsi doit Dieux que ce  
 soit!”

Puis li quens Goïnez fist tant a la table du roy qu'il fu estranglez de ce morsel: ainsi fu la verité desclairie[e].

Guilliaume Talevaz fu moult argu et cruel. Il fist Heudefort, sa femme—pour ce qu'elle le reprenoît de ses crueltés—  
 5 estrangler en la voie du moustier. Et puis prist la fille au viconte de Belmont et tint ses neuches dedens Alençon. Il pria a Williaume, le filz Giroie, qu'il y fust: et il y fu qui de nulle folie ne se gardoit. La le fist cilz Guilliaume Talevas prendre et crever les yex et trenchier le nés et les oreilles, puis fu il  
 10 moignes au Bec-Helluyn. Ainsi le fist deffere cil Guilliaume Talevaz par l'envie de son grant bien.

Giroie, le pere ce Williaume, estoit du grant lignage de France. Il vint au duc Richart ou Williaume de Belesme qui lonc temps avoit esté essilliés en France. Li dus li donna terre,  
 15 et il prist a femme la fille Toustain de Montfort, que il ama au mengier quïex son pere ou il se herbega quant il vint au duc Richart parler. De celle dame ot .vii. filz: Hernalt et Fouques—qui fu ocis ou conte Guillebert d'Eu—et Williaume et Radolf Male-Couronne, Robert et Huon et Giroie. (f. 28v)  
 20 Et en out .iiii. filles: Hereinbourc, Eme, Aelés, Hauvis. Cil lignaiges mouteploia moult tant qu'il s'estendi en Angleterre, en Puille, en Crette, en Surie.

Cil linage essilla toute la terre Guilliaume Talevas. Et le cacha de sa terre et essilla ses filz mesmes, Ernoul avoit non.  
 25 Et il s'enfui a Rogier de Montgomeri. Si li donna a femme Mabile, sa fille, et li ottoia tout son heritage dont Ernoul, son filz, l'avoit essilié. Puis out d'elle Rogier le Poitevin, Philipe et Arnoul. Et si out Rogier de celle Mabile meïsmes .iiii. filles: Eyne, Maheut, Mabile et Sebile.



Arnoul, filz Guillaume Talevaz, si preoit .i. jour en la terre  
 a .i. sien voisin et prist le pourcel a une nonnain recluse, et  
 onques pour l'amour de Dieu rendre ne li vult. Celle nuit  
 mourut en son lit de mort soubtaine. Puis out l'evesque de Ses,  
 5 qui estoit son oncle, le chastel de Belesme et quanques il luy  
 apartenoit, et fist pes a Giroenis.

En ce temps mourut Hue, le filz au conte Radolf, evesques de  
 Baieux. Et li dus Williaume donna l'evesquie a Odon, son  
 frere de par mere, qui l'eglise de Baieux refist fere toute neuve.  
 10 Moult aida au duc a conquerre Engleterre.

Mais un cousin que le duc Guillaume avoit, lequel ot non  
 Guy, filz au conte Reinalt de Bourgoine, a qui li dus avoit  
 donné grans terres sur l'eaue d'Olné, et puis guerroya le duc.  
 Et alia avecques li Neel, visconte de Costentin, et autres  
 15 plusieurs qui tant menerent le duc qu'il guerpi la terre et ala  
 querre secours au roy Henry de France. Li roys out de li pitié  
 et entra a tout grant ost en Huismois. Et la se combati auz  
 anemis au duc a Val-es-Dunes, ou (f. 29) moult out ocis de  
 leur gent et moult s'en noia en Olné. Puis vint Guiz a merci et  
 20 rendi au duc ses forteresches, et li autre Normant aussi: et out  
 depuis li dus sa terre em pes.

Guiffroy Martel, conte d'Angou, si guerroya ses voisinz et  
 prist le conte Tybaut et le tint tant qu'il li rendi le chastel de  
 Tours et autrez. Puis entra en Normendie et prist Dauffront et  
 25 le garny contre le duc. Adonc le duc prist son ost et s'en ala  
 sur Alençon, et prist oultre l'eaue une forte maison et gens  
 dedens qui moult le lesdengoient et l'appelloient "pelletier" et  
 batirent peaulz d'aignel en son despit. Li dus fist assallir la  
 maison et la prist. Puiz leur fist trenchier et piez et mains

devant ceuz d'Alençon qui par paour se rendirent, et après se rendirent cil de Daufffront.

En ce temps essilla li dus Guillaume Warlent, conte de  
Morecoil, et donna li dus a Robert, son frere, la conté. Puis  
5 out en bonne pes toute la terre de Normandie.

Li dus Guilliaume prist a femme la fille au conte Baldoïn de Flandres, niece du roy Henry de France. Et en out .iiii. filz: Guilliaume, Robert, Richart et Henry; et .iiii. filles dont nous parlerons après.

1 0 Cy après est contenu par qui furent fondees les abbaies de  
Normendie

En celle bonne pais ou Normandie estoit, fu Normandie en grant honneur et sainte Eglise en grant pouoir. Et chascun hault homs edifioit eglises et donnoient terres et rentes as moignes et as nounains qui Dieu y servoient. Li dus Guillaume fist et fonda l'abbie de Saint-(f. 29v)-Vigor de Cherisy et Saint-Estienne de Caen; et Maheut, sa femme, fonda la Sainte-Trinité. Ces .ii. abbeies fist li dus Guillaume par le conseil de l'appostole qu'il ne departist de sa femme qui estoit sa cousine. Guillaume, le filz Osber, fist Lire et Cormeilles, ces .ii. abbaies. Rogier de Belmont, filz Hunfrei de Vielles, fonda preaulx en sa terre, et furent [une abbaie de] moignes et une autre de nounainz. Rogier du Montgomeri fonda une abbaie a Ses dehors les murs, et l'autre a Trort, et la tierche de nonnainz a Aumoneches. Liceline, contesse d'Eu, fonda Saint-Pierre-sur-Dive et une autre de nonnainz dehors la cité de Lisieux. Son filz Robert, conte d'Eu, fonda Saint-Michiell d'Oultre-Port. Rogier de Mortemer fonda Saint-Victor. Richart, quens d'Evreux, fonda Saint-Sauveur et Saint-Taurin.

Gosselin, viquens, fonda a Rouen Sainte-Trinité qui a present est appelle[e] Sainte-Katherine-du-Mont de Rouen, et si fonda Saint-Amant de Rouen. Robert, quens de Moretoil, fist Grestain. Huez qui fu quens de Cestre fonda Saint-Saver.

5 Baldoin de Reviers fonda celle de Montebourc. Neel, viconte de Cost[ent]in, fonda Saint-Sauveur. Guillaume Talevas le premier fonda Sainte-Marie de Lonclei. Raoul Tesson et Herninz fonderent Saint-Estienne de Fontenay. Rogier de Toeny fonda Saint-Pierre de Castellon a Conches.

10 Rouz, quant il fu convers, donna grans rentes a l'eglise de Rouen, et a celle d'Evreux, et a celle de Baieux, et au Mont-(f. 30)-Saint-Michiel, et a Saint-Ouen de Rouen, et a Jumeges. Richart, filz au duc Guillaume, fonda de rentes l'eglise de Fescamp; et si fist refere celle du Mont-Saint-Michiel, et celle

15 de Saint-Ouen de Rouen, et celle des nonnains de Moustierviller. Le segond Richart fist refaire celle de Saint-Wandrille, et sa femme Judich y aida mont et fist faire celle de Bernay. Le tiers Richart mourut jenez. Robert, son frere, qui fu dus après li ala en Jherusalem; mes ançois commença il

20 l'abbaye de Cherisy que Guillaume, son filz, fist parfaire. Robert de Grentemesnil et Hue, son frere, et Williaume Giroie refirent l'abbaye de Saint-Euvroult et donnerent assés de leurs rentes. Puis y fu moignes cil Robert, et Guillaume Giroie ala en Puille ou il mourut.

25 En ce temps fola Maugier, archevesque de Rouen, et le duc donna la croche a Maurille, moigne de Fescamp, qui moult estoit saint homme et religieuz.

Aprés ce entra en Normendie le roy de France a tout son ost et Guiffroi Martel, mes leurs gens furent desconfis a

Mortemer-les-Breuville. Puiz ferma li dus Bretoil contre  
 Tiellierez, que li roiz de France li avoit tollu, et le bailla a  
 garder a Guillaume, filz Osber. Cilz Guillaumez fu moult  
 preudons et loiaulz, et moult aida au duc contre les Anglois  
 5 par quoy il out la conté de Harefort et grans rentes en  
 Angleterre. Puis fu il ocis en Flandres de Robert le Frison. La  
 guerre Guiffroy Martel dura tant que li dus prist sur li le  
 chastel du Mans et le cha(f. 30v)stel du Maine. Et après se  
 combati moult richement a l'ost du roy Henry de France as  
 10 wez de Dive/et lez desconfit voiant le roy quer la barre de la  
 mer estoit montee si que li roys ne Guiffroy Martel ne peurent  
 secourir leur gent. Puiz se concorda li roys au duc et li rendi  
 Tiellieres.

En ce temps essilla li dus par felon conseil Radolf de Torni,  
 15 et Huon de Grentemesnil, et [Hernalt le filz] Williaume  
 Giroen, et l'abbé Robert de Saint-Evrout qui s'en ala a Robert  
 Guichart en Puille. Robert Guichart le rechut a grant honneur  
 et li donna l'église Sainte-Eufemme sur la Mer de Calabre. La  
 fist il une grant abbaie et y assemblea assés moignes. Li autre  
 20 s'espandirent par Puille et par Callabre que li dus avoit  
 essilliez.

Comme le roy d'Engleterre establi son hoir Guillaume le  
Bastart, duc de Normendie, son cousin

Ewrtart, roys d'Angleterre, si n'out nul enfant de sa femme et  
 25 establi son hoir du duc Guillaume, son cousin, par  
 l'arcevesque Robert de Cantorbierre qu'il y envoya. Et [puis] y  
 envoya Heralt, le filz au conte Goïne—le plus puissant  
 d'Angleterre—pour jurer sa fealté. Li quens Guis d'Abbeville  
 le prist a son arriver, mais li dus Guillaume li manda qu'il li

rendist et il si fist. Lors jura Heralz pour ce fealté au duc de la  
 couronne d'Angleterre et li bailla Hulnof, son frere, en ostage.  
 Puis s'en rala. Ne demoura guerres que li roys Evvart  
 mourut. Cilz Heralz contre son serement s'efforcha d'avoir le  
 5 reigne et saisi ce qu'il pout des fortereisches et fist garder les  
 pors.

Li dus Guillaume, comme il out appareillié d'aler en  
 Angleterre, (*f. 31*) Coneins, quens de Bretagne, li manda—  
 qui estoit sez cousins—qu'il vouloit avoir Normendie comme  
 10 son heritage et que li dus n'i avoit droit pour ce qu'il estoit  
 bastars. Puiz fu cil Coneinz envenimés au Chastel-Gontier en  
 Angou qu'il avoit assis.

Lors ala li dus en Angleterre a tout trois mile nés, et parti de  
 Saint-Valeri et arriva a Pevenessel. La fist il .i. chastel et puiz  
 15 .i. autre a Hastingrez. La se combati le roy Heralt a li par .i.  
 samedi. Et fu li rois Heralz ocis en la premiere bataille. Et  
 furent la ociz de gens .xv. mile, et le remenant des Engloiz  
 s'enfui. Li duz les parsui tant quer quant il fu repairiés au  
 champ de la bataille, estoit mienuit. Aprez ala a Walingrefort  
 20 et a Londrez ou li Anglois yssirent contre li: assés y out gens  
 ocis. Puiz se rendirent Londroiz et fu li dus courounés a roy le  
 jour d'un Noel. Aprez fist une abbaie de Saint-Martin la ou la  
 bataille avoit esté, que l'en appelle encore l'Abbaie-de-la-  
 Bataille. Puiz s'en repaira li roys en Normandie et en fist son  
 25 filz duc, et puiz s'en rala en Angleterre. Donc essilla il une  
 compaignie de traïtours qui le devoient ocirre quant il yroit  
 par lez moustierz le jour de la Croiz Aoree.

En ce temps mourut Robert Guichart en Puille, qui de sa  
 premiere femme—dont il fu departis—out Buiamont, son filz;

et de l'autre femme—Siglegaitte out non, fille au duc Landol—  
 out Rogier Borse et .iii. filles dont l'une fu donne[e] au filz  
 l'empereur de Costentinoble. Cil Buiamont fu au conquest  
 d'An(f. 31v)thioche et en fu princes après le Conquest; et  
 5 après son filz, Buiamont li secons, qui fu nés de Constance,  
 fille le roy Philipe de France; [après Remont, filz le conte de  
 Poitou, qui prist la fille au second Buiamont]. La terre Robert  
 Guichart si [ot] Rogier son filz après lui. Et après l'out li quens  
 Rogier de Secille qui fu frere Robert—et son hoir après li.

10 Euster, quens de Boulongne, par le conseil d'un Engloiz,  
 passa a tout grant gent une nuit en Angleterre et assist Dovre.  
 Mais cil de dedens s'aperchurent et le leverent du siege  
 desconfit.

L'archevesque Maurille de Rouen mourut et Jehan fu  
 15 archevesque.

Aprés mourut le roy Guillaume a Rouen en Normandie, et  
 fu portés enfouir a Saint-Estienne de Caen. Et n'out a son  
 enfouement nulz de ses enfans fors seulement Henry.  
 Guillaume, son aîné filz, fu couronnez a Londres. Robert,  
 20 son frere, fu duc de Normandie et donna a Henry, son frere, la  
 conté de Costentin; mez li tolli depuis.

Manseaux ne wouldrent plus estre soulz le pouoir as  
 Normans et firent leur seigneur de Helye de la Fleiche. Et si li  
 firent prendre une nieche au conte Hebert du Maulz de son  
 25 aisnee fille qui avoit esté mariee en Lombardie.

Li dus Robert si prinst la crois pour aler secourre la sainte  
 Terre de Jherusalem que sarrasinz tenoient en cel temps, et  
 engaiga sa duchie au roy Guillaume, son frere, qui fist fere le  
 chastel de Gizors en la marche de France. Li dus ala en

Jherusalem et fist moult de bien et [d'] aïe a la Terre sainte conquerre.

Cilz roys Guillaume d'Engleterre appeticha a son pouoir sainte Eglise, et pren(f. 32)noit conrois et ostages en abbaies et  
 5 y faisoit sejourner ses chevaliers. Il destruit en Angleterre .xv. parroisiez pour fere Neuve-Forest, par quoy il mourut honteusement. Maiz anchois qu'il mourust, li avint une avision par nuit. Et li fu avis qu'il estoit en une chappele et veoit sur l'autel .i. mort gesir. Et talent li prenoit de mengier .i. de ses  
 10 piés, et aloit et le mengeoit. Après li mengeoit l'autre pié, puis une main; et comme il li vouloit l'autre mengier, li mors hauchoit celle main et le feroit es dens. Li rois s'esveilla et se trouva sanglant, et trouva .ii. de ses dens cheüez comme il ot veü en avision. L'endemain dist celle avision a .i. hermitte qui  
 15 li respondi:

“Sire, cil mors qui gesoit sur l'autel est Jhesu Crist qui mort souffri en croiz pour nouz, a qui vous mengés ses membrez quant vous ses abbaiez et ses clers et ses evesques apovriez. Sire, sachiez que Nostre Sire, Jhesu Crist, vous a longuement  
 20 souffert et attendoit que vous en fussiez repentant. Mais se prochainement merci n'en criez a Dieu et penitance n'en prenez, Dieu vous acourchera vostre vie, qui en avision est entendue es dens de l'omme.”

Quant le roy oï le conseil de l'ermitte, a nient le tourna et  
 25 dist: “Vouz estez des clers, volentiers leur aideriez.”

Ne demoura guerez que le roy ala chassier en la forest qu'il avoit faite. La fu ocis d'un archier qui cuida ferir une beste et il feri le roy par malaventure. Il avoit non Tyrel de Poiz et estoit cousins le roy. Et par (f. 32v) devant ce, en celle forest

meïsmes s'estoit hurtés Richart, son frere, a .i. arbre si faitement qu'il en mourut.

Henry, son frere, se fist coronner après la mort son frere a Londres de l'archevesque Asselme de Cantorbriere. Il fist le  
 5 corps de son frere porter a Vvincetre et enfouir ou moustier Saint-Pierre devant le mestre autel. Il prist a fame fille le roy d'Escosse, Maheut ot non. D'elle out le roy .i. filz, Williaume, et une fille, Maheut, qui fu marie[e] a l'empereur Henri d'Alemaigne et fu coronnee a emp[er]ris le jour de la feste  
 10 saint Jaque a Maience de l'archevesque de Coulongne. Guilliaume, filz le roy Henry, passoit la mer o moult noble gent de Normendie et d'Engleterre et fu noiez a Barbefloe et son autre frere—qui bastars estoit—quer si marigniés furent ivres et ferirent a une roche devant ce port.

15 Li duz Robert qui estoit en Jherusalem quant il oï la mort son frere, le roy Guilliaume, refusa la corone de Jherusalem qui octroie[e] lui estoit et s'en repaira moult en haste. Il passa mer en Angleterre pour tolir a son frere le reigne. Mes il se concorderent en telle maniere que li roy Henry devoit  
 20 chascun an au duz Robert, son frere, .iiii<sup>m</sup>. mars d'argent. Puiz s'en repaira li duz en Normendie. Ne demoura gueres qu'il raparelia a guerrier son frere. Mes li roy Henry, qui ce sot, vint en Normendie et prist Baieux et Caen et puis assist Tenerchebray—chastel [le conte] de Moretoil—ou li duz et li  
 25 quenz Guilliaume (*f.* 33) se combatirent o le roy et furent pris et desconfiz, et n'y out gens ociz que .xl. Dont ot le roy Henry toute Normendie en pes et la tint en son demaigne, et s'en ala en Angleterre arriere et mena ces prisonniers et tant les tint qu'i mourure[n]t en sa prison.



Li duz Robert avoit .i. filz de sa femme, fille le conte de Conversane—Guilliaume ot non—qui s'enfuy en France pour le roy Henry. Puis fu li quenz de Flandres ociz en .i. moustier a Hedinc par traïson ou il oeit la messe; et n'out nul enfant.

5 Quant ce sot, la femme le roy Loeïs si donna .i. sien[e] seror a cestui conte, filz le duc Robert, et ot Flandres car il estoit asés pres de son lignage, quer li quenz Baudouin a la Barbe estoit pere s'aïole, la royne Maheut, fame le roy Williaume d'Angleterre.

10 Cil Baldouin, quenz de Flandres, out .ii. filz: Baldouin et Robert, qui pristre[n]t femmes tous deulx au vivant leur pere. Quer Baldouin prist la contesse de Henaut dont il ot .ii. filz: Arnoul et Baldouin; et Robert prist la femme le conte Florens de Frise. Elle avoit eü de son segneur une seule fille que cil  
15 Robert donna au roy Philipe de France, si remaint a Robert la conté de Frise toute enterine. Baldouin, quens de Henaut, mourut ains que son pere et Arnoul, son filz, fu son hoir; et le roy Philipe de France li faisoit son pouoir d'aide. Mes son oncle Robert out en son aide l'empereur Henrri d'Alemaigne.

20 Il se combatirent a .i. dimenche: et fu chassiés le roy de France et Arnoul (*f.* 33v) fu occis. Et y fu occiz Williaume, le filz Osber, que la royne Maheut d'Angleterre y avoit envoyé pour aidier a Arnoul, son nepveu. Ainsi out Robert le Frison Flandres toute sa vie et la conté de Cambray que li emperieres  
25 Henry li donna. Il out .ii. filz: Robert et Philipe. Cil Robert fu appellé Robert de Jherusalem pour ce qu'il fu a conquerer la terre. Cil Robert de Jherusalem fu quenz de Flandrez et ot .i. filz qui fu son hoir, Baldouin ot non; mes il fu nafrez a Eu dont il mourut. Charles, son cousin, ot la conté; mes occiz fu

par traison eu moustier. [Puis rot Williaume, fis le duc de Normendie, Flandres et fu navrez a .i. poigneis dont il morut par mauvais mire et fu enfouys ou moustier] Saint-Bertin. Après [l'] out Thierry, cousin au devant dit conte [de] Flandres, et li donna le roy Henry  
 5 d'Angleterre [a] femme seur Guieffroy Martel, conte d'Angou.

Li duz Robert de Normendie mourut a Briscon en la prison le conte Robert de Goescetre, son nepveu, a qui le roy Henry l'avoit baillé a garder, et fu enfoui en l'eglise Saint-Pierre.

Guilliaume, le filz Osber, fu du lignage au duc de Normendie  
 10 et de par son pere et de par sa mere quer son pere Osber fu filz Herfault, frere la duchesse Gonnor, femme le premier Ricart duz de Normendie. La mere fu fille le conte Radolf d'Ivry qui fu frere de mere au devant dit Ricart. Il ot a femme Aeliz, fille de Rogier de Toeni, dont il ot .ii. filz: Guilliaume  
 15 de Bretoil qui puis sa mort ot sa terre de Normendie, et Rogier qui ot la conté de Harefort. Il ot .ii. filles: l'une Eme qui fu donnee a Radolf le Vaslet, né de Bourgoigne, qui (f. 34) fu quenz de Norwis. Mes pour ce qu'il voulut tenir la forteresche de Norwis contre le viel roy Guilliaume, fu  
 20 cachiez du reigne et s'en ala en Jherusalem li et sa femme. Mes il lessierent une leur fille, Ythe ot non, qui fu mariee au conte Robert de Leescetre, filz le conte Robert de Mellenc, de qui il ot un filz et plusieurs filles.

Quant Williaume, le filz Osber, fu occiz en Flandres,  
 25 Guilliaume de Bretoil, son filz, calenga Yvri qui avoit esté au conte Radolf, pere s'aiole. Et li duz Robert de Normendie l'avoit en son demaigne si come le roy, son pere, l'avoit eue toute sa vie; et li quenz Robert de Meullenc le gardoit de fié comme visquens. Lors pourcacha le quenz de Meullenc que

Ivri fu rendu a Guillaume de Bretoil par ainsi que, pour la  
garde qu'il y avoit, le duc Brione li donna qui pres estoit de sa  
terre. Brione doit estre a .i. des filz au duc de Normendie mes  
que li second Ricart, duc de Normendie, le donna a Godefray,  
5 son frere; et li quenz Gillebert, son filz, l'out après cestui  
Godefray. Mes il fu occiz, si repaire Briogne au demaine le  
duc. Or i avoit .i. Rogier qui avoit esté filz Ricart, filz le conte  
Gillebert qui occiz fu. Cil mettoit calenge en Brione pour ce  
qu'il avoit esté a son aive. Pour ce apesier fist le quenz de  
10 Meullenc vers le duc quer il donna au devant dit Rogier/ et  
pour le calenge et pour du sien, en Cotentin Homés. Et si dient  
li uns que Ricart, pere cestui Rogier, en avoit eü en escange le  
chastel de Tonebruge en Angleterre (f. 34v) avec une lieue de  
terre environ, si comme il devoit avoir avec Brione.

H  
H

15 Après avint que Gihel de Berneval prist par traïson  
Williaume de Breteul, son seigneur, et tant le tint qu'il li  
donna le chastel d'Ivry et une siene fille bastarde, de qui il out  
Williaume Lovel et Rogier le Baul et autres. Quant Guillaume  
fu delivrés, si guerroya par l'aide le roy Philippe de France [et]  
20 le duc Robert la terre Giël, et prist Gihel eu chastel d'Ivri a  
forche. Si ot son chastel et, quant il mourut, fist son hoir de  
tout chasement Radolf de Vaïet, son nepveu—filz Eme, sa  
seur. Mes Eustache, son filz naturel, saisi les fortereschez et  
les tint en pes tant que sa fame Juliane, fille le roy Henry de  
25 bast, osta de Breteuil les gardes le roy Henry contre sa fealté.  
Par qu[o]i le roy tollit tout a Eustache qu'i ne li demoura rien  
que Paci. Et Gihelz ot Ivri. Et Robert, quenz de Leescetre, ot  
Breteuil et Lire et Gloz et autres terres assés en Normendie,  
qui avoient esté Williaume, le filz Osber, aïeul Ytee sa femme.

En ce temps mourut li roy Philipe de France et Loÿs, son filz, fu roys.

Li archevesque de Rouen, Williaume, mourut et Guiffroy, doyen du Manz, fu archevesques.

5 En ce temps ot discorde entre le roy et Amaurri, conte d'Evreux. Li quenz Gallerens de Meullenc et ce quens Amaurri guerroierent le roy et furent prins juxte le Bourc-Theroude. La se combatirent: assés y out gens prins qui par consente escapere[n]t, dont li quens d'Evreux fu uns et  
10 Williaume Lovel d'Ivry. Le roy tint le conte Gallerens et fist (f. 35) abatre son chastel de Vateville. Et a ceulx qui li tindrent Brione, quant pris les out, leur fist les yeux crever par qu[o]i cil de Bellemont ce rendirent. Puis pardonna li roys au conte son maltalent et li rendi sa terre sans les forteresches.

15 En ce temps out en Angleterre faulx monnoiers qui actains en furent. Et estoient moult puissans: il vouldrent au roy donner moult grant avoir pour leurs membres raindre, mes li roy n'en ot cure. Ainchiez leurs fist a chascun le destre poing couper et les yeux crever.

20 Quant li emperieres Henry d'Alemaigne fu allé ne sot l'en ou, li roy Henry envoya pour Maheut, sa fille, et li fist jurer fealté as barons d'Angleterre et de Normendie. Puis la donna a Guiffroy Martel, conte d'Angou et de Touraine et du Mans, et estoit filz au conte Fouquez. Il out de lie .iii. filz: Guieffray  
25 Plantegenest, Williaume Longue-Espee, Henry qui puis fu roy d'Angleterre.

Quant la royne Maheult fu morte, li roys prist Aeliz, fille le conte Godeffroy de Lovein, cousine le conte Eustache de Boulongne; mes n'en ot nul enfant et si ot il de bastars .vi. filz

et .vii. fillez. Li ainsnés des filz fu Robert a qui il donna  
 Seville—hoir de grant terre, fille Robert Hamon et nieche  
 Rogier du Montgomeri—et estoit li chiés de son heritage  
 Threni en la marche de Beescin et de Costentin. Encore donna  
 5 li roy a ce Robert la terre Hamon le Despensier qui estoit  
 oncle sa fame, et par dessus encore la terre au (f. 35v) conte  
 de Glosseestre. Cil Robert out de sa fame Seville .v. filz et une  
 fille: Williaume fu li ainsné.

Li second filz bastart le roy, [Richart ot non], si fu noiez o  
 10 Williaume, son frere. Reinalt et Gillebert et Robert si furent  
 sans terre. Li sixtes fu Williaume de Tracisi et mourut assés  
 tost après son pere. Une des fillez, Maheut ot non, fu fame le  
 conte Rotro du Perche et fu noie[e] o ses freres, mes le quenz  
 en out une fille. L'autre fille le roy, [aussi Maheut], fu fame le  
 15 conte Conein de Bretagne qui en ot Houel, son filz, et .ii.  
 fillez. La tierche, Juliane, fu donnee a Eustache de Paci de qui  
 il out Williaume et Rogier, ses filz. La quarte fu mariee a  
 Williaume Gaiet. La .v<sup>e</sup>. au viconte de Belmont. La .vi<sup>e</sup>. a  
 Mahieu, filz Bochars de Montmorency. La .vii<sup>e</sup>. fu de Ysabel,  
 20 seur le conte Gallerenz de Meullenc, et ne fut pas mariee.

Li archevesque de Roen mourut—Guiffroy—et Hues, abbez  
 de Radinguez, fu fait archevesquez.

Li roys Henry fist en Angleterre plusieurs chasteaulx, et en  
 Normendie fist il le neuf chastel de Drincourt et Vernoil et  
 25 Nouancourt et Molins et Bomoulins et Cosmemont et  
 Pontorsum et autres. Il fonda en Angleterre l'abbaye Sainte-  
 Marie de Radinguez sor l'eaue de Tamise et y mist moigne  
 qui tiennent l'orde de Cligni. A Cicestre en fist une de Saint-  
 Jehan ou il mist moigne et a Rouen Saintte-Marie-du-Pré que

sa mere avoit commenchie[e]. Il aida moult a faire l'abbaye de Cligni et celle de Saint-Martin-des-Champs de Paris. (f. 36) Il fist fere l'ospital de Saint-Benart-des-Mons de Mongy. A la maison du Temple donna en Avrenchin une ville [que l'en appelle Ville-Dieu]. Il refist l'eglise d'Evreux qui avoit esté arse de sa guerre.

Ce roy out plusieurs seurs. Cecille si fu l'ainsnee et fu nonnainz, et puis fu abbesse de Caen. L'autre, Coustance, fu marie[e] a Allain Sergant, conte de Bretaigne, filz Hoël, qui estoit pere Conein qui puis prist [a] feme fille le roy Henry, comme vous oïstez.

Quant Guiffroy Martel fu occiz par traïson, qui estoit li ainsnez filz au conte d'Anjou, son frere Fouquez—de par leurs peres qui out .ii. famez—fu son hoir; et fu cil Fouquez nez de Berte, seur le conte Amaury d'Evreux. Il prist a fame la fille au conte Helie du Mans et si ot la conté. Il ot d'elle .ii. filz: Guiffroy Martel et Helyes; et .ii. filles dont l'une fu donnee au conte de Provins et l'autre a Thierry, contez de Flandres. Quant sa fame fu morte, il ala en Jherusalem et prist la fille au second Baldouin, roy de Jherusalem, qui nouvellement estoit mors, et fu roy de la Terre le tiers puis le Conquest. Quer quant la Terre fu conquise, Godeffray de Billong, frere le conte Eustache de Boulongne, en fu sires; mes il n'y vult porter couronne d'or pour celle d'espinez que Dieu y avoit portee en sa Passion. Quant il fu mors, Baldouin, son frere, fu roy [le premier] après le Conquest. Et son filz, Baldouin, fu le second; et puis Fouques d'Anjou le tiers, qui prist la fille au (f. 36v) second Baldouin.

La tierche seur [le roy Henry] fu pramise a Heralt le traïctor:  
 il fu occis et elle mourut virge. La quarte Ade ot non, et fu  
 donnee au conte Estiene de Bloys et de elle out .iiii. filz:  
 Williaume, Thibaut, Henry et Estiene. Li ainsnez, Williaume  
 5 ot l'onneur de Sory, fu pere l'abbé Henry de Fescamp qui fist  
 lever de terre les .ii. Richart, duz de Normendie. Et sy y fut le  
 roy Henry, filz Maheult l'emperris, et donna le jour a l'abbaie  
 une forest sor la mer qui a nom Hoges. Li quenz Henry [d'Eu]  
 prist une fille a ce Guillaume de Sori et si estoit elle sa  
 10 cousine, et en out .iii. filz et une fille. Tyebaut ou[t] la conté de  
 Bloiz et acheta [de] Huon, son oncle, la conté de Troyes et ot  
 encore celle de Chartrez. Et prist fille le conte Baldouin de  
 Blaine dont il out et filz [et] fillez. Henry fu jennez moignes de  
 Cligni et puis abbés de Glatingebiere et puis evesque de  
 15 Wincestre. Estiene fu quenz de Moretoil par le don le roy  
 Henry, son oncle, et puis par son aide prist il a fame la fille au  
 conte Eustache de Boulongne, son hoir: Maheut ot non, la  
 nieche royne Maheut d'Angleterre de par Marie, sa seur. Ainsi  
 ot cil Estienne en Normendie et en Boulonneiz grant heritage  
 20 qui avoit esté le conte Eustache. Il out de sa fame et filz et  
 fillez dont nous parlerons après.

Maheut l'emperris, aussi comme par maltalent, parti de  
 Normendie de son pere pour ce qu'il concorder ne se vout par  
 sa proiere a Williaume Tallevas. Cil Williaume estoit filz  
 25 Robert de Belesme de la fille au conte (*f.* 37) Guion de  
 Pontieu. Le roy Henry fist Robert de Belesme mourir en sa  
 prison pour sa cruaulté et donna le chastel de Belesme a Rotro,  
 conte du Perche, [son] gendre. Hue de Belesme, ancheisors  
 Robert, fu moult preudomme et loial: par son conseil fu le

premier Ricart, duc de Normendie, [ostez] de la prison au roy  
 de France. Il out a filz Williaume de Belesme, et Williaume ot  
 .i. filz qui fu appellé Guilliaume Talevas—pere fu Mabile que  
 Rogier de Montgomeri out a fame avec tout l'eritage  
 5 Guilliaume Talevaz, son pere, et en Belesmoiz et en Seonoiz et  
 oultre l'eaue de Sarde. Cil quenz Rogier fu nez d'une nieche a  
 la duchesse Gonnor, de par qui il avoit en Normendie grant  
 heritage. Il ot de Mabile sa fame .v. filz et .iiii. fillez. Robert  
 de Belesme, le Cruel, fu son hoir qui out de sa fame, fille le  
 10 conte Guion de Pontieu, son hoir, Guilliaume Talevaz. Cil  
 Talevaz si prist la fille au duc de Borgongne, dont il out .ii.  
 filz et .ii. fillez. Li ainsné, Guy avoit non, fu au vivant son  
 pere quenz de Pontieu. L'une des fillez fu donnee a Gihel, filz  
 Gaultier de Maiene, dont il out plusieurs filz. L'autre fu  
 15 donnee au tiers Williaume, conte de Warene. Li devant dit  
 Rogier du Montgomeri aida a conquerer Angleterre, si li  
 donna le roy Guilliaume la conté d'Arondel et celle de  
 Salopesbiere.

Mes pour ce que je filz mencion de la contesse Gonnor, veuil  
 20 dire comment le duc Richart l'out a fame.

Comment le duc Richart prist a fame Gonnor

(f. 37v) Il se herbeja une nuit chieux .i. sien forestier qui avoit  
 moult belle fame, Sefrie avoit non. Li dus commanda au  
 forestier mesmes qu'i li amenat la nuit en son lit. Le forestier  
 25 le dist a sa fame moult dolens et elle mist en son lieu une siene  
 seur assés plus belle que elle ne estoit et pucelle. Le duc, quant  
 il s'en aperchut, moult liés fu et moult li plaisoit quer n'avoit  
 onquez pechié avec autrui femme. Le duc se delicta moult avec  
 celle Gonnor et en out .iii. filz. Comme il vout de l'un—



Robert avoit non—fere archevesque de Roen, l'en li dit que ce ne pouoit pas estre pour ce qu'il estoit bastars. Pour quoy le duc espousa celle Gonnor, et les enfans—qui ja estoient grans—furent mis sous le poille et ainsi furent de loial espouz.

5 Puis fu Robert archevesque de Roen.

Gonnor out encore .ii. seurs: Welne et Diswelne. L'une fu donnee a Terolf du Pont-Audemer, filz Tort. Cil Terolf out de sa fame Hunfré de Viellez, pere Rogier de Biaumont. L'autre seur fu donnee a Osber de Bollebec qui en out Gaultier  
10 Gyffart et Godeffray, pere Guillaume d'Arches. Cil Williaume fu peres Maheut, femme le chambellenc Guillaume de Tanquarville, de qui il out Rabel, son hoir.

Gonnor out .i. frere: Herfaut, pere Osber Crepon qui fu peres Williaume, le filz Osber. Elle en out .v. niepches: l'une  
15 fut donnee au [pere au] premier Guillaume de Warenne, de qui vindrent Guillaume et Radolf de Mortemer. L'autre fu donnee a Nicole de Basqueville dont (f. 38) vint Guillaume Martel et Gautier de Saint-Martin. La tierche au viconte de Roen, pere Lambert de Saint-Seëin. La quarte au viconte de  
20 Vernon qui fu pere Fouquez de L'Aunoy. La quinte a Huon de Montgomeri de qui issi Rogier, perez Robert de Belesme.

#### La seconde merveille

Au temps Rou, que oublié vous avoye a dire, vint a Roen par dessus l'eaue de Saine .i. homme sur son cheval comme par  
25 seiche terre! Les cytoiens le regardoient moult, qui sus la rive estoient venu esbatre. Quant fu venu jusques a eulx, si parlerent a li et demanderent qui il estoit et dont il venoit. Il respondi qu'il estoit un homme et le jour estoit parti de Renez en Bretagne, ou il avoit geü la nuit, et au matin avoit disné a

Avrenchez. La avoit oublié son coutel quieux son hoste et, si ne le creoient, alassent quix son hoste qu'i leur nomma, si saroient ce il disoit verité. Il s'ala la nuit herbegier quieux .i. bourjoiz. Le duc, quant la merveille li fu contee, li manda qu'i  
5 parlast l'endemain a li; et il li remanda [qu'il l'atendrait jusques a l'endemain a prime]. Quant jour fu, si s'en ala sans parler au duc. Quant il fu conté au duc, il dist que ce n'avoit esté que fantosme quer menti li avoit. Ses compaignon li distrent car il ne li avoit pas menti quer il entendit le  
10 commencement du jour estre prime droite. La nuit quant il se seet a la cheminee quieux son hoste, son hoste li enquit de plusieurs choses: mesmement de la ligni(f. 38v)e Rou combien elle dureroit. Il ne respondi riens. Ainchieuz fist es scendres .vii. raiez o .i. bastonchel qu'il tenoit, [et puis les effaça]. Si dit  
15 l'en que ce fu a entendre tant comme [le] lignage se pouoit estendre jusquez en .vii. agez et puis faudroit et on souffreroit grans tribulacions.

Les nons, du premier duc jusquez au .vii<sup>e</sup>.

Rous fu le premier, Guillaume le .ii<sup>e</sup>., Ricart le .iii., Ricart filz cestui  
20 le .iiii., Robert son filz le quint, Guillaume son filz—le Bastart—le .vi., Henry son filz le .vii<sup>e</sup>. Puis tolli le roy Estienne le rene au droit hoir et se fist couronner.

Le roy Henry mourut a Lyons a Saint-Denys, puis fu porté enfouir en Angleterre en l'abbaie Sainte-Marie de Radinguez qu'il avoit  
25 fondee.

Estiennez, son nepveu, qui quenz estoit de Montereul et de Boulongne, estoit en Boulonnoiz quant il oï la nouvelle de la mort au roy Henry, son oncle. Il passa tantost la mer et ala en Angleterre et tant fist qu'il out le reigne et qu'il fu couronné a

roy par l'evesque Henry de Wincestre qui estoit son frere. Mes nequidez Robert de Leescetre et autres barons se tenoient contre li pour Maheut l'emperriz, fille le roy Henry qui mors estoit, qui droiz hoirs en estoit.

- 5      Ceste Maheut estoit en Angou quant son pere mouru et elle en oÿ les nouvelles. Elle s'en vint o Henry, son filz, en Normendie et ot Dauffront et Argenten et les chasteaulz d'Uismoiz, et (f. 39) donna grans terres a Gyhel de Maiene pour avoir son aide. David, roy d'Escoce, estoit oncle ceste
- 10    Maheut, frere sa mere, qui pour guerroier estoit venu avec le conte de Leescetre contre le roy Estienne. Maheut l'emperris fist tant qu'elle out l'aide du roy Loÿs de France, et pour son aide avoir li promist Gysors qui fu mis en la main aus Templiez. Puis fist Henry, son filz, duc de Normendie et passa
- 15    avec Normans en Angleterre et guerroya le roy Estienne. La se combati contre le roy et fu pris le roy. Mes l'evesque Henry de Wincestre mist pes entr'eulx en telle maniere que le roy Estienne seroit roy sa vie. Après li seroit roy Henry, filz Maheut l'emperris. Mes Williaume, qui estoit filz au roy
- 20    Estienne, aroit en Angleterre grans terres et en Normendie la conté de Montereuil. Encore aroit en Caulx tout le demaine au roy qui appartient a Lillebonne. Encore fu faicte la pes en telle forme que le duc Henry feroit justice errante par toute Angleterre et rendroit de toutes les eissuez compte a
- 25    l'eschiquier et, après la fin le roy Estienne, lesseroit et tendroit les dons que le roy Estienne avoit fait as eglises et as abbaiez des dampniagez qui appartenoient a la couronne. Ainsi vesquirent puis en bonne pes .xiii. ans et tant que le roy Estienne mourut et fu enfoui en une abbaye qu'il avoit fondee.

Henry, le filz Maheut l'emperris, fu couronné après la mort  
 au roy Estienne (*f.* 39v) sans calenge, qui moult fu sages de  
 terres tenir et de fere justice. Moult tint le roy Loÿs de France  
 a son amour. Il entra en Gysors si comme s'il fu Templiés et y  
 5 ot son chastel em pes, et puis se concorda il au roy Loÿs. Il  
 prist a fame Alienor, duchesse d'Aquictaine, qui dame estoit  
 de Poitou et de Gascongne, qui du roy Loÿs de France se fist  
 departir par parentaige a Estampes; et la furent ses hommes,  
 les Poitevins, qui l'en amenerent. Mes elle avoit ja eü de son  
 10 seigneur le roy Loÿs .ii. fillez: Marie fu l'ainsnee qui fu  
 mariee au conte Henry de Champaigne, et l'autre fu femme au  
 conte Thyebaut de Chartrez.

Le roy Henry espousa celle dame que dicte vous ay, Alienor  
 avoit non, a Tors. Si ot lors em pes de par son pere Angou et  
 15 Touraine et le Maine; et de par sa mere, l'emperris, le reigne  
 d'Angleterre et la duché de Normendie; et de par sa fame  
 Poitou et Acquitaine et Gascoigne et Auverne. Le roy Henry  
 out de ceste femme .v. filz et .iii. fillez. Le premier des filz,  
 Guilliaume ot non, si mouru janez et fu enfoui a Radinguez.  
 20 L'autre Henry. Le tiers Ricart. Le .iiii. Guieffroy. Le .v.  
 Jehan.

Tout avant vous conterons comme les .iii. fill[e]z furent  
 marieez. Maheut, la premiere, fu donnee au duc Henry de  
 Scessoigne dont il out Henry qui après li fu duc, et Ostes qui fu  
 25 emperiere de Romme, et Williaume de Wincestre qui prinst la  
 seur au roy de Danemarche; mes assés (*f.* 40) tost mourut  
 après—la fille fu mariee au conte du Perche dont il ot  
 Thomas, son hoir. La seconde fille au roy Henry fu mariee au  
 roy de Castelle en Espagne dont il out et filz et fillez: l'une

des fillez fu mariee au roy de Galice, l'autre a Loÿs, filz au  
 roy Philipe. La tierche fille au roy Henry fu mariee au roy  
 Guillaume de Cecille, mes n'en out nul enfant et, puis ce que  
 Guillaume le roy fu mort, fu elle marie[e] au conte Remion de  
 5 Saint-Gille et en out Remion son filz. Puis mourut elle a Roen  
 de son travail et fu enfouie devant le maistre autel Nostre-  
 Dame.

Henry, le premier des filz le roy Henry, quant il fu en aage,  
 par le conseil son pere prist la fille au roy Loÿs de France.  
 10 Quer quant ce roys Loÿs fu departi de sa fame a Estampes,  
 comme vous oïstez, dont il out eües les .ii. contesses de  
 Champagne et de Chartrez, comme je vous ay dist, après prist  
 la seur au roy d'Espagne dont il out .ii. fillez. La premiere fu  
 mariee a cestui Henry par le sens des peres, et li fu quicte  
 15 clame le calenge de Gysors. L'autre fille au roy de France fu  
 couvenancee a Ricart, l'autre filz au roy Henry, et li  
 octroierent le pere et la mere toute l'onneur d'Acquitaingne.  
 Et pour ce que li enffant estoient dedens aage, furent mis en la  
 garde au roy Henry d'Engleterre, au pere. Le jenne roy Henry  
 20 d'Engleterre si n'out point de terre après son couronnement et  
 les barons li jurerent fealté par le sens au pere du reigne  
 d'Engleterre et de la duché de Normen(f. 40v)die. Guieffray,  
 le .iii. des filz au roy Henry, ot a femme fille le conte Conein  
 de Bretagne, hoir de la terre; dont il out Artour, son filz et  
 25 Alienor, sa fille, dont nous parlerons après. Jehan, le punné  
 des filz au roy, n'out point de terre; mes son pere avec grant  
 gent l'envoya en Yllande ou il conquist assés. Et puis li fist son  
 pere espouser la pisnee des fillez au conte de Glossestre pour  
 avoir l'eritage, et si estoit elle sa cousine. Et puis li donna il en

Normendie la conté de Montereuil et son demaigne de Caux qui avoit esté le conte de Boulongne, son cousin.

Le jenne roy Henry d'Engleterre, pour ce qu'il n'avoit point de terre, s'en ala au roy de France et par son aide commencha  
 5 a guerroyer Normendie. Et grant partie des Normans se tournerent a li pour sa bonté quer moult estoit vaillant, et pour la paour de li quer il [l'] atendoient pour segneur et juré li avoient fealté. Dont estoit le roy Henry, son pere, en Angleterre. Le jenne roy d'Engleterre et le roy de France avec  
 10 tout leur pouoir vindrent asseoir Rouen. Quant le roy qui estoit en Angleterre oÿ ces nouvelles, il s'en vint le plus tost qu'i pout et arriva a Harefleu et vint a Roen par dessus le pont. Tant exploita qu'i fist pes a son filz par tel couvenant que a son filz pour ses despens donroit chascun jour cent livres de  
 15 tournoiz. Ainsi fu puis lonc temps ceste pes tenue.

Cil jenne roy Henry estoit moult bon chevalier et moult amoit bons chevaliers et faisoit tres grant bien. (*f. 41*) Mout estoit larges de faire honneur a tous hommez: pour ce qu'il estoit tant larges, ne li osoit son pere terre donner ne baillier  
 20 qu'il ne la gastat. Il n'out nul enfant de sa femme. Par toutes terres tournoier aloit avec ses compaignons qu'il avoit qui tuit estoient prisiés d'armes. Beaulx estoit et debonnaire, par quoy il estoit amé par toutes les terres ou l'en oeit de lui parler. Ricart, son frere qui quenz estoit de Poitiers, estoit tant bons  
 25 chevalier comme a merveille.

Quant le roy Loÿs de France fu mort, Philippe son filz fu roy. Cil roy Philippe fu filz a la royne qui fu seur au conte de Champagne et au conte de Chartres a qui le roy avoit donnee ses .ii. fillez premierez qu'il out eüez de la royne Alienor qui

fu femme le roy Henry d'Angleterre, comme vous avés oÿ.  
 Contre cestui roy Philipe estriverent moult Franchois depuis la  
 mort son pere le roy Loÿs, et mesmement le quenz Philipe de  
 Flandres qui li ala toute sa terre ardant jusquez as Senliz. Il  
 5 envoya pour son aide au roy Henry d'Engleterre et il envoya  
 le jeune roy Henry, son filz, avec grant ost. Quant il furent  
 assemblez a Senliz, le quenz de Flandres vint a la mercy du  
 roy Philipe de France, son seigneur, et se concorda a li.

Aprés ce avint que le jenne roy Henry ot desdaing que tous  
 10 ses freres avoient terre et il n'en avoit point, dont se tourna  
 vers le roy Philipe de France pour guerroyer son pere.

En ce temps fu perdue de crestiens (*f. 41v*) et conquise de  
 Salhadin la saintte Terre de Jherusalem. Et envoya l'en la  
 couronne au roy Henry d'Angleterre qu'i la prist ou donnast a  
 15 .i. de ses filz, et il la refusa.

En ce temps mourut Rotrot, archevesque de Roen, et Gaultier  
 de Coustancez, chanceliers du roy, fu esleu; et de Lincole fu  
 evesque.

Le jenne roy Henry et le roy Philipe de France entrerent  
 20 avec grant ost et avec grant forche en la terre du roy Henry.  
 Mes ne demoura guerez que maladie prist au jenne roy Henry  
 et mourut a Martelz et fu aporté a Roen en la mere eglise, et le  
 roy Henry le pere demoura em pes.

Aprés ce ne demoura gueres se croisierent les .ii. roys a  
 25 Gysors et Ricart, quenz de Poitiers, et tous les barons des .ii.  
 royaumes. Mes l'an meïsmes se tourna Ricart, quenz de  
 Poitiers, au roy de France contre son pere. Li quenz Guieffroy  
 de Bretaigne auquez se dependoit au roy de France et disoit on  
 qu'il devoit tenir Bretaigne du roy de France. Par quoy le roy

de France le fist senescal de France, et en son service mourut et fu enfouy a Paris.

En l'an de l'Incarnacion Nostre Seigneur .M<sup>o</sup>.C<sup>o</sup>.LXXXIX<sup>o</sup>. de ceu que le roy Henry, filz Maheut l'emperris, reigna, le roy  
 5 se sejournet en sa terre decha la mer pour la guerre que le conte Ricart, son filz, et le roy Philipe de France li fessoient ensemble et se tenoient contre li. En cel an fu le roy a Samur le jour de Noël et tint grant feste, mes moult (f. 42) de ses barons se estoient ja tournés contre li au conte Ricart de  
 10 Poitiers, son filz. Après la feste saint Hylaïre faillirent les trevez qui entre eulz estoient. Le roy de France et le quens de Poitiers entrerent en la terre au roy d'Angleterre et Bretons se tournerent au roy de France.

Clemens, qui lors estoit apostole, envoya .i. sien cardinal  
 15 legat—Jehan avoit non—pour meitre pes entre eulx et, quant ce gardinal out parlé as roys, tant exploita que les .ii. roys donnerent caucion de tenir son jugement avec le jugement des archevesques de Burges, Roen et de Cantorbier, par ainsi que ceulx qui s'en ystroient fussent tenus pour anemis de Dieu et  
 20 de saintte Eglise et de la Foy crestienne et seront excommeniez. Après excommenia le legat les clers et les lais et tous ceulz qui conseil et aide donroient que pais ne fust entre les roys.

A la Penthecouste après, le roy Philipe et le roy Henry et  
 25 Ricart, quenz de Poitiers, et le legat de Romme et les archevesques et les evesquez et les barons et les contes et tous les haus hommes des .ii. royaumes: Gaultier, archevesque de Roen; l'evesque d'Angiers et celi du Mans; Baldoin, archevesque de Cantorbier; Hue, evesque de Lincole;



Guieffroy, evesque d'Ely; Gillebert, evesque de Rouescetre; Hilaire, evesque de Ciscetre, asemblerent la sepmaine de Penthecouste joust La Ferté-Benart pour mettre pes entre les roys. Dont requist le roy Philipe de France Aelés, sa seur, que  
 5 le roy Henry tenoit en garde, et que elle fust marie[e] au conte (f. 42v) Ricart de Poitiers si comme il avoit esté juré; et [que] li fist l'en seurté de tous les barons du royaume que, après la mort du roy Henry, [Ricart] seroit couronné roy d'Engleterre; et que Jehan, son frere, se croiseret a aler en Jherusalem avec  
 10 le conte Ricart de Poitiers qui ja estoit croisié. Pour ce que le roy Henry ne vult ce octrier, si departi le parlement par mal.

Dont menacha le legat le roy de France et li dist quer, ce ne faisoit pes, il metroit toute France en entredit. Le roy li respondi qu'i ne cremoit pas sa sentence ne il ne la devoit  
 15 doubter, quer li apostolle n'a main a mettre sur son royaume se le roy prent sa justisce de son baron qui meffet li a. Par ce departirent par mal. Et le roy de France et le quenz Ricart de Poitiers pristrent tantost La Ferté-Benart, puis Montfort et après Balon.

20 Le dimenche vindrent au Mans et firent semblant comme se il vousissent aler a Tours. L'endemain, comme le roy d'Angleterre cuida qu'il alassent oultre, le roy de France apparelia d'assalir Le Mans. Estienne qui senescaulx estoit d'Angou mist le feu es rues foreinnez, et le feu se mist dedens  
 25 la ville et ardist la chité. François voudrent passer au pont de pierre et moult y out grant desfense de la gent au roy d'Angleterre: moult y out de gens occiz. Williaume le Mareschal occit son cheval souz le conte de Poitiers. Quant la gent au roy Henry cuidierent en la ville retourner, François y

estoint ja entrez. Quant le roy Henry vit (*f. 43*) ce, il s'en issi  
 moult dolent de la ville avec .vii<sup>c</sup>. chevaliers; et le roy de  
 France le parsui tant que moult y out ociz varlez. Dont prist le  
 roy de France dedens le chastel du Mans .xxx. chevaliers et  
 5 .xl. serjans.

Aprés ce furent rendus au roy de France et au conte de  
 Poitiers, Treu et La Roche-l'Evesque et Montoire et Le  
 Chastel-de-Leire et Chaumont et Ambasse; après ce vint a  
 Tours. Lores Philipe, quenz de Flandres, Williaume,  
 10 archevesque de Rains, et Hue, duc de Bourgogne, vindrent a  
 Samur au roy Henry pour mectre pes entre les roys s'il  
 peüssent. Mes entretant prist le roy de France Tors, et prist  
 dedens .iiii<sup>xx</sup>. chevaliers et .c. serjans.

Donc fist le roy Henry pes au roy Philipe ainsi que partout  
 15 feroit sa pensee et sa volenté. Dont refist nouvel hommage au  
 roy de France. Dont octroia qu'i rendroit la seur au roy  
 Philipe et seroit mise en la garde d'un baron par la volenté au  
 conte de Poitiers. Puis esgarda le roy de France que le conte  
 de Poitiers l'espouseret a son repaire de Jherusalem, et si aroit  
 20 la fealté des barons le roy Henry decha la mer et dela. Encore  
 fu octroié que nus des coureus au conte de Poitiers ne  
 repaireret au roy Henry devant sa meute: le terme de son  
 mouvoir fu mis a la mi karesme. Et encore fu egardé que toute  
 la gent au roy Henry seroient quictez par toute la terre au roy  
 25 de France par leur droicte coustume. Encore dout donner le  
 roy d'Angleterre au roy de France .xx<sup>m</sup>. mars d'argent pour  
 ses depers. Après jurerent tous les barons le roy Henri que, s'i  
 ne tenoit ses convenans (*f. 43v*) devisé, au roy de France et au  
 conte de Poitiers se tourneroient. Et entretant tendroit le quenz

Ricart [Le] Mans, Tourz, Le Chastel-de-Leire et Trou; mes se le roy Henry ivelté vouloit, il tendroit Gysors et Pacy et Nouancourt tant que fait fut ce que devisé estoit.

Aprés ce vint le roy Henri a Chinon et se pourpensa de la  
 5 honte qui avenue li estoit et se sancmela et maldit le jour qu'il  
 fu né. Dont mourut de deul dedens .iii. jours *PREDIE NONAS  
 JUNII IN OCTAVO APOSTOLORUM*. L'en le porta enfouir en  
 Frontevrault [en] l'abbaye de nonnains. L'endemain qu'il  
 mourut, si comme l'en le portoît enfouir en appareillement  
 10 royal—couronne d'or ou chief, les gans es mains, l'anel d'or  
 ou doy et sandaires es piés, le ceptre en la main, l'espee  
 chainte, les esperons chaussés et gesoit son visage tout  
 descouvert—li quenz Ricart de Poitiers, son filz, li vint en  
 l'encontre et, comme il regarda son pere [en] la biere,  
 15 commença a saingnier par le nés. Dont le convoya lamentant  
 et plourant tant qu'il fu enfouiz.

Aprés son enterrement prist le quenz Ricart Estienne le  
 senescal d'Angou et li dist qu'i li rendroit les chastealz et les  
 tresors son pere qu'il avoit en garde, après ce li tolli sa fame et  
 20 la donna a .i. autre chevalier. Cel an mourut la duchesse  
 Maheut de Cessoigne, seur le conte. Le quenz Ricart retint  
 avec soy tous les serjans son pere, ceulx que il sout qui bien  
 servi l'avoient; et ceulz qui en la vie son (*f. 44*) pere a lui  
 s'estoient tourné, haÿ et departi de soy. Dont il avint qu'i tolli  
 25 terre a Radolf de Fougieriez et a Gihel de Maiene qui a lui  
 s'estoient tourné. Quant le roy Henry fu enfouiz, Jehan quenz  
 de Montereuil vint a son frere et il le retint de bone amour.  
 Après ala le quenz de Poitiers prendre l'onneur de la duché.

Richart, quenz de Poitiers, le jour de la feste sainte Marguerite rechut l'espee de la duché par la main de l'archevesque Gaultier, et y furent tous les evesquez de la duché [de] Normendie et tous les barons. Et après rechut le  
5 duc toutes les fealtés des barons de la duché. Dont donna sa niepche, fille le duc de Cessoigne, au conte du Perche. Et octroia a Jehan, son frere, moult bonnement les terres em pes que le roy Henry doneez li avoit: *iiii<sup>m</sup>*. livres a esterlins en Angleterre, la conté de Montereuil avec ses appartenanchez, et  
10 li octroia fille le conte de Gloescestre avec toute l'onneur. Dont octroia a Williaume le Mareschal la fille au conte Ricart de Stergoil avec toute l'onneur. A Gillebert le filz Rogier le filz Reinffray, le senescal de l'ostel son pere, la fille Guilliaume de Lencastre. Et a Guieffroy son frere, eslit de  
15 Lincole, l'archevesquie d'Evroit.

Aprés out le jour de la feste sainte Marie-Magdaleine parlement avec le roy de France, et fu entre Chaumont et Trie. La prist congié d'aler a son sacre et couronnement en Angleterre. (*f. 44v*) A ce parlement calenga le roy de France  
20 sus li Gysors avec tout le Veuguessin, mes pour ce qu'il devoit espouser Aelés, sa seur, après son repairement de Jherusalem, souffry le roy Philipe a celle foiz. A ce parlement promist le duc Ricart au roy de France *.iiii<sup>m</sup>*. mars et a rendre li les *.xx<sup>m</sup>*. mars que son pere promis li avoit comme vous oïstez.

25 Entretant fist il oster sa mere de prison du chastel du Corp que son pere y tenoit. Il la fist a sa volenté comme dame errer par toute Angleterre. Puis fist elle oster tous les prisonniers qui en Engleterre estoient tenuz pour les fourfés des forés. Tous ceulx qui fuitis estoient rappella et commanda par plaigez

trouver d'estre a droit que eux fussent delivrez. Elle fist par toute Angleterre jurer la fealté Ricart son filz contre toute gent.

Aprés le parlement des .ii. roys, que dit vous ay, rendit li duc  
 5 Ricart au conte Robert de Leescetre toutes les terrez et les dig[n]ictez que le roy Henry, son pere, avoit tolues a son pere. Aprés donna congié a l'archevesque de Cantorbierre et as evesques d'Engleterre d'aler leur en en Angleterre. Aprés ala le duc Ricart avec moult grant gent passer a Barefleu et lessa  
 10 Williaume le filz Radolf, le senescal de Normendie, qui eu temps son pere l'avoit esté. Jehan, frere du duc, passa avec son frere et Gaultier, archevesque de Roen, avec planté de gent. Le duc Ricart arriva a Portesmues et Jehan son frere a Hantonne.

Moult out grant joye en Angleterre et moult fu liez (*f. 45*) le  
 15 reigne entierement de la venue leur seignour. Le duc Ricart fu recheü a Wincestre a grant procession et après a Salesbiere. La donna le duc a .i. chevalier—Andreus avoit non—la fille Radolf de Dolt en Berry avec toute l'onneur qui y appartient: celle dame avoit esté au conte Baldouin de Reviers.

20 Cy est la somme du tresor au roy Henry, pere du roy Ricart:

Et puis fist le duc peser et mettre en escript tous les tresors son pere, et fu asommé a .xx<sup>c</sup>. mille livrez en or et en argent. Puis s'en ala le duc esbanoiant de ville en ville jusquez au jour de son couronnement et fist entretant fere [et] apparelier les  
 25 nobleichez et les atournemens qui conviene[n]t a couronnement de roy.

Dont donna le duc a Jehan son frere Merleberge avec toute l'onneur qui y apent, et le Tegarsale et le Pech et toute l'onneur qui fu Williaume Pevrel, et Notingerhan et Lencastre

avec les fortreschez et les appartenanchez. Ainsi espousa cest Jehan, frere le duc, ceste dame contre la prohibicion l'archevesque de Cantorbieri quer il estoient parent prochain.

Comment le roy fu couronné

5      Après ce vint le duc Ricart a Londres. La furent evesquez et archevesquez et contes et barons, le premier dimenche de septembre. Or escoutez comment il fu couronné! Premièrement vindrent les evesquez et les archevesquez contre li avec grant planté de clers avec chappes de perlez. Par devant  
10 eulx estoient portés la croix et les siergez et en(f. 45v)chensiez, et alerent jusque en la chambre ou le duc estoit qui devoit estre couronnez. La le pristrent et l'enmenerent en l'eglise de Westmoustier et fu mené chantant jusque a l'autel.

Premiers aloient clers revestus qui portoient la croix, siergez  
15 et enchensiers. Après aloient les abbés et les evesquez: emmi eulx aloient .iiii. barons qui portoient candelabres avec chierges. Après venoient .ii. contes: ch'est as savoir Williaume le Mareschal qui portoit le ceptre et, en son, si avoit une croix d'or; l'autre, Williaume quenz de Salesbieres, portoit la verge  
20 royal d'or et dessus avoit .i. collombel d'or. Après ce venoient .iii. contes: David, frere le roy d'Escosse, quenz de Hontendone; et Robert, quenz de Leescetre; emmy eulx aloit Jehan, quenz de Montereul et de Glossestre; et portoient .iii. espees avec chainnez d'or qui furent pris[ez] eu tresor le roy.  
25 Après vindrent .vi. que contez que barons [qui portoient] le soche et le sartoire et y estoient les nobleichez du royaume et les vesturez qui au roy appendent le jour de son sacre. Après aloit le quenz Guillaume d'Aubemere et d'Ecesse et portoit en ses mains la couronne d'or. Après vint Ricart [li] dus, et

l'evesque Hue de Durelme aloit a sa senestre et cheli de Bee a sa destre, et portoit l'en sus eulz une nue de chendal. Et la route des contes et des barons aloit après jusquez a l'entree de Westmoustier.

- 5 Quant parvenus fu jusque (f. 46) a l'eglise devant l'autel par devant les archevesquez et les evesquez et les barons, fist le duc ces seremens: il jura et voa par devant les sainttueres et par dessus les .iiii. Euvanngilles porter tous les jours de sa vie pes et honneur et reverence a saintte Eglise et a ses sers et a ses
- 10 ordenez. Après jura et promist loial justice a fere sus la gent de son royaume. Après jura a oster les mauvaises coustumez de son royaume et a mettre et a garder les loialez. Lors fu despoullié en sa chemise et en ses braiez et fu sa chemise descousue aux espaulez. Dont fu cauchié de saudairez a or.
- 15 Après l'archevesque Baldouin l'oignist du saint oile en .iii. lieux a roy: ou chief, eus espaulez et ou dextre bras, et dist les oroisons qui ad ce appende[n]t. Après li fu mis sor son chief sacré unz blans linge draps et, par dessus, .i. chappel. Et puis fu vestu de royaulz vestemens: premier de tunique, puis de
- 20 damatique. Puis li cheint l'archevesque l'espee pour ceulx justisier qui contre saintte Eglise mefferoient. Après .ii. chevaliers li cauchierent .ii. esperons d'or et furent pris ou tresor le roy. Après fu afulez d'un mantel qui est appellez *mantea*, et ainsi fu menés a l'autel. Et dont fu conjuré de
- 25 l'archevesque et li deffendit que cel honneur ne receût s'il n'avoit en pensee et en talent de tenir ses sermens et ce qu'il a promis et voé. Il respondi que avec l'aide de Dieu les tendroit en bonne (f. 46v) foy, et après li mesmez prist la couronne sus l'autel et la bailla a l'archevesque et l'archevesque li mist sus le

chief. Après li bailla l'archevesque le sceptre en sa main dextre et puis la verge roiale en la senestre. Puis fu mené a son siege de l'archevesque de Duralme a destre et celi d'Elaie a senestre.

Devant li aloient toutes heurez les .iii. espees avec les  
 5 candelabrez que dit vous ay. Puis après le menerent a l'offrendre et ramenerent les .ii. evesquez. Quant la messe de la domee fu finée, les devans diz evesquez le menerent en tel abit a processions et le ramenerent eu cuer, et endementrez les contez et les barons seoient dejouste l'autel. Puis osta le roy cel  
 10 aournement et prist plus legiers et, la couronne au chief, ala mengier. Les archevesquez et les evesquez et les abbés sistrent a sa table, hault et bas selonc ce que il estoient en dignités.

Au mengier sourvindrent les haus juies de la ville contre la deffence au roy. Et pour ce que le roy le jour devant avoit fait  
 15 deffendre que femme nulle ne juiez a sa feste ne vainsit, cheulz de l'ostel au roy sallirent a force et les despoulierent et batirent et les mistrent laidement hors de la court au roy. Et si y out un grant juie qui out non Beneoit qui bien cuida mourir, et se fist crestienner. La gent de Londrez, quant il oïrent cel  
 20 afaire de juiez, il saillirent tous armez sus les juiez (*f. 47*) de la ville et les destruirent et occistrent et alumerent leurs mesons: petit en y out qui se tapirent et mucherent es mesons [d]es crestiens et eschaperent. L'endemain quant le roy out oï ces novell[e]z, il fist prendre cheulx qui ce avoient fait. .III. en y  
 25 out penduz: .i. pour ce qu'il avoit robé cheux .i. crestien, .ii. pour ce qu'il avoient mis le feu dedens la ville. Puis envoya le roy pour celui qui crestiennez estoit et li demanda c'il estoit crestiens et il respondi que non. Dont demanda le roy a



l'archevesque que l'en en devoit fere. L'archevesque dit quant il ne vouloit a Dieu venir, alast au dyable.

L'endemain rechut le roy Richart ses fealtés de contes, de barons, de archevesquez, de evesquez et de abbés. Après  
 5 envoya le roy ces lettres par toute Angleterre que nuz ne meffait as juiez. Mes ainchieux [que] fust sceüs, se convertirent tous les juiez de Donestable et furent baptizez; et ensement en moult de lieux.

Aprés ce vint le roy a une abbaye qui a non Pipewelne et tint  
 10 conseil a l'archevesque de Cantorbier et a celi de Roen et as evesques d'Angleterre et as barons. Et la donna le roy Ricart a Godeffray de Lucie l'evesquie de Wincestre; a Ricart, archediacre de Ely, l'evesquie de Londrez; a Hubert Waultre, clers Ranulz de Claviller, celle de Salesbier; a Williaume de  
 15 Lonchamp, son chancelier, l'evesquie de Ely; l'abbaie de Salebier a Rogier qui prieur en estoit; au prieur de Ber(f. 47v)mondesie Glatingebier; a Guieffray, son frere, l'archevesquie d'Euvroit; a Henry, frere Guillaume le Mareschal, la doienne d'Euvroit; a Bochart du Puissac la  
 20 tresorerie d'Euvroit; a Williaume de Canville l'archediacre de Richemont; a Williaume de Sainte-Marie-Egliser la prouvende qui fu Hubert Waltre en l'eglise d'Euvroit.

#### Comme le roy Williaume conquist Angleterre

Quant Baldouin, archevesque de Cantorbier, vit que le roy  
 25 avoit donné a son frere l'archevesquie, il apporta par devant le roy Ricart la chartre le roy Williaume qui Angleterre conquist, et y estoit contenue la cause qui ca d'en arriere fu entre l'eglise de Cantorbier et celle d'Euvroit: laquelle estoit par dessus l'autre? En la chartre disoit que l'archevesque

Thomas d'Euvroit rechut son sacre par la main Lanfroy,  
 archevesque de Cantorbieri, et li fist escript[e] profeccion et a  
 son conseil venoit et reverence li portoit comme a prelat. Et si  
 avoit esté par devant le roy Guillaume ceste cause terminee  
 5 par le commandement Alexandre, apostole secons, en general  
 conseil par devant tous les evesques d'Angleterre.

Le roy Ricart s'en repaira en Normendie. Le roy Philipe de  
 France et il s'esmurent en l'esté après d'aler en Jherusalem,  
 mes tout le hyver sejournerent a Melchinez en Secile. Après  
 10 passerent. Mes moult de leurs barons qui par devant (*f. 48*)  
 eulx estoient passez au siege d'Acre rechurent mort par une  
 corrupcion de l'air. Si y moururent l'archevesque Baldouin de  
 Cantorbieri, Radolf de Faugieres, li quenz Rotro du Perche, li  
 quenz Thibault de Bloys, li quenz Estienne son frere, Courant  
 15 filz l'empereur Fedroit, li quenz Ferrant, li quenz Robert de  
 Leescetre, Ranolf de Glanville, Radolf d'Aultre-Rive,  
 l'archediacre de Colescetre, et autres .m. et .cc. qui tous  
 estoient haus hons.

En ce temps mourut apostole Clemens: Celestin apostole fu.  
 20 Henry, filz l'empereur Federit, fu empereur.

En ce temps eclipse de solail le jour de la Saint-Jehan-  
 Baptiste.

Le quenz Philipe de Flandres, qui avoit [a femme] la seur au  
 roy de Portigal, mourut en la terre de Jherusalem sans hoir de  
 25 fame espouse[e].

L'archevesque Guieffray, frere au roy Ricart, au reperier de  
 Romme fu pris en ce temps a Douvre de Mahieu de Clere par  
 le commandement Guillaume de Loncchamp, evesque de Hely,  
 chancelier et justice d'Angleterre. Et si entra dedens l'eglise

Saint-Martin et tenoit joustes l'autel la croix en sa main: il fu mis en prison. Dont il avint que le quenz Jehan de Montereuil, frere au roy et [a] l'archevesque, en out grant desdaing et prist achaison et chassa le chancelier du royaume et li tolli sa baillie.

- 5 Le roy de France passa mer et arriva en Acre. Le roy Ricart le suý avec tout son ost et arriva en Cypre. L'emperieres de Cyppre, qui l'oý dire, deffendi par toute sa terre que nul (*f.* 48v) ne leur envoiast vitaille. Par ce le roy Ricart entra a force en sa terre et [la] conquist en poy de temps. Il cacha tant  
 10 l'empereor de ville en ville qu'il le prist et tint en prison. Et donc espousa le roy Ricart sa femme Berengiere, fille du roy de Navarre, que sa mere Alienor li avoit menee en Secille quant il y demouroit. Quant le roy Ricart estoit en Cyppre, il oý dire que tant grant chierté estoit en l'ost d'Acre que .i. sextier de froment y valloit .lx. mars. Lors prist de la victaille quantqu'avoir en pout en Cyppre et laissa en la terre Gyrart Talebot, son senescal, et avec tout son ost ala en Acre. Enmi la mer, si comme il singloient, leur apparut une grant nef que l'en appelle "dromont" et estoit menee de Barat et si estoit  
 15 carchie[e] des gregnieurs richaises que nulz hons peut deviser: Salehadin, roy des sarrazins, l'envoiet secourre la gent qui dedens Acre estoient assis. Il avoit .vii<sup>c</sup>. hommez puissans en armez. Le roy l'assailli de toutez partiez et la destruit et noya par plingeours qui l'enfondrerent a grant paine: .iiii<sup>xx</sup>. sarrazins en retint.  
 20  
 25

Le roy en telle maniere arriva en Acre a Penthecouste et secourut l'ost de sa vitaille. Les .ii. roys, quant il oure[n]t apparelié leurs engins, firent geter pierres et par nuit et par jour tant que les sarrazins ne le poure[n]t souffrir et se

rendirent .IIII. IDUS JULII. Et lors fu la vie ainsi octroie[e] se  
 Salehadin les voust raindre .viii<sup>c</sup>. mille bezans et rendre les  
 (f. 49) chetifs qu'il tenoient et la sainte Croix qui perdue fu a  
 la bataille du Conquest de la Terre. Quant Sallehadin oÿ ce,  
 5 qui estoit avec tout son ost assés pres logié, il octroia mout  
 volentiers et moult fu dollent de la ville qui prise estoit. Mes  
 au jour devisé entre li et les roys, mua Sallehadin son propos  
 qu'il avoit promis et dist qu'il ne les raindret point; autre  
 engin avoit enpensé.

10 Quant la chité fu prise, donc vult le roy de France bailler la  
 au marchiz de Montferrant et faire ley roy de la terre pour ce  
 qu'il avoit espousé la petite fille au roy Almaurry; et sen  
 ainsnee fille—seur a ceste—qui fu femme le roy Guy et roine,  
 fu morte. Ce ne vult consentir le roy Ricart: pour ce dist que  
 15 meilleur raison estoit que le roy Guy, qui encore vivoit et  
 desposez en estoit, en refust saisi par droite loy comme cil qui  
 bon chevalier estoit et loiaulx et sages et par sa proesche; mes  
 que la traïson et la meschance, qui y fu, l'avoit perdue par bien  
 faire. Cest acheson, aveuc la discorde qui fu entre les .ii. roys  
 20 a Melchinez quant le roy Ricart et sa gent pristrent la ville sus  
 Franchioiz, ainsi fu le comenchement de la discorde qui puis fu  
 et dura entre les roys tant comme il vesquirent.

Puis le roy de France, quant il vit les gens de toute la  
 crestienté en l'ost d'Acre et que tous estoient enclinz au roy  
 25 Ricart et qu'il n'estoit parolle de proesche que de la siene et  
 qu'il estoit plus puissant en tresor a donner et en preveschez et  
 que son non estoit ostenz et estains du non (f. 49v) le roy Ricart  
 et que tous les fais estoient a li donnez, pourpensa soy qu'i s'en

repaieroit. Ice li donna aveuc voulenté de repairier que le  
 quenz de Flandres estoit mors, laquelle terre il voulut aquerre.  
 Celle pensee voulut le roy de France fere dedens le moys  
 d'aoust après. Mes ainchieulx jura sus les reliquez d'Oultre-  
 5 Mer qu'il ne guerrieret la terre au roy Ricart ne terre a  
 baron qui fust demourans en la Terre tant comme il y  
 demoureroie[n]t.

Quant parti s'en fu le roy de France, le roy d'Angleterre  
 devisa qu'il yroit asseer les chitez de la marine: il fist tendre  
 10 ses tentes dehors la chité d'Acrez. Puis furent occiz les  
 sarrazins qui furent pris dedens la ville voiant Salehadin qui  
 estoit assez pres. Pour ce le fist le roy que les autres sarrazins,  
 qui es garnisons estoient es autrez chitez, ne l'osasse[n]t  
 attendre et pour ce que, quant il fust a autre chité assoir, ne  
 15 vainsist Sallehadin en Acre assaillir plus desmesurement pour  
 sa gent rescourre. Encore le fist pour ce que les sarrazins,  
 qu'il avoit mis en Cayphas et en Cesaie et Assur et Japhe et en  
 Gasie et en Escalone, se deceparasse[n]t de servir Sallehadin  
 quant il n'avoit rainz ceulz qu'il avoit mis dedens Acre. Et  
 20 ainsi avint que par la voulenté Nostre Segneur toutes ces  
 chités, que nommeez vous ay, conquist le roy en peu de temps  
 après. Ne fu mie sans grans bataillez ne sans grans travaulz  
 quer Sallehadin leur estoit tousjours a costé, et moult y out  
 gens (*f. 50*) mors et decha et dela.

25 Après la Pasque de l'an, si comme le marchiz de Montferrant  
 chevaussoit par Sur, chy fu occiz de .ii. Hassasiz au Viel de la  
 Montaigne. Il avoi[en]t longuement sejourné avec la gent au  
 marquiz tressiqu'il avoient veü le point de leur euvre. A celle  
 maniere de gent est avis que leur segnieur terrien soit leur

dieu, par quoy il ne l'osent escondire de son comandement.  
 Ceulx qui envie portere[n]t au roy Ricart distrent que ce avoit  
 il fait faire, mes puis en fu la verité descouverte par le Viel de  
 la Montaigne qui a la crestienté manda qu'il l'avoit fait faire et  
 5 que le roy n'en devoit estre blasmé. La fame au marquiz donna  
 le roy Ricart a Henry son nepveu, conte de Champaigne; hoir  
 estoit de la terre au roy Guy de Lezunion. L'octroia pour faire  
 pais en la Terre. Et pour cel octroy li donna le roy Ricart l'ille  
 de Cippre, et l'en fist hommage.

10 Quant le roy Guy fu pris en la bataille la ou la sainte Croix  
 fu adiree, Salehadin après la desconfiture assist Jherusalem.  
 Mes cheulx de la ville, qui demourés y estoient, furent  
 desconfortez et desconseilliez pour la mesaventure du roy et de  
 la crestienté; et cuidere[n]t qu'il ne peüsse[n]t mes contrestre a  
 15 Salehedin: si li rendre[n]t la ville. Mes il n'en vout oncquez  
 .i. lessier eschapper qui ne se ranchonnast de .x. besans. Quant  
 les riches hommez se furent ranchonnez, si en y trouva on  
 .vii<sup>m</sup>. qui riens n'avoient. Par le commun conseil si pristrent et  
 (f. 50v) croix et philacieres et calices et tout l'or et tout  
 20 l'argent, et esturerent le saint Sepulchre et tous les autres  
 aournemens qui par toutes les eglises furent trouvé pour les  
 povrez raindre. Lors si pristrent tout le Sainttuaire et le  
 mistrent en .iiii. grans cassez d'ivire. Ces .iiii. casses fist tant  
 Salehadin qu'i les out et il enquist moult debonnerement qu'il y  
 25 avoit. Il les en fist porter avec grant honneur a Baudac au  
 Caliphe, leur apostoire. Pour ce le fist que les crestiens  
 n'eüssent plus esperance que les sains leur peüsse[n]t avoir  
 mestier es chielx, dont il avoient les os en terre honnorez. Le  
 prinche d'Anthioche et le patriarche et les haus hommes de la

Terre promistrent par serement a Salehadin qu'i li baudroient  
des reliquez .lii<sup>m</sup>. bezans et, se au jour nommé ne les  
aquitoient, arriere les rendroient. Quant cest afaire fu conté  
au roy Ricart, il racheta les reliquez et les garda: chascune des  
5 cassez pesoit le fes de .iiii. hommez.

En l'ille de Cyppre si a une fontaine et vient du pié du mont  
qui a non Arsinoë. Et est aucune foiz blanche, aucune foiz  
noire, aultre verte, autre vermeille: toutes heures du jour se  
mue en diverse coulour. Les gens de la terre la queille[n]t et la  
10 porte[n]t en vessiaux dessus le mont et tant la seichent qu'elle  
s'endurchist et devient gomme. L'en la porte d'illeuc en  
Alexandre en marchandise, et d'illeuc est espandue (f. 51) par  
toutes les terres. Et en taint l'en les draps de saye: tant comme  
elle est eaue, ne peut riens taindre. En che país si chiet une  
15 rousee sus les arbres, et endurcist si devient encens.

Cel an que dist vous ay, furent trouvez les os du roy Artur a  
Glatingebiere en .i. riche cerssoil. Et furent trouvé en telle  
maniere quer l'en fessoit la fosse a .i. moigne enfouir qui toute  
sa vie avoit proié pour estre enfouiz en ce lieu. Dessus le corps  
20 au roy avoit une croix de plon lectree. Le non du lieu est l'Ille  
d'Avallon et si est appellee le Lieu des Pomez.

Le roy Ricart a la Penthecouste, puis que le marquiz fu occiz,  
ala asseoir Le Daron, le derrain chastel de la crestienté vers  
Babilone. Quant pris l'out en .v. jours qu'il y sist, moult out  
25 grant raenchon des prisonniers. Après ce vint au roy Ricart le  
duc de Bourgoigne avec tout l'ost de France: a la Pasque  
devant donnerent François au roy Ricart .xxx<sup>m</sup>. besans qu'i  
les tenist comme s'il fussent de sa terre. Adonc prindrent  
parlement d'aller asseoir Jherusalem. Si comme le roy avec

tout son ost fust venuz au Chastel-Ernault et a Betenuble jouste Emax, li Beduin de la terre—qui au roy Ricart s'estoient alié—vindrent et li distrent que .vii<sup>m</sup>. chamelz chargiez de tresgrant richaisez venoient en Jherusalem de Babilone.

5 Encore dist[rent] que les plus haulz hommez de l'ost Salehadin les conduisoie[n]t. Le roy avec pou des siens lors fu en l'encontre et les occist. (*f. 51v*) Touz les chamelz en amena et toutez les richeises departi a sa gent. Puis s'en retourna au chastel qu'il avoit devant pris et y mist gardez et par toutes les  
10 chités de la marine.

Si comme le roy s'en fu retourné au Chastel-Ernault a .iii. lieuez de Jherusalem, dont requist tous les barons avec tout pouoir d'aller asseoir Jherusalem dementrez qu'il avoit tant de vitaille et conduit et estorement, et leur dist que de quantqu'il  
15 avoit ne leur faudroit.

Sur toute rien avoit donné courage et hardement au roy Ricart une dame de religion suliene qui estoit manans dedens la ville de Jherusalem, qui au roy manda tout le contement de la ville. Et manda comme cheulz de la ville avoient grant  
20 paour contre li et comment toutes lez portez estoient terreez fors celle d'orient: a Saint-Estiene et a celle porte fist assaillir.

Le duc de Bourgoigne si parla as freres du Temple et de l'Ospital et as François, quant le parlement fu pris d'asseoir la  
25 sainte Chité. Et dist lors que moult les haoit le roy Ricart pour l'amour de leur seigneur, le roy de France. Il dist après que moult seroient honni François se le roy Ricart prenoit la chité quer François n'en porteroient nul los. Dont envoya a Salehadin moult coiemment .iiii. messages une nuit comme le



roy Ricart estoit au chastel, comme dit vous ay. Le duc de Bourgoigne et les François estoient (f. 52) a Betenuble. Une des espiez au roy Ricart oÿ une compaignie de hommez et de chamelz descendre de la montaigne. Tant ala après eulx qu'il  
 5 sout que c'estoient de la megnie Sallehadin qu'il envoiet au duc de Bourgoigne avec grans tresors. Il s'en vint au roy Ricart et li conta celle avanture. Il prist chevaliers et serjans a planté qui allerent en aguait au chemin par la ou ceulz s'en devoient repairier. Tous y furent pris et bailliez au roy Ricart.  
 10 Le roy les fist mettre a destroit tant qu'il recongnu[rent] qu'il avoient erré et quantque le duc remandoit a leur seigneur.

Quant il fu adjourné, le roy manda le duc a parlement et le patriarche et le prieur de Bethleem. La jura le roy, qui out fait apporter les sainttez Reliquez, qu'il estoit tout prest d'aller  
 15 assaillir en Jherusalem avec tout pouoir; ou Baruth ou l'en doit couronner le roy de la terre, si comme autre foiz avoit esté esgardé. Quant le roy ou[t] fait son serement, si commanda au duc de Bourgoigne qu'i feïst le sien serement. [Le duc vult dissimuller] dont li repouvra le roy sa traïson et comment il  
 20 avoit recheü avoir de traïr la crestienté. Si comme le duc se prist a excuser qu'il l'avoit eü enpensé, le roy fist amener les messagez qui pris avoient esté la nuit, qui tous congurent comment estoit advenu. Le roy les fist occire par devant tout l'ost que tous sceüscent la traïson. Le duc de Bourgoigne, de la  
 25 honte qu'il out, s'en repaira en Acre avec tout François. Le (f. 52v) roy Ricart manda que l'en [ne les] lessat entrer dedens la ville et il se logerent par dehors. Le roy qui son ost regarda apetché et desconforté des François qui partis s'en estoient, s'en repaira en Acre et ficha ses tentes dehors la ville.

Celle nuit vint .i. homme de religion au roy Ricart et li dist que .i. saint hermite du Mont-Saint-Samuel vouloit a li parler d'une avision que Diex li avoit monstree. Le roy y ala une nuit: avec li mena .vii<sup>c</sup>. chevaliers et ala veoir le saint homme.

5 Ichelui hermitez avoit longuement esté ou Mont-Saint-Samuel et avoit aus gens de la terre dist plusor choses qui avenoient. Onquez puis que la saintte Terre fu perdue n'avoit gousté fors herbes et n'estoit vestus de nulle chose fors de ses cheveulz et de sa barbe. Le roy, quant il out moult regardé, li demanda  
10 qu'il vouloit. Cil qui moult fu liez de la venue au roy, si le mena a .i. sien oratoire et osta une pierre du mur et en treist hors une croix de plain pié de lonc. Il la bailla au roy et li dist que c'estoit de celle croix ou le filz Dieu pendi. Après dist au roy:

15 “Honnoreement estes venus en cheste terre, moult y avés bien fait et despendu; mes en ceste voye, sachés le bien, ne sera pas conquise terre de Jherusalem. Et que vous en soyez chartain et m'en creez, sachiez que je mourray tel jour comme huy.”

Le roy prist la croix et l'en apporta. Et pour estre certain du  
20 dit a l'ermite, l'en amena avec soy en Acre ou il mourut si comme il avoit (*f. 53*) dist.

Troiz jours après, si comme le roy estoit a Acre pensis de son repaire, donc li vindrent messages et distrent que Salehadin avec tout son ost avoit assis Japhe, et que tous les  
25 crestians de Japhe grans et petis de mourir avoient grant paour s'il n'avoient hatif secours. Quant ces nouvelles furent oïez par l'ost, moult furent crestiens dolens. Le roy avec tout son pouvoir vult avec soy concorder le duc de Bourgoigne, et li fist requerre que pour Dieu ad ce besoing aidast a la crestienté.

Le duc l'en escondit et s'en ala la nuit a Sur. Quant il fu  
 parvenuz a Sur, par la volenté de Dieu esragea et mourut. Le  
 roy avec partie de sa gent se mist en mer en galeez et en nefes,  
 mes le vent leur fu contraire. Ceulz qui demourés furent a  
 5 terre estoient dolens car il cuiderent que le roy s'en repairat.  
 Le roy et ceulx qui avec li furent firent tant a force qu'il  
 entrèrent a .i. matin eu port de Japhe. Mes Salehadin avoit ja  
 tant fait qu'il avoit pris la chité fors le toron: tous les povrez  
 crestiens et malades qui la demouroient avoit ja occis. Les  
 10 chevaliers qui estoient en garnison et les serjans plus vaillans  
 s'estoient mis eu chastel, et entre eulz avoient mis parlement de  
 rendre eulz par raenchon ainchiez qu'il fussent pris par assaut.  
 Moult l'eüssent mes tost achevé, mes le patriarche les avoit  
 garni que, si le faisoient, il seroient excommeniez et le roy  
 15 mesmes Ricart les feroit occire. Partant se tenoient encore sans  
 esperance de secours avoir. En icel point esgarderent au (f.  
 53v) matin les .iii. nefes arriver ou le roy estoit, et virent en  
 son les nefes les bagnieres du roy. Le roy Ricart, quant il  
 apperchut qu'il avoient, sailli a terre et, aussi comme lihons  
 20 desveez entre brebiz, occit il et li sien de toutez pars quantqu'il  
 atteindre[n]t de sarrazins. Les sarrazins, qui cuiderent qu'il eût  
 avec soy grant gent et grant effors, se mistrent en fuite et ne  
 finerent de fuir ains jusque a Remés: Salehadin fuioit tout le  
 premier.  
 25 Le bon roy, quant ses anemis en out chassiés et la chité  
 delivree, ficha ses tentes dehors la chité de Japhe. L'andemain  
 fu dist a Sallehadin que le roy Ricart n'avoit amené avec soy  
 fors poy de gent: .iiii<sup>xx</sup>. [chevaliers] et .cccc. arbalestiers.  
 Dont ot trop grant deul et trop grant honte de ce qu'il estoit

desconfis et fui avoit qui en sa compaignie avoit .v<sup>c</sup>. mille  
hommez. Dont eslut Sallehadin .xlii. mille hommez des plus  
vaillans et commanda sur leur viez qu'i retournasse[n]t a Japhe  
et praissent tout vif le roy Ricart et li amenassent. Celle nuit se  
5 gesoit le roy Ricart en ses tentes qui ne se gardoit de nulle  
traïson ne de nul mal. Comme il adjorna, l'esvellierent ses  
gaites et distrent qu'il estoit aclos mes par devers la ville [si]  
qu'il n'i peüst avoir recouvrier de crestiens. Tantost se fist  
armer et sailli sus .i. cheval: come plus inel gent plus fu  
10 hardiz. Il ala par toutes ses tentes semondre les siens de bien  
faire. N'i out chevaliers fors soy .xi. qui se ferissent entre  
sarrazins. Moult en abatirent (f. 54) dont il donnerent les  
chevaux a leurs compaignons. Onquez celle part ou il  
vertirent, par la puissance Jhesu Crist, sarrazins n'i purent  
15 durer: les arbalestiers en occistrent tant. Que vous conteroie  
combien le roy y fist de sa main avec son poy de gent et  
comme grant planté de sarrazins y out occiz et qui en fuite se  
mistrent, merveille seroit de croire! Quer merveille y ouvra  
Dieu ce jour pour crestienté. Qui pourroit croire que .iiii<sup>xx</sup>.  
20 chevaliers et .iiii<sup>c</sup>. arbalestiers peüssent durer .i. jour  
adjournee en bataille contre .xlii. mille hommez? En la fin  
ceulx qui estoient dedens Japhe en garnison s'en issirent et  
assallirent d'autre part sarrazins: tant firent que poy s'en  
eschaperent qui se mucherent en feullez et en cavez.

25     Donc fu dist en Acre confetement le roy estoit enclos de  
sarrazins et que en nulle maniere ne s'en pouoit eschapper se  
Dieu ne l'en jectoit. Dont oïsez et plours et cris et dolours  
demener a la crestienté que jamez tel deul ne sera, mes il  
aidassent a le secourre ce il peüssent. La crestienté s'aparellia

et errerent jusque a Cesare, mes par paour n'oserent avant  
 aller. Et en celle paour ou il estoient, leur fu conté comment le  
 bon roy avoit vaincuz les anemis Dieu. Lors oïssés gracez et  
 loengez rendre a Dieu. Ceste bataille fu faicte le premier jour  
 5 d'aoust. Après ceste victoire demora le roy a Japhe une  
 sepmaine. Dont leur vint une corrupcion d'air, si que le roy et  
 les siens grant partie furent malad[e]z et poy en eschaperent.  
 (f. 54v)

Ce raconte par quoy le bon roy s'en repaira

10 Le roy esgarda son tresor apetiché car il avoit largement  
 despendu. Il vist son ost amenuisé: partie en estoient mors,  
 partie occiz. Il vist l'ost de ses anemis croistre. Après oÿ que  
 Jehan, son frere, li aloit a mal du royaume d'Angleterre; le  
 roy de France d'autre part de Normendie qu'il guerroyet. Par  
 15 le loement des Templiez, du patriarche, et des Hospitaliez et  
 des barons de Sulie, prist en conseil qu'il s'en repaireret pour  
 ce et par si quer, quant il aroit apaisié ses terrez vers ses  
 anemis, avec grant force en toutes manierez repaireroit en la  
 terre de Sulie. Donc furent trievez prisez et mises entre  
 20 crestiens et sarrazins jusquez a .iii. ans de la Pasque qui venoit.

En septembre fu appareliez le navire du roy. Entra le roy en  
 mer et la royne Berengiere, sa femme, et la royne Jouenne, sa  
 seur, et les barons de[s] .ii. reigneiz. Dont par la volenté de  
 Dieu, quant il furent en mer, leur vindrent tempestez et  
 25 orages si que poy en y out qui sans peril en peüssent  
 eschapper: les unz perissoient en la mer; les autrez y perdoient  
 quantqu'il avoient; les autres venoient entre tel gent qui tout  
 leur tolloient; les autrez entre Griffons qui moult en  
 occistrent. Bien monstra Dieu que leur repaire li desplaisoit

car Salehadin meïsmes, qui la Terre tenoit, mourut le Karesme après et, se crestians y fussent demourez—ad ce que les filz Salehadin se descorderent après la mort leur pere—il eüssent la Terre conquise.

5 Le (f. 55) roy Ricart, quant il out [esté] en mer par .vi. sepmainez, se trouva en Barbarie devant Marsseillez. Dont li fu dist d'une galie que le quenz de Saint-Gille et tous ceulz du royaume de France avoient fait conspiracion de prendre lay. Dont s'en vout arriere retourner, et arriva en l'ille de  
10 Courtfou. Lors retint avec soy .ii. galliez avec poy de gent. Mena avec soy Baldoin de Bethune—qui puis fu quenz d'Aubermale—maistre Philipe, son clerc, et Ancel, son cappellain, et les freres du Temple; et arriverent a Gaire vers Esclavonie. Lors envoierent a .i. chastel pour conduit avoir.  
15 Le sire du chastel estoit nieps du marquiz. Le roy avoit .iii. rubiz achetés .ix<sup>c</sup>. besanz. Il envoya par .i. message .i. de ses rubiz et .i. grant anel d'or au seigneur de la ville pour son conduit avoir. Le sire demanda qui il estoient.

“Sire, dist il, se sont pelerinz qui vienne[n]t d'Oultre-Mer.  
20 Cil qui cest anel vous envoie a non Baldouin de Bethune. Li autre a non Hue le Marchant qui se rubi vous envoie.”

Le sire regarda l'anel et puis dist: “Il n'a non pas Baldouin, ainchiez est le roy Ricart. Ja soit ce que j'aye juré que je prendray tous les pelerins qui de la vendront, ne que ja leur  
25 loyer ne prendray. Necuident pour le bel don que le roy m'a envoyé seurement peut ma terre passer, et si li renvoie son anel.”

Quant cil le raconta au roy, si out grant paour: la nuit acheterent chevaulz et s'en issirent de la ville. Mes le sire de la

ville envoya après et manda a .i. sien frere que, quant il seroit  
a sa terre, qu'il le praïst. Quant le roy vint en la ville ou cil  
demou(f. 55v)roit, il appella .i. sien ami—Rogier le Normant  
avoit non du lignage d'Argentem et li avoit le sire de la ville sa  
5 niepce donnee—et li dist qu'il alast par la ville et enquerist des  
pelerins et, se il pouoit trouver le roy Ricart, il li donroit  
demie sa chité. Cil alla par tous les ostelz tant qu'il trouva le  
roy et, quant il out enquiz comment il erroit, grant pitié en out  
et bailla au roy .i. tresbon cheval et li dist qu'il s'enfuist.  
10 Quant retourné s'en fu a son seigneur, si li dist que ce n'estoit  
rien de la venue le roy Ricart, mes vraiment c'estoit Baldouin  
de Bethune et ses compaignons qui de Jherusalem venoient. Et  
cil commanda qu'il fussent tous pris.

Le roy s'en issi de la ville et Williaume de l'Estanc avec soy  
15 et .i. varlet qui savoit la parole de la terre entendre. Il erra  
.iii. jours sans boire et sans mengier, puis out moult grant fain  
et vint a une ville joustes la Dunoie en Osterique et y estoit le  
duc. Le varlet qui estoit avec le roy, qui au cange ala et  
portoit assés besans, et de folle maniere fu, si fu pris des  
20 bourgoys. Et li fu demandé a qui il estoit, et il respondi:

“A .i. marchant qui en cheste ville vendra dedens .iii. jours.”

Puis fu lessiez aller, et il s'en alla en son hostel et dist au roy  
celle afaire et li dist qu'il se partist de la ville. Le roy, qui  
travelliez estoit, dist qu'il se reposeret. Après ce reconvint le  
25 varlet aller au change. Et avint le jour de la feste saint  
Thomas-Apostre qu'il portoit les gans son seigneur follement a  
sa chainture. Dont vindrent les grans hommez de la ville, si le  
prindrent et mirent a destroit et li dirent qu'il congneüst a qui  
il estoit. Le varlet, qui ne pout (f. 56) plus souffrir, leur

congnot toute la verité, et ceulx allerent et le conterent au duc.  
 Puis envoya le duc gent qui encloient entour et environ la  
 meson ou le roy estoit et li distrent qu'il se rendit. Le roy vist  
 que sa desfense rien ne vauldroit et dist qu'il se rendroit au  
 5 corps du duc. Tant que le duc y vint, le roy alla en l'encontre  
 de li et li rendi sen espee. Le duc fu moult lié et mena le roy  
 avec li moult honoreement, puis le bailla a garder a chevaliers  
 qui nuit et jour destroitement le garderent.

Aprés vint que le marchiz et le duc d'Austrie le rendi[rent] a  
 10 Henry, empereur d'Alemaigne, qui durement le fist garder:  
 premierement a Trevez puis a Warnaise. Et après de lonc  
 temps ne pout souffrir qu'il fust amenez devant soy, ainchiez li  
 manda que durement avoit meffait a li et as siens. Necuidez  
 tant exploita l'abbé de Cluigni et Guilliaume de Heli evesque,  
 15 son chancelier, que l'emperiere par devant ses evesquez et  
 archevesquez et ses contes et barons fist venir le roy Ricart et  
 l'acusa. Le roy de France envoiet a l'empereur moult d'avoir a  
 celle fin qu'i le tainsist en prison. Entrementieres li tolli sa  
 terre de Normendie.

20 Premierement l'acusa l'empereur que par son conseil et par  
 son aide avoit il perdu Cecille et Puille—qui estoient de  
 l'eritage la royne Constance, sa femme—après la mort le roy  
 Guilliaume, son frere. Par quoy il convint a l'empereur fere  
 grant ost et grans despens ainchiez qu'il l'eüst conquise vers le  
 25 roy Tanquaire, a qui il avoit fait aide a fere le roy de la terre  
 contre li. Après l'acusa que a son homme et a son avoé, l'em(f.  
 56v)periere de Cyppre, avoit tollu terre et l'avoit fait mourir  
 en sa [prison] et a .i. estrange avoit l'isle de Cyppre vendue.  
 Puis l'acusa de la mort au marquiz, son cousin, qu'il avoit fait



occire a Hassassis. Après qu'il avoit envoyé Hassassis en France pour occire le roy, son segnieur, a qui il n'avoit onquez foy portee en son pelerinage. Après qu'il avoit fait a Japhe jeter le paveillon au duc d'Ostreriche, son cousin, en .i.

5 lieu assés villain. Et tous les Allemans avec tout leur pouoir avoit abaissiez en Sulie et par fais et par diz. Quant il out de ce accusé le roy, le roy se leva et le duc d'Osteriche qui pour li estoit allez, plouroit pour la paour des choses qu'il oÿ dont l'empereur l'accusoit. Le roy qui moult estoit raisonnablez

10 respondi ad cas des choses tant bien et tant bel qu'i bien fu adviz a tous cheulz qui l'oïrent qu'il n'en devoit estre blasmez et que nulz ne l'en devoit accuser: bien le moustra par belles raisons. Tant le moustra bien que l'emperiere se leva et le beisa et moult l'onora, puis le fist touztemps errer avecques li.

15 Après traictiere[n]t tant de la raenchon du roy entre eulz que l'en gaja a l'empereur .c. et .lx<sup>m</sup>. mars pour sa raenchon. Et fu juree a tenir des barons le jour de la feste saint Pierre et saint Pol quer, quant celle raenchon seroit paie[e], le roy s'en yroit tous quictez francement en sa terre. Donc fu portee en

20 Angleterre ceste nouvelle par le chancelier du roy, qui les lettres a l'empereur et la bulle d'or y porta. Puis firent les justiciez du roy que tous les evesquez (f. 57) et clers, contez et barons, chacune abbaye et priourté y donnerent la quarte partie de leur rente a la renchon du roy, et tous les calicez

25 d'argent de toute sa terre y seroient donné. Jehan, evesque de Norwis, ne prist fors demi pres des calices de son evesquie, ainchiez paya du sien l'autre moitié. Tous ceulz de l'ordre de Chitiaux y donnerent cel an leur laines toutez.

Cel an que je vous diz devant mourut Salehadin a Nazarez au mengier. Saphadin, son frere, out le reigne et [a] li demoura le filz Salehadin; et le filz Noradin, que Salehadin avoit hors jetez du reigne, commencherent fierement a guerroyer.

5 Dementres que le roy Ricart estoit en la prison l'empereur, Jehan son frere s'alia au roy de France et par mauvaiz conseil se vout couronner de la couronne d'Angleterre. D'autre partie le roy de France entra en Normendie, et Gillebert de Vastoil a qui le roy Ricart avoit chargié Gysors le rendi au roy  
10 de France par traison. Après out le roy Venguessin et la conté d'Aubemarle jusquez a Dyeppe et le Val-de-Rooil, et prist les chasteaulz: les unz a force, les autres li estoient renduz. Et ot Hue de Gournay et sa terre. Et après vint asseoir Roen, mes le bon quen Robert de Leescestre—qui la ville gardoit—et ceulz  
15 de la ville se deffendirent durement et tant que le roy se parti du siege. Puis alla le roy et prist Evreux et la bailla a Jehan, frere le roy.

Cel an prist le roy de France femme Ysembore, seur le roy de Danemarche. (*f. 57v*) Après ses nechez se fist departir  
20 d'elle par achoison de parentage faususement. Puis la mist as Soisonz en l'abbaye de nonnains, et [chassa] tous les Danoiz—qui avec li estoient venuz—en Danemarche.

Cel an Hue Wautre, evesque de Salesbiere, fu fait archevesque de Cantorbriere et par le commandement du roy li  
25 lessa l'archevesque Gaultier de Roen la baillie et la justice d'Angleterre.

Le roy Ricart, quant il out païé une partie de sa raenchon, mist ostagez pour l'autre partie et le jour de la feste de la Purificacion Nostre-Dame fu delivrez, et fu octroié qu'il s'en

ralat. Li et sa mere et ses chevaliers vindrent a la mer a  
 Andreworpe et attendirent longuement temps de passer.  
 L'endemain de la feste saint Gregoire arriva en Angleterre a  
 Sanvis: et arriva entour tierche, et luisoit le solleil et une  
 5 resplendisseur avoit entour le solleil aussi comme l'arc ou  
 chiel. Il fu veü par toute Angleterre et dirent moult en  
 adevinant que le roy estoit arrivez. Le roy tantost alla en  
 pelerinage a saint Thomas, puis alla a Londrez ou il fu receü  
 a grant feste et a grant joye.

10 Les nobles hommez d'Angleterre, quant il oïrent sa venue,  
 allerent a li le plus tost qu'il porent quer nulle esperance  
 avoient de son repaire. Puis alla le roy a saint Ethmont en  
 pelerinage. Après alla asseoir Notingerhan et ceulz oster que  
 Jehan, son frere, y avoit mis, quer l'ost d'Angleterre avoit ja  
 15 pris les autrez .iii. chasteaulz clefs de la (f. 58) terre que le  
 quenz Jehan avoit. Quant ceulz dedens a l'assaut [sceürent] que  
 c'estoit le roy, si se rendirent a la volenté du roy: les uns en  
 mist en prison et les autres a raenchon. Quant mise out pes en  
 Angleterre, si alla a Wincestre. Les octavez de Pasquez porta  
 20 couronne, et chanta la messe l'archevesque Hubert Wautre.  
 Après passa en Normendie.

Quant le quen Jehan, son frere, vit qu'il avoit meffait et par  
 mauvais conseil, il ala a son frere avec grant planté de  
 chevaliers et li chaï au pié et li cria merchi et recongnut son  
 25 meffait. Le roy, son frere, commencha a plourer. Il le baisa et  
 le leva de terre et fu faicte la pais entre eulz.

Lors alla le roy a L'Aigle, après a Tueboef et assembla la  
 grant ost. Le roy de France avoit adonquez assiz Vernoil que  
 Williaume de Mortemer gardoit. Et lonc temps y avoit sis le

roy de France et avoit fait assallir avec tout son pouoir, mes  
 ceulx dedens se deffendoient moult bien. Le roy Ricart qui  
 estoit a .ii. lieues une nuit se arriva avec planté de chevaliers et  
 de serjans, et mena tant chevaliers et arbalestiers par devers  
 5 Chesnebrun qu'il les mist dedens le chastel. Puiz s'en repaira et  
 l'endemain alla a Lochez. Le roy de France qui ce sout leva  
 son siege et s'en parti. Tant allerent puis guerroyant que le roy  
 Ricart recouvra puis, sus le roy de France, Lochez et  
 Tyeulieres et Evreux et le Val-de-Rooil et la conté  
 10 d'Aubermalle et celle d'Eu et Arquez et le Noef-Chastel, et  
 s'en revint a li Hue de Gournay et moult recouvra sus li le roy  
 Ricart.

Le roy Tanquere (*f.* 58v) de Cecille mourut. L'emperiere  
 Henry ala au plus tost qu'il pout avec tout son ost. Donc ala le  
 15 roy Belus de Honguerie en Jherusalem.

Le jour de la feste saint Jehan-Babptiste furent veüs entour le  
 solleil .ii. cercelz coulourez comme arc en chiel: a merveille  
 furent regardez. Et fu senefiance de famine.

La terre au duc d'Osterique fu mise en entredit pour le tort  
 20 qu'i fist au roy Ricart quant il revenoit de son pelerinage, et  
 pour les ostages de la raenchon qu'il tenoit. L'an après il  
 courut et famine et tampeste quer la Dunoye sorunda en la  
 terre et noya .x. mille hommez. Le feu d'enfer feri le duc en  
 la jambe et il la fist trenchier par dessus le genoil, et puis le  
 25 feri le feu ou corps. Et les evesquez et les sains hommez li  
 sermonnoient tant qu'il delivra les ostagez qu'il tenoit pour la  
 renchon au roy et promist a rendre tout ce qu'il en avoit  
 retenu. Puis fu absoulz et il mourut. Et pour ce que le filz ne  
 voult tenir le devis au pere, fu tenu le corps longuement sus

terre. Puis li distrent tant ces amis qu'il delivra les ostagez le roy, et s'en vendront tous quictez.

L'emperiere Henry ot Puille et Cecille après la mort du roy Tanqueire, car il avoit a femme la royne Constance qui fu seur  
 5 le roy Williaume et après fu ces droiz hoirz; mes ne demoura gairez qu'il mourut et pardonna ce de la renchon que le roy Ricart li devoit encore.

Adonc eslirent Allemant faire empereur du roy Ricart et envoierent messagez a li en Normendie ou il faisoit faire le  
 10 Chastel-(f. 59)-Gaillart. Mes le roy ne vout lessier sa terre desconselie[e]; ainchiez remanda que, se le conseil d'Alemaigne s'i accorderoit, il leur donroit a empereor Othon, son nepveu, a qui il avoit donné Acquictaine et estoit quenz de Poitiers. Cest Othon estoit filz le duc Henry de Sesoigne et le roy l'avoit fait  
 15 chevalier ou Val-de-Rooil. Allemans qui ce oïrent s'en concorderent a la volenté du roy et envoierent pour cel Othon qui en Allemaigne s'en alla et fu esleu a empereur et couronné fu a Ais-la-Chappelle au roy. Mes Philipe, duc de Suave, frere l'empereur Henry, le contredist moult et destourba. Le roy  
 20 Ricart out adonc unez trievez jusque a .ii. ans au roy de France pour ce qu'i vouloit son nepveu faire empereur.

En ce temps avint que le quenz de Limoigez avoit fait un meffet au roy et amender ne li vouloit, par quoy alla le roy sor li et l'assist. Mes a .i. assault par malle aventure .i.  
 25 arbalestier feri le roy ou bras et dessous le coute d'un quarrel, et maladie li ferist tant qu'il en mourust. Son frere Jehan, quenz de Montereuil, estoit en Normendie. Le roy Ricart fist jurer feaulté a tous les barons a son frere: il leur proia et commanda qu'i le servissent et amassent et fealté li portassent

contre tous hommez. Il commanda qu'il fust enfouiz a Frontevault as piés son pere. Son cuer en fust en remembrance d'amour aporté a Nostre-Dame de Roen.

Jehan, son frere, fu fait duc moult en haste par la main de  
 5 l'archevesque Gaultier, et (f. 59v) rechut les hommages des barons de la duché et mist gardez par tous les chasteaulz. Et passa mer pour fere soy couronner en Angleterre moult en haste quer le roy de France appareilla ses os tantost après la mort du roy Ricart pour entrer en Normendie. Quant le roy  
 10 Jehan fu couronné selonc la droiture qui y appent, et out receüe les fealties et les hommages du reigne, au plus tost qu'il pout repassa mer en Normendie. Assés guerrierent entre li et le roy de France tant que parlement courut entre eulz de faire pes durable a tousjours.

15 Et fu en telle maniere graantee que Loÿs, filz le roy Philipe de France, prendroit a femme Blanche, niepce du roy d'Angleterre, fille la royne d'Espagne, sa seur. Le roy Jehan li graanta a tenir mes em pes toute celle terre qui conquise estoit eu temps le roy Ricart: Gisors et tout le Veuguessin  
 20 jusque a l'eaue d'Andeli, et Vernon et Passi et Evreux avec toute la conté et Ivri, a li et a son hoir; et en franc mariage l'octroia a sa niepce. Ceste pes et ceste concorde fu juree a tenir premierement des .ii. roys, puis de tous les barons pardurablement en bonne foy, et fu confermee par les chartres  
 25 et par leurs seaulz. Et fu la damoisele amenee d'Espagne et espousee en Normendie juxte Vernon en la marche du royaume et de la duché. Puis furent les .ii. roys amis et fu grant joye es terres quer bien cuida l'en certainement que ce durast pardurablement. Puis alla le roy Jehan en Gascoi(f.

60)gne a force et mena avec soy la gent au roy de France ce que li plout. Quant il out par de la la terre apesie[e], si s'en retourna.

En ce temps avoit Huguez le Bruns, quenz de la Marche,  
 5 fianchee la fille le conte d'Angolesme et la tenoit en .i. chastel. Le roy l'ala veoir et la prinst et l'espousa. Celle dame estoit hoir de la conté d'Angolesme. Pour ce fait Hue le Brun, Radolf d'Issoudun—son frere, quenz d'Eu—Guiffroy de Lizunion, ses onclez, et tous les Poitevins de leur lignage  
 10 furent moult dolens et, ce il peüssent, volentiers pourcachassent mal contre le roy.

Quant le roy Jehan fu retourné de celle voye, par grant semblant d'amour il ala veoir sa niepche a Paris et moult y out grant joye et grant feste. La fist le roy de France requerir par  
 15 sa niepche que le roy li acreüst son mariage que donné li avoit. Le roy, a qui il avoit esté acointiez qu'il estoit traïz, li graanta et li octroia toute la terre de Veuguessin jusque a la riviere d'Andelle. Quant retournez s'en fu en sa terre, ne vout le roy Jehan tenir ce don qu'il avoit fait a Paris par paour; et  
 20 l'apostole l'en absolut. Par ce avint que le roy de France prist [achaison] a guerroier Normendie.

En ce temps estoit Artur, filz le conte Guiffroy de Bretaigne, avec le roy de France, a qui le roy de France entendoit donner sa fille—qui puis fu contesse de Namur—et li vouldoit  
 25 acquerre contre le roy Jehan Anjou et le Maigne. Le roy de France le fist chevalier et les Poitevins, que je (*f. 60v*) vous ay dist devant, et Angevins et Manseaulz se tournerent a li. Et lors fist le roy de France fealté jurer a Artur, et le fist. Et li apparellia grant ost de Bretons, de Poitevins, de Manseaulz,

d'Angevins et de Tournoyz et s'en entra a force en Anjou. Le  
 roy de France avec tout son ost entra en Normendie et assist le  
 chastel d'Arquez et y fust moult longuement. Guillaume  
 Marteauz et Guillaume de Mortemer le gardoient, et  
 5 chevaliers qui moult bien se deffendirent. Le roy Jehan estoit a  
 Roen. Artus, son nepveu, estoit ad Mirabel ou la vielle  
 royne—mere le roy Jehan—estoit qui manda a son filz qu'il la  
 secourust. Et le roy au ferir des esperons alla secourre sa mere  
 et trouva Artur, son nepveu, avec tout son ost entré dedens  
 10 Mirabel. Le roy d'Angleterre se feri despourvement entre  
 eulz et prist Artur, son nepveu, et tous les Poitevins et Bretonz  
 que oncquez nul n'en eschappa. Onquez de tele aventure n'oÿ  
 l'en parler!

Le roy de France, qui ces nouvelles oÿ a Arquez ou il seoit,  
 15 moult fu dolent et lessa son siege et s'en parti et s'en retourna  
 en France. Le roy d'Angleterre par mauvais conseil ostaga  
 puis grant partie de ses prisonniers qui leurs ostagez lessierent  
 acourre et recommenchierent a guerroyer. Artuz qui estoit en  
 la prison son oncle ne se vout oncquez a li concorder,  
 20 ainchieulz le menaschet tousdis jusque a tant qu'il y mourust.  
 Le roy de France après ce prist l'Ille d'Andeli et le Val-de-  
 Rooil et autres chasteaulz.

En ce temps convint le (*f. 61*) roy d'Angleterre par besoing  
 aller en Angleterre. Si lessa terre a garder a ses chevaliers de  
 25 Normendie: Vernoil a Williaume de Praillez, Roen a Pierre de  
 Praillez, son frere; a Williaume de Mortemer lessa le chastel  
 d'Arquez. Au connestable de Cestre lessa le Chastel-Gaillart,  
 qui fu assis du roy de France et affamez, et le chastel tout  
 depechiez sus li tant qu'il furent prins a force a mout grant



paine. Normans par maintez foys envoierent en Angleterre pour le roy leur segnieur qu'i les secourust, assés y out termes mis du roy de son repairier; mes ne vout. Le roy de France entra en Normendie et li fu renduz Le Pont-Audemer et  
 5 Bonneville et Caan. Et s'en retourna au pont de Roen, a la barbaquenne qui estoit sus le pont fist assaillir. Donc ceulz de Roen et Normans eurent trievez jusquez a .xl. jours pour avoir leur segnieur. Le roy d'Angleterre leur manda qu'il feissent du mieulz qu'il peüssent quer par li n'aroient il nul secours.

10     Donc assemblerent tous les barons en la chité de Roen et virent que a force leur convenoit la terre rendre au roy de France. Donc passerent l'eaue de Saine a bateaulz, et les conduist Pierre de Praillez qui de par le roy d'Angleterre estoit mis par dessus les autrez. Et firent tous hommagez au  
 15 roy de France malgré leur quer moult en furent dolens, mes bien veoient que faire leur convenoit noan du serement. Dont leur jura le roy de France de tenir les au[s] loys et as coustumez que le roy Henrry, filz Maheult l'emperris, et le roy Ricart, son filz, les (*f. 61v*) avoit tenus. Lors osta les  
 20 chastelains du roy Jehan de tous les chasteaulz et mist les siens gardez par toute la terre. Quant Normendie fu rendue, au conte de Boulongne rendi le roy de France par tout le conquest de Normendie toute sa droicture qu'il pourroit moustrer qui seroit de l'eritage sa femme: la conté de Moretoil o quancqu'il  
 25 y appent et Lindebeuf. Et li donna Mortemer, chastel le conte de Varenne, et autres honneurs assez.

Aprés cel an le roy rapassa mer et vint a La Rocelle et recouvra Niors et autres chasteaulz, et se retourna a li le viconte de Troart et autres assez et Savaris de Mallion. Puis

s'en rala en Angleterre et out trievez jusques a .ii. ans au roy de France.

En ce temps mourut Huguez Gaultier, archevesque de Cantorbriere, et pour ce que le roy ne vout rechever maistre  
5 Estienne de Langorerie qui cardinal estoit de Romme et que l'apostole avoit sacré a archevesque, fu Angleterre mise en entredist et puis en fu le roy escommenié.

En ce temps furent Popeliquens en Provence et en la terre du conte de Toulouse. Et l'apostole fist pardon as crestiens qui se  
10 croiseroient pour aller sur eulz et destruire leur errenz. Et se croiserent crestiens en toutes les terrez et fu fait par dessus les autres maistre de l'ost le quen Symon de Montfort qui sus eulz conquist toute la terre.

En ce temps tolli le roy de France terre au conte Renault de  
15 Boulongne, et fu essilliez. Et il s'en alla au conte du Bar, son cousin, li et sa feme et son frere qui avoit [espousé] fille le conte de Ponti, niepce du roy. Et après .i. an s'en alla au roy d'Angleterre qui grans heritagez et rentes li rendi en Angleterre, et fu moult bien du roy. (*f. 62*)

20 En ce temps mourut Gaultier, archevesque de Roen, et out discencion entre les chanoinez tant que, par le mandement de l'apostolle par devant jugé, a ce fu esleu maistre Robert Poulain qui estoit le plus povre des chanoinez de l'eglise: bon homme et simple estoit.

25 En ce temps essilla le roy d'Angleterre grant planté de ses barons: par quoy grant partie des Angloiz se mellerent au roy d'Angleterre et manderent au roy de France que, s'i vouloit conquerre Angleterre, qu'il li aideroient. Le roy de France prist parlement a ses barons et tant fist qu'il out conseil d'aller

Angleterre conquerre. Il apparelia grant navire et grant ost, et encement tous les barons du royaume de France—ceulz de Poitou, de Berri, d'Anjou, du Maigne, de Bretaigne, de Normendie, de Bourgongne et de Champaigne et de tout le  
 5 pouoir du roy—chascun endroit soy s'appareilla d'aller avec le roy en Angleterre.

Mes le quen Ferrant de Flandres dist qu'i n'iroit pas avec li s'il ne li rendoit Arthois et Saint-Osmer qui siens devoit estre. Quant le roy de France out tout son ost apparelié—et tous ses  
 10 barons avec soy—et fu venu a son navire jusque a Gravelingnez, le quen de Flandres qui autre fois estoit venu a li crier merchi a Arches et a Abbeville, quant il oÿ que le roy de France—pour le courout qu'i ne li vult aidier—turneret son ost sus li, vint a li et li cria merci qu'il ne meffait a sa  
 15 terre; et dist quer s'i li avoit meffet volentiers li feroit droit.

Le roy Jehan quant il oÿ la venue du roy de France, out grant paour et parla au messenger l'apostole, maistre Pandolphe, qui en Angleterre estoit pour son entredit relacher. Lors (f. 62v) mist en la main l'apostole son reigne et sa couronne et son  
 20 ceptre, et le reprist a tenir du saint pere de Romme, li et ses hoirs, par .ix<sup>c</sup>. mars de treü rendans chascun an, et Irlande ensement.

Le roy li dist qu'i s'en partist de li qui le deffioit. Le roy fist [monter] son navire ou Halle-du-Denc et entra en Flandres, et  
 25 li fu rendu Cassel et d'autre villez par la terre. Mes li quenz Renault de Boulongne et le quen Williaume Longue-Espee avec grant planté de gens et de nés passerent en Flandres et vindrent au Denc. Le quen de Flandres et Flamens, et le quen Villequins de Hollande furent en leur aide et assemblerent au

Denc a la gent du roy. La fu conquiz le navire du roy qu'il  
 avoit apparellié et en fu la mellieur partie menee en  
 Angleterre et le remenant fu ars. Tant y perdre[n]t Franchois  
 c'onquez encore tant grant perte ne fu faicte a une  
 5 desconfiture. Le roy de France, quant il out prisez les fortes  
 villez de Flandres, s'en retourna; mes Flamens et Angloiz  
 reconquistrent en peu de temps tout ce qu'il avoient p[er]du.  
 Ainsi dura entre eulz celle guerre tout .i. an et le roy de  
 France alloit souvent en Flandres avec grant ost et s'en  
 10 retournet sans grant chose faire.

En l'an de l'Incarnacion .M.CC.XIII. passa le roy Jehan a  
 Poitou, et Poitevins se retournerent a li; et reconquist grant  
 partie de la terre. Et d'autre partie le quen Ferrant de Flandres  
 et le quen de Boulongne et le quen Williaume Longue-Espee et  
 15 Hue de Bove avec leur effors furent en Flandres. Othon,  
 emperiere de Romme, vint en leur aide tresqu'a Valencienez et  
 amena avec soy grant effors. Entour la feste saint Jaque estoit  
 Loÿs, filz du roy Philipe, en Poitou contre le roy d'Angleterre  
 avec grant planté de Franchois. Le roy Philipe (f. 63) quant il  
 20 oÿ l'effors as Flamens, prist grant ost et alla jusques a  
 Tournoy et, quant il oÿ que l'empereur et les Flamens avoient  
 gregneur gent qu'il n'avoit, si s'en vout retourner.

.I. dimence devant aoust, comme le roy avec sa gent fu venuz  
 jusque au pont a Bovinez, l'empereur et les Flamens cuiderent  
 25 qu'il s'enfuist si le parsuierent. Le roy, qui dire l'oÿ, fist sa  
 gent arrester et arriver a bataille, et ordena ses eschiellez: il  
 avoit avec soy grant planté de commune. L'emperiere et les  
 Flamens, qui en l'ariere garde cu[i]derent assembler, les  
 outrerent. Que vous en diroye? Il furent et assemblerent aussi

comme en costé du roy, et Champegnoiz qui furent en la  
 premiere bataille les encloient. Si y out grant desconfiture sur  
 l'empereur et sur Flamens, et fu prins le quen Ferrant et le  
 quen de Boulongne et le quen de Salebieres et son frere et  
 5 autres: .ii. contez d'Allemaigne, .viii<sup>xx</sup>. et .v. chevaliers y out  
 qui tous estoient les plus haultz hommez de tous ceulx de l'ost.  
 Le cheval l'empereur fu occiz sous li et .i. autre li fu amené  
 sus qui y monta et, quant il out apercheu qu'il out sa gent  
 perdue, il fist corner sa retraite et s'en parti; et s'en alla moult  
 10 dolent de sa perte et de sa meschance. Le roy de France mist  
 en prison les contez et les chevaliers qui pris furent. Après  
 c'en alla le roy en Poitou a Loÿs, son filz, contre le roy  
 d'Angleterre.

Tant fist maistre Robert de Cozron, legal du pape de  
 15 Romme—qui en la terre estoit venuz en messenger pour la gent  
 croisier—qu'il mist trievez entre les .ii. roys jusques a .v. ans.  
 Entretant tenist chascun ceu qu'il tenoit se autre pes n'i estoit  
 mise. Ainsi s'en rala le roy Jehan en Angleterre entour la feste  
 de Toussains, et au Karesme après prist la crois pour aller  
 20 oultremer conquerre ce que (*f. 63v*) sarrazinz tenoient. Après  
 la Pasque les Norroiz et moult des haultz hommez et barons  
 d'Angleterre firent entre eulz conspiracion de guerroyer le  
 roy, et li demandoient coustumez qui avoient esté eu reigne ou  
 temps du viel roy Henry, pere Maheut l'emperris; que le roy  
 25 Jehan garantir ne leur vouloit. Par quoy les Norroiz  
 assemblerent grant ost: mesmement Robert le filz Gaultier,  
 Joiffort le filz Pierres, Eustache de Veci, Jehan de Quinci et  
 autres. Mes le roy se concorda a eulz et leur octroia ce qu'il  
 demandoient.

Mes puis l'absolut de ce serement l'apostole Innocent et faussa la chartre qu'i leur avoit faicte. Donc vindrent ces .iiii. barons en France a Loÿs le filz du roy Philipe, et jurerent pour eulz et pour leur compaignons que a roy le recevoient et  
 5 que de li tendroient d'or en avant. Bons ostages en demourerent, puis s'en allerent en Angleterre et menerent avec eulz, de par sire Loÿs, le viconte de Melun avec grant planté de Franchois entour une feste de Toussains. Donc fu tant mené le roy Jehan que a bien poy toute sa gent ne le guerpirent, et  
 10 par paour se mist en mer au Corp et arriva a Douvre, puis assist il et prist Roucestre.

En ce temps fu fait et tenu a Romme le concille du pape Innocent. Le roy Jehan et les barons d'Angleterre envoierent a l'apostole. Mes l'apostole excommenia les barons: premier  
 15 pour ce qu'il guerroyent le roy qui croisiés estoit; après pour ce qu'il avoient juré a tenir au legat l'apostole de faire pes au roy et repentus s'en estoient; et pour ce que appertement s'estoient parjuré: contre la fealté leur segneur linge estoient remi, a qui avoient juré fealté a porter quant ses hommez  
 20 devindrent. (*f. 64*) Après excommenia l'apostole tous ceulz qui contre le roy guerroyerent le royaume d'Angleterre et qui conseil et force donnoient et qui destourberoient de li aidier.

A la Rouveson après, contre ceste excommige, passa sire Loÿs mer et grant partie de Norrois et de François et de  
 25 Bretons; et arriverent en l'isle de Tanet, [puis] de leuc a Sanverris. Le roy, qui d'autre part de l'eau estoit, se crami de traison et s'en alla a Wincestre. Sire Loÿs et François et Norroiz entrerent en la terre et prindrent toute la marine jusques a Londres. Et puis assistrent [a] Douvre Hubert de

Borc, Pierres de Creon, Guy de Simplegerhan; mes après  
 prindre[n]t trieves ceulz du castel a sire Loÿs et il s'en alla a  
 Wincestre. Puis assist le quen de Nevers Windesores, mes  
 levez en fu. Donc se tournerent a sire Loÿs le jenne mareschal  
 5 et le quen de Salesbiere, le quen de Warenne, le quen  
 d'Arondel et autrez plusieurs.

A la feste de Toussains mourut le roy Jehan. Henry, son filz,  
 fu fait roy par le conseil Gallez qui donc estoit legat en  
 Angleterre, et de l'evesque de Vincestre et de Williaume le  
 10 Mareschal et du conte de Cestre et du conte de Ferieres, qui  
 moult estoient amis du roy.

Après Noël prinst conseil sire Loÿs de reperier en France  
 quer il devoit moult. Quant reperié fu, le jenne mareschal et le  
 conte de Salesbiere et autres se retournerent a l'enfant.

15 Sire Loÿs rapassa mer et vint a Douvre, et Lundrois et  
 Norrois vindrent a li. Et après ce Londrois et Norroiz allerent  
 assallir Nicolle. L'evesque de Vincestre, le mareschal et son  
 filz et sire Franque et ceulz qui estoient de la partie du roy se  
 mistrent dedens la ville. Et furent, par la volenté [de Dieu],  
 20 Norrois—qui la gregnieur force avoient—desconfiz et pris. Le  
 quen de (f. 64v) Vincestre, Henry de Bohon, le quen de  
 Herefort, furent occis et autres tresqu'a .vi<sup>xx</sup>.; mes tous ceulx  
 estoient haus hommez.

Par celle desconfiture fu moult sire Loÿs apoiez, et se mist en  
 25 Londres et manda secours en France. D'autre partie du roy  
 cheulz de sa partie prindrent hardement en eulz et  
 guerroierent moult forment. Quant vint a l'aoust après, fu sire  
 Loÿs tant apoiez qu'il manda secours a son pere et a sa femme,  
 Blance, qui par tous les barons de France alla querre secours

et aide. Mes poi en trouva qui secours li osassent faire: que  
pour l'excommige de l'apostole, que pour la paour de cheulz  
qui avec le roy enfant se tenoient. Tant firent Robert de  
Courtenay et le quen de Bretaigne avec grant planté de gent  
5 qu'i se mistrent en mer a Caleiz. Mes quant furent partis, les  
Angloiz avec .xvi. nés leur coururent sus: et furent François  
naiez, occiz et pris. Donc fu occiz Eustace le Moigne, uslage  
de la mer. Donc vist sire Loÿs et François qui avec li estoient  
qu'il estoient sans esperance de secours avoir, et requistrent  
10 pes as amis le roy et au legat de Romme. Il jurerent que jamés  
le royaume d'Angleterre ne guerroyerent, et tous les  
prisonniers decha et dela furent quictez et s'en retournerent  
Franchoiz. Et les terrez par la pes et par les convenanchez  
furent renduez as Norroiz et leur pardonna le roy son  
15 maltalent et rechut ses hommages.

Cel an s'esmurent les croisiez par toutez les terrez pour aller  
en Jherusalem.



## VARIANTS

From the beginning of the text to page 62 line 24 (62:24), variants come from B.N.F. fr. 24431 (referred to as M3). From 62:25 to the end, variants come from B.N.F. fr. 5388 and Florence Ashburnham 54—the latter being used when the former is defective or digresses from the Rylands version. These two MSS will be referred to as 5388 and Ash. respectively.

Orthographic variation, common synonyms and differences of tense and mood are not normally included. In this section, all comments are printed in italics. Rejected readings are in **bold**.

Page 1 1-4 *Beginning missing in M3 down to “[par]ties”. Michel’s note: ‘Il manque, ici, la valeur de treize lignes, qui se trouvoient sur une partie qu’un barbare a enlevée.’* 4 plus maistre] premiere 5 pour ce qu’elle contient] et pour ce elle est plus maistre quelle c. 6 La secunde est appellee] lautre si est a. 7 est appellee] si est a. 8 y sont] i sourdent 9 en nostre temps] en nos tans 10 et la sourt] la sourt 10-11 qui est appelé Huber du mont] que on apele Hister el mont 11 Et si court vers Seisoigne] et cort par mi Sessioigne 12 autres *not in M3* 12-13 et chiet en la Dunore, et la Dunore chiet en la mer] et chiet en la Dunoye qui chiet en m. 14 Danemarche **en** l’ille de Scance] D. est lille dEscance 17-18 il lui plaisoit, pour quoy] il voloit par q. 19 si ne] ne 20 enmerroient] meteroient 20 pour *not in M3* 22 si] et si 22 dieu] damedieix 23 Thur] Tyr 23-24 qu’i essaiervouloit d’un gou de boes *not in M3* 25 qui s’en] quant il sen 26 et fu filz au receveur] qui fu fix Antenor<sup>1</sup> 28 Hastens] Castens 28 cil qui] li premerains q. 28-29 comme vous avés oÿ] comme je vous ai dit 29 mena les jouvenciaux hors de] les en mena fors de 29 *not in Rylands* (terre) o mout grant navie

Page 2 3 Saint-Denys] saint D. em France 4 Et si] il 5 lez gens prisonniers] la gent em prison 6 l’abbaye Sainte-Genevieve] la. de sainte G. 6 dehors les murs de Paris] hors de P. 6-7 et autres lieuz en France] et Montleheri 7 toute France ourent destruite] toute lor terre orent destruite en France 7-8 et la terre moult empiree *not in M3* 8 si s’en repairerent] sen retournerent 8 *not in Rylands* (repaierent) a lor nes 8 en **Ventrie**] en Neutrie 9-11 L’abbeesse ... avecques elles] dont les dames se coupperent les nes que cil ne geussent a eles 11-12 par quoi elles furent toutes martires *not in M3* 12 Après *not in M3* 13 avoit] avoit en couvent

13-15:

et erra tant qu’il se mist es destroiz d’

et dist quil voloit faire de soy

---

<sup>1</sup>derivation of “Normant” occurs here in M3. See 4:8-10.

Aufrique, et dist qu'il se vouloit fere  
empereur de Roume.

empereur de Roume et se mist en mer  
a aler par mer [*sic*] parmi les destrois  
d'Aufrique

15 en Ytalie *not in M3* 16 une cité de grant appareillemens] une mout bonne cite  
16 Lune estoit **appareillie** *see 3:29* 17 Certainement] et c. 18 saillirent] il alerent  
19 *not in Rylands* (pennonchiaux) et firent grant appareillement diaus deffendre  
19 Hastens] par quoy H. 20 de prendre la ville a force *not in M3* 20 il dist] et d.  
21 prendre] avoir 24 maistre] dus 25 dont il *not in M3* 26 et essilié *not in M3*  
26-27 grant partie *not in M3* 27 par guerre] par force de g.  
27-29:

remener nous en voloit par mer come  
venus estions. Mes la volonté de Dieu  
et li vens nous ont esté contrairez.  
O grans travaulz et o grans paours  
et grans angoissez

et mener nous en voloit par mer mais  
par la volente de Dieu si comme nous  
venismes li autres nous furent encontre  
et o grans travaus et o grans  
angoisses

Page 3 1 ceste terre] c. vostre t. 1-2 et n'i venons pas pour mal fere vous] ne ni  
sommes pas venus pour faire mal 2 Nostre] dont n. 2 forment *not in M3* 3 le  
tenez ad fons] le levez de f. 4 estre enfouys] gesir 5 de la ville *not in M3* 5-6 et  
volentiers l'otroierent *not in M3* 7 et vendre] et de v. 7 ce que mestier leur seroit]  
et que deveez ne leur seroit 8 out oyes] li furent dites 8 moult fu lié *not in M3*  
8 et se fist] il ce f. 9-10 et faisoit semblant que il fust moult malades *not in M3*  
10 Adonc] la 10 sur] as 11 Après il se fist reporter] et apres sen refist porter 11 a  
ses nés] as Saisnes 12 moult prochainz de mourir] m. malades 12 **apla**] apela  
13 dist tost feïssent savoir] d. quil feïssent mout tost asavoir 14 Cil le firent qui  
faisoient autel semblant] cil de sa mainsniee faisoient autretel samblant 14-15 come  
s'il fust mort] c. se mors estoit 15 *not in Rylands* (mort) et fust en verité 15-16 la  
cité en furent moult courouchiés qui la traïson point ne savoient] la vile ne se  
donnoient garde de la traison qui mout en estoient courouciez 15 *not in Rylands*  
(courouchiés) et dolant 17 et se fist porter en l'eglize] et puis ce fist p. ou moustier  
17 pour estre enfouys *not in M3* 18 revestus] venus 19 des hommes] des haus h.  
20 lez Danois] Danois 21 vous en diroie] vous diroie ge 21 drecha] leva 21-22 les  
Danois saillirent et occistrent] Danoys saillirent qui ocistrent 22 le quenz et tous] et  
le conte tout avant et t. 24 occistrent tous ceux que ilz peurent attaindre] o. quanque  
ataindre em porent 24-25 et si en envoierent une partie en prison en leurs nés *not in*  
*M3* 26 cuida] il quida 26-27 et destruite *not in M3* 27 Et quant il sot] mais puis  
quil s. 27 ce n'estoit pas Roume] se nestoit elle 27 fu] em fu 28 Lors fist] et fist  
28 abbatre] destruire 28-29 est la ville peu peuplee d'abitans] est elle sans  
habiteeires 29 *not in Rylands* (abitans) et est apelee Lune la maudite *cf. 2:16*

29 Hastenz se mist en mer *not in M3* 29/page 4 2 et n'osa avant aler ... celle traïson] il noserent avant aler quar cil de Roume savoient ia ceste t.

Page 4 2 En France s'en repairerent] et arierres en repairierent em F.  
3-4 Karles ... leur reperement *not in M3* 4 moult furent dolent] et mout em furent  
Francois d. 4-6 Conseil tindrent ... pais vouloient *not in M3*  
6-7:

Puis fist le roy a sauf conduit venir	mais tant firent que li rois donna par
Hastens devant soy et luy donna par pes	pais a Hasant et as ses compaignons
la conté de Chastres, a li et as Danois	la conte de Chartres

8 refurent] furent 8 pour ce que] car 9 c'est] est *twice* 9 se dit] dit 9 Normant *not in M3* 10 quer de nord vindrent *not in M3* 11-14 Par la volenté ... sa bonne amie *not in M3* 14 furent tant Danois mouteploïé puis] puis remonteplioierent tant D. en Danemarche 15 en convint] lor c. 15 lez jovenciaux essillier] geter essill 16 estrange region] dyverses regions 16 morut en Danemarche Biers Coste-Ferree] m. un gentiex homs de la terre 17-18 qui avoit] cil ot 18 l'un appelé Rou et l'autre Burin] Rous et Burins 19 out donné congié as jovenciaux] ot conjoy les damoisiaus 19 s'en vindrent] vinrent 20 Burin] son frere 21 maintenir] garantir 21 et cilz] cil 22-24 grant peur en out ... ses barons *not in M3* 23 **leur**] luy 24 et s'appareilla d'aler contre] si appareilla grant ost et ala seur 24-25 mais cil, qui le savoient ja, vindrent contre li et desconfirent le roy] qui ja le savoient Rous et Burins vinrent a bataille contre lui et le descomfirent 26 destruirent] praerent 26 .v. ans *not in M3* 26 par ainsi que] p. si q. 27 Bier *not in M3* 28 fet] tenu 28-29 le païs] tout leur pais

Page 5 1 desconfit] embuchiet 1 en] a 1-2 que le roy fist *not in M3* 2 Burins si fu] dont B. i fu 3 uis] .vi. 3 **Rance**] Scance 3-4 le pays] son p. 4 *not in Rylands* (Danois) quant il vit quil ot assez gent 4-5 La pensa que il feroit: ou retourner son frere vengier] il sapensa quil iroit vengier son frere 5-6 ou aler conquerre] ou c. 6 **estrange** regions] estranges regions 6-7 par avision *not in M3* 8 et va] si ten va 8 a tout le navire] o ta navie 9 et sauls et sains] sains et s. 11 comment et *not in M3* 11 par quoy] pour q. 12 par le baptesme] par b. 12-13 est et doit estre païs aus bons] est et drois et pais a touz les b. 13 et heritage auz crestiens *not in M3* 14 si ala] ala 14 vainqui] descomfist 15 en bataille *not in M3* 15 pensoit] quant il p. 15 Il lui vint] vit

17-18:

Avis li estoit qu'il estoit leprosus et se	il lestoit [ <i>sic</i> ] ce li iert avis liepreus et
baignoit dedens la fontaine et	se baingnoit ce li iert aviz dedens la
garissoit du lepre	fontaine tant qu'il garissoit de la liepre

18 dedens] entor 19 baigner oisiaux] mout doysiaus 19 *not in Rylands* (oisiaux)  
 de mout de manieres 19 qui avoient] et a. 19 diversement] de dyverses coulours  
 20 *not in Rylands* (paintes) et se baingnoient en cele fontaine 20 Puis fesoient  
 environ] et f. entor 21 et par acort *not in M3* 22-23 il appella tous les sages  
 hommez] Rous apela les .vii. saiges et touz ses saiges h. 23 avoir] a avoir 23 de  
 l'avision] lavision 24-25 Un Engloiz qui crestien estoit, prisons clers] .i. Emglois i  
 ot qui clers estoit et prisons 25 li dist] cil li dit 26 c'est] est 26 **est** France] em F.  
 26-27 est tenue en grant hautesche] est mout souhauciee 28 en lepre] a l. 29 cil  
 chevalier] ti c.

Page 6 1-2 en la fontaine du baptesme ensement se baigneront] a la f. ensement  
 seront lavez dou saint baptesme 2 environ] entour la fontaine 4 que tu et tes  
 chevaliers referés] et tu et ti chevalier les r. 4 Ce que] et ce q. 4 ensemble *not in*  
*M3* 5 ton quemandement] ta volente 7 avision] senefiance 7 qu'il luy respont] et  
 ioie en ot

8-9:

Dont le quita Rous et tous les siens	le prison quita qui despons li avoit et li
prisonniers crestiens pour la sienne amour	donna assez

10 **estoit**] avoit 10-11 uns **homs** qui moult estoit sainz homs: Anceaulmes out  
 nom] .i. roy Antelins avoit non et estoit mout sains h. 11 *not in Rylands* (homs) et  
 de bonne vie 12 sauf demourant en Engleterre] s. demourer en la terre

12-14:

Rous et chil roy par serement se promist-	R. li promist et amour et aye et il a R.
rent amour et aye toute leur vies	et furent par sairement loiez que james
entreporter	li uns a lautre ne faudroit

14 demoura sur la marine *not in M3* 14-15 fu passés] passa 15 fist chargier]  
 charga 15-16 en plaine mer] en mi la mer 16 tempestes et orage leva] tant grand  
 tempeste l. 16-17 si que il et les siens cremurent peril] comques graindres ne fu  
 17-18 qu'il devoit] de ce quil devoient 18 baptesme] saint b. 19 pour paour] qui  
 grant peeur ot 19 et se mist *not in M3* 21 Sire Diex qui] et qui 22 loy] foy  
 23 mourir crestiens] laisses morir en crestienne loy

24-27:

Quant son oroison out finee, si fu la mer	quant soroison ot faite il ariva a terre
em pes et la tempeste sessee; si ariva en	et fu aencrez et la mer fu em pais cil
la terre des Waucres. Chil de la terre	de la terre oyrent la nouvele de lor
oÿrent parler de leur venue, si alerent	venue si alerent a lencontre de lariver
<b>eulz</b> pour gaaignier a la mer.	pour gaaignier

27 Mes Rouz] et R. 27 et occist] et o. partie 28 envoya] envoia la 28 **chargies**  
*not in M3* 29 **chargies** *not in M3* 29 se cremurent] cremirent

Page 7 1 en leur paÿs] ou p. 1 *not in Rylands* (appellerent) en leur aie 2 Henau] Chenau 2 Radebourc, roy de Frison] Radebout r. de Frise 4 Puiz] et puis 4 sur Frise] sor Frisons 4 as Frisons] a euls 4-5 l'eaue d'Almer] la riviere d'Amele 5 tant que] et tant les descomfist et aquist que 5-6 s'en retourna] en ala 6 Lonc-Col] au L.-C. 6 Seialde] Seial 6-7 en Henau] et en H. 7 et le prist] et fu cil Reniers pris

7-13:

Cil Renier avoit a femme une bonne dame	mais il avoit une bonne fame
qui moult fu dolente de son seigneur. Elle	qui vint a Rous et li cria merci pour
vint a Rouz et luy cria mercy, et li dist	son seigneur

qu'elle luy rendroit .xii. prisonniers danois  
pour son seigneur ravoir. Rous ne li vout  
rendre s'il n'eust toute la raenchon de sa  
terre, et elle li ottoia volentiers et en haste.

Pour la bonne amour que Rouz vist que  
elle avoit a son seigneur, il pardonna il la  
moitié de sa raenchon.

si li rendi adont Rous por la moitié de  
sa reancon lautre li quita

13-14 Puis li fist Renier homage *not in M3* 14 *not in Rylands* (homage) anno .viii.c. et lxxvi. 15 remist] mist 15 singla] vint 15-16 Flandres, Pontif et *not in M3* 16 tant qu'il vint *not in M3*

16-19:

Il amonta amont l'eaue et vint a  
Jumeges. La vit l'abbaie Saint-Pierre  
qui moult li sembla saint lieu et bel, et  
ne vout ariver cele part

et monta lyaue tant quil vint a  
Jumieges labeie et qant il vit le saint  
lieu ne voust cele part ariver

20 Saint-Vinchent] Saint-Vaast 20 La mist Rouz ] et i mist 20-21 avoit aportee] aporta 21 Almeltru] Ameltru 21 *not in Rylands* (Almeltru) et encore i est en argent 21 de Roen] de la cite de R. 22 oÿrent la venue des Danois] o. que Danois estoient venus 22 il envoierent **as Danois**] si e. a Rous 23 Franchois] Franc 23 la li soumist la cité] qui a lui s. sa cite 23 tout leur paÿs] trestout son p. 23-24 Puis amonta Rou] et lors en ala R. 24 et yssi hors] si oissi fors 24 rue Saint-Martin] rue de S.-M. 25 regarda] esgarda 25-26 et a tous ... bien assise *not in M3*

26-29:

Aprés jusques au Pont-de-l'Arche et  
yssi hors as champs en .i. fort lieu  
enclos de l'une partie de forés et de  
l'autre de Saine, et se mist Rous léens  
pour forteresche.

puis monta de ci duqau P.-de-l'Arche  
et vint as Danois en .i. moult fort lieu  
de lune part enclos de forrest de lautre  
part de Saine la oissi fors de ses nes  
et se mist en .i. haut lieu pour f.

29 qui ce oÿrent] quant il o. ce 29 eurent peur] si orent grant p.

Page 8

1-3:

Reinols, mareschal de France, appella	li rois envoia son mareschal Renaut et
o soy Hastens, conte de France et de	Hastent qui o grant gent vinrent sor
Chartres; et vindrent dessus l’eau d’Eure	leve de Ewre

contre Normans

3 luy tiers chevaliers] soy tiers de c. 4 Il demanda] et d. 4 a Rou *not in M3* 4 qu’il queroient] et quil q. 5 et qu’il demandoient *not in M3* 5 **estoient**] estoit 5 Rous] il 6 Franchois] et France 6 N’avons] et navons 7 pareil sommes] et tuit sommes p. 9 mauvés commencement] bon c. 10 dist] ce d. 10 *not in Rylands* (France) et faire son service 11 dist il] ce dit Rous 11 que ja seigneur n’aurons] nous naurons ia seignour 11 ce que par force] et ce que afforce 12 Mes fuiez vous d’icy *not in M3* 12-13 plus ne nous enquerés] ne nous emquerez plus 13 *not in Rylands* (enquerés) que faire devons 13 tantost] tost 14 conta] dist 14-15 as Franchois *not in M3* 15 de France *not in M3* 15 demanda] li d. 16 soy] ce 16 dist] li dist 16-17 qu’il ne loe pas ... hardis] que mout estoient preus et hardis et quil ne li looit pas 16 *not in Rylands* (pas) la bataille affaire 17 Roullant qui] R. uns chevaliers q. 18 si dist] dit 19 Ja ne verrez] ains ne veistes 19-20 l’autre] .i. autre 21 Et pour ce le dist il] et ce disoit il 21-22 Hasten et Rous estoient tous deuz Danois] H. estoit Danois comme R. 22 out honte] o. mout grant h. 23 Adonc] lors 23 assaillirent les] asamblèrent o les 24 Cil qui] cil Rollans qui 24 tantost] lors 25 sur les Franchois] seur F. 26 se mistrent a fuir] semfuirent 26 *not in Rylands* (fuir) o poi de gent 26 ses Danois] Danois 26 et dist] et leur d.

27-28:

Franchois ourent tort quant nous	Francois ont eu grant tort encontre
assaillirent, toudis aurons droit de	nous nous averons mais touz dis droit
meffaire leur.	contre eus

Page 9 1 Donc parsuÿ Rous les Franchois] lors les porsui 1 *not in Rylands* (Franchois) duqua Meulent 1 et furent occis] i furent mort 2 Puis monta Rouz si qu’a Paris] puis alerent asseoir P. 2-3 qu’il assist ... tout le paÿs *not in M3* 3 Tant fu la] tant i fist 3 luy] lor 4 Rous *not in M3* 4 Botun, .i. sien conte] .i. sien baron Breton avoit non 4-5 a tout grant planté de gent] et assez de g. 5 *not in Rylands* (gent) o lui 5 li quemz *not in M3* 6 treves] terme de pais 6-7 a Rous *not in M3* 8 mena a Paris au siege] ramena au siege de P.

9-10:

Dont ama Rous une damoiselle, la fille	et Rous en cel tans aama la fille a .i.
au conte de Senlis—Pompe avoit non—	baron francois Popee avoit non

10 dont out] cil en ot 11 renvoia] envia 11 pour la proie *not in M3* 11-12 et fu amenee a Paris avec les prisonniers] et li fu envia la proie et les prisons a P. 13 s'en] en 14 assés a entendre a luy] a. en lui affaire 15 leur] le 15-16 se fortrestrent de leur seigneur] se soustraitrent de sa seignorie 16-17 sur la foy que **juré** li avoit *not in M3* 17 Lors se parti Rous] Rous parti 18 et avala Saine a tout son navire *not in M3* 19 Ancelme] Antiaume 19 d'Angleterre] en Engleterre 19-20: Ly roys ... encontre li *not in M3*

20-23:

Moult s'entrefirent grant joie et moult	li rois li fist grant ioie et mout len
s'entremercierent: et Rouz li de ce qu'il	mercia et Rous lui pour ce quil lavoit
li avoit envoié grant aïe contre les	secoreu vers les Wancres et de ce quil
Waucriez, et li roys le mercia moult	avoit laissiet son siege pour venir a
de ce qu'il avoit lessié son siege pour loy	son secours
venir secourir	

23 *not in Rylands* (secourir) lors 23-24 a force] par f. 24 mercy de leur roy] merci le r. 25 de pes tenir *not in M3*

25-28:

Puiz nomma li roys a Rou villes, terres	puis si voust donner et partir li roys
et chasteaux que donner li vouloit et	a Rous son regne Rous qui touzjours
impartir son regne; mes Rous n'en	avoit en mmoire a faire savision ne li
voult rienz prendre, car toudis avoit	voust otroier
son avision en remembrance	

28 Dont li requist Rouz] aincois requist le roy

Page 10 1 chevaliers] genz 1 qui] ceulz qui 1 aler] errer 2 moult bonnement] bonement 2 et assés li donna *not in M3* 3 Dont] puis 3 a errer] pour entrer 4-6:

partie par l'eaue de Gironde, partie	lune a entrer amont leve de Gyronne
par l'eaue de Laire, et partie par Saine.	lautre amont Loyre la tierce amont
Rou s'en entra avec toute sa gent en	Saine Rous entra en mer et ala amont
Saine et vint a Paris, et commencha a	Saine duqua Paris tout destruiant
destruire tout le païs et a ardoir.	la terre

8-9 qui ja estoit sous le treü as Danois] qui a Rous estoit aclins par treu 9 Il li dist] et dist 10 par aventure entretant feroient pes] et endementres cil pooit il pourchaceroit la pais 10-11 Ainsi furent faites lez treves] a. fu fait 11-12 li quenz Ebaut] Ebaus quens 12 a roy] au r. 13 feïssent pes] feïssent mie p. 13 **le** secourroient] les s. 14 Dont] alors 14 *not in Rylands* (Dont) senorgueillirent Francois 14 recommencherent Franchois a guerroyer] et commencierent forment a g. 15 furent iré et *not in M3* 15 essillant la terre] la terre ardant et destruiant 15 si

qu'a] de ci duqua 16 Après alerent si qu'a Aucerre] et amont Yonne enfreci qua Aucerre

16-19:

et tant que l'autre ost vint et assembla  
a lui a Saint-Benoit-sur-Laire, par  
devers Clermont en Auvergne.

Rous si ne vult meffaire au païs  
pour l'amour de saint Benoit.

et tant que li autre ost vinrent la terre  
destruiant de ci a Clermont et  
assamblèrent li os tuit troy a Saint-  
Beneoit-souz-Loire en la contree  
dOrliens Rous ne voust mesfaire a  
Saint-Beneoit ne au pais pour l'amour  
de lui

19 Après vindrent] aincois vint 20 jusques a Estampes] de ci a E. 20 *not in Rylands* (Estampes) et a Vilemens 20 A Paris vouloient venir] lors voloit venir a P. 21 s'assemblerent par derriere] sem percurent 21 Rous] mais R. 22 a] par 22 et retourna] dont r. 23 sur eulz] s. Francoys 23 vint] sen vint 23 la terre *not in M3* 23 si qu'a] de ci a 25 Dautelmes estoit lors evesque de la ville] en la vile estoit uns evesques Wantelmes avoit nom 25-26 le duc Richart de Bourgoigne] R. duc de Normendie et de B. 26 pour aïe] p. aide avoir 27 vindrent] v. a lui 27 par dehors *not in M3* 27 **Franchois**] Danois 28 sa messe] la m.

28/page 11 2:

s'en yssi hors de la ville tout revestus  
et sa gent toute armee avecques lui. Il  
portoit en la destre main **et** la sainte Crois  
en l'autre la chemise Nostre-Dame  
sainte-Marie

o sa gent de la vile sen oyssi  
et tenoit en lune main la chemise  
Nostre-Dame et en l'autre la sainte  
crois

Page 11 3-4 Comment ... Nostre-Dame *not in M3* 5 Rous fu lors desconfit] a cele assamblee furent touz descomfis 5 s'enfuy] senvint fuiant 5 avec grant partie de sa gent *not in M3* 6 et estoit avueuglé! *not in M3* 6 Partie] grant p.

6-8:

se mist pres de la cité une lieue, sur .i.  
mont qui est appellé Lieues

sen ala au mont assez pres de la cite  
qui est apelez Lyaues

9 s'en alerent] alerent 9 si qu'a Rou *not in M3* 9-11 Rous, quant il ... joie en ot *not in M3* 11 cele heure *not in M3* 11 Danois *not in M3*

11-13:

homme ne femme, petit ne grant, jenne  
ne viel, beste ne oisel qu'ilz n'occissent.

ne beste ne home ne fame petite ne  
grant ne oysel ne borde ne maison ne  
oyssel [*sic*] quil ne destruississent

13 Nulle riens vivant n'espargnoient *not in M3* 14 vindrent] en v.



14/page 12 4:

et luy distrent qu'i preïst conseil de  
sauver lui et sa terre. Lors tindrent  
conseil et loerent Franchois qu'il donast  
sa fille a Rou—et fust crestiens quer moult  
estoit bon chevalier et sage—et si li donast  
Neutrie qui ore est **appelle** Normandie,  
a lui et a sa gent, qui dure des Andelle  
jusqu'a la mer.

Come le roy de France out conseil de  
donner Gille, sa fille, et la duchie de  
Normendie a Rou

Ce message porta Franque, l'archevesque  
de Rouen. Tant exploita que la pais fu faite  
en tele fourme que Rous aroit toute la terre  
depuis Ethe si qu'a la mer. Quant Robert,  
qui estoit mareschal de France et sirez de  
Paris, oÿ cele pais, il manda a Rous qu'il  
le tendroit a fons pour plus estre ses amis.  
Rous dist que moult lui plaisoit et moult  
l'en mercia. Après ce manda Rous au roy  
qu'il vouloit avoir une autre terre jusques  
a tant que Normendie fust ressource pour  
les guerres qu'elle avoit soustenues de li  
et de Hastens. Dont li fu Flandres ottroïee,  
mes il n'en ot cure pour les palus dont trop  
y avoit. Dont li fu ottroïee Bretagne qui  
marchissoit a Normandie, et il ainsi la  
rechut.

Page 12 5 Donc fu amenés des barons de France au roy] et fu amenez Rous devant  
le roy 6 leur sembloit] sembloit 9 au roy] le r. 9 n'avoit fet nulz de ses anceseurs]  
si ancessour navoient fait

10-12:

Et lors li donna li roys toute Normandie  
a heritage a li et a son hoir, et Bretagne  
la Petite en franc aloe; et li ottroïa a  
femme Gille, sa fille.

et li loerent quil feist pais dont envoia  
li roys Franque l'arcevesque a Rous  
qui li dit que li roys li donroit Gyle sa  
fille mais quil fust crestiens et toute la  
terre de leve dAndelle de ci duqua la  
mer que on apeloit Neutrie et fust ses  
amis

Robers qui mareschaus estoit de  
France manda a Rous que il le  
tendrait as fons pour estre ses amis  
Rous leur remanda quant il ot ce oy  
que li Francois venissent a Saint-Cler-  
seur-Ethe si amenassent la fille le roy  
et pour ce que Normendie estoit  
destruite dist Rous quil voloit avoir  
une autre terre quil li aidast de ci  
quelle fust ressource encore dist Rous  
que il voloit plus que li evesque et li  
arcevesque et li baron li jurassent ce a  
tenir a lui et a son oir pardurablement  
et voloit avoir la terre des Ethe de ci  
qua la mer cel mesaige raporta  
Franques li arcevesques a Saint-Cler  
assamblèrent a celui parlement

et li roys li donna Gyle sa fille a fame  
o toute la terre qui est de leve dEthe  
duqua la mer et toute Neutrie et toute  
Bretagne qui a Normendie marchiss-  
oit n'ot cure de Flandres pour les

palus dont trop i avoit ce li donna em  
franc aluef

12 ne li vouloit] ne v. 12 *not in Rylands* (pié) si comme coustume leur donne  
13-14 recevoit bien en doit baisier le pié au roy] recoit dou roy len li devoit par droit  
le pie baisier 14 Rous dist] R. lor d. 17 Franchois *not in M3* 17 .i. Danois] .i. de  
ses D. 19 le porta] laporta 19 et fist] si f. 20 moult y ot ris] il ot mout ris illueques  
20 de Franchois] des F. 21 Dont] et puis 21 barons] b. apres  
21-22:

de tenir cel don pardurablement de eulz	de tenir a Rous et a ses hoirs ce
et de leurs hoirs en bonne pais.	pardurablement de eus et de leur hoirs

22 Puis] lors lors [*sic*] 23 demoura] remest 24 Rou avec Gille, fille le roy, a grant  
joie a Rouen] o grant joie a Ruem o la fille le roy 25 Come Rou fu baptizé *not in*  
*M3* 26 Rou fu baptisés] b. fu 26 Franque *not in M3* 26 ot nom] out a n. 27 du]  
au 27 Puis fist baptiser toute sa gent] et sa gent fist apres bautizier 28 Aprés] puis  
28 a soi *not in M3*

Page 13 1 par] en 1-2 de greigneur autorité] plus auctorizies 3 ce dist  
l'archevesque] dist il 3 celle de] leglyse de 3-4 celle de Baïex] et c. de B. 4 celle]  
et celle 4 en l'onneur] en honneur 5 L'eglize du Mont-Saint-Michiel] et leglyse de  
monseigneur saint M. 5 u peril de la mer] em p. de mer 6-7 et est faite en l'onneur  
du mareschal Nostre Seigneur] qui maistres est dune legion dEnglois 7 Hors les]  
fors des 8 qui est de paradis portier *not in M3 - see below 13:10* 9 *not in Rylands*  
(Ouen) arcevesque de ceste vile 10 A Jumieges si rest l'abbaye Saint-Pierre] a J. en  
[*sic*] leglyse Saint-Pierre portier de paradys *cf. above 13:8* 10-11 qui destruite pour  
la guerre de Hasten] qui mout est de grant renon 11 *not in Rylands* (eglizes) de  
nostre terre 11-12 de plus haut non] de greignour auctorite

13-14:

Lequex saint, dist Rous, de nostre terre	li quiex est dit Rous li sainz de ceste
est de greigneur merite et plus deservi	terre qui plus doit estre amez et
vers Nostre Seigneur?	honnourez et qui plus a de merite
	deservi

15 L'archevesque respondi] dist cil 15 Si come nous creons *not in M3* 16 en  
France] de F. 16 **apotta]** aporta 16 decha les mons *not in M3* 16-17 nostre  
creance de Jhesu Crist] la loy que nous tenons

17-18:

Avec la legion avec li vint, il en fu sires	avec la legion de ceulz qui o lui
et maistrez. Martirez fu après.	vindrent dont il est maistres et a Paris
	recut martyre

19 devise terres] doingne terre 19-20 veul je] weil 20 **pa]** par 20 *not in Rylands* (consel) en ces .vii.jours que je serai en aubes 20-21 pour l'amour de Dieu conquerre *not in M3* 21 *not in Rylands* (avez) que je lor aie puisse avoir envers Nostre-Seignour 22 li dist] ce dist 25 encore *not in M3* 26 secund] autre 26/page 14 1:

Le tiers jour donna a l'eglize d'Evreux.	lautre a cele de Evreus
Au quart jour donna <b>aut</b> Mont-Saint-Michiel.	lautre a Saint-Michiel
Au .v <sup>e</sup> . jour donna a Saint-Pierre et Saint-Aicadre de Jumieges.	lautre a Saint-Pierre
Au .vi <sup>e</sup> . jour donna a Saint-Pierre et a Saint-Oen de Rouen.	lautre a Saint-Oain de Ruem
	lautre a Saint-Aicadre de Jumieges

Page 14 2 sur Dieppe] vers D. 2 **appartenaces]** apartenances 2-3 au .viii<sup>e</sup> jour *not in M3* 3 quant fu] et q. il fu 3 donna] si d. 3 hommes] barons 4 et fist ses neuches] et si fist grans n. 4 **firent** crier] fist c. 5-6 Après fist ... destruites] et si refist les eglyses et les moustiers qui destruit estoient 7-8 qui de premier ... enclin *not in M3* 8 Il fist] et f.

8-10:

qu'il ne fust en sa terre nul ne nulle	que nus ne fust en sa terre qui emblast
qui emblast ne ne tollist, ne qui a	ne ne tolist ne qui beste de charue
charrue meffeist. En aucune chose	gardast pour crieme de larron ne qui
se aucun meffaisoit, li mesmez le	a charue mesfeit en aucune chose
rendroit.	et se nus i mesfaisoit il le rendroit

11 La premiere ... fist *not in M3* 12 Puis] pour ce 12 de plain jour] .i. jours 13 as champs *not in M3* 13 s'en vint a l'ostel pour mengier] sen ala disner 14 qui ce sot *not in M3* 14 a] o 14 qu'il] pour ce q. 14 *not in Rylands* (fers) o soy 15 il] li preudom 16 Endementres qu'il mengoit] et puis endementres 16-17 la femme ... les mucha] ala en larrecin et embla les fers de la charue son seignour et musa les fers 17 Li vilains] cil 19 Il revint ... a sa femme] et revint a sa fame et li conta 19-20 comme les fers avoit perdus *not in M3* 21 a Rou] au duc de Normendie 21 verrés le droit] si v. les d. 23 li conta] son affaire li dit 24 donner] rendre 24 Après] puis 24 **porte]** porter 24 le juise de fou] le fer chaut 24-25 tous les hommes] toute la gent 25 et tuit furent] si f. trestuit 25 Lors] puis 26-27 nostre Seigneur] Diex 27 demoustré qui] monstre celui qui 28 dist l'archevesque] d. il 28 *not in Rylands* (archevesque) quar 28 trouvé] ataint

Page 15 1 Puis refist] dont fist 1 chaut *not in M3* 2 et li demanda] et d.

5-7:

Puis fist li dus la femme au villain mettre	li dus fist mestre la dame a destroit
---	---------------------------------------

a destroit tant qu'elle congnut comment	tant que par force connut comment
elle meïsmes avoit a son baron ses fers	elle avoit ouvre

emblés.

7 et li demanda] et d. 10 li respondi] ce dit 10 *not in Rylands* (pendus) o lui  
 10 raisons] jugemens 10-11 si est que] si est de ce q. 11 que] de ce q.  
 12-13 quant ... ne l'encusoies] et ne lencusoies 12 a justise *not in M3* 13 *not in Rylands* (encusoies) li acusemens de vous vous metra a destruiction 14-15 qui fu  
 sceü *not in M3* 15 furent ... et] fu puis 15 moult en la terre larron espouenté *not in M3*  
 16 ne fu de lonc temps après] ne fu puis de lonc tans 16 trouvé *not in M3*  
 17 ne qui tollist riens] ne ne toussist 17-18 **perdi** ses aneaulz sus une mare sur]  
 pendi aniaus dor a .i. arbre joust 18 lonc temps i furent, nunques] qui lonc tans i  
 furent nuit et jour que omques 19 la Mare des Aneauls] li arbres li arbres [*sic*] des  
 aniax 20 a Roen *not in M3* 21 seleement *not in M3* 21 Ne] et ne 22 sa] une  
 22 *not in Rylands* (chambre) lonc tans i furent 22 tant qu'il *not in M3* 22 Le duc] il  
 23 enmi le] ou

23-25:

Par ce avint que li dus fu mellé au roy	la dame en morut de duel
de France quer sa femme, Gille, sancmella	ne demoura gaires

de duel et mourut

25 de France *not in M3* 25-26 sires de Paris] ses parains 26 il li manda] il m. au  
 duc Robert son fillueil 26 *not in Rylands* (aidast) et il renderoit au roy homaige et  
 foy 26-27 et il cacheroit le roy] et puis le chaceroit

27-29:

Ly dus li remanda que ja son aide	et il li dit que aie nule il ne li feroit
n'auroit a fere deshonneur a la couroune	quar niroit pas contre la couronne
de France, mes se ses possessions	mais se de son avoir li pooit tolir
meubles li touloit, que moult li en	mout li plairoit

**desplairoit.**

Page 16 1 grant guerre] la g. 1 *not in Rylands* (guerre) entre eus 1 de France *not in M3*  
 3 Li dus de Normendie] Rous 3 n'avoit] et n. 4 sa femme] fille le roy  
 5 Pompe] Poppe 5 son] tout s.

5-10:

Puis vesqui il .v. ans moult plain de	et fist touz ses barons de Bretagne
jours. Et fist venir tous lez barons de	et de Normendie ses homes devenir
Normendie et de Bretagne, et fist fere	a sa feaute jurer puis vesqui .vii. ans
hommage a tous et fealté a Guillaume,	mout plains de jours
son filz; et puis mourut. Mort fu et	mors fu et emfoys a
enfouys en la mere eglise de Rouen a	Ruem ou moustier Nostre-Dame a

l'uiz par devers la Sainte-Magdalaine      luis de sainte Marie-Magdalaine en  
 ANNO GRATIE DOMINI - .CCCC.XVI.      lan de lincarnation .ix.c. et.xvi. ans  
 11-14 Par la bonne pes ... Harou! *not in M3* 15 moult *not in M3* 15 cremi] c. des  
 senfance 15 *not in Rylands* (cremi) et tant que 15 des ce qu'il fu] quant il vint  
 16 out touzdis volenté qu'il seroit] il voust estre 16-17 la vie ... desplaisoit moult  
*not in M3* 17 Si] mais si 17-18 qui bien le savoient *not in M3* 18 a tout leur pouoir  
*not in M3* 19-20 Comme Bretons ... Normandie *not in M3* 22 lors hommages]  
 leur homaige 22 il tendroient] devoient tenir 23 conseil demanda] il prist c.  
 23-25:

Li quens Bernarz, qui estoit ses maistres	Bernars uns quens qui ces conseilliers
et conseillierz, lui dist qu'il li remembrast	estoit
son pere; ses fais, ses proescez li	li recorda toutes les vertus son pere
recorda.	

25 Par son conseil] et par c. 26 les Bretons] B. 27 Coisnon] Croisnon 27 Li  
 Bretonz **furent**] B. fuirent 27 mucherent] repostrent 28 dus alé] d. ot ale 28 il  
 s'en repaire] et repaires sen fu 28 a Rouen *not in M3* 29 Et Bretons] B.

Page 17 1 prist son ost] o toute sost 1 et fu ... par devant] li [*sic*] fu au repairier au  
 d. 1 *not in Rylands* (devant) si se combati a eus 1-2 et desconfist les Bretons] et  
 les vainqui et ocist 2 puis entra en leur terre] et puis en ala em Bretagne 2 et] si  
 4 ilz] si 4 **acorderent**] concorde  
 4-9:

et li manderent que autant li feroient	et distrent que volentiers li feroient ce
comme il avoient fet a son pere. Tant li	que fait avoient a son pere mais que
crierent mercy que le duc pardonna au	pour Dieu eust diaus mercy li dus
conte Berenger son meffet. Mais il	pardonna au conte Berengier son
essilla le conte Alain qui la guerre	mautalent le conte Alain essilla et
avoit <b>commenchié</b> , et il s'en ala au	enchaca en Engleterre en essill au roy
roy Ancelme d'Angleterre.	Antiaume cil Alains avoit faite toute
	la guerre

10 Li dus Guillaume après ce espousa une dame] dont espousa li dus fame 11 en  
 France] de F. 11 filz au mareschal Robert] mareschaus 13 faillirent] fauserent  
 14-15 Comment ... seigneur *not in M3* 16 Riol] Rious 16 avec] a 16-17 des  
 barons ... grant partie] mout des barons 18 Ilz lui manderent] et li m. 18 *not in*  
*Rylands* (manderent) a Roem 18 ne laissoit] ne lor l. 19-20 ces nouvelles] le  
 mesaige 20 grant merveille en out *not in M3* 20 et moult fu dolens] mout lem pesa  
 20-21 leur manda moult simplement] simplement respondy

22/page 18 2:

"Ce que vous me requerez ne vous doi	ce quil me demandent je ne puis ne ne
--------------------------------------	---------------------------------------

ne ne puis donner. Mes prenés mes armes  
 et mon or et mon argent, et soiés  
 seigneurs de moi et de quanquez j'ai."  
 Quant li messages distrent a Riol et a  
 ses compaignons ces nouvelles, "Ha! dist  
 Riol, comme il pense autre chose qu'il ne  
 nous mande! Alons sur li et li tolons  
 Rouen, puis n'aura vers nous point de  
 deffense". **Pruis** vindrent et assaillirent  
 Rouen par devers le Pré de la **Baitaille**

doi donner mais preignent mon or et  
 mon argent et mes chevax et mes  
 armes comme le leur et si soient  
 seignor de moy et dou mien quant li  
 mesaiges raporta ces noveles ha dit  
 Rious simplement respont et si a mout  
 autre penser alons si asseons Ruem  
 quar ja nauront vers nos desfense  
 Saine passerent et assistrent Roem au  
 premier de la bataille se logierent

Page 18 3-4 Comment ... la ville *not in M3* 5 sa gent] ses homes 6 *not in Rylands*  
 (manda) mout amiablement 6 ami] si a. 6-7 par ainsi qu'il ... li avoient] et la terre  
 quil avoient requise leur donroit 7 non pas] ne mie 8 Rille] leve de R. 8-9 ne  
 vouldrent recevoir cel don, ainçois *not in M3* 9 distrent que li toldroient] d. que  
 tout li toudroient 9 Li dus Guillaume] li d. 10 quant ce öy] ot poor 10 et fu *not in*  
*M3* 10 le mont *not in M3* 11 savoir l'estat] sorveoir lost 11 *not in Rylands*  
 (anemis) quar savoir voloit se il i porroit assambler quant sorveus les ot  
 11-14:

et vit que moult y avoit gent. Il appela  
 a conseil le quens Bernart et dist que  
 il yroit ad Franchoisz querre aïe, et au  
 conte Bernart de Senlis qui estoit son  
 oncle.

moult i vit genz il lapela [*sic*] le conte  
 Bernart et les autres et dist quil voloît  
 aler au conte Bernart de Senlis son  
 oncle et as Francois pour querre aie

14-15 son conseilier *not in M3* 15 si dist] li d.  
 16-17:

Nous destruismes Franchois, et comment  
 nous pourroient ilz aider cil qui tousdis  
 seront lié de nostre dampniage?

comment vos feront aie qui ja ne vous  
 ameront nous tolismes a Francois  
 quanque nous avons dont touzjors  
 seront mais liez de nostre damaige

20 si öy ce] oi ce 20 si] il  
 20-22:

Je suis le premier qui contre mes anemis  
 irai et or veray ceulz qui avec moi venront.

Je verrai qui maidera quar je sui  
 touz li premiers qui contre mes  
 anemis isterai

23 ceulz] touz c. 23 *not in Rylands* (qui) contre ses anemis 23-24 .iii.c. numbré  
 ensemble, et jurerent que] .iii.c. jures que 24 se] li 26-27 Comme ... de la Bataille  
*not in M3* 28 ala] sen ala 28-29 Il se feri entre eulz, si *not in M3* 29 *not in*  
*Rylands* (desarmés) si furent tantost desconfist 29 et *not in M3*

Page 19 1 s'en noia] en n. 1 en Saigne, et *not in M3* 1 s'enfuy au bois] se repostrent en b. 1 *not in Rylands* (bois) qui pres estoient 3 sa] la 4 *not in Rylands* (ocis) des siens 5 loenges] graces et mercis 6 Anchois] et a. 6 oï que] oy dire q. 6 femme] mere 7 *not in Rylands* (mer) pour ce quelle passast en Engleterre se mesavenut li fust 7 avoit] elle a. 8 Henry *not in M3* 8 Bothon] Beton 8-9 loi tenir as] lever le de 9 non] a n. 10 out] tint 12 *not in Rylands* (Bourguenons) et Engloys 12 Alemans ... parler] Tyois et fu cremus et doutez de toutes les terres dont on ooit de lui parler

12-17:

Donc donna li dus sa suer a femme au conte de Poitiers.

Quant li dus fu en tel pouvoir, li roys d' Engleterre—qui l'oï dire—si li manda et requist qu'il fist as Franchois tant qu'il rapellassent Loÿs, son neveu, filz sa fille qu'elle avoit eü de Charlez le Simple qui estoit ja mors en la prison le conte de Peronne.

En cel tans vint a lui en deduit Hues li Grans et li quens Herbers qui quens estoit de Poitiers et li quens

Williaumes a ce Williaume donna li dus une soie seror et il espousa la serour au conte Herbert

Quant Antiaumes roy dEngleterre oy que li dus estoit tant puissans il li remanda que por Dieu et por misericorde feist as Francois rapeler Loeys le fil Karles son neveu que Francoys avoient essilliet cil Loeys estoit ja mors en la prison le conte de Vermendois.

18 Encore manda] et encore li m. 18 l'amour de li] soie a. 19 li rois] il 21 ce] le 21 estriverent] revelerent 22 Franchois] li F. 22 sa *not in M3*

22-25:

par quoi il manda au roi Henri doutre le Rin quil li aidast et il li remanda quil en creroit le conseil au duc Williaume de Normendie

Par quoi il vint a Rouen en Normendie et pria le duc Guilliaume qu'il alast avec li parler au roy Henry d'Oultre-le-Rin. Le duc ala avec li et trouverent le roy Henry

li roys ala a Ruem au duc et tant li dit que o soy le mena en Alemaigne

25 Wosengre sur Moese] Wesengut sor le Rin 25 La *not in M3* 26 il mist ... juree] li doy roy furent ensamble jure en amour 26-27 que jamés ne s'entrefaudroient *not in M3* 28 *not in Rylands* (reparer) manda li rois le duc et 28-29 tint li dus ... Lohier] et li leva li dus son fil de fons a Loon ... et ot a non Lohiers 29 *not in Rylands* (fons) quil avoit de Gerbierge sa feme 29 Puiz ... a Rouen *not in M3*

Page 20 1 Ne demoura guerres qu'] quant repairez sen fu a Roem 1 fist refere] refist faire 2 Saint-Pierre] de S.-P.

2-4:

Li abbés de celle abbaie avoit nom  
Martin. Li dus, qui empensé avoit de  
estre moignes, le tira a conseil

Martins estoit adomques abbés de la  
maison li dus li dist a conseil que il  
moynes voloit devenir car touz dis  
lavoit eu em penset

4-11 et li demanda ...li desplaisoit *not in M3* 12-13 Comme ... destourna *not in M3* 14 après *not in M3* 14 moniage *not in M3* 14 a son pouoir] en toutes les manieres quil pot 15-16 moustra raison ... avenoit] demoustra les maus que Normendie em porroit soustenir 15 et Bretagne *not in M3*

16-17:

Li dus fu moult irés pour le  
desamounestement l'abbé.

assez en estriverent tant que li abbes li  
dit que cil i entroit quil sen iroit

17 Puiz *not in M3* 17-18 hors du] dou  
19-20

et li requistrent que par charité preïst le  
disner liens. Li dus pour son courous  
leur escondit

quil [*sic*] li distrent quil dinast de la  
charite de la maison li dus qui corrou-  
ciez estoit de sa requeste li escomdit

20-21 La nuit ... le prist] a Ruem sen ala la nuit li prist grant maladie 21 *not in Rylands* (prist) et il 22 les moingnez et leur charité refusee] la charite as moynes 23 il *not in M3* 23 leur le] leur dit le 24 Li baron] cil 24 ensement *not in M3* 25 religion *not in M3* 25 *not in Rylands* (pouvoir) mais ni porent mestre fin 26 Li dus *not in M3* 26 en cel temps *not in M3* 26 ses hommes] touz ces barons 27 estre] devenir 28 par le conseil au deable] par d. 28 *not in Rylands* (deable) et par envie 28-29 qui ... destourber *not in M3* 29 li quens Ernolz de Flandres tolli] em Flandres avoit .i. conte qui t.

Page 21 1 Pontif] Ponti 1 *not in Rylands* (ala) a Paris 1 querre aïe] pour aide 1-2 au duc et mareschal de France *not in M3* 2 Hue] a H. 2 qui l'en failli] et il li f. 2-3 Puis vint] lors sen repaire 3 Guillaume ... aide *not in M3*

3-12:

Tant fist que li dus prist son ost et ala  
sur le conte Arnoul. Quant il fu alé tant  
qu'il pout veoir le chastel de Mousteroil,  
il appella Costentinoiz et leur dist qu'il  
allassent assaillir au chastel et li apport-  
assent a l'encontre les clefz s'il vouloient  
estre ses amis et estre loé sur tous ceulz de

et li dus o toute sost ala sor le conte  
de Flandres et quant il fu pres dou  
chastel li dus apela Coustentinois et  
leur dist se vous volez emporter le  
pris de ma gent alez si maportez a  
force la closture des fossez de ce  
chastel ceus qui deffendront prisons



sa terre. Cilz allerent et pristrent le chastel.  
Cele nuit se herbeja li dus dedens et, quant  
il fu assis au mengier, il saisi le conte  
Heluinz du chastel tout garny et li promist  
a garantir contre tous. Lors repaira en  
Normendie.

13 quens Arnoul] q. de Flandres 13 la] cele 13 Guillaume *not in M3* 14 fu moult  
dolens et *not in M3* 14 et pensa] il se p. 14 s'en] se 15 il envoia] envoia 15 en  
Normendie *not in M3* 15 *not in Rylands* (qui) tex paroles 17 Arnoul, conte *not in*  
*M3* 17-18 par nous *not in M3*

18-21:

Tant est actainz de maladie de lepre que  
demettre se weult de terre tenir. Par  
vostre conseil veult qu'elle soit tenue et  
gardee des ore en avant. Mandés li ou  
il vendra parler a vous.

si les mamenez cil alerent et li apporter-  
ent si comme commande lot cele nuit  
se herberga li dus dedens le chastel et  
au mengier saisi par .i. coutel le conte  
Helluin de son chastel et li promist  
que contre touz homes li garantiroit  
garni li rendy puis repaira a Ruem

quar tant est de sa fin aprochiez et de  
son cors empiries de maladie de  
lieppre que demetre se vieut de sa  
conte ne ne veut plus terre tenir  
mandez le a parlement quar par vostre  
conseil en wolt ouvrer

22 qui de nulle traïson ne se gardoit] qui pais voloit quar acomplir desirroit son  
voloir destre moynes 22-23 par le conseil au conte Heluin *not in M3* 23 donna]  
manda 24-25 sur..Somme *not in M3* 25 *not in Rylands* (Somme) de ci qua Corbie  
26 afin que] et si q. 26 l'eaue] leve de Somme 26-27 Il le firent ... devisé] ainsi fu  
fait 27 de Flandres *not in M3* 27 .i. illet] une ille 28 qui bien le veoit *not in M3*  
28 alast] i venist 29 douzime] .xii. 29 li dus] et li quens 29 Arnoul *not in M3*

Page 22 1 il fust] fust 2 li dist] si li d. 4 *not in Rylands* (Flamens) quar 5 tenue et  
gouvernee] gardee et soustenue

5-9:

Sires soiés de quanque j'ai et me  
maintieng contre Franchois,  
  
et je te rendrai treü tel comme te plaira.

sire soiez moi escus et desfendemens  
contre le roy Loeys et contre le prince  
Herbert et contre Hue le Grant et tant  
comme je jamais vivrai te rendrai  
treu et au conte Herluin pardoinz mon  
mautalent pour lamour de toy li dus  
quida quil parlast de bon cuer et de  
vrai si apela le conte Helluin

Li dus, qui cuida qu'il parlast de chose  
vraie, mist pes entre li et li quens  
Heluins.

9 Puis] apres 10 *not in Rylands* (batel) o .i. gouvreneor 11 Donc] lors 11 le] au  
12 Bauches li Cors] Baucel li Cours 12 Ewraz] Ourris 12 et *not in M3*  
13 rappeler] aparler 14 Sire] sire sire 14 quar *not in M3* 14 dira li quens telle

chose] vient li dus fere et dire tel ch. 15 plus vous plaira que quanquez dit vous a] mout vous plaira 16 De traïson ... garder *not in M3* 18-20 Comme ... de Somme *not in M3* 21 Cil] c. saillirent 21-22 li trencherent la teste] et locistrent 22 *not in Rylands* (pourent) por lyaue

22-24:

Li Flamenc s'en ralerent et Normans,	li Flamenc sen retournerent et
dolenz et courouchiés, alerent quere le	Normant en alerent mout dolant por le
corps leur seigneur; a Rouen l'en	cors de lor seigneur et len firent
aporterent sur leur colz	aporter a Ruem

25 **trouvere**] trouverent 25 petite *not in M3* 26-27 et ... dist] il lor respondi 27 en .i. escrinz *not in M3* 27 ses] les 28 avoit empensé d'estre moingnes] cil fust repairez il fust entrez en labeie de Jumieges

Page 23 1 li dus *not in M3* 1 de Roen] a R. 1-2 de l'autre partie de son pere *not in M3* 2 par devers] a 3-4 aprez son enterrement *not in M3* 4-5 qui encorez estoit petis *not in M3* 5-6 et lui chaidrent ... a porter] a qui il lavoient [*sic*] feaute faite au vivant au pere 6-7 ANNO GRATIE DOMINI - CCCC.XL.III *not in M3* 8 son filz *not in M3* 8 Li rois] cil r. 9 quant] qui 9 le] au 10 tout grant planté de] grant 11 fesoit moult le courouchié] ce fist mout dolans 12-13 l'en pourroient vengier] v. se porroit 13 ce oïrent] il entendyrent 13-14 et cuidoient ... courage] a esciant quidoient que li roys lor deïst et de bon courage 15 devant soi] par devant lui 15 et le besa, et li fist grant joie *not in M3* 16-17 Maiz l'endemain ... souffrir] mais le jour apres li roys le retint maugre as Normans 17-18 Par quoi *not in M3* 18 assembler] soner 19 demanda] si d. 20 L'en] et on 21 Sire *not in M3* 21 viennent] wellent 21-22 pour ... tenez *not in M3* 23 de Rouen *not in M3* 24 ala contre Normans] sen issi contre les N. 25 Seigneurs *not in M3* 25 **nostre**] vostre 25-26 que je li veulle nul mal fere] de moy 26 Venus vous estoie] je e. venuz 26 *not in Rylands* (estoie) en ceste vile 26 demander conseil] por prendre c. 27 de son] son 27 tant] mout 27 et servi *not in M3* 28 et roiz] et qui r. 28-29 Voirement ... fust il *not in M3* 29 Il] et qui

Page 24 1 oultre] dautre 1 Il] et qui 2 son hoir] lemfant 2 *not in Rylands* (hoir) et doit estre 3 Hallenc] Hailons 3 *not in Rylands* (estoient) et maistre de s lemfant 4 le roy ... parler] tiex paroles 4 furent meü et *not in M3* 6-7 Sire ... doubte] Sire jurez li feaute 8 **leur**] li 8 Lors] et en ce 9 Et li] li 9 jusqu'a] a 9 a toute ... terre] par tout a petiz et a grans 10 fealté] la f. 10 A Rouen ... et] a son repairez 11 souffrirent] laissierent 11 il] li roys 11 *not in Rylands* (li) a Loon 11-12 pour ... enseigner *not in M3* 12 Quant] et q. 13 li] au roy 13 *not in Rylands* (salus) et service 13 comme a son seigneur *not in M3* 15 il essilleroit] et e. 15 chascun] et c.

15-16 mes d'ores en avant *not in M3* 16 Flandres *not in M3* 16 rendroit au roy] li  
r. 16 .xii.] .x. 16-17 Ainsi ... quens] li roys si faitement se concorda a li 17 *not in*  
*Rylands* (quens) et commanda que li emfes fust destroitement gardez 18 Osmont,  
Normant] Omons .i. N. 18 a] de 18 et l'enseignoit *not in M3* 19 Et ... furent]  
quant il fu repaires 21 **qu'elle]** ele

21-22:

Osmons, quant il oï ce, le manda as

Normans et as Bretons

qui moult en

furent dolent

quant Omons oy ce il manda as

Normans et as Bretons com faitement

li dus estoit tenuz em prison moult i ot

grant duel

24 et euls *not in M3* 24 de France *not in M3* 25 en fu] fu 25 enseigna] commanda  
25 *not in Rylands* (enseigna) .i. jour 26 et moult criast] et c. durement 26 et se  
plainsist *not in M3* 27 si que] tant q. 27 Quant tuit] si 28 *not in Rylands* (furent)  
.i. jour 29 *not in Rylands* (estable) et mist la sele 29 Dont mist l'enfant] et prist le.

Page 25 1 sus son cheval *not in M3* 2 au castel de Couchi] a Coussi-le-Chastel  
2 conte] c. Bernart 3 oncles] o. estoit 3 conte] c. bernart 3-4 lessa ... Coci] le  
laissa au chastelain 4 Au conte ... aventure] et li conta 5 erranment] maintenant  
7 de] o 7 *not in Rylands* (aideroit) lors 8 Bernars] li quens B. 8 *not in Rylands*  
(Coci) o grant gent 8 querir son] pour s. 8 amena] enmena 9 de France *not in M3*  
9 de la perte de l'enfant] quant il sot quil avoit lenfant perdu

10-16:

Tant fist li roiz, et li quens  
de Flandres qui grant peur avoit pour soi,  
qu'il parlerent a Hue le Grant. Dont  
li promist le roy et jura a lui lessier et a  
son hoir toute la terre dela Sainne, et li  
roys aroit celle par decha en Normendie.  
Ainsi par couvoitise oubliä Hue li Grans  
le serement qu'il avoit fet a l'enfant qu'il  
li aideroit, et jura et si ferma qu'il aideroit  
au roy. Par telle maniere appareillierent  
leurs os pour aler sur Normendie.

il manda a Hue le Grant quil li aidast  
lemfant a ravoir cil respondy quil ne  
pooit pas guerrier le conte de Senliz  
ne ces chastiax li rois et li quens de  
Flandres manderent Hue le Grant il  
ala a eus et tant firent que li rois pour  
avoir saide li promist de Normendie  
toute la terre dela Saine et li roys  
auroit deca issi oubliä Hues li Grans  
le sairement quil avoit fait au conte de  
Senlis laie a faire a son neveu et jura a  
aidier au roy par tex couvenans mand-  
erent lor os et alerent sor Normendie

17 Bernars *not in M3* 17 qui ... oïez] quant il oy ce 18 a Hue le Grant *not in M3*  
18 *not in Rylands* (et) quant il vit les os appareillier *see below line 28* 18 li dist ces  
paroles] il dit a Hue le Grant 19 sires] quens 19-20 a mon neveu aideriez] tu mon

n. aideras 21 *not in Rylands* (fet serement) au roi 21 ce] ton 22 ne houneur ...  
avoir *not in M3* 23 Hue li Grans] cil  
23-25:

Certes, vous me dites verité et or	certes bien me recort que mespris en
vouldroie je que je peüse rappeler la	ai et men repent et or vorroie que
couvenance que j'ai faite au roy.	vous peussiez rapeler ce que fait en ai

26 dist] li d. 26 se Dieu plect *not in M3* 28 Li quenz Bernars] il 28 manda] m.  
tantost 28 quant vit **erre** les os *not in M3*, cf. above line 18 29 ilz ... receüssent]  
on receust 29 par bel semblant] a porcession et o bel s.

Page 26 1 il avoit] avoit 1 a Hue le Grant *not in M3* 1-2 Li roys prist ses os a vint  
a Rouen] li rois ne demora gaires a aler a Ruem 2-3 Hue ... la terre] Hues li Grans  
ala par dela Saine 3 grant] moult g. 4 et si] et 5 sachiés] si s. 6-7 qui ... esté *not in M3*  
7 teneure] de la t. 7 et demaigne *not in M3* 8 de vous ... tenir] devons estre  
home le roy 9 mesprison] merveille 9 quant partie ... Grant] qui Normendie avez  
partie par mi 10 partie] terre 10 li] a Hue le Grant 10 Tant] et t. 11 cremir ne vous  
puet] de la terre vos porroit geter 11 Sire, mais *not in M3* 12 quant] puis que  
12 nous ... laissons] Normendie vous lairons 12 En] et en 13 *not in Rylands*  
(Danemarche) dont nous venismes 13 quar ... tendrons] ja souz .ii. seignors ne  
serons 14 iches] tiex 15 et que riens n'i auroit] car rien ni avoit 16 aussi *not in M3*  
17 repaireroit] repairoit 17 Hue] cil 18 ala] rala 19 pour Dieu or *not in M3* 19 a  
mon] m. 19 Or] car 20 veés] vous v. 20 a portee] porte 21 Respondi Hue] fait il  
21 le] vous 21 quant] quar 23 verrez] vous v. 23 encore *not in M3* 24 fin *not in M3*  
25 par toute Normandie] par tout 25 son plaisir] a sa volente 25 s'en] en  
26 quen] li q. 27 manda] envoia 28 Richart *not in M3* 29 as] a

Page 27 1 Salines Corbinz] Saline Corberi 2 de Normans] N. 2 li quens *not in M3*  
3 quant il il oÿ ces nouvellez *not in M3* 3 en France au roy] au r. de F. 5 *not in Rylands*  
(Heluin] et Lambert son frere 5-6 plusieurs autres] moult dautres  
contes 6 a] au 6 contre le roi Aigrolt *not in M3* 7 il fu o son ost] ces os furent  
7 decha] dune part de 7 l'eaue de Dive] D. 7-8 si fu] fu 8 dela] dautre 8 Li quens  
*not in M3* 8 de France] Loeyes 9 aveques vous *not in M3* 9 *not in Rylands*  
(Heluin] au parlement 10 au] le 10-11 et Normans ... pas *not in M3*  
12-14:

Un François, qui ce oÿ, respondi: "Sire	.i. Francois dit li roys ne laissera ja
Bernart, li rois ne lessera pas oen a mener	pour Danois quil ne maine ses homes
Franchois lesquelz que il voudra avec li	au parlement

en sa besoigne."

15 .ii.] dui 15 a conseil] au concile 15-16 tous ceuz de dela furent] li rois Aigrolt o  
 sa gent fu 16 par decha] d. 16 deuz rois] r. 16 conseillèrent] parloient a conseil  
 17 qu'il] qui le 19 dist] fait 19 que] quen 21 dist] fait 21 pour quoy] par qui  
 22 fu ociz] morut 23 d'avoir *not in M3* 23-24 eulz combatre] mellee 25 *not in Rylands* (voudrent) sarmerent et 25 et] si 26 plus] ge 27 françois] de France  
 27 ocis] mors 27 prist le roy] qui pris avoit le r. 28 Loÿs *not in M3* 28 et le] le  
 28 .ii.] .i. 29 lessierent] laissa 29 autre *not in M3* 29 reprist] prist

Page 28 1 promist] p. puis 1-2 li affia ... sauvera] le voust sauver 2 joustes] a  
 2 *not in Rylands* (Rouen) et le mist 2-3 une ille] lille 3 *not in Rylands* (Saine) et  
 repost

3-11:

Quant la bataille fu finee et le roy ne  
 pout estre trouvé, moult furent Normant  
 et Danois dolent; et envoierent de chief  
 en chief les pors de Sainne qu'il fust  
 retenus. Li quens Bernar s'en vint a  
 Rouen et fist enquerre que li rois estoit  
 devenus. Encusé fu que cil chevaliers  
 amené l'avoit. Li quens Bernar fist  
 prendre sa femme et ses enfans et  
 quanqu'il avoit, et tant fu menez que li  
 chevaliers vint et dist qu'il rendroit le roy  
 pour avoir le sien en pes. Ainsi fu li rois  
 rendus et mis en Rouen en prison.

Normant quant eschapez lor fu si em  
 furent mout corrouciez

li quens

Bernars vint a Ruem et fist mander  
 par touz les pors de Saine que li rois  
 fust retenus et pris mais il fu encusez  
 que cil chevaliers len ot o soi mene  
 puis fu pris et sa fame et si enfant et  
 tant que par force rendi le roy  
 et fu mis li rois em prison a Ruem

12-13 Comme ... de Rouen *not in M3* 14 li quens *not in M3* 14 *not in Rylands*  
 (Bernart) de Ruem 14-15 comment ... avenue] cele aventure 15 tantost *not in M3*  
 17 au] le 17-18 et la prison ... avoit fet *not in M3* 19 femme du roy *not in M3*  
 19-20 en Alemaigne *not in M3* 20 et a Oton] et Othes 21-22 et distrent ... il avoit  
*not in M3* 22 La royne] ele 22 s'en revint] r. 22 et son aïe li requist *not in M3*  
 23 Tant fist *not in M3* 23 qu'il *not in M3* 24 *not in Rylands* (manderent) a  
 parlement 24 et assemblerent *not in M3* 25 tant que] q. 27 *not in Rylands* (autres)  
 et vint au parlement 28 li rois a *not in M3*

## Page 29

1-3:

a li et a ses hoirs de li et des siens. Après  
 li jurerent tous les barons de France en

apres le jurerent tuit li autres baron a  
 lui et a son oir et deus et des lor

celle forme.

3 s'en] en 5 Adonc] puis 5 Rodolf] Radoul 5-6 qui moult ... terre *not in M3* 6 et il] qui 6 a Paris] em France 6 evesque] e. de Paris 6 qui estoit *not in M3* 7-8:

Onquez pour nulle proiere que Normans	mais omques François ne le parent
ne François en feïssent son maltalent ne li	concorde au duc
voult pardonner	

8-9 par quoy ... au duc *not in M3* 10 Après] puis 10 le duc et *not in M3* 10-11 le quem 11 leur dist de] li distrent par 11-12 qu'il plevist sa fille] quil jurerent la fille Hue le Grant a fame au duc Richart 13 manda] envia 14 et manda *not in M3* 14-15 qui ja estoit emperieres *not in M3* 15 venissent aïe fere] venist aidier 16 Lorraine] Lohoraine 16 *not in Rylands* (Lorraine) li quens si faitement amena lempereur Othon et li rois lor ala a lencontre 16-17 Li quens et li emperiere en vindrent ardant et] et vinrent 17 Hue] Huon

17-19:

Aprés entra li emperieres en Normendie	puis li dit li quens de Flandres alons
par le conseil au conte et ala asseger	sur Normendie quar on nous aportera
Rouen.	les cles encontre li empereres entra en
	Normendie et ala Ruem assooir

19 Le neveu a l'empereur] uns siens nies 19-20 qui par devant vint asseoir la ville] quil envia devant 20 *not in Rylands* (chevaliers) qui moult ce faisoit preus 20 *not in Rylands* (ocis) devant les portes 21 le desconfirent] furent ocis li .c. chevaliers que François que Alemant

21-23:

Puiz assistrent la ville l'empereur et le	longuement sistrent entor la vile mais
roy. Quant assez y orent esté et virent	quant li empereres vit quil ni porroit
que petit y feroient	mesfaire

23 moult ... l'empereur *not in M3* 24 au duc Richart *not in M3* 25 et ses offrandes *not in M3* 26 et appella ... dist] et dist a ses compaignons 27 qui la l'avoit amené] quil lavoit [*sic*] la fait venir 28 l'envoieroit] e. 28 Richart *not in M3* 28-29 affin qu'il ... pere] si em preist son vengement 29 Lez] si

Page 30 1 Li] et li 2 qui oï ces nouvelles *not in M3* 2 s'enfui la nuit] sen ala fuiant cele nuit 3 des Alemans et des François *not in M3* 4 contre eulz *not in M3* 4 II] si 4 tentes] loges 5 s'espartirent] sen tornerent fuiant 5 *not in Rylands* (la) quar 6 issist] i alast 6 et leur] lor 7 *not in Rylands* (furent) Normant 7 a l'encontre] adevanciez 10 leur conquest] gaaing 11 Ci sont ... vie *not in M3* 13 as] des 14 des aveuglez] as a. 15 des] as 15 as] a 17 dolereus] dolanz 18 des povres] a p. 18 des bons] de b. 19 vertus] teches 21 *not in Rylands* (temps) avint que

21 et] si 22 et sa gent en] a sa gent et en 23 *not in Rylands* (François) et qant sa fille fu en aage si lespousa li dus et amena a Ruem 23 Après] puis 23 l'enguinement du] le conseil au

25/page 31 1:

et leur conseilla

comment vengier se pourroient du duc de Normendie. Li quens ala pour Brunolf, archevesque de Couloigne qui estoit oncles la royne. Il l'amena a Amiens. Et manda le duc Richart qu'il venist a li car il vouloit mettre perpetuel amour entre lui et Lohier, son neveu.

et lor dit que grant honte pooient avoir quant si estoient enclin Francois et li regnes au duc Richart de Normendie et conseilla le roy comment vengier sem porroit par ce conseil envoya la royne por Brimout son oncle arcevesque de Coloigne et manda cil le duc Richart en traison a Amiens et li manda quil voloit quil et ses nies fussent juret en amour

Page 31 1 duc] d. Richars 2 .iiii.] dui 2 qui estoient au conte] de la gent le c. 2-3 et le tirerent a part a conseil *not in M3* 3 et] qui 4-6:

“ ... lequel amés vous miex: ou estre sires de Normendie et de vostre terre, ou estre hors de vostre terre et en prison, essilliez de vos anemis?”

que volez vous miex estre sires et dus de Normendie ou destre chaitis et pastours de bestes hors de vostre terre

7 sout] apercut 7-8 Moult ... largement] mout les honora 8 *not in Rylands* (largement) et donna a lun une espee dont li pons et li heus pesoient .iiii. livres dor et a lautre donna une noche qui autant pesoit 8 et puis] p. 8 *not in Rylands* (repara) li dus 8 *not in Rylands* (Rouen) sa cite

8-25:

Onques puis le duc ne vult avoir parlement a cel archevesque qui par plusieurs fois l'essaia.

li arcevesques li remanda cil vorroit venir contre li a Saint-Clair-sor-Ethe et li dus li manda que ja son parlement nauroit et fu la traisons partout seue lonc tans apres revint li quens Tiebaus au roy Lohier par maintes malès exortacions sire car feissies que li quens Richars fust enclins a vous par ce conseil manda li dus et li roys Richart a parlement sor leve de Dyepe et tant fu la chose aprochie que li rois et li quens Tiebaus et li quens dAngou

Lonc temps après ce vindrent Francois et li quens Tibaut. Distrent tant au roy Lohier que le roy Lohier et li quens Tyebaut, et li quens Guiffroy d'Angou, et li quens Baldouin de Flandres manderent le duc a parlement sur l'eaue de Dieppe.

Comme le duc Richart fu trahi

Cil estoient tuit si anemi et occirre le vouloient. Li dus ala au parlement. Et cil l'assalirent, mais il s'en eschappa et grant desconfiture y ot.

Et par tel parlement fu il puis regarde que li sires de Normendie porteroit mes en avant espee a parlement et seroit sur cheval, et li roys y seroit desarmés et sur palefroy.

Aprés ce assist li quens Tibaut a Evreux.

Et vint

devant Rouen jusqu'a Ermenteville outre le pont de Sainne. Mes li dus passa la nuit l'eaue et a l'ajournement assembla a li. Et fu li quens desconfis et ses filz et .v<sup>c</sup>. autres.

26 li dus *not in M3* 26 avoir *not in M3* 26 *not in Rylands* (avoir) si

27/page 32 4:

et alerent destruiant la terre au conte Tybaut jusqu'a Guionfosse.

Quant li evesques de France et li baron virent Danois venir, grant paour ourent et quemanderent que l'en feïst pes.

Tant firent que li quens vint par nuit a Rouen au duc et jura sa pes et li rendi Evreux.

Guiffroys et Bauduin conte de Flandres qui tuit estoient anemi le duc furent sor leve de Alne li dus ala a parlement cil qui tuit furent armes vinrent contre li et prendre le vorrent si i ot grant desconfiture sor leve de Dieppe mais li dus en eschappa et sen vint a Ruem et par ceste raison fu esgarde que li dus porteroit touz jors mais espee a parlement et Francois i seroient desarmez et i seroit li dus a cheval et li rois sor son palefroy

Puis fist cil quens Tiebaus que li roys ala asseoir Evreus et la prist et la donna a cel conte Tiebaut li dus en fu moult dolans et ala a toute son ost et destruit la terre de Charetain puis revint li quens sor la terre le duc de ci qua Ermentruviller devant Ruem mais li dus passa la nuit leve de Saine et se combati o la gent le conte si fu li quens Tiebaus desconfis et semfui de ci qua Chartres si fu ses fix ocis et .vi. c. de ses homes li dus les fist touz emfoyr

et il les envoia sor la terre le conte si alerent dune part et dautre tout destruiant de ci qua Guionfosse li evesque et li baron de France quant il virent ce il apelerent le conte Tiebaut de Chartres et li commanderent a faire pais li quens envoia au duc .i. moyne et li manda que volentiers seroit ses amis tant fist que li quens Tiebaus vint une nuit o ses plus prives amis au duc a Ruem et firent pais fermee et juree li quens sen rala et rendy au duc Evreus



Puis ala li dus a Guionfosse as Danois  
 quar a forche vouloient France destruire.

A grant paine les put li dus ramener  
 a pes.

toute garnie de vitaille puis ala li dus  
 a Guionfosse a ses Danoys la vindrent  
 a lui li evesque et li arcevesque de  
 France por faire pais et distrent que  
 toute la guerre et la traisons qui avoit  
 este porchacie se avoit fait li quens  
 Tiebaus qui ore estoit ses amis por  
 Dieu ramembrast li de sainte eglise et  
 eust pitie de crestiente quar nest chose  
 que Diex tant aint comme pais li dus  
 lor respondi toz jors lai desirret ne  
 omques avoir ne la poi ne omques au  
 roi ne mesfis par quoi hair me deust  
 mais puis que pais me demandez et  
 que toute France la me vieut jurer je  
 essaierai se mi Danoys si wellent con-  
 sentir par .ii. jours dura li parlemens  
 entre Danois et le duc quar Danoys ne  
 si voloient acorder aincois disoient quil  
 conquerroient France et se li dus la  
 voloit si la preist ou se ce non il la  
 tendroient

Page 32 7 non feront] nou font 9 selonc] de 9 *not in Rylands* (fet) en ce siecle  
 10 *not in Rylands* (dist et) tant leur 10-11 qu'il consentirent ... a tenir] que la pais  
 fu faite et juree a t. 11 *not in Rylands* (tenir) dune part et dautre lors sen repaira li  
 dus 11-12 Li dus fist ... vouldrent] et fist baptizier D. qui baptesme vorrent  
 recevoir 12 par voie *not in M3* 14 au] le 16 **Guiffroi**] Godefroy 16 *not in*  
*Rylands* (Aprés) ot 17 soignant .ii. filz *not in M3* 17 *not in Rylands* (soignant)  
 Guinor ot non 17 *not in Rylands* (qui) puis 18 Evrart] Ewrac 18-19 .ii. autrez  
 filles encore *not in M3* 19 Hauvis] Hahnis 19 Après] et 19 enfans *not in M3* 20 la  
 mere ... Gunnor] cele G. 21 la mere eglise] leglise Nostre-Dame 21 Et si] et 22 et  
 celle du Mont-Saint] et leglise S. 22-23 et de Fescamp *not in M3* 24 estoit li dus a  
 Fescamp] avint a F. qui fu 24 sa] la 24 et] si 25 Sainte-Trinité] de la T. 25 que  
 sa] de la 25 Il dist] si dit li dus 25-26 a ses compaignons *not in M3* 26 raisons]  
 drois 26 sainte Eglise] leglyse 27 tous *not in M3* 27 *not in Rylands* (baptesme) et  
 crestiente

Page 33 1 que] dont 1 par David *not in M3* 2 Dieu] il li 2-3 Cest mont, ce dist il, vit **Rono** mis aiolz en avision] cest dit il li mons que Rous nos ayeus songoit 3 *not in Rylands* (avision) ou il garissoit de la liepre 4 li dus *not in M3* 4 l'eglise ... grant] eglises 5 si y *not in M3*

5-9:

Nonnains, qui par devant ce y furent, osta et les mist a Moustierviller ou il estora une abbaie. A Fescamp mist chanoines et les estora moult richement de **aournens** qui a sainte Eglise appartiennent.

Cil dus concorda le conte de Flandres au roy.

10 de France *not in M3* 11 Pres de sa fin] en son greignor pooir 11 li dus *not in M3* 11-12 moult grant *not in M3* 13 deniers] .v. sols

14-17:

Li dus acoucha maladez a Baieux et se fist apporter a Fescamp.

La se fist confés et absoudre et acom-munier, et commenda estre enfouys a l'entree de l'eglise el degoutois. Et y out puis faicte une chappelle de Saint-Toumas-l'Apostre.

17-18 Quant enfouys fu *not in M3* 18 vint] i v. 18 de Rouen *not in M3* 19 qui estoit *not in M3* 19 et] qui 19-21 et vit qu'il ... vivoit *not in M3* 21 de] et d. 21 sailli] vint 21 tant de] tant 22-24 A cestui duc ... l'istoire *not in M3* 25 **apre]** apres 25 li] le pere 26 *not in Rylands* (hardi) et preus 26 **vallant]** vaillans 26 son] le 26 **et** toutes ses bonnes] en toutes b. 27 *not in Rylands* (coustumes) il destruit ullagues qui par mer et par terre faisoient grant damaige en son pais 27 d'Uismois] de Wismois 28 tantost *not in M3* 29 en **prisonner** en] em prison en

les nonnains osta et fist une abbaie a Moustierviler ou il les mist a Fescamp mist chanoynes mais puis i mist li dus Richars .vi.<sup>2</sup> fix moines qui la par estora puis avint que li rois de France ala sor le conte Ernoul de Flandres et prist Arras mais li dus Richars les concorda

vers la fin amaladi a Baieus et sen vint morir a Fescamp li quens Radous ses freres li demanda lequel de ses fix il voloit faire son oir celui dist il qui mon non porte a sa fin se fist porter au moustier et ce fist comfes et com-menier et commanda quil fust emfoiz a l'uis dou moustier ou degoutail mors fu et emfoiz moult honorable-ment

<sup>2</sup>Michel, *Les Chroniques de Normandie*, p. 97 (note to p. 33): “ lisez *ses fix moines*; l'ancien copiste ayant pris le pronom *sis* pour le chiffre *six*”.

Page 34 1 La] ou 1 escapa il] e. 2-3 ou aler] ou il iroit 3 pour ... frere *not in M3*  
 3 aler *not in M3* 4 crier li] c. 4-5 la forest de Verneul] une f. de Verdueil 5 ou  
 cachoit] ou il chacoit 5 avec li Radolf] o le duc R. 6 *not in Rylands* (vit) son oncle  
 et 6 descendi] il d. 7 *not in Rylands* (maltalent) et le retint a grant amour 7 donna  
 il la conté] conta la conté 7 Eu] Dou 7 *not in Rylands* (Eu) et une damoyselle  
 Lanceline fille le conte Torquetil dont il ot .iii. fieus Robers qui fu ces oirs et  
 Williaume quens de Soissons et Hues qui fu evesques de Limes 8 qui estoit **son**  
 serourge le duc] serourges le d. 8-9 qui ... hardi *not in M3* 9-10 ost ...  
 Normendie] gent et les envoia destruire N. 11 ardirent **leur navire]** a. la marine  
 11 Neele, visquens] Nigel quens 12 des *not in M3* 12 tous *not in M3* 12-13 que  
 prins que occis] p. et o. 13-14 qui ... avenu *not in M3* 14 *not in Rylands* (avenu)  
 dont li rois fu moult dolans 16 Eude] Wede 16 *not in Rylands* (Eude) qui apres lui  
 tint le regne 17-18 Comme ... mauvesement *not in M3* 20 Heldrés *not in M3*  
 20 au paÿs *not in M3*

20-28:

mais puis les fist tous occirre; et fames et  
 enfans.

Mais une nef leur eschapa, qui alerent  
 conter a Danemarche leur fortune.

Sueins, roys des Danoiz, prist grant ost  
 et vint en Engleterre,

et ot congié du duc Richart de  
 Normandie.

Primes prist la conté d'Albruic

puis prist Cantorbire,  
 et Londres se rendi a li.

Li rois Heldres prist sa fame et ses enfans  
 et son tresor,  
 et vint en Normendie au duc et  
 demoura avec li.

a .i. terme vint li rois et commanda  
 que tuit fussent ocis et fames et enfanz  
 issi fu fait mais ne sai quans Danois  
 entrerent en une nef en Tamise et sen  
 alerent en Danemarche au roy Suain et  
 li conterent la traison dou roy dEngle-  
 terre Danoys furent mout dolant et  
 sappareillierent et vindrent a ost en  
 Engleterre la laissierent lor ost en la  
 contree dEwroic et vint li roys en Nor-  
 mendie por avoir lassens dou duc  
 Richart li dus promist au roy son  
 cousin amour et compaignie car bien  
 se recorda des anciens biens que Dan-  
 oys avoient fait a ses ancesseurs cil sen  
 alerent et guerroyerent durement en  
 Engleterre par devers Evroic se rendre-  
 ent puis entrerent Danois ou port de  
 Tamise si se rendi Camtorbire et puis  
 en alerent a Londres et Londoïse se  
 rendirent li roys Heldrez sen ala o sa  
 fame et o ses enfans et ses tresors a  
 Wincestre et puis passa et vint en Nor-  
 mendie au duc Richart fi fu longue-

Si comme li roys Sueins ordenoit le  
reigne d'Angleterre,

ment o lui quant li roys Suains se com-  
menca a pourpenser comment il ister-  
oit dou regne

28 et mourut] dont il m. 28 et] par quoy 29 ourent peur] furent desconseilliez  
29 ralerent] alerent ... arriere tuit

Page 35 1 *not in Rylands* (après) lui 1 a] o 2 *not in Rylands* (soy) .ii. rois  
2 Lacuran] Lacinam 3 a son] en lor 4 quant il] qui 6 sez filz *not in M3* 6 Richart  
leur oncle *not in M3* 6-7 Il rent] puis tint 8 prist grant ost et] o son ost 8 *not in*  
*Rylands* (Londres) mais li roys d'Engleterre ala a l'encontre 8 la *not in M3* 9 a  
merveilles ... Englois] dont tant i ot ocis d'Engloys que nus n'en sot le nombre  
11 Ly rois ... Eyne] et li rois Chanus manda Eme 11-12 as Londoys *not in M3*  
12 son] .iiii. 12 la] lui 14 Gernnil] Gumil 16 Odon] Æde 17 en mariage *not in*  
*M3* 18 Arne] Alne 19 si vout] revost 19 cil] on 20 laissier] mie rendre 20 *not in*  
*Rylands* (Dont) ala li dus et 20 Tilieres] Teulieres 20 *not in Rylands* (Tilieres) et  
puis prea la terre le conte Ædon et garni son chastel 21 Nigel] Vigel 21 son oncle  
*not in M3* 22 *not in Rylands* (filz) quant cil ot le chastel bien enforcie si le  
laissierent 22 le conte de Mellenc et *not in M3* 23 et vindrent par nuit] par nuit et **E**  
vinrent 23-24 asseoir le chastel] a Teulieres 24 Mais *not in M3* 25 et saillirent  
horz] et vinrent encontre ceulz de fors

27-28:

Cil du Maulz

s'e ala par haies et par buissons en  
tapinage, tous nus fors d'u pan de  
paveillon.

Hues quens dou Mans estaint son  
cheval et osta son haubert et son  
hiaume et prist une brebis ou tropel a  
.i. vilain et la leva sor son col et disoit  
as Normans chaciez outre chaciez  
outre ainsi eschappa par haies et par  
buissons tant quau tiers jour vint a  
Mans

## Page 36

1-2:

Donc envoya le duc en Danemarche pour  
les .ii. rois, Latman et Olein: ilz vindrent  
au duc

qui a grant joie les rechut.

lors manda li dus les .ii. roys dont je  
dis avant Lacinam et Olain vinrent a lui  
et ariverent em Bretagne la pristrent le  
chastel de Dol et assaillirent Bretons et  
descomfistrent puis sen vinrent a Ruem  
li dus les recut a grant joie

3 Robert *not in M3* 3 paour ot] il cremi 4 a sa terre] em France 5 par ceu que] si  
 que 5-6 le chastel ... au duc] Teulieres remest au duc et a son oir et Dorchais au  
 conte 6 *not in Rylands* (duc) li dus sen repaira 7 as Danois ... aide] a ses D. 8 *not*  
*in Rylands* (martirés) de sa gent 9 encore] en sa terre 11 Judic] Judit 14 *not in*  
*Rylands* (Bourgoigne) doutre la Seonne 16 l'autre] la tierce 16 pucelle *not in M3*  
 17 joustel] o 17 qui moignes fu *not in M3* 17 *not in Rylands* (fu) en une fosse  
 18-19 et toute sa terre en la main *not in M3* 21 *not in Rylands* (.i.) siens 21-22 a  
 qui il avoit lessié son chastel a garder] traï le chastel de Meleun por loier et  
 22-24:

Par quoy  
 le roy de France manda le duc a tout son  
 ost et assaillirent et pristrent

et li roys  
 le rendi au conte Bochars.

25 rendi] trai 25 et ses enfans *not in M3* 26 du chastel *not in M3*

27-29:

Li dus Richars fist puis tant que li  
 rois, par son aïe, out toute Bourgoingne  
 que li quens Laudris de Nevers li  
 toullloit. Li dus Richars ala avec le roy et  
 assistrent et pristrent Aussoirre.

li rois li remanda quil le rendist au  
 conte Bouchart et il ne voust pour ce  
 manda li dus Richars avec son ost et  
 assistrent entre le duc et le roy Meleun  
 li dus dune part et li rois dautre rendus  
 fu par force li chastiax au duc Richart  
 et li dus le rendi au roi et li rois le  
 rendi au conte Bouchart

puis en vint li dus o grant merci dou  
 roi ne omques en son tans Normant ne  
 furent desbesoingnies<sup>3</sup> .iii. ans  
 empres morut li dus Henris de Bourg-  
 oigne et not nul hoir dont la terre re-  
 paira au roi Robert de France li Bourg-  
 oignon ne le vorrent retenir aincois re-  
 curent le conte Baudri dAnevers Auc-  
 uerre li rendirent li dus vint en aidance  
 au roi a toute [*sic*] sost et assistrent  
 Aucuerre et la pristrent et apres pristr-  
 ent Avalon puis alerent par la terre tant  
 par force quil la mistrent toute souz  
 la volente le roy puis sen repaira li dus

Page 37 2 *not in Rylands* (Reinalt) doutre Seone 2 *not in Rylands* (prist) par  
 traison

3-7:

---

<sup>3</sup>see below 37:22-23.

Li dus li manda qu'il li rendist,

et il li remanda  
que or le tendroit il plus fermement.

Dont envoya li dus Richart, son filz, a  
tout son ost en Bourgoigne, qui assist  
la terre au conte Hue le chastel de la  
Merveille. Et le prist a force,

et puiz  
ala destruiant toute la terre tresqu'a  
Chalon.

8 la] le 9 aus Normans] contre Richart 11 *not in Rylands* (vendroit) a Ruem  
11 au conte *not in M3* 11 *not in Rylands* (duc) son pere ainsi fu faite la pais  
12-13 Come ... teste *not in M3* 14 le filz au duc] Richars  
15-19:

Aprés ce vesqui li dus  
moult saintement: il fist refere l'abeie  
de Saint-Wandrille, et osta les chanoignes  
de Fescamp et y mist moignes qu'il prist  
a Saint-Benigne de Dijon—  
moult acrust l'eglise de Fescamp en  
rentes par le conseil l'archevesque Robert,  
son frere.

19 *not in Rylands* (frere) il vint .i. jor a Fescamp 20 voiant ... Fescamp] et en plain  
chapitre oiant touz le moynes 21 *not in Rylands* (discipliner) et ce fist illueques  
mestre sor la cendre 21-22 Saintement ... pere] ou il morut en lan .m<sup>o</sup>.xx<sup>o</sup>.vi<sup>o</sup>.  
22-23 Onques ... desbesoignés *cf. above* 36:27-29 24 *not in Rylands* (pes) tant  
comme il vesqui  
24-27:

Robert, son frere, le guerroia de premier  
et se mist dedens Falaise contre son  
frere. Mez son frere l'assist  
tant qu'i vint a sa mercy.

qant li dus Richars loy dire il manda  
au conte Hue quil rendit son genre  
por la soie amour et tout quite quant  
li quens Hues oi le mesaige il respondi  
quil le tendroit encores plus destroite-  
ment qant li dus oi ce il fist prendre a  
Richart son fil o tout son ost et le fist  
aler en Borgogne sor le conte de  
Chaalon Richart li fix le duc assist tout  
avant le chastel de la Mirmande et prist  
afforce puis la destruit puis ala le conte  
menacant et sa terre destruiant de ci  
qua Chaalons

cil dus Richars fu moult cremuz et  
moult fu sains hom il refist labeie  
Saint-Frandrille et osta les chanoynes  
de Fescam et i fist venir les moynes de  
Digon a tenir lordre saint Beneoit  
richement lestora et establi quil i auroit  
.vii.xx. moynes par le conseil  
larcevesque Robert son frere

mais Robers ces freres par mauvais  
conseil le commenca a guerroier et se  
mist dedens Falaise et la tint contre son  
frere li dus prist son ost et assist son  
frere dedens Falaise quant fait i ot lon-  
guement asaillir si firent pais et la jure-  
rent a tenir puis sen partirent

27 *not in Rylands* (mercy) cil dus Richars not pas fame mais 27 depuis] primes  
 28 a Saint] de S. 29 si *not in M3* 29 *not in Rylands* (Saint-Ouen) il fist leglyse et  
 puis fu il emfoys devant le maistre autel qant il fu mors *see below* 38:4-5

Page 38 2 a son mengier *not in M3* 4 *not in Rylands* (fu) en lan .m<sup>o</sup>.xx<sup>o</sup>.viii<sup>o</sup>.  
 4-5 a Rouen ... autel *cf. above* 37:29 *not in M3* 5 N'out nul enfant] joustes son fil  
 labbe Nicolas 7 *not in Rylands* (barons) quar 8 *not in Rylands* (ennemis) et dous  
 et misericors estoit as povres 12 *not in Rylands* (ala) a Roume et 12 *not in Rylands*  
 (entredite) et i fu grant piece 17 chief] col 18 son maltalent *not in M3* 18 *not in*  
*Rylands* (maltalent) et laissa le chastel 20 a tout grant] o grant ost 21 *not in*  
*Rylands* (contes) et touz ces chevaliers 22 *not in Rylands* (escapa) Robers  
 22 l'autre frere] ses autres fix 22 *not in Rylands* (frere) li quens Williaumes assez  
 tost en morut de duel 23 **Regnalt]** Radouls 23 *not in Rylands* (Radolf) quant il vit  
 que li dus avoit bons chevaliers et bon conseil et quil ne voloit croire le sien  
 24-26:

et garni le chastel contre le duc, et puis  
 ala en France querre aïe.

Mais entretant li dus prist son ost  
 et assist **Evreux**.

et la garni et i mist grant gent puis ala  
 em France querre aïe por tenir contre  
 le duc mais aincois quil peust faire son  
 penser ala li dus et assist Evreus o  
 grant plente de chevaliers

27 meffait] fait

27-28:

et tant que li dus en lessa partir les gens  
 qu'il avoit mis en garnison.

quil en laissast sa gent issir sauvement  
 d'Evreus quil avoit mis en garnison tant  
 li cria merci que li dus li otroya

Page 39 1 *not in Rylands* (Flandrez) se voust apparenter et ennoblir en lygnaige  
 1-2:

requist a son filz la fille du roy de France.

et manda au roy de France quil donn-  
 ast sa fille a son fil qui encore estoit  
 petite em biers li roys li donna et en fu  
 la meschinete portee en Flandres

Si l'ot et l'enmena

3 *not in Rylands* (furent) amdoi 4 **queres]** gaires 5 prist son ost] appareilla mout  
 grant ost

6-8:

et tant fist qu'il assist le chastel de  
 Cassel **out** moult avoit chevaliers.

et destruit tout le pais et tant quil vint  
 a .i. chastel con apeloit Eloc mout  
 avoit gent en cel chastel quant on ot  
 assailli au chastel et cil dedenz virent

La fist li dus pes entre le pere et le filz,  
et donnerent ostages de tenir pes.

10 *not in Rylands* (mere) le contredit moult quar 10 avoit plus chier] elle voussit  
12 **Hue]** Henris

13-14:

Le roy meïsmes vint a Fescamp pour  
le duc.

14-15:

*not in Rylands* (duc)

15 vout]revost 16 ala sur li] mena grant ost souz lui

17-18:

*not in Rylands* (Carroges)

18 *not in Rylands* (roys d'Engleterre) si comme nous deïsmes pardesus  
19 Chenus] Suen

19-23:

li dus Richart a qui il lessa ses enfans les  
norri et tint moult chier aussi comme s'il  
**fuissent** ses filz. Li dus Robert après les  
retint ausi comme s'il fussent ses freres,  
et grant travail et grant paine mist a leur  
conquerre leur heritage.

quil ne porroient durer si firent tant  
que li fix se concorda au pere et jurer-  
ent la pais a tenir et en donnerent ost-  
aiges deca et dela

qar li roys vint a lui a Fescam lui  
douzime de serjans

puis lenvoia li dus o grant ost de Nor-  
mans au conte Magier de Corbie et li  
manda quil destruissit les terres a cex  
qui feute ne li voudroient jurer li dus  
entra en France dautre part si fist tant  
maugre la mere que tuit furent a la  
volente le roy Henri

de loinz commença a destruire la terre  
au conte Alain puis sen revint en Nor-  
mendie li quens Alains commença a  
destruire la terre le conte de Baieus  
Nigel et Auvres qui conte en estoient et  
gardes se combatirent a lui si i ot tant  
ocis de Bretons quon ce fussent brebis  
li quens Alains sen ala a Regnes mout  
dolans

et laissa ses enfans Auvre et Ewart a  
Ruem et les laissa a norrir li dus Robert  
apres lamort le duc Richart son frere  
les tint ausi chiers comme cil fussent si  
fil li dus Robert manda au duc [*sic*]  
Chanu qui Engleterre tenoit que il ren-  
dist le regne as enfans qui drois oirs  
en estoient quil tenoit a tort cil



23-28:

Une fois, comme il leur ot appareillié  
grant navie devant Fescamp pour aler  
en Engleterre,

tormente lez prist et les cacha es illes de  
Grenesie.

La fu et ne pot avoir temps,  
tant qu'il s'en repaira

sur le conte Alain et fist le quen  
venir a sa merci;  
et lez concorda li evesques de Baieux  
qui estoit oncles a l'un et a l'autre.

respondi quil ne la renderoit pas

li dus fist appareillier grant navie en  
toute la coste de Normendie et puis  
fist toutes les nes venir devant Fescam  
quant les nes furent emplies de gent et  
darmes et de vitaille si entrèrent en mer  
puis orent tormente qui les chaca es  
illes de Gernesies ce fist Diex por saint  
Evrart quil voloit quil eust le regne em  
pais lonc tans furent la quil ne porent  
avoir tans tant que dolant sen retourner-  
ent en Normendie au Mont-Saint-Mic-  
hiel et tant que dillec ala li dus em Bre-  
tagne mais li quens Alains qui bien  
savoit cest affaire vint a lui a mercy et  
amena o soy .i. evesque Robert ot non  
qui oncles estoit a chascun concorde  
firent<sup>4</sup> et ami et jure que li quens  
seroit touz dis a son plaisir

Page 40 2 a Awré et a Evrart *not in M3* 2-3 pour avoir l'autre em pes] p. pais avoir  
vers les fix Heldre 3 **ni** pout a ce entendre] pourloingna cest affaire 3-4 talent li  
estoit venus] em penset avoit 4 en Jherusalem] visiter le Sepucure 4 *not in Rylands*  
(Jherusalem) et voe et promis lavoit 5 *not in Rylands* (archevesque) de Ruem  
5 son oncle *not in M3*

6-7:

Par son commendement

jurerent tous les barons fealté a

empres lor dist seignor je ne pris om-  
ques fame mais se je muir en ceste voie  
je weil que Williaumes mes fix soit mes  
hoirs et se je repaire par aventure je  
espouserai encore fame apres mist  
Ewart et Auvre en la garde Williaume  
son fill et les fist ses hommes devenir  
Normant otroierent tuit ce que on lor  
requist et devant le pere jurerent feaute

---

<sup>4</sup>Michel, *Les Chroniques de Normandie*, p. 97 (note to p. 43): "il faudroit  
sans doute lire: *concordé furent*."

Guilliaume, son filz, et le fist hoir de  
tout son heritage.

8 Cilz Guilliaume estoit bastars *not in M3* 9 Comme ... duchie *not in M3*  
10-23:

Puis ala li dus en Jherusalem a tout grant  
foison de gent.  
Mout fist en la voie de biens pour l'amour  
de Dieu.

.Viii. jours sejourna en la cité de Jherus-  
alem: et chascun jour aloit aourer devant  
le Sepulchre, et estoit a genoulz devant  
l'autel demi jour a oroisons.

Aprés prist congié au patriarche de  
s'en repairier. En mer entra  
et grant maladie le prist. Quant vint par  
decha devant la terre de Gris, lenon de  
rive, si ariva en une cité qui a non Nice  
et est sur la marine sur l'archevesque  
de Bron. La mourut le duc Robert de  
Normendie et fu enterrés en la mere  
eglise de Nostre-Dame dedens les murs  
de la chité.

Comment Guilliaume le Bastart fu dus  
après la mort son pere

Guilliaume, son filz, fu fait dus après la  
mort son pere si comme li baron l'avoient  
juré.

a Williaumes son fill

puis sesmut li roys o grant gent o le  
duc por visiter la sainte terre de prom-  
ission mout fist grans biens et aumos-  
nes en la voie et mout erra saintement  
tant quil parvint en la Sainte-Terre par  
.viii. jours sejourna li dus dedenz la  
sainte cite de Jherusalem et chascun jor  
estoit bien a genous demi le jour dev-  
ant le saint Sepucre en disant ses orois-  
ons en plourant quant honore lot de  
tout son pooir si prist congiet de son  
repairement et entra en ses nes il et sa  
gent et tant erra par mer quil vint par  
deca Gennes a une cite qui a a non  
Niche la ariva et por maladie qui en  
mer li estoit prise ne pot errer et tant  
jut malades quil morut et fu emfoiz en  
la mere eglyse anno Domini .m<sup>o</sup>.xxx<sup>o</sup>.  
.v<sup>o</sup>. dedens le mostier Nostre-Dame

Williaumes ces fix estoit encore de  
petit aage mais por lamour que Norm-  
ant orent au pere grant partie amerent  
le fil en cel tans morut larcevesques  
Robers et Maugiers freres le duc  
Robers qui mors estoit fu arcevesques  
car li dus Richars quant sa premiere  
fame Judit fu morte prist une autre  
fame Pavie dont il ot ce Maugier et  
Williaume l'Archeis qui ot la terre de  
Talou por la jonesse de lenfant firent  
Normant chastiaus de primes les uns  
contre les autres et se dedaingnient a

estre aclyn a la seignourie de lemfant  
 meesmement touz ses linaiges qui  
 eschar avoient de lui por ce quil estoit  
 bastars et assez i avoit prochains dou  
 lygnaige qui drois hoirs deust [*sic*]  
 estre et qui bien estre le peussent quar  
 en mout de lieus estoit li linaiges  
 expandus

23 Pour **ce** sa] pour la jonesse de Williaume 23 de premier *not in M3*  
 25 **Montrecourt**] Monfort 26 *not in Rylands* (guerre) cil en qui garde avoit laissie  
 le duc son fil furent ocis par lor guerre 27 maistres] li plus m. 27 Rueil] Voiel 29  
 la ducesse] le conte

page 41 1 de Gloz] Berniers avoit non 1 dont il mourut *not in M3* 1 Puis ... ocis]  
 et fu ocis lautre garde a lemfant 3 **Robert**] Rogier 3 et avoit en desdaing *not in M3*  
 5 Hunfroy] Gomfroy 6 **aidoit**] ardoit 7 son filz *not in M3* 7 de ses **freres** avec  
 li] siens fix 11 Valeran] Galerant 11-12 son pere] la mort Huon 12 Wareswit]  
 Warewic 15 son hoir après] tout ades le furent si hoir 16 Hauvis] Hahuis  
 16 Giroie] Gomfroy 18 desplaisance ... quoy] par traison que 21 tant que *not in*  
*M3* 23 .i. an] .iiii. ans 27 **de** Duimoiz] de Wismois

Page 42 4 **serourge**] secons 6 **Arthois**] Arqueis 11 *not in Rylands* (chastel)  
 dArches 13 a ... gent *not in M3* 17 **surs** *not in M3* 17 s'en vindrent] alerent 17 si  
 qu'a leur gent] outre lenbuchement 18 genchirent] retornerent 18 *not in Rylands*  
 (eulz) et li embuchiez se descovrirent et lor vinrent par derierre 19-20 et Hue  
 Bardol, et moult de la gent le roy y furent pris] et Hues Bardous fu pris et mout de  
 la gent le roy 21 l'**Arthois**] dArches 23 Eustache] Witasse 23 de mesme] de sa  
 mainsniee 24 en sa compaignie *not in M3* 25 Comme ... Engleterre *not in M3*  
 26 Herart] Heraus 28 prist] prea 28 trouva] pot

Page 43 3 Moult li fist joie] et le baisa 6 et les poinz couper *not in M3* 6 *not in*  
*Rylands* (mourut) de doel 10 de] en

9-11:

son frere de mere, Evrart, qui encore  
 estoit avec le duc de Normendie.

Marde Chenus li parti le regne, mes  
 assés tost mourut et Ewrart si out tout

Ewerart son frere de mere qui encore  
 estoit en Normendie

ot apres li le regne<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup>M3 is incomplete.

le regne entierement.

13 *not in Rylands* (ce) Ite 17 a l'autre] et a lautre se retint 18 Or or ... un dez **frerez** a mestier a l'autre] ore ot ... li uns freres mestier a lautre 22 *not in Rylands* (Goïnes) mais cele nuit empres furent assis au mengier li roys et li quens

24-26:

“Sire, vous me mescrées de la mort  
vostre frere. Mes **si** puisse je passer  
cel morsel que je n'en puisse estrangler,  
**se je heu** onques coupes en sa mort.”

sire vous mavez en soupeon de la  
mort vostre frere mais se je ne puisse  
passer se morsel questranglez ne soie  
en sa mort coupes je nai

Page 44 1 Puis **fu** li quens Goïnez **que il** fist tant a la table du roy qu'*not in M3*  
1 il] et 2 la verité **desclairie**] la chose seue et esprovee 3 argu et *not in M3*  
3 Heudefort] Heudebourc 7 qui] quar 8 folie] felonie 8 gardoit] doutoit 15 *not in*  
*Rylands* (femme) Gyle 18 Fouques] Foucon 18 **du**] o 18 et] de 21 s'estendi]  
sespandi 22 Crette] Tarce 24 filz] emfans 24 *not in Rylands* (non) li ainsnez  
25 **sil**]si 27 Rogier] Richart 29 Eyne] Eme

Page 45 1 en *not in M3* 3 *not in Rylands* (voulte) aincois le menga 4 mourut ... de  
mort **soubtainement**] fu estranglez en son lit 4 *not in Rylands* (evesque) Yves  
5 **frere**] oncles 9 refist ... neuve] fist toute de novel 10 Moult aida ... Engleterre  
*not in M3* 15 plusieurs] Normans 18 Val-es-Dunes] Valoingnes 18 ou moult out  
ocis] ou il en ocist m. 18-19 de **sa** gent *not in M3* 19 s'en noia] en envoia 20 out]  
rot 22 Martel] Martiaus 23 le chastel] la cite 24 autrez] a. chastiax 24-25 et le  
garny ... son ost *not in M3* 26 prist] trouva

Page 46 1 se rendirent] li rendyrent le chastel 1-2 se rendirent cil de Dauffront] li  
fu rendus D. 4 Morecoil] Mortueil

4:

*not in Rylands* (Morecoil)

por ce quil avoit dit a .i. povre bachel-  
er quil<sup>6</sup> voloit par poverte aler em  
Puille quar [= *que*] dedenz .iiii.xx.  
jours porroit il prendre quel part quil  
voudroit en Normendie

6 **Radolf**] Baldouin 9 après] aval 10-11 Cy après ... Normendie *not in M3*  
12-13 Normandie ... pouoir] sainte Eglyse en grant honor 14 *not in Rylands*

---

<sup>6</sup>Michel, *Les Chroniques de Normandie*, p. 97 (note to p. 49): “lisez: *qui voloit* ...”. On p. 160 of Marchello-Nizia, there is the following explanation: “... une graphie *qu'il(z)* doit parfois être interprétée comme un relatif sujet”.

(eglises) et fondoit abeies 16 **Victor]** Vigor 22 preaulx] a Praiaus 22 et furent moignes] une abeie de m. 23 **Montgomont]** Mongomeri 24 Ses] Sains 24 *not in Rylands* (autre) en sa terre 24 Trort] Troart 25 Aumoneches] Manaches 25-26 contesse d'Eu ... -Dive] c. de Saint-Pierre-sor-Dyve 26 et une autre de] fist .i. abeie de 27 Robert, conte d'Eu fonda Saint] Robert quens de Saint 28 Oultre-Port] Tresport

29/page 47 3:

Richart, quens d'Evreux, fonda Saint-Sauveur et Saint-Taurin. Gosselin, viquens, fonda a Rouen Saint-Trinité qui a pressent est **appelle** Sainte-Katherine-du-Mont de Rouen, et si fonda Saint-Amant de Rouen.<sup>7</sup>

Richars quens d'Evreus Saint-Sauveor de nonnains et a Ruem Sainte-Trinite-ou-Mont

Page 47 3 **Rogier]** Robert 4 Saver] Sever 5 **Radolf]** Bauduin 6 **Costin]** Coustentin 7-8 et Herninz *not in M3* 9 a Conches *not in M3* 10 *not in Rylands* (eglise) Nostre-Dame 13 de rentes *not in M3* 13 eglise] abeie 14 refere *not in M3* 15-16 et celle ... Moustierviller *not in M3* 16 refaire *not in M3* 17 y aida ... faire *not in M3* 18-19 qui fu dus après li *not in M3* 20 **Tyrai]** Cyrai 21 Robert] Rogier 21 **Goutemesnil]** Grentemaisnil 22 Euvroult] Evroc 23 rentes] terres 25-26 le duc ... croche] rendi la croce et li dus la donna

Page 48 1 Breuvillle] Bremule 2 **et]** que 3 garder a *not in M3* 5 grans rentes en] g. partie d 7 **Guilliaume]** Guifroy 8 du Maine] de Maiane 9 moult richement *not in M3* 10 *not in Rylands* (roy) et devant Guifroy Martel qui estoit de lautre part 11 si *not in M3* 14 **Rogier]** Raoul 14 Torni] Toeni 15 et Williaume] et Ewerart fix W. 16 abbé **Rogier]** a. Robert 18 *not in Rylands* (sur) le rivage de 18 La] de quoy 20 espandirent] emfuirent 22-23 Comme ... cousin *not in M3* 24 de sa femme *not in M3* 25 son cousin *not in M3* 25 du duc Guilliaume] le duc Robert 26-28:

Et y envoia **avec li Ewrtart,** le filz au conte Goïne—le plus puissant d'Angleterre—pour jurer sa fealté

et puis i vint il por jurer sa feaute  
Heraus li fix Goynes le puissant [*sic*]  
des Engloys

29 *not in Rylands* (prist) em Pontif 29/page 49 1 li dus Guilliaume li manda qu'il li rendist et il si fist] il le rendy au duc W.

<sup>7</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 136-7, n. 3 confirms the Rylands version: "Saint-Amand at Rouen was founded by Goscelin vicomte of Arques." See Note 47:1-2.

Page 49 1 **Evvrarz**] Heraus 1 pour ce *not in M3* 2 li **jura li et** Hulnof son **oncle**] si bailla Huinolt son frere 5 *not in Rylands* (pout) avoir 5 garder] garnir 7 comme] quant 9 qui ... cousins *not in M3* 9 comme] qui estoit de 11 *not in Rylands* (envenimés) dun sien serjant 15 le roy *not in M3* 16 li rois *not in M3* 17-18 et le remenant des Engloiz s'enfui *not in M3* 23 appelle encore] apela 25 *not in Rylands* (filz) Robert 25 Angleterre] Normendie 26 devoient] voloient 27 par les moustierz] au moustiers [*sic*] 29 *not in Rylands* (departis) par parentage 29 **Guiamont**] Buymont

Page 50 1 *not in Rylands* (Landol) de Puille 2-9:

<p>out Rogier Borse et .iii. filles dont l'une fu <b>donne</b> au filz l'empereur de Costentinoble. Cil <b>Guiamont</b> fu au conquest d'Anthioche et en fu princes après le Conquest; et après son filz, Buiamont li secons, qui fu nés de Constance, fille le roy Phillippe de France; <b>la .iii<sup>e</sup>. Roberge</b> si Rogier son filz après lui et après l'out li <b>roys</b> Rogier de Secille qui fu frere <b>Roberge</b> et son hoir après li.</p>	<p>.iii. fix et .v. filles dont lune fu marie [<i>sic</i>] a lempereor de Coutentinoble cil Buiemons fu au conquest de Jerusalem et d'Antioche et puis ces fix Buimons ausi nez de Coustance fille le roy Felippe de France apres Remont fil le conte de Poitou qui prist la fille au secont Buimont la terre Robert Guichart ot Robers ces fix et apres le fil li quens Rogiers frere Robert Gui- chart qui ot toute Puille et em fu roys</p>
---	--

12 s'aperchurent] issirent 17-18 son enfouement] sa sepoutre 19 *not in Rylands*  
(filz) ala en Engleterre 21 tolli] retoli 26-27 pour aler ... temps *not in M3* 29 *not in Rylands* (France) et de Normendie

Page 51 1 et aïe] et daie 4 et ostages *not in M3* 4 en]as 5 chevaliers] chevaus  
6 Neuve Forest] une f. 6 *not in Rylands* (quoy) nostre Sires souffri qu 10 et aloit  
*not in M3* 11 vouloit] sapareilloit de 12 hauchoit celle main et le feroit es dens] le  
feroit de cele main que il li voloit mengier en la bouche si quil li depecoit .ii. dens  
12-13 se trouva] se senti 13 .ii. de ses dens cheüez] ces .ii. dens cheus  
13-14 comme il ot veü en avision] moult se mervilla de celle a. 15 respondi] espont  
15 *not in Rylands* (respondi) en tele maniere 16 est *not in M3* 17 en croiz *not in M3*  
18 *not in Rylands* (abbaiez) et sa gent de relegion 18 *not in Rylands* (apovriez)  
et esmengiez 19 Nostre Sire, Jhesu Crist] Diex 20 et attendoit ... repentant *not in M3*  
21 a Dieu *not in M3* 22 prenez] faites 27 *not in Rylands* (d') une sajete a  
28 par malaventure *not in M3* 28-29 et estoit cousins le roy *not in M3*

Page 52 2 faitement] malement

3-4:

Henry, son frere, se fist coronner après la mort son frere a Londres de l'archevesque Asselme de Cantorbiere. Il fist le corps de son frere porter a Vvincetre et enfouir ou moustier Saint-Pierre devant le mestre autel.

Henris ces freres fu roys apres lui qui fist le cors de son frere emfoir a Wincestre ou mostier Saint-Pere [*sic*] devant le maistre autel et puis ce fist coroner a Londres ou mostier Saint-Pol Henri dEngleterre

8 *not in Rylands* (Maheut) comme sa mere 8 **marie** *not in M3* 8 a] com 9 **empris**] empereis 10 *not in Rylands* (Maience) de lempereour et 12 de Normendie et d'Engleterre *not in M3* 12 a Barbefloe] entre B. et Hantone 12-13 et son] o .i. 13-14 quer si ... port *not in M3*

15-17:

Li duz Robert qui estoit en Jherusalem quant il oï la mort son frere, le roy Guillaume, refusa la coronne de Jherusalem qui **octroie** lui estoit et s'en repaira moult en haste.

puis repaira li dus Robers de Jerusalem

assez tost apres le coronement son frere dont il ot dedaing

17 mer *not in M3* 19 devroit] donroit 22 qui] quant 23 vint] passa 23-26:

et puis assist Tenerchebray—chastel de Moretoil—ou li duz et li quenz **Robert de Leecestre** se combatirent o le roy et furent pris et desconfiz, et n'y out gens ociz que .xl.

puis assist Tenechebrai et Mouretueil ou li dus et li quens se combatirent a lui si furent pris en bataille et se ni morut omques de la gent le roi nis .i. ne de la gent le duc que .lx.

27 et la tint] et la terre 29 **mourure**] morurent

Page 53 2 Conversane] Versane 3 Puis fu **il** quenz de Flandres **et puis fu il** ociz] p. fu li quens de F. ocis 4 a Hedinc *not in M3* 5 sot] oi

5-6:

si donna a .i. **sien filz** seror a cestui conte, filz le duc Robert, et ot Flandres

si donna a celui Williaume une soie serour et porchaca envers son seignour quil fust quens de Flandres

7 de son] dou

8-10:

la royne Maheut, fame le roy Williaume d'Angleterre.

*not in M3*

Cil Baldouin, quenz de Flandres, out .ii.

a la proiere Mahaut fu Bauduins quens

filz

de Flandres et .ii. fiex<sup>8</sup>

11 **pristret**] pristrent 13 prist *not in M3* 17 son **frere**] ses peres 23 Robert] Ernous 28 a Eu *not in M3*

Page 54

1:

par traison eu moustier Saint-Bertin.

par traison ou moustier puis rot Willi-  
aume fix le duc de Normendie  
Flandres et fu navrez a .i. poigneis  
dont il morut par mauvais mire et fu  
emfoys ou mostier Saint-Bertin

3 out **Tenis**] lot Tierris 4 conte Flandres] c. de F. 5 femme seur Guieffroy Martel]  
la sereur Guifroy M. 11 **Hersault**] Herfaut 12 La] sa 14 Rogier] Richart 16 Eme  
*not in M3* 17 né *not in M3* 20 du reigne] dEngleterre 22 **Gloescetre**] Leescetre  
26 Radolf] Raoul 27 *not in Rylands* (roy) Williaumes

Page 55 3 Brione doit estre a .i. des filz] B.est un des sieges 4 duc de Normendie  
*not in M3* 5 son filz] fix cestui Godefroy 5-6 cestui Godefray *not in M3* 6 repaira]  
demoura 7 **l'avoit eue**] i avoit .i. 9 il] elle 9 son **aide**] son ayeul  
10 **Guilliaume**] Rogier 11 pour **ce est** Cotentin **Hominoiz**] por dou sien en  
Coustentin Homes 12 uns] ancien 13 **Conebruge**] Tenebruge 14 avec] a  
15 Gihel] Geheut

19-21:

si guerroia par l'aide le roy Philipe de  
France le duc Robert **de** la terre Giël,  
et prist Gihel **le** chastel d'Ivry a forche

si guerroia par laie le roi Felippe de  
France le duc Rogier et la terre Goel  
et prist Goel le Chatel et le chastel  
dYvri afforce

22 Valet] Wait 24 en pes *not in M3* 25 Breteuil] Bretaigne 26 **qui**] quoi  
26-28:

qu'i ne li demoura rien que Paci. Et  
Gihelz **et** Ivri. Et **Williaumes**, quenz  
de Leescetre, **et** Breteuil et Lire et Gloz  
et autres terres assés

quil ne li remest fors Pacy et Johel  
et dYvry et Williaumes quens de  
Leecestre et Brutueil et Luite et autres  
terres assez

Page 56 4 **des** Manz] dou M. 5 *not in Rylands* (roy) Henri 6-7 et ce quens  
Amaurri *not in M3* 7 guerroierent] guerroia 7 furent] fu 8 la] ou il 8 assés y out  
gens pris] et assez dautres 9 **escaperet**] eschaperent 9 uns] raains 11 son] le

---

<sup>8</sup>M3 omits the equivalent of *out*.



11 Vateville] Wasteviler 11 li *not in M3* 13 **qui]** qoy 16 *not in Rylands* (puissans)  
 et riches 17 raindre] reaimbre 18 le destre poing] la d. main 18-19 et les yeux  
 crever **et les poings couper** *not in M3* 20 allé ne sot l'en ou] mors 21 **par]** por  
 22 *not in Rylands* (donna) a fame

24-26:

Guieffray Plantegenest, Williaume Longue Guiffroi Henris et Williaume  
 Espee. Henry qui puis fu roy d'Angleterre.<sup>9</sup>  
 28 Eustache] Oede 29 .vii.] .vi.

Page 57 1 des filz *not in M3* 1 Robert] Rogiers 3 **Moultgomernil]** Mongomeri  
 4 Threni] Toeni 4 **et** la marche] en la m. 9 **li** roy *not in M3* 9 *not in Rylands*  
 Richars avoit non 10 **Williaume]** Gylebers 11 Tracisi] Traci 13 **Horrot]**  
 Rotrohot 13 **son frere]** ses freres 14 le **duc** *not in M3* 14 *not in Rylands* au fil  
 Mahaut 15 son filz *not in M3* 17 **son** filz *not in M3* 19 de *not in M3* 20 **fille]**  
 seror 24 **Lincourt]** Drincourt 24 *not in Rylands* (Drincourt) sor leve de Dyepe  
 25 et Molins *not in M3* 25 **Gomoulins]** Bonmolins 28 Cicestre] Cyncestre

Page 58 1 abbaye] eglyse

2-3:

Il fist fere l'ospital de Saint-Benart-des- et fist le chemin es mons de Mongeu  
 Mons de Mongy.

4 *not in Rylands* (ville) que on claimme Vile-Dieu 5 de sa guerre] par la guerre de  
 lui et dou conte Aymon 6 *not in Rylands* (roy) Henris 6 *not in Rylands* (fu) josne  
 10:

*not in Rylands* (Conein) mais ele morut sanz enfant puis prist  
 cil Alains fille le conte d'Angou de qui  
 il eut Conain le Josne

10 feme *not in M3* 14 *not in Rylands* (hoir) et fu ocis Fouques mais il ot .i. hoir  
 qui ot a non Fouques 15 **Ebrece]** Evroes 15 Il] cil Fouques 21 puis le Conquest]  
 et la conquist 22 de Billong *not in M3* 22 frere] filz 23 *not in Rylands* (voulte)  
 omques 24 d'or *not in M3* 26 *not in Rylands* (roy) premiers

Page 59 1 seur] fille 1 *not in Rylands* (seur) le roy Henri 1 pramise] baillie 1 *not*  
*in Rylands* (traïctor) d'Engleterre 5 ot **non]** lonnour 6 *not in Rylands* (les) cors as  
 6-7 Et sy y fut le roy Henry, filz Maheult l'emperris] par le secont roi Henri qui i fu  
 7 le jour] a celui jour 7 *not in Rylands* (abbaie) de Fescan 8 sor la mer *not in M3*  
 8 **Loges]** Hoges 8 *not in Rylands* (Henry) d'Ou 9 une] la 10 **ou]** ot

<sup>9</sup>see Note 56:24-25.

10 **contesse**] conte 11 *not in Rylands* (acheta) de 11 **chité**] conte 13 Blaine] Blaives 13 *not in Rylands* (filz) et 13 fu **fait abbés**] fu josnes moynes 15 *not in Rylands* (Moretoil) par le conseil et 19 en Normendie et en Boulonneiz] en Engleterre et en Normendie 19-20 grant heritage qui **avoient** esté] grans heritaiges qui avoit e. 21 dont nous parlerons après *not in M3* 22 **en**] de 23 **a**] par 26 **Williaume**] Robert 27 et **li** donna] et d. 28 *not in Rylands* (Perche) son

Page 60 1 *not in Rylands* (Normendie) osez 4 *not in Rylands* (Rogier) fix Huon 8 .v. **fillez** et .iiii. **filz**] .v. fix et .iiii. filles 11 **femme**] fille 15 **Gaultier**] Williaume 15 **Walere**] Warene 18 Salopesbiere] Salebieres 19 Gonnor] Grannor 21 Comment ... Gonnor *not in M3* 22 une nuit *not in M3* 22 sien *not in M3* 25 dolens] iriez 25-26 une siene ... estoit] une mout bele sereur 27 moult li **parloit**] durement li plot 29 il vout] il voltrent

Page 61 2 bastars] desposes 3-4 ja estoient grans] devant avoient este ne 4 et ... espouz *not in M3* 6 Diswelne] Dulwelme 7 Terolf] Thorout 7 *not in Rylands* (Tort) cil Thorouf fu freres Torquetil de Harecourt 9 **Oster**] Osber 11 **out** fu] fu 13 **Trepon**] Crepon 14 *not in Rylands* (niepches) mariees 17 **Guilliaume**] Nicole 22 La ... merveille *not in M3* 23 que ... dire *not in M3* 24 *not in Rylands* (cheval) parmi les ondas 25 moult] a merveilles 25-26 qui ... esbatre *not in M3* 26 Quant ... eulx] et quant il furent ale a lencontre de lui 28 *not in Rylands* (jour) au matin 29 ou ... nuit *not in M3*

Page 62 1 quieux son hoste *not in M3* 2 alassent] envoiassent savoir 2 qu'i leur nomma *not in M3* 3 saroient ... verité] le s. 3 la nuit *not in M3* 3-4 quieux .i. bourjoiz *not in M3*

4-5:

li manda qu'i parlast l'endemain a li;  
et il li remaanda

li manda qu'il lendemain venist a lui  
parler cil respondi quil latendoit [*sic*]  
duques a lendemain a prime

6 *not in Rylands* (prime) lendemain 6 Quant jour fu] au cler jor 7 il fu conté au duc] li dus loy 8 quer] quant 10 La ] cele 12-13 combien elle dureroit] se elle duroit longuement 14 *not in Rylands* (tenoit) et puis les effaca 15 tant comme] que 15 lignage] la lignie 15 se pouoit estendre] durroit em pooir 16 **faudront**] fauroit 16 et on] ou 18 Les nons ... .vii<sup>e</sup>. *not in M3*<sup>10</sup> 19 *not in Rylands* (Guilliaume) Longue Espee 20 le Bastart *not in M3*

21-22:

---

<sup>10</sup>see Emendations.

Puis tolli le roy Estienne le rene au                      puis leritage a Mahaut lempereis  
droit hoir et se fist couronner.

23 *not in Rylands* (mourut) en Normendie 23 a Lyons a Saint-Denys] a St.-D. en  
Lyons

—*Variants from this point are taken from BNF 5388*—

25 *not in Rylands* (fondee) comment apres la mort du roy Henry Estiene son  
nepveu conte de Mortaing et de Bouloigne fu roy dAngleterre 26 Montereul]  
Mortaing 27 la nouvelle de *not in 5388* 28 *not in Rylands* (tantost) et hastement

Page 63 1 **archevesque**] evesque 4 qui droiz hoirs en estoit *not in 5388* 5 *not in  
Rylands* (et) quant 6 o] a 8 **Mareme**] Maienne 10 qui pour guerrier estoit venu]  
qui pour lui guerrioit en Engleterre tousjours 11 **li** roy] le roy 12-13 son aide  
avoir] ce 13 *not in Rylands* (Gysors) et les appartenances 18 *not in Rylands* (vie)  
durant 23 duc] roy 23 errante] ouverte 24 *not in Rylands* (Angleterre) et recevoit  
les revenues 25 et tendroit *not in 5388* 25 *not in Rylands* (tendrait) aux Anglois  
26 **Henry**] Estienne 26-27 as eglises ... a la couronne *not in 5388*

Page 64 2 calenge] debat aucun 3 fere] garder 13 que dicte vous ay *not in 5388*  
19 et fu enfoui *not in 5388* 22 **fillz**] filles 29 en Espagne *not in 5388*

Page 65 1-2 Loÿs, filz au roy Phillipe] Phillipe filz Loys 2 *not in Rylands*  
(Philippe) de France 4 Remion] Raymon 6-7 Nostre-Dame] de labbaye de Saint-  
Ouen 9 *not in Rylands* (conseil) et voulente 9 la] une des 11 comme vous oïstez]  
comme dit est 14 par le sens des peres *not in 5388* 17 *not in Rylands* (honneur) et  
seigneurie 19 au pere] leur p.

20-22:

et les barons li jurerent fealté par le sens  
au pere du reigne d'Engleterre et de la  
duché de Normendie.

fors la feaulte des prelas et barons par  
le consentement du pere a avoir et [*il-  
legible*] le royaume d'Engleterre et la  
duchie de Normandie apres la mort de  
son pere

24 **Bertaigne**] Bretaigne 26 **du**] des

Page 66 5 Et **que** partie des Normans] dont partie des nobles 7 il atendoient] il  
lattendoient

9-11:

Le jenne roy d'Engleterre et le roy de

quant il sceust que le joenne roy

France avec tout leur pouoir vindrent Henry et le roy de France avoient assiz  
asseoir Rouen. Quant le roy qui estoit en Rouen  
Angleterre oÿ ces nouvelles

12 le pont *not in 5388* 16 *not in Rylands* (et) leur 18 *not in Rylands* (honneur) et  
tous biens 19 donner ne *not in 5388* 22 *not in Rylands* (estoit) dous  
27/page 67 1 Cil roy ... avés oÿ *not in 5388*

Page 67 2 *not in Rylands* (moult) de 2-3 depuis ... Loÿs] au commencement 7 a  
Senliz *not in 5388* 12 de] des 16-18 En ... **archevesque** *not in 5388* 19 et le roy  
Phillipe de France *not in 5388* 19 entrerent] entra 20 avec grant ost *not in 5388*  
21 au] le 22 a Martelz *not in 5388* 22 **mestre**] mere 22-23 et le roy ... pes *not in*  
*5388* 24 Après ... gueres] tost apres 28 auquez ... et *not in 5388* 28 on *not in*  
*5388*

Page 68 1 *not in Rylands* (senescal de France) et le fu tant quil 2 *not in Rylands*  
(Paris) comment le roy Philipe de France et Richart conte de Poitiers furent contre le  
roy Henry dAngleterre 5 en sa terre *not in 5388* 6 **roy** Ricart] conte R. 7 **guerre**  
ensemble ... li *not in 5388*

7-10:

En cel an fu le roy a Samur le jour de et estoient pluseurs des barons du roy  
Noël et tint grant feste, mes moult de ses Henry tournez avec le dit Richart son  
barons se estoient ja tournés contre li au filz conte de Poitiers sy fu le roy  
conte Ricart de Poitiers, son filz. Henry a Saumur et tint grant feste  
10 Après *not in 5388* 10 la feste] le jour 15 eulx **roys**] eulx 17 **senir**] tenir  
18 **de l'archevesque**] des arcevesques 19 pour *not in 5388* 20 la Foy  
crestienne] crestiente 29 Hue] Henry

Page 69 2 Hilaire] Henry 2 Ciscetre] Wincestre 2-3 la sepmaine de Penthecouste  
*not in 5388* 3-4 pour ... roys *not in 5388* 6-7 et li fist l'en] et que len lui feist  
8 Henry seroit] H. Richart s. 9 **croiserent**] croiseroit 11 si departi ... mal] le roy  
de France se party aussi comme par maltalent du parlement 12 menacha *not in 5388*  
12 le roy de France et *not in 5388* 17 *not in Rylands* (ce) se 17 et] tantost apres  
24 *not in Rylands* (mist) et prist

Page 70 1 Quant ... ce] lors 2-3 le roy de France *not in 5388* 7 et la Roche] de la  
R. 15 pensee] conseil 18 esgarda] ordonna 19 **espouserent**] espouseroit  
21 coureus] courvez 22 devant] deca 23 encore] en ce traittie 23 egardé] octroye  
24 *not in Rylands* (seroient) frans et 25 Encore] et fu dit que 27 depers] despens

27 Après ... Henri] et tout ce jurerent les barons du roy Henry 27-29 que, s'i ...  
 tourneroient *not in 5388*

Page 71 1 Mans] Le M. 2 ivelté *not in 5388* 4 Après ce] ces choses faictes 5 *not in Rylands* (estoit) dont il prist si grant couroux 8 l'abbaye] en lab. 12 et gesoit *not in 5388* 13 il vint] vint 14 la biere *not in 5388* 15 commencha ... nés] le sang sailli au roy par le nez 16 *not in Rylands* (plourant) contritement 17 Estienne *not in 5388* 25 Radolf de Fougieriez] Raoul de Feugieres 25 **Marene**] Mayenne 27 Montereuil] Mortaing 27 *not in Rylands* (a) Richart 28 Après ... duché *not in 5388* 28 *not in Rylands* (duché) comment Richart filz du roy Henry d'Angleterre fu duc de Normandie et en receut lespee et la feaulte de ses hommes

## Page 72

1-4:

Richart, quenz de Poitiers, le jour de la feste sainte Marguerite rechut l'espee de la duché par la main de l'archevesque Gautier, et y furent tous les evesquez de la duché Normendie et tous les barons.

Richart vint a Rouen et dont sassemblerent tous les prelas et barons de la duchie de Normandie et en leur presence Richart recut lespee de la duchie de Normandie par la main l'archevesque Gautier le jour sainte Marguerite

5 toutes ... duché] la feaulte de la duchie et de tous les nobles 6 *not in Rylands* (Cessoigne) par mariage 7 *not in Rylands* (bonnement) posseder 7 em pes *not in 5388* 8 *not in Rylands* (avoit) cest assavoir 8 .iiii.] .ii. 8-9 en Angleterre] sur le royaume d'A. 9 Montereuil] Mortaing 11-12 Dont ... l'onneur *not in 5388* 13 senescal] mareschal 14 eslit] esleu 16 sainte Marie-Magdaleine] de la M. 18 *not in Rylands* (congié) du roy de France 18 et couronnement *not in 5388* 20 *not in Rylands* (Veuguessin) le normant 23 **roy Ricart**] duc R. 23 a rendre li] a lui paier 24 mars *not in 5388* 24 comme vous oïstez] comme dit est 25 *not in Rylands* (mere) Alienor 26 tenoit] avoit fait mettre

26-27:

Il la fist a sa volenté comme dame errer par toute Angleterre.

il la fist estre a son plaisir comme dame et royne par toute Angleterre

Page 73 1 trouver *not in 5388* 1 d'estre a droit que eux fussent] destre adroit ilz f. 4 des .ii. roys *not in 5388* 4 que dit vous ay] dessus dit 6 **digictez**] dignitez et noblesses 8 d'aler leur en en Angleterre] deulx aler en E. 9 avec ... gent *not in 5388* 9 Barefleu] Harefleu 11 frere du **roy**] son frere 11-12 avec son **pere**] o lui

20 Cy ... Ricart *not in 5388* 22 .xx.] neuf 24 *not in Rylands* (faire) et 25 **convienet**] convenoient

Page 74 2 ceste dame *not in 5388* 3 *not in Rylands* de lignage 4 Comment ... couronné] comment Richart duc de Normendie fu couronne roy dAngleterre 6 *not in Rylands* (barons) nobles et bourgeois

9:

clers avec chappes de perlez

nobles clerz abbez et autres en chappes  
broudees de perles et de riches draps  
dor

10-11:

portés la croix et les siergez et  
enchensiez

portees les crois moult riches et chand-  
eliers pour les sierges o acensiers tous  
dor et dargent moult richement ouvrez

15 *not in Rylands* (enchensiers) comme devant est dit puis venoient couvens  
chappitres et collieges 15 *not in Rylands* (evesquez) et ceulx qui avoient dignitez  
16-17 candelabres avec chierges] quatre c. a or o quatre c. 21 *not in Rylands* (.iii.)  
autres 21 *not in Rylands* (contes) cest assavoir 23 *not in Rylands* (Glossestre)  
frere le duc Richart 24 **pris**] prinses 25 *not in Rylands* grans (barons) 25 *not in Rylands* (barons) qui portoient 29 couronne d'or] royal couronne dor aournee de  
tresnobles et tresriches pierres et precieuses 29 Ricart dus] le duc R.

Page 75 1 Hue] Henry

2-4:

de chendal.

Et la route des contes et des barons  
aloit après

de drap de soye moult riche et bien  
ouree apres venoient une grant route  
de contes et de barons et une tresgrant  
route de chevaliers descuiers et  
bourgeois donneur qui le convoyerent  
jusques a leglise de labbaie de West-  
moustier

4 *not in Rylands* (Westmoustier) des seremens et promesses que fist Richart 5 *not in Rylands* maistre (autel)

6-10:

archevesquez et les evesquez  
et les barons, fist le duc ces seremens:

il jura et voa par devant les saintuieres  
et par dessus les .iiii. Euvangilles

arcevesques evesques et abbez princes  
contes barons nobles et bourgeois fist le  
duc Richart ces seremens premiere-  
ment sur les saintuaires sur le messel  
les euvangilles et les saintes parolles

porter tous les jours de sa vie pes et	qui y sont contenues jura et voua
honneur et reverence a saintte Eglise	porter tous les jours de sa vie paix
et a ses sers et a ses ordenez.	honneur et reverence a sainte Eglise
	a ses menistres et a ses sergens

10 **sous**] sur 12 *not in Rylands* (les) bonnes et 15 *not in Rylands* (archevesque) de Cantorbieri 16 a roy *not in 5388* 16-17 *not in Rylands* mistere et (oroisons) 17 ad ce **appendet**] au mistere appartient 18 et (par dessus) *not in 5388* 20 *not in Rylands* (archevesque) dessus dit 21-22 .ii. chevaliers *not in 5388* 24 mantea] manteau 25 l'] cel 25 receüt] recoive 26 et en talent *not in 5388* 26 *not in Rylands* (tenir) et garder 27 *not in Rylands* (voé) fere fermement 29 et l'archevesque li mist] qui la lui m.

Page 76 1 l'] ledit 3 a destre *not in 5388* 3 d'Elaie] de Baie 5 *not in Rylands* (apres) fu la messe commenciee et 6 evesquez] arcevesques 6-7 de la domee *not in 5388* 7 finée] chantee 7 evesquez] arcevesques

9:

*not in Rylands* (autel)

de la maniere du disner le jour du

sacre du roy Richart dAngleterre

Puis

le mistere et couronnement ainsi

solempnelment fait et acomply

9 osta] despoulla 9-10 cel aournement] ses vestemens 10 .i.] ou 11 les abbés] aucuns a.

12:

*not in Rylands* (dignités)

et les princes contes barons et nobles  
escuiers chascun selon son estat assiz  
excepte ceulx qui la feste servoient et  
sestoient et gardoient que lonneur du  
roy fu garde

13 **vindrent** sourvindent] survindrent 13 haus] plus grans maistres des 17 *not in Rylands* (roy) et si en eut docciz 19 oïrent] sceurent 22-23 **es** crestiens] des c. 24 **nouvellz**] nouvelles 24 **savoient**] ce avoient 27 celui] le juif

## Page 77

3-4:

de contes, de barons, de archevesquez,  
de evesquez et de abbés.

des arcevesques des evesques des abbes  
des princes contes barons et de tous  
nobles

6 ainchieux] a. que 6 *not in Rylands* son commandement (fust) 9 Pipelwelne] Papelvelne 14 Ranulz de Claviller] Rainon de Glaville 16 a Rogier qui prieur en

estoit *not in 5388* 21 Egliser *not in 5388* 22 Hubert Waltre] Wautier Robert  
 23 Comme ... Angleterre] Comment Baudoin arcevesque de Cantorbiere exhiba  
 devant le roy certaine chartre 25 *not in Rylands* (archevesquie) d'Evroic 27 ca d'en  
 arriere *not in 5388*

Page 78 2 **escript** profession] escripre procession [*sic*] 3 prelat] primat 6 tous  
*not in 5388* 6 *not in Rylands* (Angleterre) comment le roy Philipe de France et le  
 roy Richart d'Angleterre alerent ensemble oultre mer et prindrent Acre 9 *not in*  
*Rylands* (Après) liver 12 *not in Rylands* (air) ceulx qui senfuirent 15 li quenz  
 Ferrant *not in 5388* 17 Colescetre] Glocestre 17-18 qui tous ... hons] hommes tous  
 nobles 21 En ce temps *not in 5388* 21 *not in Rylands* (solail) fu 23 *not in Rylands*  
 (avoit) a femme 27-28 par le commandement *not in 5388*

Page 79 1 *not in Rylands* (fu) priz et 3 au roy et l'archevesque] le r. et l'arcevesque  
 6 emperieres] roy 7 qui l'oÿ dire *not in 5388* 8 envoia] vendist 9 et conquist] et  
 la c. 13 y] lui 16 *not in Rylands* (terre) pour gouverner 19 Barat] Barut  
 22 *not in Rylands* (hommez) sarrasins 23 et noya *not in 5388* 27 *not in Rylands*  
 (quant) ilz furent assemblez 27-28 **ouret** apparelié] firent aprester 29 **pouret**] pouoient

Page 80 1 .iiii.] x<sup>a</sup>. 1 Et lors fu la vie] et fu leur vie 2 les vousist raindre] leur  
 vouloit rendre 2 **rezans**] besans 3 **chasteaulx**] chetifz 5 octroia] lottroya  
 7 devisé] nomme

8-9:

qu'il avoit promis et dist qu'il ne les	quil ne tenroit pas ce quil avoit promiz
raindret point; autre engin avoit enpensé	et que autre chose avoit enpense

12 au roy *not in 5388* 16 desposez en estoit **et** refust] despoulliez estoit en r.

17-19:

mes que la traïson et la meschance, qui	mais par la meschance de la traison qui
y fu, l'avoit perdue par bien faire.	y fu lavoit perdue et par bien faire

19 discorde] discencion 21 ainsi fu le comenchement] si furent la cause et le c.  
 21 **discorda**] discorde 22 *not in Rylands* (dura) entre les roys 23 toute] la plus  
 grant partie de 25-26 et qu'il estoit plus puissant ... preveschez 28 fais] gains faiz  
 28 *not in Rylands* (fais) et emprises qui estoient faites 28 estoient a lui donnez] le  
 nom lui en estoit donnez

Page 81 1 *not in Rylands* (Ice) encores 1 que] ce que 4 aoust après **jura** mes]  
 aoust ensuivant m. 4 ainchieulx] avant quil partist 4 *not in Rylands* (jura) sur les  
 saintes euvangilles de Dieu et 4 *not in Rylands* (les) saintes 6 fust demourans]



demourast 7 **demoureroiet**] demouroient 7 *not in Rylands* (demoureroie[n]t)  
 comment le roy Richart assist les citez que Salhadin tenoit sur la mer 9 devisa]  
 ordonna 11 dedens] devant 13 es autrez] des a. 13 **osasset**] osassent 14 *not in*  
*Rylands* (et) aussi 17 il] Salhadin 18 **deceparasset**] ennuiassent 18 *not in*  
*Rylands* (deceparasset) et ostassent 26 *not in Rylands* (par) la cite de 26 au  
**mellieu**] du viel 27 il **avoit**] qui avoient

Page 82 1 *not in Rylands* (de) faire 2 envie **porteret** au] avoient e. sur 5 *not in*  
*Rylands* (blasmé) car il ny avoit coulpe 6 **au** roy] le r. 6-7 hoir estoit] laquelle  
 estoit heritiere 9 l'] lui 9 *not in Rylands* (hommage) comment le roy Guy de  
 Lesunien fu pris 10 *not in Rylands* (sainte) vraie 11 adiree] aouree 12 de la ville  
*not in 5388* 13 *not in Rylands* (roy) Guy 14 **cuideret**] cuidierent 14 **peüsset**]  
 peussent 14 *not in Rylands* (mais) resister ne 15 **rendiret**] rendirent 16 .i.] nul  
 16 qui] quil 20 et estrurent *not in 5388* 20 le] du 22 Lors **le** pristrent] et lors p.  
 22 le Sainttuaire et le] les sainttuaires et les 23 **grans .iiii.]** .iiii. g.  
 24 debonnerement] doucement 25 *not in Rylands* (grant) reverence et 25 *not in*  
*Rylands* (a) la cite de 25 **de**] au 26 **celi**] ce le 27 **peüsset**] peussent 29 *not in*  
*Rylands* (haus) nobles

Page 83 1 promistrent] prindrent 1 li *not in 5388* 1 baudroient] rendroient  
 2 .lii<sup>m</sup>.] .ii<sup>m</sup>. 3 *not in Rylands* (rendroient) a Salhadin le prince qui les eut ne peust  
 tant faire quil les peust rendre 6 et vient **d'une fontaine** du pié] qui vient du pie  
 6 du **moult**] dune montaigne 7 Et est] qui sourt 9 **queillet**] cueillent 10 **portet**]  
 portent 10 dessus le **moult**] d. le mont 11 et devient] comme 21 **Povrez**] pames  
 21 *not in Rylands* (Pomez) comment le roy Richart assist et prist le chastel de Daron  
 24 sist] fu 27 .xxx<sup>m</sup>.] .xxii<sup>m</sup>.

Page 84 1 fust venuz] fu meu 3 **chargeez**] chargiez 5 **dist**] distrent 5 *not in*  
*Rylands* (hommez) et les plus notables 6 **conduisoiet**] conduisoient 6 lors *not in*  
*5388* 7 **Toulz** les] tous et les 7 *not in Rylands* (chamelz) ainsi chargiez 13 *not in*  
*Rylands* (tout) leur 14 et conduit et estorement *not in 5388* 16 et hardement *not in*  
*5388* 17 suliene] nomme [*sic*] Julienne 20 terreer] murees 21 **feïst**] fist 21 *not in*  
*Rylands* (fist) le roy Richart 24 pris] pres 24 *not in Rylands* (pris) comme conclut  
 25-28:

Et dist lors que moult les haoit le roy  
 Ricart pour l'amour de leur seigneur, le  
 roy de France. Il dist après que moult  
 seroient honni François se le roy Ricart  
 prenoit la chité quer François n'en

il leur dist lors que le roy de France  
 les haoit moult pour cause de leur  
 seigneur le roy Richart et que se le  
 roy Richart prenoit la cite Francois  
 nen porteroient nul los

porteroient nul los.

28 envoia] envoierent

Page 85 4 chamelz] chevaulx 5 **envoiest]** envoioit 10 **recongnu]** recongnurent  
10 *not in Rylands* (recongnu) tout et 11 le duc **li** remandoit] le duc de Bourgongne  
r. 13 *not in Rylands* (La) en la presence deulx et des plus haulz barons 14 *not in*  
*Rylands* (prest) de bon courage 14 *not in Rylands* (aller) asseoir et 15 *not in*  
*Rylands* (pouvoir) bonnement et loyaulment 17 **ou** fait] eut f. 18-19 *not in Rylands*  
(serement) le duc vout dissimuller 19 sa traïson et *not in 5388* 21 qu'il l'avoit eü  
enpensé *not in 5388* 22 *not in Rylands* (messagez) du duc 22 *not in Rylands* (nuit)  
o les gens de Salhadin 22 *not in Rylands* (tous) en la presence de tous les seigneurs  
22 *not in Rylands* (congurent) tout le fait 23 *not in Rylands* (occire) et destruire  
26 que l'en lessat] quon les laissast 27 **logereet]** logierent 27 *not in Rylands*  
(dehors) comment le roy Richart se combati a Salhadin le roy a Japhe

Page 86 4 homme] hermite 12 *not in Rylands* (croix) de fust 12 *not in Rylands*  
(dist) certainement 13 *not in Rylands* (celle) propre 15-17 Honnoreement ...  
Jherusalem *Indirect Speech in 5388* 16 voye] voyage 20 a l' *not in 5388* 22 Troiz  
jours après] au tiers a. 23 messages et distrent] nouvelles 25 de Japhe *not in 5388*  
25-26 de mourir ... paour] estoient au mourir 26-27 Quant ... ost] de ce  
27-28 avec ... pouvoir *not in 5388* 29 *not in Rylands* (ce) grant

Page 87 1 la nuit *not in 5388* 1-2 Quant ... Sur *not in 5388* 9 qui la demouroient  
*not in 5388* 9 **avoient]** avoit 10 serjans] seigneurs 13 achevé] acherte 13 mes  
tost] tost 14 garni] mande 15 Partant] par ce 18 les nefes *not in 5388*  
18-19:

Le roy Ricart, quant il apperchut qu'il  
avoient, sailli a terre

quant le roy Richart appercut quilz  
avoient sailli et couroient encores  
la terre il descendy et ses gens

21 **atteindret]** peurent ataindre 23 *not in Rylands* (finerent) qui mieulx mieulx  
23 ains ... Remés *not in 5388* 25 ses anemis] les 28 poy de gent *not in 5388*  
28 .xxx. et .cccc. arbalestiers] .xxx. chevaliers o leurs gens et .iiii<sup>c</sup>. tant arciers  
comme arbalestriers

Page 88 3 **retournasset]** retournassent

7-8:

estoit aclos mes par devers la ville  
qu'il n'i peüst avoir recouvrier de  
**sarrazins.**

estoit enclos de sarrasins par devers la  
ville si quil ny peust retourner

9 .i.] son 9-10 come plus inel gent plus fu hardiz] comme il vit plus gens plus fu hardiz 10 semondre] amonuester 11 qui] les premiers 15 *not in Rylands* (les) arciers et 19 pour crestienté *not in 5388* 20 *not in Rylands* (chevaliers) crestiens 20 *not in Rylands* (.iiii<sup>c</sup>.) arciers et 21 hommez] sarrasins 23-24:

tant firent

tant fist le bon roy Richart o son pou-  
oir de crestiens que les sarrasins furent  
telement desconfiz et occiz que pou en  
eschapperent

que poy s'en eschaperent

24 feullez] sables 27 jectoit] delivroit 28 tel deul] plus grant 28-29 mes il ...  
peüssent] toutesvoies ilz parlerent de le secourre silz peussent

Page 89 1 *not in Rylands* (oserent) plus 3 *not in Rylands* grans (graces) 3-4 et  
loengez *not in 5388* 5-6 une sepmaine] .vii. sepmaines 7 grant partie *not in 5388*  
7 **maladz**] malades 7 *not in Rylands* (et) en mourut tant que 8 *not in Rylands*  
(f. 54v) comment le bon roy Richart retorna doultre mer 12 *not in Rylands* (occiz)  
en batailles 13 a *not in 5388* 14 *not in Rylands* (part) son pays 14 de Normendie  
qu'il **guerroient**] guerrioit son pays de N. 15 des Templiez *not in 5388*  
14-15 Par ... Hospitaliez] et pour ce par le loement du patriarche du grant maistre  
du temple et de celui de lospital 18 *not in Rylands* les (manierez) quil pourroit  
22 **Belengiere**] Berengiere 25 peril en *not in 5388* 29 leur] son

Page 90 3 *not in Rylands* (eüssent) legierement 4 *not in Rylands* (conquise)  
comment le roy Richart en retournant doultremer fu pris par le duc dOsteriche et  
detenu longtemps prisonnier 5 *not in Rylands* (out) este 7 *not in Rylands* (dist) des  
gens qui estoient en 8 prendre lay] le p. 10 .ii. galliez avec *not in 5388* 14 *not in*  
*Rylands* sauf (conduit) 19 **viennet**] viennent 22 regarda ... puis *not in 5388*  
22 Baldouin] Hue le Marchant 23 *not in Rylands* mais (ja) 23 aye] ay

24-25:

ne que ja leur loyer ne prendray.

ja pourtant loyer de lui nen prendray

Necuident **pas** pour le bel don ...

et pour le bel don

Page 91 2 Quant ... ville] quant cil le raconta au roy<sup>11</sup> 4 *not in Rylands* au sire  
(d'Argentem) en Normandie et estoit son droit seurnom 7 *not in Rylands* et fist  
(tant) 8 **comment** il out] quant il eut 9 *not in Rylands* (cheval) davantage 9 *not in*  
*Rylands* (qu') pour Dieu tost il sen partist et 9 **enfouist**] enfuist

18-19:

<sup>11</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 109) is defective. It repeats part of 90:28.

Le varlet qui estoit avec le roy, qui au  
cange ala et portoit assés besans

quant le roy fu descendu envoya le  
varlet quil avoit au change porter des  
besans pour avoir de la monnoie

26 follement *not in 5388* 27 *not in Rylands* (grans) et les puissans

Page 92 1 *not in Rylands* (verite) et a qui il estoit 5 *not in Rylands* (duc) et non a  
autre 8 *not in Rylands* (jour) songneusement 8 *not in Rylands* (garderent)  
comment le roy Richart fu longtemps prisonnier de lempereur Henry 9 **rendi]**  
rendirent

—*At this point, 92:8-9, 5388 includes the story of Blondel's search for and  
discovery of Richard. The account is more or less identical to sections 77-83 of the*  
Récits d'un Ménestrel de Reims—

11 *not in Rylands* (après) de chastel en chastel tant que 13 avoit meffait] cestoit  
mespris 13 Necuidez] non obstant ce 16 *not in Rylands* (ses) ducx 17 moult  
d'avoir] une grant quantite dor 18 *not in Rylands* (tainsist) plus longuement  
18 **qui** entrementieres li tolli] endementiers il lui tolloit 18 *not in Rylands* (tollit) a  
son pouvoir 19 *not in Rylands* (Normendie) et conseilla la forme des accusations  
dont il fu cause par lempereur 24 l' *not in 5388* 25 *not in Rylands* le (fere)  
26-27 emperiere] roy 28 *not in Rylands* (sa) prison 29 *not in Rylands* (fait) mourir  
et

Page 93 1 Hassassis] Hartasis 3 Après] item 4 **roy]** duc 5 avec tout leur] a son  
8 **qui** plouroit] plouroit 8 choses] raisons 9 *not in Rylands* (moult) sage (estoit) et  
10 ad cas des choses] par ordre a chascune des raisons 10 *not in Rylands* (choses)  
ou accusations 10 *not in Rylands* (bel) tant sagement grandement veritablement et  
honorablement 13 Tant le moustra bien *not in 5388* 14 *not in Rylands* (moult)  
grandement 14 *not in Rylands* (onora) si que 14 *not in Rylands* (touztemps) tant  
comme il fu avec luy 14 *not in Rylands* (li) comment on traicta de la raencon du roy  
Richart 15 **traictieret]** traictierent 16 *not in Rylands* (mars) desterlins

21-24:

Puis firent les justiciez du roy que tous  
les evesquez et clers, contez et barons,  
chacune abbaye et priourté

donnerent la quarte partie de leur rente

et pour ce furent assemblez arcevesqu-  
es evesques abbez prieurs clerz a dign-  
ite et a grosse cure et prebende princes  
contes barons banerez citoiens et bour-  
gois de bonnes villes o riches vavass-  
eurs y donnerent pour un an la quarte  
partie de leurs rentes et revenues et

possessions et le moyen peuple et  
commune selon sa quantite pour la  
redempcion du roy  
a la renchon du roy,  
26 pres] pris 27 **poya**] paia 28 *not in Rylands* (toutez) comment Jehan son frere  
voulte estre roy

Page 94 2 **Salehadin** *not in 5388* 2 et li demoura le] et remestrent a lui les 4 *not in Rylands* (guerrier) les uns aux autres 7 couronner ... Angleterre] faire c. et  
prendre la possession du regne dA. 9 chargié] baillie la garde du chastel de  
10 Venguessin] V. le normant 10 *not in Rylands* (conté) de Eu et 11 les] des  
12-13 Et ... terre] et si eut o luy Hue de Gournay o les gens de sa terre 14 *not in Rylands* (gardoit) et en estoit cappitaine 15-16 que ... siege] quil convint le roy de  
France se lever et partir du siege 21 et tous] et chaca tous 24 li] sy 25 **li bailla**] la  
baillie 26 *not in Rylands* (Angleterre) comment le roy Richart fu delivre de prison  
et sen retourna en Angleterre 29 Nostre Dame *not in 5388*

Page 95 1 *not in Rylands* (mere) qui pour sa delivrance y estoit venue

4-6:

et luisoit le solleil et une resplendisseur	et luisoit le souloil une grant resplend-
avoit entour le solleil aussi comme l'arc	eur ainsi coulouree comme larc ou ciel
ou chiel.	

6 moult] plusors gens 8 *not in Rylands* (Thomas) de Cantorbriere 16 *not in Rylands* (avoit) euz et tenuz 16 *not in Rylands* (assaut) sceurent 17 les uns en  
mist] dont les uns m.

19-20:

Les octavez de Pasquez porta couronne,	et y fu le jour de pasques et toutes les
	ottaves et la porta et mist sa couronne
	en son chief

—5388 leaves the *Rylands* text at this point, 95:20, to rejoin at 96:7. Variants  
meanwhile are taken from *Ash*.—

25 *not in Rylands* (plourer) et lui pardonna son meffait 29 *not in Rylands* (temps) o  
grant ost

Page 96 3 a .ii. lieues *not in Ash*. 3 se arriva] sarma 4 tant chevaliers et .c.  
arbalestiers] tant a. 5-6 *not in Rylands* (et) sen parti (l'endemain) et

—From this point, 96:7, variants once again come from 5388—

7 **guerroyent**] guerroyant 8 Lochez et *not in 5388* 10 *not in Rylands* (Chastel) et tout le Veuguessin 11 *not in Rylands* (Gournay) et remist le roy Richart en sa main la terre que le roy de France avoit prise sur lui

—At this point, 96:12-13, 5388 digresses to recount a punitive campaign in Spain—

13 *not in Rylands* en ce temps (le roy) 14 *not in Rylands* (ost) pour prendre la possession du regne 17 coulourez] couronnez 18 et fu] car cest 22 *not in Rylands* (et famine) mortalite 23 *not in Rylands* (noya) plus de 23 hommez] personnes 24 et] si que il convint qu 24-25 et puis ... corps *not in 5388* 25 *not in Rylands* (hommez) du pays distrent et 26 *not in Rylands* (delivra) par son dit

Page 97 1 ~~distrent~~] firent 2 vendront] vindrent 4 fu **femme**] fu fille 6 **qu'il mourut** ~~gairez~~] gueres quil m. 6 renchon] redempcion 7 **encoire**] encores 8 Allemant] les prelas et princes d'Alemaigne 12 son nepveu *not in 5388* 14 *not in Rylands* (roy) Henry 15 qui ce oïrent *not in 5388* 16 pour] querir 17-18 et couronné fu *not in 5388* 18 au roy *not in 5388* 19-21 Le roy ... empereur *not in 5388*

*li distrent tant ces amis li distrent tant ces amis qu'il firent tant ses amis q.*

—At this point, 97:21-22, 5388 digresses to recount the end of the Spanish campaign—

22-26:

En ce temps avint que le quenz de  
Limoigez avoit fait un meffet au roy  
et amender ne li vouloit,  
par quoy alla le roy sor li  
et l'assist.

ains lui souvint du meffait que le conte  
de Limoges lui avoit fait et ne lui voul-  
oit amender pour quoy a tout son ost  
passa la mer et ala sur la conte de Lim-  
oges si lassist en un sien chastel qui a  
nom en latin Akalus et la jura le roy  
quil ne sen partiroit ains lauroit pris  
par force si fist assaillir jour et nuit  
mais ceulx dedens se deffendirent vig-  
ueusement car ilz estoient assez  
gens et bien garniz avint un jour que  
le roy Richart aloit remirant le dit cha-  
stel une targe devant lui et fu apperceu  
dun arbalestrier en une tournelle laqu-  
elle saillait plus avant que les autres si

Mes a .i. assault par malle aventure .i.

arbalestier feri le roy ou bras et  
 dessous le coute d'un quarrel, et  
 maladie li ferist tant qu'il en mourust.

mist un quarrel envenime en coche et  
 fiert le roy sur lespaule dont il fu mal-  
 ade et mouru

27 *not in Rylands* (estoit) pour lors 27 *not in Rylands* (Ricart) avant quil mourut  
 28 *not in Rylands* (frere) jusques a ce que un sien petit enffant feust aagie

### Page 98

1-3:

Il commanda qu'il fust enfouiz a  
 Frontevault as piés son pere. Son cuer  
 en fust en remembrance d'amour aporté  
 a Nostre-Dame de Roen.

il commanda que le corps de lui fust  
 miz en sepulture a Fontevraut aux piez  
 de son pere et son cuer a Notre Dame  
 de Rouen disant que quelconque part  
 ouques son corps feust le cuer en estoit  
 a Rouen la fu mis en sepulcre royal  
 dargent qui depuis fu mise en deniers  
 pour la redempcion de monseigneur  
 saint Louis roy de France

*5388 then continues:*

Cestui roy Richart donna aux chanoines de la mere eglise de Rouen [*illegible*]<sup>12</sup> muis  
 de vin a prendre sur la vinconte de leaue de la dite ville de Rouen et sont intitulez ces  
 vers de lui fais en un tableau assis devant sa representacion en la dite eglise de nostre  
 dame de Rouen ou coste devers le revestuaire et se commencent ainsi

epichaphium inclite recordacionis Ricardi quondam regis Anglie dicti cor  
 leonis

Achalus cecidit rex regni cardo Ricardus  
 Hiis fervis hiis humilis hiis agaus hiis leopardus  
 Casus erat lucis chalus per secula nomen  
 Ignotum fuerit sed sertum nomine omen  
 Nunc patuit res clausa fuit sed luce cadente  
 Prodiit in lucem per casum lucis adempte  
 Anno milleno duocenteno minus uno  
 Ambrosii festo decessit ab orbe molesto  
 Pictavis exta dulctis seplis rea terra calucis  
 Neustria tu que regis cor inexpugnable regis  
 Corpus das claudi sub marmore fons oberandi  
 Sic locca per trina se spersit tanta ruina

---

<sup>12</sup>Le Mesgissier (f. 159): *trois cens*.

Nec fuit hoc fuimus cui sufficient loccus unus

Eius vita brevis cunctis plangetur in eius

3 *not in Rylands* (Roen) cy commence listoire du roy Jehan dAngleterre et duc de Normandie et premierement parle comment le roy Philipe de France et le roy Jehan creanterent paix entreulz 4 *not in Rylands* (duc) a Rouen 5-6 les homagez **des hommagez** des barons] les hommagez des b. 6 **tout**] tous 6 *not in Rylands* (chasteaulz) et forteresses du pays 7-8 moult en haste *not in 5388* 10 *not in Rylands* (droiture) et solempnite 12 *not in Rylands* (mer) et sen vint 15 graantee] creanciee 21 son hoir] ses hoirs 21 *not in Rylands* (hoir) deulx yssans 24 pardurablement *not in 5388* 25 et ... seaulz] seellees des seaulx des deux roys 28 certainement *not in 5388*

### Page 99

5:

fianchee **femme** la fille le conte

fermee sa femme fille au conte

d'Angolesme et la tenoit en .i. chastel

d'Angoulesme en un chateau

6 et la prinst *not in 5388* 8 **Guilliaume** Guiffroy] Geuffroy 9 ses] leur 14 *not in Rylands* (feste) faicte 16-17 li graanta et *not in 5388* 18 **la** terre] Angleterre 19 *not in Rylands* (et) du serement et foy quil avoit fait de ce tenir 20-21 *not in Rylands* (prist) achoison

21:

*not in Rylands* (Normendie)

du couronnement du roy Jehan dAngleterre lequel fist nayer [*sic*] son nepveu Artus duc et conte de Bretagne<sup>13</sup> lan de lincarnacion nostre sire Jhesucrist mil deux cens fu couronne le roy Jehan dAngleterre et duc de Normandie cestui roy Jehan fist un faulx fait car un sien nepveu nomme Artus qui estoit duc et conte de Bretagne il le getta en la mer et noya les belles femmes des chevaliers et les filles des bourgeois il violoit

23 (France) **qui filz estoit du frere au roy Jehan** *not in 5388* 23 **atendoit**] entendoit 28 lors] leur 28 et le fist] puis lui fist

---

<sup>13</sup>see Note 99:21.



Page 100 2 *not in Rylands* (France) dautre part 3 et y fust] ou il fu 5 *not in Rylands* (chevaliers) et escuiers et servans [*sic*] 5 se] le 6 ad] de devant 8 *not in Rylands* (roy) tantost quil sceust la nouvelle 8 au] a force de 9 **entra]** entre 10 **fert]** fery 10 *not in Rylands* (despourveement) o Normans eus [*sic*] entreulx 11 Poitevins et Bretonz] nobles hommes poitevins bretons manceaulx tournois et angevins 11 *not in Rylands* (Bretonz) qui o Artus estoient 15 lessa son siege et] de la tantost 20 *not in Rylands* (mourust) comme devant est dit 24 terre] sa terre la duchie 27 **Le** connestable] au c. 27/page 101 1 qui fu assis ... paine *This passage—describing the siege and capture of the Château-Gaillard—is recounted at length in 5388* 29 **mon]** mout

Page 101 2 termes] treves 4 le *not in 5388* 5 au pont de Rouen] a R. et vint devant le pont

6:

*not in Rylands* (assaillir)

mais riens ny peust conquerre dont  
fist tendre tentes et pavillons et faire  
logis pour asseoir la ville et souvent  
donnoit grant assault a la barbacane de  
dessus le pont mais riens ny conquer-  
oit car bien estoit deffendue

7 et Normans *not in 5388* 7-8 pour ... seigneur *not in 5388* 8 *not in Rylands* (seigneur) et se mistrent et retrairent en la cite

*The following section, 8-26 Le roy d'Angleterre ... honneurs assez, is much expanded in 5388.<sup>14</sup> Therefore variants come from Ash.*

14-15 au roy de France *not in Ash*. 16 noan du serement *not in Ash*. 17 **au** loys] as l. 18 *not in Rylands* (coustumez) de Normendie 24 *not in Rylands* (seroit) soue 24 conté] contesse 25 Lindebeuf] Lislebonne 25-26 Mortemer ... Varenne] M. o le chastel et la conte de V.

*From this point, 101:27, variants once again come from 5388.*

27-28 et recouvra ... chasteaulz *not in 5388* 29 Troart] Thouars 29 *not in Rylands* (autres) nobles

---

<sup>14</sup> B.N.F. fr. 5388 (f. 116) also contains the following which is not mentioned in Rylands: *En ce temps fu marie monseigneur Loys filz du roy Phelipe a madame Blanche dEspaigne mere du roy saint Loys.*

Page 102 5 qui cardinal estoit de Romme et *not in 5388* 6 l'eglise] le royaume d'Angleterre 10 **croiseront**] croiseroient 10 errenz] faulce erreur 11 crestiens ... terrez] grant nombre de nobles crestiens par les terres de crestiente 11-12 fait par dessus les autres *not in 5388* 13 toute la terre] la terre au conte de Thoulouse 13-14:

*Not in Rylands* (terre)

et un moult noble chevalier de Normandie nomme Robert Bertoin qui o lui estoit chevaucha o ses gens oultre et conquist le royaume d'Arragon lesquelx roy et conte de Thoulouse si estoient adherens de ces faulx poliquens pour quoy len dit communement le chevalier au vert lion conquist le royaume d'Arragon

14 *not in Rylands* sa (terre) 16 *not in Rylands* (avoit) espousee 18 rentes] nobles possessions 18 rendi] donna 21 discencion] scisure et discorde 21-22 mandement ... jugé] mandemens du pappe par devant juges

*At 24-25, 5388 inserts the following:*

Le dit arcevesque Gautier fu un tresvaillant preudomme et sages homs et moult haultement garda la droicture de leglise en son temps contre tous et mesmement comment il appert en certaines croix de pierres assises en certains lieux et mettes de la cite de Rouen esuelles croix sont gravez en tableaux de pierre les vers qui ensuient

Vir isti Galtere cui sunt signa triumphii

Deppa llocoveris alatermons vutilla molta

Deppa maris portus alatermons locus almenus

Villa locoveris ius vucilla molta per urbam

Attenus hec regis Ricardi jura fuere

Hec rex sensim hec papa tibique tuere<sup>15</sup>

25 le roy **le roy**] le roy 29 prist ... aller] prist sur ce conseil de ses barons lesquelx lui conseillèrent daler

Page 103 4 *not in Rylands* (Bourgongne et) de Picardie 5 endroit soy *not in 5388* 7 Ferrant *not in 5388* 8 devoit] devoient 10 fu venu a son] venu son 12 **Acres**] Arches 13 pour le courout que] se couroucoit pour ce q. 17 *not in Rylands*

---

<sup>15</sup>Le Mesgissier (f. 162) contains a transcription of the Latin.

(apostole) ou legat 20 du saint pere] de saint Pierre 21 *not in Rylands* (mars)  
dargent 23 Le roy ... deffioit *not in 5388*<sup>16</sup>  
23-25:

Le roy fist son navire ou Halle-du-Denc  
et entra en Flandres,  
et li fu rendu Cassel et d'autre villez  
par la terre.

quant le roy de France oy ce il entra  
en Flandres et fist monter son navire  
jusques au Dun et il chevaucha par la  
terre o son ost et prist Cassel et les bo-  
nnes villes fermees sur la terre et en eut  
hostages et comme le roy de France  
estoit a Gand o grant partie de ses gens  
o soy

29 *not in Rylands* (aide) et vindrent

Page 104 3 **perdiret**] perdirent 4 tant] plus 5 fortes] bonnes 6 *not in Rylands*  
(retourna) en France o ses hostages des dites bonnes villes de Flandres et laissa en  
Flandres Loys son filz o mil chevaliers (mes) non obstant lesdis contes 7 tout ce]  
toute la terre par force et les bonnes villes et forteresses qu 7 **pdu**] perdues 8 tout  
.i.] plus dun

10:

*not in Rylands* (faire)

lan mil deux cens et onze le roy Jehan  
dEngleterre subjuga Irlande et fist le  
roy de Conignet son tributaire comm-  
ent en lan .M.CC. & XII le roy Jehan  
dAngleterre ala en Poitou & y re-  
conquist grant partie de sa terre

11 .XIII.] et douze 13 **de Flandres le quen Ferrant**] le conte F. de F.  
16 Romme] Almaine 20 *not in Rylands* (ost) pour aler en Flandres 22 gregneur  
gent] plus de gens et greingneur ost 26 arriver a] armer en 26 ses *not in 5388*  
28 **cuderent**] cuiderent 28 *not in Rylands* (les) passerent et

29/page 105 1:

Il furent **aussi comme en costé du roy et**  
**assemblerent**, et Champegnoiz qui furent  
en la premiere bataille les encloient.

et furent et assemblerent aussi comme  
ou coste du roy et les Champegnois  
qui estoient en la premiere bataille du  
roy les enclostrent

---

<sup>16</sup>Ashburnham 54 (f. 59<sup>v</sup>) supplies a link with the last paragraph but one: *Le roy de France com vous aves oy ne vout pardonner au conte son mautallent et lui dist quil se departist de lui quer il le defioit.*

Page 105 2 grant desconfiture] merveilleuse bataille et tresgrant d. 3 *not in Rylands* (Flamens) et eurent François la victoire 4-5 et autres: .ii.] et deux autres 5 y out *not in 5388* 7 *not in Rylands* (autre) par force 10 de sa perte et *not in 5388* 11 et les chevaliers] et grand seigneurs chevaliers 11 *not in Rylands* (furent) en ladite bataille 15 messenger] legacion 21 et barons *not in 5388* 27 Joiffort] Gieuffroy 28 autres] moult d'a.

Page 106 2 faussa] cassa 3 en France ... Philipe] au roy de France 4 le] Loÿs son filz 5 *not in Rylands* (ostages) de ce fier et tenir

*At 11-12 5388 digresses at length on Louis's financial problems and John's problems with his barons*

11 *not in Rylands* (Roucestre) comment le roy Jehan d'Angleterre fist hommage au pape de son royaume 12 **conseil**] concille 13 *not in Rylands* (Angleterre) qui o lui estoient

*At 14 5388 digresses, going over in detail the submission of England to the papacy which has already been referred to on 103:16-22*

14-15:

Mes l'apostole excommenia les barons:	apres ce le pape excommenia premier-
premier pour ce qu'il guerroyent le roy	ement les barons qui contre le roy
qui croisiés estoit;	guerroyent qui croisie cestoit

15 *not in Rylands* (estoit) pour aler ou saint voyage 15-20 après ... apostole *not in 5388*

20-22:

tous ceulz qui contre le roy guerroyerent	et tous ceulx qui donnoient conseil de
le royaume d'Angleterre et qui conseil et	le gueroier
force donnoient et qui destourboient de	et qui destourberoient de lui aidier
li aidier.	

23/page 107 6 A la Rouveson ... autrez plusieurs *not in 5388 so the following variants come from Ash.*

23/page 107 1:

A la Rouveson après, contre ceste ex-	le mercredi de Rouvoisons sire Loys
commige, passa sire Loÿs mer et grant	sapareilla o plante de gent daller en
partie de Norrois et de François et de	Engleterre contre la prohibicion lapos-
Bretons; et arriverent en l'isle de Tanet,	toire et arriva en lisle de Tariat puis
de leuc a Sanverris. Le roy, qui d'autre	apres a Sawiz le roy Jehan qui estoit

part de l'eau estoit, se crami de traïson  
 et s'en alla a Wincestre. Sire Loys et  
 François et Norroiz entrerent en la terre  
 et prindrent toute la marine jusques a  
 Londres, et puis assistrent Douvre Hubert  
 de Borc, Pierres de Creon, Guy de Simple-  
 gerhan.

assez prez senfui a Vincestre Loys et  
 Norreys pristrent toute la marine entre  
 Londres et la mer et assistrent Douvre  
 que Hubert du Bourc gardoit mout i  
 fist longuement

Page 107 1 après] laoust 2 **prindret]** prinstrent 3 **Novers]** Nevers  
 7:

*not in Rylands* (Jehan)

et fu enterre a Westmoustier lan mil  
 deux cens et dix sept comment apres la  
 mort du roy Jehan d'Angleterre Henry  
 son filz fu fait roy

8 *not in Rylands* (roy) d'Angleterre apres lui 10 **Forieres]** Ferrieres 11 amis] ses  
 feaulx 12-13 Après Noël ... reperié fu *not in* 5388 14 autres] moult d'autres nobles  
 14 retournerent] tindrent 14 *not in Rylands* (enfant) le joenne roy Henry 15 *not in*  
*Rylands* (Loys) qui en France estoit venu 15 *not in Rylands* (mer) et arriva en  
 Engleterre 16 Londoïs et *not in* 5388 17 **de Vincestre evesque]** levesque de  
 V. 17-18 le mareschal et son filz] et le mareschal son f. 19-20 volenté **des**  
 Norrois] voulente de Dieu Norrois 22 .vi<sup>xx</sup>.] .viii<sup>xx</sup>. 23 *not in Rylands* (haus)  
 nobles (hommez) et puissans 28 apoiez] apresse 28 *not in Rylands* (manda)  
 hastivement 29/page 108 1 secours et *not in* 5388

Page 108 1 osassent] voulsist 5 *not in Rylands* (partis) et siglez en mer 6 *not in*  
*Rylands* (nés) darmee 10 Il jurerent] et jura et les barons qui o lui estoient 11 *not*  
*in Rylands* (et) par ceste paix 12 *not in Rylands* (quictez) et delivres 12-13 et s'en  
 retournerent Franchois] lors sen retourna sire Loys o ses Francois en France  
 14 *not in Rylands* (roy) Henry 15 *not in Rylands* (rechut) deulx 16 croisiez]  
 crestiens 16 *not in Rylands* (terrez) de crestiente a eulx croisier 17 *not in Rylands*  
 (Jherusalem) concquerre la sainte Terre.

REJECTED READINGS  
AND  
EMENDATIONS

- 1:14 en>est  
 1:26 [Antenor]<sup>1</sup>  
 2:8 Ventrie>Neutrie  
 2:16 appareillie>appellee  
 2:29 et [o] grans  
 3:7 et [de] vendre  
 3:12 ap[e]la  
 3:13 dist [que] tost<sup>2</sup>  
 4:23 leur>luy  
 5:3 Rance>Scance  
 5:6 estrange[s]  
 5:26 est France>en F.  
 6:10 estoit>avoit<sup>3</sup>  
 6:10 homs>rois  
 6:26 alerent eulz pour>alerent pour  
 6:28 chargie[e]s  
 6:29 chargie[e]s  
 7:22 as Danois>a Rous  
 7:26 Après [monta] jusques  
 8:5 estoient>estoit  
 8:19-20 l'autre>.i. autre  
 9:17 jure[e]  
 10:12 a[u]  
 10:13 le[s]  
 10:27 Franchois>Danois  
 11:1-2 et la sainte Crois en>la s. C. [et] en  
 11:18 appelle[e]  
 13:10-11 qui [fu] destruite<sup>4</sup>  
 13:14 plus [a] deservi  
 13:16 apotta>aporta  
 13:17 legion [qui] avec

---

<sup>1</sup>see Notes.

<sup>2</sup>Ashburnham 54 (f. 19): *dist lors que tost feissent savoir.*

<sup>3</sup>Ashburnham 54 (f. 20<sup>v</sup>): *avoit en Engleterre.*

<sup>4</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 27<sup>v</sup>): *qui fu destruite par Hasten.*

13:20 pa[r]  
 13:27 aut Mont>au M.<sup>5</sup>  
 13:29 a Saint-Ouen>Saint-Ouen<sup>6</sup>  
 14:2 appartena[n]ces  
 14:4 firent crier>fist c.  
 14:24 porte[r]  
 15:17 perdi>pendi  
 15:29 desplairoit>plairoit  
 16:10 .[D].CCCC.XVI.  
 16:27 fu[i]rent  
 16:28 dus [fu] alé  
 17:4 acorderent>acordement<sup>7</sup>  
 17:8 commenchie[e]  
 17:18 ne [leur] laissoit  
 18:1 pruis>puis  
 18:2 Baitaille>Bataille  
 20:14 a [tout] son  
 20:23 leur [dist] le  
 22:25 trouvere[nt]  
 23:7 .[D].CCCC.XL<sup>o</sup>.III<sup>o</sup>.  
 23:25 nostre>vostre  
 24:1 [d'] Oultre-le-Rin  
 24:8 leur>li  
 24:15 [et] chascun  
 24:21 qu'elle>elle  
 25:28 erre[r]  
 26:2 a vint>et v.  
 27:3 il il oÿ>il oÿ  
 28:11 en Rouen>a R.  
 29:12 plevist sa fille [au duc Richart]  
 30:20 herbegie[e]s  
 31:25 filz [occis] et  
 32:16 Guiffroi>Godefray<sup>8</sup>  
 33:3 Rono>Rous

---

<sup>5</sup>Ashburnham 54 (f. 23<sup>v</sup>): *au mont*.

<sup>6</sup>see Text 13:8.

<sup>7</sup>Camb. li.VI.24 (f. 26): *pes et acordement*.

<sup>8</sup>*Gesta normannorum ducum* [abbrev. as *GND*] I pp. 130-1: *Godefridus*.

33:8 aourne[me]ns<sup>9</sup>  
 33:25 apré[s]  
 33:26 va[i]llant  
 33:26 et>en  
 33:29 prisonner>prison  
 34:5 ou [il] cacheoit  
 34:8 estoit son serourge>estoit serourge  
 34:11 leur navire>la marine  
 34:22 a>en  
 35:21 Brunolf>Radolf<sup>10</sup>  
 35:27 e[n]  
 35:28 u[n]  
 36:10 Godefroy>Guiffroy<sup>11</sup>  
 36:17 Godefroy>Guiffroy<sup>12</sup>  
 36:23 pristrent [Melun]<sup>13</sup>  
 37:5 assist [en] la<sup>14</sup>  
 38:20 grant [ost]  
 38:23 Regnalt>Radolf<sup>15</sup>  
 38:24 Evrex>Ivri<sup>16</sup>  
 38:26 Evreux>Ivri<sup>17</sup>  
 39:4 queres>gueres  
 39:6 out>ou<sup>18</sup>  
 39:12 Hue>Henry<sup>19</sup>  
 39:20 fuissent>fussent  
 40:3 ni>ne<sup>20</sup>  
 40:23 Pour ce sa>Pour sa

---

<sup>9</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 49): *aournemens*.

<sup>10</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 52): *Raoul de Toeny*—see Notes.

<sup>11</sup>*GND* II pp. 28-9: *Goiffredum Britannorum comitem*.

<sup>12</sup>see above.

<sup>13</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 53): *pristrent Meleuin*.

<sup>14</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 54<sup>v</sup>): *en la terre Hue de Chaalon*.

<sup>15</sup>*GND* II pp. 52-3: *Rodulfi comitis filius*.

<sup>16</sup>*GND* II pp. 52-3: *Ibroicum castrum*.

<sup>17</sup>see above.

<sup>18</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 56<sup>v</sup>): *ou moult avoit chevaliers*.

<sup>19</sup>*GND* II pp. 54-5: *filius Henricus eius*. Henry had an elder brother, Hugh, who died young in 1075.

<sup>20</sup>B.N.F. fr. 4946 (f. 96): *ne pout li dus entendre a aler a ost sus Engleterre*.



- 40:25 Montrecourt>Montfort<sup>21</sup>  
 41:3 Robert>Rogier<sup>22</sup>  
 41:6 aidoit>ardoit  
 41:7 ses freres>ses filz<sup>23</sup>  
 41:27 de Duimoiz>d'Uimoiz  
 42:4 serourge>segond  
 42:6 Arthois>Archois  
 42:17 surs>sus<sup>24</sup>  
 42:21 Arthois>Archois  
 43:18 frerez>piés<sup>25</sup>  
 43:24-26 Mes si ... se je heu>Mes se ... si je n'eu<sup>26</sup>  
 44:1 Puis fu li quens Goïneze que il fist>p. li quens G. fist<sup>27</sup>  
 44:2 desclairie[e]  
 44:18 du>ou<sup>28</sup>  
 44:25 sil>si  
 45:4 soubtainement>soubtaine<sup>29</sup>  
 45:5 frere>oncle<sup>30</sup>  
 45:19 sa gent>leur g.<sup>31</sup>  
 46:6 Radolf>Baldoin<sup>32</sup>  
 46:16 Victor>Vigor<sup>33</sup>  
 46:22 furent [une abbaie de] moignes  
 46:23 Montgomont>Montgomeri  
 47:2 appelle[e]  
 47:3 Rogier>Robert<sup>34</sup>  
 47:5 Radolf>Baldoin<sup>35</sup>

---

<sup>21</sup>*GND* II pp. 92-3: *Hugo de Monteforti*.

<sup>22</sup>*GND* II pp. 94-5: *Rogierius Toenites*.

<sup>23</sup>*GND* II pp. 96-7: *cum duobus filiis suis*.

<sup>24</sup>cf. 27:25: *leur coururent sus*.

<sup>25</sup>B.N.F. fr. 12203 (f. 146<sup>v</sup>): *ore ot mestier li uns pies a lautre*.

<sup>26</sup>Camb. II.VI.24 (f. 34<sup>v</sup>): *mes se puisse joe passer cest morsel que estrangle nen seie joe ni oi coupes en sa mort*.

<sup>27</sup>see Note 43:18/44:2.

<sup>28</sup>*GND* II pp. 110-11: *cum Gisleberto comite*.

<sup>29</sup>Camb. II.VI.24 (f. 35): *mort sodeine*.

<sup>30</sup>*GND* II pp. 112-13: *patruus eius*.

<sup>31</sup>see Notes.

<sup>32</sup>*GND* II pp. 128-9: *Baldoinus*.

<sup>33</sup>*GND* II pp. 132-3: *monasterium sancti Vigoris*.

<sup>34</sup>*GND* II pp. 134-5: *Robertus*.

<sup>35</sup>*GND* II pp. 134-5: *Balduinus*.

47:6 Cost[ent]in  
 47:20 Tyrai>Cherisy<sup>36</sup>  
 47:21 Goutemesnil>Grentemesnil  
 48:2 et>que  
 48:7 Guilliaume>Guiffroy<sup>37</sup>  
 48:14 Rogier>Radolf<sup>38</sup>  
 48:15 et [Hernalt le filz] Williaume<sup>39</sup>  
 48:16 l'abbé Rogier> l'a. Robert<sup>40</sup>  
 48:26-27 Et y envoia avec li >Et [puis] y envoia<sup>41</sup>  
 48:27 Ewrart>Heralt<sup>42</sup>  
 49:1 Evvraz>Heralz<sup>43</sup>  
 49:2 li jura li et Hulnof son oncle>li bailla H. son frere<sup>44</sup>  
 49:29 Guiamont>Buiamont  
 50:2 donne[e]  
 50:3 Guiamont>Buiamont  
 50:6-7 [après Remont, filz le conte de Poitou, qui prist la fille  
 au second Buiamont]<sup>45</sup>  
 50:7-8 La .iii<sup>e</sup>. Roberge>La terre Robert Guichart  
 50:8 si [ot]  
 50:8 roys>quens<sup>46</sup>  
 50:9 Roberge>Robert  
 51:1 et [d'] aïe  
 52:8 marie[e]  
 52:9 emp[er]ris  
 52:17 octroie[e]  
 52:24 [le conte]<sup>47</sup>  
 52:25 Robert de Leecestre>Guilliaume<sup>48</sup>

---

<sup>36</sup>see Text 46:16-17.

<sup>37</sup>*GND* II pp. 150-1: *a Goiffredo comite.*

<sup>38</sup>*GND* II pp. 152-3: *Rodulfum de Toenia.*

<sup>39</sup>B.N.F. fr. 10130 (f. 16): *et Ernaut le fil Guilliaume Giroen.*

<sup>40</sup>*GND* II pp. 152-3: *Abbatem quoque Rodbertum.*

<sup>41</sup>*GND* II p. 160: *Heroldum postmodum illi destinavit.*

<sup>42</sup>*ibid.*

<sup>43</sup>*GND* II p. 160: *Heraldus.*

<sup>44</sup>*GND* II pp. 160-1: *Vulnothum fratrem eius.*

<sup>45</sup>*GND* II pp. 192-3: *et post istum Raimundus, filius Willelmi, comitis Pictavorum, qui filiam secundi Boamundi duxerat uxorem.*

<sup>46</sup>see Note 50:8-9.

<sup>47</sup>B.N.F. fr. 10130 (f. 17): *Tenechebrai chastel le conte de Mortuel.*

<sup>48</sup>*GND* II p. 221, n. 4.

- 52:29 mourure[n]t  
 53:3 il quenz de Flandres et puis fu il>li q. de F.  
 53:5 a .i. sien filz seror>.i. sien[e] seror  
 53:11 pristre[n]t  
 53:17 frere>pere<sup>49</sup>  
 54:1-3 [Puis rot Williaume, fis le duc de Normendie, Flandres  
 et fu navrez a .i. poigneis dont il morut par mauvais mire et fu  
 enfouys ou moustier]<sup>50</sup>  
 54:3 [l'] out  
 54:3 Tennis>Thierry<sup>51</sup>  
 54:4 conte [de] F.  
 54:5 [a] femme  
 54:11 Hersault>Herfault<sup>52</sup>  
 54:22 Williaume de Gloescetre>Robert de Leescetre<sup>53</sup>  
 55:7 l'avoit eue>i avoit .i.<sup>54</sup>  
 55:9 aide>aive  
 55:10 Guilliaume>Rogier<sup>55</sup>  
 55:11 pour ce, est Cotentin Hominoiz> p. du sien, en  
 Cotentin Homés<sup>56</sup>  
 55:13 Conebruge>Tonebruge  
 55:19-20 le duc Robert de la terre Giël>[et] le duc R. la terre  
 G.<sup>57</sup>  
 55:20 le chastel>eu c.<sup>58</sup>  
 55:26 qu[o]i

---

<sup>49</sup>*GND* II pp.224-5: *ante mortem patris sui*—see Notes.

<sup>50</sup>*GND* II pp. 232-3: *Willelmus filius Roberti ducis ... in ecclesia sancti Bertini confessoris*.

<sup>51</sup>*GND* II pp. 232-3: *Terricus*.

<sup>52</sup>*GND* II pp. 226-7: *filius Herfasti*.

<sup>53</sup>*GND* II pp. 226-7: *nupsit Roberto, comiti Legrecestrie*.

<sup>54</sup>see Notes.

<sup>55</sup>*GND* II pp. 228-9: *Rogerio filio Ricardi*.

<sup>56</sup>*GND* II pp. 228-9: *Humetum, situm in Constantiniensi ... etiam pro non minima pecunia summa, quam Rogerius hac de causa duci contulerat*.

<sup>57</sup>B.N.F. fr. 10130 (f. 17<sup>v</sup>): *par laide le roi Phelippe de F. et le duc R. la terre Goel*.

<sup>58</sup>B.N.F. fr. 10130 (f. 17<sup>v</sup>): *et prist Goel el chastel de Vivry*.

- 55:27-28 Et Gihelz et Ivri. Et Williaumes, quens de  
Leescetre, et Breteuil>Et Gihelz ot Ivri. Et Robert, quenz de  
Leescetre, ot Breteuil<sup>59</sup>
- 55:29 Obber>Osber
- 56:4 des Manz] du M.
- 56:9 escapere[n]t
- 56:13 qu[o]i
- 56:19 crever et les poings couper>crever
- 56:21 par>pour
- 56:29 .vii.>.vi.<sup>60</sup>
- 57:3 Moultgomernil>Montgomeri
- 57:4 et la marche>en la m.
- 57:9 li roy>le r.
- 57:9 [Richart ot non]<sup>61</sup>
- 57:10 Williaume>Gillebert<sup>62</sup>
- 57:13 Horrot>Rotro<sup>63</sup>
- 57:13 noie[e]
- 57:13 son frere>ses freres
- 57:14 duc>roy
- 57:14 [aussi Maheut]<sup>64</sup>
- 57:17 son>ses
- 57:20 fille>seur<sup>65</sup>
- 57:24 Lincourt>Drincourt<sup>66</sup>
- 57:25 Gomoulins>Bomoulins<sup>67</sup>
- 58:1 commenchie[e]
- 58:4-5 [que l'en appelle Ville-Dieu]<sup>68</sup>
- 58:9 marie[e]
- 58:10 filz Conein>pere C.<sup>69</sup>

---

<sup>59</sup>B.N.F. fr. 10130 (f. 17<sup>v</sup>): *et Goel ot Ivri et Guillaumes cuens de Liecestre ot Bretoil. GND II pp. 230-1: Robertus comes Legrecestrie.*

<sup>60</sup>GND II pp. 248-9: *filios sex.*

<sup>61</sup>GND II pp. 248-9: *Ricardus autem.*

<sup>62</sup>GND II pp. 248-9: *Gislebertus.*

<sup>63</sup>GND II pp. 250-1: *nupsit comiti Perticensi Rotroco.*

<sup>64</sup>B.N.F. fr. 10130 (f. 18): *lautre fille ausi Maheut fu femme Conein.*

<sup>65</sup>GND II pp. 250-1: *Elisabeth, sorore Waleranni.*

<sup>66</sup>GND II pp. 250-1: *Driemcurtis.*

<sup>67</sup>GND II pp. 250-1: *Bonum Molendinum.*

<sup>68</sup>GND II pp. 256-7: *quem vocant Villam Dei.*

<sup>69</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 100): *pere Conein*—see Notes.

58:10 [a]  
 58:15 Ebreci>Evreux<sup>70</sup>  
 58:20 Buiamont>Baldouin<sup>71</sup>  
 58:26 [le premier]  
 58:28 Buiamont>Baldouin  
 59:1 [le roy Henry]  
 59:5 ot non>ot l'onneur  
 59:8 Loges>Hoges<sup>72</sup>  
 59:8 [d'Eu]<sup>73</sup>  
 59:10 ou[t]  
 59:10 contesse>conté<sup>74</sup>  
 59:11 [de]  
 59:11 chité] conté<sup>75</sup>  
 59:13 [et]  
 59:13 fu fait abbés>fu jennez moignes<sup>76</sup>  
 59:20 avoient>avoit  
 59:22 en>de<sup>77</sup>  
 59:23 a>par  
 59:26 Williaume>Robert<sup>78</sup>  
 59:27 et li donna>et donna  
 59:28 [son]  
 60:1 [ostez]  
 60:8 fillez ... filz>filz ... fillez  
 60:11 femme>fille<sup>79</sup>  
 60:15 Gaultier conte de Walere>Williaume, c. de Warene<sup>80</sup>  
 60:27 parloit>plaisoit  
 61:9 Oster>Osber<sup>81</sup>  
 61:11 out fu>fu

---

<sup>70</sup>see Notes.

<sup>71</sup>*GND* II pp. 260-1: *accepta filia secundi Balduini*.

<sup>72</sup>*GND* II p. 263, n. 4.

<sup>73</sup>*GND* II pp. 262-3: *comes Aucensis*.

<sup>74</sup>*GND* II pp. 262-3: *successit patri in comitatu Blesensi*.

<sup>75</sup>*GND* II pp. 262-3: *comitatum ... Trekarum*.

<sup>76</sup>*GND* II pp. 262-3: *a puero monachus Cluniacensis*.

<sup>77</sup>*GND* II pp. 264-5: *Recesserat enim a Normannia*.

<sup>78</sup>*GND* II pp. 264-5: *Robertus*.

<sup>79</sup>*GND* II pp. 266, n. 2.

<sup>80</sup>*GND* II pp. 266-7: *Willelmo de Warennia*.

<sup>81</sup>*GND* II pp. 268-9: *nupsit Osberno de Bolebec*.

- 61:13 Trepon>Crepon<sup>82</sup>  
 61:15 [pere au]<sup>83</sup>  
 61:17 Guilliaume>Nicole<sup>84</sup>  
 62:5-6 [qu'il l'atendroit jusques a l'endemain a prime]<sup>85</sup>  
 62:14 [et puis les effaça]<sup>86</sup>  
 62:15 [le]  
 62:16 faudront>faudroit  
 62:18 Les nons ... au .vij<sup>e</sup>.—*this rubric has been brought forward from its position in the Rylands Ms, i.e. between fondee and Estiennez at 62:25-26.*  
 63:1 archevesque>evesque<sup>87</sup>  
 63:8 Mareme>Maiene  
 63:11 li roy>le roy<sup>88</sup>  
 63:26 Henry>Estienne  
 64:18 .iiii.>.iii.<sup>89</sup>  
 64:22 .iiii.>.iii.  
 64:22 fill[e]z  
 64:23 Eme>Maheut<sup>90</sup>  
 65:4 marie[e]  
 65:24 Bertaigne>Bretaigne  
 65:26 du>des  
 66:5 que>grant<sup>91</sup>  
 66:7 il [l'] atendoient  
 67:18 archevesque>evesque<sup>92</sup>  
 67:22 mestre>mere  
 68:6 roy>conte  
 68:6-7 fessoient guerre ensemble>f. ensemble  
 68:15 eulx roys>eulx

---

<sup>82</sup>*GND* II pp. 272-3: *de Crepon*.

<sup>83</sup>B.N.F. fr. 10130 (f. 19): *au pere*. *GND* II pp. 272-3: *patri primi Willelmi*.

<sup>84</sup>*GND* II pp. 272-3: *Nicholao*.

<sup>85</sup>*GND* II pp. 284-5: *Tunc ille remandavit comiti quia in crastino eum usque ad primam expectaret*.

<sup>86</sup>*GND* II pp. 284-5: *commiscuit sulcos, quos in cineribus fecerat*.

<sup>87</sup>*GND* II pp. 274-5: *auxilio Henrici ... episcopi*.

<sup>88</sup>B.N.F. fr. 5388 (f. 101): *contre le roy Estienne*.

<sup>89</sup>see Note 64:22.

<sup>90</sup>cf. 71:21.

<sup>91</sup>Ashburnham 54 (f. 40): *et grant partie des Normans*.

<sup>92</sup>Ashburnham 54 (f. 40<sup>v</sup>): *qui estoit esliz de Incolle*.

68:17 senir>tenir  
 68:17-18 de l'archevesque>des archevesques  
 69:5 marie[e]  
 69:6 [que]  
 69:8 [Ricart]  
 69:9 croiserent>croiseret  
 70:19 espouserent>espouseret  
 71:1 [Le]  
 71:8 [en]  
 71:13 il vint>li v.<sup>93</sup>  
 71:14 [en]<sup>94</sup>  
 71:25 Marene>Maiene  
 72:4 [de]  
 72:13 Heinfrray>Reinfrray<sup>95</sup>  
 72:23 roy>duc  
 73:6 dig[n]ictez  
 73:11 roy>duc  
 73:12 pere>frere  
 73:24 [et]  
 73:25 conviene[n]t<sup>96</sup>  
 74:24 pris[ez]  
 74:25 [qui portoient]  
 74:29 [li]  
 75:10 sous>sus  
 75:17 appende[n]t  
 76:10 .i.>au  
 76:13 vindrent sourvindrent>sourvindrent  
 76:22 [d]es  
 76:24 nouvell[e]z  
 76:24 savoient>ce avoient  
 77:6 [que]  
 78:2 escript[e]<sup>97</sup>

---

<sup>93</sup>Ashburnham 54 (f.42<sup>v</sup>): *li vint a lencontre*.

<sup>94</sup>Ashburnham 54 (f. 43): *esgarda son pere en la biere*.

<sup>95</sup>see Note 72:12-13.

<sup>96</sup>Ashburnham 54 (f. 44): *qui convenient [sic]*.

<sup>97</sup>Ashburnham 54 (f. 46): *escripte profession*.

78:13 Robert>Rotro<sup>98</sup>  
 78:23 [a femme]  
 78:25 espouse[e]  
 79:3 [a]  
 79:9 [la]  
 79:20 carchie[e]  
 79:27 oure[n]t  
 79:29 poure[n]t  
 80:1 octroie[e]  
 80:2 rezans>bezans  
 80:3 chasteaulz>chetifs<sup>99</sup>  
 80:16 et refust>en r.  
 80:21 discorda>discorde  
 81:4 aoust après jura>aoust après  
 81:7 demoureroie[n]t  
 81:13 osasse[n]t  
 81:18 deceparasse[n]t  
 81:26 mellieu>Viel  
 81:27 avoi[en]t  
 82:2 portere[n]t  
 82:6 au>le  
 82:14 cuidere[n]t  
 82:14 peusse[n]t  
 82:15 rendre[n]t  
 82:22 le>si<sup>100</sup>  
 82:23 grans .iiii.>.iiii. grans  
 82:25 de>au  
 82:26 celi>ce le  
 82:27 peusse[n]t  
 83:6 vient d'une fontaine du pié>vient du pié  
 83:6 moult>mont  
 83:9 queille[n]t  
 83:10 porte[n]t  
 83:10 moult>mont

---

<sup>98</sup>*L'Estoire de la guerre sainte*, p. 557: "Le comte du Perche ... est Rotrou III. Il mourut devant Acre peu après y être arrivé".

<sup>99</sup>Ashburnham 54 (f. 47): *chetis*.

<sup>100</sup>Ashburnham 54 (f. 48<sup>v</sup>): *lors si pristrent*.



- 83:21 Povrez>Pomez<sup>101</sup>  
 84:3 chargeez>chargiez  
 84:5 dist[rent]  
 84:6 conduisoie[n]t  
 84:7 Toulz>Touz  
 84:21 feïst>fist  
 85:5 envoiest>envoiet  
 85:10 recongnu[rent]  
 85:11 duc li remandoit>duc remandoit  
 85:17 ou[t]  
 85:18-19 [Le duc vout dissimuller]<sup>102</sup>  
 85:26 [ne les]<sup>103</sup>  
 85:27 logereet>logerent  
 87:9 avoient>avoit  
 87:20 octit>occit  
 87:21 atteindre[n]t  
 87:28 .xxx.>.iiii<sup>xx</sup>.<sup>104</sup>  
 87:28 [chevaliers]  
 88:3 retournasse[n]t  
 88:7 [si]  
 88:8 sarrazins>crestiens<sup>105</sup>  
 89:7 malad[e]z  
 89:14 guerroient>guerroiet  
 89:22 Belengiere>Berengiere  
 89:23 de[s]<sup>106</sup>  
 89:26 a l'ariver>en la mer<sup>107</sup>  
 90:5 [esté]  
 90:19 vienne[n]t  
 90:25 necuident pas>necuident<sup>108</sup>  
 91:8 comment>quant

---

<sup>101</sup>*Rad. de Coggeshall*, p. 36: *insula Pomorum*.—Ashburnham 54 (f. 49): *le lieux de pomes*.

<sup>102</sup>Ashburnham 54 (f. 50): *le duc respondi quil nen feroit ja serement*.

<sup>103</sup>Ashburnham 54 (f. 50): *len ne lessast*—see Notes and Variants.

<sup>104</sup>Ashburnham 54 (f. 51): *.iiii<sup>xx</sup>*.—see Notes.

<sup>105</sup>Ashburnham 54 (f. 51<sup>v</sup>): *estoit ja aclos mes par devers la ville quil ne peust avoir recouvrier des crestiens*.

<sup>106</sup>Ashburnham 54 (f. 52): *des regnes*.

<sup>107</sup>Ashburnham 54 (f. 52<sup>v</sup>): *en la mer*.

<sup>108</sup>Ashburnham 54 (f. 53): *nequedent pour le bel don*—see Note 90:23-27.

91:9 enfouist>enfuist<sup>109</sup>

92:9 rendi[rent]

92:18 qui entrementieres>Entrementieres<sup>110</sup>

92:28 [prison]

93:4 roy>duc

93:8 qui plouroit>plouroit

93:15 traictiere[n]t

93:18 paie[e]

93:27 poya>paya

94:2 Salehadin>Saphadin<sup>111</sup>

94:2 [a]<sup>112</sup>

94:21 [chassa]

94:25 li bailla>la baillie

95:16 [sceürent]

96:4 et .c. arbalestiers>et arbalestiers

96:7 guerroient>guerroit

97:4 femme>seur<sup>113</sup>

97:6 qu'il mourut gairez>gairez qu'il m.

97:7 encoire>encore

97:11 desconselie[e]

98:5-6 les hommagez des hommagez des barons>les h. des barons

98:6 tout>tous


99:2 apesie[e]

99:5 fianchee femme la fille>fianchee la fille<sup>114</sup>

99:8 Guillaume Guiffroy>Guiffroy<sup>115</sup>

99:18 la>sa<sup>116</sup>

99:21 [achaison]

 97:1 li distrent tant ces amis li distrent tant ces amis > li d. tant ces amis

<sup>109</sup>cf. Text 104:25.

<sup>110</sup>Ashburnham 54 (f. 53<sup>v</sup>): *et que endementieres li todroit a force sa duchee*

<sup>111</sup>Ashburnham 54 (f. 54<sup>v</sup>): *Saphadin*.

<sup>112</sup>Ashburnham 54 (f. 54<sup>v</sup>): *remeistrent o lui*.

<sup>113</sup>Ashburnham 54 (f. 56): *et fu seror le roy Williaume*—see Notes.

<sup>114</sup>see Notes.

<sup>115</sup>see Note 99:8-9.

<sup>116</sup>Ashburnham 54 (f. 57<sup>v</sup>): *en sa terre*.

99:23 France, qui filz estoit du frere au roy Jehan a qui>F., a  
 qui<sup>117</sup>  
 99:23 atendoit>entendoit  
 100:9 entra>entré  
 100:10 fert>feri  
 100:27 Le connestable>Au c.  
 100:29 mon>mout<sup>118</sup>  
 101:17 au[s]<sup>119</sup>  
 102:6 l'eglise>Angleterre<sup>120</sup>  
 102:10 croiseront>croiseroient  
 102:16 [espousé]  
 102:25 le roy le roy>le roy  
 103:12 Acres>Arches  
 103:24 [monter]  
 104:3 perdre[n]t  
 104:7 p[er]du  
 104:13 de Flandres le quen Ferrant>le quen Ferrant de F.  
 104:28 cu[i]derent  
 104:29/105:1 aussi comme en costé du roy et  
 assemblerent>et assemblerent aussi comme en costé du roy  
 106:12 conseil>concille  
 106:16 actenir>a tenir  
 106:25 [puis]  
 106:29 [a]<sup>121</sup>  
 107:2 prindre[n]t  
 107:3 Novers>Nevers  
 107:10 Forieres>Feries  
 107:17 de Vincestre evesque>L'evesque de Vincestre  
 107:19 [de Dieu]  
 107:20 des Norrois>Norrois

---

<sup>117</sup>Ashburnham 54 (f. 57<sup>v</sup>): contains an almost identical version of this redundant clause.

<sup>118</sup>Ashburnham 54 (f. 58): *mout*.

<sup>119</sup>Ashburnham 54 (f. 58): *as loys et aux coustumes*.

<sup>120</sup>Ashburnham 54 (f. 58<sup>v</sup>): *Engleterre*.

<sup>121</sup>see Notes.

## SCRIBAL EMENDATIONS

5:8 et <sup>va</sup> en

11:23 tout[e]

56:5 entre le roy et

61:29 geu avoit geu—a line has been drawn through the first geu.

94:28 de la feste de la feste—a line has been drawn through the repeated phrase.

For full bibliographical details, see Bibliography (pp. 217-232).

1:1 *sage*: “cosmografi” in *GND*.<sup>1</sup>

1:3 *Occean*: “... the stream of Oceanus which girdles the world, ...”.<sup>2</sup>

1:4 *en trois principaulz parties*: “Science taught that the earth had three parts, Asia, Africa and Europe ...”.<sup>3</sup> It is worth noting, however, that the *Histoire des ducs de Normendie et rois d’Angleterre* does not contain the frequent association of Noah’s three sons with the three continents.

1:5 *Ase*: the name of the biggest part of the then known world is linked by popular etymology with the adverb “assez” implying “bigness”. This is illustrated by the number of lines accorded to the description of Asia in Pierre de Beauvais’s *Mappemonde*: 628, whereas Europe and Africa only rate 40 and 39 lines respectively. The whole work comprises 954 lines.<sup>4</sup>

1:7-8 *Europe ... douces eauez*: “If, however, the word is not *eur-ope* but *eu-robe* (on the analogy of *euboea*), it may also mean ‘good for willows’—that is, ‘well-watered’”.<sup>5</sup>

1:10 *qui en nostre temps est appelee Alemaigne*: this statement does not appear in Dudo or *GND*.

1:11 *Huber du Mont-Athnon*: according to classical geography:

The Ister or Danubius rises in Mons Abnoba, the *Black Forest*, ... The former of these names [of rivers] more properly belonged to the Greeks, the

---

<sup>1</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 10-11.

<sup>2</sup>Graves, I, p. 30.

<sup>3</sup>Hay, *Europe*, p. 79.

<sup>4</sup>Angremy, pp. 457-87.

<sup>5</sup>Graves, I, p. 196.

latter to the Romans. The Latin poets, however, frequently used the Greek form, ...<sup>6</sup>

On the other hand, later Greek writers were apparently influenced by the Latin tradition, for Anna Comnena writes:

This river flows from high ground in the west and after a series of cataracts issues through five mouths into the Black Sea; ... It has not one name, but two: the upper reaches to the source are called Danube; the part near the mouth and the lower reaches have the name Ister.<sup>7</sup>

The late 12th century world map reproduced on page 23 of Harvey's *Mappa Mundi* agrees with the Rylands version in that it depicts the *Hister* as a tributary of the *Danubius*, but it places the former's source in the Alps.

1:11 *Seisoigne*: the most appropriate description of Scythia can be found in the first volume of the new edition of the *Scotichronicon*: "[The land] between Carpathian Mountains and River Don".<sup>8</sup>

1:13 *vers septentrion oultre Constantinnoble*: this statement does not appear in Dudo or *GND*.

1:14 *Scance et Alaigne et Gethie*: these are translated by van Houts as Scanza, Alania and Getia respectively. Concerning the first, she says: "The island of Scanza is the same as *Scandia* or *Scandinauia*, ancient names for the peninsula of Skåne (Sweden); ...".<sup>9</sup> The Alans, the inhabitants of Alania, she describes as "... the easternmost tribe of the Scythians".<sup>10</sup> Getia is self/evidently the land of the Getae or Goths. H

Interestingly, Harvey points out that "By about 1330 ... the Danish islands and Gotland [are] making an appearance."<sup>11</sup> This corresponds approximately to the date of compilation of Rylands French MS 56.

*Scance* obviously presented problems for scribes. In the Rylands manuscript the name appears twice: first (f. 1) as "lille descance",

---

<sup>6</sup>Smith, p. 320 and note.

<sup>7</sup>Anna Comnena, p. 220, n. 7.

<sup>8</sup>*Scotichronicon*, I, p. 424.

<sup>9</sup>van Houts, *GND*, I, p. 12, n. 5.

<sup>10</sup>van Houts, *GND*, I, p. 13, n. 7.

<sup>11</sup>Harvey, *Medieval Maps*, p. 61.

then (f. 7) as “lille de rance”. In B.N.F. 5388 (f. 19<sup>v</sup>), it becomes “en Escoce”. In Le Mesgissier’s printed version (f. 12), two versions are referred to: “une Isle de mer nommee Scania, ... . Aucuns dient que c’est Escosse.”.

1:23 *Thur*: this is normally translated as Thor, but Jones mentions another possible candidate: “Tyr was a god equated by Tacitus with the Roman Mars, ... ”.<sup>12</sup>

1:23 *evesque*: this is used meaning presumably “high priest”, but as Jones points out: “It is remarkable that the Old Norse religion appears to have had no vocational priesthood”.<sup>13</sup>

1:23 *qu’i*: “Parfois, il est difficile de savoir si *qui* est réellement un relatif ou s’il s’agit de *qui* (= *qu’il*, *il* se prononçant sans doute *i* devant consonne); ...”.<sup>14</sup> *Qu’i* occurs 35 times in the Rylands text. All but three of these are preconsonantal.

1:23-24 *essaiervouloit*: cf. the detailed description of the braining of sacrificial victims in Dudo “... sacerdote sortilego prædestinante, jugo boum una vice diriter icebantur in capite; collisoque unicuique singulari ictu sorte electo cerebro, sternebatur in tellure, ...”.<sup>15</sup>

In the Rylands text—and in B.N.F. 5388 (f. 14)—this appears as two words: “essaier vouloit”. In Ashburnham 54, however, it appears as one: “escerveloit”. *GND* makes no mention of braining: “Martem deum ... quem humani placabant effusione sanguinis”;<sup>16</sup> and again “deo suo Thur humanum sanguinem libantes”.<sup>17</sup> Le Mesgissier (f. 8), does not include technical detail either: “et le prestre prenoit le sang de l’homme, & marquoit au front tous ceux qui partoyent”.

Foote and Wilson talk of “sacrifice of animals, and sometimes human beings, invocation of the gods, [and] oracular

---

<sup>12</sup>Jones, p. 323.

<sup>13</sup>Jones, p. 325.

<sup>14</sup>Marchello-Nizia, p. 160.

<sup>15</sup>Dudo of St.-Quentin, p. 130.

<sup>16</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 14-15.

<sup>17</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 18-19.

observations”.<sup>18</sup> Jones confirms the existence of human sacrifice in Norse religious practice: “The characteristic religious ceremony of the north was sacrifice (*blót*). ... There was the votive offering, normally of a destructive nature, in which human beings, animals, weapons, boats, artefacts of all kinds, pass out of human possession into that of the god.”<sup>19</sup>

1:25-27 *Danaus ... Troyes*: Hay writes of “the general acceptance from the twelfth century onwards of the Trojan origins of the British and of other continental peoples. ... Dudo of Saint-Quentin provided the Normans with such a descent in the tenth century”.<sup>20</sup> Van Houts describes how he went about providing this descent:

Dudo identified Denmark with Dacia, and Danes with Dacians; Dacia was for him a land inhabited by people called the *Getae*, who were Goths, and the *Daci* were a tribe of Goths who called themselves *Danai* or *Dani* and who had migrated from the island of Scanza. He took these ideas from Jordanes’ *Getica*. He went far beyond Jordanes, however, by stating that the *Danai* or *Dani* descended from Antenor, who had fled to Europe after the fall of Troy and who had become king of Dacia.<sup>21</sup>

She goes on to explain how William of Jumièges introduced Danaus into his *GND*:

William explains ~~explains~~ their origins thus. The Goths ... conquered the island of Scanza. Two groups left this island. One led by King Thanausis ... They ultimately settled down in Dacia, or *Danamarca*, a country in or near Germany where Antenor had once been king. ... The name *Danamarca* is explained as deriving from the name of King Danaus, who features in the *Etymologies* of Isidore of Seville; William seems to have assumed that Isidore’s King Danaus and Jordanes’ King Thanausis were one and the same.<sup>22</sup>

The next step was the transformation of Danaus by some anonymous translator (or translators) into Antenor’s son, which is the situation in the *Histoire des ducs de Normandie et rois d’Angleterre*.

---

<sup>18</sup> Foote and Wilson, p. 399.

<sup>19</sup> Jones, p. 325.

<sup>20</sup> Hay, *Europe*, pp. 48-9.

<sup>21</sup> van Houts, *GND*, I, p. xxxvi.

<sup>22</sup> *ibid.*



Finally, Pierre Bouet—in an article on Dudo’s use of the *Aeneid*—points out the irony behind these genealogical claims: “... Dudon feint d’ignorer que chez Virgile les *Danai* ce sont ... les Grecs”.<sup>23</sup>

1:26 *receveur* [*Antenor*]: the Rylands text is unique in that it omits Antenor’s name. Its version, *au receveur*, may simply be a misreading of his name; but it may also be the essential epithet used to describe his role in the fall of Troy, that of traitor. Graves describes his treachery:

Shortly before the fall of Troy, the dissensions between Priam’s sons grew so fierce that he authorized Antenor to negotiate peace with Agamemnon. On his arrival at the Greek camp Antenor, out of hatred for Deiphobus, agreed to betray the Palladium and the city into Odysseus’s hands; his price was the kingship and half of Priam’s treasure.<sup>24</sup>

*Receveur* < Latin *receptor* meaning “harborer, concealer”.<sup>25</sup> Greimas provides another pejorative meaning: “Homme posté dans une embuscade.”<sup>26</sup>

More probably, it simply describes Antenor’s public function as tax collector.

1:28 *Hastens*: van Houts describes Hastein as a “composite figure to whom several different vikings’ deeds are attributed”.<sup>27</sup> Jones, on the other hand, sees him as an individual: “... a general like the famed ... Hastein”.<sup>28</sup> Amory, in a recent study, picks out Dudo as ... indispensably the main source of the Hasting legend, a synthesis of learned and popular fantasies about this Viking which have some elements of truth in them.<sup>29</sup>

The main difference between Dudo, *GND* and the Rylands text in their accounts of Hastein’s career is that whereas he disappears after the battle of Les Damps (Eure) in the first two,<sup>30</sup> he is chased from the field and killed in the third.<sup>31</sup>

---

<sup>23</sup>Bouet, p. 228.

<sup>24</sup>Graves, II, p. 328.

<sup>25</sup>Lewis, p. 702.

<sup>26</sup>Greimas, p. 540.

<sup>27</sup>van Houts, *GND*, I, p. 16, n. 5.

<sup>28</sup>Jones, p. 202.

<sup>29</sup>Amory, p. 266.

<sup>30</sup>Dudo of St.-Quentin, p. 156, and van Houts, *GND*, I, pp. 56-7.

<sup>31</sup>see 9:1-2.

If, however, the *Anglo-Saxon Chronicle* account of the adventures of *Hæsten*<sup>32</sup> is to be taken as those of Hastein, he continued his activities in England from 892 to 894 at which time, in Amory's words "... he disappeared from history, if not from legend, ...".<sup>33</sup> Interestingly, Keynes and Lapidge—the authors of a modern anthology of writings concerning Alfred the Great—do not hesitate to treat *Hæsten* and Hastein as one and the same.<sup>34</sup>

2:1-7 *La destruyrent ... en France*: "These acts of incendiarism were more likely to have been committed by Björn járnsíða [cf. Biers Coste-Ferree] and his band who penetrated up the Seine and the Oise rivers in 857-9."<sup>35</sup>

2:8 *Neutrie*: Neustria is accepted as the Latin equivalent of Normandy, but there are other interpretations. In the introduction to the *Annals of St.-Bertin* we find the following definition: "Neustria (the Seine Basin)."<sup>36</sup> And Amory describes *La Normandie* as a "'pays de légendes,' whose soil was indeed early medieval Normandy and neighboring Neustria". [My underlining]<sup>37</sup>

2:16 *Lune*: the *Annals of St.-Bertin* talk of the Italian city of Luni being sacked by "Moors and Saracens" in 849.<sup>38</sup> Archaeological evidence shows that although it once thrived on the export of Carrara marble, "Luni was barely operating as a port when the Lombards ousted the last Byzantine governor in 640. The town was never abandoned ... [but] ... Whatever happened elsewhere, the port collapsed."<sup>39</sup>

2:21 *traïson*: Amory points out that "the ruse—of playing dead—by which Hasting won the Italian town was employed likewise by Robert Guiscard, Harald harðráði, and the emperor Frederick II in

---

<sup>32</sup>*Anglo-Saxon Chronicle*, pp. 84-7.

<sup>33</sup>Amory, p. 271.

<sup>34</sup>*Alfred the Great*, pp. 284-5.

<sup>35</sup>Amory, p. 269.

<sup>36</sup>*The Annals of St.-Bertin*, p. 3.

<sup>37</sup>Amory, p. 265.

<sup>38</sup>*The Annals of St.-Bertin*, p. 66-8.

<sup>39</sup>Hodges and Whitehouse, p. 32.

PK

similar sieges of towns in Italy and Sicily.”<sup>40</sup> The account in *King Harold's Saga* does not go so far as to pretend conversion to Christianity, however, but plays on the cupidity of the townspeople “each of whom was eager to have this corpse for his own church, because they realized that precious offerings would accompany it.”<sup>41</sup>

4:17 *Biers Coste-Ferree*: Bjorn Ironside does not feature in Dudo's account and he is not described as Rollo's father in *GND*. Jones has this to say of Bjorn Ironside Ragnarsson: “... he is better known to legend than to history, but his day of glory (and he must have had one) extended from the mid-50s to 862.”<sup>42</sup>

4:18 *Rou*: in the *Orkneyinga Saga*, Rollo appears as the Norwegian viking “Hrolf who conquered Normandy. ... The earls of Rouen and the kings of England are descended from him.”<sup>43</sup> Modern historians, like Jones and Douglas,<sup>44</sup> accept that he was probably Norwegian, but do not believe he should be identified as Ganger-Hrolf. Jones summarises present day knowledge thus:

On the scene of action itself Rollo was considered to be a Dane. ... his army ... there is every reason to believe was predominantly Danish. Until 910 we are almost as much in the dark about Rollo's movements as his ancestry, but he had evidently been operating in France for a number of years and had grown to prominence before the viking outburst of that year. In 911 he commanded the army which unsuccessfully besieged Chartres, and later is found back on the lower Seine.<sup>45</sup>

See below (16:10) for the date of his death.

5:20 *environ*: this is an adverb.

5:24-25 *prisons clers*: meaning “a prisoner who was a cleric”.

---

<sup>40</sup>Amory, p. 270.

<sup>41</sup>*King Harald's Saga*, p. 57.

<sup>42</sup>Jones, p. 215.

<sup>43</sup>*Orkneyinga Saga*, p. 26.

<sup>44</sup>Douglas, *EHR*, LVII, pp. 417-36.

<sup>45</sup>Jones, p. 229-31.

7:2 *Renier Lonc-Col*: “Rainer I is attested from c.894 onwards. He died in 915. He was ... at most count of Hesbaye. Not Rainer I but his grandson Rainer III ... was called Longneck.”<sup>46</sup>

7:4 *Frise*: “Frisia covered the whole area from the North Sea coast in the northern Netherlands to the southern frontiers of Flanders, and was therefore considerably larger than the present Dutch province of Friesland.”<sup>47</sup>

7:15-17 Unlike Rylands, many of the other versions include the date 876 at this point. As has been explained above (4:18), Rollo’s movements before 910 are unknown and 876 appears too early for his arrival at Jumièges.

7:20 *Saint Vinchent*: is unique to Rylands. All other versions read Saint Vaast.

7:21 *sente Almeltru*: “Dudo, followed by William of Jumièges, is the only source for this virgin, who has not been identified.”<sup>48</sup>

8:1 *Reinols*: “This may be the ‘Ragnoldus dux Cynomannicum’ mentioned in the Annals of Saint-Vaast as leader of the Franks against the vikings of the Seine in 885.”<sup>49</sup>

8:5 *GND* reads: “aut quo vester senior censetur nomine, edicite nobis.”<sup>50</sup> The historical context also requires the emendation *estoient*>*estoit* in so far as it was not normal for a vassal to have two superiors. The subject “leurz sires” has not been emended for two reasons: firstly, the presence of the analogical *s* ending in both words may have suggested the plural form to the scribe; and secondly, both words are attested elsewhere in the text: *leurs peres* (58:13), *sires* (13:18, 15:25...).

---

<sup>46</sup>van Houts, *GND*, I, p. 34, n. 1.

<sup>47</sup>van Houts, *GND*, I, p. 27, n. 2.

<sup>48</sup>van Houts, *GND*, I, p. 52, n. 1.

<sup>49</sup>van Houts, *GND*, I, p. 53, n. 7.

<sup>50</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 54-55.

8:9 *GND* reads: “Hastingus enim bono omine cepit et cuncta malo fine complevit.”<sup>51</sup> *Mauvés commencement* has not however been emended here as the context permits the Rylands version to remain. Its reading constitutes a significant variant.

8:14-28 This section from Dudo is omitted in *GND*.

8:19 Cf. the proverb “D’ung leu ne prent on pas bien l’autre”.<sup>52</sup>

9:1-2 Hasting is not killed in B.N.F. 5388, instead he disappears ignobly as in *GND*: *Et quant Hasten en ot receu les deniers il se party si secretement du pays que len nen oy puis parlez* (f. 23).

9:4 *Botun*: “Botho is first mentioned by Dudo as Rollo’s man, who was captured during the siege of Bayeux. Subsequently he became William Longsword’s guardian and godfather to Richard I.”<sup>53</sup>

10:25 *Dautelmes*: “Bishop Gualtelmus or Waltelinus of Chartres, c.898-c.911.”<sup>54</sup>

11:3-4 *Comment ... Nostre-Dame*: from this point on, rubrics begin to appear irregularly in the text—frequently after the events they describe.

11:16-17 *et fust crestiens ... sage*: the first three words here would appear to be a translation of “si Christianus efficeretur” in *GND*.<sup>55</sup> The whole phrase constitutes anacoluthon which is not explained by any of the other manuscripts.

11:20 *Gille*: “There is no evidence for the marriage between Rollo and King Charles’s daughter Gisla”.<sup>56</sup> See below 14:4.

---

<sup>51</sup>ibid.

<sup>52</sup>Morawski, n°. 619.

<sup>53</sup>van Houts, *GND*, I, p. 78, n. 3.

<sup>54</sup>van Houts, *GND*, I, p. 63, n. 3.

<sup>55</sup>van Houts, *GND*, I, p. 64.

<sup>56</sup>van Houts, *GND*, I, p. 64, n. 5.

11:22/12:5 There is no mention at this point of the so-called “Treaty of Saint-Clair-sur-Epte”. This would support Douglas’s opinion that the existence of such a meeting and agreement is unproved.<sup>57</sup>

12:11 *en franc aloe*: “... l’alleu, propriété entière libre de toute suzeraineté, étant le contraire du fief, tenure concédée contre hommage de vassalité et services nobles.”<sup>58</sup> It should be noticed that Rollo does do homage, however unwillingly, to Charles.

12:12-20 Cf. the proverb “Tel piet baise on c’om vorroit qu’i[l] fust coppez”.<sup>59</sup>

13:28 *Saint-Aicadre*: Aichadrus (†c.687) was the second abbot of Jumièges.<sup>60</sup>

14:4 *espousa sa feme*: Douglas supplies the following concerning Rollo’s marital arrangements:

In the course of [his] wanderings he took to wife a Christian woman, by whom he had a daughter named Kathleen, and his son, William Longsword, was likewise born outside Gaul. It is most improbable that later he married either ‘Popa’ or Gisela.<sup>61</sup>

14:9 *ne ne tollist*: the first “ne” is a conjunction, the second a pleonasm.

15:19 *la Mare des Aneauls*: van Houts comments in her Introduction: [Robert of Torigni] also inserted an etymology, of unknown origin, for the place-name Roumare into ii.14(20). His derivation of this name from *Rollonis Mare* is correct, though his explanation of the etymology is distinctly fanciful.<sup>62</sup>

15:24 *sa*: this refers to Rollo.

---

<sup>57</sup>Douglas, *EHR*, LVII, p. 429.

<sup>58</sup>Léonard, p. 24.

<sup>59</sup>Morawski, n°. 2322.

<sup>60</sup>van Houts, *GND*, I, p. xxii.

<sup>61</sup>Douglas, *EHR*, LVII, p. 435.

<sup>62</sup>van Houts, *GND*, I, p. lxxxi.

16:10 Regarding the year of Rollo's death, Douglas says the following:  
He was dead by 933, but, though he ~~well~~ have been alive in 928, it is very possible that he died before 927, and even, perhaps, as early as 925.<sup>63</sup> *may*

17:10-11 William married Leyarda, daughter of Herbert II of Vermandois, in c.936-7. They had no children, despite 19:6-7: *sa femme ... avoit .i. filz*. Sprota, a concubine, was the mother of his son and heir, Richard.<sup>64</sup>

18:13-14 *quens Benart ... son oncle*: "The precise relationship between Bernard, count of Senlis, and Duke Richard cannot be established".<sup>65</sup>

19:13 William's sister's Norse name was Gerloc. Her Frankish name was Adela.<sup>66</sup>

19:24-25 *roy Henry*: Rylands follows *GND* in its "mistaken identification of the German king as Henry I (919-36) instead of his son Otto I (936-73)".<sup>67</sup> See below 28:19-20.

20:5-6 Cf. the proverb "Qui bien fera bien trovera".<sup>68</sup>

21:23 *lui*: refers to Arnulf I of Flanders.

22:16 Cf. the proverb "De traïtor ne se peut on garder".<sup>69</sup>

24:3 *Radolf et Bernarz et Hallenc*: "Rodulfus necnon Bernardus atque Anslech, totius Normannici ducatus tutores".<sup>70</sup>

26:20 *il*: refers to the king. This is confirmed by Ashburnham 54 (f. 28<sup>v</sup>):  
*quelle foy le roy vous porte*.

---

<sup>63</sup>Douglas, *EHR*, LVII, p. 436.

<sup>64</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 78-79, n. 5, and p. 103, n. 5.

<sup>65</sup>van Houts, *GND*, I, p. 105, n. 5.

<sup>66</sup>van Houts, *GND*, I, p. 80, n. 6.

<sup>67</sup>van Houts, *GND*, I, p. 83, n. 6.

<sup>68</sup>Morawski, n°. 1843.

<sup>69</sup>Morawski, n°. 569.

<sup>70</sup>van Houts, *GND*, I, p. 100.

26:27 *roy Aigrolz*: “Both [Dudo and William of Jumièges], however, confuse the temporary viking leader Harold at Bayeux in the 940s with King Harold Bluetooth of Denmark (941-88) [who] never came to Normandy”.<sup>71</sup>

28:4-5 *envoierent*: this intransitive construction is confirmed in B.N.F. 12203 (f. 139<sup>v</sup>): *il envoierent par tout as pors de mer et de Saine por chou que il i fust retenus*.

28:19-20 *ala au roy Henry ... et a Oton*: according to Dudo, she goes to her brother, Otto. In *GND* she goes to her father, Henry, who is already dead (†936). In Rylands, she goes to both.

29:5 Rodolf Torte: in *GND* he is described as *urbis prefectus*.<sup>72</sup>

29:16 *li*: refers to Otto.

30:28 *manda*: the subect of this verb is Archbishop Bruno.

32:17-20 *.ii. filz*: *GND* mentions five sons, three of whom are named, and two unnamed. Rylands omits the third of the former: Malger, count of Corbeil; and both the latter.<sup>73</sup>

34:10 *port de Sarre*: “Saireport, l’antique port édifié sur l’estuaire de la Saire, ...”.<sup>74</sup>

35:2 *roy de Soavie*: “Lacman was not king of the Swedes. He might have been king of the Hebrides [or Sudries], as suggested [by the proposed] emendation ‘Sudrorum’”.<sup>75</sup>

35:4-15 There is no mention here of Ethelred’s son and successor, Edmund Ironside (born of his first wife)—probably for the good reason that he ruled only from April till October, 1216.<sup>76</sup>

---

<sup>71</sup>van Houts, *GND*, I, pp. 89-90, n. 3.

<sup>72</sup>van Houts, *GND*, I, p. 114.

<sup>73</sup>van Houts, *GND*, I, p. 130, n. 1.

<sup>74</sup>*Guides Gallimard: Manche*, p. 145.

<sup>75</sup>van Houts, *GND*, II, p. 20, n. 1.

<sup>76</sup>van Houts, *GND*, II, p. 20, n. 4.



35:17 *Darchois*: from the Latin “Dorcassinum castrum”.

35:20 *fist li dus encontre le chastel*: “le chastel” is the object of the verb “fist” which is modified by the adverb “encontre”.

35:21 *Radolf, son oncle*: Musset names Ralph I of Tosny and identifies the other two leaders of the garrison:

... sous Richard II, nous le trouvons [Raoul Ier de Tosny], associé à son fils Rogier Ier et au vicomte de Cotentin Néel, comme gardien du château ducal de Tillières-sur-Avres ...<sup>77</sup>

By naming Ralph as the duke’s uncle, Rylands is following Orderic ~~de~~ Vitalis in connecting the Tosny family to that of the Norman dukes via an “uncle” of Rollo: “de stirpe Malahulcii, qui Rollonis ducis patruus fuerat”.<sup>78</sup>

37:6 *le chastel de la Merveille*: Mimande (Saône-et-Loire) <castrum Milmandum.<sup>79</sup>

37:27 *Il out un filz ... Nicolas*: van Houts considers that “Nicholas was almost certainly an illegitimate son of Duke Richard III”.<sup>80</sup> His illegitimacy would perhaps explain the anomalous *N’out nul enfant* (38:5).

38:5 *N’out nul enfant*: see above (37:27).

38:24 and 26 *Ivri*: The confusion of Evreux with Ivry may be explained by their Latin forms: Evreux <Ebroica civitas and Ivry <castrum Ebrilium or Ibroicum castrum.

39:16-17 *sur l’eau de Coisnon le chastel de Carroges*: Carrouges is many miles from the Couesnon which traditionally marks the boundary between Normandy and Brittany. The explanation for this anomaly may be explained by the fact that in *GND* the fort is called *Caruscas*. Van Houts translates this as Cherrueix (Ille-et-

<sup>77</sup>Musset, p. 51.

<sup>78</sup>Musset, p. 49, and van Houts, *GND*, II, p. 94-5.

<sup>79</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 38-9.

<sup>80</sup>van Houts, *GND*, II, p. 46, n. 1.

♪

pk

Vilaine).<sup>81</sup> B.N.F. 5388 (f. 57) reads Pontorson which is right on the Couesnon.

39:27 *li evesques de Baieux*: the uncle in question was, in actual fact, Robert, archbishop of Rouen (†1036).<sup>82</sup>

40:10 M3 seems to be the only manuscript to mention both king and duke going on crusade.

40:16 *Gris, le non de rive*: these words are problematic. In the manuscript they are written as two words “grislenon derive”. No other version presents a similar reading.

As *Griffons*, meaning “Greeks”, exists later in the text at 89:28, it is possible that *Gris* here means “Greece”—the forms *Grisce*<sup>83</sup> and *Grice*<sup>84</sup> are attested. The fact that the name of the country does occur in *Le Mesgissier* (f. 64): *il vint a Nice ville de Grece* perhaps increases this possibility. *Le non de rive* would therefore be an appositional phrase with “rive” meaning “country”.

40:18 *Bron*: the Rylands reading may come from a confusion of the name of the province, Bithynia, with that of the diocese, Pontica.<sup>85</sup> The confusion appears more probable as, in the 2nd century AD, Nicaea belonged to a Roman province called “Bithynia and Pontus”.<sup>86</sup>

40:29/41:1 *Puis l'envenima .i. sienz prevos*: the victim of the poisoning was William, son of Roger I of Montgomery, and the poisoner was Osbern Crépon's provost Barnon of Glos; so “sienz” refers to the *Osber* mentioned at 40:26 and 28.

41:6 *ardoit*: this verb is used to describe the depredations caused by Roger on his neighbours' lands. “Omnes vicinos ... despiciebat, et

---

<sup>81</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 56-7.

<sup>82</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 78-9.

<sup>83</sup>West, *An Index of Proper Names in French Arthurian Verse Romances*, p. 79.

<sup>84</sup>Langlois, p. 298.

<sup>85</sup>*Atlas of Medieval Europe*, p. 6.

<sup>86</sup>Scarre, p. 75.

terras eorum, maxime Unfridi de Vetulis, rapinis et incendiis devastabat”.<sup>87</sup>

41:15 *et puis son hoir après*: This refers to William of Evreux’s heir, Amaury, his sister’s son.<sup>88</sup>

41:20-21 *tant comme ... tant que*: Camb. (f. 33<sup>v</sup>) contains the same repetition.

42:1 *Richart, son filz*: Richard is the son of Thurstan Goz.

43:16 *serourge*: used in error for “father-in-law”. B.N.F. 5388 (f. 68<sup>v</sup>) supplies the equally erroneous “seigneur”.

43:18/44:2 The anecdotes concerning the dialogue between Edward and Godwin, and the latter’s choking to death, do not appear in *GND* or *ASC*. None of the other manuscripts offers a similar reading to Rylands.

44:5-6 *la fille au viconte de Belmont*: “Talvas married secondly a daughter, whose name is not recorded, of Ralf de Beaumont, hereditary *vicomte* of Le Mans, styled *vicomte* de Beaumont.”<sup>89</sup> Cf. below 57:18.

44:12-13 *Giroie ... du grant lignage de France*: this is significantly different from the account in *GND* - “Geroius iste ... ex nobili Francorum et Britonum prosapia originem traxisse dicitur.”<sup>90</sup> A contemporary historian, Jean-Marie Maillefer, is sceptical about the “hypothèse bretonne de ce lignage” and concludes “Il ne peut à la limite que provenir du pays gallo”.<sup>91</sup>

44:22 *Surie*: “Syrie—aujourd’hui à peu près Syrie, Liban, Israël, Jordanie.”<sup>92</sup>

---

<sup>87</sup>van Houts, *GND*, II, p. 96.

<sup>88</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 422.

<sup>89</sup>White, p. 85.

<sup>90</sup>van Houts, *GND*, II, p. 110.

<sup>91</sup>Maillefer, p. 178.

<sup>92</sup>Moisan, pp. 1412-13.

45:19 *leur gent*: emendation was required here to avoid the ambiguity of “sa gent” which would have referred back to “li roys” (45:16). Cf. 99:9, 108:14-15 and Language Notes—Possessives.

46:22 *fonda preaulx*: this comes from a misreading of “a Preaulx”. Saint-Pierre at Les Préaux (Eure) was in fact founded by Humphrey of Vieilles in 1034-5, and the convent of Saint-Léger was founded there before 1047.<sup>93</sup>

47:1-2 Douglas explains the reason for the dual name: “... Holy Trinity, Rouen, [founded c.1030] to which the venerated relics of Saint Catherine had come some time between 1033 and 1054.”<sup>94</sup> Fawtier further informs us that “... dès le temps d’Orderic Vital (1120-1140) le monastère avait pris dans l’usage courant, *vulgo dicitur*, le nom de Sainte-Catherine.”<sup>95</sup> In his printed version of 1589, Le Mesgissier (f. 84) combines the two names: *l’abbaye de la Trinité au mont de Rouen, dicte sainte Catherine*; thus indicating that the popular name was still current.

François Vicaire provides contemporary toponymical actuality in the *Guides Gallimard*: “**Côte Sainte-Catherine**. Elle domine presque à pic la ville de Rouen. ... Au sommet s’élevaient, au Moyen Âge, l’abbaye de la Sainte-Trinité-du-Mont et, au XVI<sup>e</sup> siècle, une forteresse qui joua un rôle important lors des sièges de Rouen pendant les guerres de Religion.”<sup>96</sup>

47:9 *Saint-Pierre de Castellon a Conches*: “L’abbaye Saint-Pierre de Castillon, plus tard appelée Conches.”<sup>97</sup> Conches is not mentioned in *GND*.<sup>98</sup>

48:10 *wez de Dive*: this engagement took place at Varaville.<sup>99</sup>

---

<sup>93</sup>van Houts, *GND*, II, p. 133, n. 5.

<sup>94</sup>Douglas, *William the Conqueror*, p. 111.

<sup>95</sup>Fawtier, *Les reliques rouennaises*, p. 366.

<sup>96</sup>*Guides Gallimard: Seine-Maritime*, p. 162.

<sup>97</sup>Musset, p. 53.

<sup>98</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 134-5.

<sup>99</sup>van Houts, *GND*, II, p. 152, n. 1.

50:8-9 *Et après l'out ... frere Robert*: Rylands is incorrect here. Count Roger I of Sicily did not succeed his nephew, Roger Borsa, as duke of Apulia. Douglas supplies the following clarification:

During Guiscard's lifetime Roger I was subject to his elder brother, and after 1085 he was to pay overt deference to Roger Borsa. But during the last ten years of his life Roger I certainly enjoyed as 'count' an independent and unrestrained dominion over Sicily and much of Calabria, and this authority became so firmly based that it could serve as the foundation of the royal power established after 1130 by his great son Roger II.<sup>100</sup>

50:9 *et son hoir après li*: this refers to Count Roger II—mentioned immediately above (50:8-9)—who succeeded to the dukedom of Apulia in 1127 and became king of Sicily in 1130.<sup>101</sup>

50:24-25 *nieche ... de son aisnee fille*: as was occasionally the case with "neptis" in Late Latin, *nieche* here—and at 57:2—means "granddaughter". The usage is attested by Godefroy.<sup>102</sup>

However, in this case, it should mean "niece" as the mother of the girl in question was not the daughter but rather the sister of Count Herbert.<sup>103</sup> Cf. *petite fille* (80:12).

53:7 *Baudoin a la Barbe*: the Baldwin spoken of at this point is Baldwin V and not Baldwin IV who is commonly associated with the epithet.<sup>104</sup>

53:17: *son filz, fu son hoir*: the possessives here refer to Baldwin VI (53:12) and not Baldwin "quens de Henaut" (53:16).

54:2 *fu navrez a .i. poigneis dont il morut*: C. W. David writes that "the Clito was wounded at the siege of Alost, late in July 1128, and died soon after".<sup>105</sup>

---

<sup>100</sup>Douglas, *The Norman Achievement*, p. 171.

<sup>101</sup>Douglas, *The Norman Achievement*, p. 242.

<sup>102</sup>Godefroy, X, p. 194.

<sup>103</sup>van Houts, *GND*, II, p. 209, n. 4.

<sup>104</sup>van Houts, *GND*, II, p. 225, n. 4.

<sup>105</sup>David, p. 186.

54:5 *Guieffroy Martel*: Thierry's wife [Sybil] was in fact the sister of Geoffrey le Bel (†1151) and not Geoffrey Martel (†1060).<sup>106</sup> Van Houts misses this detail in her notes to *GND*.<sup>107</sup> Cf. 56:23 and 58:17.

54:6 *mourut a Briscon*: according to David, Robert ended his days in Cardiff castle and "was buried before the high altar in the abbey church of St. Peter at Gloucester".<sup>108</sup>

54:13 *Il ot a femme*: the "il" refers to William Fitz Osbern.

54:26 *pere s'aiole*: this refers to the father of William's grandmother.

55:3-4 *mes que*: this would appear to mean "même si". This meaning is attested by Greimas.<sup>109</sup>

55:7 *l'avoit eue>i avoit .i.*: despite the fact that Barlow mentions a version wherein Roger of Bienfaite did possess Brionne,<sup>110</sup> the M3 reading has been adopted as it avoids the contradiction in the Rylands text which states clearly that Roger was compensated with Le Hommet-d'Arthenez (55:9-11). This also coincides with the version in *GND*.<sup>111</sup>

55:9 *aive*: this refers to Roger's grandfather, Gilbert, mentioned on the previous line.<sup>112</sup>

55:29 *esté Williaume*: notice the absence of the preposition. 10130 and M3 are the same as Rylands—cf. *qui avoit esté le conte Eustache* (59:20).

56:23 *Guiffroy Martel*: see above 54:5.

---

<sup>106</sup>Dunbabin, p. 389.

<sup>107</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 232-3.

<sup>108</sup>David, p. 189.

<sup>109</sup>Greimas, p. 382.

<sup>110</sup>Barlow, *William Rufus*, p. 271-2.

<sup>111</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 228-9.

<sup>112</sup>Barlow, *William Rufus*, p. 469.

56:24-25 *Guieffray Plantegenest, Williaume Longue-Espee*: According to Hallam, the epithets were used of two of Henry II's bastards.<sup>113</sup> Chibnall uses neither epithet of Henry's legitimate grandsons in *The Empress Matilda*.

56:28 *cousine*: here means "kinswoman". Eustace I of Boulogne was her brother-in-law.<sup>114</sup>

57:2 *nieche*: see above 50:24-5.

57:18 *Williaume Galet*: van Houts identifies as William III, lord of Montmirail.<sup>115</sup>

57:18 *viconte de Belmont*: "Constance married Roscelin of Beaumont, vicomte of Maine".<sup>116</sup> Cf. above 44:5-6.

57:19 *Ysabel*: "... King Henry seduced Waleran's sister, Elizabeth, and had a child by her."<sup>117</sup>

58:4 *Temple*: the grant was actually made to the Knights Hospitallers.<sup>118</sup>

58:7 *plusieurs seurs*: Douglas supplies the detail concerning the Conqueror's daughters.<sup>119</sup>

58:10 *Allain Sergant ... Conein*: Alan Fergent is the son of Hoël, and the father of Conain III.<sup>120</sup>

58:15 *seur*: she was his half sister.

---

<sup>113</sup>Hallam, p. 104.

<sup>114</sup>van Houts, *GND*, II, p. 248, n. 1

<sup>115</sup>van Houts, *GND*, II, p. 250, n. 1.

<sup>116</sup>van Houts, *GND*, II, p. 250, n. 6.

<sup>117</sup>Crouch, *The Beaumont Twins*, p. 25.

<sup>118</sup>van Houts, *GND*, II, p. 256-7.

<sup>119</sup>Douglas, *William the Conqueror*, appendix C.

<sup>120</sup>Dunbabin, p. 387.

*B.A.*

58:15 *Evreux*: the original reading “Ebrecei” comes from the Latin forms found in *GND*—*Ebroicam urbem*, *Ebroica civitas*, comes *Ebroicus*.

58:17 *Guiffroy Martel*: see above 54:5.

59:1 *tierche seur*: Douglas identifies her as Adeliza.<sup>121</sup>

59:5-7 *fu pere l'abbé Henry ... Hoges*: “Some manuscripts of Redaction F contain an interpolation identifying William as the father of Henry of Sully, abbot of Fécamp (1140-87), who reburied the bodies of the dukes Richard I and II in the abbey church. At this occasion King Henry II granted Hogues to Fécamp.”<sup>122</sup>

59:11 *acheta [de] Huon, son oncle, la conté de Troyes*: Evergates supplies the following detail: “In 1125 Hugh left for the Holy Land and transferred the county of Troyes to his nephew Thibaut II (Thibaut IV of Blois).”<sup>123</sup>

59:12-13 *Baldouin de Blaine*: van Houts translates “Behania” as Carinthia, but *GND* does not include the count’s Christian name.<sup>124</sup> Thibaut’s marriage is described by Bur: “... dès 1123, il épousa Mahaut, fille d’Englebert, duc de Carinthie.”<sup>125</sup> Baldwin de Blaine remains unidentified.

59:20 *esté le conte*: cf. 55:29.

60:5 *son pere*: the possessive refers to Mabel.

60:28 *autrui femme*: “Le pronom *autrui* (CR « tonique » de *autre*) est toujours placé avant le nom dont il est le complément...”<sup>126</sup>

---

<sup>121</sup>Douglas, *William the Conqueror*, appendix C.

<sup>122</sup>van Houts, *GND*, II, p. 263, n. 4.

<sup>123</sup>Evergates, p. 5.

<sup>124</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 262-3.

<sup>125</sup>Bur, p. 285.

<sup>126</sup>Raynaud de Lage, p. 25.



- 61:22 *La seconde merveille*: the first “merveille” is probably the anecdote recounted in the *Additamenta* of *GND* concerning the return of Saint Ouen’s body to Rouen.<sup>127</sup> This immediately precedes the story here in Rylands (61:22/62:17) concerning the mysterious horseman with prophetic powers.
- 62:23 *a Lyons a Saint-Denys*: according to *GND*, these are both names for the same property: “apud villam regiam sitam in silva Leonis, quam per metonomiam sanctum Dionisium vocavit.”<sup>128</sup>
- 63:19-20 *Williaume ... filz au roy Estienne*: William died without issue in October 1159.<sup>129</sup>
- 64:22 *.iii. fill[e]z*: Henry had three daughters by Eleanor: Maud, Eleanor and Joan.<sup>130</sup>
- 64:25 *Williaume de Wincestre*: he was so called as he was born there in 1184. He is known later as William of Lüneburg (†1213).<sup>131</sup>
- 64:27 *la fille*: Richenza, later called Maud (1172-c.1208), was married to Count Godfrey II of the Perche.<sup>132</sup> See below 72:6.
- 68:3 The date in Rylands is erroneous as Henry was dead by Xmas 1189. The year in question should be 1188.
- 68:29 *Hue, evesque de Lincole*: his name appears only as an abbreviated H in the Rylands text. He served from 21 September, 1186, to 16 November, 1200.<sup>133</sup>

---

<sup>127</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 280-3.

<sup>128</sup>van Houts, *GND*, II, pp. 256-8.

<sup>129</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 282.

<sup>130</sup>Barrow, p. 419.

<sup>131</sup>Jordan, p. 117.

<sup>132</sup>Jordan, p. 258.

<sup>133</sup>*Handbook of British Chronology*, p. 255.



69:2 *Hilaire, evesque de Ciscetre*: similarly, his name appears only as an abbreviated H in the Rylands text. He was consecrated on 3 August, 1147, and died 13 July, 1169.<sup>134</sup> [see *Appendix, page 6*]

69:4 *requist ... Aelés*: Alice, Philip's half sister, was betrothed to Richard in 1161,<sup>135</sup> and spent many years at the Plantagenet court. Her physical person and her dowry lands were the subject of demands and accusations between the English and French courts until she was finally married to William, count of Ponthieu, in August 1195, "with Eu and Arques as her dowry".<sup>136</sup>

50

72:5-6 *sa niepche*: see above 64:27.

72:11-12 *fille au conte Ricart de Stergoil*: "... one of the greatest heiresses then in England, Isabel, the daughter and heir of Earl Richard of Striguil, with estates and claims that dwarfed Kendall.." <sup>137</sup> "... a rich heiress, Isabel de Clare, countess of Pembroke and Striguil. By his marriage (which took place in 1189) he became one of the greatest landowners in England, Ireland and Wales." <sup>138</sup>

72:12-13 *Gillebert le filz Rogier le filz Heinnfray*: "... the family of fitz Reinfreid, ... was represented at Henry II's court by the brothers Walter de Coutances (†1207) and Roger fitz Reinfrid (†1196), as well as Roger's son Gilbert ... ." <sup>139</sup>

73:8 *aler leur en*: means "s'en aller". Foulet § 179 supplies: *lui celer* for "se celer"; and § 214: *aler s'en*.

73:10 *Williaume le filz Radolf*: "Guillaume Fils-Raoul, sénéchal de Normandie en 1177." <sup>140</sup>

---

<sup>134</sup>*Handbook of British Chronology*, p. 238.

<sup>135</sup>Bradbury, p. 63.

<sup>136</sup>Bradbury, p. 119.

<sup>137</sup>Crouch, *William Marshal*, p. 57.

<sup>138</sup>Gransden, *Historical writing in England*, pp. 345-6.

<sup>139</sup>Crouch, *William Marshal*, p. 56, n. 5.

<sup>140</sup>Boussard, p. 628.

73:17 *Andreus*: Andrew of Chauveny.<sup>141</sup>

73:19 *celle dame ... Reviers*: "... le seigneur de la Châtre préféra traiter et rendre au roi sa pupille qu'Henri prit en garde pour la marier à Baudoin de Reviers."<sup>142</sup>

74:28 *Guilliaume d'Aubemere et d'Ecesse*: this is William of Mandeville, earl of Essex, who married Hawisa, the daughter and heiress of William of Aumale, earl of York (1138-1179), on 14 January 1180.<sup>143</sup>

75:1 *Hue de Durelme*: this is Hugh du Puiset. His name appears as an H in the Rylands text. He was consecrated on 20 December, 1153, and died on 3 March, 1195.<sup>144</sup> [see Appendix, page 6]

77:13 *Hubert Waultre*: "Hubert ... was a nephew by marriage of ... Ranulf de Glanville."<sup>145</sup>

77:18-19 *Henry ... Euvroit*: "William's younger brother, Henry, was elevated in September [1189] to the rich deanery of York."<sup>146</sup>

78:14 *Courant*: "Barbarossa granted the duchy [Swabia] to his own son Frederick, then aged three, ... Two years later young Frederick died; Conrad, the Emperor's third son, was now given the name of Frederick."<sup>147</sup> He died on 20 January 1191.<sup>148</sup>

78:15-16 *Robert de Leescetre*: "The third Earl died 31 August [1190] ... at sea near Brindisi ... or in Romania ... on the way to Jerusalem."<sup>149</sup>

---

<sup>141</sup>Gillingham, p. 126.

<sup>142</sup>Boussard, p. 525.

<sup>143</sup>*Handbook of British Chronology*, p. 450 and n. 1.

<sup>144</sup>*Handbook of British Chronology*, p. 241.

<sup>145</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 385.

<sup>146</sup>Crouch, *William Marshal*, pp. 67-8.

<sup>147</sup>Jordan, p. 155.

<sup>148</sup>Runciman, III, p. 32.

<sup>149</sup>*Complete Peerage*, X, appendix I, p. 106, n. (b), and *Handbook of British Chronology*, p. 468.

79:16-17 *Gyrart Talebot*: in his edition of *L'Estoire de la guerre sainte* Gaston Paris says that he should be called Gislebert, claiming that “Le latin l’appelle par erreur *Girardus de Taleboz*”.<sup>150</sup>

80:6-8 According to Runciman’s account, the opposite was true: “[Saladin’s] officers had made the treaty in his name, and as a man of honour he abode by it.”<sup>151</sup>

80:11 *Montferrant*: Monferrato is described by Gaston Paris in *L'Estoire de la guerre sainte* as a “marquisat d’Italie, entre le Piémont, la Lombardie et la Ligurie”.<sup>152</sup> As in the *Estoire*, Conrad is never mentioned by name in the Rylands account.

80:12 *petite fille*: [NB this does not mean “grand-daughter”, cf. *nieche* (50:24)] Isabella, the younger daughter of Amalric I, married Conrad on 24 November 1190.<sup>153</sup> She had divorced her first husband, Humphrey of Toron. She was to marry twice more: Henry of Champagne in 1192 and, lastly, Amalric II of Lusignan in 1198.

80:12-13 *sen aisnee fille*: Sibylla, Amalric’s older daughter, married her second husband, Guy of Lusignan, at Easter 1180.<sup>154</sup> Her brother, Baldwin IV, died of leprosy in March 1185.<sup>155</sup> She succeeded her son—by her first marriage—, Baldwin V, who died aged eight in August, 1186.<sup>156</sup> She died of disease in the autumn of 1190, just after the two daughters she had borne to Guy of Lusignan.<sup>157</sup>

80:25-26 *la siene ... il*: these refer to Richard.

80:27 *son non*: this refers to Philip.

---

<sup>150</sup>*L'Estoire de la guerre sainte*, p. 542.

<sup>151</sup>Runciman, III, p. 50.

<sup>152</sup>*L'Estoire de la guerre sainte*, p. 554.

<sup>153</sup>Runciman, III, p. 31.

<sup>154</sup>Runciman, II, p. 424.

<sup>155</sup>Runciman, II, p. 444.

<sup>156</sup>Runciman, II, p. 446.

<sup>157</sup>Runciman, III, p. 30.

82:1 *il ne l'osent escondire de son comandement*: the construction is “escondire quelqu'un de quelque chose”. The meaning here is “they do not dare refuse to do his bidding”.

82:5-6 *La fame au marquiz ... a Henry*: Conrad's widow, Isabella, married Henry of Champagne in May 1192.<sup>158</sup> He was the grandson of Eleanor of Aquitaine and, therefore, the nephew of both Richard and Philip.

82:6-7 *hoir ... au roy Guy*: Isabella was the half-sister of Guy's wife, Queen Sibylla.<sup>159</sup>

83:7 *Arsinoë*: the name of the mountain should be Mount Olympus. In Ptolemy's map of Cyprus,<sup>160</sup> Arsinoë is shown as a town on the west coast of the island. The name “Olimpus” [*sic*] appears in very close proximity to it, and it would appear that a misreading has occurred at some point.

83:26 *duc de Bourgoigne*: according to Runciman: “Henry [not the duke of Burgundy] and the French arrived at Daron the day after its capture.”<sup>161</sup>

84:11-15 Runciman's account is the opposite: “Richard's scouts had warned him of the lack of water ... To the jeers and insults of the French, Richard once again ordered the army to retreat from Beit-Nuba.”<sup>162</sup>

84:26 *pour l'amour de leur seigneur*: because they loved (were loyal to) their lord.

85:26 *manda que l'en [ne les] lessat*: the emendation is justified by Coggeshall: “... mandavit ut neminem eorum intrare permetterent”.<sup>163</sup>

---

<sup>158</sup>Runciman, III, p. 66.

<sup>159</sup>Runciman, II, appendix iii, Genealogical Trees.

<sup>160</sup>*Claudii Ptolemaei Cosmographia*, tabula xix.

<sup>161</sup>Runciman, III, p. 67.

<sup>162</sup>Runciman, III, p. 69.

<sup>163</sup>*Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum*, p. 40.

86:2 and 86:5 *Mont-Saint-Samuel*: this is the name of a monastery. Coggeshall is imprecise as to the location: “Hic [*saint hermite*-86:2] vero per longum tempus apud Sanctum Samuelem in quodam monte manserat, ... .”<sup>164</sup> The author of the *Libellus de expugnatione Terrae Sanctae* supplies more detail; “... coenobium S. Samuelis quod situm est in monte Sylo, milliario secundo ab Jerusalem.”<sup>165</sup>

87:28 There are two reasons for the change from 30 to 80. Firstly, Runciman states: “Richard had recaptured Jaffa with some eighty knights and four hundred bowmen, ... .”;<sup>166</sup> and secondly, 80 is the figure quoted on 88:19.

88:7 *mes*: this would appear to mean “*désormais*”.<sup>167</sup>

88:19-20 See above 87:28.

89:4-5 *le premier jour d’aoust*: according to Runciman, the siege of Jaffa was raised on the 31 July<sup>168</sup> and a Saracen attack was repulsed on 5 August.<sup>169</sup>

89:20 *.iii. ans*: according to Runciman, the truce was to last five years.<sup>170</sup>

89:21 *En septembre*: according to Runciman, Richard left in October.<sup>171</sup>

90:6 *Barbarie devant Marsseillez*: this geographic impossibility comes from a misreading of Coggeshall’s account: “... cum devenisset versus Barbariem, trium dierum velificatione a Marsilia distans.”<sup>172</sup> So Richard was somewhere off the Barbary [North African] coast, three days sailing distance from Marseille, when he learned of the hostile reception awaiting him in Provence.

---

<sup>164</sup> *ibid.*

<sup>165</sup> *De expugnatione*, p. 230.

<sup>166</sup> Runciman, III, p. 71.

<sup>167</sup> Greimas, p. 382.

<sup>168</sup> Runciman, III, p. 70.

<sup>169</sup> Runciman, III, p. 71.

<sup>170</sup> Runciman, III, p. 73.

<sup>171</sup> Runciman, III, p. 74.

<sup>172</sup> *Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum*, p. 53.

90:7 *le quenz de Saint-Gille*: This is a reference to Richard's great adversary, Raymond V, count of Toulouse. He is described thus by Gaston Paris in *L'Estoire de la guerre sainte*:

... on désignait vulgairement les comtes de Toulouse par le titre de comtes de Saint-Gilles; celui qui est mentionné ici est Raimond V (mort en 1194), qui fut plus d'une fois en guerre avec Richard.<sup>173</sup>

90:23-27 *Ja soit ce que ... son anel*: "Although I have sworn to arrest all the pilgrims coming back from Outre Mer and not to accept their bribes, nevertheless—because of the beautiful gift the king has sent me—he may pass through my lands, and I return his ring."

92:9 *le marchiz*: Count Mainhard II of Gorz (Gorizia, Slovenia).<sup>174</sup>—cf. *Gaire* (90:13).

92:11 *Trevez ... Warnaise*: Richard was actually held at Dürnstein and Trifels until released in February 1194.<sup>175</sup>

92:23 *son frere*: the possessive refers to Richard whose sister, Joan (born in 1165), was married to William II of Sicily in 1177.<sup>176</sup> See text 65:2-3.

93:1 and 93:3 *Aprés*: this is an adverb, and not a subordinating conjunction.

93:10 *cas*: "Les significations particulières de ce mot étoient déterminées par les autres mots qui l'accompagnoient."<sup>177</sup>

93:17 *juree*: this participle would appear to agree by association with "raenchon" on lines 15 and 16. See below 98:15.

94:1 *a Nazarez*: Saladin died in Damascus.<sup>178</sup>

---

<sup>173</sup>*L'Estoire de la guerre sainte*, p. 563.

<sup>174</sup>*Chronica magistri Rogeri de Houdene*, III, p. 195.

<sup>175</sup>Bradbury, p. 111.

<sup>176</sup>Warren, *Henry II*, p. 222.

<sup>177</sup>La Curne de Sainte-Palaye, III, p. 258.

<sup>178</sup>Runciman, III, p. 77.

94:2-4 *le filz Noradin*: this is the object of “commencherent”, Saphadin and “le filz Salehadin” being the subject.

94:9 *le rendi*: Gisors surrendered on 12 April 1193.<sup>179</sup>

95:12 *saint Ethmont*: “King Canute founded the abbey ... in honour of St Edmund, king of East Anglia, who was killed fighting the Danes on 20 November 870. ... The abbey and its saint retained the affection and devotion of the kings of England throughout the Middle Ages.”<sup>180</sup>

97:4-5 *seur le roy Williaume*: Constance was the half-sister of William I of Sicily (1154-66). He was succeeded by his son William II (1166-89). Tancred (1189-94) then intervened. It was only after the reign of the latter’s short-lived son, William III, in 1194 that Constance’s husband, Henry VI, became king of Sicily.<sup>181</sup>

97:16-18 *Othon ... fu esleu a empereur et couronné*: Otto only gained papal recognition as Holy Roman Emperor in July 1201.<sup>182</sup> He was finally crowned emperor by Innocent III on 4 October 1209.<sup>183</sup>

98:15 *grantee*: this past participle would appear to agree by association with “pes” on line 14. It may also have been influenced by “maniere” which immediately precedes it. See above 93:17.

99:5 *fianchee femme la fille le conte*: this, the original reading, appears to have been confused with “fermer” meaning “to be betrothed to”. B.N.F. 5388’s version *fermee sa femme fille au conte* is inaccurate in that he never married the woman in question, Isabelle of Angoulême. Ashburnham 54 (f. 57) offers a consistent reading; *en cel temps avoit Hue le Brun conte de la Marche fermé fille le conte dEngolesme*.

---

<sup>179</sup>Gillingham, p. 231.

<sup>180</sup>Gransden, *Chronicle of Bury St Edmunds*, p. xi.

<sup>181</sup>Barrow, p. 412.

<sup>182</sup>Warren, *King John*, p. 92.

<sup>183</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 411.



99:8 *Radolf ... quenz d'Eu*: “Hugh’s younger brother, Ralph, was given a rich heiress [by King Richard] who brought him the county of Eu in Normandy.”<sup>184</sup>

99:8-9 *Guiffroy de Lizunion, ses onclez*: Warren confirms the uncle’s name.<sup>185</sup> The possessive should probably be “leur” as in B.N.F. 5388, but usage at 45:18-19 and 108:14-15 gives one pause.

99:21 Despite the title in B.N.F. 5388 at the equivalent point, what follows there is not a description of John’s coronation—which has already taken place at 98:9-10—nor of Arthur’s drowning. What does follow is the bare mention of both the fact and year of John’s coronation and Arthur’s demise, and a one-sentence attack on the former’s sexual immorality.

100:21 *l’Ille d’Andeli*: Warren talks of “the ducal palace on the Isle of Andelys in the Seine”.<sup>186</sup> Bradbury supplies more detail: “The castle of Château-Gaillard was part of the costly fortifications erected by Richard the Lionheart at Les Andelys. On the island was a dwelling worthy of the greatest princes. Bridges joined it to the land on either side.”<sup>187</sup>

101:16 *noan*: the form “nöanz” is attested in Tobler-Lommatzsch,<sup>188</sup> from a comparative meaning “less”.

101:29 *viconte de Troart*: “At this point the viscount of Thouars [Amery], that weathercock of fortune, ... returned to his old allegiance.”<sup>189</sup>

103:8 *Arthois*: according to Warren<sup>190</sup> and Petit-Dutaillis,<sup>191</sup> this should be the town of Aire (Pas-de-Calais).

---

<sup>184</sup>Warren, *King John*, p. 84.

<sup>185</sup>*ibid.*

<sup>186</sup>Warren, *King John*, p. 69.

<sup>187</sup>Bradbury, p. 147.

<sup>188</sup>Tobler-Lommatzsch, VI, 673.

<sup>189</sup>Warren, *King John*, p. 134.

<sup>190</sup>Warren, *King John*, p. 224.

<sup>191</sup>Petit-Dutaillis, *Monarchie féodale*, p. 218.

103:16-22 This paragraph appears to have been inserted into the text as the narrative stops at 103:15 and restarts at 103:23.

104:11 John, in fact, returned to Poitou a year later, in 1214.<sup>192</sup>

104:28 *l'arriere garde*: "L'action est déjà commencée, par un accrochage de l'arrière-garde, ...".<sup>193</sup>

105:16 *trievez ... jusques a .v. ans*: "Robert Curzon, an English-born cardinal, commissioned by the pope to persuade the warring kings to fight instead against the Saracens, negotiated a truce to last until Easter 1220".<sup>194</sup>

105:21 *les Norroiz*: "Apart from Wendover with his insistence upon a well-nigh united baronage, the rest of the chroniclers were almost unanimous in talking of them as 'the Northerners', and indeed the phrase strays into the royal records as a general description of the rebels."<sup>195</sup>

105:27 *Jehan de Quinci*: Warren places Saer de Quenci, earl of Winchester, among the ranks of the "confederate barons".<sup>196</sup>

106:12 *le concille du pape Innocent*: "... Innocent called the Fourth Lateran Council of 1215—the greatest and most fruitful of the medieval councils—for the purpose of inspiring and strengthening the reform element and of increasing the efficiency of the administration of the Church."<sup>197</sup>

106:29 *[a]*: this emendation is required as "Loÿs et François et Norroiz" are the subject of *assistrent*. Hubert de Burgh "now justiciar, sat tight in Dover against all that Louis could do against him from July to October [1216]."<sup>198</sup> Pierre de Créon's presence in the Dover

---

<sup>192</sup>Bradbury, p. 294.

<sup>193</sup>Duby, *Le dimanche de Bouvines*, p. 204.

<sup>194</sup>Warren, *King John*, pp. 243-4.

<sup>195</sup>Warren, *King John*, p. 248.

<sup>196</sup>Warren, *King John*, p. 250.

<sup>197</sup>Corbett, p. 35.

<sup>198</sup>Warren, *King John*, p. 273.

garrison is noted in B.N.F. 12203 (f. 174<sup>v</sup>): *si laissa Hubiert de Bours qui justice estoit dEngleterre a Douvre por garder le castiel ... & Pieron de Creon.*

107:1 *Creon*: "... the barony of Créon which was centred chiefly in Kesteven and Holland [in Lincolnshire]".<sup>199</sup>

107:1 *Simplegerhan*: Sempringham is mentioned in connection with "arrière-tenants" in Lincolnshire.<sup>200</sup>

107:5 *le quen de Warenne*: he is more commonly known as the earl of Surrey. "When Louis took Winchester the earls of Arundel, Surrey, and Salisbury ... submitted [June/July 1215] to the invader".<sup>201</sup>

107:5-6 *le quen d'Arondel*: William d'Albini, earl of Arundel.<sup>202</sup>

107:10 *conte de Ferieres*: William Ferrers, earl of Derby.<sup>203</sup>

107:17 *Nicolle*: this form of the town's name is attested by West<sup>204</sup> and appears as such in B.N.F. 4619, B.N.F. 5388 and Rouen 1233. In Rylands it has probably been mistaken for the name of the bishop of Winchester. The latter was Peter des Roches (1205-38).<sup>205</sup>

107:18 *sire Franque*: this is probably Faulkes de Bréauté (Seine-Maritime), one of "John's strong-arm mercenaries".<sup>206</sup> Crouch mentions his presence at the siege of Lincoln.<sup>207</sup>

107:21 *quen de Vincestre*: Saer de Quenci, earl of Winchester.<sup>208</sup> See above, Jehan de Quinci (105:27).

---

<sup>199</sup>Holt, p. 62.

<sup>200</sup>Boussard, p. 50/n. 7.

<sup>201</sup>Barlow, *Feudal Kingdom*, p. 429.

<sup>202</sup>Warren, *King John*, p. 356.

<sup>203</sup>Warren, *King John*, p. 251.

<sup>204</sup>West, p. 122.

<sup>205</sup>Carpenter, p. 471.

<sup>206</sup>Warren, *King John*, p. 250.

<sup>207</sup>Crouch, *William Marshal*, p. 123.

<sup>208</sup>Warren, *King John*, p. 365.

108:14-15 *son maltalent*: see Language Notes—Possessives.

108:16-17 *Cel an ... Jherusalem*: this was the fifth crusade which began in 1217. In the *Atlas of Medieval Europe*, G. Dickson illustrates how apposite the words *par toutes les terrez* are—he describes it thus:

the fifth crusade—after the first, perhaps the most truly ‘international’ crusade—aroused Frisians, Rhinelanders, Frenchmen, Italians from the papal state, Austrians, Hungarians and other contingents, too.<sup>209</sup>

---

<sup>209</sup>*Atlas of Medieval Europe*, p. 86.

## BIBLIOGRAPHY

*MANUSCRIPTS CONSULTED*

Berne	Bibliotheca Bongarsiana 307
Cambridge	University Library li.VI.24
Florence	Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Ashburnham 54
Manchester	John Rylands Library, French MS 56
Paris	Arsenal 3516
	B.N.F. fr. 2137
	B.N.F. fr. 4619
	B.N.F. fr. 4946
	B.N.F. fr. 5388
	B.N.F. fr. 10130
	B.N.F. fr. 12203
	B.N.F. fr. 17203
	B.N.F. fr. 24210
	B.N.F. fr. 24431
	B.N.F. fr. n. ac. 6295
Rome	Vatican, Reg. Lat. 624
Rouen	Bibliothèque municipale 1233

*CHRONICLES AND EDITIONS CONSULTED*

*The Aeneid*, trans. by David West (London: Penguin Books, 1991).

*Alfred the Great: Asser's 'Life of King Alfred' and other contemporary sources*, trans. with intr. and notes by Simon Keynes and Michael Lapidge (Harmondsworth: Penguin Books, 1983).

*Anglo-Saxon Chronicle*, trans. and ed. by G. N. Garmonsway, 2nd edn (London: 1954; repr. 1972).

Anna Comnena, *Alexiad*, trans. by E. R. A. Sewter (Baltimore: Penguin Books, 1969).

*The Annals of Fulda*, trans. and annotated by T. Reuter (Manchester: Manchester University Press, 1992).

*The Annals of St-Bertin*, trans. and annotated by J. L. Nelson (Manchester: Manchester University Press, 1991; repr. 1994).

Christine de Pisan, *Ditié de Jehanne d'Arc*, ed. by A. J. Kennedy and K. Varty (Oxford: Society for the study of medieval languages and literature, 1977).

—, *Epistre de la prison de vie humaine*, ed. by A. J. Kennedy (Glasgow: The University, 1984).

—, *Livre du corps de policie*, ed. by A. J. Kennedy, *Etudes christiniennes* No. 1 (Paris: Champion, 1998).

*Chronica Magistri Rogeri de Houdene*, ed. by W. Stubbs, 4 vols (Edinburgh and London: Rolls Series, 1868-71).

*De expugnatione Terrae Sanctae libellus*, ed. by Joseph Stevenson (Edinburgh and London: Rolls Series, 1875).

Dudo of Saint Quentin, *De Moribus et Actis primorum Normanniae ducum* ed. by Jules Lair (Caen: Société des Antiquaires de Normandie, 1865).

*L'Estoire de la guerre sainte*, ed. by Gaston Paris (Paris: Imprimerie nationale, 1897).

Geffroy de Paris, *La Chronique métrique*, ed. by Armel Diverres (Strasbourg: Publications de la Faculté des Lettres, 1956).

*The Gesta Normannorum Ducum of William of Jumièges, Orderic Vitalis, and Robert of Torigni*, ed. and trans. by Elizabeth M. C. van Houts, 2 vols (Oxford: Clarendon Press, 1992 and 1995).

*Les Grandes Heures de Jean de France, duc de Berry*, intr. by Marcel Thomas (Paris: Draeger Frères, 1971).

Gransden, Antonia, *The Chronicle of Bury St Edmunds 1212-1301*, (London: Nelson, 1964).

*The Iliad*, trans. by E. V. Rieu (Harmondsworth: Penguin Books, 1950; repr. 1985).

Kennedy, Elspeth, ed., *Lancelot do Lac*, 2 vols (Oxford: Oxford University Press, 1980).

*King Harald's Saga: Harald Hardradi of Norway*, trans. by Magnus Magnusson and Hermann Pálson (Harmondsworth: Penguin Books, 1966).

Le Mesgissier, Martin, *L'Histoire et Cronique de Normandie: reveuë & augmentee outre les precedentes Impressions: finissant au Roy tres-Chrestien Henry troisième de ce nom, Roy de France & de Pologne, à present regnant*, (Rouen: Le Mesgissier, 1589).

Michel, Francisque, ed. *Chroniques anglo-normandes*, 3 vols (Rouen: Édouard Frère, 1836-40).

—, ed. *Les Chroniques de Normandie*, (Rouen: Édouard Frère, 1839).

—, ed. *Histoire des ducs de Normandie et des rois d'Angleterre*, (Paris: Société de l'histoire de France, 1840).

Morawski, Joseph, ed., *Proverbes français antérieurs au XV<sup>e</sup> siècle*, (Paris: Classiques français du moyen âge, 1925).

Orderic Vitalis, *Historia Ecclesiastica*, ed. and trans. by Marjorie Chibnall, 6 vols (Oxford: Oxford University Press, 1969-80).

*Orkneyinga Saga: the history of the earls of Orkney*, trans. by Hermann Pálson and Paul Edwards (Harmondsworth: Penguin Books, 1981).

*Radulphi de Coggeshall Chronicon Anglicanum*, ed. by Joseph Stevenson (Edinburgh and London: Rolls Series, 1875).

Wace, *Le roman de Rou*, ed. by A. J. Holden (Paris: Société des anciens textes français, 1970-1973).

Walpole, Ronald N., ed., *An Anonymous Old French Translation of the Pseudo-Turpin 'Chronicle': a critical edition of the text contained in Bibliothèque Nationale MSS fr. 2137 a and 17203 and incorporated by Philippe Mouskés in his 'Chronique rimée'*, (Cambridge, Mass: The Medieval Academy of America, 1979).

—, ed., *Le Turpin français, dit le Turpin I*, (Toronto: University of Toronto Press, 1985).

Walter Bower, *Scotichronicon*, 9 vols, ed. by Donald Watt, John and Winifred MacQueen et al. (Aberdeen University Press, then Edinburgh: The Mercat Press, 1987-1997).

#### *HISTORICAL AND LITERARY WORKS*

Ainsworth, Peter F., *Jean Froissart and the Fabric of History: truth, myth and fiction in the Chroniques*, (Oxford: Clarendon Press, 1990).

Alcock, Leslie, *Arthur's Britain*, (London: Penguin Books, 1973; repr. 1974).

Amory, Frederic, 'The viking Hasting in Franco-Scandinavian legend', in *Saints, Scholars, and Heroes: studies in medieval culture in honour of Charles W. Jones*, ed. by M. H. King and W. M. Stevens (Minneapolis, 1979), II, pp. 269-86.

Angremy, Annie, 'La Mappemonde de Pierre de Beauvais', *Romania*, 104 (1983), 316-50, 457-498.

*Atlas of Medieval Europe*, ed. by A. Mackay and D. Ditchburn (London: Routledge, 1997).

Avrin, Leila, *Scribes, Script and Books: the book arts from Antiquity to the Renaissance*, (Chicago: American Library Association, 1991).



Barlow, Frank, *William Rufus*, (London: Methuen, 1983).

—, *The Feudal Kingdom of England 1042-1216*, 4th edn (Harlow: Longman, 1988; repr. 1995).

Barrow, G. W. S., *Feudal Britain: the completion of the medieval kingdoms 1066-1314*, (London: Edward Arnold, 1956).

Bischoff, Bernhard, *Latin Palaeography: Antiquity and the Middle Ages*, trans. by Dáibhí ó Cróinín and David Ganz (Cambridge: Cambridge University Press, 1990; repr. 1993).

Blakey, Brian, 'The Scribal Process', in *Medieval Miscellany*, ed. by F. Whitehead et al. (Manchester: Manchester University Press, 1965).

Botineau, Pierre, 'L'Histoire de France en français de Charlemagne à Philippe-Auguste: la compilation du MS. 624 du fonds de la reine à la Bibliothèque Vaticane', *Romania*, 90 (1969), 79-99.

Bouet, Pierre, 'Dudon de Saint-Quentin et Virgile: L'« Enéide » au service de la cause normande', in *Recueil d'études en hommage à Lucien Musset*, (Caen: Cahier des annales de Normandie, 1990).

Boussard, Jacques, *Le gouvernement d'Henri II Plantagenêt*, (Paris: Librairie des Agences, 1956).

Bradbury, Jim, *Philip Augustus: King of France 1180-1223*, (London: Longman, 1998).

Bur, Michel, *La formation du comté de Champagne v. 950 - v. 1150*, (Nancy: Mémoires des annales de l'est, 1977).

Camille, Michael, *Image on the Edge: the margins of medieval art*, (London: Reaktion Books, 1992; repr. 1995).

Carpenter, D. A., *The Minority of Henry III*, (London: Methuen, 1990).

- Chaytor, H. J., *From Script to Print: an introduction to Medieval Vernacular Literature*, (London: Sidgwick and Jackson, 1945; repr. 1966).
- Chibnall, Marjorie, *The Empress Matilda: Queen Consort, Queen Mother and Lady of the English*, (Oxford: Blackwell, 1991).
- Clanchy, M. T., *England and its Rulers 1066-1272: foreign lordship and national identity*, (London: Fontana, 1983).
- Claudii Ptolemaei Cosmographia: Tabulae*, (Leicester: Magna, 1990).
- The Complete Peerage of England, Scotland, Ireland and Great Britain and the United Kingdom*, by G. E. C[ockayne], new edn by V. Gibbs et al., 13 vols in 14, (London: 1910-59).
- Corbett, James A., *The Papacy: a brief history*, (New York: D. Van Nostrand Company Inc., 1956).
- Crouch, David, *The Beaumont Twins: the Roots and Branches of Power in the Twelfth Century*, (Cambridge: University Press, 1986).
- , *William Marshal: Court, Career and Chivalry in the Angevin Empire 1147-1219*, (London: Longman, 1990).
- , *The Image of Aristocracy in Britain 1000-1300*, (London: Routledge, 1992).
- David, Charles Wendell, *Robert Curthose, Duke of Normandy*, (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1920).
- Delisle, Léopold, *Le Cabinet des manuscrits de la bibliothèque impériale*, 4 vols (Paris: Imprimerie impériale, 1868-81).
- , 'Note sur le manuscrit latin 5027 de la Bibliothèque impériale', *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 5, 6th series (1869), 212-215.

- , 'Chronique des ducs de Normandie', *Histoire littéraire de la France*, 32 (1898), 182-194.
- , 'Extrait d'une chronique française des rois de France, par un anonyme de Béthune', *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, 24:2 (1904), 750-775, 929-940.
- , 'Notice sur la chronique d'un anonyme de Béthune du temps de Philippe-Auguste', *Notices et extraits des manuscrits*, 34:1 (1891) 365-380.
- De Planhol, Xavier, *An Historical Geography of France*, trans. by Janet Lloyd, (Cambridge: Cambridge University Press, 1994).
- De Ricci, Seymour, *English Collectors of Books and Manuscripts (1530-1930)*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1930).
- Dictionnaire des lettres françaises—le moyen âge*, 2nd edn (Paris: Fayard, 1992).
- Domesday Book, Wiltshire and Shropshire*, ed. by John Morris, vols 6 and 25, (London: Phillimore and Co. Ltd., 1979).
- Douglas, D. C., 'Rollo of Normandy', *English Historical Review*, 57 (1942), 417-436.
- , 'The Ancestors of William Fitz Osbern', *English Historical Review*, 59 (1944), 62-79.
- , 'The Earliest Norman Counts', *English Historical Review*, 61 (1946), 129-156.
- , 'Some Problems of Early Norman Chronology', *English Historical Review*, 65 (1950), 289-303.
- , *William the Conqueror*, (London: Eyre and Spottiswoode, 1964; repr. Methuen, 1969).

- , *The Norman Achievement 1050-1100*, (London: Eyre and Spottiswoode, 1969).
- , *The Norman Fate 1100-1154*, (London: Eyre Methuen, 1976).
- Duby, Georges, *Le dimanche de Bouvines: 27 juillet 1214*, (Paris: Gallimard, 1985).
- , ed., *Histoire de la France des origines à nos jours*, (Paris: Larousse, 1995).
- Dugdale, Sir William, *Monasticon Anglicanum*, 6 vols (London, 1825 - reprint of earlier edn).
- Dunbabin, Jean, *France in the Making 843-1180*, (Oxford: Oxford University Press, 1985).
- East, Gordon, *An Historical Geography of Europe*, (London: Methuen, 1967 - reprint of 5th edn).
- Edbury, Peter W., and Rowe, John G., *William of Tyre: Historian of the Latin East*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1988).
- Edbury, Peter W., *The Kingdom of Cyprus and the Crusades 1191-1374*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1991).
- Evergates, Theodore, *Feudal Society in the Bailliage of Troyes under the Counts of Champagne, 1152-1284*, (Baltimore: John Hopkins University Press, 1975).
- Fawtier, Robert, 'Les reliques rouennaises de sainte Catherine d'Alexandrie', *Analecta Bollandiana*, 41 (1923), pp. 357-68.
- , *The Capetian Kings of France: Monarchy and Nation 987-1328*, trans. by Lionel Butler and R. J. Adam (London: Macmillan, 1960; repr. 1966).

Foote, P. G., and Wilson, D. M., *The Viking Achievement*, (London: Sidgwick and Jackson, 1970; repr. 1973).

Gillingham, John, *Richard the Lionheart*, 2nd edn (London: Weidenfeld and Nicolson, 1989).

Gransden, Antonia, *Historical Writing in England c. 550 - c. 1307*, (London: Routledge and Kegan Paul, 1974).

Graves, Robert, *The Greek Myths*, 2 vols, 2nd edn (London: Penguin Books, 1960; repr. 1964).

*Guides Gallimard: Calvados*, (Paris: Éditions Nouveaux-Loisirs, 1995; repr. 1998).

—: *Eure*, (Paris: Éditions Nouveaux-Loisirs, 1995; repr. 1996).

—: *Manche*, (Paris: Éditions Nouveaux-Loisirs, 1995; repr. 1997).

—: *Orne*, (Paris: Éditions Nouveaux-Loisirs, 1995; repr. 1997).

—: *Seine-Maritime*, (Paris: Éditions Nouveaux-Loisirs, 1995; repr. 1996).

Guizot, F., 'Table générale et analytique', *Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France*, XXX, (Paris: Dépôt central de la Librairie, 1835).

Hallam, Elizabeth, ed., *The Plantagenet Chronicles*, (London: Weidenfeld and Nicolson, 1986).

*Handbook of British Chronology*, ed. by Fryde et al., 3rd edn (London: Royal Historical Society, 1986).

Harvey, P. D. A., *Mappa Mundi: the Hereford world map*, (London: the British Library, 1996).

—, *Medieval Maps*, (London: the British Library, 1991).

Hay, Denys, *Europe: the Emergence of an Idea*, 2nd edn (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1968).

—, *Annalists and Historians: Western Historiography from the VIIIth to the XVIIIth Century*, (London: Methuen and Co., 1977).

Hodges, Richard, and Whitehouse, David, *Mohammed, Charlemagne and the Origins of Europe: Archaeology and the Pirenne Thesis*, 2nd edn (London: Duckworth, 1989).

Holder-Egger, O., 'Ex historiis ducum Normanniae et regum Angliae', *Monumenta Germaniae historica, Scriptores*, 26 (1882) 699-717.

Holt, J. C., *The Northerners*, 2nd edn (Oxford: Clarendon Press, 1992).

Jones, Gwyn, *A History of the Vikings*, 2nd edn (Oxford: Oxford University Press, 1984).

Jordan, Karl, *Henry the Lion: a biography*, trans. by P. S. Falla (Oxford: Clarendon Press, 1986).

Kelly, Amy, *Eleanor of Aquitaine and the Four Kings*, (Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1950; repr. 1978).

Ker, N. R., and Piper, A. J., *Medieval manuscripts in British libraries*, 4 vols (London: Oxford University Press, 1969-1992).

Labory, Gillette, 'L'Anonyme de Béthune', *Dictionnaire des lettres françaises—le moyen âge*, 2nd edn (Paris: Fayard, 1992), 68-69.

—, 'Les Manuscrits de la *Grande Chronique de Normandie* du XIV et du XVe siècle', *Revue d'histoire des textes*, 27 (1997), 191-222.

Langlois, Ernest, *Table de noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste*, (Paris: Emile Bouillon, 1904).

Lawson, M. K., *Cnut: the Danes in England in the early eleventh century*, (London: Longman, 1993; repr. 1995).

- Le Clerc, Victor, 'Notices supplémentaires: Chroniques', *Histoire littéraire de la France*, 21 (1895), 669-671.
- Legge, M. Dominica, 'Anglo-Norman and the Historian', *History*, 26 (1941), 163-175.
- Léonard, E. G., *Histoire de la Normandie*, 3rd edn by J. Vidalenc (Paris: Presses universitaires de France, 1963).
- Loyn, H. R., *The Norman Conquest*, 2nd edn (London: Hutchinson University Library, 1967).
- Macadam, Alta, *Blue Guide: Northern Italy*, 9th edn (London: A and C Black, 1991).
- McNeill, John, *Blue Guide: Normandy*, (London: A and C Black, 1993).
- Maas, Paul, *Textual Criticism*, trans. by Barbara Flower (Oxford: Clarendon Press, 1958; repr. 1963).
- Maillefer, Jean-Marie, 'Une famille aristocratique aux confins de la Normandie: les Géré au XI<sup>e</sup> siècle', in *Autour du pouvoir ducal normand Xe-XII<sup>e</sup> siècles*, Cahier des annales de Normandie, No. 17 (Caen: Centre d'études normandes de l'Université de Caen, 1985).
- Mantou, Reine, 'Philippe Mousket' *Dictionnaire des lettres françaises—le moyen âge*, 2nd edn (Paris: Fayard, 1992), 1146-7.
- Matthew, Donald, *The Norman Kingdom of Sicily*, Cambridge Medieval Textbooks (Cambridge: Cambridge University Press, 1992).
- Meyer, Paul, 'Notice sur le ms. II.6.24 de la bibliothèque de l'Université de Cambridge', *Notices et extraits des manuscrits*, 32:2 (1888), 39-56.
- , 'Les manuscrits français de Cambridge, II, Bibliothèque de l'Université', *Romania*, 15 (1886), 236-357.

—, 'Notice sur un manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève', *Romania*, 23 (1894), 497-507.

Moisan, André, *Répertoire des noms propres dans les chansons de geste*, 5 vols (Geneva: Droz, 1986).

Munby, A. N. L., *The Formation of the Phillipps Library up to the year 1840*, Phillipps Studies No. 3 (Cambridge: Cambridge University Press, 1954).

—, *The Dispersal of the Phillipps Library*, Phillipps Studies No. 5 (Cambridge: Cambridge University Press, 1960).

Musset, Lucien, 'Aux origines d'une classe dirigeante: les Tosny, grands barons normans du X<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle', *Francia*, 5 (1977), 45-80.

Omont, H., 'Manuscrits relatifs à l'histoire de France conservés dans la bibliothèque de Sir Thomas Phillipps à Cheltenham', *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, 50 (1889), 68-73.

Norgate, Kate, *John Lackland*, (London: Macmillan, 1902).

Petit-Dutaillis, Charles, 'Une nouvelle chronique du règne de Philippe-Auguste: l'Anonyme de Béthune', *Revue Historique*, 50 (1892), 63-71.

—, *La Monarchie féodale en France et en Angleterre (X<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*, 2nd edn (Paris: Editions Albin Michel, 1971).

Poole, R. L., *Chronicles and Annals: A Brief Outline of their Origin and Growth*, (Oxford: Clarendon Press, 1926).

Pounds, Norman J. G., *An Historical Geography of Europe*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1990).

Powicke, Maurice, *The Loss of Normandy 1189-1204*, 2nd edn (Manchester: Manchester University Press, 1961).



*Recueil des actes des ducs de Normandie de 911 à 1066*, ed. by Marie Fauroux (Caen: Société des Antiquaires de Normandie, 1961).

*Recueil d'études en hommage à Lucien Musset*, Cahier des annales de Normandie, No 23 (Caen: Musée de Normandie, 1990).

Runciman, Steven, *A History of the Crusades*, 3 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 1951-54; re-issued by Penguin Books 1971).

Sawyer, P. H., *Kings and Vikings: Scandinavia and Europe AD 700-1100*, (London: Methuen, 1982; repr. 1987).

Scarre, Chris, *The Penguin Historical Atlas of Ancient Rome*, (London: Penguin Books, 1995).

Short, Ian, 'The Pseudo-Turpin Chronicle: some unnoticed versions and their sources', *Medium Ævum*, 38 (1969), 1-22.

Simpson, Grant G., *Scottish Handwriting 1150-1650: an introduction to the reading of documents*, (Aberdeen: Aberdeen University Press, 1977, re-issue of 1973 edn).

Smalley, Beryl, *Historians in the Middle Ages*, (London: Thames and Hudson, 1974).

Smith, William, *The Student's Manual of Ancient Geography*, (London: John Murray, 1861).

Spiegel, Gabrielle M., *Romancing the Past: the rise of vernacular prose historiography in thirteenth-century France*, (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1993).

—, *The Past as Text: the Theory and Practice of Medieval Historiography*, (Baltimore: John Hopkins University Press, 1997).

Tout, T. F., 'The Study of Mediæval Chronicles', *Bulletin of the John Rylands Library*, 6 (1921), 414-438.

Tyl-Labory, see Labory.

Tyson, Moses, *Hand-list of the Collections of French and Italian Manuscripts in the John Rylands Library, 1930*, (Manchester: Manchester University Press, 1930; repr. from *The Bulletin of the John Rylands Library* 14, No. 2, July 1930).

Tyson, Diana B., 'Patronage of French vernacular history writers in the twelfth and thirteenth centuries', *Romania*, 100 (1979), 180-222.

van Houts, Elizabeth, M. C., 'The adaptation of the Gesta Normannorum Ducum by Wace and Benoît', in *Non nova, sed nove: mélanges de civilisation médiévale dédiés à Willem Noomen*, ed. by Martin Gosman and Jaap van Os (Groningen: Mediaevalia Groningana, 1984), 115-25.

Walpole, Ronald N., *Philip Mouskés and the Pseudo-Turpin Chronicle*, (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1947).

—, 'L'Anonyme de Béthune', *Dictionnaire des lettres françaises—le moyen âge*, (Paris: Fayard, 1964), 130-131.

—, 'Prolégomènes à une édition du Turpin français dit le *Turpin I*', *Revue d'histoire des textes*, 10 (1980), 199-230; 11(1981), 325-70.

Warren, W. L., *King John*, (Harmondsworth: Penguin Books, 1966).

—, *Henry II*, (London: Eyre Methuen, 1973).

West, G. D., *An Index of Proper Names in French Arthurian Verse Romances 1150-1300*, (Toronto: University Press, 1969).

White, Geoffrey H., 'The First House of Bellême', *Transactions of the Royal Historical Society*, 4th series, 22 (1940), 67-99.

Woledge, B., 'La légende de Troie et les débuts de la prose française', in *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques*, (Paris: 1953) II, 313-324.

—, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500*, 2 vols, (Geneva: Droz, 1954 and 1975).

### DICTIONARIES AND LINGUISTIC WORKS

Andrieux-Reix, Nelly, *Ancien français: fiches de vocabulaire*, (Paris: Presses universitaires de France).

Bloch, O., and von Wartburg, W., *Dictionnaire étymologique de la langue française*, (Paris: Presses universitaires de France, 1932; 2nd edn 1950).

Bourciez, E., and J., *Phonétique française*, (Paris: Klincksieck, 1967).

Chaurand, Jacques, *Introduction à la dialectologie française*, (Paris: Bordas, 1972).

*Collins Dictionary of the English Language*, (London and Glasgow: Collins, 1979; 2nd edn 1985).

Dauzat, A., Dubois, J., and Mitterand, H., *Dictionnaire étymologique et historique du français*, (Paris: Larousse, 1964; 2nd edn 1993).

De la Chaussée, François, *Initiation à la morphologie historique de l'ancien français*, (Paris: Klincksieck, 1977).

Ewert, Alfred, *The French Language*, 2nd edn (London: Faber and Faber, 1966).

Foulet, Lucien, *Petite syntaxe de l'ancien français*, 3rd edn (Paris: Champion, 1928: repr. 1958).

Godefroy, F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du XIe au XVe siècle*, 10 vols (Paris: Bouillon and Vieweg, 1881-1902).

- Greimas, A. J., *Dictionnaire de l'ancien français*, 2nd edn (Paris: Larousse, 1976).
- Grevisse, Maurice, *Le Bon Usage*, 12th edn rev. by André Goosse (Paris: Éditions Duculot, 1986; repr. 1991).
- Guiraud, Pierre, *Patois et dialectes français*, 2nd edn (Paris: Presses universitaires de France, 1971).
- La Curne de Sainte-Palaye, *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois*, 10 vols (Paris: Champion, 1875-1882).
- Lanly, André, *Fiches de philologie française*, (Paris: Bordas, 1971).
- , *Morphologie historique des verbes français*, (Paris: Champion, 1995).
- Lewis, C. T., *An Elementary Latin Dictionary*, (Oxford: Oxford University Press, 1891; repr. 1966).
- Marchello-Nizia, Christiane, *Histoire de la langue française aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*, (Paris: Bordas, 1979).
- Pope, M. K., *From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman*, (Manchester: Manchester University Press, 1934; repr. 1973).
- Raynaud de Lage, Guy, *Introduction à l'ancien français*, 6th edn (Paris: Société d'édition d'enseignement supérieur, 1968).
- Rickard, Peter, *Chrestomathie de la langue française au quinzième siècle*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1976).
- Robert, Paul, *Le Petit Robert*, 2nd edn (Paris: Dictionnaires Le Robert, 1986).
- Tobler, A., and Lommatzsch, E., *Altfranzösisches Wörterbuch*, (Berlin, now Wiesbaden: 1925 to the present).

## INDEX OF PROPER NAMES

ABBAIE-DE-LA-BATAILLE 49:23 *Battle Abbey (Sussex).*

ABBEVILLE 42:19, 48:28, 103:12 *Abbeville (Somme)—see*  
ENGUERANZ, GUIS, GUION.

ACQUICTAINE 97:13 ACQUITAIGNE 64:17 ACQUITAINGNE 65:16  
AQUICTAINE 64:6 *Duchy of Aquitaine—see* ALIEGNOR,  
ALIENOR.

ACRE 78:11, 79:5, 79:14, 79:17, 79:22, 79:26, 80:24, 81:15, 81:19, 85:25,  
85:29, 86:20, 86:22, 88:25 ACREZ 81:10 *Acre.*

ADE 59:2 *Adela, daughter of William the Conqueror, wife of Stephen*  
*of Blois.*

AELÉS 44:20 *Adelaide, daughter of Giroie.*

AELÉS 69:4, 72:21 *Alais, sister of Philip II of France.*

AELINE 41:10 *Adelina, daughter of Waleran I of Meulan, wife of Roger*  
*of Beaumont.*

AELIS 36:13 *Adeliza, daughter of Duke Richard II, wife of Reginald of*  
*Bourgogne-outre-Saône.*

AELIZ 54:14 *Adeliza, daughter of Roger of Tosny, wife of William Fitz*  
*Osbern.*

AELIZ 56:27 *Adeliza, daughter of Godfrey of Louvain, second wife of*  
*Henry I of England.*

AIGLE (L') 95:27 *L'Aigle (Orne).*

AIGROLT 27:6 AIGROLZ 26:27 (*see Notes*), 26:29, 27:7 AIGROULZ  
27:27 *Harold, “king of Denmark”.*

AIS-LA-CHAPPELLE 97:18 *Aix-la-Chapelle.*

ALAIGNE 1:14 *Alania—see Notes.*

ALAIN 17:7, 19:19 ALAINS 17:3 *Alan I, count of Brittany.*

ALAIN 34:16, 36:18, 39:15, 39:26 *Alan III, count of Brittany.*

ALBRUIC 34:24 EUVROIT 77:18, 77:19, 77:20, 77:22, 77:28, 78:1  
EVROIT 72:15 *York—see GUIEFFRAY, GUIEFFROY, HENRY,  
THOMAS.*

ALEMAIGNE 1:10, 28:20, 52:9, 53:19, 56:20, 92:10, 97:11 ALLEMAIGNE  
97:17, 105:5 *Germany—see HENRI, OTHON; cf. OULTRE-LE-RIN.*

ALEMANS 19:12, 30:3, 30:8 ALLEMANS 93:5, 97:15 ALLEMANT  
97:8 *Germans.*

ALENCHON 38:15, 38:16 ALENÇON 45:26, 46:1 *Alençon (Orne).*

ALEXANDRE 78:5 *Alexander II, pope.*

ALEXANDRE 83:12 *Alexandria.*

ALIEGNOR 64:6, 64:13 ALIENOR 66:29, 79:12 *Eleanor, duchess of  
Aquitaine.*

ALIENOR 65:25 *Eleanor, granddaughter of Henry II of England.*

ALLAIN SERGANT 58:9 *Alan IV Fergent, count of Brittany.*

ALMAURRY 80:12 *Amalric I, king of Jerusalem.*

ALMER 7:5 *river Almere (Frisia).*

ALNE 13:25 *river Eaulne (Seine-Maritime)—cf. OLNE.*

AMAUURI 56:5, 56:7 AMAURY 58:15 *Amaury, count of Évreux.*

AMBASSE 70:8 *Amboise (Indre-et-Loire).*

AMIENS 21:24, 30:9, 30:28 *Amiens (Somme).*

ANCEAULMES 6:11 ANCELME 9:19 *Athelstan (Christian name of  
Guthrum), king of East Anglia.*

ANCEL 90:12 *Anselm, Richard I of England's chaplain.*

ANCELME 17:8 *Athelstan, king of England.*

ANDELI 98:20 *Les Andelys (Eure)—cf. ILLE D'ANDELI.*

ANDELLE 11:19, 99:18 *River Andelle (Eure).*

ANDREUS 73:17 *Andrew [of Chauveny]—see Notes.*

ANDREWORPE 95:2 *Antwerp.*

ANGEVINS 99:27, 100:1 *Angevins*.

ANGIERS 68:28 *Angers (Maine-et-Loire)*.

ANGLETERRE 5:8, 5:11, 9:19, 17:9, 34:19, 34:28, 44:22, 48:6, 48:24, 48:28, 49:2, 49:8, 49:13, 49:25, 50:11, 51:5, 52:18, 52:28, 53:9, 53:22, 54:5, 55:13, 56:15, 56:22, 56:26, 57:23, 57:26, 59:18, 60:16, 62:24, 62:29, 63:15, 63:20, 63:24, 64:16, 66:9, 66:11, 67:1, 67:14, 68:12, 69:22, 69:27, 70:26, 72:9, 72:19, 72:27, 73:2, 73:8, 73:14, 77:5, 77:11, 77:23, 77:26, 78:6, 78:29, 81:8, 89:13, 93:20, 94:7, 94:26, 95:3, 95:6, 95:10, 95:14, 95:19, 98:7, 100:10, 100:16, 100:23, 100:24, 101:1, 101:8, 101:13, 102:1, 102:6, 102:18, 102:19, 102:25, 102:27, 102:28, 103:1, 103:6, 103:18, 104:3, 104:18, 105:13, 105:18, 105:22, 106:6, 106:13, 106:21, 107:9, 108:11 ENGLETERRE 5:14, 6:10, 6:12, 6:28, 7:21, 19:14, 23:29, 32:18, 34:8, 34:17, 34:23, 35:4, 35:5, 39:18 (*twice*), 39:24, 40:1, 42:25, 42:26, 45:10, 48:22, 51:3, 52:12, 65:19, 65:20, 65:22, 66:3, 66:9, 67:5, 69:8, 72:28, 73:8 *England—see* ANCEAULMES, CHENUS, EME, EVRART, GUILLIAUME, HENRI, HENRY, HELDRÉS, MAHEUT, JEHAN, RICART.

ANGLOIS 5:14, 34:12, 48:4, 49:20 ANGLOIZ 102:26, 104:6, 108:6

ENGLOIS 9:14, 9:24, 35:9, 42:28 ENGLOIZ 49:17 *Englishmen*.

ANGOLESME 99:5, 99:7 *Angoulême (Charente)*.

ANGOUE 31:13, 45:22, 49:12, 54:5, 56:23, 63:5, 64:14, 69:24, 71:18

ANJOU 58:13, 58:27, 99:25, 100:1, 103:3 *Anjou—see* GUIFFROY, GUIFFROY MARTEL, FOUQUES.

ANTENOR 1:26 *Antenor—see Notes*.

ANTHIOCHE 50:4, 82:29 *Antioch*.

AQUICTAINE *see* ACQUICTAINE.

ARCHE 7:27 *river Arques (Seine-Maritime)—see* PONT-DE-L'ARCHE.

ARCHES 42:9, 61:10 ARQUEZ 96:10, 100:3, 100:14, 100:27 *Arques-la-Bataille (Seine-Maritime)—see* GUILLIAUME.

ARCHES 103:12 *Arques (Pas-de-Calais)*.

ARCHOIS 42:6, 42:21 *county of Arques (Seine-Maritime)*—see WILLIAUME.

ARGENTEM 91:4 ARGENTEN 41:24, 63:7 *Argentan (Orne)*—cf. ROGIER LE NORMANT.

ARNOUL 21:4, 21:13, 21:17, 21:29, 22:12 ERNOLZ 20:29 *Arnulf I, count of Flanders*.

ARNOUL 44:28 *Arnulf, son of Roger II of Montgomery*.

ARNOUL 45:1 ERNOUL 44:24, 44:26 *Arnulf, son of William Talvas I*.

ARNOUL 53:13, 53:17 (*see Notes*), 53:21, 53:23 *Arnulf, son of Baldouin VI of Flanders*.

ARONDEL 60:17, 107:6 (*see Notes*) *Arundel (Sussex)*—see ROGIER DU MONTGOMERI.

ARONDEL (LE QUEN D') 107:6 [*William d'Albini*], *earl of Arundel*—*see Notes*.

ARQUEZ *see* ARCHES.

ARSINOË 83:7 *a mountain in Cyprus*—*see Notes*.

ARTHOIS 103:8 *the province of Artois*—*see Notes*.

ARTOUR 65:24 ARTUR 99:22, 99:28, 100:9, 100:11 ARTUS 100:6  
ARTUZ 100:18 *Arthur I, count of Brittany*.

ARTUR 83:16 *the legendary King Arthur*.

ARVE 35:18 *river Avre, tributary of the Eure*.

ASE 1:5 *Asia*.

ASSELME 52:4 *Anselm, archbishop of Canterbury*.

ASSUR 81:17 *Arsuf, Palestine*.

AUBEMARLE 94:11 AUBEMERE 74:28 AUBERMALE 90:12  
AUBERMALLE 96:10 *Aumale (Seine-Maritime)*—*see*  
BALDOUIN, GUILLIAUME.

AUCERRE 10:16 AUSSOIRRE 36:29 *Auxerre (Yonne)*.



AUFRIQUE 1:6, 2:14 *Africa*.

AUFRIQUE (DESTROIZ D') 2:14 *straits of Gibraltar*.

AULTRERIVE 78:16 *Alta Ripa*—see RADOLF.

AUMONECHES 46:25 *Almenèches (Orne)*.

AUNOY (L') 61:20 *Aunou-le-Faucon (Orne)*—see FOUQUEZ.

AUSSOIRRE see AUCERRE.

AUSTRIE 92:9 *Austria*—cf. OSTERIQUE.

AUSTRIE (LE DUC D') 92:9 DUC D'OSTERIQUE 96:19 DUC  
D'OSTRERICHE 93:4 *Leopold V, duke of Austria*.

AUVERGNE 10:18 AUVERNE 64:17 *the Auvergne*.

AUVRÉ 32:18, 35:6, 43:20 AWRÉ 40:2, 43:5 AWREZ 42:29 *Alfred,  
son of Ethelred II of England and Emma*.

AVALLON (L'ILLE D') 83:20 *isle of Avalon*.

AVRENCHEZ 62:1 *Avranches (Manche)*.

AVRENCIN 58:4 *county of Avranches*.

AWRÉ, AWREZ see AUVRÉ.

BABILONE 83:24, 84:4 *Egypt*.

BAIEX 13:4, 13:26, 19:8, 26:3, 33:14, 38:23, 45:9 BAIEUX 17:1, 39:27,  
45:8, 47:11, 52:23 BAYEX 9:5, 9:6, 9:7 *Bayeux (Calvados)*—see  
HENRY, HUE, ODON.

BALDOIN 68:28 BALDOUIN 75:15, 77:24, 78:12 *Baldwin, archbishop  
of Canterbury*.

BALDOIN 31:13 *Baldwin III, count of Flanders*.

BALDOIN 36:15, 39:1 *Baldwin IV [the Bearded], count of Flanders*.

BALDOIN 46:6, 53:10 BAUDOUIN A LA BARBE 53:7 (see Notes)  
*Baldwin V, count of Flanders—erroneously called the Bearded*.

BALDOIN 53:10, 53:12 *Baldwin VI, count of Flanders*.

BALDOIN 53:13, 53:16 *Baldwin II, count of Hainault, son of Baldwin VI of Flanders.*

BALDOIN 53:28 *Baldwin VII, count of Flanders.*

BALDOIN 58:25 *Baldwin I, king of Jerusalem.*

BALDOIN 58:20, 58:26, 58:28 *Baldwin II, king of Jerusalem.*

BALDOIN DE BETHUNE 90:11, 90:20, 90:22, 91:11 *Baldwin of Béthune, count of Aumale.*

BALDOIN DE BLAINE 59:12 *count of Carinthia—see Notes.*

BALDOIN DE REVIERS 47:5 *Baldwin, count of Reviere, founder of Notre-Dame of Montebourg.*

BALDOUIN DE REVIERS 73:19 *Baldwin, count of Reviere, first husband of heiress of Déols—see Notes.*

BALON 69:19 *Ballon (Sarthe).*

BAR (LE) 102:15 *county of Le Bar (Meuse).*

BARAT 79:19 BARUTH 85:15 *Beirut.*

BARBARIE 90:6 *Barbary, North Africa—see Notes.*

BARBEFLOE 52:12 BAREFLEU 73:9 *Barfleur (Manche).*

BARUTH *see* BARAT.

BASQUEVILLE 61:17 *Bacqueville-en-Caux (Seine-Maritime)—see NICOLE.*

BAUCHES LI CORS 22:12 *Balzo the Short.*

BAUDAC 82:25 *Baghdad—cf. CALIPHE.*

BAUDOUIN A LA BARBE *see* BALDOUIN.

BAYEX *see* BAIEX.

BEAUVÉS 31:1 BEAUVEZ 28:26 *Beauvais (Oise)—see HEUDOIER.*

BEC-HELLUYN (LE) 44:10 *Le Bec-Hellouin (Eure).*

BEDUIN 84:2 *Bedouins.*

BEE 75:1 *Bow.*

BEESCIN 57:4 *county of Le Bessin (Calvados).*

BELEME 38:14 BELESME 44:13, 45:5, 59:25, 59:26, 59:27, 59:28, 60:2, 60:9, 61:21 *Bellême (Orne)*—see HUE, ROBERT, ROGIER, WILLIAUME.

BELESMOIZ 60:5 *county of Bellême.*

BELLEMONT 56:13 BELMONT 41:7, 44:6 (*see Notes*), 46:21, 57:18 (*see Notes*) BIAUMONT 61:8 *Beaumont-le-Roger (Eure)*—see ROGIER.

BELUS 96:15 *Bela III, king of Hungary.*

BENARS 26:18 BENART 18:13 (*see Notes*) BERNARS 25:5, 25:8, 25:17, 25:26, 25:28 *Bernard, count of Senlis, uncle of Duke William I.*

BENART 18:14, 23:23 BERNART 18:12, 26:26, 27:2, 27:8, 27:12, 28:6, 28:8, 28:14, 29:11 BERNARZ 16:23, 24:3 (*see Notes*) *Bernard, “count of Rouen”, adviser to Duke William I, “guardian of Normandy”.*

BENEOIT 76:18 *Benedict, an English Jew.*

BERENGER 17:3, 17:7 *Berengar, count of Brittany.*

BERENGIERE 79:11, 89:22 *Berengaria of Navarre, wife of Richard I of England.*

BERMONDESIE 77:16 *Bermondsay.*

BERNARS, BERNART, BERNARZ *see* BENART.

BERNAY 47:18 *Bernay (Eure).*

BERNEVAL 55:15 *Bréval (Yvelines)*—see GIHEL.

BERNEVAL-SUR-DIEPPE 14:2 *Berneval-le-Grand (Seine-Maritime).*

BERRI 103:3 BERRY 73:18 *the Berry.*

BERTE 58:15 *Bertrada, mother of Fulk V of Anjou.*

BETENUBLE 84:1, 85:2 *Beit-Nuba.*

BETHLEEM 85:13 *Bethlehem.*

BETHUNE 90:11, 90:20, 91:12 *Béthune (Pas-de-Calais)*—see  
BALDOUIN.

BIAUMONT *see* BELLEMONT.

BIER 4:27 BIER COSTE-FEREE 4:17 *Bjorn Ironside*—*see* Notes.

BILLONG 58:22 *Bouillon (Belgium)*—*see* GODEFFRAY.

BLANCE 107:29 BLANCHE 98:16 *Blanche of Castile*.

BLOIZ 59:11 BLOYS 59:3, 78:14 *the county of Blois (Loir-et-Cher)*—  
*see* ESTIENE, THIBAUT.

BOCHARS 36:24 BOCHARZ 36:20 *Burchard, count of Melun*.

BOCHARS DE MONTMORENCY 57:19 *Burchard, count of  
Montmorency*.

BOCHART DU PUISSAC 77:19 *Burchard of Puissac, treasurer of York*.

BOHON 107:21 *Bohon (Manche)*—*see* HENRY.

BOLLEBEC 61:9 *Bolbec (Seine-Maritime)*—*see* OSBER.

BOMOULINS 57:25 *Bonsmoulins (Orne)*.

BONNEVILLE 101:5 *La Bonneville (Manche)*.

BORGONGNE 60:11 BOURGOIGNE 10:26, 36:14, 37:5, 37:12, 39:11,  
54:17, 83:26, 84:23, 85:2, 85:6, 85:18, 85:24, 86:28 BOURGOINE  
45:12 BOURGOINGNE 36:28 BOURGONGNE 10:11, 70:10,  
103:4 *Burgundy*—*see* HUE, RAINALT, RICHART, ROBERT.

BOTHON 19:8 BOTONS 9:5 BOTUN 9:4 *Botho*.

BOULOIGNE 42:23 BOULONGNE 50:10, 56:29, 58:23, 59:17, 62:27,  
66:2, 101:22, 102:15, 103:26, 104:14, 105:4 *Boulogne-sur-Mer  
(Pas-de-Calais)*—*see* ESTIENE, EUSTACHE, EUSTER, RENAULT,  
WILLIAUME.

BOULONNEIZ 59:19 BOULONNOIZ 62:27 *county of Boulogne*.

BOURC-THEROUDE (LE) 56:7-8 *Bourgtheroulde (Eure)*.

BOURGOIGNE, BOURGOINE, BOURGOINGNE, BOURGONGNE *see*  
BORGONGNE

BOURGUENONS 19:11 *Burgundians*.

BOVE 104:15 *Boves (Somme)*—see HUE.

BOVINEZ 104:24 *Bouvines (Nord)*

BRETAGNE LA PETITE 12:11 *Brittany*—cf. BRETAGNE.

BRETAGNE 12:3, 13:6, 16:7, 19:11, 19:19, 20:15, 28:29, 34:15, 36:10, 36:18, 39:15, 49:8, 57:15, 58:9, 61:29, 65:24, 67:27, 67:29, 99:22, 103:3, 108:4 *Brittany*—see ALAIN, ALLAIN SERGANT, CONEIN, GUIEFFRAY, GUIFFROY; cf. BRETAGNE LA PETITE.

BRETEUL 55:16 BRETEUIL 55:25, 55:28 BRETOIL 48:1, 54:15, 54:25, 55:1 *Breteuil (Eure)*—see GUILLIAUME.

BRETONS 14:7, 16:19, 16:21, 16:26, 16:29, 17:2, 23:3, 24:22, 25:20, 27:23, 28:24, 68:12, 99:29, 106:25 BRETONZ 16:27, 100:11 *Bretons*.

BRIOGNE 55:6 BRIONE 55:2, 55:3, 55:8, 55:14, 56:12 *Brionne (Eure)*.

BRISCON 54:6 *Bristol*.

BRON 40:18 *Bithynia*—see Notes.

BRUNOLF 30:27 *Bruno, archbishop of Cologne*.

BUIAMONT 49:29, 50:3 *Bohemond I, prince of Antioch*.

BUIAMONT 50:5, 50:7 *Bohemond II, prince of Antioch*.

BURGES 68:18 *Bourges (Cher)*.

BURIN 4:18, 4:20, 4:27, 4:29 BURINS 5:2 *Gurim, Rollo's younger brother*.

CAAN 101:5 CAEN 46:17, 50:17, 52:23, 58:8 *Caen (Calvados)*—see SAINT-ESTIENNE.

CALABRE 48:18 CALLABRE 48:20 *Calabria*.

CALEIZ 108:5 *Calais (Pas-de-Calais)*.

CALIPHE 82:26 *the Caliph*—cf. BAUDAC.

CAMBRAY 53:24 *Cambrai (Nord)*.

CANTORBIERE 34:25, 48:26, 52:4, 68:18, 68:29, 73:7, 74:3, 77:10, 77:24,  
77:28, 78:2, 78:13, 94:24, 102:4 *Canterbury*—see ASSELME,  
BALDOIN, HUBERT WAULTRE, LANFROY, ROBERT.

CARROGES 39:17 *Carrouges (Orne)*—see *Notes*.

CASSEL 39:6, 103:25 *Cassel (Nord)*.

CASTELLE 64:29 *Castile*.

CASTELLON 47:9 (*see Notes*) *Châtillon (Eure)*—see SAINT-PIERRE.

CAULX 63:21 CAUX 66:1 *Caux*.

CAYPHAS 81:17 *Haifa*.

CECILLE 58:7 *Cecilia, daughter of William the Conqueror, abbess [of  
the Holy Trinity] at Caen*.

CECILLE 65:3, 92:21, 96:13, 97:3 SECILE 78:9 SECILLE 50:9, 79:12  
*Sicily*—see GUILLIAUME, HENRY, ROGIER, TANQUAIRE,  
WILLIAUME.

CELESTIN 78:19 *Celestine III, pope*.

CESAIRE 81:17 CESARE 89:1 *Caesarea*.

CESSOIGNE 71:21, 72:6 SCESSOIGNE 64:24 SESOIGNE 97:14  
*Saxony*—see HENRY, MAHEUT; cf. SEISOIGNE.

CESTRE 47:4, 100:27, 107:10 *Chester*—see HUEZ.

CHALON 37:1, 37:7 *Chalon-sur-Saône (Saône-et-Loire)*—see HUE.

CHAMPAIGNE 64:11, 65:12, 66:28, 82:6, 103:4 *Champagne*—see  
HENRY.

CHAMPEGNOIZ 105:1 *men of Champagne*.

CHARLES 53:29 *Charles [the Good], count of Flanders*.

CHARLEZ LE SIMPLE 19:16 KARLES LE SIMPLE 10:7 KARLES LI  
SIMPLES 4:3 *Charles III, the Simple, king of Frankia*.

CHARTRES 8:2, 11:3, 30:24, 35:17, 35:22, 35:26, 66:28 CHARTREZ  
10:24, 59:12, 64:12, 65:12 CHASTRES 4:7 *Chartres (Eure-et-  
Loir)*—see HASTEN, ODON, THIBAUT, THIBAUT, TIBAUT.

- CHASTEL-DE-LEIRE (LE) 70:7, 71:1 *Château-du-Loir (Sarthe).*
- CHASTEL-ERNAULT (LE) 84:1, 84:11 *a castle near Jerusalem.*
- CHASTEL-GAILLART (LE) 97:10, 100:27 *Château-Gaillard (Eure).*
- CHASTEL-GONTIER (LE) 49:11 *Château-Gontier (Mayenne).*
- CHAUMONT 70:8 *Chaumont-sur-Loire (Loir-et-Cher).*
- CHAUMONT 72:17 *Chaumont-en-Vexin (Oise).*
- CHENUS 35:1, 35:7, 35:11, 39:19, 40:1, 42:26 *Cnut, king of Denmark and England.*
- CHERISY 46:17, 47:20 *Cerisy-la-Forêt (Manche)—see SAINT-VIGOR.*
- CHESNEBRUN 96:5 *Chennebrun (Eure).*
- CHINON 71:4 *Chinon (Indre-et-Loire).*
- CHITIAUX 93:28 *Cîteaux (Côte-d'Or).*
- CICESTRE 57:28 CISCETRE 69:2 *Chichester—see HILAIRE, SAINT-JEHAN.*
- CIPPRE 82:9 CYPPRE 79:7, 79:13, 79:16, 83:6, 92:27, 92:28 CYPRE 79:6 *Cyprus—see GUY.*
- CLAVILLER 77:14 GLANVILLE 78:16 *Glanville (Calvados)—see RANOLF.*
- CLEMENS 68:14, 78:19 *Clement III, pope.*
- CLERE 78:27 *Clères (Seine-Maritime)—see MAHIEU.*
- CLERMONT 10:18 *Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme).*
- CLIGNI 57:28, 58:2, 59:14 CLUIGNI 92:14 *Cluny (Saône-et-Loire).*
- COCI 25:4, 25:8 COUCHI 25:2 *Coucy (Aisne).*
- COÏNES 43:1 GOÏNE 43:12, 48:27 GOÏNES 43:15, 43:18, 43:22 GOÏNEZ 44:1 *Godwin, earl of Wessex.*
- COISNON 16:27, 39:17 *river Couesnon (Manche).*
- COLESCETRE 78:17 *Colchester.*
- CONCHES 47:9 (*see Notes*) *Conches-en-Ouche (Eure)—see SAINT-PIERRE DE CASTELLON.*

CONEIN 57:15, 58:10 *Conan III, count of Brittany.*

CONEIN 65:23 *Conan IV, count of Brittany.*

CONEINS 49:8 CONEINZ 49:11 *Conan II, count of Brittany.*

CONSTANCE 39:10 *Constance [of Arles], wife of Robert I of France.*

CONSTANCE 50:5 *Constance, daughter of Philip I of France.*

CONSTANCE 92:22, 97:4 *Constance [of Sicily], wife of Emperor Henry VI.*

CONVERSANE 53:2 *Conversano, Italy.*

CORBINZ 27:1 *Corbon (Calvados).*

CORMEILLES 46:20 *Cormeilles (Eure).*

CORP (LE) 72:25, 106:10 *Corfe castle, Dorset.*

COSMEMONT 57:25 *Châtillon-sur-Colmont (Mayenne).*

COSTENTIN 27:17, 45:14, 47:6, 50:21, 57:4 COSTENTINS 34:11

COTENTIN 55:11 *county of Le Cotentin—see NEEL, NEELE.*

COSTENTINNOBLE 1:13, 50:3 *Constantinople.*

COSTENTINOIS 34:12 COSTENTINOIZ 21:6 COUSTENTINOIS 27:2  
*men of the Cotentin.*

COUCHI *see COCI.*

COULOIGNE 30:27 COULONGNE 52:10 *Cologne—see BRUNOLF.*

COURANT 78:14 *Conrad [or Frederick V, duke of Swabia], son of Frederick Barbarossa—see Notes.*

COURTENAY 108:4 *Courtenay (Loiret)—see ROBERT.*

COURTFOU 90:10 *Corfu.*

COUSTANCE 58:8 *Constance, daughter of William the Conqueror.*

COUSTANCEZ 67:17 *Coutances (Manche)—see GAULTIER.*

COUSTENTINOIS *see COSTENTINOIS.*

CREPON 61:13 *Crépon (Calvados)—see OSBER.*

CRESTIEN 5:10, 76:25 *a Christian.*



CRESTIANS 86:25, 90:2 CRESTIENS 5:13, 67:12, 76:23, 82:26, 86:27,  
87:9, 88:8, 89:20, 102:9, 102:11 *Christians, Franks.*

CRETTE 44:22 *Crete.*

CROISIEZ 108:16 *Crusaders.*

CROIZ AOREE (LE JOUR DE LA) 49:27 *the feast of the Exaltation of  
the Holy Cross: 14 September.*

CYPPRE, CYPRE *see* CIPPRE.

DANAUS 1:25 *Trojan founder of Denmark—see Notes.*

DANEMARCHE 1:14, 1:15, 2:25, 4:17, 18:18, 26:12, 26:27, 31:26, 34:22,  
34:29, 35:7, 35:13, 36:1, 39:19, 64:26, 94:19, 94:22 *Denmark—see  
AIGROLT, CHENUS, MARDECHENUS, YSEMBORE.*

DANOIS 12:17, 12:18 *a Dane.*

DANOIS 3:20, 3:22, 4:5, 4:7, 4:14, 5:4, 7:22, 7:25, 8:6, 8:17, 8:22, 8:26, 10:9,  
10:15, 10:27, 11:3, 11:11, 27:4, 28:4, 31:26, 31:29, 32:3, 32:11, 34:17,  
34:19, 34:28, 35:1, 36:3, 36:7 DANOIZ 34:23, 35:10, 94:21

DANOYS 1:25, 8:24 *Danes, vikings.*

DARCHOIS 35:17 (*see Notes*), DORCHAIS 36:5 DORCHOIS 35:27  
*Dreux (Eure-et-Loir).*

DARON (LE) 83:23 *Darun.*

DAUFFRONT 45:24, 46:2, 63:7 *Domfront (Orne).*

DAUTELMES 10:25 *Antelm, bishop of Chartres—see Notes.*

DAVID 33:1 *David, king of Israel.*

DAVID 63:9 *David I, king of Scotland.*

DAVID 74:21 *David, earl of Huntingdon, brother of William I of  
Scotland.*

DENC (LE) 103:28, 104:1 HALLE-DU-DENC (LE) 103:24 *Damme,  
formerly the port of Bruges.*

DIEPPE 31:14 DYEPPE 94:11 *Dieppe (Seine-Maritime)*—cf. BERNEVAL-SUR-DIEPPE.

DIJON 37:17 *Dijon (Côte-d'Or)*—see SAINT-BENIGNE.

DISWELNE 61:6 *Duvelina, sister of Duchess Gunnor.*

DIVE 27:1, 27:7, 46:26, 48:10 *river Dives (Calvados)*—see SAINT-PIERRE.

DOLT 73:18 *Déols (Indre)*—see RADOLF.

DONESTABLE 77:7 *Dunstable.*

DORCHAI, DORCHOIS see DARCHOIS.

DOUVRE 78:27, 106:10, 106:29, 107:15 DOVRE 50:11 *Dover.*

DRINCOURT 57:24 *Drincourt, nowadays Neufchâtel-en-Bray (Seine-Maritime)*—cf. LE NOEF-CHASTEL.

DUNOIE 91:17 DUNORE 1:12 (*twice*) DUNOYE 96:22 *river Danube.*

DURALME 76:3 DURELME 75:1 *Durham*—see HUE.

EBAR 9:12 *Sibar, bishop of Évreux.*

EBAUT 10:12 EBAUZ 10:26 *Ebalus Manzer, count of Poitiers.*

ECESSE 74:28 *Essex*—see GUILLIAUME.

ELAIE 76:3 ELY 43:5, 69:1, 77:13, 77:15 HELI 92:14 HELY 78:28  
*Ely, Cambridgeshire*—see GUIEFFROY, GUILLIAUME DE LONCCHAMP, RICART.

ELINANT 41:8 *Helinand, son of Roger of Tosny.*

ELY see ELAIE.

EMAX 84:2 *Emmaus, village in Judaea.*

EME 32:17 EYNE 35:11 *Emma, bastard daughter of Duke Richard I, queen of England.*

EME 44:20 *Emma, daughter of Giroie.*

EME 54:16, 55:22 *Emma, daughter of William Fitz Osbern, wife of Ralph I of Gael.*

ENGLETERRE *see* ANGLETERRE.

ENGLOIZ 5:24, 50:10 *an Englishman*.

ENGLOIS, ENGLOIZ *see* ANGLOIS.

ENGUERANZ D'ABBEVILLE 42:18 *Enguerrand, count of Abbeville*.

ERMENTEVILLE 31:23 *Ermentrudeville—now Saint-Sever, a suburb of Rouen (Seine-Maritime)*.

ERNOLZ *see* ARNOUL.

ERNOUL *see* ARNOUL.

ESCALONE 81:18 *Ascalon*.

ESCLAVONIE 90:14 *Slavonia*.

ESCOCE 63:9 ESCOSSE 52:7, 74:21 *Scotland*.

ESPAIGNE 32:12, 64:29, 65:13, 98:17, 98:25 *Spain*.

ESTAMPES 10:20, 64:8, 65:10 *Etampes (Essonne)*.

ESTIENE 59:4, 59:15 ESTIENNE 59:19, 62:21, 63:11, 63:15, 63:18, 63:20, 63:25, 63:26, 63:29 ESTIENNEZ 62:26 *Stephen, count of Mortain and Boulogne, king of England*.

ESTIENE DE BLOYS 59:3 *Stephen, count of Blois, brother-in-law of Henry I of England*.

ESTIENNE 69:23, 71:17 *Stephen [of Tours], seneschal of Anjou*.

ESTIENNE DE BLOYS 78:14 *Stephen of Blois, [count of Sancerre]*.

ESTIENNE DE LANGORERIE 102:5 *Stephen Langton, archbishop of Canterbury*.

ETHE 11:24, 28:25 *river Epte, tributary of the Seine*.

EU 34:7, 44:18, 46:25, 46:27, 53:28, 59:8, 96:10, 99:8 *Eu (Seine-Maritime)—see GILLEBERT, GUILLIAUME, HENRY, LICELINE, RADOLF, ROBERT*.

EUDE 34:16 *Éon, son of Geoffrey I of Brittany*.

EURE 8:2, 11:6 *river Eure, tributary of the Seine*.

EUROPE 1:7 *Europe*.

EUSTACE LE MOIGNE 108:7 *Eustace Le Moine, pirate.*

EUSTACHE 56:28 *Eustace I, count of Boulogne—see Notes.*

EUSTACHE 42:23 EUSTER 50:10 *Eustace II, count of Boulogne.*

EUSTACHE 58:23, 59:17, 59:20 *Eustace III, count of Boulogne.*

EUSTACHE DE PACI 55:23, 55:26, 57:16 *Eustace of Pacy, bastard son of William of Breteuil.*

EUSTACHE DE VECI 105:27 *Eustace of Vesci, [lord of Alnwick].*

EVART 32:18, 35:6, 40:2, 43:9 EVVART 49:3 EWRART 43:11  
(*twice*), 43:15, 48:24 HEVART 42:27 *Edward the Confessor.*

EVREUX 13:4, 13:27, 31:22, 32:2, 38:10, 41:13, 41:15, 46:29, 47:11, 56:6,  
56:9, 58:5, 58:15 (*see Notes*), 94:16, 96:9, 98:20 EVREUZ 9:11,  
24:9 *Évreux (Eure)—see AMAURRI, GUILLIAUME, RICHART.*

EUSTER *see* EUSTACHE.

EUVROIT, EVROIT *see* ALBRUIC.

EWRAZ 22:12 *Henry, companion of Arnoul of Flanders.*

EYNE *see* EME.

EYNE 44:29 *Emma, daughter of Mabel of Bellême and Roger II of Montgomery.*

FALOISE 37:25, 41:28 *Falaise (Calvados).*

FAUGIERES 78:13 FOUGIEREZ 71:25 *Fougères (Ille-et-Vilaine)—see RADOLF.*

FEDERIT 78:20 FEDROIT 78:15 *Frederick I [Barbarossa], emperor.*

FERIERES 40:26 *now St. Hilaire (Eure)—see WAUQUELINS.*

FERIERES (LE CONTE DE) 107:10 *[William] Ferrers, [earl of Derby]—see Notes.*

FERRANT (LI QUENZ) 78:15 (*unidentified*).

FERRANT 103:7, 104:13, 105:3 *Ferrand, count of Flanders.*

FERTÉ-BENART (LA) 69:3, 69:18 *La Ferté-Bernard (Sarthe).*

✓ FESCAMP 2:9, 19:7, 32:23, 32:24, 33:7, 33:11, 36:13, 36:16, 37:16, 37:18, 37:20, 37:28, 39:14, 39:24, 47:14, 47:26, 59:5 *Fécamp (Seine-Maritime)*—see HENRY.

FLAMENC 22:22 FLAMENS 22:4, 103:28, 104:6, 104:20, 104:21, 104:24, 104:28, 105:3 *Flemings*.

FLANDRES 7:15, 12:1, 20:29, 21:17, 21:24, 21:27, 22:18, 24:16, 25:10, 29:14, 29:27, 30:2, 31:14, 33:9, 36:16, 39:6, 46:7, 48:6, 53:3, 53:6, 53:10, 53:24, 54:2, 54:4, 54:24, 58:18, 67:4, 67:7, 70:9, 78:23, 81:2, 103:7, 103:11, 103:24, 103:27, 103:28, 104:6, 104:9, 104:13, 104:15

FLANDREZ 24:12, 39:1, 53:27 *Flanders*—see ARNOUL, BALDOIN, FERRANT, PHILIPPE, ROBERT, THIERRY.

FLEICHE (LA) 50:23 *La Flèche (Sarthe)*—see HELIE.

FLORENS 53:13 *Floris, count of Frisia*.

FONTENAY 47:8 *Fontenay (Calvados)*—see SAINT-ESTIENNE.

FOUGIEREZ see FAUGIERES.

FOUQUES 38:19, 38:21 *Fulk, son of William I of Bellême*.

FOUQUES 44:18 *Fulk, son of Giroie*.

FOUQUES 58:27 FOUQUEZ 56:24, 58:13, 58:14 *Fulk V, count of Anjou, king of Jerusalem*.

FOUQUEZ DE L'AUNOY 61:20 *Fulk I, count of Aunou*.

FRANCE 2:1, 2:7 (*twice*), 2:26, 4:2, 5:16, 5:26 (*twice*), 8:1, 8:2, 8:10, 8:15, 10:3, 11:20, 11:25, 12:5, 13:10, 13:16, 14:1, 15:20, 15:24, 15:25, 15:28, 16:1, 17:11, 17:12, 21:2, 23:9, 24:24, 25:9, 26:26, 27:3, 27:8, 28:12, 28:23, 29:3, 29:13, 31:28, 32:3, 33:10, 34:3, 36:3, 36:21, 36:22, 38:12, 38:25, 39:2, 39:9, 39:13, 41:19, 41:26, 42:9, 44:13, 44:14, 45:16, 46:7, 47:28, 48:2, 48:9, 50:6, 50:29, 53:2, 53:15, 53:18, 53:20, 55:19, 56:1, 60:2, 63:12, 64:3, 64:7, 65:9, 65:15, 66:4, 66:9, 66:26, 67:8, 67:11, 67:19, 67:27, 67:28, 67:29, 68:1 (*twice*), 68:6, 68:11, 68:13, 69:4, 69:12, 69:13, 69:17, 69:22, 70:3, 70:4, 70:6, 70:12, 70:16, 70:18,

70:25, 70:26, 70:28, 72:17, 72:19, 72:23, 78:8, 79:5, 80:10, 80:23, 81:3, 81:8, 83:26, 84:26, 89:14, 90:8, 92:17, 93:2, 94:6, 94:8, 94:10, 94:18, 95:28, 96:1, 96:6, 96:8, 97:20, 98:8, 98:13, 98:16, 99:1, 99:14, 99:20, 99:23 (*twice*), 99:26, 99:28, 100:2, 100:14, 100:16, 100:21, 100:28, 101:3, 101:12, 101:15, 101:17, 101:22, 102:2, 102:14, 102:27, 102:28, 103:2, 103:9, 103:13, 103:16, 104:5, 104:9, 105:10, 106:3, 107:12, 107:25, 107:29 *Frankia, France—see* HENRY, HUE, HUE CAPET, LOÏS, LOÏS, PHILIPPE, REINOLS, ROBERT, SAINT-DENYS.

FRANCHOIS *see* FRANQUE.

FRANCHOIS 4:3, 7:23, 7:29, 8:6, 8:15, 8:23, 8:25, 8:27, 9:1, 10:13, 10:14, 10:20, 11:3, 11:14, 11:16, 12:6, 12:8, 12:13, 12:17, 12:20, 18:16, 19:15, 19:22, 22:4, 22:6, 24:2, 27:13, 27:24, 30:7, 31:11, 42:16  
FRANCHOIZ 18:13, 67:2, 80:21, 104:3, 104:19, 106:8, 108:13  
FRANÇOIS 23:28, 27:26, 29:7, 30:3, 30:23, 84:24, 85:28, 106:24, 106:27  
FRANÇOIZ 19:11, 69:25, 69:29  
FRANÇOYS 83:27, 84:27, 84:28, 85:2, 85:25, 108:6, 108:8 *Franks, French.*

FRANCHOIS 7:23 FRANQUE 10:8, 11:23, 12:26 *Franco, archbishop of Rouen.*

FRANÇOIZ 27:12 *a Frenchman.*

FRANQUE *see* FRANCHOIS.

FRANQUE (SIRE) 107:18 *Faulkes de Bréauté?—see Notes.*

FRISE 7:4 (*see Notes*), 53:14, 53:16 *Frisia—see* FLORENS, ROBERT.

FRISON (LE) 48:6, 53:23 *the Frisian—see* ROBERT.

FRISON 7:2 FRISONS 7:4 *Frisians.*

FRONTEVAULT 98:2 FRONTEVRAULT 71:8 *Fontevrault-l'Abbaye (Maine-et-Loire).*

GAIRE 90:13 *Gorizia, Slovenia*—cf. LE MARCHIZ 92:9.

GALICE 65:1 *Galicia*.

GALLERANS DE MEULLENT 35:26 VALERAN DE MEULLENC 41:11

*Waleran I, count of Meulan.*

GALLERENS DE MEULLENC 56:6, 56:10 GALLERENZ 57:20

*Waleran II, count of Meulan*—cf. YSABEL.

GALLEZ 107:8 *Gualo, papal legate*.

GASCOIGNE 64:17, 98:29 GASCONGNE 64:7 *Gascony*.

GASIE 81:18 *Gaza*.

GAULTIER DE MAIENE 60:14 *Walter, count of Mayenne*.

GAULTIER GYFFART 61:9 *Walter I Giffard*.

GAULTIER DE COUSTANCEZ 67:16, 68:27, 72:3, 73:12, 94:25, 98:5,  
102:20 *Walter of Coutances, bishop of Lincoln, archbishop of  
Rouen*.

GAUTIER 36:21, 36:24 *Walter, a knight in the service of Burchard of  
Meulan*.

GAUTIER DE SAINT-MARTIN 61:18 *Walter of Saint-Martin*.

GERBERGE 28:19, 30:25 GREBERGE 24:20 *Gerberga, queen of  
France*.

GERMANIE 1:9 *Germania*.

GERNNIL 35:14 *Gunnhild, daughter of Cnut and Emma*.

GETHIE 1:14 *Getia*—see Notes.

GIËL 55:20 GIHEL DE BERNEVAL 55:15, 55:20 GIHELZ 55:27  
*[Ascelin] Goël of Bréval*.

GIHEL DE MAIENE 60:13, 71:25 GYHEL DE MAIENE 63:8 *Juhel of  
Mayenne*.

GILLE 11:20 (see Notes), 12:12, 12:24, 15:24, 16:4 *Gisla, wife of Rollo*.

GILLEBERT 55:8 GUILLEBERS 41:1 GUILLEBERT D'EU 44:18,  
55:5 *Gilbert, count of Eu/Brionne, son of Godfrey of Brionne*.

GILLEBERT 57:10 *Gilbert, bastard son of Henry I of England.*

GILLEBERT 69:1 *Gilbert, bishop of Rochester.*

GILLEBERT DE VASTOIL 94:8 *Gilbert of Vascoeuil, castellan of Gisors.*

GILLEBERT LE FILZ ROGIER LE FILZ REINFFRAY 72:12 *Gilbert Fitz Reinfrey, royal steward—see Notes.*

GIROEN 48:16 GIROIE 41:16, 44:7, 44:12 (*see Notes*), 47:21, 47:23  
*Giroie—see GUILLIAUME, WILLIAUME.*

GIROENIS 45:6 *Giroie family.*

GIROIE 44:19 *Giroie II, son of Giroie.*

GIRONDE 10:4 *Gironde estuary.*

GIZORS 50:29 GYSORS 63:13, 64:4, 65:15, 67:25, 71:2, 72:20, 94:9,  
98:19 *Gisors (Eure).*

GLANVILLE *see* CLAVILLER.

GLATINGEBIERE 59:14, 77:17, 83:17 *Glastonbury—see HENRY.*

GLOESCESTRE 72:10 GLOSSEESTRE 57:7 GLOSSESTRE 65:28,  
74:23 GOESCETRE 54:7 *Gloucester—see JEHAN, ROBERT.*

GLOZ 41:1 (*see Notes*), 55:28 *Glos (Eure).*

GODEFFRAY 61:10 *Godfrey, nephew of Duchess Gunnor; son of Wevia and Osbern of Bolbec.*

GODEFFRAY DE BILLONG 58:22 *Godfrey of Bouillon.*

GODEFFRAY DE LUCIE 77:12 *Godfrey of Lucy, bishop of Winchester.*

GODEFFROY 56:28 *Godfrey, duke of Louvain.*

GODEFRAY 32:16, 55:4, 55:6 *Godfrey [of Brionne, count of Eu],  
bastard son of Duke Richard I.*

GOESCETRE *see* GLOESCESTRE.

GOÏNE, GOÏNES, GOÏNEZ *see* COÏNES.



GONNOR 40:29, 54:11, 60:7, 60:19, 60:21, 60:29, 61:3, 61:6, 61:13

GUNNOR 32:20 GUNOR 42:5 *Gunnor, concubine then wife of Duke Richard I.*

GOSSELIN 47:1 *Goscelin, viscount [of Arques].*

GOURNAY 94:13, 96:11 *Gournay-en-Bray (Seine-Maritime)*—see HUE.

GRAVELINGNEZ 103:11 *Gravelines (Nord).*

GREBERGE see GERBERGE.

GRENESIE 39:25 *Guernsey.*

GRENTEMESNIL 41:8, 41:17, 47:21, 48:15 *Grandmesnil (Calvados)*—see HUE, ROBERT.

GRESTAIN 47:4 *Grestain (Eure).*

GRIFFONS 89:28 *Greeks.*

GRIS 40:16 *Greece.*

GUICHART 48:17 (*twice*), 49:28, 50:8 *Hauteville-la-Guichard (Manche)*—see ROBERT.

GUIEFFRAY 77:17, 78:26 GUIEFFROY 72:14 *Geoffrey, bishop-elect of Lincoln, archbishop of York, bastard son of Henry II of England.*

GUIEFFRAY 65:22 GUIEFFROY DE BRETAGNE 64:20, 67:27

GUIFFROY 99:22 *Geoffrey, count of Brittany, son of Henry II of England.*

GUIEFFRAY PLANTEGENEST 56:24 *Geoffrey, son of Geoffrey le Bel and the Empress Maud*—see Notes.

GUIEFFROY 69:1 *Geoffrey [Ridel], bishop of Ely.*

GUIEFFROY MARTEL 54:5 (*see Notes*) GUIFFROY MARTEL 56:23, 58:17 *Geoffrey IV le Bel, nicknamed Plantagenet, count of Anjou—erroneously called Martel.*

GUIFFROI MARTEL 47:29 GUIFFROY MARTEL 45:22, 48:7, 48:11 *Geoffrey Martel I, count of Anjou.*

GUIFFROY 31:13 *Geoffrey I, count of Anjou.*

GUIFFROY 34:15, 36:10, 36:17 *Geoffrey I, count of [Rennes and] Brittany.*

GUIFFROY 56:3, 57:21 *Geoffrey [Brito], dean of Le Mans, archbishop of Rouen.*

GUIFFROY DE LIZUNION 99:8 *Geoffrey of Lusignan.*

GUIFFROY MARTEL 58:12 *Geoffrey Martel II, son of Fulk IV of Anjou.*

GUILLEBERS, GUILLEBERT D'EU *see* GILLEBERT.

GUILLIAUME 16:4, 16:7, 16:15, 17:10, 17:13, 18:5, 18:9, 18:26, 19:3, 19:10, 19:23, 20:10, 20:12, 21:3, 21:13, 22:19, 23:10, 27:10, 27:21, 28:17, 47:13, 62:19 WILLIAUME 9:10 *William I [Longsword], duke of Normandy.*

GUILLIAUME 32:16, 33:27 *William, count of [Eu and] Hiémois, bastard son of Duke Richard I.*

GUILLIAUME 41:14 *William I, count of Évreux.*

GUILLIAUME 46:8, 50:19, 50:28, 52:16 GUILLIAUME D'ENGLETERRE 51:3 *William II [Rufus], king of England.*

GUILLIAUME 52:11 *William, son of Henry I of England.*

GUILLIAUME 53:2 WILLIAUME 54:1 *William [Clito], count of Flanders—see Notes 54:2.*

GUILLIAUME 64:19 *William, first-born son of Henry II of England.*

GUILLIAUME D'ARCHES 61:10 WILLIAUME D'ARCHES 61:11

WILLIAUME L'ARCHOIS 42:6 (twice), 42:21 *William, count of Arques and Talou.*

GUILLIAUME D'AUBEMERE ET D'ECESSE 74:28 *William, count of Aumale, earl of Essex—see Notes.*

GUILLIAUME DE BRETOIL 54:14, 54:25, 55:1, 55:18 WILLIAUME DE BRETEUL 55:16 *William of Breteuil, son of William Fitz Osbern.*

GUILLIAUME DE CECILLE 65:3, 65:4, 92:23 (see Notes) *William II, king of Sicily.*

GUILLIAUME DE LENCASTRE 72:14 *William of Lancaster.*

GUILLIAUME DE LONCCHAMP 78:28 WILLIAUME DE  
LONCCHAMP 77:14 GUILLIAUME DE HELI 92:14 *William of  
Longchamp, chancellor, bishop of Ely—cf. ELAIE.*

GUILLIAUME DE MORETOIL 52:25 *William, count of Mortain.*

GUILLIAUME DE MORTEMER 100:4 WILLIAUME DE MORTEMER  
95:29, 100:26 *William of Mortemer.*

GUILLIAUME DE SORI 59:9 WILLIAUME DE SORY 59:4 (*twice*)  
*William of Sully, brother of Stephen of England.*

GUILLIAUME DE TANQUARVILLE 61:11 *William of Tancarville.*

GUILLIAUME DE WARENNE 61:15, 61:16 *William I of Warenne, [earl  
of Surrey]—cf. WILLIAUME DE WARENE.*

GUILLIAUME GIROIE 47:23 WILLIAUME GIROEN 48:15  
WILLIAUME GIROIE 47:21 WILLIAUME LE FILZ GIROIE  
44:7, 44:12, 44:18 *William, son of Giroie.*

GUILLIAUME LE BASTART 40:7, 40:8, 40:9, 40:21, 40:22, 41:4, 41:19,  
42:7, 42:10, 45:11, 46:6, 46:16, 46:18, 47:20, 48:22, 48:25, 48:29,  
49:7, 50:16, 54:19, 60:17, 62:20, 78:4 WILLIAUME 45:8, 53:8,  
77:23, 77:26 *William I [the Conqueror], king of England.*

GUILLIAUME (LE) FILZ OSBER 46:20, 48:3, 54:9 GUILLIAUMEZ  
48:3 WILLIAUME 53:21, 54:24, 55:29, 61:14 *William Fitz  
Osbern, earl of Hereford.*

GUILLIAUME LE MARESCHAL 77:18 GUILLIAUME MARCEAULZ  
100:4 WILLIAUME LE MARESCHAL 69:27, 72:11, 74:17, 107:9  
*William the Marshal—cf. LE JENNE MARESCHAL 107:4 the  
Younger.*

GUILLIAUME MARTEL 61:17 *William Martel, grandson of Nicholas  
of Bacqueville.*

GUILLIAUME TALEVAS 44:8, 44:23, 47:6, 60:3 GUILLIAUME  
 TALEVAZ 44:3, 44:10, 45:1, 60:5 *William Talvas I, son of  
 William I of Bellême.*

GUILLIAUME TALEVAZ 60:10, 60:11 WILLIAUME TALLEVAS 59:24  
*(twice) William Talvas II, son of Robert II of Bellême.*

GUILLIAUME WARLENT 46:3 *William Werlenc, count of Mortain.*

GUILLIAUMES 41:15 *William, youngest son of Archbishop Robert of  
 Rouen.*

GUION DE PONTHEIU 42:22, 59:25, 60:10 GUIS D'ABBEVILLE 48:28  
*Guy I, count of Ponthieu and Abbeville.*

GUIONFOSSE 31:28, 32:3 *Jeufosse (Yvelines).*

GUIONS 28:27 *Guy, bishop of Soissons.*

GUIS *see* GUION.

GUIZ 45:19 GUY 36:15, 45:12 *Guy, grandson of Duke Richard II.*

GUNNOR, GUNOR *see* GONNOR.

GUY *see* GUIZ.

GUY DE LEZUNION 80:13, 80:15, 82:7, 82:10 *Guy of Lusignan, titular  
 king of Jerusalem, king of Cyprus.*

GUY DE PONTIEU 60:12 *Guy II, count of Ponthieu.*

GUY DE SIMPLEGERHAN 107:1 *Guy of Sempringham—see Notes.*

GYHEL *see* GIHEL

GYRART TALEBOT 79:16 *Gislebert Talebot—see Notes.*

GYSORS *see* GIZORS.

HALLE-DU-DENC (LE) *see* DENC.

HALLENC 24:3 *Anslech, “guardian of Normandy”—see Notes.*

HAMON 57:2 *Haimo, “steward in England”—see ROBERT.*

HAMON LE DESPENSIER 57:5 *Haimo the Steward, [sheriff of Kent].*

HANTONNE 42:27, 73:13 *Southampton.*

HAREFLEU 66:12 *Harfleur (Seine-Maritime)*.

HAREFORT 48:5, 54:16 HEREFORT 107:22 *Hereford—see*  
GUILLIAUME, HENRY, ROGIER.

HASSASIZ 81:26 HASSASSIS 93:1 (*twice*) *Assassins, Shia sect*.

HASTEN 6:3, 8:8, 8:10, 8:14, 8:16, 8:21, 8:22, 8:26, 13:11, 14:6 HASTENS  
1:28 (*see Notes*), 2:13, 2:19, 2:24, 3:8, 3:16, 3:21, 3:25, 4:6, 8:1, 8:3,  
8:8, 9:2, 12:1 HASTENZ 3:29 *Hastein, viking leader, “count of*  
*Chartres”*.

HASTINGREZ 49:15 *Hastings*.

HAUVIS 32:19, 34:16 *Hawisa, sister of Duke Richard I*.

HAUVIS 41:16, 44:20 *Hawisa, daughter of Giroie*.

HEBERT 17:12 *Herbert II, [count of Vermandois]*.

HEBERT 41:7 *Helbert, son of Roger of Tosny*.

HEBERT DU MAULZ 50:24 *Herbert IV, count of Maine*.

HEDINC 53:4 *Hesdin-l’Abbé (Pas-de-Calais)*.

HELDREÉS 34:20, 34:25 HELDREZ 35:4, 35:10, 39:18 HELDROIT 34:8  
*Ethelred II, king of England* .

HELI *see* ELAIE.

HELIE DU MANS 58:16 HELYE DE LA FLEICHE 50:23 *Helias of La*  
*Flèche, count of Maine*.

HELUIN 21:23 HELUINS 22:9, 27:21 HELUINZ 21:1, 21:10, 27:5, 27:9,  
27:17, 27:24 *Herluin of Ponthieu, count of Montreuil*.

HEL Y *see* ELAIE.

HELYES 58:17 *Helias, second son of Fulk V of Anjou*.

HENAU 7:2, 7:7 HENAUT 53:12, 53:16 *Hainault—see* BALDOUIN,  
RENIER.

HENRI 42:13 HENRY 39:9, 39:12, 41:19, 42:9, 45:16, 46:7, 48:9 *Henry I,*  
*king of France*.

HENRI 52:8 HENRRI 53:19 HENRY 53:25, 56:20 *Henry V, king of Germany and emperor.*

HENRI 70:27, 71:4 HENRY 56:25, 59:7, 63:6, 63:14, 63:18, 63:23, 64:1, 64:13, 64:17, 64:28, 65:2, 65:8; 65:16, 65:19, 65:23, 66:8, 67:1, 67:5, 67:14, 67:20, 67:23, 68:4, 68:24, 69:5, 69:8, 69:11, 69:29, 70:1, 70:11, 70:14, 70:20, 70:22, 70:24, 71:2, 71:6, 72:8, 73:6, 73:20 HENRRY 101:18 *Henry II, king of England.*

HENRY 19:8 *Henry, bishop of Bayeux.*

HENRY 35:14 *Henry III, king of Germany and emperor.*

HENRY 41:12 *Henry, earl of Warwick.*

HENRY 46:7, 50:18, 50:20, 52:3, 52:11, 52:19, 52:22, 52:27, 53:3, 54:4, 54:7, 55:24, 55:25, 56:21, 57:23, 58:10, 59:1, 59:16, 59:26, 62:21, 62:23, 62:28, 63:3, 105:24 *Henry I, king of England.*

HENRY 59:4, 59:13, 63:1, 63:16 *Henry [of Blois], abbot of Glastonbury, bishop of Winchester.*

HENRY 59:5 *Henry [of Sully], abbot of Fécamp.*

HENRY 64:20, 65:8, 65:14, 65:19, 66:3, 66:16, 67:6, 67:9, 67:19, 67:21 *Henry the Young King, second son of Henry II of England.*

HENRY 64:24 *Henry of Saxony [count palatine of the Rhine], son of Henry V of Saxony and Maud.*

HENRY 77:18 *Henry, dean of York, brother of William the Marshal.*

HENRY 78:20, 92:10, 96:14, 97:3, 97:19 *Henry VI, emperor.*

HENRY 107:7 *Henry III, king of England.*

HENRY DE BOHON 107:21 *Henry of Bohun, earl of Hereford.*

HENRY DE CHAMPAIGNE 64:11 *Henry I, count of Champagne.*

HENRY DE CHAMPAIGNE 82:6 *Henry II, count of Champagne.*

HENRY D'EU 59:8 *Henry, count of Eu.*

HENRY DE SCESSOIGNE 64:23, 97:14 *Henry V [the Lion], duke of Saxony [and Bavaria].*

HENRY D'OULTRE-LE-RIN 19:24, 19:25, 28:19 *Henry I, king of Germany.*

HERALT 48:27, 49:15 HERALT LE TRAÏCTOR 59:1 HERALZ 49:1, 49:3, 49:16 *Harold II Godwinson, king of England.*

HERART 42:26, 43:5, 43:7 *Harold I Harefoot, king of England.*

HEREFORT *see* HAREFORT.

HEREINBOURC 44:20 *Heremburga, daughter of Giroie.*

HERFAULT 54:11 HERFAUT 61:13 *Herfast, brother of Countess Gunnor.*

HERNALT 44:17 *Arnold, son of Giroie.*

HERNALT 48:15 *Arnold [of Échauffour], son of William Giroie.*

HERNAULT 41:9 *Arnold, youngest son of Robert I of Grandmesnil.*

HERNINZ 47:8 *Erneis Tesson.*

HEUDEFORT 44:3 *Hildeburg, wife of William Talvas.*

HEUDOIER 28:26 *Hilduin (or Andegier), bishop of Beauvais.*

HEVRART *see* EVRART.

HILAIRE 69:2 *Hilary, bishop of Chichester—see Notes.*

HOËL 58:9 *Hoël, [count of Nantes and Cornouaille].*

HOGES 59:8 *Hogues (Seine-Maritime).*

HOLLANDE 103:29 *Holland—see VILLEQUINS.*

HOMÉS 55:11 *Le Hommet-d'Arthenez (Manche).*

HONGUERIE 96:15 *Hungary—see BELUS.*

HONTENDONE 74:22 *Huntingdon.*

HOSPITALIEZ 89:15 *Knights Hospitallers—cf. OSPITAL.*

HOUEL 57:15 *Hoël, son of Conein III of Brittany.*

HUBER 1:11 *river Ister, upper reaches of the Danube—see Notes.*

HUBERT DE BORC 106:29 *Hubert de Burgh, justiciar—see Notes.*

HUBERT WAULTRE 77:13 (*see Notes*) HUBERT WALTRE 77:22

HUBERT WAUTRE 95:20 HUE WAUTRE 94:23 HUGUEZ

- GAULTIER 102:3 *Hubert Walter, bishop of Salisbury, archbishop of Canterbury.*
- HUE *see* HUBERT, HUON.
- HUE 26:17, 26:21 HUE LE GRANT 21:2, 25:5, 25:11, 25:18, 26:1, 26:2, 26:9, 26:14, 28:15, 28:22, 29:10, 29:17, 30:21, 32:15, 33:10 HUE LI GRANS 17:11, 25:6, 25:14, 25:23, 28:23 *Hugh the Great, [duke of Frankia].*
- HUE 37:1, 37:6 *Hugh, [bishop of Auxerre] and count of Chalon.*
- HUE 38:26, 45:7 HUES 38:23 *Hugh, bishop of Bayeux.*
- HUE 68:29 *Hugh, bishop of Lincoln—see Notes.*
- HUE 75:1 *Hugh, bishop of Durham—see Notes.*
- HUE BARDOL 42:19 *Hugh Bardulf, [lord of Nogent and Pithiviers].*
- HUE CAPET 33:10 *Hugh Capet, king of France.*
- HUE DE BELESME 59:28 *Yves I of Bellême, father of William I of Bellême—cf. SES (EVESQUE DE).*
- HUE DE BOVE 104:15 *Hugh of Boves.*
- HUE DE BOURGONGNE 70:10 DUC DE BOURGOIGNE 83:26, 84:23, 85:1, 85:6, 85:18, 85:24, 86:28 *Hugh III, duke of Burgundy.*
- HUE DE GOURNAY 94:13, 96:11 *Hugh of Gournay.*
- HUE DE GRENTEMESNIL 47:21 HUON 41:9, 48:15 *Hugh of Grandmesnil, son of Robert I of Grandmesnil.*
- HUE DE MONTFORT 40:25 *Hugh I, viscount of Montfort.*
- HUE LE BRUN 99:7 HUGUEZ LE BRUNS 99:4 *Hugh IX le Brun of Lusignan, count of La Marche.*
- HUE LE MARCHANT 90:21 *alias Richard I of England.*
- HUE WAUTRE *see* HUBERT WAULTRE.
- HUES 57:21 *Hugh, abbot of Reading, archbishop of Rouen.*
- HUEZ 47:4 *Hugh, earl of Chester.*
- HUGUEZ *see* HUBERT, HUE.



HUISMOIZ 45:17 UIMOIZ 41:27 UISMOIS 33:27 UISMOIZ 63:8  
*county of Hiémois (Orne)—see GUILLIAUME, TOUSTAIN LI*  
 GOIS.

HULNOF 49:2 *Wulfnoth, brother of Harold II of England.*

HUNFRÉ DE VIELLEZ 61:8 HUNFREI DE VIELLES 46:21 HUNFROIS  
 41:6 HUNFROY DE VIELES 41:5 *Humphrey of Vieilles.*

HUON 44:19 *Hugh, son of Giroie.*

HUON 59:11 *Hugh, [count of Champagne].*

HUON DE MONTGOMERI 61:20 *Hugh of Montgomery.*

ILLE D'ANDELI 100:21 *isle of Andelys—cf. ANDELI.*

INNOCENT 106:1, 106:13 *Innocent III, pope.*

IRLANDE 103:21 YLLANDE 65:27 *Ireland.*

ISSOUDUN 99:8 *Issoudun (Indre)—see RADOLF.*

IVRI 38:24, 38:26, 55:1, 55:20, 55:26, 98:21 IVRY 54:13, 55:17, 56:10  
 YVRI 54:25 *Ivry-la-Bataille (Eure)—see RADOLF, WILLIAUME*  
 LOVEL.

JAPHE 81:17, 86:24, 86:25, 87:7, 87:26, 88:3, 88:22, 89:5, 93:4 *Jaffa.*

JEHAN 50:14 *John [of Avranches], archbishop of Rouen.*

JEHAN 64:21, 65:25, 69:9, 71:26, 72:7, 73:11, 73:13, 73:27, 74:2, 74:23,  
 79:2, 89:13, 94:6, 94:16, 95:14, 95:16, 95:22, 97:26, 98:4, 98:10,  
 98:17, 98:29, 99:12, 99:19, 99:25, 100:5, 100:7, 101:20, 103:16,  
 104:11, 105:18, 105:25, 106:9, 106:13, 107:7 *John I, king of*  
*England, count of Mortain, earl of Gloucester.*

JEHAN 68:15 *John [Paparo], cardinal and papal legate.*

JEHAN 93:25 *John, bishop of Norwich.*

JEHAN DE QUINCI 105:27 LE QUEN DE VINCESTRE 107:21 *Saer of*  
*Quincy, earl of Winchester.*

JENNE MARESCHAL (LE) *William Marshal, the younger.*

JHERUSALEM 40:4, 40:10, 40:12, 47:19, 50:27, 51:1, 52:15, 52:16, 53:26,  
53:27, 54:20, 58:19, 58:20, 67:13, 69:9, 70:19, 72:21, 78:8, 78:24,  
82:11, 83:29, 84:4, 84:12, 84:13, 84:18, 85:15, 86:17, 91:12, 96:15,  
108:17 *Jerusalem—see* BALDOUIN, FOUQUES, GUY, ROBERT.

JHESU CRIST 4:11, 13:17, 51:16, 51:19, 88:14 *Jesus Christ.*

JOIFFROIT LE FILZ PIERRES 105:27 *Geoffrey Fitz Peter, [justiciar,  
earl of Essex].*

JOUENNE 89:22 *Joan, queen of Sicily.*

JUDIC 36:11, 42:5 JUDICH 47:17 *Judith, first wife of Duke Richard II.*

JUIE 76:18 JUIEZ 76:15 *a Jew—see* BENEIOIT.

JUIES 76:13 JUIEZ 76:20 (*twice*), 77:6, 77:7 *Jews.*

JULIANE 55:24, 57:16 *Juliana, bastard daughter of Henry I of  
England.*

JUMEGES 7:17, 16:16, 47:12 JUMIEGES 13:10, 13:29, 20:1, 20:12  
JUMIEGEZ 2:12 *Jumièges (Seine-Maritime)—see* SAINT-  
AICADRE, SAINT-PIERRE.

KANT 43:2 *Kent—see* COÏNES.

KARLES *see* CHARLEZ.

LACURAN 35:2 (*see Notes*) LATMAN 36:1 *Lacman, king of Sweden.*

LAIRE 10:4 *river Loire—cf.* LEIRE.

LAMBERT DE SAINT-SEËIN 61:19 *Lambert of Saint-Saëns.*

LANDOL 50:1 *Gaimar V of Salerno.*

LANFROY 78:1 *Lanfranc, archbishop of Canterbury.*

LATMAN *see* LACURAN.

LAUDRIS DE NEVERS 36:28 *Landri, count of Nevers.*

LEESCESTRE 63:2, 94:14 LEESCETRE 54:22, 55:27, 63:11, 73:5, 74:22,  
78:16 *Leicester*—see ROBERT.

LEIRE 70:8, 71:1 *river Loir*—see CHASTEL-DE-LEIRE.

LENCASTRE 72:14, 73:29 *Lancaster*—see GUILLIAUME.

LEUIN 19:28 *Laon (Aisne)*.

LEZUNION 82:7 LIZUNION 99:9 *Lusignan (Vienne)*—see GUIFFROY,  
GUY.

LICELINE 46:25 *Lescelina, countess of Eu, wife of William of Hiémois*.

LIEUES 11:8 *Lèves (Eure-et-Loir)*.

LILLEBONNE 63:22 *Lillebonne (Seine-Maritime)*.

LIMOIGEZ 97:22 *Limoges (Haute-Vienne)*.

LINCOLE 67:17, 68:29, 72:15 NICOLLE 107:17 (*see Notes*) *Lincoln*—  
*see* GAULTIER, GUIEFFROY, HUE.

LINDEBEUF 101:25 *Lindebeuf (Seine-Maritime)*.

LIRE 46:20, 55:28 *Lyre (Eure)*.

LISIEUX 46:27 *Lisieux (Calvados)*.

LIZUNION *see* LEZUNION.

LOCHEZ 96:6, 96:8 *Loches (Indre-et-Loire)*.

LOEÏS 53:5 LOÏS 56:1, 63:12 *Louis VI, king of France*.

LOHIER 19:29, 28:26, 30:25, 31:1, 31:12 (*twice*) *Lothar, king of France*.

LOÏS 23:8 LOÏS 19:16, 19:21, 27:28, 28:12 *Louis IV, king of France*.

LOMBARDIE 50:25 *Lombardy*.

LONCLEI 47:7 *Lonlay-l'Abbaye (Orne)*—see SAINTE-MARIE.

LONDRES 34:25, 35:8, 35:10, 50:19, 52:4, 74:5, 106:29, 107:25

LONDREZ 43:4, 49:20, 76:19, 77:13, 95:8 *London*—see RICART.

LONDROIS 35:12, 107:16 LONDROIZ 49:21 LUNDROIS 107:15  
*population or garrison of London*.

LORRAINE 29:16 *Lorraine*.

LOVEIN 56:28 *Louvain (Brabant)*—see GODEFFROY.

LOÿS *see* LOEÏS, LOÏS.

LOÿS 64:3, 64:5, 64:7, 64:10, 65:9, 65:10, 66:26, 67:3 *Louis VII, king of France.*

LOÿS 65:1, 98:15, 104:18, 105:12, 106:3.106:7, 106:24, 106:27, 107:2, 107:4, 107:12, 107:15, 107:24, 107:28, 108:8 *Louis VIII, king of France.*

LUNDROIS *see* LONDROIS.

LUNE 2:16 *Luni, near La Spezia.*

LYONS 62:23 *Lyons-la-Forêt (Eure)—see Notes.*

MABILE 60:3 MABILLE 44:26, 44:28, 60:8 *Mabel [of Bellême], daughter of William Talvas I, wife of Roger II of Montgomery.*

MABILE 44:29 *Mabel, daughter of above.*

MAHEULT 56:27 MAHEUT 52:7, 59:18 *Maud [or Matilda] II, also known as Edith of Scotland, wife of Henry I of England.*

MAHEULT 59:7, 101:18 MAHEUT 52:8, 56:21, 59:22, 63:3, 63:5, 63:10, 63:11, 63:19, 64:1, 68:4, 105:24 *Maud [or Matilda] the Empress, daughter of the above, widow of Emperor Henry V, wife of Count Geoffrey [IV le Bel] of Anjou.*

MAHEUT 32:19, 35:16 *Maud [or Matilda], daughter of Duke Richard I.*

MAHEUT 44:29 *Maud [or Matilda], daughter of Mabel of Bellême and Roger II of Montgomery.*

MAHEUT 46:17, 53:8, 53:22 *Maud [or Matilda] I, queen of England, wife of William I.*

MAHEUT 57:12 *Maud [or Matilda], countess of Perche, bastard daughter of Henry I of England.*

MAHEUT 57:14 *Maud [or Matilda], duchess of Brittany, bastard daughter of Henry I of England.*

MAHEUT 59:17 *Maud [or Matilda], wife of Stephen of England.*

MAHEUT 61:11 *Maud [or Matilda], wife of William of Tancarville.*

MAHEUT 64:23, 71:21 *Maud [or Matilda], duchess of Saxony, daughter of Henry II of England.*

MAHIEU 57:19 *Matthew, son of Burchard of Montmorency.*

MAHIEU DE CLERE 78:27 *Matthew of Clare.*

MAIENCE 52:10 *Mainz.*

MAIENE 60:14, 63:8, 71:25 *county of Mayenne—see GAULTIER, GIHEL.*

MAIGNE (LE) 99:25, 103:3 MAINE (LE) 48:8, 64:15 *county of Maine.*

MALLION 101:29 *Mauléon (Deux-Sèvres)—see SAVARIS.*

MALPERTUIS 30:7 *Maupertuis (Eure).*

MANCEALZ 18:26 MANSEAULZ 99:27, 99:29 MANSEAUX 50:22

MANSIAUX 18:3 MENSIAUX 17:14 *population or garrison of Le Mans.*

MANS (LE) 17:16, 48:8, 56:4, 56:23, 58:16, 68:28, 69:20, 69:23, 70:4, 71:1

MAULZ (LE) 35:23, 35:27, 50:24 *Le Mans (Sarthe)—see HEBERT, HELIE, RIOL.*

MARCHE (LA) 99:4 *county of La Marche (Creuse/Haute-Vienne)—see HUE.*

MARDE CHENUS 35:13, 43:10 MARDE CHENUT 43:8 *Harthacnut, king of Denmark and England.*

MARE DES ANEAULS (LA) 15:19 *Roumare (Seine-Maritime)?—see Notes.*

MARIE 59:18 *Mary, countess of Boulogne, sister of Queen Maud II.*

MARIE 64:10 *Mary, countess of Champagne, daughter of Louis VII of France.*

MARIE-MAGDALENE 4:13 *Mary Magdalene—cf. SAINCTE MARIE-MAGADALENE.*

MARSSEILLEZ 90:6 *Marseille (Bouches-du-Rhône).*

MARTELZ 67:22 *Martel (Lot)*.

MARTIN 20:3, 20:24 *Martin, abbot at Jumièges*—cf. SAINT-AICADRE, SAINT-PIERRE.

MAUGIER 42:3, 42:6, 47:25 *Malger, archbishop of Rouen, son of Duke Richard II*.

MAULZ (LE) *see* LE MANS.

MAURILLE 47:26, 50:14 *Maurilius, archbishop of Rouen*.

MELCHINEZ 78:9, 80:20 *Messina*.

MELLENC 35:22, 54:22 MEULLENC 41:11, 54:28, 54:29, 55:10, 56:6, 57:20 MEULLENT 35:26, 41:12 *Meulan (Yvelines)*—*see* GALLERANS, GALLERENS, ROBERT.

MELUN 36:23, 106:7 *Melun (Seine-et-Marne)*.

MENSIAX *see* MANCEALZ.

MERLEBERGE 73:27 *Marlborough*.

MERVEILLE (CHASTEL DE LA) 37:6 *Mimande (Saône-et-Loire)*—*see* Notes.

MEULLENC, MEULLENT *see* MELLENC.

MIRABEL 100:6, 100:10 *Mirebeau (Vienne)*.

MOESE 19:25 *river Meuse*.

MOLINS 57:25 *Moulins-sur-Orne (Orne)*.

MONGY 58:3 *unidentified*.

MONT-ATHNON 1:11 “*Mount Athos*”, *source of the Danube*—*see* Notes.

MONTEBOURC 47:5 *Montebourg (Manche)*.

MONTEREUIL 63:21, 66:1, 71:27, 72:9, 79:2, 97:27 MONTEREUL 62:26, 74:23 MORECOIL 46:4 MORETOIL 47:3, 52:24, 59:15, 101:24 *Mortain (Manche)*—*see* ESTIENE, GUILLIAUME, GUILLIAUME WARLENT, JEHAN, ROBERT, WILLIAUME DE BOULONGNE.

MONTFERRANT (LE MARCHIZ DE) 80:11 (*see Notes*), 81:25 [*Conrad*]  
*marquis of Monferrat.*

MONTFORT 40:25, 44:15 *Montfort-sur-Risle (Eure)*—*see* HUE,  
 TOUSTAIN.

MONTFORT 69:18 *Montfort-le-Rotrou (Sarthe).*

MONTFORT 102:12 *Montfort-l'Amaury (Yvelines)*—*see* SYMON.

MONTGOMERI 40:28, 44:25, 46:23, 57:3, 60:4, 61:21 *Montgommery*  
*(Calvados)*—*see* HUON, ROGIER.

MONTMORENCY 57:19 *Montmorency (Val d'Oise)*—*see* BOCHARS.

MONTOIRE 70:7 *Montoire-sur-le-Loir (Loir-et-Cher).*

MONT-SAINT-MICHIEL 13:5, 13:27, 32:22, 47:11, 47:14 *Mont-Saint-*  
*Michel (Manche).*

MONT-SAINT-SAMUEL 86:2, 86:5 *monastery near Jerusalem.*

MONT-SAINTE-KATHERINE 18:10 *hill near Rouen*—*cf.* SAINTE-  
 KATHERINE-DU-MONT.

MORECOIL, MORETOIL *see* MONTEREUIL.

MORTEMER 46:28, 61:16, 95:29, 100:4, 100:26, 101:25 MORTEMER-  
 LES-BREUVILLE 48:1 *Mortemer (Seine-Maritime)*—*see*  
 GUILLIAUME, RADOLF, ROGIER.

MOUSTEROIL 21:1, 21:5 *Montreuil (Pas-de-Calais)*—*see* HELUIN.

MOUSTIERVILLER 33:6, 47:16 *Montivilliers (Seine-Maritime).*

NAMUR 99:24 *Namur.*

NAVARRRE 79:12 *Navarre.*

NAZAREZ 94:1 *Nazareth.*

NEEL 45:14, 47:5 *Nigel II, viscount of the Cotentin.*

NEELE 34:11 NIGEL 35:21 *Nigel I, viscount of the Cotentin.*

NEUTRIE 2:8 (*see Notes*), 7:16, 11:17 *Neustria.*

NEUVE-FOREST 51:6 *New Forest (Hampshire).*

NEVERS 36:28, 107:3 *Nevers (Nièvre)*—see LAUDRIS.

NICE 40:17 *Nicaea (Asia Minor), now Iznik.*

NICOLAS 37:27 *Nicholas, abbot of [Saint-Ouen] Rouen, bastard son of Duke Richard III.*

NICOLE DE BASQUEVILLE 61:17 *Nicholas of Bacqueville.*

NICOLLE see LINCOLE.

NIGEL see NEELE.

NIORS 101:28 *Niort (Deux-Sèvres).*

NOEF-CHASTEL (LE) 96:10 *Neufchâtel-en-Bray (Seine-Maritime)*—cf. DRINCOURT.

NORADIN 94:3 *Nur ed-Din, Zengid prince.*

NORMANDIE 11:18, 12:3, 12:10, 13:6, 26:25, 34:24, 46:5, 46:12 (*twice*), 49:24, 50:16, 50:20 NORMENDIE 11:21, 11:29, 15:15, 16:3, 16:6, 16:11, 16:13, 16:20, 16:29, 19:10, 19:23, 20:15, 21:12, 21:15, 22:19, 23:4, 25:13, 25:16, 26:1, 26:15, 26:28, 26:29, 27:4, 28:28, 29:15, 29:18, 30:26, 31:4, 31:19, 34:10, 34:26, 37:11, 38:12, 38:20, 39:4, 39:12, 40:18, 41:24, 42:29, 43:10, 45:24, 46:11, 47:28, 48:23, 49:9, 52:12, 52:21, 52:23, 52:27, 54:1, 54:6, 54:9, 54:12, 54:15, 54:26, 55:3, 55:4, 55:28, 56:22, 57:24, 59:6, 59:19, 59:23, 60:1, 60:7, 63:7, 63:14, 63:20, 64:16, 65:22, 66:1, 66:5, 72:4, 73:10, 78:6, 89:14, 92:19, 94:8, 95:21, 97:9, 97:27, 98:9, 98:12, 98:26, 99:21, 100:2, 100:25, 101:4, 101:21, 101:23, 103:4 *Normandy*—see GUILLIAUME LE BASTART, HENRY, RICART, ROBERT, WILLIAUME LE FITZ RADOLF.

NORMANS 4:8, 8:3, 22:23, 23:3, 23:12, 23:13, 23:18, 23:24, 24:8, 24:10, 24:22, 25:20, 26:3, 27:2, 27:10, 27:23, 28:12, 28:16, 28:24, 29:7, 30:4, 30:5, 30:9, 37:9, 37:12, 38:20, 41:18, 41:24, 50:23, 63:15, 66:5, 101:1, 101:7 NORMANT 23:21, 28:4, 37:22, 40:24, 45:20 *Normans, Northmen, vikings.*



NORMANT 4:9 *a Northman.*

NORMANT 24:18 *a Norman.*

NORMANT (LE) 91:3 *see* ROGIER.

NORMENDIE *see* NORMANDIE.

NORROIS 106:24, 107:16, 107:20 NORROIZ 105:21 (*see* Notes), 105:25, 106:28, 107:16, 108:14 *the “Northerners”—rebellious English barons.*

NORROIZ 35:2 *Norwegians—see* OLEIN.

NORWIS 54:18, 54:19, 93:26 *Norwich—see* JEHAN, RADOLF.

NOSTRE-DAME 11:2, 11:4, 40:19, 65:6, 94:29, 98:3 *Our Lady.*

NOSTRE SEIGNEUR 4:11, 13:7, 13:14, 14:26 *Our Lord—cf.* JHESU CRIST

NOTINGERHAN 73:29, 95:13 *Nottingham.*

NOUANCOURT 57:25, 71:3 *Nonancourt (Eure).*

NOYON 2:3 *Noyon (Oise).*

OCCEAN 1:3 *the Ocean—see* Notes.

ODON 35:16 OIDON 36:22 *Odo II, count of [Blois and] Chartres—see Appendix, page 6.*

ODON 45:8 *Odo, bishop of Bayeux, half-brother of William the Conqueror.*

OIDON *see* ODON.

OLEIN 35:2, 36:2 OLEINZ 36:7 *[Saint] Olaf, king of Norway.*

OLNE 45:13, 45:19 *river Orne—cf.* ALNE.

OSBER 40:26, 40:28, 46:20, 48:3, 53:22, 54:9, 54:10, 54:24, 55:29, 61:14  
OSBER CREPON 61:13 *Osbern Crépon, nephew of Countess Gunnor.*

OSBER DE BOLLEBEC 61:9 *Osbern of Bolbec, brother-in-law of Countess Gunnor.*

OSMONS 24:21 OSMONT 24:18, 24:28 *Osmund, Duke Richard I's tutor.*

OSPITAL (L') 84:24 *order of the Knights Hospitallers—cf. HOSPITALIEZ.*

OSTERIQUE 91:17, 96:19 OSTRERICHE 93:4 *Austria—cf. AUSTRIE.*

OSTES 64:24 OTHON 97:12, 97:14, 97:16, 104:15 *Otto IV, king of Germany and emperor, son of Henry V of Saxony and Maud.*

OTHEZ 29:14 OTON 28:20 *Otto I, king of Germany and emperor.*

OTHON *see* OSTES.

OULTRE-LE-RIN 19:24, 24:1 *Germany, cf. ALEMAIGNE.*

OULTRE-MER 81:4, 90:19 *Outremer.*

OULTRE-PORT 46:28 *Le Tréport (Seine-Maritime)—see SAINT-MICHIEL.*

OXENDONE 35:9 *Oxford.*

PACI 55:27, 57:16 PACY 71:2 PASSI 98:20 *Pacy-sur-Eure (Eure)—see EUSTACHE.*

PANDOLPHE 103:17 *Pandulf, papal nuncio.*

PARIS 2:6, 9:2, 9:8, 9:12, 9:16, 9:18, 10:6, 10:20, 11:25, 15:26, 25:5, 25:17, 26:17, 28:15, 29:6, 29:17, 58:2, 68:2, 99:13, 99:19 *Paris—see ROBERT.*

PASSI *see* PACI.

PAVIE 42:5 *Papia, second wife of Duke Richard II.*

PECH (LE) 73:28 *the Peak (Derbyshire).*

PERCHE (LE) 57:13, 59:28, 64:27 (*see Notes*), 72:6, 78:13 *County of Le Perche—see THOMAS, ROTRO.*

PERONNE 19:17 *Péronne (Somme).*

PEVENESSEL 49:14 *Pevensey (Sussex).*

PEVREL 73:29 *Peverel (Derbyshire)—see WILLIAUME.*

PHILIPE 44:27 *Philip, son of Roger II of Montgomery and Mabel.*

PHILIPE 50:6, 53:15, 53:18, 55:19, 56:1 *Philip I, king of France.*

PHILIPE 53:25 *Philip, son of Robert I the Frisian, count of Flanders.*

PHILIPE 65:2, 66:26, 66:27, 67:2, 67:8, 67:11, 67:19, 68:6, 68:24, 69:4,  
70:14, 70:17, 72:22, 78:7, 98:15, 104:18, 104:19, 106:3 *Philip II,  
king of France.*

PHILIPE 67:3, 70:9, 78:23 *Philip I, count of Flanders.*

PHILIPE 90:12 *Philip, King Richard I's secretary.*

PHILIPE 97:18 *Philip of Swabia, [emperor].*

PIERRE DE PRAILLEZ 100:25, 101:13 *Peter of Préaux—cf.  
WILLIAUME.*

PIERRES DE CREON 107:1 *Peter of Créon—see Notes.*

PINQUEGNY 22:19 PINQUENI 21:25 *Picquigny (Somme).*

PIPEWELNE 77:9 *Pipewell, Northamptonshire.*

POITEVIN (LE) 44:27 *see ROGIER.*

POITEVINS 64:9, 99:9, 99:26, 100:11, 104:12 *men of Poitou.*

POITIERS 10:12, 10:26, 19:13, 66:24, 67:25, 67:27, 68:10, 68:12, 68:25,  
69:6, 69:10, 69:18, 69:28, 70:7, 70:18, 70:19, 70:21, 70:29, 71:13,  
71:28, 72:1 *Poitiers (Vienne)—see EBAUT, RICART.*

POITOU 50:7, 64:7, 64:17, 103:3, 104:12, 104:18, 105:12 *county of  
Poitou—see ALIEGNOR, REMONT.*

POIZ 51:28 *Poix (Somme)—see TYREL.*

POMPE 9:10, 16:5 *Popa, Rollo's concubine.*

PONT-AUDEMER (LE) 61:7, 101:4 *Pont-Audemer (Eure)—see TEROLF.*

PONT-DE-L'ARCHE 7:27 *Pont-de-l'Arche (Eure).*

PONTI 102:17 PONTIEU 42:22, 59:26, 60:10, 60:13 PONTIF 7:15, 21:1  
*County of Ponthieu—see GUION, GUY, HELUINZ.*

PONTORSUM 57:26 *Pontorson (Manche).*

PORTESMUES 73:13 *Portsmouth.*

PORTIGAL 78:24 *Portugal*.

PRAILLEZ 100:25, 100:26, 101:13 *Les Préaux (Eure)*—see PIERRE, WILLIAUME.

PRÉ-DE-LA-BATAILLE 18:1 PRÉ-DIT-DE-LA-BATAILLE 18:27 *Pré-de-Bataille (Seine-Maritime)*.

PROVENCE 102:8 *county of Provence*.

PROVINS 58:18 *Provins (Seine-et-Marne)*.

PUILLE 44:22, 47:24, 48:17, 48:20, 49:28, 92:21, 97:3 *Apulia*.

PURIFICACION NOSTRE-DAME (LA) 94:29 *the Presentation of Jesus in the Temple and the Purification of the Virgin (Candlemas: 2 February)*.

RABEL 61:12 *Ralph, son and heir of William of Tancarville*.

RADEBOURC 7:2 *Radbod, legendary king of the Frisians*.

RADINGUEZ 57:22, 57:27, 62:23, 64:19 *Reading*—see HUES, SAINCTE-MARIE.

RADOLF 24:3 *Ralph, “guardian of Normandy”*—see Notes.

RADOLF 35:21 *Rodulf I of Tosny*—see Notes.

RADOLF 41:2 *Rodulf [of Gacé], second son of Archbishop Robert of Rouen*.

RADOLF D’AULTRE-RIVE 78:16 *Ralph of Hauterive, archdeacon of Colchester*.

RADOLF DE DOLT 73:18 *Ralph of Déols*.

RADOLF DE FAUGIERES 78:13 RADOLF DE FOUGIEREZ 71:25 *Ralph of Fougères*.

RADOLF DE MORTEMER 61:16 *Ralph of Mortemer*.

RADOLF DE TORNİ 48:14 *Rodulf II of Tosny, son of Roger I*.

RADOLF DE VAIET 55:22 *Ralph II of Gaël*.

RADOLF D’ISSOUDUN 99:8 *Ralph of Issoudun, count of Eu*.

RADOLF D'IVRY 33:29, 34:5, 38:23, 45:7, 54:12, 54:26 *Rodulf, count of Ivry, half-brother of Duke Richard I.*

RADOLF LE VASLET 54:17 *Ralph I of Gaël, earl of Norwich.*

RADOLF MALE-COURONNE 44:19 *Ralph the Ill-Tonsured, son of Giroie.*

RAINALT 37:10 REINALT 36:14, 37:2, 45:12 *Renaud I, count of Bourgogne-outre-Saône.*

RAINS 70:10 *Reims (Marne)—see WILLIAUME.*

RANOLF DE GLANVILLE 78:16 RANULZ DE CLAVILLER 77:14  
*Ranulf of Glanville, chief justiciar of England.*

RAOUL TESSON 47:7 *Rodulf II Taisson.*

REINALT *see* RAINALT.

REINALT 57:10 *Renaud, bastard son of Henry I of England.*

REINOLS 8:1 *Rainald, “mareschal de France”—see Notes.*

RENAULT DE BOULONGNE 102:14, 103:26 *Renaud, count of Boulogne.*

REMÉS 87:23 *Ramleh, between Jaffa and Jerusalem.*

REMION 65:5 *Raymond VII, [count of Toulouse].*

REMION DE SAINT-GILLE 65:4 *Raymond VI of Saint-Gilles, [count of Toulouse]—cf. Notes 90:7.*

REMONT 50:6 *Raymond [of Poitiers], prince of Antioch.*

RENEZ 61:28 *Rennes (Ille-et-Vilaine).*

RENIER LONC-COL 7:2 (*see Notes*), 7:6, 7:7, 7:14 *Rainer Longneck, “duke of Hainault”.*

REVIERS 47:5, 73:19 *Reviers (Calvados)—see BALDOUIN.*

RICART 54:12, 54:13, 60:1, 62:19 RICHART 19:9, 20:26, 23:4, 23:8,  
26:28, 28:28, 29:24, 29:28, 30:11, 30:12, 30:22, 30:28, 31:15, 32:14,  
32:21, 47:13, 60:20, 60:21 *Richard I, duke of Normandy.*

RICART 55:4, 62:19 RICHARS 35:16, 36:27, 36:29 RICHART 32:17, 33:25, 34:24, 35:6, 39:19, 42:4, 44:13, 44:17, 47:16 *Richard II, duke of Normandy.*

RICART 55:7, 55:12 *Richard [I of Clare/Tonbridge], son of Count Gilbert of Eu.*

RICART 59:6 “*Les .ii. Ricart, duz de Normendie.*”

RICART 64:20, 65:16, 66:24, 67:25, 67:26, 68:6, 68:9, 68:25, 69:6, 69:8, 69:10, 69:17, 71:1, 71:13, 71:17, 71:21, 72:23, 73:2, 73:5, 73:9, 73:13, 73:15, 73:20, 74:5, 74:29, 77:1, 77:26, 78:7, 78:26, 79:5, 79:8, 79:11, 79:13, 80:14, 80:20, 80:25, 80:27, 81:5, 82:2, 82:6, 82:8, 83:4, 83:22, 83:25, 83:27, 84:2, 84:17, 84:25, 84:27, 85:1, 85:3, 85:7, 85:9, 85:26, 86:1, 87:15, 87:18, 87:27, 88:4, 88:5, 90:5, 90:23, 91:6, 91:11, 92:16, 94:5, 94:9, 94:27, 96:2, 96:8, 96:12, 96:20, 97:7, 97:8, 97:20, 97:27, 98:9, 98:19, 101:19 RICHART 72:1, 77:3 *Richard I, king of England, count of Poitiers.*

RICART 77:12 *Richard, archdeacon of Ely, bishop of London.*

RICART DE STERGOIL 72:11 *Richard, earl of Striguil—see Notes.*

RICHART 10:11, 10:26 *Richard [the Justiciar], duke of Burgundy.*

RICHART 36:12, 37:4, 37:24, 38:1, 47:18 *Richard III, duke of Normandy.*

RICHART 41:13, 46:29 *Richard, count of Évreux, eldest son of Archbishop Robert of Rouen.*

RICHART 42:1 *Richard, [viscount of Avranches], son of Thurstan Goz.*

RICHART 46:8, 52:1 *Richard, son of William the Conqueror.*

RICHART 57:9 *Richard, bastard son of Henry I of England.*

RICHEMONT 77:21 *Richmond—see WILLIAUME.*

RILLE 17:19, 18:8 *river Risle, tributary of the Seine.*

RIN 19:24, 24:1 *river Rhine—see OULTRE-LE-RIN.*

RIOL DU MANS 17:16, 17:25, 17:26, 18:28, 19:1 *Riulf, “count of Le Mans”—unidentified.*

RIOL 22:12 *Riulf, vassal of Arnulf I of Flanders.*

ROBERS 39:21 ROBERT 36:12, 37:24, 38:6, 39:5, 40:18, 42:4, 47:18,  
62:20 *Robert I, duke of Normandy.*

ROBERT 11:24, 12:23, 15:25, 17:11 *Robert, duke of Frankia, [king of the  
West Franks].*

ROBERT 12:26 *Rollo's baptismal name.*

ROBERT 22:12 *Robert, vassal of Arnulf I of Flanders.*

ROBERT 32:17, 33:18, 37:19, 38:10, 38:11, 41:2, 41:13, 42:3, 61:1, 61:5  
*Robert, archbishop of Rouen.*

ROBERT 36:3, 39:9 *Robert II, king of France.*

ROBERT 38:19 *Robert I of Bellême, son of William I of Bellême.*

ROBERT 39:10 *Robert, duke of Burgundy.*

ROBERT 46:8, 50:19, 50:26, 52:15, 52:20, 53:1, 53:6, 54:6, 54:26, 55:20  
*Robert II, duke of Normandy.*

ROBERT 46:27 *Robert, count of Eu.*

ROBERT 54:7, 57:1, 57:5, 57:7 *Robert [of Caen], earl of Gloucester;  
bastard son of Henry I of England.*

ROBERT 57:10 *Robert, bastard son of Henry I of England.*

ROBERT DE BELESME 59:25, 59:26, 59:29, 60:8, 61:21 LE CRUEL  
60:9 *Robert II of Bellême, son of Mabel of Bellême and Roger II of  
Montgomery.*

ROBERT DE CANTORBIERE 48:26 *Robert, archbishop of Canterbury.*

ROBERT DE COURTENAY 108:4 *Robert of Courtenay.*

ROBERT DE COZRON 105:14 *Robert de Courçon, papal nuncio—see  
Notes 105:16.*

ROBERT DE GRENTMESNIL 41:8, 41:17, 44:19 *Robert I of  
Grandmesnil, son of Giroie.*

ROBERT DE GRENTMESNIL 41:9, 47:21, 47:23, 48:16 *Robert II of  
Grandmesnil, abbot of St Évroul.*

ROBERT DE JHERUSALEM 53:25 (*twice*), 53:26, 53:27 *Robert II, count of Flanders.*

ROBERT DE LEESCESTRE 94:14 *Robert IV, earl of Leicester.*

ROBERT DE LEESCESTRE/LEESCETRE 54:22, 55:27, 63:2 *Robert II, earl of Leicester.*

ROBERT DE LEESCETRE 73:5, 74:22, 78:15 (*see Notes*) *Robert III, earl of Leicester.*

ROBERT DE MELLENC/MEULLENC/MEULLENT 41:11, 54:22, 54:28  
*Robert I, count of Meulan, [earl of Leicester].*

ROBERT DE MORETOIL 46:4, 47:3 *Robert, count of Mortain, half-brother of William the Conqueror.*

ROBERT GUICHART 48:16, 48:17, 49:28, 50:7, 50:9 *Robert Guiscard.*

ROBERT HAMON 57:2 *Robert Fitz Haimo.*

ROBERT LE FILZ GAULTIER 105:26 *Robert Fitz Walter.*

ROBERT LE FRISON 48:6, 53:11, 53:13, 53:15 (*twice*), 53:19, 53:23  
*Robert I the Frisian, count of Flanders.*

ROBERT POULAIN 102:22 *Robert Pullen, archbishop of Rouen.*

ROCELLE (LA) 101:27 *La Rochelle (Charente-Maritime).*

ROCHE-L'EVESQUE (LA) 70:7 *Les Roches-l'Évêque (Loir-et-Cher).*

RODOLF TORTE 29:5 *Rodulf Torta, "governor of Rouen"—see Notes.*

ROEN 7:21, 15:20, 15:23, 23:1, 27:8, 57:21, 61:1, 61:5, 61:19, 61:23, 65:5, 66:12, 67:16, 67:22, 68:18, 68:28, 73:12, 77:10, 94:13, 94:25, 98:3, 100:6, 100:25, 101:5, 101:7, 101:10, 102:20 ROUEN 7:24, 10:8, 11:22, 12:24, 13:24, 14:1, 16:9, 16:28, 17:27, 18:1, 18:3, 18:27, 19:23, 19:29, 20:20, 21:3, 22:24, 23:10, 23:23, 24:10, 25:28, 26:2, 26:26, 27:3, 27:6, 27:29, 28:2, 28:6, 28:11, 28:13, 29:4, 29:11, 29:19, 31:8, 31:23, 32:1, 32:21, 33:18, 34:1, 38:2, 38:4, 47:1, 47:2, 47:3, 47:11, 47:12, 47:15, 47:25, 50:14, 50:16, 56:3, 57:29, 66:10 ROUEM



- 37:28 *Rouen (Seine-Maritime)*—see FRANQUE, GUIFFROY, HUES, JEHAN, MAUGIER, MAURILLE, ROBERT, WILLIAUME.
- ROGIER 55:7 (*see Notes*), 55:10, 55:12 *Roger [of Bienfaite and Orbec], son of Richard I of Clare/Tonbridge.*
- ROGIER 57:17 *Roger, grandson of Henry I of England.*
- ROGIER 77:16 *Roger, abbot of Salisbury.*
- ROGIER BORSE 50:2, 50:8 *Roger Borsa, [duke of Apulia and Calabria].*
- ROGIER DE BELMONT 41:6, 41:10, 46:21 ROGIER DE BIAUMONT 61:8 *Roger of Beaumont.*
- ROGIER DE HAREFORT 54:16 *Roger, earl of Hereford.*
- ROGIER DE MORTEMER 46:28 *Roger of Mortemer.*
- ROGIER DE SECILLE 50:9 *Roger I, count of Sicily—see Notes.*
- ROGIER DE TOENI 35:21, 41:3, 41:14, 47:8, 54:14 *Roger I of Tosny, son of Rodulf I.*
- ROGIER DU MONTGOMERI 40:28 *Roger I of Montgomery.*
- ROGIER DU/DE MONTGOMERI 44:25, 44:28, 46:23, 57:3, 60:4, 60:6, 60:16, 61:21 *Roger II of Montgomery, earl of Shrewsbury.*
- ROGIER LE BAUL 55:18 *Roger the Stammerer.*
- ROGIER LE FILZ REINFFRAY 72:12 *Roger Fitz Reinfrey, a royal justice—see Notes.*
- ROGIER LE NORMANT 91:3 *Roger the Norman.*
- ROGIER LE POITEVIN 44:27 *Roger the Poitevin.*
- ROMME 36:18, 64:25, 68:25, 78:27, 102:5, 103:20, 104:16, 105:15, 106:12, 108:10 ROUME 2:15, 2:17, 3:26, 3:27, 4:1, 13:16, 35:14 *Rome—see HENRI, HENRY, OSTES, PHILIPE.*
- ROTRO DU PERCHE 57:13, 59:27 *Rotrou II, count of the Perche.*
- ROTRO DU PERCHE 78:13 *Rotrou III, count of the Perche.*
- ROTROT 67:16 *Rotrou [of Warwick], archbishop of Rouen.*

ROU 4:18 (*see Notes*), 4:20, 4:27, 4:29, 5:4, 5:22, 6:11, 7:24, 8:3, 8:4, 9:16, 9:26, 10:5, 11:9, 11:16, 11:21, 12:24, 12:25, 12:26, 14:11, 14:21, 16:12 (*twice*), 26:16, 61:23, 62:12 ROUS 5:2, 6:7, 6:8, 6:12, 6:14, 6:19, 7:10, 7:22, 7:28, 8:5, 8:21, 8:26, 9:1, 9:4, 9:7, 9:9, 9:11, 9:14, 9:17, 9:27, 10:3, 10:18, 10:21, 11:5, 11:9, 11:23, 11:26 (*twice*), 11:28, 12:14, 12:23, 13:13, 33:3, 62:19 ROUZ 5:10, 5:14, 6:27, 7:1, 7:3 (*twice*), 7:8, 7:12, 7:15, 7:20, 8:9, 9:2, 9:7, 9:21, 9:28, 12:12, 13:19, 47:10 *Rollo, viking leader, count/duke of Normandy.*

ROUECESTRE 106:11 ROUESCETRE 69:1 *Rochester—see GILLEBERT.*

ROUEM, ROUEN *see* ROEN.

ROULLANT 8:17 *Roland, standard bearer—see* REINOLS.

ROUMAIN 4:1 *Romans.*

ROUME *see* ROMME.

ROUS, ROUZ *see* ROU.

ROUVESON (LA) 106:23 *Rogation Days are the three days before Ascension.*

RUE SAINT-MARTIN 7:24 *rue Saint-Martin in Rouen—see Introduction page v.*

SAIGNE 19:1 SAINE 7:16, 7:28, 9:18, 10:5 (*twice*), 28:3, 61:24, 101:12

SAINNE 18:8, 25:12, 28:5, 31:23 *river Seine.*

SAINCTE-MAGDALAINE (LA) 16:9 *feast day of Saint Mary Magdalene: 22 July—cf. MARIE-MAGDALENE.*

SAINCTE MARGUERITE 72:1 *Saint Margaret: feast day 20 July.*

SAINCTE-MARIE DE RADINGUEZ 57:26, 62:24 *abbey of Saint Mary at Reading.*

SAINCTE-MARIE-EGLISER 77:21 *Sainte-Mère-l'Eglise (Manche)—see WILLIAUME.*

SAINCTE MARIE-MAGDALEINE 72:16 *Saint Mary Magdalene—cf.*

LA SAINCTE-MAGDALAINE, MARIE-MAGDALENE.

SAINT-AICADRE *Saint Aichadrus—see SAINT-PIERRE DE JUMIEGES.*

SAINT-AMANT 47:3 *monastery of Saint Amand at Rouen.*

SAINT-AULBIN 42:14, 42:15 *Saint-Aubin-sur-Scie (Seine-Maritime).*

SAINT-BENART-DES-MONS 58:3 *an “ospital”—see MONGY.*

SAINT-BENIGNE 37:17 *monastery of Saint Bénigne at Dijon (Côte-d’Or).*

SAINT BENOIT 10:19 *Saint Benedict.*

SAINT-BENOIT-SUR-LAIRE 10:17 *Saint-Benoît-sur-Loire (Loiret).*

SAINT-BERTIN 54:3 *church of Saint Bertin at Saint-Omer (Pas-de-Calais).*

SAINT-CLER-SUR-ETHE 28:25 *Saint-Clair-sur-Epte (Val-d’Oise).*

SAINT-DENYS DE FRANCE 2:3, 14:1 *abbey of Saint-Denis (Seine-Saint-Denis).*

SAINT DENYS 13:15 *Saint Denis.*

SAINT-DENYS 62:23 *Saint-Denis-le-Ferment (Eure)—see Notes.*

SAINT-ESTIENNE 46:17, 50:17 *abbey of Saint Étienne at Caen.*

SAINT-ESTIENNE 47:8 *monastery of Saint Étienne at Fontenay (Calvados).*

SAINT-ESTIENE 84:21 *Saint Stephen’s Gate at Jerusalem.*

SAINT ETHMONT 95:12 *Saint Edmund, king and martyr—see Notes.*

SAINT-EUVROULT 47:22 SAINT-EVROUT 48:16 *abbey of Saint Évrout-en-Ouche (Orne).*

SAINT-GILLE 65:5, 90:7 (*see Notes*) *Saint-Gilles (Gard)—see REMION.*

SAINT GREGOIRE 95:3 *Saint Gregory: feast day 12 March.*

SAINT HYLAIRE 68:10 *Saint Hilary: feast day 13 January.*

SAINT JAQUE 52:10, 104:17 *Saint Jacques: feast day 25 July.*

SAINT-JEHAN 57:28 *abbey of Saint John at Chichester.*

SAINT JEHAN-BAPTISTE 96:16 *Saint John the Baptist.*

SAINT-JEHAN-BAPTISTE (LA) 78:21 *feast day of the above: 24 June.*

SAINT-MAART 2:4 *abbey at Saint-Mard (Aisne).*

SAINT-MARTIN 49:22 *abbey of Saint-Martin, precursor of Battle Abbey.*

SAINT-MARTIN 61:18 *Saint-Martin-le-Gaillard (Seine-Maritime)—see GAUTIER.*

SAINT-MARTIN 79:1 *Saint Martin's priory, Dover.*

SAINT-MARTIN-DES-CHAMPS 58:2 *abbey of Saint-Martin-des-Champs in Paris.*

SAINT-MICHIEL D'OULTRE-PORT 46:27 *abbey of Saint-Michel at Le Tréport (Seine-Maritime).*

SAINT-OEN *see* SAINT-OUEN.

SAINT-OSMER 103:8 *Saint-Omer (Pas-de-Calais).*

SAINT-OUEN DE ROUEN 29:24, 32:22, 37:28, 37:29, 38:5, 47:12, 47:15  
EGLISE SAINT-PIERRE 13:8 SAINT-PIERRE ET SAINT-OEN  
13:29 *abbey of Saint Ouen in Rouen.*

SAINT OUEN 13:9 *Saint Ouen.*

SAINT-PIERRE *see* SAINT-OUEN DE ROUEN.

SAINT-PIERRE 52:6 *priory of Saint Peter at Winchester.*

SAINT-PIERRE 54:8 *church of Saint Peter in Bristol.*

SAINT-PIERRE DE CASTELLON 47:9 *monastery of Saint-Pierre at Châtillon by Conches.*

SAINT-PIERRE DE JUMIEGES 2:12, 7:17, 13:10, 20:2 SAINT-PIERRE  
ET SAINT-AICADRE 13:28 (*see Notes*) *abbey of Saint Pierre at Jumièges.*

SAINT PIERRE ET SAINT POL 93:17 *Saints Peter and Paul: feast day 29 June.*

SAINT-PIERRE-SUR-DIVE 46:25 *abbey at St. Pierre-sur-Dives (Calvados).*

SAINT POL 4:11 *Saint Paul.*

SAINT-QUENTIN 2:4 *monastery of Saint-Quentin (Aisne).*

SAINT-SAUVEUR 46:29 *convent of Saint-Sauveur at Évreux.*

SAINT-SAUVEUR 47:6 *abbey of Saint-Sauveur-le-Vicomte (Manche).*

SAINT-SAVER 47:4 *abbey of Saint-Sever (Calvados).*

SAINT-SEËIN 61:19 *Saint-Saëns (Seine-Maritime)—see LAMBERT.*

SAINT-TAURIN 46:29 *monastery of Saint-Taurin at Évreux.*

SAINT THOMAS 95:8 *Saint Thomas [Becket].*

SAINT THOMAS-APOSTRE 91:26 *Saint Thomas the Apostle: feast day 21 December.*

SAINT-TOUMAS-L'APOSTRE 33:17 *chapel of Saint-Thomas-l'Apôtre at Fécamp.*

SAINT-VALERI 49:14 *Saint-Valery-en-Caux (Seine-Maritime).*

SAINT-VICTOR 46:28 *monastery of Saint-Victor-en-Caux (Seine-Maritime).*

SAINT-VIGOR DE CHERISY 46:16 *abbey of Saint-Vigor at Cerisy.*

SAINT-VINCHENT 7:20 *chapel of Saint-Vincent at Jumièges—see Notes.*

SAINT-WANDRILLE 37:16, 47:16 *abbey of Saint-Wandrille (Seine-Maritime).*

SAINTE-EUFEMME 48:18 *abbey of Saint Eufemia in Calabria.*

SAINTE-GENEVIEVE 2:6 *abbey of Sainte-Geneviève in Paris.*

SAINTE-KATHERINE-DU-MONT 47:2 *abbey of Sainte-Catherine-du-Mont in Rouen—see Notes.*

SAINTE MARIE 11:2 *Saint Mary.*

SAINTE-MARIE DE LONCLEI 47:7 *abbey of Sainte-Marie at Lonlay.*

SAINTE-TRINITÉ 32:25 *monastery of the Holy Trinity in Fécamp.*

SAINTE-TRINITÉ 46:18 *abbey of the Holy Trinity at Caen.*

SAINTE-TRINITÉ 47:1 *abbey of the Holy Trinity at Rouen—see Notes.*

SAINTTE-MARIE-DU-PRÉ 57:29 *monastery of Sainte-Marie-des-Prés in Rouen.*

SALEBIERE 77:16 SALEBIERES 105:4 SALESBIERE 73:16, 94:23, 107:5, 107:14 SALESBIERES 74:19 SALESBIEREZ 77:14 *Salisbury—see HUBERT WAULTRE, ROGIER, WILLIAUME.*

SALEHADIN 79:21, 80:1, 81:11, 82:11, 82:24, 83:1, 84:5, 84:29, 86:24, 87:7, 87:23, 90:1, 90:3, 94:1, 94:3 (*twice*) SALEHEDIN 82:15 SALHADIN 67:13 SALLEHADIN 80:4, 80:7, 81:15, 81:18, 81:23, 85:5, 87:27, 88:2 *Saladin [Salah ed-Din Yusuf], sultan of Egypt.*

SALOPESBIERE 60:18 *Shrewsbury—see ROGIER DU/DE MONTGOMERI.*

SAMUR 68:7, 70:10 *Saumur (Maine-et-Loire).*

SANVERRIS 106:26 SANVIS 95:4 *Sandwich (Kent).*

SAPHADIN 94:2 *Saphadin, brother of Saladin and his successor as sultan.*

SARDE 60:6 *river Sarthe.*

SARRASINS 1:21 SARRAZINS 2:11 *Pagans.*

SARRASINZ 50:27 SARRAZINS 79:21, 79:25, 79:29, 81:11, 81:12, 81:16, 87:21 (*twice*), 88:12, 88:14, 88:17, 88:23, 88:26, 89:20

SARRAZINZ 105:20 *Saracens.*

SARRE 34:10 *river Saire (Manche)—see Notes.*

SAVARIS DE MALLION 101:29 *Savaric de Mauléon.*

SCANCE (ILLE DE) 1:14 (*see Notes*), 5:3 *Scanza.*

SCESSOIGNE *see CESSOIGNE.*

SEBILE 44:29 *Sibyl, daughter of Mabel of Bellême and Roger II of Montgomery.*

SEBILLE 57:2, 57:7 *Sibyl, daughter of the above, also called Mabel or Matilda.*

SECILE, SECILLE *see* CECILLE.

SEFRIE 60:23 *Sainsfrida, sister of Duchess Gunnor.*

SEIALDE 7:6 *river Schelde.*

SEISOIGNE 1:11 *Scythia—see Notes, cf. CESSOIGNE.*

SENLIS 9:9, 18:14, 25:3 (*twice*), 25:5, 25:8, 25:17, 26:18, 26:27, 28:14, 28:24, 29:10 SENLIZ 67:4, 67:7 *Senlis (Oise)—see BENARS.*

SENS 10:16 *Sens (Yonne).*

SENTE ALMELTRU 7:21 *Saint Ameltrud—see Notes.*

SEONOIZ 60:5 *county of Séonnois, the seat of which is Sées.*

SES 45:4, 46:24 *Sées (Orne).*

SES (EVESQUE DE) 45:4 *Yves III of Bellême, bishop of Sées; son of William I of Bellême.*

SESOIGNE *see* CESSOIGNE.

SIGLEGAITE 50:1 *Sigelgaita, Robert Guichard's second wife.*

SIMPLEGERHAN 107:1 *Sempringham (Lincolnshire)—see GUY.*

SOAVIE 35:2 *Sweden—see LACURAN.*

SOISSONS 28:27 SOISONZ 94:21 *Soissons (Aisne)—see GUIONS.*

SOMME 21:25, 22:20 *river Somme.*

SORI 59:9 SORY 59:5 *Sully-sur-Loire (Loiret)—see GUILLIAUME.*

STERGOIL 72:12 *Striguil, Welsh Marches—see RICART.*

SUAVE 97:18 *Swabia—see PHILIPE.*

SUEIN 35:5 SUEINS 34:22, 34:27 *Svein [Forkbeard], king of Denmark.*

SULIE 89:16, 89:19, 93:6 SURIE 44:22 (*see Notes*) *Syria.*

SUR 81:26, 87:1, 87:2 *Tyre, now Sur.*

SURIE *see* SULIE.

SYMON DE MONTFORT 102:12 *Simon de Montfort.*

TALOU 42:7 *county of Talou (Seine-Maritime)*—see GUILLIAUME D'ARCHES.

TAMISE 57:27 *river Thames*.

TANET (ISLE DE) 106:25 *isle of Thanet (Kent)*.

TANQUAIRE 92:25 TANQUEIRE 97:4 TANQUERE 96:13 *Tancred, king of Sicily*.

TANQUARVILLE 61:12 *Tancarville (Seine-Maritime)*—see GUILLIAUME.

TEGARSale (LE) 73:28 *Tickhill (Yorkshire)*.

TEMPLE (LE) 58:4, 84:23, 90:13 *order of the Knights Templar*.

TEMPLIÉS (sg.) 64:4 TEMPLIEZ 63:14, 89:15 *Knights Templar*.

TENERCHEBRAY 52:24 *Tinchebray (Orne)*.

TEROLF DU PONT-AUDEMER 61:7 (twice) *Turulf of Pont-Audemer*.

THEROULDES 41:2 *Turolde, tutor to the young William the Conqueror*.

THIBAUT DE BLOYS 78:14 THYEBAUT DE CHARTREZ 64:12  
*Thibaut V, count of Blois, Chartres [and Champagne]*.

THIBAUT DE BLOIZ 59:4 TYEBAUT 59:10 *Thibaut IV, count of Blois, Chartres [and Champagne]*.

THIERRY 54:3, 58:18 *Thierry, count of Flanders*.

THOMAS 78:1 *Thomas, archbishop of York*.

THOMAS DU PERCHE 64:28 *Thomas, count of the Perche, son of Godfrey II*.

THRENI 57:4 *Torigni (Manche)*.

THUR 1:23 *Thor*—see Notes.

THYEBAUT see THIBAUT.

TIBAUT 31:2, 31:11, 31:22 TYBAUT 31:27, 45:23 TYEBAUT 30:24,  
31:13 *Thibaud II, count of [Blois], Chartres [and Tours]*.



TIELLIERES 48:13 TIELLIEREZ 48:2 TIEULIERES 36:6  
 TIEULIEREZ 41:20, 41:25 TILIERES 35:20 TYEULIERES 96:9  
*Tillières-sur-Avre (Eure).*

TOENI 41:3, 41:14, 54:14 TOENY 47:9 TORNİ 48:14 *Tosny (Eure)*—see  
 ROGIER, RADOLF.

TONEBRUGE 55:13 *Tonbridge (Kent)*—see RICART.

TORNİ *see* TOENI.

TORS 64:14, 70:12 TOURS 45:24, 69:21, 70:9 TOURZ 71:1 *Tours*  
*(Indre-et-Loire).*

TORT 61:7 *Torf, ancestor of Beaumont dynasty.*

TOULOUSE 102:9 *Toulouse (Haute-Garonne)*—see REMION.

TOURAINÉ 56:23, 64:15 *county of Touraine*—see GUIEFFROY  
 MARTEL.

TOURNOY 104:21 *Tournai (Hainaut).*

TOURNOYS 100:1 *men of Touraine.*

TOURS, TOURZ *see* TORS.

TOUSTAIN DE MONTFORT 44:15 *Thurstan of Montfort.*

TOUSTAIN LI GOÏS 41:27, 41:29 *Thurstan Goz, viscount of Hiémois.*

TREU 70:7 TROU 71:1 *Troo (Loir-et-Cher).*

TREVEZ 92:11 *Trier, Germany*—see Notes.

TRIE 72:17 *Trie-Château (Oise).*

TROART 101:29 *Thouars (Deux-Sèvres)*—see Notes.

TROIEZ 1:26 *Troy.*

TRORT 46:24 *Troarn (Calvados).*

TROU *see* TREU.

TROYES 59:11 *Troyes (Aube).*

TUEBOEF 95:27 *Thuboeuf (Mayenne).*

TYBAUT *see* TIBAUT.

TYEBAUT *see* THIBAUT.

TYREL DE POIZ 51:28 [*Walter*] *Tirel of Poix*.

UIMOIZ, UISMOIS, UISMOIZ *see* HUISMOIZ.

VAIET 55:22 *Gaël (Ille-et-Vilaine)*—*see* RADOLF.

VAL-DE-ROOIL (LE) 94:11, 96:9, 97:15, 100:21 VAL-DE-RUEIL (LE)  
40:27 *Le Vaudreuil (Eure)*.

VALENCIENEZ 104:16 *Valenciennes (Nord)*.

VALERAN DE MEULLENC *see* GALLERANS.

VAL-ES-DUNES 45:18 *Val-ès-Dunes (Calvados)*.

VARENNE 101:26 WARENE 60:15 WARENNE 61:15, 107:5 (*see*  
*Notes*) *Varenne (Seine-Maritime)*—*see* GUILLIAUME,  
WILLIAUME.

VASTOIL 94:9 *Vascoeuil (Eure)*—*see* GILLEBERT.

VATEVILLE 56:11 *Vatteville (Seine-Maritime)*.

VERMANDOIZ 2:1 *county of Vermandois*.

VERNEUL 34:5 VERNOIL 57:24, 95:28, 100:25 *Verneuil-sur-Avre*  
(*Eure*).

VERNON 61:20, 98:20, 98:26 *Vernon (Eure)*.

VEUGUESSIN (LE) 72:20, 94:10, 98:19, 99:17 *county of Le Vexin*.

VIEL DE LA MONTAIGNE (LE) 81:26 *the Old Man of the Mountain*.

VIELES 41:6 VIELLES 46:21 VIELLEZ 61:8 *Vieilles (Eure)*—*see*  
HUNFRÉ.

VILLE-DIEU 58:5 *Villedieu-les-Poëles (Manche)*.

VILLEQUINS DE HOLLANDE 103:29 *William I, count of Holland*.

VINCESTRE 107:9, 107:17, 107:21 (*see Notes*) VVINCETRE 52:5  
WINCESTRE 59:15, 63:1, 63:17, 64:25, 73:16, 77:12, 95:19, 106:27,  
107:3 *Winchester*—*see* GODEFFRAY, HENRY, JEHAN,  
WILLIAUME.

VINCESTRE (L'EVESQUE DE) 107:9, 107:17 (*see Notes*) [*Peter des Roches*], *bishop of Winchester*.

VINCESTRE (LE QUEN DE) *see* JEHAN DE QUINCI.

WALINGREFORT 49:19 *Wallingford (Berkshire)*.

WARENNE *see* VARENNE.

WARENNE (LE QUEN DE) 107:5 *William IV of Warenne, [earl of Surrey]—see Notes*.

WARESWIT 41:12 *Warwick—see HENRY*.

WARNAISE 92:11 *Worms*.

WAUCREIZ 6:29 WAUCRIEZ 9:22 WAUCRES 6:25 *inhabitants of Walcheren*.

WAUQUELINS DE FERIERES 40:26 *Walkelin of Ferrières*.

WELNE 61:6 *Wevia, sister of Duchess Gunnor*.

WESTMOUSTIER 74:13, 75:4 *Westminster*.

WILLIAUME *see* GUILLIAUME.

WILLIAUME 36:12, 36:13, 36:17 *William, son of Duke Richard II, monk at Fécamp*.

WILLIAUME 36:15 *William, son of Reginald I of Bourgogne-outre-Saône*.

WILLIAUME 40:28 *William, son of Roger I of Montgomery*.

WILLIAUME 52:7, 57:10 *William, eldest son of Henry I of England*.

WILLIAUME 56:3 *William, archbishop of Rouen*.

WILLIAUME 57:8 *William, eldest son of Robert, earl of Gloucester*.

WILLIAUME 57:17 *William, grandson of Henry I of England*.

WILLIAUME 70:9 *William, archbishop of Reims*.

WILLIAUME 74:19 WILLIAUME LONGUE-ESPEE 103:26, 104:14  
*William Longsword, earl of Salisbury, [bastard son of Henry II of England]*.

WILLIAUME 97:5 *William I, king of Sicily.*

WILLIAUME D'ARCHES *see* GUILLIAUME D'ARCHES.

WILLIAUME DE BELESME 44:13, 60:2 (*twice*) WILLIAUMEZ DE BELEME 38:14, 38:18 *William I of Bellême.*

WILLIAUME DE BOULONGNE 63:19 (*see Notes*) LE CONTE DE BOULONGNE 66:2 *William, count of Boulogne, Mortain [and earl of Surrey]; son of Stephen of England.*

WILLIAUME DE CANVILLE 77:20 *William de Canville, archdeacon of Richmond.*

WILLIAUME DE L'ESTANC 91:14 *William of L'Étang.*

WILLIAUME DE MORTEMER *see* GUILLIAUME DE MORTEMER.

WILLIAUME DE PRAILLEZ 100:25 *William of Préaux—cf. PIERRE.*

WILLIAUME DE SAINCTE-MARIE-EGLISER 77:21 *William of Sainte-Mère-Église, [bishop of London].*

WILLIAUME DE SORY *see* GUILLIAUME DE SORI.

WILLIAUME DE TRACISI 57:11 *William of Tracy, bastard son of Henry I of England.*

WILLIAUME DE WARENE 60:15 *William III of Warenne, [earl of Surrey]—cf. GUILLIAUME DE WARENNE.*

WILLIAUME DE WINCESTRE 64:25 *William of Winchester, son of Henry V of Saxony and Maud—see Notes.*

WILLIAUME GAIET 57:18 *William of Gait [III of Montmirail (Sarthe)]—see Notes.*

WILLIAUME GIROEN/GIROIE *see* GUILLIAUME GIROIE.

WILLIAUME L'ARCHOIS *see* GUILLIAUME D'ARCHES.

WILLIAUME LE FILZ GIROIE *see* GUILLIAUME GIROIE.

WILLIAUME LE FILZ RADOLF 73:10 *William Fitz Ralph, seneschal of Normandy—see Notes.*

WILLIAUME LE MARESCHAL *see* GUILLIAUME LE MARESCHAL.

WILLIAUME LONGUE-ESPEE 56:25 *William [Fitz Empress]—see Notes.*

WILLIAUME LOVEL D'IVRY 55:18, 56:10 *William of Lovel, son of [Ascelin] Goël de Bréval.*

WILLIAUME PEVREL 73:29 *William Peverel.*

WILLIAUMEZ *see* WILLIAUME.

WINCESTRE *see* VINCESTRE.

WINDESORES 107:3 *Windsor.*

VVISCANT 43:1 *Wissant (Pas-de-Calais).*

WOSENGRE 19:25 *Visé (Belgium).*

YLLANDE *see* IRLANDE.

YSABEL 57:19 *Isabel, mistress of Henry I of England—see Notes.*

YSEMBORE 94:18 *Ingeborg of Denmark, queen of France.*

YTALIE 2:15 *Italy.*

YTEE 55:29 YTHE 54:21 *Itta, wife of Robert II, earl of Leicester; granddaughter of William Fitz Osbern.*

YVRI *see* IVRI.

## GLOSSARY

The glossary is selective. Words which can be found in dictionaries of Modern French with the same meaning and function are not included. Infinitives in square brackets do not appear in the Rylands text. Verb number and person are indicated by numerals 1 to 6.

The following abbreviations are used:

<i>ac.</i>	accusative	<i>pl.</i>	plural
<i>adj.</i>	adjective	<i>poss.</i>	possessive
<i>adv.</i>	adverb	<i>p.pt.</i>	past participle
<i>art.</i>	article	<i>pr.</i>	present
<i>comp.</i>	comparative	<i>prep.</i>	preposition
<i>cond.</i>	conditional	<i>pron.</i>	pronoun
<i>conj.</i>	conjunction	<i>pr.pt.</i>	present participle
<i>def.</i>	definite	<i>pret.</i>	preterite
<i>dem.</i>	demonstrative	<i>refl.</i>	reflexive
<i>f.</i>	feminine	<i>s.</i>	substantive
<i>fut.</i>	future	<i>sg.</i>	singular
<i>imp.</i>	imperfect	<i>str.</i>	stressed
<i>indef.</i>	indefinite	<i>subj.</i>	subjunctive
<i>inf.</i>	infinitive	<i>unstr.</i>	unstressed
<i>m.</i>	masculine	<i>v.impers.</i>	impersonal verb
<i>neg.</i>	negative	<i>v.intr.</i>	intransitive verb
<i>nom.</i>	nominative	<i>v.refl.</i>	reflexive verb
<i>num.</i>	numeral	<i>v.tr.</i>	transitive verb
<i>obl.</i>	oblique		

A *prep.* 5:8, 9:4... *with*; A TOUT 29:20, 49:13 *with*; A + *inf.* 83:18 *in order to*.

ABBÉS *s.m. nom.sg.* 20:2, 20:7... ABBEZ 20:5, 57:21 ABBÉ 20:13, 37:28... ; *pl.* ABBÉS 74:15, 76:9... *abbot*.

[ABUISSIER] *v.refl. pret. 3* S'ABUISSA 43:17 *to stumble*.

ACHAISON *s.m.* 79:4 ACHOISON 27:10, 27:23... ACHESON 80:19 *reason, event*.

[ACLORE] *v.tr. p.pt.* ACLOS 88:7 *to surround, cut off*.

[ACOINTIER] *v.tr. p.pt.* ACOINTIEZ 99:16 *to inform*.

ACOMMUNIER *v.intr.* 33:15. *to receive communion*.

ACORDANCE *s.f.* 37:10 *reconciliation*.

ACORDEMENT *s.m.* 17:4 *reconciliation*.

[ACOURCHER] *v.tr. fut. 3* ACOURCHERA 51:22 *to shorten*.

ACOURRE *v.intr.* 100:18 *to run*.

ACQUERRE *v.tr.* 99:25 Aquerre 81:2 *pr.* 3 ACQUIERT 20:8 *to acquire, take over.*

AD = A *prep.* 3:3, 12:8...; AD CE QUE 90:2 *plus the fact that.*

[ADESER] *v.tr. p.pt.* ADESÉS 15:19 *to steal.*

[ADEVINER] *v.tr. pr.pt.* ADEVINANT 95:7 *to guess.*

[ADIRER] *v.tr. p.pt.* ADIREE 82:11 *to steal.*

[ADJOURNER] *v.intr. pret.* 3 ADJOURNA 88:6 *p.pt.* ADJOURNÉ 85:12 ADJOURNEE 88:21 *to become day.*

AEIL *s.m.* 55:29 AIOLZ 33:3 *grandfather*; AIOLE *s.f.* 53:8, 54:26 *grandmother—see AIVE.*

[AFFIER] *v.tr. pret.* 3 AFFIA 28:1 *to promise, swear.*

[AFULER] *v.tr. p.pt.* AFULEZ 75:23 *to put over the shoulders.*

AGUAIT *s.m.* 85:8 *ambush.*

AINCHIEZ *adv.* 56:18, 90:23... AINCHIEULX 81:4 AINCHIEULZ 100:20 AINCHIEUZ 62:13 AINCHOIS 32:8, 43:14 AINÇOIS 18:9 ANÇOIS 47:19 *instead, rather; first, before; conj.* AINCHIEUX QUE 77:6 AINCHIEZ QUE 87:12, 92:24 ANCHOIS QUE 13:19, 19:6... (+ *subj.*) *before.*

AINS *adv.* 7:19 *thus*; A. NE 87:22-23 *never; prep.* A. QUE 53:17 *before.*

AINSI *adv.* 5:10, 10:10... *thus; conj.* PAR A. QUE 4:26, 18:6... *whereby, because* A. QUE 70:14 *in such a way that.*

AINSNÉ *s.m.* 57:8, 60:12 AINSNÉS 57:1 AINSNEZ 59:4; *adj.* AINSNEZ 58:13 *eldest, elder (son).*

AINSNEE *s.f.* 58:7, 64:10; *adj.* 80:13 *eldest, elder daughter.*

AIOLZ *see* AEIL.

AIOLE *see* AEIL.

AIVE *s.m.* 55:9 *grandfather—see* AEIL.

AJOURNEMENT *s.m.* 31:24 *daybreak.*

ALOE *s.m.* 12:11 *allodium or allod (see Notes)*—cf. CLAME.

AMALADIS *adj.* 30:21, 37:19 *ill, sick.*

AMBEDUI *pron.* 15:14 *both.*

AMONT *prep.* 7:17 *up.*

[AMONTER] *v.intr. pret.* 3 AMONTA 7:16, 7:23 *to move, sail up.*

ANCHEISORS *s.m. nom.sg.* 59:28; *nom.pl.* ANCESTRE 26:15 *ac.pl.*

ANCESEURS 12:9 *ancestor.*

ANCHOIS ANÇOIS *see* AINCHIEZ.

ANEL *s.m.* 71:10, 90:17... *pl.* ANEAULS 15:19 ANEAULZ 15:17 *ring.*

AOURER *v.intr.* 40:13; *v.tr. p.pt.* AOREE 49:27 *to worship.*

AOURNEMENT *s.m.* 76:10 *pl.* AOURNEMENS 33:8, 82:21 *ornament, raiment.*

[APETICHER] *v.tr. pret.* 3 APPETICHA 51:3 *p.pt.* APETICHÉ 85:28, 89:10 *to decrease, lessen.*

[APOIER] *v.tr. p.pt.* APOIEZ 107:24, 107:28 *to strike, shock.*

APOSTOIRE *s.m.* 82:26 *apostle.*

APOSTOLE *s.m.* 68:14, 78:5... APOSTOLLE 69:15, 102:22

APPOSTOLE 46:19 *pope.*

APPAREILLEMENS *s.m.* 2:16 APPAREILLEMENT 71:9 *wealth, apparel.*

[APPENDRE] *v.intr. pr.* 3 APENT 73:28 APPENT 98:10, 101:25 *pr.* 6

APPENDENT 74:27, 75:17 *to hang, be attached to, belong to.*

APPERTEMENT *adv.* 106:17 *openly.*

APPESCEUR *s.m.* 30:14 *assuager.*

ARDOIR *v.tr.* 3:28, 10:6 *imperf.* 3 ARDOIT 41:6 *pret.* 3 ARST 41:24, 42:28 ARDIST 69:25 *pret.* 6 ARDIRENT 2:2, 2:4... *pr.pt.*

ARDANT 29:17, 67:4 *p.pt.* ARS 104:3 ARSE 58:6 *to burn, set on fire.*

ARGU *adj.* 44:3 *harsh, cruel.*



ARRIERE (ÇA D'EN) *adv.* 77:27 *hitherto*.

ARRIVER *v.refl. pret.* 3 SE ARRIVA 96:3 *to arrive, turn up*.

AS = A + LES *prep.* 3:6, 4:7...; = A 67:4, 74:17, 94:20 (*in all three cases, before a sibilant*) *to, by, with, in*.

ASSÉS *adv.* 9:14, 10:2... ASÉS 53:6 ASSEZ 29:22, 81:12 *a lot (of), very; a long time*.

ATOURNEMENS *s.m.pl.* 73:25 *finery*.

AUQUEZ *adv.* 67:28 *to some degree*.

AUTEL *adj.* 3:14 *such, similar*.

AUSSI *adv.* 26:16, 45:20... *as, also*; AUSSI/AUSI COMME S' 39:20, 39:21 *as if*; AUSSI COMME 59:22, 87:19... *as if, just like; conj.*  
AUSSI 43:20 *thus*.

AUTRE *adj.sg.* 8:19, 10:16... ; *pl.* AUTRES 1:12, 2:6... AUTREZ 32:18, 81:12... *nom.pl.* AUTRE 45:20; *pron.sg.* AUTRE 4:18, 15:11...  
AULTRE 83:8 AUTRUI 60:28 (*see Notes*); *pl.* AUTRES 27:6, 28:27...AUTREZ 45:24, 89:26... *nom.pl.* AUTRE 32:12, 48:19  
*other, another, second*.

AUTRETANT *adv.* 4:9 *thus*.

[AVALER] *v.tr. and intr. pret.* 3 AVALA 9:18, 34:2 *to sail, climb down*.

AVANT (TOUT) *adv.* 64:22 *firstly*.

AVISION *s.f.* 5:7, 5:10... *vision*.

AVOÉ *s.m.* 92:26 *vassal*.

BAILLIE *s.f.* 79:4 *bailiwick, jurisdiction*.

BAN *s.m.* 14:8 *proclamation*.

BARBAQUENNE *s.f.* 101:6 *barbican, defensive position*.

BARON *s.m. nom.pl.* 20:24, 31:28... BARONS 12:21, 28:23... ; *ac.pl.*  
4:24, 10:7 *baron*.

BAST *s.m.* 55:25 *bastardy*.

BASTONCHEL *s.m.* 62:14 *stick, staff.*

BATAILLE *s.f.* 49:16, 104:26... *division, battle formation.*

BATEL *s.m.* 22:10 *pl.* BATEAULZ 101:12 *boat.*

[BAUDRE] *v.tr. cond.* 6 BAUDROIENT 83:1 *to redeem.*

BAUL *s.m.* 55:18 *stammerer.*

BESOIGNE *s.f.* 27:14 *labour, work.*

BOES *s.m.* 1:24 *ox.*

BRAEL *s.m.* 22:25 *belt.*

BRAIEZ *s.f.pl.* 75:13 *breeks, breeches.*

BRETESCHE *s.f.* 42:11 *siege tower.*

C' = S' 76:27, 105:12; = QU' 104:4.

ÇA *adv.* CHA *hither* ÇA ET LA 16:27, 30:5 *hither and thither* ÇA  
D'EN ARRIERE 77:27 *hitherto* .

CALENGE *s.m.* 55:8, 55:11... *challenge, claim.*

[CALENGIER] *pret.* 3 CALENGA 72:19, 54:25 *to challenge, claim.*

CAR = QUE *conj.* 62:9—*see* QUAR, QUER.

CAS *s.m.* 93:10 *state, situation—see Notes.*

CAUCION *s.f.* 68:17 *guarantee, promise.*

CAUSE *s.f.* 77:27, 78:4 *legal case, problem.*

CE = SE *conj.* 62:3, 69:12... C' 76:7; *refl.pron.* 56:13 C' 105:12.

CEL *dem.adj.* CELLE CELE *see* CIL.

CELI *dem.pron.* CHELI CHELUI CELUI *see* CIL.

CERCUS *s.m.* 33:11 SARCUS 33:21 CERSOIL 83:17 *coffin.*

CES *see* SON.

CEST *dem.adj.* 16:17, 33:2... CESTUI 33:2, 37:29... CESTE 3:1, 13:3...

CHESTE 86:15, 91:21 *pl.* CES 3:8, 13:21... ICHES 26:14;

*dem.pron.* CESTUI 62:19 CESTE 80:13 YCESTE 1:8 *pl.*

CESTES 13:11 *this, these.*

CEU = CE *dem.pron.* 36:5, 68:4, 105:17 *this*.

CHAPPEL *s.m.* 75:18 *skull cap*.

CHARTRE *s.f.* 77:26, 77:29... *charter*.

CHASEMENT *s.m.* 55:22 *domain*.

CHENDAL *s.m.* 75:2 *fine silk*.

CHETIFS *s.m.pl.* 30:13, 80:3 *captive, afflicted*.

CHIEUX CHEUX *see* QUIEUX QUIEX.

CHIEF *s.m.* 15:11, 37:9... CHIÉS 57:3 *head, husband*; DE C. EN C. 28:5 *from one end to the other*.

CHIL *see* CIL

CHY = SI 81:26.

CI *adv.* CI SONT 30:11 *here are*; CY APRÉS 46:10 *here follows*; CY EST 73:20 *here is*.

CIL *dem.adj. sg.* 7:7, 12:18... SIL 37:29 CHIL 6:13 CILS 43:7 CILZ 40:8, 40:28... CEL 12:21, 13:22... ICEL 87:16 ICHELUI 86:5 CELE 6:7, 7:18... CELLE 1:27, 4:2... YCELLE 1:16; *dem.pron. sg.* CIL 1:28, 8:24... CHIL 6:11, 15:4 CELI 68:28, 76:3 CELUI 76:27 CHELI 75:1 CHELUI 36:6; *pl.* CIL 3:14, 4:24... CILZ 4:21, 7:3... CEULX 56:11, 68:19... CEULZ 3:13, 3:22... CEUX 3:15, 3:24 CEUZ 19:12, 27:15... CHEULX 76:24, 82:12 CHEULZ 76:15, 84:19 YCEUZ 18:28 *that, these, those*.

CLAME *s.f.* 65:15 *legal claim*; QUICTE CLAME *freely, without obligation—cf.* ALOE.

COIEMENT *adv.* 84:29 *covertly, secretly*.

COLLOMBEL *s.m.* 74:20 *small pigeon*.

COMPAIGNON *s.m. nom.pl.* 22:11, 62:8 COMPAIGNONS 22:10, 29:29; *ac.pl.* COMPAIGNONS 2:20, 17:25... *companion, follower*.

[COMMENDER] *v.tr. pret.* 3 COMMENDA 30:21 *to commend, hand over*.

CONFÉS *adj.* SE FIST C. 33:15, 37:19 *to make confession.*

CONFETEMENT *conj.* 88:25 *that.*

CONQUESTER *v.tr.* 53:26, 60:16 *to conquer.*

CONROIS *s.m.pl* 51:4 *provisions.*

CONSENTE *s.f.* 56:9 *complicity.*

CONTE *s.m. sg.* 2:22, 8:1... CONTES 35:17, 38:21 CONTEZ 58:18; *pl.*

CONTES 27:27, 35:25... CONTEZ 24:3, 74:25... *count, baron—*  
*see* QUENS.

CONTENEMENT *s.m.* 84:18 *disposition.*

CONTRESTER *v.intr.* 82:14 *to oppose.*

CONVERS *s.m.* 47:10 *convert.*

CORRUPCION *s.f.* C. DE L'AIR 78:12 C. D'AIR 89:16 *plague.*

COULPES *s.f.* 43:26 *guilt.*

COURAGE *s.m.* 23:14, 84:16 *heart, courage.*

COUREUS *s.m.pl* 70:21 *feudal income.*

COUSIN *s.m.* 26:28, 48:23... *sg.* COUSINS 49:9, 51:29 COUSINE  
92:29, 93:4... *cousin, kinsman, kinswoman, blood relative.*

[COUVENANCER] *v.tr. p.pt.* COUVENANCEE 70:28 *to promise.*

COUVENANT *s.m.* 41:25, 66:13 *pl.* CONVENANS 70:28 *promise,*  
*agreement.*

CREANCE *s.f.* 13:17 *belief.*

[CREANTER] *v.tr. pret.* 3 CREANTA *to grant, allow.*

CREMIR *v.tr.* 26:11 *imp.* 3 CREMOIT 69:14 *pret.* 3 CREMI 16:15

CRAMI *pret.* ó CREMIRENT 19:11 CREMURENT 6:17; *refl.*

*pret.* 3 SE CRAMI 106:26 *pret.* 6 SE CREMURENT 6:29 *to fear.*

CRESTIENNER *v.intr.* 76:19 *p.pt.* CRESTIENNEZ 76:27 *to convert to*  
*Christianity—see below* ENCRESTIENNER.

CROISTRE *v.tr.* 33:21 *pret.* 3 CRUT 37:29; *intr.* CROISTRE 89:12 *to*  
*increase, grow.*

CUER *s.m.* 76:8, 98:2 *choir, heart.*

[CUIDIER] *v.tr. imp.* 6 CUIDOIENT 23:14 *pret.* 3 CUIDA 2:17, 3:26...  
*pret.* 6 CUIDIERENT 30:3, 69:29 CUIDERENT 82:14, 87:5... *to think.*

CUIRE *v.tr.* 24:21 *to cook, burn; C. LES GARES to hamstring.*

CULTIVEUR *s.m.* 30:16 *cultivator.*

DAMAGE *s.m.* 14:23 DAMPNIAGE 18:17 *pl.* DAMPNIAGEZ 63:27  
*loss, misfortune, tax income.*

DAMATIQUE *s.f.* 75:20 *short-sleeved tunic.*

[DANTER] *v.tr. pret.* 3 DANTA *to tame, to force into submission.*

[DECEPARER] *v.refl. imp. subj.* ó SE DECEPARASSENT 81:18

DEGOUTOIS *s.m.* 33:16 *gutter.*

DEJOUSTE *prep.* 76:9 *beside.*

DELÉS *prep.* 11:3, 18:27 *near.*

[DELICTER] *v.refl. pret.* 3 SE DELICTA 60:28 *to enjoy oneself.*

DEMENER *v.intr.* 88:28 *to emanate.*

DEMENTREZ QUE *conj.* 84:13 DEMENTRES Q. 94:5 *while.*

DEMOURANT *s.m.* 6:12 *sojourn—see SAUF.*

DEMOURER *s.m.* 34:20 *sojourn—see SAUF.*

[DEPECHIER] *v.tr. p.pt.* DEPECHIEZ 100:29 *to destroy, dismantle.*

DEPERS *s.m.pl.* 70:27 *expenses.*

DERRAIN *adj.* 83:23 *last.*


DES *prep.* 11:19 *from; DES CE QUE 16:15 as soon as; DES ORE EN*  
*AVANT 21:20 henceforth.*

DESAMOUNESTEMENT *s.m.* 20:17 *discouragement.*

[DESAMOUNESTER] *v.tr. imp.* 6 DESAMOUNESTOIENT 16:18 *pret.* 3

DESAMOUNESTA 20:14 *pret.* 6 DESAMOUNESTERENT 20:25  
*to discourage.*

[DESAUBER] *v.imp. p.pt.* DESAUBÉS 14:3

DESBESOIGNÉS *adj.m.pl.* 37:23 *inactive* ~~OR FREE FROM TROUBLE~~ 

[DESCLAIRIER] *v.tr. p.pt.* DESCLAIRIE 44:2 *to explain, reveal.*

[DESCONFIRE] *v.tr. pret.* 3 DESCONFIST 7:3, 17:2 DESCONFIT  
18:27, 48:10 *pret.* 6 DESCONFIRENT 4:25, 11:3... *p.pt.*  
DESCONFIT 5:1, 11:5... DESCONFIS 27:26, 30:8... DESCONFIZ  
52:26, 107:20 *to defeat, destroy.*

[DESCONFORTER] *v.tr. p.pt.* DESCONFORTEZ 82:13  
DESCONFORTÉ 85:28 *to demoralise.*

[DESCORDER] *v.refl. pret.* 6 SE DESCORDERENT 90:3 *to fall out,  
become enemies.*

[DESERVIR] *v.tr. pr.* 3 DESSERT 20:9 *p.pt.* DESERVI 13:14, 28:21 *to  
deserve.*

DESFOUIR *v.tr.* 33:19 *to exhume, disinter.*

[DESPENDRE] *v.tr. p.pt.* DESPENDU 86:16, 89:11 *to spend.*

DESPENSIER *s.m.* 57:5 *steward—see Proper Names: HAMON.*

[DESPISER] *v.tr. imp.* 3 DESPISOIT 41:3 *to despise.*

DESPLAISANCE *s.f.* 41:18 *displeasure.*

DESPOURVEUEMENT *adv.* 100:10 *suddenly, recklessly.*

DESTOURBER *v.tr.* 20:29 *pret.* 3 DESTOURBA 97:19 *cond.* 6  
DESTOURBEROIENT 106:22 *to upset, trouble, prevent.*

[DESTRAINdre] *v.tr. pret.* 3 DESTRAINT 38:16 *to constrain,  
pressurise.*

DESTROIT *s.m.* 15:5, 85:10... *pl.* DESTROIZ 2:14 *torture; straits.*

DESTROITEMENT *adv.* 92:8 *closely.*

DESVEEZ *adj.* 87:20 *mad.*

DEVANT *prep.* 41:23, 70:22... *before (time); prep. and adv.* PAR D.  
7:15, 43:17... AU D. DE 20:18 *before, in front of; PAR D. CE*  
33:5, 51:29 *heretofore; D. DIT s.m. and adj.* 54:4, 54:13...

- pl.* DEVANS DIZ 76:7 *aforesaid, aforementioned.*
- DEVERS *prep.* PAR D. 10:17, 16:9... *towards.*
- DEVIS *s.m.* 96:29 *promise.*
- DEVISER *v.tr.* 79:20 *pr.* 3 DEVISE 1:4 *pret.* 3 DEVISA 10:3, 81:9  
*pr.subj.* 1 DEVISE 13:19 *p.pt.* DEVISÉ 21:27, 71:3... *to decide,*  
*divide, devise.*
- DIT *s.m.* 86:20 DIZ 93:6 *declaration, words.*
- DOMEE *s.f.* 76:7 *Sunday.*
- DROITURIERS *adj.* 30:19 *just, wise.*
- DROMONT *s.m.* 79:19 *dromond, "a large swift sailing vessel of the*  
*12th to 15th centuries" .<sup>1</sup>*
- EFFORS *s.m.* 35:3, 87:22... *military force.*
- EISSUEZ *s.f.pl.* 63:24 *expenses, outgoings.*
- EL = EN + LE 33:16 *see* EU.
- EMBUCHEMENT *s.m.* 5:1, 42:15 *ambush.*
- [EMPENSER] *v.tr.* *p.pt.* EMPENSÉ 20:3, 22:28 ENPENSÉ 80:9, 85:21  
*to think, decide.*
- EMPERRIS *s.f.* 52:9, 59:7... EMPERRIZ 63:3 *empress.*
- EMMI *prep.* 74:15 EMMY 74:22 *among.*
- ENCHENSIERS *s.m.pl.* 74:15 ENCHENSIEZ 74:10 *censer.*
- ENCLIN *adj.m.pl.* 14:8 ENCLINZ 80:24 *inclined, favourable.*
- [ENCRESTIENNER] *v.refl.* *pret.* 3 S'ENCRESTIENNA 36:8 *to convert*  
*to Christianity—see above* CRESTIENNER.
- [ENCUSER] *v.tr.* *imp.* 2 ENCUSOIES 15:13 *p.pt.* ENCUSÉ 15:22, 28:7  
*to denounce, reveal.*
- ENDEMENTRES QUE *conj.* 14:16 *while; adv.* ENDEMENTREZ 76:8  
*meanwhile.*

---

<sup>1</sup>*Collins Dictionary of the English Language p. 448.*

ENDROIT *prep.* 103:5 *as regards, regarding.*

ENFANT *s.m.* 16:3, 23:15... *nom.sg.* ENFES 29:3; *nom.pl.* ENFANT 39:3 ENFFANT 65:18 ENFANS 36:25, 61:3; *ac.pl.* ENFANS 28:8, 32:19... *child.*

ENFES *see* ENFANT.

[ENFONDRER] *v.tr. pret.* 6 ENFONDRERENT 79:24 *to sink.*

ENFOUEMENT *s.m.* 50:18 *burial*

ENGIN *s.m.* 80:9 *pl.* ENGINS 79:28 *ruse, scheme, catapult.*

ENGUIGNEMENT *s.m.* 30:23 *guidance, goading.*

ENQUERRE *v.tr.* 28:6 *pret.* 3 ENQUIT 62:11 ENQUIST 82:24 *imp.subj.* 3 ENQUERIST 91:5 *p.pt.* ENQUIZ 91:8 *imper.* ENQUERÉS *to ask questions, enquire.*

ENSEIGNER *v.tr.* 24:12 *imp.* 3 ENSEIGNOIT 24:18 *pret.* 3 ENSEIGNA 20:7, 24:25 *to tutor, bring up, teach, instruct.*

ENSEMENT *adv.* 2:10, 6:2... ENCEMENT 103:2 *also, together.*

ENTERINE *adj.* 53:16 *whole, entire.*

ENTOUR *prep.* 95:4, 95:5 *around.*

ENTREDITE *adj.* 38:12 *placed under interdict.*

ENTREDIT *s.m.* 69:13, 96:19... ENTREDIST 102:7 *interdict.*

[ENTREFAILLIR] *v.refl. cond.* 6 S'ENTREFAUDROIENT 19:27 *to fail each other.*

[ENTREFAIRE] *v.refl. pret.* 6 S'ENTREFIRENT 9:20 *to exchange.*

[ENTREGUERROIER] *v.refl. pret.* 6 S'ENTREGUERROIERENT 40:24 *to fight one another.*

ENTREMENTIERES *adv.* 92:18 *meanwhile.*

[ENTREMERCIER] *v.refl. pret.* 6 S'ENTREMERCIERENT 9:21 *to thank one another.*

[ENTREOCCIRE] *v.refl. pret.* 6 S'ENTREOCISTRENT 40:26 *to kill one another.*



ENTREPORTER *v.trans.* 6:14 *to bear.*

ENTRER *v.pron.* S'EN ENTRA 10:5, 100:1 *to enter.*

ERRANMENT *adv.* 25:5 *immediately.*

ERRANTE *adj.* *see* JUSTICE.

ERRENZ *s.f.pl.* 102:10 *evil-doing.*

ES = EN + LES 2:14, 16:27... .

[ESBANOIER] *v.intrans. pr.pt.* ESBANOIANT 73:23 *to amuse oneself, have fun.*

ESBATRE *v.intrans.* 61:26 *to play, have fun.*

ESCHIELLEZ *s.f.pl.* 104:26 *schiltrons, battle groups.*

ESCIENT *s.m.* *knowledge*; A BON E. 23:14 *consciously, knowingly.*

ESCONDIRE *v.trans.* 82:1 (*see Notes*) *pret.* 3 ESCONDIT 20:20, 87:1  
*p.pt.* ESCONDIT 20:22; *v.refl. cond.* 3 S'ESCONDIROIT 24:14  
*to deny, refuse, excuse.*

[ESGARDER] *v.trans. pret.* 3 ESGARDA 70:18, 89:10 *pret.* 6  
ESGARDERENT 87:16 *p.pt.* EGARDÉ 70:23 ESGARDÉ 85:17  
*to grant, see, consider.*

ESLIT *s.m.* 72:14 *bishop elect.*

[ESPARTIR] *v.refl. pret.* 6 S'ESPARTIRENT 30:5 *to disperse.*

ESPIEZ *s.f.pl.* 85:3 *spies.*

[ESRAGER] *v.intr. pret.* 3 ESRAGEA 87:2 *to go mad.*

[ESSAIERVOULER] *v.tr. imp.* 3. ESSAIERVOULOIT 1:24 *to brain—*  
*see Notes.*

ESSILLIER *v.tr.* 4:15 *pret.* 3 ESSILLA 17:7, 29:5... *pret.* 6  
ESCILLIERENT 2:3, 2:5... *cond.* 3 ESSILLEROIT 24:15 *pr.pt.*  
ESSILLANT 10:15 *p.pt.* ESSILIÉ 2:26, 44:27 ESSILLIEZ 31:6,  
48:21... ESSILLIÉ 42:22 ESSILLIÉS 44:14 *to exile, attack,*  
*destroy.*

[ESTER] *v.intr. pr.pt.* Estant 12:18, 41:21 *to be stand, be upright.*

ESTERLINS *s.m.pl.* 72:8 *sterling*.

ESTOREMENT *s.m.* 84:14 *stores, provisions*.

[ESTORER] *v.tr. pret.* 3 ESTORA 32:22, 33:5... *to give, restore, equip*.

[ESTRIVER] *v.intr. pret.* 6 ESTRIVERENT 19:21, 67:2 *to struggle, strive*.

[ESTURER] *v.tr. pret.* 6 ESTURERENT 82:20 *to spend*.

EU = EN + LE 54:1, 74:24... EUS = EN + LES 75:16 *see* EL.

EXCOMMIGE *s.f.* 106:23, 108:2 *excommunication*.

FAIN *s.m.* 24:28 *hay*.

FAIN *s.f.* 91:16 *hunger*.

FAITEMENT *see* SI.

[FAUSSER] *v.tr. pret.* 3 FAUSSA 106:2 *to declare false*.

FERMA *see* FREMER.

FES *s.m.* 83:5 *weight*.

FESSEL *s.m.* 24:28 *bundle*.

FEULLEZ *s.f.pl.* 88:24 *undergrowth?*

FIÉ *s.m.* 54:28 *fief*.

FIS *s.m. nom.sg.* 38:21 *son*.

[FINER] *v.tr. pret.* 6 FINERENT 87:23 *p.pt.* FINEE 6:24, 28:3... *to finish*.

[FOLER] *v.intr. pret.* 3 FOLA 47:25 *to go mad*.

FONS *s.m.* 3:3, 3:11... *font*.

FONS *s.m.* 6:19 *bottom*.

FOREINNEZ *adj.f.pl.* 69:24 *outside, external*.

[FORTRERE] *v.refl. pret.* ó SE FORTRESTRENT 9:15 *to leave, abandon*.

FOU *s.m.* 14:24 *fire—see* JUISE DE FOU.

FOURFÉS *s.m.pl.* 72:28 *crimes*.

FOURMENT *s.m.* 33:13 FORMENT 79:15 *flour*.

FREMER *v.tr.* 42:10 *pret.* 3 FERMA 25:15, 48:1 *to promise swear, fortify, build*.

FRERE *s.m. nom.sg.* 33:27, 37:25... FRERES 41:16, 42:29 *ac.sg.*

FRERE 5:5, 28:20...; *nom.pl.* FRERES 5:1, 39:22... *ac.pl.*

FRERES 4:24, 84:23... *brother. monk*.

FUITIS *adj.m.pl.* 72:29 *absent*.

[GABER] *v.intr. p.pt.* GABÉ 12:20 *to laugh at, make fun of*.

GAITTES *s.m.pl.* 35:24 GAITES 88:7 *sentries*.

GALIE *s.f.* 90:7 *pl.* GALEEZ 87:3 GALLIEZ 90:10 *galley*.

GARES *s.f.pl.* 24:21 *backs of the knees—see CUIRE*.

[GARIR] *v.tr. and intr. imp.* 3 GARISSOIT 5:18 *p.pt.* GARIS *to cure, be cured*.

[GARNIR] *v.tr. pret.* 3 GARNI 38:24, 41:28... GARNY 45:25 *p.p.*

GARNY 21:10 GARNI 87:14 *to garrison, fortify, warn*.

[GENCHIR] *v.intr. pret.* 6 GENCHIRENT 42:18 *to turn*.

GESIR *v.intr.* 51:9 *imp.* 3 GESOIT 51:16, 71:12 *p.p.* GEÜ 61:29

*imp.subj.* 6 JEÜSSENT 2:11; *v.refl.* SE GESOIT 88:4-5 *to lie*.

GOU *s.m.* 1:24 *jaw-bone*.

GOUPIL *n.m.* 8:19 GOUPPIL 8:20 *fox*.

[GRAANTER] *v.tr. pret.* 3 GRAANTA 98:18, 99:16 *p.pt.* GRAANTEE

98:15 *to grant, decide*.

GRACEZ *s.f.pl.* 89:3 *thanks*.

GREIGNEUR *comp.adj.* 13:2, 13:13... GREGNEUR 104:22 *f.pl.*

GREGNIEURS (*superlative*) 79:20 *greater, greatest, bigger, biggest*.

[GREVER] *v.tr. imp.subj.* 3 GREVAST 7:19 *to harm, damage*.

[GUERPIR] *v.tr. pret.* 3 GUERPI 45:15 *pret.* 6 GUERPIRENT 106:9 *to*

*leave, abandon.*

[HAÏR] *v.tr. imp. 3 HAOIT 84:25 pret. 3 HAÿ 71:24 to hate.*

HALLE *s.m. 103:24 haulage.*

HARDEMENT *s.m. 84:16, 107:26 courage, encouragement.*

HONNOUREEMENT *adv. 22:28 HONNOREEMENT 86:15*

HONOREEMENT 92:7 *honourably, with honour.*

HOST *see OST*

ICE *dem.pron. 81:1 this.*

ICEL ICHELUI *see CIL.*

ICHES *see CEST.*

IL *pers. pron. m. nom.sg. 2:12, 2:13... I 1:23, 11:14... Y 105:8 ac.sg. unstr. LE 3:3, 3:10... L' 3:6, 14:4... dat.sg. unstr. LUY 1:17, 4:6... LUI 10:9, 11:27... LI 5:7, 5:10... Y 48:26 (twice); obl.sg. str. LUY 9:14, 10:1... LUI 10:17, 11:18... LI 4:7, 4:12... LAY 90:8 LEY 80:11 LOI 19:8, 33:19 LOY 9:6, 9:23 nom.pl. IL 7:22, 8:4... ILZ 1:18, 1:22... I 52:29, 83:1... ac.pl. unstr. LES 4:20, 4:21... LEZ 1:19, 18:29... dat.pl. LEUR 2:23, 3:7... LEURS 56:18 LORS 80:1, 84:6 obl.pl. str. EULZ 6:27, 8:16... EULS 24:24 EULX 61:26, 63:17... EUX 73:1; f. sg. ELLE 1:5, 7:8... ac.sg. unstr. LA 1:27, 2:21... L' 15:13, 26:11...; dat.sg. unstr. LI 7:10, 7:13... I 33:4 Y 33:5 obl.sg. str. LI 94:22 LIE 56:24 LUI 35:12 nom.pl. ELLES 2:11 ac.pl. unstr. LES 1:4, 33:6... dat.pl. 42:17, 45:29 obl.pl. str. ELLES 1:15, 2:11 he, him, she, her, it, they, them.*

ILLET *s.m. 21:27 islet.*

ILLEUC *adv. 83:11, 83:12 there.*

IMPARTIR *v.tr. 9:27 to share.*

INEL *adj.* 88:9 *quick, nimble.*

IRÉ *adj.m.pl.* 10:15 IRÉS *m.sg.* 20:17 *angry, angered.*

ISSIR *v.intr.* 18:23 *imp.* 3 ISSOIT 42:12 *pret.* 3 ISSI 61:21 YSSI 7:24,  
7:27 *pret.* ó ISSIRENT 29:21 YSSIRENT 49:20 *imp.subj.* 3  
ISSIST 30:6 *imp.subj.* 6 ISSISSENT 30:4 *p.pt.* ISSU 19:4; *v.pron.*  
*cond.* 6 S'EN YSTROIENT 68:19 *pret.* 3 S'EN ISSI 18:10, 18:28...  
S'EN YSSI 10:28 *pret.* ó S'EN ISSIRENT 88:22, 90:29 *to go out.*  
IVELTÉ *n.f.* 71:2 *equality.*

JA *adv.* 4:25, 10:8... *ever*; JA + NE 8:11, 8:19... *never*; JA SOIT CE QUE  
+ *subj.* 90:23 *although.*

JEUNEZ *s.m.pl.* 24:23 *fasting.*

JUISE *s.m.* 14:24 *trial by ordeal—J. DE FOU.*

JUSQUE *prep.* 9:6, 75:5... JUSQU' 11:19, 16:29... JUSQUES 7:26,  
10:9... JUSQUEZ 30:8, 31:1...; *conj.* J. A TANT QUE + *subj.*  
11:28-29, 100:20... *until.*

L' *def.art.* . *used demonstratively* 67:26 *that—see LI*

LARRECHIN *s.m.* 14:16, 14:25... *felony, larceny,*

LARRENESSE *s.f.* 15:8 *thief.*

LARRON *s.m. ac.sg.* 14:29 *nom.pl.* LARRON 15:15 *thief.*

LAY *see IL.*

LE *def.art.* . *used demonstratively* 59:7 *that—see LI.*

LÉENS *adv.* 7:29 LIENS 20:19 *therein.*

LEGAL *s.m.* 105:14 *legate.*

LEPROSUS *adj.* 5:17 *leprous.*

[LESDENGIER] *v.tr. imp.* 6 LESDENGOIENT 45:27 *to insult.*

LEU *s.m.* 8:19 *(twice) wolf.*

LEUC *adv.* 106:25 *there.*

LEURS *see* IL.

LEUR *poss.adj. nom.sg.* 1:23, 4:27 LEURZ 8:5; *ac.* LEUR 1:22, 4:3...  
LEURS 58:13; *pl.* LEURS 1:19, 2:5... LEUR 6:1, 6:13... LORS  
16:22 *their*.

LEY *see* IL.

LI *def.art. m. nom.sg.* 2:17, 3:18... L' 1:3, 3:5... LY 6:27, 9:19... LE  
3:5, 3:10...; *ac.sg.* LE 1:5, 2:10... L' 2:3, 2:22...; *nom.pl.* LI 1:1,  
2:18... LES 2:10, 3:21... LEZ 3:20, 13:25...; *ac.pl.* LES 1:20,  
1:29... LEZ 2:1, 2:3...; *f. sg.* LA 1:1, 1:2... L' 1:14, 2:2...; *pl.* LES  
1:1, 1:3... LEZ 2:2, 10:11... *the; used demonstratively* LE 59:7  
L' 67:26 *that*.

LIENS *see* LÉENS.

LIE *see* IL.

LIEZ *adj.m. nom.sg.* 3:8, 28:16... LIÉ 92:6 LIÉS 60:27; *nom.pl.* LIÉ  
18:17, 23:13 LIÉS 3:5, 26:5 *happy, delighted*.

LINGE *adj.* 106:18 *free—see* HOMME.

LOEMENT *s.m.* 12:8, 89:15 *advice*.

LOI *see* IL.

LOIER *s.m.* 32:9 LOYER 20:6, 90:25 (*see* Notes) *reward, bribe*.

LORS *see* IL, LEURS.

LORES *adv.* 70:9 *then*.

LOS *s.m.* 84:28 *renown, honour, praise*.

LOY *see* IL.

LOY *s.f.* 6:22, 32:6... LOIS 30:17 LOYS 101:17 *law, religion*.

LOYER *see* LOIER.

LUY *see* IL.

MAIS MAIZ *see* MES.

MALTALENT *s.m.* 19:19, 29:8... *ill-will, evil intention*.

MANANS *adj.f.sg.* 84:17 *living—see Language Notes.*

[MARCHIR] *v.intr. imp.* 3 MARCHISSOIT 12:3 *to border on.*

MARIGNIÉS *s.m.nom.pl.* 52:13 *sailors.*

MARINE *s.f.* 2:8, 2:16... *coast, shore.*

MARS *s.m.pl.* 24:16, 52:20... *marks.*

MAUVESEMENT *adv.* 34:18 *wickedly.*

MEFFAIRE MEFFERE (A) *v.intr.* 10:18, 29:9 *pr.* 3 MEFFAIT 77:6,  
103:14 *imp.* 3 MEFFAISOIT 14:10 *cond.* 6 MEFFEROIENT 75:21  
*imp.subj.* 3 MEFFEÏST 14:9 *p.pt.* MEFFET 69:16, 103:15  
MEFFAIT 92:13 MEFFEIT 95:22 *to behave badly, harm,*  
*damage.*

MEGNIE *s.f.* 85:5 *household, army.*

[MEHAIGNIER] *v.tr. p.pt.* MEHAIGNIÉS 19:4 *to wound, hurt.*

MERCIER *v.tr. pret.* 3 MERCIA 9:22, 11:27 *to thank.*

[MERVEILLER] (DE) *v.refl. pret.* 3 SE MERVEILLA 6:7 *to marvel at.*

MES *conj.* 2:28, 6:27... MAIS 4:24, 17:7... MAIZ 4:5, 23:16... *but*  
MES QUE 55:3-4, 80:17-18 *except that; adv.* MES 87:13 *more*  
NE ... MES 82:14 *no more, no longer* MES 88:7, 98:18  
*henceforth* MES D'ORES EN AVANT 24:15-16 MES EN AVANT  
31:19 *thenceforth.*

MESCHANCE *s.f.* 80:18, 105:10 *bad luck, misfortune.*

[MESCROIRE] *v.tr. pr.* 5 MESCREEÉS 43:24 *to think badly of,*  
*suspect.*

MESPRISON *s.f.* 26:9 *contempt.*

MESTIER *s.m.* 3:7, 43:18... *need.*

MEUTE *s.f.* 70:22 *rebellion, departure—see MOUVOIR.*

MIEX *adv.* 24:2, 31:4 (DU) MIEULZ (QUE + *subj.*) 101:9 *better, best.*

MIRE *s.m.* 54:2 *doctor, surgeon.*

MIS *see* MON.

MON *poss.adj.* 13:20, 17:23 (*twice*)... *nom.sg.* MIS 33:3 MON 43:20

MA 15:4, 22:5; *pl.* MES 13:19, 17:23... *my.*

MONIAGE *s.m.* 20:14, 22:27 MONNIAGE 20:28 *monastic life.*

MONNOIERS *s.m.pl.* 56:15 *moneyers, makers of coinage*; FAULX M. *counterfeiters.*

MONT *see* MOULT.

MORSEL *s.m.* 43:22, 43:25... *morsel, bite.*

MOULT *adv.* 2:8, 3:5... MOUT 66:17, 80:5 MONT 47:17 *very, a great deal*; MOULT DE 1:8, 1:12... *many, much.*

MOUT *see* MOULT.

MOUVOIR *s.m.* 70:23 *departure—see* MEUTE.

[MUCHER] *v.tr. pret.* 3 MUCHA 14:17; *v.refl. pret.* 6 S E  
MUCHERENT 16:27, 88:24 *to hide.*

NANIL *neg.* 8:11 *no.*

NAVIRE *s.m.* 2:18, 5:8... *fleet.*

NE = NI *conj.* 8:19, 11:11... *nor, or.*

NEQUIDEZ *adv. and conj.* 63:2 NECUIDEZ 92:13 NECUIDENT  
90:25 *nevertheless.*

NEVEU *s.m. nom.sg.* 29:19 NIÉS 25:6 NIEPS 90:15 NEPVEU 62:26,  
100:6; *ac.sg.* NEVEU 19:16, 25:8... NEPVEU 53:23, 54:7...  
*nephew.*

NIECE *s.f.* 46:7 NIECHE 50:24, 57:2... NIEPCE 91:5, 98:16...  
NIEPCHE 72:6, 99:13... NIEPCHES 61:14 *niece, also  
granddaughter.*

NIENT *s.m.* 51:24 *nothing.*

NOAN *s.m.* 101:16 *nothing.*

NONNAIN *s.f. sg.* 45:2 NONNAINZ 58:8 *pl.* NONNAINS 2:10, 33:5...

NOUNAINS 46:15 NOUNAINZ 2:2, 2:9... *nun.*



NUE *s.f.* 75:2 *canopy*.

NULLI (+ NE) *pron.* 24:7 *nobody*.

NUNQUES (+ NE) *adv.* 15:18 *never*.

O *prep.* 2:29, 14:2... OU 44:13 *with*; APPELLER O SOY *to call (somebody) to one*.

OEN *adv.* 27:13 *now*.

ORDE *s.m.* 57:28 ORDRE 93:27 *order, rule*.

ORDENEZ *s.m.pl.* 75:10 *priests*.

[ORDENER] *v.tr. imp.* 3 ORDENOIT 34:27 *pret.* 3 ORDENA 104:26 *to organise, put in order*.

OS *see* OST

OST *s.m.* 10:16, 16:26... HOST 10:3 *pl.* OS 21:26, 25:16... *army*.

[OSTAGER] *v.tr. pret.* 3 OSTAGA 100:16 *to take hostage for*.

OU = EN LE *adv.* 18:27, 28:12... .

[OUTRER] *v.tr. pret.* 6 OUTRERENT *to overtake, go past*.

[OUVRER] *v.tr. pret.* 3 OUVRA 88:18 *to work, create*.

PALUS *s.m.pl.* 12:2 *marshes*.

PARDURABLEMENT *adv.* 12:22, 32:8... *eternally, for ever*.

PARENTAIGE *s.m.* 64:8 PARENTAGE 94:20 *consanguinity*.

PARLEMENT *s.m.* 19:28, 21:23... *meeting, parliament*; 83:29, 84:24... *decision*.

[PARSUÏR] *v.tr. pret.* 3 PARSUÏ 9:11 PARSUÏ 49:18, 70:3 *pret.* 6

PARSUÏRENT 10:21, 30:6 PARSUÏERENT 104:25 *to pursue*.

PARTANT *adv.* 87:15 *therefore*.

PAVEILLON *s.m.* 35:28 *tent*; 93:4 *flag*

PELLETIER *s.m.* 45:27 *skinner*.

PENNONCHIAX *s.m.pl.* 2:19 *javelins*.

PENSIS DE *adj.m. nom.sg.* 86:22 *thinking of*.

PERE *s.m. nom.sg.* 4:23, 44:12... PERES 61:11, 61:14 PEREZ 61:21  
*ac.sg.* PERE 16:25, 17:6... PERES 58:14; *ac.pl.* PERES 65:14  
*father*.

PETITE FILLE *s.f.* 80:12 *younger daughter*.

PHILACIERES *s.m.pl.* 82:19 *cross-shaped reliquaries*.

PISNEE *see* PUNNÉ.

PITEUZ *adj.m. nom.sg.* 30:17 *caring*.

PLAIGEZ *s.m.pl.* 72:29 *promises, guarantees*.

PLANTÉ *s.f.* 1:7, 9:4... *abundance, plenty*.

[PLEVIR] *v.tr. imp.subj.* 3 PLEVIST 29:12 *to give in marriage*.

PLINGEOURS *s.m.pl.* 79:24 *divers*.

POI *see* POY.

POIGNEIS *s.m.* 54:2 *combat, fight*.

POILLE *s.m.* 61:4 *sheet, blanket*; METTRE SOUS LE P. *to legitimise*.

[POINDRE] *v.intr. pr.pt.* POIGNANT 25:1 *to gallop*.

POPELIQUENS *s.m.pl.* 102:8 *heretics*.

POU *see* POY.

POUDRIERE *s.f.* 10:22 *dust*.

[POURPENSER] *v.refl. pret.* 3 SE POURPENSA 71:4 POURPENSA  
 SOY 80:28 *to think*.

POY *adv.* 88:23, 89:27... PEU 3:29 POI 108:1 *few, sparsely*; POY DE  
 79:9, 87:28... PEU DE 81:21, 104:7 POU DE 84:6 *few, hardly*  
*any*; A BIEN POY ... NE 106:9 *almost*.

PREAULX *s.m.pl.* 46:22 *monasteries—see Notes*.

[PREER] *v.tr. imp.* 3 PREOIT 45:1 *pret.* 3 PREA 9:3 *to plunder*.

PRIMES *adv.* 34:24 *firstly*.

PRIME *s.f.* 62:10 *prime, "the first hour of the day, at sunrise"*.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup>*Collins Dictionary of the English Language* p. 1162.

PRIOURTÉ *s.f.* 93:23 *priory*.

PRISONS *s.m. nom.sg.* 5:24 (*see Notes*) *ac.pl.* 9:8 *prisoner*.

PROIE *s.f.* 9:5, 9:8... *booty*.

PROUVENDE *s.f.* 77:22 *pl.* PROVENDES 13:25, 33:5 *prebend, tithe*.

PUNNÉ *s.m.* 65:25 *s.f.* PISNEE 65:28 *younger/youngest son, daughter*.

QUANQUE *pron.* 22:6 QUANQU' 28:8 QUANQUEZ 17:24, 22:15

QUANQUES 45:5 QUANTQUE 79:16, 84:14... QUANCQUE  
101:24 *all (that)*.

QUANZ *interrog.adj.* 34:13 *how many*.

QUAR *conj.* 3:3, 3:26... *for, because*.

QUARREL *s.m.* 97:25 *quarrel, crossbow bolt*.

QUE + *subj.* = POUR QUE 24:23, 28:5... ; QUE ... QUE 34:12-13,  
74:25... *both ... and*.

QUEMANDEMENT *s.m.* 6:5 *command*.

QUENS *s.m. nom.sg.* 2:17, 16:23... QUEN 3:5, 26:26... QUENZ 3:10,  
3:18... QUEMZ 9:5; *ac.sg.* QUENS 18:12, 22:9 QUEN 39:26  
QUENZ 3:22 QUEM 29:11 *count, baron—see CONTE*.

QUER *conj.* 4:10, 7:26... *for, because*; = QUE 20:5, 49:18... .

QUERRE 18:13, 21:1... QUERIR *v.tr.* 25:8 *imp.* 6 QUEROIENT 8:4 *to search, seek*.

QUICTE *see* QUITTE.

QUIEUX *prep.* 62:1, 62:3... QUIEX 44:16, 62:2 CHIEUX 60:22  
CHEUX 76:25 *at, at the house of*.

QUITTE *adj. f.sg.* 28:29 QUICTE 65:14 *m.sg.* QUICTEZ 93:19 *pl.*

QUICTEZ 70:24, 97:2 *free, without obligation—see CLAME*.

[RACORDER] *v.tr. pret.* 3 RACORDA 41:29 *to reconcile*.

RAINDRE *v.tr.* 56:17, 80:2... *cond.* 3 RAINDRET 80:8 *p.pt.* RAINZ 81:19 *to ransom.*

[RALER] *v.intr. pret.* 3 RALA 25:17 RALLA 30:1 *imp.subj.* 3 RALAT 94:29, 95:1; *v.pron. pret.* 3 S'EN RALA 42:23, 49:3... *pret.* 6 S'EN RALERENT 22:22-23, 34:13... *to go.*

[RAPARELIER A] *v.intr. pret.* 3 RAPARELIA 52:22 *to prepare again to.*

[RAVENIR] *v.impers. pret.* 3 RAVINT 38:18 *to happen.again.*

RAVOIR *v.tr.* 7:10, 35:19 *pret.* 3 ROT 54:1 *to get back, regain possession of.*

RECEVEUR *s.m.* 1:26—*see Notes.*

RECOUVRIER *s.m.* 88:8 *help.*

RECONVENIR *v.impers. pret.* 3 RECONVINT 91:24 *to be necessary once more.*

[REORDER] *v.tr. pret.* 3 RECORDA 16:25 *to repeat, recite.*

[REMAINDRE] *v.intr. pr.* 3 REMAINT 53:15 *to remain, stay.*

[REMANDER] *v.tr. imp.* 3 REMANDOIT 85:11 *pret.* 3 REMANDA 15:27, 37:3... *to say, reply.*

[REMEMBRER] *v.impers. imp.subj.* 3 REMEMBRAST 16:24 *to remember.*

REMEMBRANCE *s.f.* 9:28 REMENBRANCE 98:2 *memory, remembrance.*

REMENANT *s.m.* 15:1, 49:17... *remainder.*

REMENER *v.tr.* 2:27 *to take back, return.*

REMI *adj. pl.* 106:19 *negligent, remiss.*

[REPONDRE] *v.refl. pret.* 3 SE REPUST 34:2 *to hide.*

REQUERIR 99:14 REQUERRE 86:29 *v.tr. pr.* 3 REQUIERT 3:3 *pr.* 5

REQUEREZ 17:22 *pret.* 3 REQUIST 9:28, 19:15... *pret.* 6

REQUISTRENT 20:19, 108:9 *p.pt.* REQUISE 18:7 *to ask, request,*

*demand.*

RESCOURRE *v.tr.* 81:16 *to rescue.*

[RESOURDRE] *v.tr. p.pt.* RESSOURSE 11:29 *to restore.*

RESPLENDISSEUR *s.f.* 95:5 *brilliance, splendour.*

[RESTRE] *v.intr. pr.* 3 REST 13:10 *pret.* 6 REFURENT 4:8, 41:1  
*imp.subj.* 3 REFUST 80:16 *to be again, still, also.*

RETOURNER *s.m.* 30:9 *return.*

RIENS (POUR NULLE) + NE 18:24 *in no way, not for anything.*

[ROBER] *v.tr. p.pt.* ROBÉ 76:25 *to steal.*

ROUSEE *s.f.* 83:15 *dew.*

ROUTE *s.f.* 75:3 *train, troop.*

ROUVESON *s.f.* 106:23 *Rogation—see Proper Names.*

S' *poss.adj.* 53:8 *his.*

[SANCMELER] *v.intr. pret.* 3 SANCMELLA 15:24; *v.refl. pret.* 3 SE  
 SANCMELA *to suffer a rush of blood to the head, have a stroke.*

SANDAIRES *s.f.* 71:11 SAUDAIREZ 75:14 *sandals.*

SARCUS *see* CERCUS.

SARRASIN *adj. and s.m. sg.* 2:24 *pl.* SARRASINS 1:21, 3:6

SARRASINZ 50:27 SARRAZINS 2:11, 79:21... SARRAZINZ

105:20 *pagan, saracen—see Proper Names.*

SARTOIRE *s.m.* 74:26 *necklace in form of saltire.*

SAUF *adj. m.nom. sg.* SAULS 5:9 *safe*; S. CONDUIT 4:6 *safe*  
*conduct*; S. DEMOURANT 6:12 S. DEMOURER 34:20 *safe*  
*haven.*

SAYE *s.f.* 83:13 *silk.*

SE *conj.* 2:21, 4:20... S' 3:14, 7:10... C' 76:27 *if.*

SE = CE *dem.pron.* 90:19 *dem.adj.* 90:21 *these, this.*

SEAULZ *s.m pl.* 98:25 *seals.*

- SECOURIR 9:23, 48:12 SECOURRE 9:18, 50:26... *v.tr. cond. 6*  
 SECOURROIENT 10:13 *pret. 3* SECOURUT 79:27 *imp.subj. 3*  
 SECOURUST 9:17, 26:27... *to help.*
- SEIGNEUR *s.m.* 4:11, 7:8... SEIGNOUR 73:15 SEIGNIEUR 90:17  
 SEGNEUR 53:14, 66:7... SEGNIEUR 93:2, 101:2... SIRE 106:7,  
 107:4 *nom.sg.* SIRE 6:21, 13:3... SIRES 8:5, 13:18... SIREZ  
 11:25 SEGNIEUR 81:29 *pl.* SEIGNEURS 17:24, 23:25...  
 SEIGNEURZ 32:6 *lord, master, husband, (feudal) superior.*
- SELEEMENT *adv.* 15:2 *secretly.*
- SEMONDRE *v.tr.* 88:10 *to summon, bid, encourage.*
- SENEFIANCE *s.f.* 96:18 *sign, portent.*
- SENS *s.m.* 65:14, 65:21 *approval, agreement.*
- SEROR *see* SEUR.
- SEROURGE *s.m.* 29:14, 34:18 *brother-in-law; 43:16 (see Notes) used in*  
*error for father-in-law.*
- SERS *s.m.pl.* 75:9 *servants.*
- SEUR *s.f.* 34:16, 54:5... SUER 19:13, 35:16... *ac.sg.* SEROR 53:5; *pl.*  
 SEURS 58:7, 61:6 *sister.*
- SEXTIER *s.m.* 79:15 *weight measure.*
- SI *conj.* 62:1, 87:14 *if.*
- SI FAITEMENT *adv.* 18:5, 24:4 *thus; conj.* SI F. QUE 52:1-2 *so that.*
- SI QU'A *prep.* 7:24, 9:2... SIQUES A 21:25 *to, as far as.*
- SI QUE *conj.* 1:22, 6:16... *so that, with the result that.*
- SOCHE *s.m.* 74:26 *cloak, train.*
- SOIGNANT *s.f.* 32:17, 42:27 *concubine.*
- SOIGNANTAGE *s.m.* 32:15 *concubinage.*
- SON *s.m.* *top, summit* EN SON *adv.* 74:18 *prep.* 87:17-18 *on top, on*  
*top of.*
- SON *poss.adj.* 4:12, 5:5... SEN 80:12, 92:6 *nom.sg.* SES 11:26, 16:24...

SEZ 49:9 CES 97:5 *nom.pl.* SI 16:17, 17:18... SES 20:27, 21:7... *obl.pl.* SES 2:20, 3:11... CES 52:28, 75:7...; *f. sg.* SA 3:16, 4:14... S' 53:8 *pl.* 2:10, 2:13...; *str. forms nom.sg.* SIENZ 40:29 *obl.sg.* SIEN 9:4, 45:2... *pl.* SIENS 6:8, 101:20 *f. sg.* SIENNE 6:9 SIENE 53:5, 55:17...; *poss.pron. sg.* SIEN 31:8, 93:27 *f. sg.* SOUE 42:10 *pl.* SIENS 6:16, 29:2... SIEN 87:20 *his (people), hers, of his, of hers*; SON = LEUR 108:14—*see Language Notes.*

[SORUNDER] *v.tr. pret.* 3 SORUNDA *to inundate, swamp.*

SOUE *see* SON

SOUEVE *adj.* 20:9 *soft, facile.*

SOUFFREITEURS *s.m.ac.pl.* 30:16 *the suffering.*

[SOULOIR] *v.intr. imp.* 3 SOULOIT 13:8 *be wont, accustomed.*

[SUÏR] *v.tr. pret.* 3 SUÏ 79:6 *to follow.*

SULIENE *adj.* 84:17 *Syrian.*

TALENT *s.m.* 40:3, 51:9... *desire, inclination.*

TAPINAGE *s.m. action of concealing oneself* EN T. 35:28 *secretly, surreptitiously.*

[TENCHIER] *v.intr. imp.* 3 TENCHOIT A 14:14 *pret.* 6 TENCHIERENT *to nag, argue.*

TOLIR 52:18 TOLLIR 19:22 *v.tr. imp.* 3 TOULOIT 15:29 TOULLOIT 36:28 *imp.* 6 TOLLOIENT 89:28 *cond.* 6 TOLDROIENT 18:9 *pret.* 3 TOLLI 20:29, 39:4... TOLLIT 55:26 *imp.subj.* 3 TOLLIST 14:9, 15:17 *p.pt.* TOLLU 48:2, 92:27 TOLUES 73:6 *imper.* TOLONS 17:27 *to take away from, deprive.*

TORON *s.m.* 87:8 *the keep, main tower.*

TOUDIS *adv.* 8:27, 9:28 TOUSDIS 18:17, 100:20 TOUZDIS 16:16 *always, constantly, continually.*

TOURNOIER *v.intr.* 66:21 *to tourney, take part in tournaments.*

TOURNOIZ *adj.* 66:15 *of, from Tours.*

TOUSDIS *see* TOUDIS.

TOUZTEMPS *adv.* 93:14 *always, constantly.*

TRAÏCTOR *s.m.ac.sg.* 59:1 *ac.pl.* TRAÏTOURS 49:26 *traitor.*

[TRAIRE] *v.tr. pret.* 3 TREIST 86:11 *to pull.*

TRESQU'A *prep.* 37:7, 104:16 TRESIQU'A 4:29 TRESSIQU' 81:28  
*right up to, until.*

TREÜ *s.m.* 7:5, 10:8... *tribute.*

U = A + LE 6:19, 13:5... *in, at.*

UN *indef.art., num. m. nom sg.* 5:24, 27:12... UNS 6:10, 56:9 UNZ  
75:18; *ac.sg.* UN 1:24, 8:19... ; *nom pl.* UNS 55:12 UNZ 89:26,  
94:12; *ac.pl.* UNS 95:17; *fem. sg.* UNE 2:9, 2:16... ; *fem.pl.* UNEZ  
97:20 *a, one, some.*

USLAGE *s.m.* 108:7 *outlaw, pirate.*

[VERTIR] *v.intr. pret.* 6 VERTIRENT 88:14 *to turn, go.*

VESTUREZ *s.f.pl.* 74:27 *vestments.*

VOIANT *prep.* 22:22, 37:20... VOIANS 24:29 *in front of, before.*

VOIREMENT *adv.* 23:28 *truly.*

WEZ *s.m.* 48:10 *ford.*

YCELLE YCEUZ *see* CIL.

YCESTE *see* CEST.



APPENDIX  
added post viva of 28.06.99

*The text in context.*

The choice of prose merits comment. The period from the late twelfth century to the early thirteenth century marks the transition from verse to prose in both historical writing and romance fiction. For example, the real achievements of Arthurian verse fiction are to be found in the twelfth century, particularly in the writings of Chrétien de Troyes, whose five surviving verse romances were composed during the years *c.*1170-90, whereas the great Arthurian prose cycles (e.g. the *Vulgate Cycle*, the *Tristan*) belong to the first third of the thirteenth century. Arthurian verse romances of course continued to be written throughout the thirteenth century and even into the fourteenth century (e.g. Froissart's verse romance *Meliador*, which is dated *c.*1388). The bulk of these romances are derivative and owe an immense debt, both from the point of view of form and content, to Chrétien. What is really new about the late twelfth and early thirteenth centuries is the emergence of prose, which rapidly took first priority in the reading tastes of the contemporary public. This raises the question as to why this transition from verse to prose took place at all, and why at this particular point in time, i.e. *c.*1200? A partial answer could be given along the following lines. The use of prose in romance probably reflects the prestige prose had just come to enjoy in contemporary French historical writing which was—as one would expect—primarily concerned with the crusades. A prose translation of William of Tyre's *Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, composed *c.*1170-84, was begun *c.*1200; and two famous chronicles of the fourth crusade and the taking of Constantinople had appeared between the years 1207-1213, the first by Villehardouin and the second by Robert de Clari. As has been argued by Vinaver in *The Rise of Romance* (Oxford, 1971), prose therefore came to be considered as the medium ideally suited to the recording of objective truth. By choosing prose a writer (of romance or history) hoped to lend greater credibility and plausibility to his presentation of both character and incident. The chronicler's choice of prose as the instrument of historical enquiry/narration in the text preserved in Rylands French MS 56 must be seen as heir to this tradition established in the early years of the thirteenth century.

The version of the *Histoire des ducs de Normandie et rois d'Angleterre* contained in the above-mentioned Rylands MS is obviously situated at some remove from the original translations(s) of the Latin chronicles on which it is based: first of all, in time, since it was transcribed—as we have seen in the Introduction—some 100 years after these originals; and secondly, in terms of the sense and reliability of the text, given the number of more or less significant omissions and obvious errors it contains. The most glaring (if not the most damaging) example of the former can be found on pages 61 and 62 where the *seconde merveille* is related without there being any mention of the first. A typical example of the latter occurs on page 55, lines 27-28, where *et* appears for *ot*, not once but twice.

Nevertheless, the text is basically not corrupt and does faithfully communicate the values and attitudes of the original texts it copies. From first to last, personal prowess and valour are admired: in Rollo, the wily viking becomes the liege-man of the Frankish king but remains fiercely independent: *Ja devant home ne m'agenollierai, ne pié d'omme ne baiseraï* (page 12); in Richard the Lionheart, at the relief of Jaffa, the warrior-king is described like a berserker of earlier times, *comme lihons desveez entre brebiz* (page 88). Their more civilised qualities are also lauded. For example, Rollo shows himself as charitable and compassionate when dealing with the ransom of Rainier, duke of Hainault (page 7), and as a wise (if severe) justiciar when dealing with the problem of theft in his newly-acquired territory (pages 14 and 15). Similarly, Richard, *tant bons chevalier comme a merveille* (page 66) is shown by his actions—once he is king—to be generous (e.g. the list of his post-coronation appointments on page 77), and wise in his dealings with his subjects (e.g. his retention of the services of those *serjans* who had remained faithful to his father, page 71).

However their exploits and lives are described in a world in which the Divine dominates and does intervene on occasion. For example, Rollo has visions which are interpreted as inspired by a Christian god-head and his prayers are answered when the storm in the Channel abates, allowing him to make landfall on Walcheren, all of which leads to his conversion and generosity to the church. By the time we get to Richard's reign, the more miraculous events accredited to the Divine are much less numerous, though divine intervention is still mentioned in the relief of Jaffa (*Quer*

*merveille y ouvra Dieu ce jour pour crestienté*, page 88), its mention comes immediately after praise of Richard's personal exploits (*Que vous conteroie combien le roy y fist de sa main ... merveille seroit de croire!* page 88). Here God would appear to be helping those who help themselves, so there is a kind of balance between personal prowess and its divine inspiration.

The text also contains short didactic homilies and statements which exemplify the virtues of christianity (e.g. the section on Saint Paul and Mary Magdalene, page 4, lines 11-14; the disquisition on God's church and the "États du Monde" which echoes the work of Étienne de Fougères, page 20, lines 4-9, and the again the immortality of the soul and divine retribution are dealt with on page 32, lines 6-9). However, these interventions are absent thereafter, and the rest of the chronicle has a more secular feel. For example, William Rufus who is about to be a victim of divine retribution because of his destruction of church lands in the creation of the New Forest, appears unrepentant to the last when he says to the hermit who interprets his nightmare: *Vous estes des clers, volontiers leur aideriez* (page 51, line 25). Most significantly, later in the text, there is only one mention of Becket, as *saint Thomas* on page 95.

As has already been said in the Introduction (pages viii-ix), there is a marked difference between the first and second parts of the Rylands text—the dividing point being the accession of Henry II of England: the second being a much easier read; but the work does reflect the writer's craft throughout. This can be seen in the anecdotes and moments of drama, which are frequently highlighted by direct speech and rhetorical devices such as the "formules de prétérition", all of which help to compensate for the repetitive nature of much of the content.

### *Introduction:-*

p. i The wrong attribution of authorship to Benedict of Peterborough is stated in Gransden (p. 223): "Whoever wrote the chronicle, it was not Abbot Benedict".

*Additions to Description of Base Manuscript:-*

p. xiii The “narrowly-spaced pinholes” may be ruling holes produced either by a bodkin or a *rouelle* during preparation of vellum for writing.

p. xiv “an illegible title and Marclere or Marchere” should perhaps read “De la paroisse de [...]ville ” and “Mauclerc G. J.”.

p. xvi “in blue, grey and gold” should read “blue, pink/pale magenta and gold”.

p. xvii “blue scrolling” should read “blue-black scrolling”. The filigree penwork flourishes should also be mentioned; they (plus the small capitals and line-fillers) are typical of Parisian workshops from about 1320-1400.

p.xviii The “pornographic drawing” may be a personal cipher. Also, the line following “Gilles de Maillot sergant” may read “argonal restant argonal”.

*Language Notes:-*

p. xxxvi Evidence for a change of scribe is suggested in the section on the Article (p.xxi): “*Li (ly), le* and *les* coexist as forms of the definite article in the masculine nominative in something like equal numbers up to page 60, thereafter *le* and *les* predominate.” The section on the masculine forms of the Past Participle (p. xxxvi) also indicates a possible change at roughly the same point in the text: “... the predominance of the analogical ending in the nominative singular denoted in the above table at pages 61 to 70, confirms a change of scribe/copyist ...”. However, the section on Personal Pronouns (p. xxiv) points to a change some 20 pages earlier: “... the last example of the analogical form in the text appears at 39:3 whereas *il*, in the plural, is found throughout the text. This could therefore be explained by a change in scribe rather than the chronological development of the form”. Also, changes in orthographical habit at certain points in the text may be an indication of a change of scribe. For example, Rouen is spelt three ways: *Roen*, *Rouen* and *Rouem*, but only appears as *Roen* (16 times) from 66:12 to the end; whereas up to 66:10 *Rouen* is most frequently used (53

times compared with *Roen* 11 times and *Rouem* once). Again, up to 73:8, England appears as *Angleterre* (48 times) and *Engleterre* (32 times), but thereafter only as *Angleterre* (45 times). Evidence for a change of scribe does exist, therefore, although it does not appear to indicate a precise point in the text when a change, as opposed to changes, may have taken place.

p. xxxvii The XIVth century is indicated as the period when the Rylands text was transcribed by the following: "... le double système des formes démonstratives sans *-i* et de celles avec *i-* prosthétique remonte sans doute au XIV<sup>e</sup> siècle ..." (p. xxii); the prevalence of the unstressed possessive adjectives *son* and *sen* over *s'* is typical of XIVth century usage when the masculine form began to replace the feminine before a feminine noun beginning with a vowel (pp. xxiii-iv); "The fact that there are no examples in the text of *rien* in the masculine and only one example where *honneur* is clearly masculine (75:25), would therefore point once again to the early or middle fourteenth century as the period during which the Rylands text was transcribed." (p. xxvii); and, lastly, in the first person singular of the Imperfect Indicative there are only three examples *estoie*, *avoie* and *avoye*. The fact that none ends in *ois* confirms Marchello-Nizia: "... *-ois* apparaît tout à la fin du XIV<sup>e</sup>." (p. xxviii).

That Upper Normandy or Picardy are the probable places where the transcription of the Rylands text took place is indicated by the following: the appearance of the possessive *mis* in the nominative singular is identified by Pope with the usage of the Western Region which includes Upper Normandy (pp. xxii-iii); *et* and *ot* as endings of the third person singular of the Imperfect Indicative are considered by Pope to be late Anglo-Norman and Western (p. xxviii); similarly, *et* as ending for the third person singular of the Conditional is considered by Pope to be Anglo-Norman (p. xxix); the replacement of *er* for *oir* in the Infinitive is regarded by Marchello-Nizia as Western, and by Pope as late XIIth century Anglo-Norman (p. xxxiii); and lastly, and most importantly, in the feminine form of the Past Participle, *ie* for *iee* predominates. This is regarded by Pope as Northern, (which includes North Normandy and Picardy), and as *Picard* by Guiraud (p. xxxvii).

I would therefore maintain what is said in the conclusion on page xxxvii. Nothing in the text contradicts the hypothesis expressed therein.

*Addition to the Notes:-*

- 35:22-23 *Puis prist ... du Maulz*: the count of Chartres is the leader. He is therefore the subject of the verb *prist* and the counts of Meulan and Le Mans are the objects (*GND*, II, pp. 22-23).
- 46:8 *Guilliaume, Robert, Richart et Henry*: the order should be Robert, Richard, William and Henry—see below 50:19.
- 50:19 *Guilliaume, son aisné filz*: William Rufus was in fact the third son of William the Conqueror—see above 46:8.
- 51:28-9 *Tyrel de Poiz ... cousins le roy*: Walter Tirel was a hunting companion of the king's, but not a kinsman (Barlow, *Feudal Kingdom of England*, p. 168).
- 69:2 *Hilaire, evesque de Ciscetre*: as stated in the original note on page 206, Hilary died in 1169, so the H referred to in the Rylands text could not be him. The bishop of Chichester in 1189 was in fact Seffrid II (1180-1204). The H in question should probably be Hugh du Puiset, bishop of Durham (1153-95), who appears later in the text at 75:1.